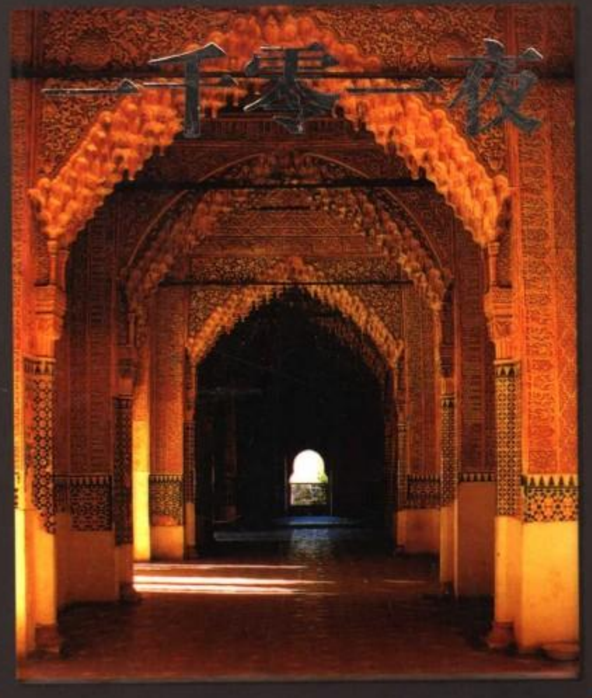

足译本
一千零一夜
（一）
李唯中 译
宁夏人民出版社

责任编辑：王永亮　马红艳
特邀编辑：左宏阁　金玉莲
装帧设计：程全盛

足译本






世界上流传最广　发行量最大的

阿拉伯文学故事




ISBN 7-227-03144-6/I·820
定价：588.00 元（全八册）



# 一千零一夜

（一）

李唯中 译

宁夏人民出版社



# 内容简介

《一千零一夜》(Alf layla wa layla，又译《天方夜谭》)，据1835年开罗版阿拉伯文善本“布拉克本”第一次全译。

简体中文、全插图、自由体诗。有一千多个故事、一千多首诗，一百多幅插图，是我国百年来的第一部……

在古代印度与中国之间的萨桑国，国王舍赫亚尔因王后经常与人私通，将其杀死，从此憎恨所有女性，便每天娶一少女，翌晨即杀。宰相的女儿莎赫札德为拯救自己和其他无辜女子，想出妙计嫁给国王。她与妹妹杜娅札德默契配合，每夜讲故事，高潮迭起，却又不把故事讲完……

——来自伊朗、伊拉克、埃及、印度、土耳其的童话、神话、传奇、传说、寓言、轶事、婚姻爱情、航海冒险、宫廷趣闻、名人轶事、异国历险，尽在故事中……

——人物与天仙精灵、国王大臣、富商巨贾、庶民百姓、三教九流形象相互交织，环环相扣……

——故事如此吸引人，以致萨桑国王因渴望听到故事的结尾，将处死莎赫札德的期限推迟了1001夜，最后……

举世公认，《一千零一夜》具有“永恒魅力”，对世界各国文学艺术如《神曲》《十日谈》《坎特伯雷故事集》《堂吉诃德》等名著，以及欧洲音乐、绘画等，都直接或间接地发生了广泛影响……





李唯中（1940. 8. 17- ）笔名晏如，教授。河北省广宗县洗马村人，阿拉伯文学翻译家。生于中医世家，少年无意继承家学，志在翻译。1960 年考取北京对外贸易学院翻译系阿拉伯语专业。毕业后留校任教。先后赴也门、苏丹、伊拉克、阿联酋、利比亚、科威特担任翻译。1988 年入开罗大学进修阿拉伯文学。1994 年破格晋升教授。

教书之余酷爱翻译，自号“译迷”。主要长篇文学译作有：《征服黑暗的人》、《思宫街》，《一千零一夜》“远流版”（台湾）、“花山版”，《加萨尼姑娘》、《埃及姑娘》、《古莱氏贞女》、《纪伯伦情书全集》、《凯里来与迪木奈》等。主要著述有《东方送给西方的鲜花》、《中国的阿拉伯文学译介》、《翻译五题》、《埃及方志与拿破伦》、《阿拉伯文坛双星相恋》等。

迄今为止，是海内外惟一独家汉译《一千零一夜》全集的人。

























# 译者小序

《一千零一夜》又名《天方夜谭》，是一部家喻户晓的世界文学名著。“在世界文学中获得了永恒的声誉。”（基布语）“是民间口头创作的宏伟巨作中最壮丽的一座纪念碑。”（高尔基语）“自从这一迷人的东方传奇集锦于二百七十年前传入西方后，在西方读者的印象中，很少有哪部书能与之媲美。事实上，我们西方人对于神秘的东方所具有的根深蒂固的概念，主要来自这本可爱的传奇。”（豪泽语）欧洲名家杰作或多或少地受到《一千零一夜》的影响，在乔叟、薄伽丘、莎士比亚、塞万提斯、莱辛、拉封丹等大家的作品里，都可以看到《一千零一夜》的影响。我国的著名学者林语堂、胡适、郑振铎、叶圣陶等一代大家，无不十分推崇《一千零一夜》。读者或许不知：《一千零一夜》在世界上的翻译、发行量，仅次于《圣经》！

1900年，周桂笙（别号新庵）著译《新庵谐译》，由上海清华书局出版。该书分上下两卷，上卷即为节译的《一千零一夜》故事，这是《一千零一夜》与中国读者的首次会面。一百年来，中国读者所看到的《一千零一夜》（或《天方夜谭》），不是“故事体”的节译本，就是编译本，压根儿还没见过全集“分夜体”译本，与许多国家、多种文字都有分夜全译本的情况相比，我们落后了近两个世纪。

五十余年前，译界前辈谈及《一千零一夜》的译本时曾说过：“巴登译本的优点是：并不像其他的译本以每一故事为单位，而是依从原本以每一夜为区别，诗文并不译作散文，依然译成诗句；因而全文中将近万行的诗句，并不删除；阿拉伯人的形容词等等依照原文译出，所以洋溢着阿拉伯的情调；即使涉及两性的描写，也毫不删节；对于异版所有精致的或是两种各有异同都极可靠的故事，便一并译出附列，以供研究、参考。仅此一点，也就可以知道巴登的译本对原本是怎样

忠实了。”[①]笔者以为这就是出版家所要求的“原汁原味”、再现《一千零一夜》全风姿和韵味的理想译本。那时，出版者就有了“另有翻译译本的计划”[②]，但也许条件或环境不许可，那项计划未能化为现实。

读者手中的这个译本，意在体现巴登译本的“优点”，以期实现译界前辈的未了之愿。这个“分夜全译”本，是根据“被公认为原文印本中的善本”[③]，即1835年开罗印行的由“官方订正布拉克本”[④]。忠实地全文译出。此处的“忠实”，大抵有下面几个含义：

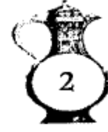
一、严格按照“布拉克本”原文的分夜方式。因为“这种以“夜”为单位的故事叙述艺术，是阿拉伯说书艺人的独创，在世界文苑中堪称一绝。它犹如中国话本和章回小说中，回与回的停顿和接续，这也是说书艺术所具备的特殊艺术形式。”[⑤]因此，不分夜就不能忠实地传达阿拉伯说书艺人的“独创”。研究学者也说：“不分夜的《一千零一夜》译本，不能算作全译本。”笔者所见到十二种阿拉伯文本，都是分夜本，但分夜法各不相同，信息量也有很大差别。“布拉克本”里的故事和诗歌较其余十一个版本要丰富得多；而埃及新开罗出版中心发行的四卷袖珍本，虽然也是分夜本，但若译成中文，总量却不会超过三十万字，也就是说只是“布拉克本”信息量的十分之一不到，诗歌一首都不见了。此外，原文版本每一夜的长短也大不相同，长夜长达万言以上，短夜不足三百字；虽然如此，译时仍然保持原样，不加增删。

学者们将《一千零一夜》誉为世界民间文学史上“最壮丽的纪念碑”（高尔基语），又比作“一池清澈的水”，“仿佛一个宝山”（叶圣陶语），还有的将之比作“艺苑中奇葩”，而笔者则认为《一千零一夜》更像一条光彩夺目、玲珑剔透的珍珠项链，那一百六十多个（巴登的英译本将之增补到二百六十四个，大大超过了阿拉伯文本的《一千零一夜》的范围）故事就像一颗颗大小各异的璀璨明珠，串线则是那一千零一个“夜”晚。一个诱人的开头，一个漂亮的结尾，首尾照应，相接无隙，完

①② 见《天方夜谭·总序》，新潮出版社，1948年。

③④ 见《中国大百科全书·外国文学》第二卷第1173页。

⑤ 见《神话与现实——〈一千零一夜〉论》，第274页，郅溥浩，社会科学文献出版社，1997年3月。






美无缺。

二、诗歌全数译出，总计一千三百八十首，达一万四千一百二十二行。“布拉克本”中的诗歌，绝大部分是格律的，一韵到底，变韵诗仅有两三首，本译本一首未删，全部译出，力求充分地传达“阿拉伯人任何场合都以诗歌来表达内心的风习”①。据学者考证，一千三百余首诗中，可以查明作者的有一百七十多首。阿拉伯民族是个诗歌民族；做诗唱诗，以诗抒情，以诗言志，以诗写景状物，本是阿拉伯民族的传统。所以诗文并茂是《一千零一夜》的又一大艺术特色，“没有诗的《一千零一夜》，就等于没有太阳的白天！”②

三、涉及性描写的段落毫不删节，全部译出。“目的在于引起一般读者注意，知道《一千零一夜》并不仅止于儿童读物，它在文学上有崇高地位，是文学研究者必读的一部文学作品，而发生探讨与研究的兴趣”。③

性，本系社会前进发展的原动力，是为后话。性又是个敏感的话题，故将近一百年来，《一千零一夜》的许多译本都绕开了这个问题，被称作“全译本”的也整段整段地删去这方面的内容，甚至删去若干个有此内容的故事，以免遇到什么麻烦，致使一些学者认为《一千零一夜》中没有性描写。但是，正如方家指出的那样，一方面《一千零一夜》语言朴实、粗犷、大众化，读起来颇有璞玉浑金之感，像是“内里包蕴珍珠的粗糙贝壳”；另一方面，则因缺少大手笔的提炼、加工、抄录；传述有余，润色、修饰不足，使得这部民间文学巨著在艺术性方面留下了一定缺憾——性描写方面尤其如此。由于没有像劳伦斯、金陵笑笑声、曹雪芹那样的大手笔参与整理。故其中性的描写每每显得粗俗，缺乏艺术感。在翻译过程中，译者对有关词语、句子及段落作了适度技术性处理，以期避开粗俗，提高艺术水平，同时力求不破坏民间文学的拙朴风格。若为家长、教师与孩童共读时，或可考虑另作解说。

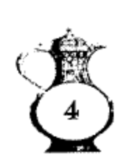
四、凡“布拉克本”中没有的故事，一律列入“附录”，以保持该版本译本的权威纯洁性和原貌。其中包括脍炙人口的《阿里巴巴与四十

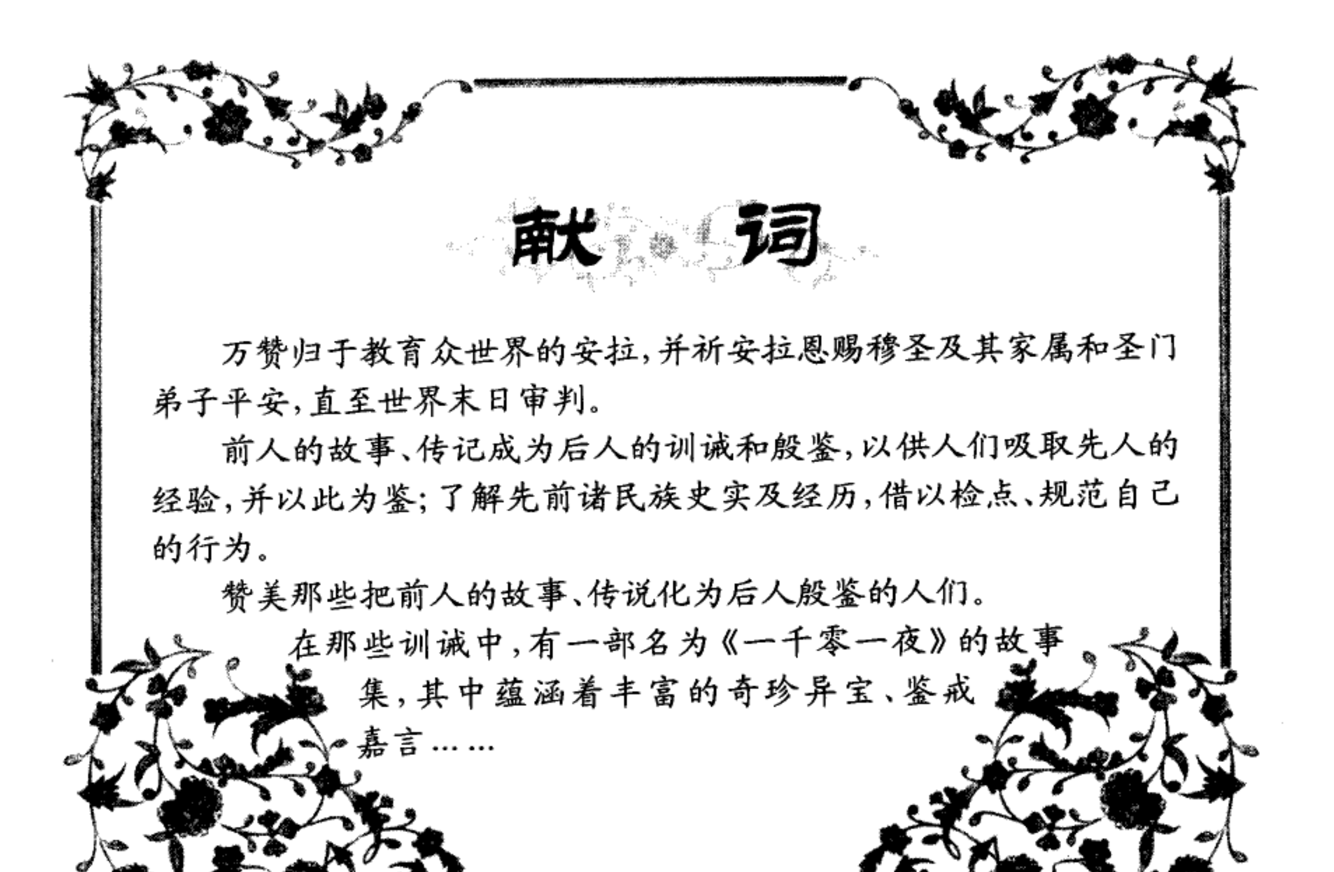
①②③ 见《脚夫艳行记·译记》，季诺译，新潮出版社，1948年。

大盗》、《阿拉丁与神灯》等。

《一千零一夜》的成书过程是漫长的，由口头传达到定型成书，经历了七八百年之久，这在世界文学史上也是绝无仅有的特例。这一部集东方故事大成的民间文学巨著，透过翻译的转化，囊括了波斯、印度、希腊、罗马故事，经过阿拉伯人的消化、创造，再加上阿拉伯伊拉克和阿拉伯埃及的故事，最后成就了这部规模宏大、匠心独具、悬念迭出、神奇莫测的民间故事集。诚如《一千零一夜》研究专家们所赞：其内容之丰富，涵盖之广泛，加之云谲波诡，神幻怪异，其他民族的民间故事，尚无有能出其右者。阿拉伯说书人善于学习、吸收、消化和创造的才能由此可见一斑。中世纪东方诸民族的生活画面，乃至思想情趣、理想追求、喜怒哀乐、悲欢离合、喜好厌恶等，都能在故事中得以体现。批评家所津津乐道的现实主义、批判现实主义、浪漫主义甚至魔幻现实主义等表现方法，都可以在这里找到它们的原始形态。

但愿读者通过这部全译本能一睹《一千零一夜》的全貌。





# 献 词

万赞归于教育众世界的安拉，并祈安拉恩赐穆圣及其家属和圣门弟子平安，直至世界末日审判。

前人的故事、传记成为后人的训诫和般鉴，以供人们吸取先人的经验，并以此为鉴；了解先前诸民族史实及经历，借以检点、规范自己的行为。

赞美那些把前人的故事、传说化为后人般鉴的人们。

在那些训诫中，有一部名为《一千零一夜》的故事集，其中蕴涵着丰富的奇珍异宝、鉴戒嘉言……




# 目录

## 第一册

## 第二册

## 第三册





## 第四册





目录





## 第五册




# 第六册





## 第七册





## 第八册




# 引 子

相传，古时候，在中国和印度一带的群岛上，有一个古国，名唤萨桑王国。国王手下兵多将广，豪华宫中奴婢成群。国王有两个儿子，都是英雄好汉；论勇，则兄尚胜弟弟一筹。兄弟二人各称王一方。哥哥励精图治，正大光明，颇得臣民爱戴，人称舍赫亚尔国王；弟弟名叫沙赫泽曼，位居撒马尔罕国君。二位君王体贴臣民，公正无私，治国有方，故二十多年来，两个国家都国泰民安，百业兴旺，歌舞升平。

有一天，哥哥思念弟弟，很想见上一面，便派宰相前往撒马尔罕去请弟弟沙赫泽曼。宰相从命，打点行装，随后踏上了去往撒马尔罕的征程。

宰相一路顺风，不多日平安抵达沙赫泽曼国的京城。进了王宫，见到了沙赫泽曼国王，问过安好，随即转达了舍赫亚尔国王思念弟弟之情。弟弟沙赫泽曼亦正想见哥哥一面，恰见家兄派人来接，心中不胜欣喜，于是吩咐仆役收拾行装，并叮嘱宰相代掌王权，然后带着若干随从，便踏上了探望亲人的征程。

夜半时分，大队人马正在行进之中，沙赫泽曼忽然想起有件重要东西忘在了宫中，于是立即勒缰回返。

沙赫泽曼回到宫中一看，不料见王后就在他的床上，正躺在一个黑奴的怀里……眼见此景，沙赫泽曼不寒而栗，只觉眼前一片黑暗，顿时出了一身冷汗，心想：“天哪，我刚刚离开京城，她就成了这个样子……倘若我在哥哥那里小住一段时间，真不知道这婊子会胡闹到什么地步……”

想到这里，沙赫泽曼拔剑出鞘，手起剑落，只见那一男一女的两颗人头顿时滚落在地，鲜血溅红了幔帐……

旋即，沙赫泽曼取了忘下的那件重要东西，转身快步走出了宫门，飞身上马，急匆匆追赶大队而去。

沙赫泽曼国王一行人马，日夜兼程，不几日，便顺利抵达哥哥舍赫亚尔国王的京城郊外。

舍赫亚尔国王得知胞弟已到郊外，心中喜不自禁，立即率众臣子出城相迎。

同胞兄弟久别重逢，喜不自禁，亲情难表，紧紧拥抱，连声问安。国王兄弟俩在众文官、武将、侍从的簇拥下，相携浩浩荡荡进了城，但见大街小巷张灯结彩，人们喜笑颜开，整个京城沉浸在盛大、欢快节日气氛之中。



进到王宫，兄弟俩一番畅叙思念之情。正谈得开心之时，沙赫泽曼想起王后与黑奴亲热的情景，顿时二目无神，面色蜡黄，呆若木鸡。

见此情景，舍赫亚尔猜想弟弟定是因为长途跋涉，一路辛苦劳累所致，再加上离开自己的国家和王权宝座，一时放心不下，故没有多问什么。

过了几天，舍赫亚尔国王见弟弟仍无精打采，而且面黄肌瘦，便问："弟弟，我看你身体虚弱，面色蜡黄，究竟原因何在呢？"

沙赫泽曼对哥哥说："哥哥，你有所不知，我有伤心事呀！"

但他没有把妻子与黑奴之间的事如实相告。

舍赫亚尔国王也没有再追问下去，只是说："伤什么心呢！陪我到野外去打打猎、散散心就好了！狩猎能消愁解闷，其乐无穷啊！"

沙赫泽曼表示歉意，说不想外出，舍赫亚尔便带着几个随从出发了。

沙赫泽曼下榻的宫殿窗外就是御花园。他凭窗望去，但见宫殿的大门洞开，衣饰艳丽、姿容动人的王后在二十个宫女和二十个男仆的簇拥下缓缓步出殿门，姗姗步出宫殿，进入花园，行至花园中喷泉旁的草地上，纷纷脱去衣服，男女相互拥抱而坐。片刻后，王后嗲声嗲气地喊道："喂，迈斯欧德，你快来呀！"

应声走来一黑奴，但见体壮如牛，上前搂住王后，王后亦紧紧搂住黑奴，不时发出哼哼唧唧的欢快叫声，倒在草坪上……众男仆及宫女仿而效之，一一相抱，亲吻不止，欢叫声此起彼伏，正所谓"一个醉后折腾，一个醒中摩弄。醉的如迷花之梦蝶，醒的似采蕊之狂蜂。醉的一味兴浓，担承愈勇，醒的半兼趣胜，玩视偏真。此贪彼爱不同情，你醉我醒皆妙境"。如此这般，死去活来，一直喧闹到红日西沉……

见此情此景，沙赫泽曼心想："凭安拉[①]起誓，与此相比，我的灾难又算得了什么呢……！"想到这里，沙赫泽曼顿感心中的郁闷和忧愁减轻了许多，自言自语道："哎，家兄的遭遇比我可要惨多了！……"

自那时起，沙赫泽曼心境豁然开朗，胃口大为好转，照先前一样吃喝起来，面容很快恢复了原来的红润。

哥哥舍赫亚尔国王打猎回来，兄弟俩相互一番问候之后，哥哥见弟弟精神振奋，面色红润，一反闷闷不乐、无精打采的模样，吃饭十分香甜，不禁心中一阵惊喜。他问弟弟："我昨天还见你愁云满面，面容憔悴，你今日却精神抖擞，容光焕

① 安拉，或称"阿拉"，伊斯兰教所信仰的创造宇宙万物独一主宰的名称，阿拉伯语音译。通用波斯语、乌尔都语和突厥语的穆斯林称为"胡达"（意为"自有者"），中国通用汉语的穆斯林在沿用安拉、胡达称呼的同时，还将之译称为"真宰""真主"等。——本书注释均为译者所注。








发，原因何在呀？”

沙赫泽曼回答说：“面色憔悴的原因嘛，我是可以告诉你的；不过，今日容光焕发的秘密嘛，还求哥哥原谅，为弟不能如实相告。”

“既然如此，能说的就先说吧！”

“哥哥呀，你有所不知：见你的宰相接我，为弟十分高兴，打点好行装，便上路了。但出城没走多远，发现我要送给哥哥的一件重要东西，即把要送给你的那串宝石念珠忘在了宫中，于是立即勒缰拨马回返。回到宫中，不料见我的妻子正与一黑奴交欢作乐，而且就在我的床上……见此情景，我一时眼前昏黑一片，怒不可遏，随即拔剑出鞘，手起剑落，将那对狗男女的首级削了下来。之后，我取了念珠，登程赶路，顺利来到了哥哥的京城。那两个人竟敢在我刚刚离开王宫，就做出那等丑事，真是岂有此理！这件事总是缠着我的心，故食不甘味，夜不成寐，没过几天，面黄肌瘦，周身乏力。”

“你怎么现在健康如初了呢？”

“这个嘛，还请哥哥原谅，恕弟实在不便相告。”

听弟弟这么一说，舍赫亚尔国王苦苦求道：“看在安拉的面上，你就把其中的原因告诉我吧！”

在哥哥再三哀求下，沙赫泽曼才把在宫中看到的情景，一五一十地告诉了哥哥。

舍赫亚尔国王听后，说：“我得亲眼见一见！”

弟弟说：“只要你佯装外出狩猎，然后悄悄潜回宫中，藏在我住的这个房间里，就能看到那番情景。”

次日一早，舍赫亚尔国王遂令侍从携带着猎具出发了，到京城郊外安营扎寨，搭起帐篷。舍赫亚尔独坐在大帐中，叮嘱贴身侍卫，不许任何人来见。随后，经过一番化装，悄悄离开大帐，潜回宫中，藏在弟弟下榻的房间，靠着下临御花园的窗子坐了下来。

一个时辰刚过，果见王后在众宫女和男仆的簇拥下姗姗步入花园，此喧彼嚣，好不热闹。片刻之后，男男女女一丝不挂，相抱亲吻，云雨相加，好不热闹，一直折腾到红日西沉……恰如所说，简直不差分毫。

见此情景，舍赫亚尔国王不禁魂飞魄散，眼前一阵漆黑，一时张口结舌，不知如何是好……过了好大一会儿，舍赫亚尔国王对弟弟说：“我们离开王宫吧！我们没必要再当国王了！这还有什么意思？像我们这样活着，不如死掉的好……我们出去看一看，是否还有像我们这样的可怜人吧！”

沙赫泽曼立即响应，兄弟俩随后相伴打开王宫一座便门，离开了王宫。







兄弟俩走了几天几夜，来到一片草地上。那里虽与咸海相临，却见一汪甘泉流淌。二人喝过水，来到一棵大树下歇息。

一个时辰刚过，忽见海水暴涨，顷刻之间，一根巨大黑柱冲出海面，直插云霄，继之朝草地上飞将过来。

弟兄俩见此情景，不禁惊恐万状，连忙爬上树去。

片刻后，一个妖魔出现了。那妖魔身材高大，膀宽腰圆，硕大的脑袋上顶着一口箱子，大步登上岸，踏着草地，朝兄弟俩所在的大树走来。那妖魔来到树下，打开一口箱子，从中取出一只匣子，打开匣盖，一位窈窕女子从中走出，只见那女子身材苗条，天生丽质，风姿绰约，貌美动人，宛如一轮红日，正像诗人所描述的那样：

> 旭日升起，
> 黑暗顿时一消而净。
> 灿烂阳光，
> 照亮了高林苍穹。
> 艳阳高挂，
> 月亮阴翳何境？
> 世间万物顶礼膜拜，
> 大帐下不见阴影。
> 红日眨眼如电闪，
> 洒泪好似滂沱雨倾。

妖魔望着那女子，说："小娘子，我是在你洞房花烛之夜，把你抢出来的。我太疲劳了，让我睡一会儿吧！"

说罢，妖魔枕着女子的大腿，旋即进入了梦乡。

那女子无意中抬头朝树上一看，见上面有两个人，遂把妖魔的头移开，站起身来，对舍赫亚尔兄弟说："请二位下来吧！你们不要害怕这个妖魔！"

舍赫亚尔兄弟二人异口同声："看在安拉的面上，你饶了我们吧！"

女子说："凭安拉起誓，你俩赶快下来就是了！如若不然，把这妖魔惊醒，他会把你们俩杀死的。"

兄弟俩听后，不禁胆战心惊，赶忙从树上下来。

女子走到二人面前，说："你们俩脱下衣服，都要和我亲热交欢一场！如不听我的安排，我立即叫醒妖魔……"

兄弟俩心中害怕，周身战栗不止。舍赫亚尔对弟弟沙赫泽曼说："弟弟，你就照她说的办吧！"

沙赫泽曼说："我不干……"沙赫泽曼说："除非你先来……"

兄弟俩相互推让，你看看我，我看看你，谁也不肯与女子交欢。

女子等得不耐烦了，大怒道："你俩在做戏呀！若不立即行动，我就把妖魔叫醒，让他把你俩杀掉！"

兄弟俩因害怕妖魔，无可奈何，只有宽衣解带，依照女子的要求……

事毕，女子从衣袋里掏出一个小口袋，解开袋口，从中取出一串戒指，总共有五百七十枚。

女子指着那串戒指，问兄弟俩："你们知道这是怎么回事吗？"

"不知道。"兄弟俩异口同声。

女子说："这些戒指的主人，都是趁妖魔打盹儿时，像你俩一样，与我亲热过的。你俩现在就把自己的戒指摘下来，送给我吧！"

兄弟俩只得从命，摘下戒指，递到女子手中。

女子又说："就在我的新婚之夜，这妖魔把我抢了出来。之后，他把我藏在这个匣子里，又把匣子放在这口箱子里，然后加上七把大锁，将箱子沉入波涛汹涌的大海海底。可是，他不知道，一个女人要想干一件什么事，她是从来无所顾忌的，任何力量都无法阻挡，正如诗人所云：

> 切记不要相信女人，
> 更不能听信她们的诺言。
> 她们的喜怒哀乐，
> 全在她们的两腿之间。
> 她们的脸上堆满虚假表情，
> 她们的内心里却尽藏奸。
> 千万要警惕呀，
> 优素福[①]的事例足可借鉴。

① 优素福，《古兰经》中记载的古代先知之一，他聪明、英俊，天真无邪，深得其父亲叶尔孤白的钟爱。优素福遭哥哥嫉妒被推入深井中，幸被过路汲水的客商救出，廉价卖到埃及权贵葛图斐尔府中当仆人。及长，优素福更显英俊魁梧，权贵年轻美貌的妻子祖莱哈遂生邪念，伺机将他诱入卧室，遭拒绝后，竟动手拉扯，从后面将其衬衣撕破。他夺门而出逃，恰遇外出回府的权贵。妇人恼羞成怒，当即反诬男仆向主母施暴，欲行强奸。后优素福终被诬陷入狱，度过了多年的铁窗岁月。"优素福的事例"即指此事。








魔鬼何其可恶，
受害的却是阿丹[1]；
只因那妖女子耍弄计谋，
阿丹终被赶出伊甸园。

女子又吟道：

请不要责怨我，
恋意会加深情感。
既然彼此心通，
此等事也便不算稀罕。
先前的人们，
情况正是如此这般：
眼见窈窕淑女而不动心，
那才叫奇怪新鲜。

兄弟俩听到这些话和诗句，惊异万分，相互叹道："原来是这样！一个力大无边的妖魔，尚且管不住一个女人，所遭灾难远远胜过我们，更何况我们是普普通通、平平常常的人呢！我们何必为那件事难过、忧伤呢？……"

二人告别女子，返回舍赫亚尔国王的都城。

兄弟俩进到王宫，随即将那淫乱的王后及众男仆女婢斩杀尽。从此，舍赫亚尔国王开始每夜娶一处女，天亮时就将之处死，不到三年时间，京城居民谈此色变，民女们纷纷逃离而去，满城里几乎再也找不到一个可供国王虐杀的姑娘。尽管如此，国王不改积习，仍然命令宰相为他寻找美女。

一天，宰相辛苦奔波，四下为国王搜寻姑娘，结果一无所获，空手而归，不禁愁惧交加，惆怅不堪，深恐国王怪罪，垂头丧气地回到相府。

宰相有两位千金，个个容颜俊秀，性情温柔，举止端庄，通晓事理。长女名叫莎赫札德，次女名唤杜娅札德。

莎赫札德博览群书，通古博今，熟知历代君王及各民族历史，仅她的藏书就数以万册计。

莎赫札德见父亲闷闷不乐，便问："父亲，您怎么啦？您为何满面愁云，无精打

① 阿丹，即人类始祖亚当。






采呢？诗人曾留下这样的诗句……”

她吟诗道：

切请告诉惆怅之人，
世间的忧愁不会长存；
忧愁像欢乐一样，
转眼之间便会消遁。

宰相听罢女儿的话，便将为国王寻觅美女的难处从头到尾讲了一遍。莎赫札德听后，对父亲说：“父亲，凭安拉起誓，您就送我进宫吧！要么，我活下去，与国王共度朝夕；要么，我就为穆斯林[1]姑娘们献身，将她们从君王的利剑下解救出来。”

宰相听女儿这样一说，不禁大惊，忙说：“凭安拉起誓，女儿呀，万万不可拿自己的生命去冒险呀！”

莎赫札德说：“看来，舍此无路可走！”

“我真担心你进了王宫，会有毛驴、黄牛在农夫手中的遭遇哟！”

莎赫札德问：

“毛驴、黄牛在农夫的手里会有什么遭遇呢？”

“听我慢慢讲来！”

宰相开始给女儿讲《毛驴、黄牛与农夫的故事》……

从前有个商人，家财万贯。他与妻子儿女生活在农村，养着一头毛驴和一头黄牛。这位商人天生通晓兽言鸟语。

一天，黄牛来到驴圈，见圈里打扫得干干净净，还洒过清水，驴槽里的大麦、草料还都过了筛子，毛驴卧在地上休息，好生自在舒坦。

有一回，商人听见黄牛对毛驴说：“你多么清闲自在，而我多么劳累呀！你吃着过了筛子的草料，且有那么多人伺候你，即便主人有时骑你一遭，转眼间也就打道回府了。而我呢？你瞧，天天不是耕地，就是拉磨，无止无休。”

毛驴说：“你想清闲些，那还不容易吗？你到了地里，主人给你上轭时，你就躺在地上，千万不要站起来。如果他们抽打你，你可先站一站，然后马上卧下去。他们把你牵回到圈里，主人给你添草料，你也别吃，佯装周身无力，食水不进，熬上一两天，至多三天，你就得以休闲了。”

---

① 穆斯林，信奉伊斯兰教的人。




商人听在耳里，记在心中。

当天夜里，农夫给黄牛添草加料时，发现黄牛只吃了一点点。

次日一早，农夫牵着黄牛下地时，见黄牛懒洋洋的，一点力气也没有。

商人得知此情况，对农夫说："改用毛驴去耕地吧！"

毛驴替代黄牛耕了一整天地，天色大晚方才回来。

黄牛感谢毛驴的恩德，因为毛驴替它劳累了一天，但毛驴一句话没说，心中懊悔不已。

第二天，农夫又牵着毛驴去耕地，直到红日西沉；回来之时，毛驴已是精疲力竭，脖子上的皮都磨破了，鲜血淋漓。

黄牛望着毛驴，百般感谢，连声称赞。毛驴对黄牛说："我本来自在清闲，只是因为多事，才把自己害了……"

毛驴沉思片刻，又说："你听我说，我有一言相劝。我听主人说，假若黄牛再不能干活，就把它送到屠户那里宰了，剥下牛皮，把肉块切碎。我真打内心里为你担惊受怕呀！我劝你还是干活去吧，以免白白送命。祝你平安无事。"

黄牛听后，连声感谢毛驴的好意，然后说："明天，我就跟他们一道去耕地！"

黄牛开始大口大口大吃大喝起来，不仅把加给它的草料吃完，就连牛槽上粘的剩料渣也舔得精光。

不料毛驴黄牛之间的对话都被商人听去了。

次日天刚亮，商人与妻子同走到庭院，坐了下来。不多时，见农夫正牵着黄牛朝外走。黄牛看见主人，连连摇头摆尾，屁声不断，撒欢扬蹄，好不高兴。商人见之，笑得前仰后合。

妻子问："老头子，你有什么好笑的呢？"

商人说："有那么一件事，是我亲眼所见、亲耳所闻；不过，这是天机，天机不可泄露呀！不然，我会因之丧命的。"

"你一定要告诉我，"妻子强求说，"你就是因之丧命，也要把天机告诉我！"

"我因怕死而不便开口。"

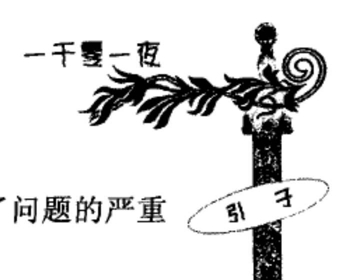
"那样的话，你一定是在讥笑我！"

妻子软硬兼施，丈夫无计可施，终于被妻子说服。

商人深感难过，无奈只有把孩子叫到跟前，并派人去请法官和证人，想先立遗嘱，然后再吐露秘密，到时死而无悔。

商人很爱他的妻子，因为妻子是他的堂妹，又给他生下多个儿女，自己已高寿一百二十岁。







他又派人请来妻子一方的所有亲友和街坊邻里，向他们说明了问题的严重性：只要他对任何人一吐露了那个秘密，它本人必死无疑！

在场的众亲友都劝商人的妻子："凭安拉起誓，你就放弃这种想法吧，免得你失去丈夫，孩子们失去父亲！"

商人的妻子说："我决不后悔！这老头子非得把秘密说给我不可，否则我是决不放过他的，哪怕他立即丧命。"

众亲友听女人这么一说，一个个哑然无语，面面相觑。

商人站起身，向牲口棚走去，想小解一下，再向众人吐露秘密，然后死去。

商人家中养着一只大公鸡和五十只母鸡，还养着一条狗。商人听那条狗喊着公鸡骂道："你还高兴呢，我们的主人都要死啦！"

公鸡问狗："究竟出什么大事？"

狗把事情的原委讲了一遍。

公鸡听后说："凭安拉起誓，我们的主人真是缺智少谋，你看我，我妻妾成群，有五十个，亲这个，疏那个，全凭我的好恶。我们的主人，他才有一个老婆，却不知如何对付，成何体统！他何不采把桑树枝条，将老婆关在屋里，痛打一顿，即使不要老婆的命，至少也得让她认错悔悟，管保叫她再也不敢提什么要求。"

商人听到这番对话，顿开茅塞，决计教训妻子一顿。

讲到这里，宰相对女儿说："莎赫札德，我的女儿，我真怕国王像商人教训自己的妻子那样对待你。"

莎赫札德问："商人怎样教训自己的妻子呢？"

宰相继续讲下去……

那富商采了一把桑枝，藏在屋里，然后对妻子说："到屋里去，我把秘密告诉给你，然后我就死在屋里，也好不让任何人看见我。"

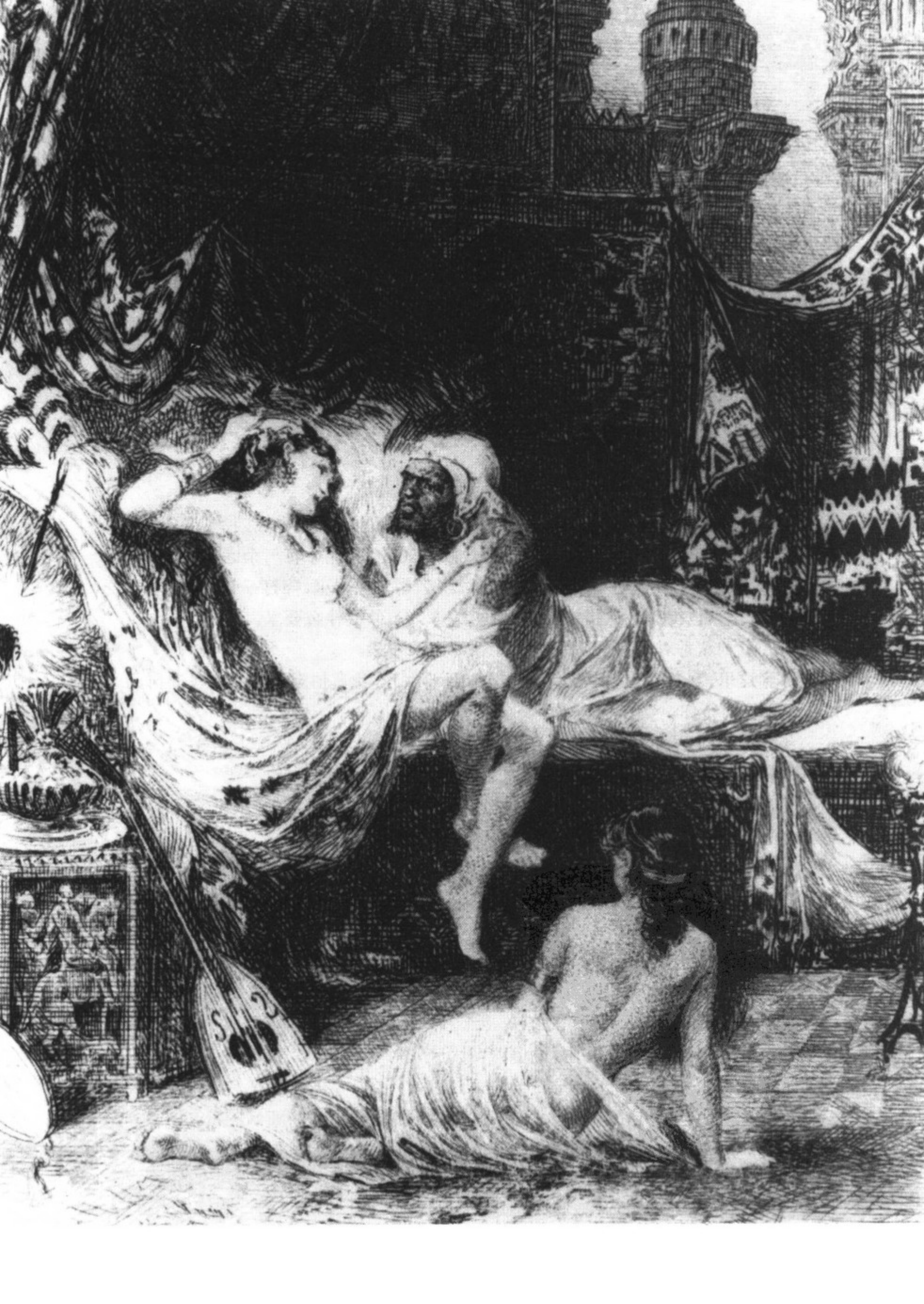
夫妻二人走进房间，商人立即把门反锁好，抽出一根桑枝条，狠狠向妻子身上抽达起来，直打得妻子死去活来，叫苦不迭。可怜的妻子终于哀求道："别打啦！我悔悟啦！"

她边喊边亲吻丈夫的手和脚。

商人的妻子真的悔悟了。夫妻相携走出房门，和好如初。众亲友为之感到欣慰，大家沉浸在幸福欢乐的气氛中。

莎赫札德听罢父亲的讲述，说道："眼下事态，人命关天，我不进宫，谁人进宫！非我进宫不可了。"

宰相无力阻拦女儿，只得为女儿准备嫁妆，然后再去见舍赫亚尔国王。





莎赫札德转过脸去，叮嘱妹妹杜娅札德：

“好妹妹，我到了国王那里，立即派人来接你。你到了我身边，看国王要杀我时，你就对我说：“姐姐，给我讲个奇妙的故事吧！也好让我们快快乐乐地度过这一夜。”我就趁机给你讲故事。但愿我能用这个办法拯救天下姑娘的性命。”

一切准备妥当，宰相带着女儿莎赫札德来到王宫。

舍赫亚尔国王看见宰相，便问：“相爷阁下，我命令你办的事情办妥了吗？”

“妥啦！”宰相答道。

随后，莎赫札德来到了国王的寝宫。

夜幕降临，寝宫内灯火辉煌。国王要求与新娘子莎赫札德行房事时，只见新娘子泪流满面，泣不成声。国王问：“你哭什么呢？”

莎赫札德说：“幸福的国王陛下，我有个胞妹，我很想见她一面，也好告别一下。”

国王立即差人把杜娅札德叫来，姐妹相见紧紧拥抱，格外高兴。

国王与莎赫札德行完房事，与姐妹二人坐在一起，开始谈天。

妹妹杜娅札德对姐姐说：“姐姐，看在安拉的面上，给我讲个奇妙的故事吧！也好让我们快快乐乐度过这一夜。”

莎赫札德说：“如蒙大富大贵、颇富教养、洪福齐天的国王陛下许可，我当然很乐意讲个故事……”

国王本来心烦意乱、神魂不安，但听莎赫札德这样一说，却显得高兴起来，脸上露出了笑容，顺口说道：

“那你就讲个故事吧！”

于是，就在一千零一夜的第一个夜晚，聪明、美丽的莎赫札德讲了这样一个故事……




# 第一夜

夜幕降临，莎赫札德开始讲《商人与魔鬼的故事》。

幸福的国王陛下，相传，很久很久以前，有一个商人，家财万贯，商路遍及天下。一天，他骑马上路，去外地经商。路途之中，天气炎热得厉害，商人走进路旁的一座园子里，坐在一棵树下乘凉歇息。他伸手从鞍袋中掏出干粮和椰枣吃起来，吃了椰枣，顺手将枣核一丢，忽见一个魔鬼出现在他面前。那魔鬼身材高大，手握利剑，向商人走来。魔鬼说："你给我站起来！我要像你杀死我的儿子那样把你杀死！"

"我何曾杀过你的儿子？"商人辩解道。

"你吃掉枣肉，信手将枣核一丢，枣核尖正巧刺入我儿子的胸膛，我儿子当即丧命……"魔鬼说。

商人无可奈何地说："我们属于安拉，我们都要回到安拉那里去。无能为力，只有依靠伟大的安拉了。就算是我害了他的命，也不是故意的，而是误杀。就请你宽谅了我吧！"

魔鬼说："岂能宽谅，我非杀死你不可！"

话音未落，魔鬼伸出巨爪，抓住商人，将他按倒在地，挥剑欲杀。

商人苦苦哀求，哭着说："我把一切全托付给安拉了！"

接着，商人吟诵道：

> 岁月总不会一帆风顺，
> 安稳和危险总是相间而生。
> 生活也不会平平静静，
> 如同流水时浊时清。
> 想把灾难降于我们的人，
> 请你把事情讲明：
> 人一旦灾难临头，
> 难道时光就不寄予同情？
> 莫非君未见过大海，
> 水面上会有腐尸飘动？






君可晓得这个常理：
美丽珍珠总藏在大海底层？
时光有意戏弄我呀，
竟把灾难朝我头上倾！
只有日月才会圆缺，
纵然天上挂着无数繁星。
茫茫大地之上，
绿树与枯枝并生；
却只有挂果的枝条，
才会遭石头击中。
乘时运尚佳岁月，
不妨痛痛快快一番尽兴。
命中必遭的灾难，
想躲避也躲避不成。

商人吟罢，魔鬼说："休要多言！我一定要杀死你！"

商人说："魔鬼大人，你要知道，我家财万贯，儿女成群，妻子贤良；我尚有未清还的债务，还有典当出的东西没有赎回。求你让我回趟家吧！待我把一切事情处理停当，再来见你。我向你立誓，待来年元旦，我一定回来见你，听凭你发落。我的话句句真实，有安拉为我作证。"

魔鬼弄明情况，便放商人回家了。

商人回到家中，处理完杂事，清理完账目，还清债务，然后将发生的事情告诉了妻子儿女，家人一场大哭。接着，商人又将事情通知所有亲戚及他们的妻儿，一番嘱托之后，在家里一直呆到过年。新年元旦，商人夹着殓衣，告别家人、邻里和亲友，满怀忧伤，极不情愿地走出了家门，好容易才来到那座园子里。商人想到即将临头的灾难，不禁泪水潸然而下。就在这时，突然走过来一位老翁，手牵着一只戴着锁链的羚羊，上前向商人问安。老人说："这里是妖魔鬼怪盘踞出没之地，你怎么一个人独自坐在这里呢？"

商人便把遇见魔鬼的经过及其坐在这里的原因，从头到尾给老人讲了一遍。

老人听后，惊奇不已，说道："老弟，凭安拉起誓，你的这笔债务真是太沉重了，而且你的故事也确实十分离奇；假若能记录下来，真堪供后人借鉴哪！"

话音未落，老人家在商人身旁坐了下来。接着又说："老弟，凭安拉起誓，我不



离开你，我要亲眼见识一下你如何跟那个魔鬼打交道。"

老人和商人坐着谈天，而商人却心中恐惧忧虑，心烦意乱，不知如何是好。就在这时，突然又走来一位老人，手里牵着两只塞拉吉亚黑狗。第二位老人走上前来，向二人问过安好，又问他俩为何坐在此处，并告诉他俩这是妖魔鬼怪出没之地。二人将商人的事从头到尾讲述了一遍。第二位老人尚未坐稳，又走来第三位老人，牵着一匹花斑骡子。他向三人问过安好，又问他们为什么坐在此地。他们把商人遇见魔鬼之事从头到尾讲述了一遍。第三位老者刚刚坐下，大地上狂风骤起，刹那间，尘土漫天，飞沙走石，天昏地暗。转瞬风定天晴，那魔鬼突然出现在他们面前，手持闪光宝剑，眼里喷着火花，上前抓起那个商人，厉声喊道："你给我站起来！我要像你杀死我儿子那样把你杀掉，也好祭祭我的心肝！"

商人号啕大哭，三个老人也都随之哭了起来。

牵羚羊的老人停止了哭泣，上前吻了魔鬼的手，然后对魔鬼说："魔王爷，你是群魔之首。我想把我与这羚羊的故事讲给你听，你若认为这故事离奇，那就看在我的面上，免掉这位商人的三分之一罪过，可以吗？"

魔鬼说："可以！老头儿，你讲吧！若你的故事果真离奇，那就看在你的面上，免他三分之一的罪过。"

第一位老人讲了下面这样一个故事……

魔王爷，你要知道，这只羚羊是我的堂妹，与我有血缘关系。在她年龄很小的时候，我就与她结成了百年之好，和她同枕共眠。可是，我们结婚三十年，她却未生育一男半女，我这才另纳一妾，为我生下一个男孩儿。我那男孩儿，简直就像一轮圆月，二目炯炯有神，双眉宛如柳叶，四肢结实健壮。孩子渐渐长大，成了十五岁的英俊少年，我带着许多货物到一些城市做买卖去了。我这位堂妹自幼学过妖术和占卜术，因此乘我不在之机，对我的儿子施了妖术，把我的儿子变成了一头小牛犊，把孩子的母亲变成了一头母黄牛，并将他们送给了放牧人。

过了好长时间，我从外埠回到家中，问起我的儿子及其母亲，堂妹说："你的爱妾死了，你的儿子逃了，不知去向，下落不明。"

我伤心落泪，整整熬过了一年时间，直到宰牲节[①]来临，才吩咐下人去找放牧

① 宰牲节，即古尔邦节，亦称"忠孝节"，伊斯兰教主要节日之一。古阿拉伯宗教传说，先知易卜拉欣夜梦安拉，命他宰杀自己的儿子伊斯玛仪，以考验他对安拉的忠诚。当易卜拉欣遵命执行时，安拉又命以羊代替。阿拉伯人据此每年宰牲献祭。伊斯兰教继承了这一习俗，规定伊斯兰教历太阴年十二月十日为古尔邦节，穆斯林沐浴盛装，举行会礼。






人，让他给我送头肥牛过节。放牧人果然牵来一头肥黄牛，那不是什么牛，而是我的爱妾，就是堂妹施妖术使之变成的那头黄牛。我卷起衣袖，正准备宰杀，那牛一声大叫，放声哭了起来，我忙躲闪开，吩咐放牧人替我宰杀那头牛。放牧人挥刀宰牛，然而剥掉一看，原来是皮包着骨头，既没油，也没肉。

我后悔不已，不过后悔晚矣，于是，干脆把宰了的牛送给放牧人，然后对他说："给我送一头小肥牛来吧！"

放牧人送来一头小肥牛，那不是什么小牛，而是我那堂妹施妖术使我儿子变成的那头小牛。小牛看见我，挣断缰绳，来到我跟前，边在我身上擦蹭，边呜呜哭泣不止。我怜惜它，便对放牧人说："不宰这头牛了，再给我另送一头壮牛来吧……"

讲到这里，莎赫札德眼见东方透出了黎明的曙光，遂戛然止声。

妹妹杜娅札德说："姐姐，你讲的这个故事多么好听，多么有趣，多么有意思，多么生动呀！"

莎赫札德说："假若国王能留下我，我来夜讲的故事会比这更美妙，这故事就算不上什么啦！"

国王心想："凭安拉起誓，我不能杀她，也好再听她讲下去……"

国王说："那就来夜接着讲！"

他们这样度过了一夜，姐妹俩相互拥抱，庆幸平安。次日晨起，国王上朝理政。宰相夹着殓衣走来，本想为女儿收尸，不料却见国王从早忙到晚，发号施令，料理朝政，未向宰相说什么，宰相不胜惊诧。退朝之后，国王舍赫亚尔径返寝宫。




# 第二夜

夜幕降临，杜娅札德对姐姐莎赫札德说：

“姐姐，你就把《商人与魔鬼的故事》给我们讲完吧！”

莎赫札德回答：

“如果国王陛下允许，我是乐意讲的！”

舍赫亚尔国王道：

“你就讲吧！”

莎赫札德继续讲：

大富大贵、见地高明的国王陛下。放牧人挥刀宰牛，然而剥掉一看，原来是皮包着骨头，既没油，也没肉。羚羊主人后悔不已，不过后悔晚矣。于是，干脆把宰了的牛送给放牧人，然后对他说：“给我送一头小壮牛来吧！”

放牧人送来一头小壮牛，那不是什么小牛，而是我那堂妹施妖术使我儿子变成的那头小牛。小牛看见我，挣断缰绳，来到我跟前，边在我身上擦蹭，边呜呜哭泣不止。

我见小牛落泪，心中悲伤，便对放牧人说：“留下这头小牛，牵走它和你的牲畜一道儿放养去吧！”

“不宰这头牛了，再给我另送头壮牛来吧……”

魔鬼听到这里，连声称奇叫绝。

羚羊主人接着讲：

我那堂妹看到这种情况，就说：“把这头小牛宰了吧！这小牛很壮！”

我不忍心宰掉它，便吩咐放牧人将它牵走，放牧人果然照我的话办，把小牛牵走了。

第二天，我正坐在家中，那放牧人突然来到我的面前，对我说：“老爷，我有一事相告，它会使你感到高兴，对我来说也是喜讯。”

我说：“请讲吧！”







他说："老爷，我有一个女儿，小时候跟邻居一位老太婆学过妖术。昨天，照你的吩咐，当我把那头小牛牵到我女儿面前时，她一见小牛，便捂起脸，失声痛哭起来，稍顷，却又是一阵大笑。女儿对我说：'父亲，你伤害了我的自尊心，竟把陌生人带到了我的面前。'我问她：'陌生人在哪儿？你为什么哭，又为什么笑呢？'她对我说：'你牵来的这头小牛，本是我们主人的儿子，因为他和他的母亲都中了第一个妻子的妖术，这就是我之所以大笑的根由。至于哭，则是因为他的父亲宰杀了他的母亲。'我感到万分惊奇，所以天刚亮，我就前来向你报告此事。"

魔王阁下，我听罢放牧人的讲述，欣喜若狂，无酒自醉，似乎从来没有这样高兴过。于是，我跟着放牧人到了他的家中。放牧人的女儿热情欢迎我，亲吻我的手。

紧接着，那头小牛走到我身边，在我身上撒欢似地擦蹭。我问放牧人的女儿："你讲的关于小牛的事当真不假？"

小姑娘说："阿伯，他真是你的儿子，你的心肝。"

"小姑娘，"我说："你若能解救我的儿子，我那些在你父亲手下牧放的牲畜全部归你所有。"

小姑娘微微一笑，说："阿伯，我没有这种财富上的欲望，仅要求你答应两个条件：第一，把我许配给他做妻子；第二，请准许我在你的第一位妻子身上施妖术，将她关押起来，因为她奸狡成性，令我心神不宁。"

魔王阁下，我听罢放牧人女儿的这番话，便对她说："姑娘啊，这两个条件我全答应，外加送给你的父亲为我经管的全部财产。至于我那位堂妹，则完全听凭你处置。"

姑娘听完，便取来一只碗，盛满水，吹了一口法气，随后将水洒在小牛身上，口中念念有词地说："你若天生就是一头小牛，那就保持本性，不要变形；你若中了妖术，承蒙安拉旨意，复现原形。"

突然间，小牛摇身一变成了人。这时，我上前抱住我的儿子，说："孩子，凭安拉起誓，你那大娘怎样害你们母子俩的，如实告诉我吧！"

我的儿子把事情从头到尾讲了一遍。我对儿子说："孩子，这是安拉差人救了你，恢复了你应有的权利。"

于是，我就把放牧人的女儿娶为儿媳，又让她对我那个老婆施妖术，将她变成了这只羚羊。我的妻子当时说："变成羚羊，形象总比变成野兽要美。"我的儿媳过门后，与我儿子生活了一段时间，不幸因病离开了人世。儿媳死后，我的儿子远行到印度去了，那里便是与你发生争执的这位商人朋友的故乡。我牵着这只羚羊，走过一个地方又一个地方，到处寻找我的儿子。今天，命运驱使我来到这里，遇见商




人坐在树下伤心哭泣，我就坐了下来，等待观看将要发生的事情。这就是我要讲的故事。

魔鬼说："这是个奇怪的故事。我免他三分之一的罪过。"

这时，牵塞拉吉亚黑狗的老人走上前来，对魔鬼说："我给你讲一讲我和这两条狗的故事，你若认为这故事离奇，那就请看在我的情面上，免掉这位商人三分之一的罪过。"

魔鬼说："可以，你讲吧，如果你的故事果真离奇，我就答应你的请求。"

牵狗老人开始讲述他的故事

魔王阁下，这两条狗是我的兄弟，我排行老三。我父亲过世了，留下三千第纳尔[①]，我们兄弟三人各分得一千第纳尔。我开了个小店，连买带卖。我的大哥跟着商队外出经商去了。一年过去，他回来了，但是两手空空，什么东西也没带回来。我对他说："我不是对你说过不要外出吗？"

他哭了。他说："兄弟，安拉注定我命该如此，再说什么也无济于事。我已经一无所有。"

我收留了他，带他到我的小店里看了一下，然后又带他去洗澡，给他换上一套像样的衣服，陪他吃过饭，我对他说："哥哥，我算算我的小店这一年中赚的钱，扣除本金，你我平分一下。"

我一算小店赚的钱，发现多达两千第纳尔。我非常高兴，连声感赞伟大的安拉。我把赚的钱平分成两份，给了哥哥一份，他这才又开起小店，做起生意来。

时隔不久，我的另一个哥哥卖掉店铺，买了一批货物，决计跟着商队外出经商。我再三劝阻他，他就是不听，还是跟着伙伴们走了。一年过去，他也像我大哥一样空手而回。我对他说："我不是劝说过你不要外出吗？"

他哭了。他说："兄弟，这都是命中注定的事，说什么也没有用了。如今我已身无分文。"

我没再说什么，随后带着他去澡堂洗澡，给他换上新衣服，让他在我家住下来。

一天，我对他说："我把店铺的账结一下，扣除本金，所赚的钱你我平分。"

我一算账，发现又赚了两千第纳尔。于是给了哥哥一千第纳尔，让他开了个店铺，自己经营谋生。

我们一起生活了一些日子，我的两位哥哥又想外出了，而且要我和他们一道

① 第纳尔，货币名，一第纳尔等于一百第拉姆，一千菲勒斯。






远行。我不想去，对他们说："你们外出得到了些什么？我外出又能得到什么？"

他们再三要我跟他们一起远行，我没有服从他们，而是守在我的店铺里做买卖。一年之后，他们又建议我外出，我还是没去，如此度过整整六年时间，我终于同意外出远行了。

可是我没想到，当我问起他俩还有多少钱时，二人说已身无分文。他俩游手好闲，吃喝嫖赌，竟把我给他们的那一千第纳尔本钱也挥霍光了。

没有办法，我只好清理自己的账目，将现金和货物一并结算，共有六千第纳尔。我在家里挖了一个坑，埋下三千第纳尔，以备将来发生不测，可以取出来谋生，然后我对他俩说："两位哥哥，我这里有三千第纳尔，我们每人带上一千第纳尔，就用这么多钱外出做生意。"

他俩异口同声说："太好啦！"

我拿出三千第纳尔，分给他俩每人一千。我们采买了货物，租了船，带上所有需用的物品登上船，航行了整一个月，到达一座城市，卖掉货物，一第纳尔获利十第纳尔。我们正想离开那里时，在海边上看到一个女人，衣服褴褛。那女人走过来吻了吻我的手，说："先生，你有要我报答的恩德吗？"

"我做过善事，但没有人报答我。"我说。

女人说："先生，你就娶我为妻，把我带到你的国家去吧！我已经把自己许给了你，你就对我行行好吧！因为我是那种有恩必报的人，我是不会欺骗你的。"

听完她这番话，顺从安拉的意志，我对她的慈悯之情油然而生。我娶了她，给她换上衣服，带她上了船，在船上给她铺上一张好床，把她待若上宾。之后，我们扬帆登程了。我打心眼里十分爱她，与她朝夕相伴，因此怠慢了我的两位哥哥，他们对我生了嫉妒之心，因我的钱足货多而眼红。他们的眼盯在我的钱上，商量要杀掉我，抢走我的钱。他们说："我们杀了弟弟，所有的钱就都成我们的了。"

他们鬼迷心窍。正当我睡在妻子身边时，他们悄悄走来，抬起我和我的妻子，将我们抛入海中。我妻子醒来，摇身一变成为女精灵，将我抱起来，登上一座海岛。她匆匆离去，清晨又回到我的身边。她对我说："我是你的妻子，是我把你从海中救出来的，承蒙伟大安拉默许，使你免遭杀害。你要知道，我是个女精灵。我一看见你，便打内心里爱你。我信仰安拉及其使者。你看见了，我来的时候是那个模样，你却和我结成了夫妻。现在，我救出了你，使你免于被淹死在大海之中。你的兄弟们实在太可恨，我非杀死他们不可！"

听她这样一说，我感到不胜惊奇。我谢过她的善行，对她说："杀死我的哥哥，那是使不得的。"




随后，我把自己同他们的交往，从头到尾讲了一遍。听完我的话，她说："我今天夜里就飞到他们那里去，沉掉他们的船，结束他们的性命。"

我说："看在安拉的面上，你千万不可这样行事！谚语说得好：'以善报恶，恶自悔过。'无论如何，他们是我的同胞兄弟。"

"我一定要杀掉他们！"她口气不改。

我再三求她宽大容忍，她方才带上我飞上天空，最后落在我家的房顶平台上。我打开门，刨出埋在地下的三千第纳尔，向人们问安致意之后，采购了许多货物，我的小店又开张营业了。夜幕降临之时，我走进家门，发现有两只狗被拴在家里。

两只狗看见我，站了起来，缠着我哭泣不止。我妻子说："这就是你的两个哥哥。"

"谁把他们变成了这个样子？"我问。

"我派人叫我姐姐来把他们变成了这个模样。十年之后，他们才能恢复人貌。"

他俩像这个样子生活了十年。现在，我去找我妻子的姐姐为他俩恢复人貌，正好遇到这位商人，他把自己的情况告诉了我。因此，我不想离开这个地方，也好看看情况如何，亲眼见见你与他之间将要发生的一切。这就是我的故事。

魔鬼听后，说："果真不假，这的确是个离奇的故事。看在你的面上，我免他三分之一的罪过。"

这时，牵花斑骡子的老人走上前来，对魔鬼说："魔王阁下，我给你讲个故事，比前两个故事更加离奇古怪；若能让你满意，就请你免掉商人的其余罪过吧！"

魔鬼说："好吧，你讲吧！"

牵骡老人讲了下面一个故事……

群魔之王啊，这骡子原是我的妻子。我离开妻子外出，在外呆了一整年。当我结束旅行生活，于夜里回到家时，却见一个黑奴和她睡在床上，二人有说有笑，亲吻搂抱……

妻子看到我，急忙纵身而起，抄起一只装着水的罐子，念了几句咒语，将水浇在我的身上，同时咕哝道："变，变，变……变成一条狗！"

我当即变成了一条狗，妻子把我赶出家门，从此我流落街头，无家可归。一天，我走到一家肉铺店，上前啃起骨头来。屠户看见我，把我收养起来，带回他的家中。可是屠户的女儿见了我，马上把自己的脸捂上，并且说："爸爸，你怎么把一个男子带到家中来了？"

屠户说："哪里有什么男人？"






“这条狗就是中了一个女人的妖术而由男人变成的，我能够解救他。”

屠户听他女儿这样一说，便回答道：“我的女儿，凭安拉起誓，你就把他解救出来吧！”

于是，姑娘拿起一只盛着水的罐子，念了几句咒语，将水往我身上洒了一点点，同时说：“变，变，变……恢复你的原形。”

我当即变成了人，上前亲吻姑娘的手，对她说：“我希望你能够像我的妻子在我身上施妖术那样，对我的妻子施魔法。”

姑娘给了我一些水，告诉我说：“你乘她熟睡之时，将这水洒在她的身上，你想让她变成什么，她就会变成什么，保你如愿以偿。”

我回家后见妻子正在熟睡，便将那水洒在了她的身上，同时说：“变，变，变……你给我变成一匹骡子！”

我妻子果然变成了一匹骡子。魔王阁下，你现在看见的这匹骡子就是我的妻子变的。

魔鬼望着那匹骡子，问道：“此事当真不假？”

骡子点点头，意思是说：“是！当真不假。”

魔鬼听完，高兴地耸肩扬眉，免除了商人其余三分之一的罪过。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声了。

妹妹杜娅札德说：“姐姐，你讲的故事多美、多甜、多有趣呀！”

莎赫札德说：“如蒙国王陛下厚恩，能再留我一夜，这与我明晚将要讲的故事相比，就算不上什么精彩、美妙、动人了。”

听莎赫札德这么一说，舍赫亚尔国王心想：“凭安拉起誓，我不杀她，也好听她讲下去。因为她讲的故事太奇妙啦！”想到这里，他说：

“我要把故事听完，明晚你接着讲吧！”

他们相互拥抱，安歇到天色大亮。

清晨，国王上朝理政。宰相和文武大臣朝拜完毕，国王埋头审理奏折案卷，发号施令，颁布任免诏书，直到日将西沉，方才返回寝宫。




# 第三夜

夜幕垂降，国王与莎赫札德行完房，杜娅札德对姐姐说："姐姐，请把那个故事给我们讲完吧！"

莎赫札德说："好吧！幸福的国王陛下，牵骡老人讲的故事确实比前两个故事更精彩，魔鬼听后，惊异不已，欣喜难抑，说道：'我免除了他的全部罪过，看在你们的面上，我放过他了。'那位商人走到几位老人跟前，一一谢过他们，老人们也祝福商人平安。之后，他们各自登程，返回家中……不过，与渔夫的故事相比，这个故事就算不上什么新奇了。"

"渔夫的故事是什么故事？"国王问道。

莎赫札德开始讲《渔夫与魔鬼的故事》：

相传，很久很久以前，有一渔夫，年事已高，家有妻室和三个孩子。他每天出海打鱼，但每天只撒四网。

有一天，时值正午，渔翁来到海边，撒下网去，等了片刻，开始起网。这时，他发觉那网很沉，拉也拉不上来，只得拉着网绳，回到岸上，打下一个木桩，将网拴在网桩上，然后脱下衣服，潜水拉网。经过一番辛苦，好容易才把网拉出来。他穿好衣服，揭开网一看，发现打上来的竟是一头死驴，不禁晦气满怀，随口说："无能为力，只有依靠伟大的安拉了。"

接着又说："今天的收获太离奇了！"

继之吟诵道：

黑夜里挣扎的人们啊，
你们何必这样苦劳？
要晓得世间衣食，
并非能用劳动换到！
君可曾见过渔夫，
辛勤撒网搏斗波涛？
他们为了生计，






披星戴月从不计较；
不怕风高浪急，
腹和背常在海中浸泡；
神情是那样专注，
二目凝视着网漂；
苦苦地守上一整夜，
终得鱼儿满网捞。
天亮时来买鱼的人，
他们对渔夫的辛苦全不晓；
他们安安稳稳睡一夜，
怎知渔夫的整夜辛劳！
万赞归于全知的主，
公平到何处去找？
有的人辛辛苦苦打鱼，
有的人安品佳肴！

渔翁看到死驴，把它从网中取出，然后抖掉网上的水，提网下到海里，说了句"奉至尊至慈安拉之名"，随即将网撒了下去。

等网落稳，渔翁开始拉纲起网。渔翁发现网很沉，而且比第一网还要沉，他猜想定是鱼上网了，于是拴好网绳，脱下衣服，下海拉网。好不容易才把网拉上岸，发现打上来的是口大缸，里面装满泥沙。眼见此景，渔翁深感难过，随即吟诵道：

命运的利剑啊，
切求刃下留情；
即使罢手有所不便，
但望多多宽容！
不要只给我一次欢乐，
还希望你多赐善行。
我本想去异地谋生，
但发现此路不通。
世间蠢货每每飞黄腾达，
而大才却往往被埋名。



吟罢，渔夫扔掉那口大缸，甩干网上的水，除去网上的泥土，向安拉祈祷一番，第三次将网撒下去。片刻过后，拉网出水，见打上一网陶瓷碎片和破玻璃瓶子，老人家便又吟诵起诗句：

这种东西有什么用呢？
连捆捆绑绑也不行！
若想拿它来写字，
一样是不中用。
生活的路上各有前进方向，
但各人所得机遇不尽相同；
这正像广袤土地，
有的肥沃，有的贫瘠；
每当灾难降临之时，
有素养者方能存生。
然而世事并非如所料，
灾难偏偏绕过某些蚁虫。
唉，死神啊，
就请来访，切莫须等！
世间的事多么奇怪，
苍鹰低飞，鸭却腾空！
有的鸟儿掠过大地，
飞到西来飞到东；
可是另外一种鸟儿，
从未展翅却食足衣丰！

渔翁抬头仰望天空，长叹道："啊，安拉啊，你知道，我一天仅撒四网，现在已撒了三网啦！"

接着，念了一声"奉至尊至慈安拉之名"，随后将网撒入海中。

休息片刻，老人自言自语道："这是最后一网了，看看运气如何吧！"

等待片刻，渔夫开始起网，不料还是拉不动，不得不脱下衣服，潜入水中，原来网陷在了泥沙里。他费了好大力气，把网拉上岸一看，只见网里有一个铜瓶，瓶口






上有苏莱曼[1]大帝的封口印。渔夫见之，心中高兴，说道："今天这第四网没有白撒，把这个铜瓶拿到铜器市上，定能换十个金币。"

他拿起铜瓶，摇了摇，发觉那东西沉得出奇，于是说："这么一个小东西，为什么这么重？我一定要打开口，看看里面究竟装着什么！"

说罢，渔夫取出刀子，将瓶盖撬开，放在地上，摇了又摇，倒了又倒，想倒出里面的东西，结果什么也没倒出来，却见一缕青烟从瓶口冒出，直插云霄，而下端则在大地上行走，渔翁惊奇不已。片刻过后，青烟渐次聚集成团，一阵摇动之后，变成了一个魔鬼：脑袋在云天之上，双脚插在土中，头像巨型圆屋顶，手似铁叉，腿像船桅杆，大嘴如山洞，牙像巨石，鼻子像壶，眼似灯笼，奇丑无比，世所罕见。

渔夫抬头一望，周身战栗不止，上牙磕打下牙，只觉得唇干舌燥，一时不知如何是好。魔鬼看见渔翁时，急忙念叨："万物非主，唯有安拉；苏莱曼是安拉的使者。"

片刻后，魔鬼又说："喂，安拉的使徒，千万不要杀我！我再也不违抗你的命令，再也不违抗你的命令了。"

渔翁说："魔鬼大汉，你怎好说苏莱曼是安拉的使徒？苏莱曼已经死去一千八百年，我们现在处于另一个时代。你有什么故事？你是怎么到这铜瓶里去的呢？"

魔鬼听完渔翁的话，说道："万物非主，唯有安拉。渔夫啊，让我给你报告个好消息吧！"

"有什么好消息告诉我？"渔翁问。

魔鬼恶狠狠地说："我要立即送你一死！"

"你就向我报告这种好消息？魔鬼的化身，你终于撕下了假面具。你我素昧平生，为何要送我一死呢？我有什么罪过该杀呢？是我把你从海里救出来，又把你从瓶子里放出来，带到了岸上。"

魔鬼说："你说吧，你说你喜欢哪种死法，让我怎样把你杀掉？"

"我何罪之有，竟有此等报应？"

"渔夫，你听听我的故事吧！"

"请讲！讲得简单些，我的鲁合[2]已沉到我的脚下去了。"

"渔翁，你有所不知，我本是离经叛逆的妖魔，是个顽固的魔鬼，曾与使徒苏莱曼·本·达伍德大帝作对。于是他派他的宰相阿绥福·本·白尔海亚前来抓我。我强忍屈辱。当我站在苏莱曼面前时，他便劝我投奔他，并向我传经布道，要我服从

---

① 苏莱曼，阿拉伯古代传说中的智者，即《圣经》中大卫的儿子所罗门。相传他只要戴上一枚宝石戒指，立刻就有两名精灵到他跟前，听候他的使唤。

② 鲁合：灵魂





他的指挥。见我当场拒绝，他便拿来这个瓶子，把我装在这里边，并且加上铅封，盖上他的印章，然后下令将铜瓶投入大海。我在海底住了一百年，心想：'谁能把我救出来，我保他终身荣华富贵。'可是，一百年过去了，没一个人救我。又过了一百年，我心想：'谁能救出我，我就给他打开地下宝藏之门。'结果还是没人救我。四百年过去，我心想：'谁能救出我，我给他办三件大事。'仍然无人光顾。我生气了，心想：'谁要在这个时候把我救出来，我就杀死他，死法任其挑选！'渔翁，你恰在这时把我救出来，死法就由你选择吧！"

老渔夫一听，不知该说什么。他思考片刻后，说："安拉啊，此事多么奇怪？在这些日子里，救出魔鬼的正巧是我。"

渔夫又对魔鬼说："你不要杀我，免我一死，安拉也会宽谅你的。蒙安拉旨意，你不害我，谁还会害你呢？"

魔鬼大怒道："我非杀你不可！你打算怎样死吧？"

"看在我救你的面上，你就饶了我吧！"

"正因为你救了我，我才要送你一死。"

"魔王大人，我善待你，你却以怨报德，难道你不晓得有这样的民谚？"

紧接着，渔翁吟道：

我处处对他行善，
他却每每以怨报德。
我凭真主起誓，
这简直是娼妓的罪过！
对那种不配善待之人，
切莫向他们施恩德。
如果不听我的劝告，
无异于与虎狼同穴合窝。

魔鬼听后，说："你不要心存幻想了，快说你想怎么死吧！"

渔夫冷静了片刻，心想："我忘记了这是个妖魔，安拉既然已经给了我完全的智慧，何不用计谋置魔鬼于死地呢？"

想到这里，渔夫说："你决心把我杀死？"

"当然。"

"魔王大人，凭着刻在苏莱曼戒指上的安拉的大名起誓，我向你请教一件事，




但愿不吝赐教。”

“什么事？直说吧！说得简单些。”魔鬼得意洋洋。

渔翁问道：“这瓶子这么小，连你的指甲尖都容不下，更容不下你的魁梧身材，你究竟是怎么钻入瓶中的呢？”

“莫非你压根儿不信我曾在瓶中生活数百年？”

“若非亲眼见，我是不能相信的。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜娅札德说：“姐姐，这个故事真精彩，给我们讲完好吗？”

莎赫札德说：“如蒙国王陛下厚恩，能再留我一夜，来夜我一定把故事讲完。”

舍赫亚尔国王心想：“凭安拉起誓，我不能杀她，要听她把故事讲完……”想到这里，他说：“明晚接着讲吧！”

一夜过去，他们相互拥抱言欢。






# 第四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事。

幸福的国王陛下，魔鬼听渔翁说只有亲眼看看铜瓶能容下他的身子方才相信，只见魔鬼摇身一变，化作一缕青烟，直升天空，然后缩成一丝细烟，一点一点地缓缓钻进瓶中，直到瓶口外未剩一丝青烟。

渔夫眼疾手快，立即盖上瓶盖，严严实实封好，同时呼喊着魔鬼，说："魔鬼呀魔鬼，可恶的魔鬼，你说你希望怎样死吧！我将把你抛入这万丈深的大海之中。我要在这里建座房子，不许任何人到此打鱼。我要告诉他们，这里有魔鬼，谁把魔鬼救出来，魔鬼就会设计出许多死法，让恩人从中选择。"

魔鬼听了渔翁的话，很想出来，但已无能为力。魔鬼发现自己被牢牢封在瓶中，又有盖着苏莱曼铅封的封口，知道是渔翁把他关在了一个最简陋、最肮脏、最狭窄的监牢之中了。

渔翁拿起铜瓶朝大海走去。魔鬼说："不，不，不……"

渔翁说："一定，一定，一定……"

魔鬼的语气变得柔和，在瓶中低声下气地说："老人家，你打算怎样处置我呀？"

老渔翁说："我要把你抛入大海，让你在那里呆上一千八百年，直到世界末日来临。我刚才对你说，你留下我，安拉也会留下你；你不杀我，安拉也不杀你。可是你呢，完全拒绝我的哀求，非要杀死我不可。现在，安拉把你交给我处置，我也就用不着对你讲什么义气了。"

魔鬼苦苦哀求道：

"老爷爷，你放了我吧！我一定会报答你的大恩大德。"

"可恶的魔鬼，你在说假话呀！我若落到你的手里，就会像鲁扬医师落到尤南国王手里那样倒霉，只有死路一条。"

魔鬼问："尤南国王与鲁扬医师之间有什么故事呢？"

老渔夫开始给魔鬼讲《国王与医师的故事》：

相传，很久很久以前，在古罗马的法尔斯城有一位国王，名唤尤南。






尤南钱财无数，兵强马壮，威震四方，名闻遐迩。可是，人无千日好，花无百日红，国王不幸染上了麻风病，御医束手无策，丸散膏剂均无济于事，没有一位医师能治愈他的病。

当时，有位年迈的医师来到法尔斯城中，名叫鲁扬。这位医师博览希腊、波斯、罗马、阿拉伯、古叙利亚书籍；通晓医学、天文学，掌握其原理；熟悉百草药性，知其厉害分寸；谙熟诸家哲学学派知识，尤长于各医学，并通其精髓，医术高明无双。

鲁扬医师入住法尔斯城不多日子，便听到国王患病的消息，知其遍身生癞，御医及所有进宫医师都毫无办法医治，无能为力。

鲁扬得知此事，整整忙了一夜。翌日清晨，他穿上最华美的礼服，来到王宫，拜见尤南国王。进到宫中，鲁扬医师向国王行过吻地大礼，然后用最美妙的话语敬祝国王尊荣长久，富贵永存，万寿无疆。接着自我介绍说："尊敬的国王陛下，近闻贵体有恙，许多医生束手无策，不得祛病之法。本医师特来为陛下施治。我保证不用敷膏，亦用不着吃药，便可使王体康复如初。"

尤南国王一听，不禁万分惊诧，忙问："凭安拉起誓，你用什么办法能祛我的病呢？你若能医治好我的病体，我必将对你有求必应，使你子子孙孙安享荣华富贵，使你本人应有尽有，你也将成为我的亲密朋友。"

说完，国王赐鲁扬锦袍一袭，待若上宾。

国王又问："不抹药膏，不服药剂，便能治好我的病，是吗？"

鲁扬说："正是，国王陛下。不使您的皮肉受任何之苦，便可驱走病魔。"

听医师如此自信，国王更加感到吃惊，随后问道："医师先生，你所说的这些何日何时才能实现？医师先生，请快快动手吧！"

鲁扬语气肯定地回答："遵命！明天就开始。"

鲁扬医师告别国王，租了一间房子，摆放好书籍、药品，随后开始炼药，然后将炼好的药装进一根挖空了棍心的曲棍中，再装上把柄，又以其学识给曲棍配上一个圆球。一切准备停当，准备去见国王。

第二天，鲁扬医师来到宫中，跪见国王，行吻地礼，便请国王去校场打马球。还请亲王、侍卫、大臣和国家要员们陪同国王打球。

国王来到校场，刚刚坐稳，鲁扬医师便拿着曲棍走来，将曲棍递给国王，并叮嘱说："国王陛下，请国王握着这根曲棍，骑马驰骋校场，用力击打马球，尽可尽情痛痛快快地打一场，直至掌心和周身大汗淋漓，药力便由手心渗入肌体各部分。出了汗，药力渗透全身，就请回返宫中，入浴室洗澡，再睡上一觉，贵体便会从此痊愈，太平无事了。"





尤南国王从医师手中接过曲棍，握在手中，翻身上马，抛出马球，纵马追赶而去。国王紧握棍柄，用力击球，往返驰骋数个来回，手掌及周身终于大汗淋漓，药力由曲棍把柄经手心渗入周身。

鲁扬医师相信药已发挥效用，便请国王回宫，立即入浴室沐浴。

尤南国王立即回到宫中，令下人为他收拾浴室。宫奴们一番忙碌，准备好用品，国王进入浴室，痛痛快快地洗了个热水澡，换上衣服，走出浴室，骑上马，回自己的寝宫，安然睡了。

鲁扬医师回到寓所，安歇一夜。次日一早，鲁扬医师来到王宫前，获准进宫，见到国王，跪下行过吻地礼，然后吟道：

我德高望重，才高八斗，
不是君来，我不开门。
你应该揩去面上的灰尘，
成为容光焕发的人。
磨难一旦消逝，
惆怅之云自然消隐。
你赐予我的大恩大德，
如同苍天降下的甘霖。
愿钱财谋求功德，
但愿功德早日降临。

医师吟罢，尤南国王站起身，拥抱鲁扬，然后让他在自己的身旁坐下，遂加赐锦袍一身。

其实，昨天国王走出浴室时，已见自己身上的癞斑完全消失，皮肤白皙如银，故而欣喜至极，心情格外舒畅。

次日清晨，国王兴致勃勃地上朝理政，端坐在宝座之上。文武百官前来朝拜之时，医师鲁扬亦随他们进殿。国王看见医师，急忙站起，让他坐在自己的身旁。国王立即举行盛大宴会，君臣入座，国王陪医师吃喝，直至白昼消逝。夜幕降临之时，国王除了送给医师锦袍和礼品，另赏二千第纳尔，然后让其乘御马离宫回家。

国王钦佩鲁扬医师医术高明，心想：“这个人不用一剂一膏，便把我身上的癞病除得一干二净，踪迹不见。凭安拉起誓，这真是大智大慧。因此，我应该加倍善待、敬重他，把他当作我的座上客与忘年至交。”

国王病怯体健，十分高兴，一夜安歇。

翌日清晨，国王上朝，端坐在宝座之上，王公大臣分坐两厢，然后派人去请医师鲁扬。

鲁扬医师进到大殿，行吻地礼。国王站起，让医师在自己的身边落座，与他一道进餐，不住地问长问短，直至夜幕降临。临别，国王赐医师锦袍五身，外加一千第纳尔金币，医师感谢国王恩赐，然后回返家中。

第三日清晨，国王上朝，一如既往……

王公、大臣和侍卫们将这一切看在眼里，记在心中。其中有一位大臣，相貌丑陋，形体干枯，悭吝贫气，鼠肚鸡肠，因见国王亲近鲁扬，频频赏之，故嫉妒之火顿生，企图暗暗加害于医师。正如谚语所云："无心不生妒。"又云："内心藏奸，外强中干。"

这位大臣走到国王面前，跪下行吻地礼，然后对国王说："敬祝国王陛下万寿无疆！陛下恩泽浩荡，普照天下，国泰民安，百业兴旺。不过，臣有一言相劝：倘若将它藏在心里不对您讲，那么，我就不是忠臣；若您命令我将它讲出来，我一定和盘托出。"

国王听后，颇感不悦，随口说："你有何言相劝？"

"尊贵的国王陛下，古人云：'不计后果，必招灾祸。'国王陛下善待自己的敌人，对觊觎自己财产的人大加赏赐，无限亲近，而且可谓登峰造极，无以复加，我看委实有失妥当。因此，臣恐国王因之招来大灾。"

尤南国王一听，大为恼火，面色顿改，大怒道："你说的那个敌人是谁？"

那位大臣说："国王陛下，倘若您还在沉睡中，那就请苏醒过来吧！我指的不是别人！而是那个医师鲁扬！"

"鲁扬医师是我的救命恩人，是我的朋友、最亲近的人。仅让我握着曲棍打了一场马球，就治好了我的顽症，天下医师哪一个能和他相比？他不是我的敌人，你怎么能说出这样的话来？从今天起，我要给他安排官职，为他规定俸禄。每月给他一千金币。其实，就是把我的财产分给他一半，也不足以奖赏他的功劳。我的爱臣啊，你说出这等丑话，分明你对医师存有嫉妒之心呀！我若听你的话，杀了医师鲁扬，就会像辛巴德国王处死猎鹰那样，到时后悔莫及。"

说罢，尤南国王连声赞美安拉。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜娅札德说："姐姐，你讲的故事真好，真妙，真有意思。"






“若蒙国王陛下开恩，再留我一夜，我来夜讲的故事将更好更妙。”莎赫札德说。

听莎赫札德这么一说，舍赫亚尔国王心想：“凭安拉起誓，我不能杀她，要让她把故事讲完。因为这故事实在太奇妙了。”他说：“我要把故事听完，来晚接着讲吧！”

一夜过去，他们相互拥抱言欢。清晨，国王照例上朝，处理朝政，发号施令，下达任免诏书，整整忙碌了一天。






# 第五夜

夜幕来临，国王舍赫亚尔与莎赫札德行完房，继续听宰相的女儿莎赫札德讲故事。

幸福的国王陛下，尤南国王连声赞颂安拉之后，对那位大臣说："爱臣啊，你内心嫉妒这位医师，试图让我杀掉他，到那时，我就会像辛巴德国王处死猎鹰那样后悔莫及。"

"国王处死猎鹰？那是怎么回事？"大臣们异口同声问道。

"听寡人慢慢讲来……"

尤南国王开始给他们讲《国王与猎鹰的故事》：

相传，古代波斯帝王中，有一位国王，名叫辛巴德。辛巴德国王素喜郊游、狩猎。国王养着一只猎鹰，价值十万金币，被国王视若至宝，朝夕相伴，形影不离，即使夜晚，也要架在手上玩上一阵，外出打猎必带无疑。他还为猎鹰特制了一个金碗，挂在鹰的脖子上，专供它饮水用。

一天，辛巴德国王正闭目养神，司禽大臣禀报道："国王陛下，外出打猎时间到啦！"

国王立即精神抖擞，准备妥当，手架猎鹰，率大队人马，直奔山林而去。

他们来到山谷林中，划定围猎场，不多时即见一只羚羊进入包围圈。

国王说："这落网羚羊从谁那里跑掉，我非斩了他不可！"

于是，大队人马开始缩小狩猎圈。忽然之间，羚羊朝辛巴德国王奔来，只见那羚羊用两只后腿站立，两只前腿抱抚胸部，仿佛要向国王行吻地礼。

就在这时，辛巴德国王低头欲向羚羊还礼，那羚羊却一跃从国王头上窜了过去，撒腿向谷地深处飞奔而去。

国王环顾四周，只见侍从们挤眉弄眼，有的窃窃私语。

国王问司禽大臣："我的爱臣，他们在悄悄议论什么？"

大臣回答道："他们说，陛下刚才说过：从谁那儿跑掉，就把谁杀掉。"

国王面浮羞色，立即说："拿我的脑袋担保，我一定要追上那只羚羊不可，非







把它擒获不可！”

说完，国王策马跟踪而去，猎鹰也展翅前往截击，转眼间将羚羊的眼啄瞎，终于制服了羚羊。国王赶上前去，抽出短棒，猛力击打，终于将羚羊打翻在地。国王翻身下马，宰杀剥皮，然后将羚羊挂在马鞍上。

那天天气很热，谷地荒无人烟，没有可饮之水，人和马都已干渴得厉害。

国王一行四下张望，发现一棵树上正滴下奶油似的液汁。当时国王戴着皮护掌，伸手从猎鹰脖子上摘下那只金碗，走到树下，接了满满一碗液汁，放在面前。正要端起来喝时，忽见猎鹰飞来，用翅膀将金碗掀翻，液汁洒在地上。

片刻后，国王拾起金碗，又去接了一碗液汁，放在猎鹰面前，想让猎鹰先喝，结果又被猎鹰拍翅掀翻。

国王抑制着满腔怒火，第三次拿起金碗，接了一满碗液汁，放在马前，猎鹰立即飞去，拍翅将金碗掀翻。

国王大惑不解，怒道："该死的东西，倒霉的凶鸟！你不让我喝，你也不喝，竟然还不让马喝，真是岂有此理！"

盛怒之下，国王手起剑落，猎鹰的翅膀登时被削落在地。

猎鹰挣扎着，抬头示意让辛巴德国王朝树上看。国王抬头朝树上望去，但见一条巨蛇盘在树枝上，这才知道从树上滴下来的不是果汁，而是蛇的毒汁。

国王懊悔万分，恨自己不该那么鲁莽，错误地斩下猎鹰的翅膀。

国王回到原来的地方，将羚羊交给厨师，并吩咐说："拿去烧烤吧！"

国王手架着猎鹰坐在椅子上，只见猎鹰生气全无，不多时便死去了。

国王望着奄奄一息的心爱猎鹰，痛心疾首，后悔不已，明白猎鹰救了自己一条命，而自己却误杀了疼爱的宠物。

这就是辛巴德国王与猎鹰的故事。

那个大臣听罢尤南国王讲的故事，开口道："尊贵的国王陛下，我之所以向陛下进忠言，因为我从中看到了不利于国王陛下的坏事。我之所以劝告君王，完全出于对您的慈悯。您将知道那些忠言的正确性。假若陛下接受了我的劝告，必将安然无恙，如若不然，陛下面临灭顶之灾，就像谋害王子的那位大臣一样惨遭厄运。"

"哪位大臣？究竟是怎回事？"

国王尤南急于知道那位大臣的遭遇。

于是，大臣开始讲《王子与食人鬼的故事》：

相传，很久很久以前，有一位国王，颇[1]喜狩猎。国王膝下只有一个儿子，故爱之如命。他把王子托付给手下的一位大臣，叮嘱大臣须臾不可离开王子。但是，那位大臣心地险恶，千方百计想谋害王子。

一天，王子外出打猎，大臣相随前往。来到野外，王子忽见一只野兽出现在视野里，大臣忙对王子说："不要放掉这只野兽，快追呀！"

王子奋力直追，直至那头野兽消失得无影无踪。这时，王子迷失了方向，不知该往哪里走。突然间，一位女子出现在路旁，泪水流淌，而且哭得甚是伤心。王子问："你是何人？为何在此哭泣？"

那女子回答道："我是印度国王的小女儿。在野外游玩时，没想到忽然打起了瞌睡，从马背上跌了下来，一时昏迷不省人事。当我苏醒过来时，已不见同伴踪影。"

王子听那女子这样一说，同情之心油然而生，随即将她扶上马背，让她坐在自己身后，继之策马离开了那里。

来到一个小岛，女子说："小王子，我想下去方便一下。"

王子扶女子下马，让她走到避人处小解。王子等在那里，见女子久久不回。王子嫌她行动缓慢，便悄悄地去找她。出乎意料，那女子却是个食人鬼，只听她正在对小妖精们说："孩子们，今天我给你们带回来一个肥胖的年轻人。"

王子又听到有人回答："好妈妈，快把他带来，也好让我们美餐一顿。我们的肚子饿极了……"

原来那女子是个食人女妖，根本不是什么公主，回答她的是小妖精们。

王子一听，不禁周身颤抖，自感只有死路一条，吓得急忙后退了几步。

女妖回来，见王子神魂不安，问道："你怎么啦？害怕啦！"

王子战战兢兢地说："有坏人……我怕……"

"你不是说你是王子吗？"

"我是王子。"

"有坏人，你给他点钱，不就打发他走了吗？"

"那坏蛋不要钱，只要人命，因此，我很怕他。我是受欺凌的人。"

"如果你真像自己的说的那样，是个受欺凌的人，那么，你就求安拉护佑你吧！安拉能为你禳灾避祸，不仅能为你排除来自敌人的灾祸，而且能抗拒你所害怕的所有祸殃。"

王子抬头望着天空，祈祷道："安拉啊，你是万能之主，无可奈何者向你提出要求，你有求必应，替人排忧解难。求你助我制服恶人，赶走敌人吧！"

① 颇，很喜欢。






食人女妖听到王子的祈祷声，顿时消失得踪影全无。

王子经过一番辛苦，终于回到父亲身边，他把大臣怂恿他追捕野兽，自己因此误入迷途碰到食人女妖的经历，从头到尾向父王详细述说了一遍。

国王得知王子险些丧命，责任全在那个心地阴暗的大臣身上，于是立即下令将之斩首。

大臣讲完《王子与食人鬼的故事》，对尤南国王说："国王陛下，你越相信那个医师，他也就把你害得越苦。不管你对他怎么好，与他亲近，他也会策划害你的阴谋。你已经看到，他能让你仅仅手握曲棍，就能治愈你的顽症，难道说他就不能让你握个什么别的东西，来害你的命吗？"

尤南国王说："爱臣说得有理！也许事情会像你说的那样，这个医师是个奸细，是专门害我来的。既然他能让我握握马球曲棍治好我的病，那么，他也一定能够让我闻到点什么气味，就能送我一命归天。"

国王沉思片刻，问道："既然如此，爱臣，你说我们该怎么办呢？"

"陛下，现在马上派人去召医师，等他来到宫中，你就立即将他置于死地，你也就不担心他再害你了，你就可以高枕无忧了，免得夜长梦多。要记住，先下手为强，后下手遭殃。"

"说得好，我的爱臣！"

国王立即差人去唤鲁扬医师进宫。

鲁扬医师照例高高兴兴地来到宫中，根本不知道有什么厄运在等着他，正如诗人所云：

> 害怕灾难降临的人啊，
> 请你们只管放宽心！
> 世界上的一切，
> 全由开天辟地的神灵决定。
> 命中注定的事情，
> 一定会发生。
> 万事万物皆由主安排，
> 用不着劳神费工。

医师拜见国王，对国王吟道：






我的诗为你吟诵，
怎好说我没有感谢你？
我未曾开口相求，
你已慷慨赠礼。
我衷心赞美你的盛情，
我的心口如一。
再次衷心感谢你，
犹如释重神奕眷。

接着，医师又吟道：

排除心里的万般忧虑，
万事只管交司命之神。
幸福来临尽情欢乐，
往事皆已消隐。
也许会出什么麻烦，
结果往往令人欢欣。
万事由主安排，
何必自己寻烦挂心！

医师再吟道：

大事托靠主，
万事莫操劳。
事本不由己，
安拉早定好。

医师还吟道：

只管将万事交给主宰，
切记不用亲自操劳！






世间事物皆不由己，
安拉早已安排好！

医师还吟道：

请君不要忧伤，
当把忧愁遗忘尽！
君可知忧愁催人老，
更令志士伤心？
不管怎样巧安排，
也是劳心费神。
莫管阴晴圆缺，
只由己尽享安稳。

鲁扬医师吟完诗，国王开口便问："我召你进宫，你知道为什么吗？"

鲁扬说："未来之事，只有安拉全知。"

"我这次召你来，是要把你处死的。"国王说。

医师听后一惊，问道："国王陛下，为何要杀本医师？我有何罪呢？"

"有人告知我，说你是个奸细，存心害我。因此，我要在你杀我之前，先下手斩下你的首级。"

国王紧接着大声喊道："刽子手！"

话音未落，几个彪形大汉应声而至。国王说："把这逆贼拉出去，取下他的首级！"

医师说："国王陛下，听我进一言：你留下我，安拉也会留下你；你不要因杀我而使安拉也结束你的性命。"

医师一连将这句话重复了好几遍，就像在说："魔鬼呀，原来你不放我走，而是想杀死我。"

国王怒道："不把你杀掉，我岂能安心！你能让我握握曲棍便可除我癞病，你又何尝不能让我闻一种什么东西而送我一死呢？"

鲁扬医师说："国王陛下，难道这就是你对我的报偿？你怎可以恩将仇报？"

国王说："我一定要毫不迟疑地将你杀掉！"

鲁扬医师确信国王一定要杀他，便哭了起来，后悔自己对不该善待的人做了好事，正像诗中所说的那样：




梅姆娜的娘虽愚，
她的父亲却聪明无双：
一日夜间行走，
路上虽无泥泞拦挡，
却凭借指路灯，
幸免失足跌入泥塘。

刽子手一拥而上，将鲁扬医师的双眼蒙住，紧接着抽出宝剑……

鲁扬医师哭着对尤南国王说："国王，你留我一条命，安拉也会留你一条命；你不要因为杀我而使安拉结束你的生命。"接着，医师吟诵道：

我常以忠言相谏，
却每每不得成功。
人们惯于撒谎，
往往却又得逞。
你将我的忠言劝告，
竟当作耳旁风。
倘若我仍活在世上，
就不要期望我有话奉送。
如果因此断送我命，
只求代我慰藉益友良朋。

医师吟罢，转而对国王说："难道这就是我应得到的报应？你怎好像对待鳄鱼那样对待我呢？"

"鳄鱼有何故事？"国王问。

"在这种情况下，我无法讲述。凭安拉起誓，你留我活命，安拉也会给你留条活命。"

说完，医师号啕大哭起来。

这时，几位大臣异口同声说："国王陛下，就求你赦免这位医师吧！我们没有发现他有什么坏心，只看到他为陛下治好了群医无策的顽症。"

尤南国王听后，仍旧说："你们不知道我为何要斩杀这个医师。我如果把他留



下来，我必死无疑。你们想一想，一个能够让我手握某件东西，就能治好我的顽疾的人，何不能让我闻一种什么东西，便送我一死呢？说不定他是个奸细，是专来谋害我的，因此一定要杀掉他。除掉他，我才能安心！"

鲁扬知道国王非杀自己不可，便说："陛下若一定要杀我，那就恳求陛下稍缓执行，容我回家一趟，安排一下后事。嘱咐家人和邻里掩埋我的尸体。我家里藏有极为珍贵的医书，理当奉献给国王，将之珍藏在皇家宝库中。"

"那是一本什么珍贵医书？"国王问。

"内容丰富无比，其中有一小部分是世人鲜知之秘密。陛下砍下我的脑袋，再翻阅那本书，数到第三页，读你左边那一页的三行字，我的头就会与你对话，回答陛下提出的各种问题。"

国王一听，惊愕万分，高兴得摇头晃脑，说："医师，难道砍下你的头，你还能说话？"

"是的，国王陛下，绝非戏言。"鲁扬医师肯定地回答道。

"这真是一件怪事！"国王叹道。

国王即派人监送医师回家。医师回到家中，当天便把一切事情料理完毕。

第二天，国王上朝，王公、大臣、国家要员等文武官员前来朝拜，无不等待着观看奇迹发生。朝廷上一片热闹景象。

突然，鲁扬医师准时走进朝廷，站在国王面前。只见医师手捧一部古书和一只装有药末的瓶子。医师从容坐下，说道："请陛下吩咐宫仆取一个盘子来。"

宫仆把盘子放在医师面前，只见鲁扬医师将药末均匀撒在盘子上，然后说："国王陛下，请拿上这部书，等我的头被砍下之后，你才能翻阅此书。将我的首级放在盘子上，只要按在药末上，立即便可止血，随之陛下就可以翻看书中的秘密了。国王陛下若已听明白，就可命令刽子手挥剑了！"

尤南国王拿起那本书，命令刽子手行刑。刽子手走到鲁扬医师面前，手起剑落，医师首级滚落在地，随之将首级按在盘子的药末上，果然血立刻止住了。

但见鲁扬医师的双目依旧圆睁，炯炯有神，望着尤南国王，开始说话："国王陛下，请打开书读下去吧！"

国王开始翻书，发现书页相互粘着，于是用手指蘸着唾液翻书。他翻开第一页、第二页、第三页，用很大的力气才能翻动，一直翻了六页，却字迹全无。

国王不耐烦地问："医师，这书中怎么没有字呀？"

鲁扬医师的头说："再往后翻呀！"

国王继续翻下去。时隔不久，毒素进入国王体内。原来那本书是浸过毒的。国








王支撑不住，只觉头晕目眩，摇摇晃晃，又喊又叫。

鲁扬医师的头见此情况，欣然吟诗：

为王者手握权杖，
总期望宝座日久天长；
不料金殿顿时倒塌，
恰似昙花一晃。
为王者治事公道，
必得万民赞赏。
如若暴虐无度，
危机总是陪伴着权杖。
晨起须闻三呼万岁，
覆灭只怕等不到夕阳。

鲁扬医师吟罢，尤南国王立即倒在地上，一命呜呼。魔鬼呀，假若国王留下鲁扬医师，安拉也会留下他，但国王拒绝了，一定要杀医师，所以安拉结束了他的性命。魔鬼呀，若你留下我，安拉也会留下你。

讲到这里，眼见东方透出黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜娅札德说："姐姐，你讲的故事真精彩，真动人，真美妙，真好听！"

莎赫札德说："与明天夜里我要讲的故事相比，这个故事就失去光彩，算不上什么精彩、美妙、动人了。如果国王留下我，让我再讲一夜的话，我会……"

听莎赫札德这么一说，舍赫亚尔国王心想："凭安拉起誓，我不能杀她，我要把故事听完……"想到这里，他说："我要把故事听完，明天夜里接着再讲吧！"

一夜过得欢乐愉快。次日凌晨，国王照例上朝理政。退朝之后，径直赶回寝宫。




# 第六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事……

幸福的国王陛下，渔翁对魔鬼说："假若你留我一条命，我也将留条活路给你。可是，你却想杀死我，我只好把你关在这瓶子里，将你抛入大海。"

魔鬼听后，大声喊道："渔翁，渔翁，凭安拉起誓，你千万不要把我抛入大海！请你高抬贵手，放我一马吧！请不要责备我的行为。如果说我做了恶事，那就请你行行善吧！古谚云：'以善报恶，恶自悔过。'你千万不要像乌马迈那样对待阿蒂凯。"

渔翁问："乌马迈是如何对待阿蒂凯的呢？"

魔鬼说："我被关在瓶子里，不是谈论这些事情的时候，等你把我放出来，再跟你谈吧！"

渔翁说："我一定把你抛入汪洋大海，让你永无出头之日。刚才我苦苦哀求你宽容慈悯我，而你却一心想置我于死地而后快，以怨报德，非杀我不可。我没有任何罪过，更不曾亏待过你，而是为你做过好事，将你从监牢中救了出来，你却要害我。你的所作所为，使我知道了你的本性恶劣。你要知道，我不仅要把你抛入大海，而且还要把你如何对待我的事情告诉天下后人，让他们百般警惕你，一旦把你捞上来，立即将你丢入大海，使你永沉海底，受苦受难，直到世界末日来临。"

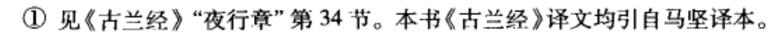
魔鬼苦苦哀求："老人家，老大爷，老祖宗，我求求你，放了我吧！我向你保证，永不再伤你，我永远不再害你，而且为你做好事，使你永远富贵荣华……"

心地善良的人，耳朵根子总是那样的软。渔夫终于同意放魔鬼出瓶，并与魔鬼达成协议：渔翁放魔鬼，魔鬼永不伤害渔翁，并永远为渔翁做好事。

渔夫相信了魔鬼的诺言，并且要魔鬼以伟大安拉的名义起过誓后，随手打开瓶盖，顿见一缕青烟冒出，直冲云天，然后变成一个魔鬼，面目狰狞，形态丑陋，立即抬脚将铜瓶踢进了大海。

渔翁见魔鬼将瓶子踢到海里，心想："这不是个好兆头！"自信必遭魔鬼残害，随后整理一下衣服。片刻后，渔翁壮了壮胆子，说：

"魔鬼呀，魔鬼，安拉有言：'你们应当履行诺言；诺言确是要被审问的事。'[①]



① 见《古兰经》"夜行章"第34节。本书《古兰经》译文均引自马坚译本。







你已与我有言在先，并且发誓不背叛我。你若背弃我，安拉必将惩罚你。因为安拉对人热心、宽容，但决不粗心大意。我要对你说鲁扬医师向尤南国王说过的话：“你留下我的命，安拉也会留下你的命。’”

魔鬼哈哈大笑，走到老渔翁的面前，说：“渔翁，跟我来，我让你开开眼界！”

渔夫跟着魔鬼走去，简直不相信自己能够逃脱。出了城郊，来到一座山上，又顺着羊肠小道下山，来到一片空旷原野之上，但见旷野上出现一汪湖水。来到湖水边，魔鬼命令渔夫说：“老渔翁，撒一网吧！”

渔翁朝湖中望去，只见水中游着各种颜色的鱼，有白的、有红的、有黄的、还有蓝的。渔翁一看，不禁惊奇万分。他撒了一网，打上四条鱼来，每条鱼一种颜色，心中很是高兴。

魔鬼对渔夫说：“老渔翁，把这四条彩鱼送到王宫，献给国王吧！国王看见这四条鱼，必定高兴，说不定会赐予你一种致富宝物。凭安拉起誓，非常抱歉，我别无报答办法。我在大海底苦熬了一千八百年，是你把我打捞上来，让我重见光明。日后，你一天撒一网，也就足以养家餬口了，我已把你托付给了安拉。”

话音未落，只见魔鬼双脚跺地，大地顿时裂开一道巨缝，魔鬼喊了一声“再见”，身影消失在巨缝之中，大地当即恢复原貌，平坦如初。

渔夫惊魂未定，想到刚才发生的一切，心中又怕又喜。

渔夫把四条彩鱼带回家中，找来一只瓦罐，灌上水，将鱼放入罐中，只见四条鱼当即欢快地游了起来。

按照魔鬼叮嘱，渔夫头顶鱼罐进到王宫，将彩鱼献给国王。

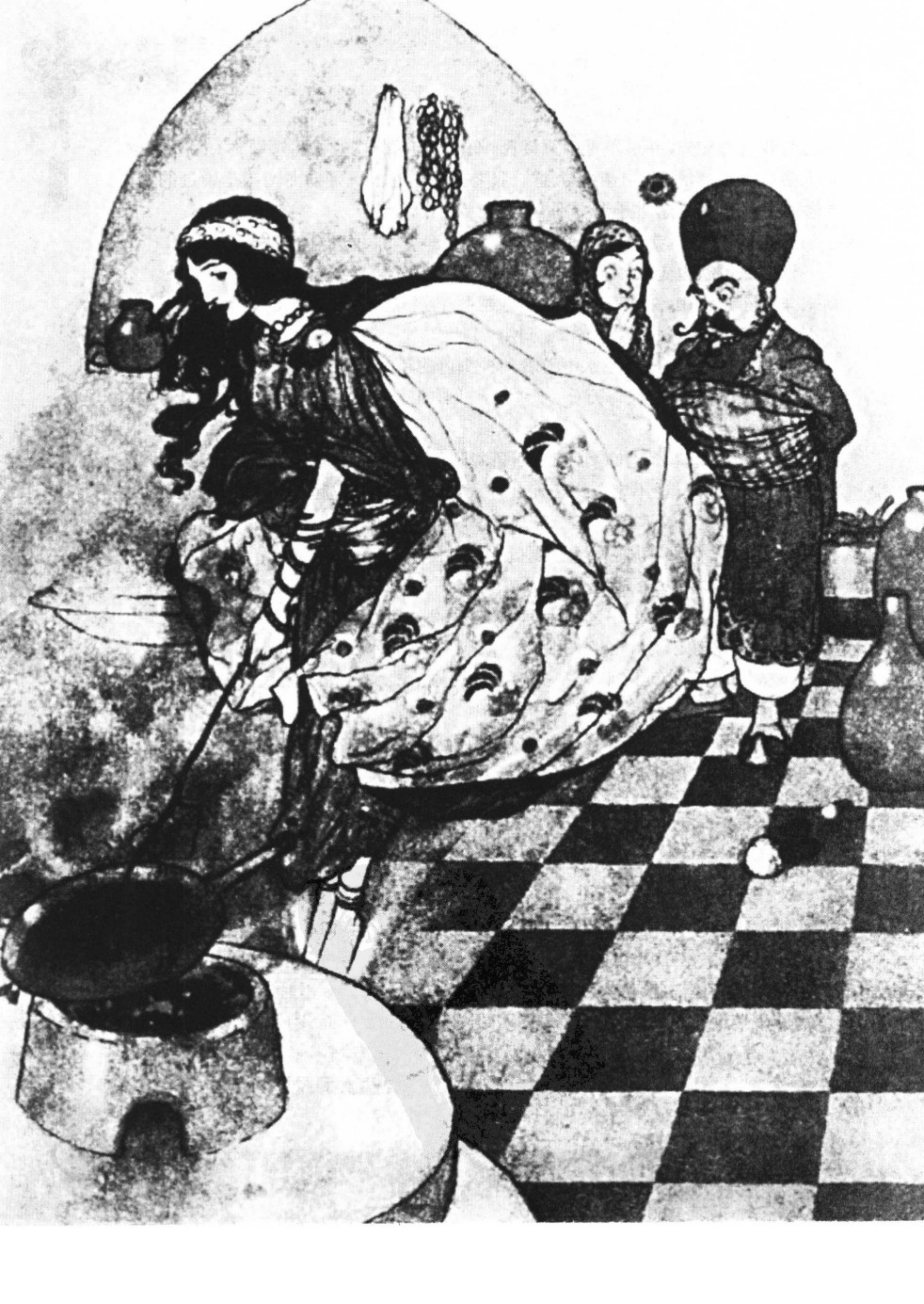
国王见鱼大喜，因为这是他平生未曾见过的彩色鱼。国王吩咐宰相说：“把鱼交给那位厨娘去吧！”

那位厨娘是三天前希腊国王赠送给这位国王的，国王还未考验过她的烹饪技艺。

宰相把鱼交给厨娘，并且对她说：“有句谚语说：‘不到难处不落泪。’今天，就让我们欣赏一下你的手艺吧！因为这鱼是臣民献给我们国王的贡品。”

嘱咐完，宰相回到国王面前。国王吩咐宰相赏赐给渔夫四百第纳尔金币。渔翁将金币揣在怀里，高高兴兴回到家中，给妻儿老小买下许多平时想要的东西。

厨娘接过彩鱼，收拾干净，放在锅里用油煎。煎好一面，刚要翻过来煎另一面时，忽见墙体裂开，走出一位窈窕少女，身材苗条，面似桃花，模样姣好，天生丽质，头缠蓝丝巾，戴着耳环、手镯、戒指，华美无比。又见少女手握一根竹杖，遂将竹杖伸进油锅，说道：“鱼儿呀，鱼儿呀，你可信守约言吗？”






厨娘见此情景，当即吓得昏了过去。少女再三重复那句话，但见四条鱼抬起头来，齐声回答："信守，信守！"

接着四条鱼儿合声吟道：

> 你若不守约言，
> 我们也照样行事。
> 你若信守约言，
> 我们也实践自己的诺言。
> 你若背弃约言，
> 我们定以眼还眼。

鱼儿吟罢，少女用竹杖掀翻煎锅，转身从来的地方出去了，厨房墙壁上的裂缝顿时复原。

厨娘苏醒过来之时，见四条鱼全身已被烧焦，形同黑炭，叹息道："首战未捷，枪毁矛折。"

厨娘正在自责时，宰相来到厨房，说道："把鱼送到国王那里去吧！"

厨娘哭了起来，问其究竟，厨娘将刚才发生的事情如实相告。宰相听后大惊，叹道："这真是件新鲜事呀！"

宰相立即差人把渔翁叫到面前，吩咐说："老人家，你务必要送四条鱼来，要和第一次送来的那四条鱼一模一样。"

渔夫来到湖边，撒下渔网，拉上来一看，果然有四条彩鱼，立即送到了宰相那里。宰相将鱼交给厨娘，并对她说："今天你当着我的面把鱼放在煎锅里，我要看着你煎鱼，让我亲眼见识一下那番奇景。"

厨娘把鱼收拾干净，放入煎锅，时隔不久，墙壁裂开，果见少女姗姗步出墙体，与先前的打扮一样，将手中的竹杖伸进煎锅，口中念念有词："鱼儿呀，鱼儿呀，你可信守约言吗？"

那煎锅里的鱼儿抬起头来，吟诵起同样的诗句：

> 你若不守约言，
> 我们也照样行事。
> 你若信守约言，
> 我们也实践自己的诺言。




你若背弃约言，
我们定以眼还眼。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜娅札德说："姐姐，四色鱼的故事真精彩，太有意思了！请你给我们把故事讲完吧！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下厚恩，能再留我一夜，我会把故事讲完的！"

舍赫亚尔国王听后，心想："凭安拉起誓，我不能杀她，要听她把故事讲完……"想到这里，国王说："明晚接着讲吧！"

他们拥抱言欢，不觉天色大亮。






# 第七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事。

幸福的国王陛下，鱼儿吟罢，少女用竹杖掀翻煎锅，随即从原路而归，墙缝弥合如初。

宰相对厨娘说："这事不好瞒着国王陛下，我要立即禀报。"

说完，宰相转身来到国王面前，将见到的一切详细禀报。

国王听后大惊，说道："我一定要亲眼见识一下！"

宰相差人叫来渔翁，令其在三天之内再送同样的四条鱼来。渔翁再次来到湖边，一网打上同样四条彩鱼，当即给宰相送去，国王照样令宰相赏给老渔翁四百第纳尔金币。国王望着宰相说："你当着我的面煎这四条鱼吧！"

"遵命！"宰相取来煎锅，把鱼收拾干净，放在油锅里煎，煎好一面，正要翻个时，忽见墙体裂开，走出一黑奴，膀宽腰圆，壮如公牛，又像阿德部落[①]的大汉，手持一根绿树枝条，边翻鱼，边粗声粗气说道：

"鱼儿，鱼儿，你可信守约言吗？"

锅中的鱼抬起头来，答道："信守，信守！"随后吟道：

你若不守约言，
我们也照样行事。
你若信守约言，
我们也实践自己的诺言。
你若背弃约言，
我们定以眼还眼。

---

① 阿德部落，《古兰经》中记载的古阿拉伯部落之一，相传居住在也门与阿曼之间的艾哈戛夫地区，一说居于阿拉伯半岛西部希贾兹高地。据载，安拉使他们身体强壮，赏赐他们"牲畜和子嗣""园圃和源泉"，但他们兴旺富足之后，却骄纵挥霍，贪图享受，大兴土木，尽情玩乐，以强凌弱，实行暴政。他们因狂妄自大，坚持偶像崇拜，拒不信仰独一万能的安拉，拒不改恶从善，终于受到安拉"严厉的惩罚"。因其酋长名阿德，故名。






鱼儿话音未落，黑大汉用树枝将锅掀翻，鱼顿时化为黑炭，黑大汉亦转身从来处而归，墙缝顿时合拢。

国王见此情景，说道："怪哉！怪哉！新奇，鲜见！此事不可不问，这鱼定有非同寻常的来历。"

国王差人将渔翁召到宫来，问道："老渔翁，这四条鱼，你是从哪里打来的？"

渔翁答道："城外的那座山背后，还有四座大山，四座大山当中有一汪湖水，湖中的鱼全是彩色的。我就是从那里打来的。"

国王问："那湖离这里有几天路程？"

"陛下，离此处只有半个时辰的路。"

国王感到奇怪，遂率领大队人马跟随渔翁前往。渔翁开始诅咒魔鬼给自己惹了麻烦。

大队人马翻过山岭，便看到一片空旷原野，国王和他的侍从们都感到惊奇，因为他们平生都没有见过这种四面环山的旷野。那旷野当中有一汪湖水，水中游着四种颜色的鱼，有白的、有红的、有黄的、还有蓝的。

国王吃惊地站在湖岸上，对侍从们说："你们当中有谁见过在这个地方有这样一个湖泊？"

"没有。"侍从们异口同声回答。

国王说："凭安拉起誓，不弄明这个湖和四色鱼的真实情况，我决不打道回府，也不入宝座。"

说罢，国王令手下人马在山的周围安营扎寨，然后把宰相唤来。

宰相是位博学多才、经验丰富、精明干练之士。国王唤来宰相，说：

"相爷阁下，今晚我要探索湖与鱼的秘密。你坐在我的大帐门口外，不要让任何人打扰，就说我身体欠安，千万不可泄露我的意图。"

宰相照国王叮嘱守在大帐门口。

国王一番着意化装，佩上宝剑，乘夜色离开大帐，一直徒步行走到东方大亮。当他继续行走时，觉得天很热，休息一阵后，一直行走至红日西沉。第二天夜里，他继续徒步行走到天明。这时，只见远方出现了一个黑影。国王心中暗暗感到欣喜，心想："也许我能碰见一个人，请他给我讲讲这个湖及鱼的故事。"

可是，当国王走近那黑影时，却发现那是用玄武石建成的一座宫殿，两扇铁大门，一开一闭。

国王感到非常高兴，上前轻轻敲了敲铁门，无人答声；又敲了两次，仍没有动静。







第四次便用力敲了，照旧没人答声。国王心想："这一定是座空殿。"他鼓了鼓勇气，走进宫门，高声喊道："宫中人，我是一位异乡客、过路人，给我点儿东西吃吧！"

国王又喊了一遍，没有听到任何回应。国王定了定神，壮起胆子，穿过长廊，行至宫中，只见那里空无一人，然而陈设一应俱全。宫院正中有一座喷水池，池边上立有四尊赤金狮子雕塑；泉口喷着清澈透明的水柱，水到空中，聚结成千万颗珍珠和宝石，五光十色，缓缓落入池中。院中养着各种鸟禽，空中张着金丝网，鸟儿上下翻飞，左右蹦跳，但无法冲出樊笼。

眼见此番美景，国王惊异不已；与此同时，却因找不到一个能告诉湖及鱼的秘密的人而感到遗憾。因为找不到一个人能给他谈谈那旷野上的奇山异湖及四色鱼，还有这宫殿的秘密，国王在大门前坐了下来，低头沉思。忽有一种发自心肺的忧伤声传入耳际，听起来却是美妙动人的诗句：

隐去憔悴的神色，
怒容显露无遗。
困顿从双目中消失，
熬夜之神取而代替。
司愤怒的神灵啊，
你加重了我的忧思回忆。
神灵呀，不要可怜我，
也不要欺骗我！
你看不到我的处境，
苟延残喘在狭窄缝隙？

国王听到吟诵声，立即站起身来，向声音传来的方向走去。他快步来到一个大厅，见那里垂着一道幕帘。国王走上前去，掀开幕帘，见那里放着一张高约一腕尺的宝座，上面端坐着一位青年，相貌端正，眉清目秀，面色红润，红里透白，腮上方有颗美人痣，正像盾牌上镶嵌着一颗珍珠，恰似诗人所描述的那样：

乌黑的头发，
飘荡在粉额之前。
就像世间万物，
时而明亮时而暗淡。




双目间一派美景，
其余景色便不用去看。
红颜乌珠正好相配，
一颗美人痣镶嵌腮边。

国王大为高兴，上前向青年施礼问安。

那青年端坐着，但见他身穿绣金丝袍，虽英俊有余，但眉宇间的愁云却清晰可见。他向国王还过礼，然后说："先生请原谅，我站不起来。"

国王说："小伙子，请把这湖泊及彩色鱼的秘密告诉我吧！我还想知道这宫殿的情况和你独自坐在这里哭泣的原因。"

年轻人听完这些话，禁不住泪水簌簌下落，一直淌到腮边，哭得更厉害了。

国王大惊，问道："小伙子，你为什么伤心落泪呢？"

青年人说："你瞧我的情况，怎能不伤心落泪呢！"

青年边说，边伸手撩起金丝袍角，国王惊奇地发现那青年的下半身一直到脚全变成了石头，只有从肚脐到头发才是肉身。

青年人说："国王陛下，这里的鱼，真有一段离奇的故事，假如用笔记录下来，足以让后人引以为鉴。"

"请讲一讲给我听吧！"国王央求道。

原来，那位青年是一位着魔的王子。他开始讲述起自己的身世来……

先生，我的父亲原是这里的国王，名叫迈哈姆德，是黑岛及其周围四座山和大地的主人。父王在位七十年。父王驾崩之后，我继承王位。我与堂妹自幼相伴，青梅竹马，终结为伉俪，她爱我，不等到我回来，她既不吃也不喝。她与我朝夕相伴，相敬相爱，不知不觉过了五个年头。

一天，她去浴池洗澡，我便吩咐厨师为我们准备晚饭，然后我走进寝宫，躺在床上，又吩咐两宫女为我打扇，一个在床前，另一个在脚后。因为妻子不在身边，我多少有些心神不宁，只是合着眼，但没有入睡。这时，我听见站在我床头的那个宫女对另一宫女说：

"麦斯欧黛，我们的国王年纪轻轻的，真可怜，他娶了这么一个坏女人，真是吃了大亏了。"

另一宫女说："安拉诅咒那个坏女人！像我们这位如此有德有才的国王，万不该娶那么一个女人。那女人每天晚上都不在国王床上过夜。"





“我们的国王也真粗心得很，从未过问过王后做什么去啦！”

“你真糊涂！假如国王知道王后的真实情况，会不问吗？也许王后那样做事不是国王自愿的，而是王后做手脚，每天晚上睡觉之前，国王都要喝一杯酒，王后在酒中放了麻醉药，国王喝下之后不久，便深深沉入梦乡，对之后发生的事情一无所知，不知道王后到哪里去，更不知道她做了些什么。王后等国王喝下药酒熟睡之后，便浓妆艳抹，悄悄溜出便门，一直到大天亮才回来。她回到寝宫，点着一炷香，在国王鼻子前一熏，国王这才能从沉睡中醒过来……”

我听了宫女这段对话，心乱如麻，眼前一片昏黑，一时不知如何是好。我不相信夜幕已经垂降。我妻子洗澡回来，摆上饭桌，端上饭菜，我们吃罢饭，又坐了一个时辰，照习惯就要上床就寝了。我要每晚睡觉前喝的酒，妻子便把杯子递到我的手里。我接过酒杯，装作像往常那样把酒喝下去，其实我并没喝，而是偷偷地把酒倒在胳肢窝里，然后就照平日那样睡了。

就在这时，我听妻子说：“沉睡吧！但愿你不再起来！凭安拉起誓，我讨厌你，我讨厌你的模样。我的心神不愿与你生活在一起。”

话音未落，她便站起来，穿上最华丽的衣服，周身散发着香气，佩带上宝剑，开了门便出去了。

我随即起来，悄悄跟在她的身后，只见她出了宫门，穿过市场大街，来到城门下。她说了句什么话，我没听清楚，却见城门大锁落了下来，城门开后，她快步走出城去。她不知道我跟在她的后面。我尾随她出了城，她行至两座土丘之间，走到一座有圆屋顶的城堡前，然后溜进城堡大门。

我登上圆屋顶，注视着她的行动。我看到她走到一黑奴的面前。那黑大汉生着两片厚唇，上唇像险峰盖子，下唇像平地，说起话来声音似往石子儿里掺沙子。黑奴好像在遭受折磨，躺在薄薄的一层芦草上。我妻子对黑奴行过吻地礼，只见那黑奴抬起头来，说：“你这个该死的东西，为何到现在才来？刚才这里来过许多朋友，他们喝罢酒，每个人都抱起自己的情人儿，而我不喜欢为你喝……”

我妻子说：“主公，我心爱的，你难道不晓得我是个有夫之妇？我与我的堂兄结了婚，但我讨厌看他那副模样，不想和他生活在一起。假若不是怕你出什么事，我早把京城化为废墟了，让猫头鹰、乌鸦在那里喧嚣横飞，把那城墙上的玄武石全搬到嘎夫山[1]后去！”

黑奴说：“臭婊子，你在说谎啊！我凭黑兄弟们的权利起誓，你们白人真是不讲义气！如果今后你还像今天这样来得这么晚，我就不陪你，绝不让你挨我的身

① 嘎夫山，传说中环绕地球的大山。






子。无耻的叛逆之徒，最低贱的白人，你迟迟不到，原来是为了你自己的快乐！”

我亲耳听到他们的交谈，亲眼目睹到那种情景，只觉得眼前一黑，不知自己的鲁合到何处去了。我妻子站在那个黑奴面前，泪流不止，低声下气地对黑奴说：“亲爱的，我心灵的果实，我心里除了你再也没有别人。假如你不要我，我就无法活下去。亲爱的，你是我的理想，你是我的希望，你是我的双目之光啊！”

我的妻子仍然哭泣落泪，再三苦苦哀求，那黑奴才宽恕了她。她脸上显出笑容，站起身来，脱去衣服，问黑奴：“当家的，你这里有什么东西，让我吃一口吗？”

黑奴说：“你搬开那个发面槽，下面有炖好的骨头，你拿出来啃吧！这个罐子里还有些剩汤，你喝吧！”

我看她吃喝完毕，洗了洗手，便与那黑奴躺在芦草上亲热起来……眼见此情此景，我气得晕了过去。我从圆屋顶上下来，溜进房间，抄起我妻子的那口宝剑，想把两个人一起杀掉。我首先朝黑奴的脖子上刺了一剑，自认为他已经一命呜呼……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜娅札德说：“姐姐，你讲的故事真精彩，真动人，真美妙！”

莎赫札德说：“如蒙国王陛下厚恩，能再留我一夜，这与我明晚将要讲的故事相比，就算不上什么精彩、美妙、动人了。”

听莎赫札德这样一说，舍赫亚尔国王心想：“凭安拉起誓，我不能杀她，我要把故事听完……”想到这里，他说：

“我要把故事听完，明晚接着讲吧！”

天色大亮，舍赫亚尔国王照常上朝处理政务，直至红日西沉。






# 第八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事。

“幸福的国王陛下，着魔的青年接着讲自己的身世……”

我看她吃喝完毕，洗了洗手，便与那黑奴躺在芦草上亲热起来……眼见此情此景，我气得晕了过去。我从圆屋顶上下来，溜进房间，抄起我妻子的那口宝剑，想把两个人一起杀掉。我首先朝黑奴的脖子上刺了一剑，自认为他已经一命呜呼……结果只刺穿了他的喉管，仅伤了他的皮肉，我误以为已经把他杀死。

正当那黑奴喘着粗气的时候，我妻子悄悄溜走了。

我把宝剑插入鞘里，返回城中，回到王宫，在床上一觉睡到大天亮。

清晨，我见妻子剪短了头发，穿上了孝服。她哭哭啼啼地说道：“堂兄，你不要责备我的所作所为。我得知我的母亲去世，家父战死疆场；我的两个兄弟，一个被毒蝎蛰死，另一个因噎食丧命。因此，我万分悲伤落泪。”

听了她的话，我对她说：“你看该怎么办就怎么办吧！我不反对。”

整整一年光景，她总是难过、啼哭、落泪。

一年过后，妻子对我说：“我想在你的宫中修建一座圆屋顶式的墓室，供我自己在里面向父母兄弟志哀，把它叫做‘哀庐’！”

“随你的意吧！”我一口应允。

她果然在宫中空地上建成一个圆屋顶式房子，颇似陵寝。之后，她把那个挨了我一剑的黑奴接到这座“哀庐”里来住下；那时，黑奴的下半身已瘫痪，于她已无半点用了。

自从那黑奴挨了我那重重的一剑，只能喝些汤水，充其量不过算是活着，只是死期尚未来临罢了。

我妻子每日一早一晚都要出入那座“哀庐”，在黑奴面前垂泪哭泣，给黑奴喂水和熟食。就这样，她一早一晚伺候那黑奴，我从不介意，直到第二年。

有一天，我趁妻子不注意的时候，溜进“哀庐”，见妻子正在劈打自己的面颊，且泪流满面，口中吟诵道：








自打你远走之后，
我已不在世上；
因为我的心，
时常把你念想。
你走到哪里，
就把我带到何方；
只要你一落脚，
就把我埋藏在你身旁。
不要忘记我的名字，
刻在墓碑之上；
你再呼唤我的时候，
我的遗骨会有回响。

她吟完，一阵哭泣，继而又吟道：

陪伴着你享受荣华，
那正是我的快乐的日子。
你我分别之时，
如同我面临死亡之日。
黑夜里是多么可怕，
似乎死神常常到此。
只有陪伴着你，
我的兴致和乐趣才无休止。

片刻之后，她又吟道：

饱享人间富贵，
拥有天下土地。
所到之地民皆服我，
我的眼里没有波斯皇帝。
挺腿闭眼那天，






一切将退隐消翳，
人间华屋美饰，
均与蚊蝇翅膀无异。

她吟罢诗，我对她说："堂妹，你整日落泪，到何时为止呀？你要知道，痛哭流泪是没有什么用的。"

她厉声说："你不要管我！你若干预我的事情，我只有自寻短见。"

自那以后，我沉默寡言，听任她每日身着孝服，又哭了整整一年时间。

第三个年头来临了，我对眼前发生的这一切事情已感到由衷厌烦。一天，我走进"哀庐"，见妻子坐在那里，长吁短叹道："我的先生，我的主公，你怎么一句话也不说？我的主人，你怎么不回答我半句话呢？"

我听她吟道：

凭主借问坟墓，
他的美貌已经消掉？
请你回答我，
他的容颜已经变了？
坟呀，坟呀，
你既非天幕又非林阴大道；
为何明月高挂，
又为何树木繁茂？

我听她如此赞颂那黑奴，令我怒火中烧。我愤怒地问她："你要痛苦、落泪到何年何月？"

我接着吟诵道：

凭主借问坟墓，
莫非他黑黝黝的皮肤已消？
请你回答我，
难道他的容颜已经变了？
坟呀，坟呀，
你既非锅底又非池沼；




为何灰与渣土，
俱堆积在你的怀抱？

妻子听后，站起来，说："你这个该死的！难道是你刺伤了我的意中人，让他在这样不死不活的状态下度过了三年时光？"

我立即回答："不错，是我做的。我本想一剑送他下地狱！"

我真想一剑结束我妻子的性命，且利剑出鞘，已举到了空中……

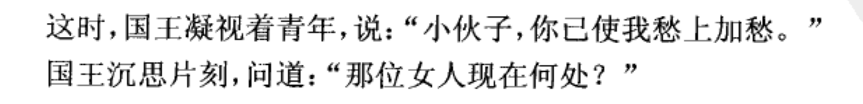
我妻子知道把那黑奴变成残废人的是我，只见她站了起来，念了几句咒语，我全然听不明白。然后她又说："神助我妖术见奇功，使你半身变石头，半身保持人形。"

我一下子变成了现在这个样子：站不起来，躺不下去，倒不是死人，还在活着。主公阁下，不仅我变成了这个样子，就连这座城中的市场、街道、庭院、花园，都中了她的妖术。我们这座城中，本来住着四种宗教教徒，有伊斯兰教徒，有基督教徒，有犹太教徒，还有拜火教徒。正是我那可恶的妻子，对他们施了妖术，让他们变成了四种颜色的鱼：白色的鱼是伊斯兰教徒；红色的鱼是拜火教徒；蓝色的鱼是基督教徒，黄色的鱼是犹太教徒。原来的四个岛屿中了她的妖术，变成了四座山，就是湖周围那四座山。

主公阁下，更难忍的是，她每天都来这里折磨我，扒下我的衣服，狠抽我一百皮鞭，打得我皮开肉绽，鲜血直流，死去活来，然后给我上身的这件衣服下加上一层毛织衣服。

说到这里，王子哭了，吟道：

至仁至尊慈主啊，
我服从你的裁判；
只要你高兴乐意，
我丝毫不会抱怨。
今日我有如此遭遇，
真是苦涩不堪言。
谁能搭救我呢？
唯有先知的宗眷。


这时，国王凝视着青年，说："小伙子，你已使我愁上加愁。"

国王沉思片刻，问道："那位女人现在何处？"






“她就在黑奴所在的圆屋顶式的‘哀庐’里。她每天去黑奴那里一趟，到那里之前，顺便来我这里一趟，扒掉我的衣服，抽我一百皮鞭，打得我死去活来，哭叫连声。她惩罚我之后，再去给黑奴喂水喂食……”

国王说：“小伙子，凭安拉起誓，我一定要为你做件好事，使我青史留名，让后人永远记起我。”

国王坐下来，与王子一直谈到夜深人静，万籁俱寂。

国王耐心等待到鸡鸣时分，这才甩掉斗篷，带上宝剑，冲入黑奴所在的地方。只见那里烛光通明，又见那里摆放着香料和药膏。国王冲上前去，手起剑落，黑奴一命呜呼，然后背起尸首，转身出门，将之投入宫内的一口深井里。国王即速返回圆屋顶式的建筑物里，换上黑奴的衣服，手握出鞘利剑，倒身躺在床上装睡。

一个时辰过后，那妖婆来了。她扒去丈夫的衣服，扬鞭抽打起来。那王子苦苦哀求道：“行啦，别打啦，够我受的了！你就可怜可怜我吧！”

那妖婆说：“你可怜过我吗？你为何不留下我的情人？”

她给丈夫穿上毛织衣，又将锦袍罩在外面，然后向黑奴所在的地方走去，但见她手里端着酒菜来到“哀庐”。

她一进门，便号啕大哭，泣不成声。她说：“我的主公，你开口说话呀！我的先生，你开口说话吧！”

她接着吟道：

> 躲避，疏远，冷淡，
> 让我熬到何月何年？
> 爱神如此捉弄我，
> 使我尝尽苦辣酸咸。
> 我知道你有时拖长，
> 你我别离的时间。
> 若此举出于嫉妒之意，
> 如今你早已如愿。

她仍然哭着说：“我的主公，我的先生，你开口呀，说话呀！”

装成黑奴的国王躺在那里，压低声音，舌头打着弯儿，模仿着黑奴的语调，说：“唉，唉……无能为力，无可奈何，只有依靠万能的安拉了！”

女人听见话音，欣喜若狂，一声大叫，旋即昏迷过去。当她苏醒过来时，忙说






道："亲爱的，你说得很对！很对！"

国王把声音压得更低："这个臭婊子，不配听我跟你说话！"

"原因何在呢？"女人问。

"原因在于你天天都在折磨你的丈夫。你丈夫哭叫求救，弄得我从早到晚不得安睡，整天不得安宁。你丈夫仍在苦苦哀求你，声音凄惨，使我心神不宁；如若不然，我早就康复了；这也是我拒绝回答你的问话的原因所在。"

"那就请允许我把他从这种状态下解救出来。"

"快去解救他去吧！让我们安静一下吧！"

"遵命！"

女人说罢，立即站起身来，离开"哀庐"走到宫中，拿出一个碗，盛满水，念了几句咒语，水就像在锅里那样沸腾起来。过了一会儿，她将水向丈夫身上洒了少许，同时说道："因我的妖术使你变成了这副模样，现在变回来，恢复你的原形吧！"

话音未落，王子周身一抖，站了起来，庆幸自己得救，健壮如初，英俊不减当年，欣喜异常，忙说道："我证万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。"

那女人冲着王子的脸高声叫道："你出去吧！从此不要再回这里来！不然，我就杀掉你！"

王子当即离去，那女人则回到"哀庐"，对"黑奴"说："我的主公，请起来吧！让我看看你吧！"

国王用微弱的声音说："你刚才的所作所为只是解除了我的恐惧感，但没有使我从根本上得到完全快乐。"

"亲爱的，根本原因何在呢？你还有什么要求？"

"那就是这座城市中的居民和那四个岛屿。每天半夜三更，湖里的鱼总是抬起头来向我求救，使我心神不安，这便是阻碍我恢复健康的原因。你快去解救他们吧！然后再来拉住我的手，扶我站立起来。我已经向痊愈迈出了一步。"

那女人满以为是黑奴在说话，异常高兴，忙说："凭安拉起誓，你的要求高于一切！"

说罢，她站起身来，转身高高兴兴地快步向湖边跑去，从湖里捧出一点儿水……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事。

幸福的国王陛下，那位颇通神法的女子，快步来到湖边，从湖里取了一些水，对水念了几句咒语，湖中的鱼儿立刻活动起来，一个个抬起头，霎时变成了人。市民们挣脱了妖术的禁锢，城市繁荣，市场兴盛，人人安居，个个乐业。

那妖妇回到“哀庐”，还以为那位国王就是她的情夫黑汉，走上前去，嗲声嗲气地说：“亲爱的，伸出你那高贵的手，让我吻吻吧！”

国王细声细气地说：“靠近我一些呀！”

当她靠近时，国王一剑将妖妇的胸膛刺穿，顺手一挥，妖妇的身子当即被削成两半。

国王离开那里，来到宫中，只见青年王子正在那里等着他。国王问候王子，王子亲吻国王的手，连声道谢。国王问：“王子殿下，你是留居此城呢，还是到我的京城去呢？”

“大王，你知道此地距你的京城有多远吗？”王子问。

“两天半路程。”

“大王，若你还是在梦中，那就请醒一醒吧！你有所不知，此地距贵国京城遥远得很哪！由这里去你的京城，即使健行者，也要奋力走上整整一年时间。你之所以能在两天半内到达这里，原因在于这个城市中了妖术。尊敬的大王陛下，我一刻也不能离开你了。”

国王分外高兴，说：“赞美安拉，是他把你赐予了我。你就是我的儿子，因为我平生没有得子。”

二人紧紧拥抱，欣喜若狂。来到宫中，康复了的青年王子告诉群臣说他要前往朝觐，他们当即为他准备好了所需要的一切。

国王离开自己的京城已有一年时间，心中甚是惦念国事。

王子带上五十名侍从和礼物，与国王一同上路了。

二人日夜兼程，走了整整一年时间，方才抵达京城。消息传开，京城一片沸腾，正在绝望中的臣民们，个个感到喜出望外。宰相亲率大队人马出城迎接。众人向国






王行吻地礼，祝贺国王平安返驾。

国王回到宫中，登上宝座，向宰相讲述了着魔王子的悲惨遭遇，宰相听后，祝贺王子平安。一切安顿好后，国王立即赏赐群臣，之后，国王对宰相说："快把那位献鱼的老渔翁给我召到宫中来！"

宰相立即派人前往去请那位渔翁，正是渔翁使那座城市的居民得救了。渔夫来到国王御座前，国王说："老人家，正由于你的指点，使那座城中的居民全部得救了。你功高无比，容我特别赏赐！"

国王向老人赠锦袍，赏金币和礼品，然后问及老人家里的情况，有无子嗣，老人说他有一个儿子和两个女儿，国王当即派人把老渔夫全家接入宫中，娶其大女儿为王后，将另一个女儿许配给王子为妻，让其儿子担任国家大司库。国王派自己的宰相到王子的黑岛国担任国王，并令随王子来的五十名侍从跟新国王返回，带上大批礼物，以备送给那里的王公、大臣。

宰相吻过国王的手，与国王及王子告别，旋即登程赴任。

从此，老渔翁成了国丈，儿子当上了国家大司库，女儿做了王后，一家人安享荣华富贵。渔翁成了当时最富有的人，生活幸福，直至享尽天年。

讲到这里，莎赫札德说："这个故事讲完了。不过，这与脚夫的故事相比，那就算不上精彩、稀奇了。"

舍赫亚尔国王忙问："脚夫的故事？那是一个什么故事呀？"

莎赫札德开始讲《脚夫与姑娘的故事》：

相传，哈伦•拉希德哈里发时代，巴格达城中住着一位光棍儿脚夫。有一天，脚夫正在市场上靠着自己的篮筐站着，忽然有一位姑娘来到他的面前，只见那姑娘身披摩苏尔产的金丝绣花、边缀穗头的丝绸斗篷；撩开面纱，露出一双水灵灵的大眼睛，秀目含娇，眼珠漆黑，睫毛卷长，面似桃花。她用甜蜜、柔和的语调对脚夫说：

"拿着你的篮筐，随我来。"

脚夫虽有点半信半疑，但还是拿起篮筐，跟着姑娘走去。姑娘在一家门前站住，敲了敲门，门里走出一个基督教徒。姑娘给了基督徒一第纳尔金币，从他那里买了些橄榄，放在脚夫的篮筐里。姑娘对脚夫说：

"拿上篮筐，跟我来。"

脚夫心想："凭安拉起誓，这是个吉庆的日子！"随后用头顶着篮筐，跟随姑娘



走去。

姑娘行至一家水果店前站住，从那里买了些沙姆[1]苹果、土耳其榅桲、阿曼蜜桃、阿勒颇茉莉花、大马士革栗子、尼罗河青瓜、埃及柠檬、汉那椰枣，还挑了数支白头翁、紫罗兰，一一放在脚夫的篮筐里。随后，姑娘对脚夫说：

“拿上篮筐，跟我来！”

脚夫顶着篮筐，跟着姑娘走去。姑娘行至一家肉店停下来，对屠户说：

“老板，给我割十磅肉！”

屠户割下十磅肉，用芭蕉叶包好，姑娘接过来，放入篮筐，并对脚夫说：

“脚夫，带着走吧！”

脚夫顶着篮筐，跟着姑娘走去，然后在一家干果店前站住，姑娘又买了一些干果，对脚夫说：

“拿上篮筐，跟我来。”

来到一家糕点铺，姑娘买了一个托盘，上面放着炸排叉儿、果仁糕和各种甜食、糖果，一起放在篮筐里。这时脚夫说：

“若你早告诉我一声，我一定赶着骡子来，为你驮这些宝贝。”

姑娘微微一笑，带着脚夫来到一家香水店前，在那里买了玫瑰露、桂花油、茉莉香等十多种香水，还买了麝香、乳香、沉香和龙涎香精制成的喷洒香精，挑了一把亚历山大产的大蜡烛，一一放在篮筐里。姑娘对脚夫说：

“拿上篮筐，跟我走吧！”

脚夫头顶篮筐，跟着姑娘来到一座高大建筑物前，前面有宽阔的广场，建筑物的正面有巨大廊柱，两扇檀木大门上镶嵌红色金片。

姑娘走到门前，轻轻敲过门。门开了，开门的是一位窈窕淑女。脚夫目不转睛地望着那女子，但见那女子天生丽质，举止有礼，端庄秀雅，身材高挑，明眸皓齿，前额似新月，眉似斋月的月牙儿，面颊像秋天的牡丹花瓣，小嘴儿似苏莱曼的戒指，面似一轮悬挂中天的圆月，乳房恰似两枚硕大石榴，腹部紧缩在衣下，如同一本没有打开过的新书。

正如诗人所描述的那样：

> 幽静的宫苑里，
> 美丽的公主就像天空的月亮。
> 那闭月羞花之貌，

① 沙姆，即今之叙利亚。




真令人心动神向往。
乌黑髻柔润无比，
白皙的前额亮堂无双。
面颊就像红玫瑰，
纤细腰肢动姿酷似风拂柳杨。

罗衫就像蝉翼，
玉体托起高耸酥胸膛。
我抬眼想仔细观看，
不知不觉喜泪流淌。
我很想赞美公主一番，
一时只觉词穷口难张。

诗人又写道：

妙龄女子嫣然一笑，
但见朱口白玉满堂。
我怀疑那是野菊花，
却又好似枝上落着霜。
乌发披搭着肩和背，
黑夜自愧难比而径自逃亡。
明眸一双闪闪发亮，
足以羞煞那晨曦之光。

脚夫出神地望着开门的姑娘，篮筐险些从他的头顶上掉下来。他说："我一生还没遇到过比今天更吉庆的日子。"

开门的姑娘站在门里对二位来客说："欢迎，欢迎！"

原来开门的是看门姑娘，而领着脚夫的则是采买姑娘。

采买姑娘和脚夫跟着看门姑娘行至一个宽大厅堂，那里的家具陈设，一应俱全，地毯幕帘，五彩缤纷，长凳坐椅，摆放有序。大厅中央的水池里，微波荡漾，旁边有一张雪花石床，上面镶嵌着珍珠宝石，上方悬挂着红绒大帐，帐中端坐着房主姑娘，生就一对巴比伦姑娘的眼睛，有一张足以使艳阳害羞的面容，仿佛是天上的一





颗极亮的星星，又像是阿拉伯传说中的贵夫人，正如诗人所描述的那样：

你身材苗条，
有人会将之与嫩枝相比；
嫩枝必将自愧，
自叹无缘与你媲美。
杨柳嫩枝，
堪称美中至美；
然而你的胴体，
胜过杨柳嫩枝百倍。

房主姑娘离开白玉床，来到两个姐妹面前，说道："你们还站着做什么？还不赶快取下可怜脚夫顶着的大篮筐！"

采买姑娘和看门姑娘一起帮助脚夫取下篮筐，拿出篮筐里所买的东西，——放在应该放的地方，然后给了脚夫两个第纳尔金币，并对他说："脚夫，你可以走啦！"

脚夫望着三位漂亮姑娘，眼见她们的容貌和仙姿，自信从未见过比她们更美的女子，但她们那里一个男子也没有，而且屋里有吃的，有喝的，有香的，有甜的，有玩的，应有尽有，心中有说不出的惊异。

脚夫站在那里一动不动，采买姑娘问他："你怎么不走呢？难道你嫌给的脚钱少？"她回头望了望房主姑娘。

房主姑娘未等脚夫开口，便说："再给他一个第纳尔！"

脚夫说："凭安拉起誓，小姐，你已给了我双倍的脚钱，我不是嫌钱少，而是多啦！不过，我感到有些奇怪，想问问你们的情况。你们只有三位女子，怎么没有一个男子陪伴你们呢？要知道，烛台有四个脚才能站稳；可是，你们这里没有第四个人哪。女子的欢乐是靠男人来完成的，正如诗人所云：

欲尽欢乐之情，
四种乐器必须备齐：
铙钹和四弦琴，
竖琴外加长笛。




香花需采四种，
不可缺少其一：
玫瑰花和桃金娘，
紫罗兰加上茉莉。

欲尽欢乐之情，
还有一言应当牢记：
四种不可少一，
酒、色再加财、气。

你们只有三位女子，还需要一个聪明、机智、能干且能够保守秘密的男子来陪伴你们。”

姑娘们异口同声对脚夫说：“我们姑娘家，害怕把秘密吐露给不能保守秘密的人。我们读过这样的诗句：

我有一言奉劝君：
当为他人保守秘密。
若想保住秘密，
只把自己一人当作知己；
两个人知道的事，
也便失去保密意义。

“诗人艾卜·努瓦斯也有诗云：

‘谁将秘密示于他人，
额头上必留下明显烙印。’”

脚夫听完姑娘的话，说道：“我以你们的生命起誓，我是个理智健全、忠诚可靠的男子汉，博览群书，纵观史籍，扬善抑恶，必照诗人所云行事！”他吟道：

只有诚实可信的人，
才能保住秘密。






人若有什么秘密，
千万保存在诚实人那里。
若将秘密交给我，
就像将之放在密室里；
且已上锁外加上封条，
连房门钥匙都已经丢弃。

姑娘们听完脚夫朗诵的诗歌及他那番自我表白的话语，对他说：“你要知道，我们在这里被罚过一笔钱。你带有什么东西，能够用来补偿我们一下吗？你只有为我们代交了这笔罚金，我才能准许你坐在这里，成为我们的朋友，欣赏我们美丽容颜。你可听过这样的诗句？”姑娘吟诵道：

当你囊中羞涩之时，
请你到我这里；
金钱本来不足惜，
友情饱满如肥美麦粒。

房主姑娘说：“没有钱的友谊是一文不值的。”

看门姑娘说：“如果你什么东西也没有的话，那就请你什么也不带地空手走开吧！”

采买姑娘另有想法，说：“姐姐，我们不要再对他说什么了。凭安拉起誓，他今天和我们一起的时间已经不短了；如果是别人，我们是不会允许他在我们这里停留这么长时间的。不管他怎样，我代他交罚金吧！”

脚夫听后，感到十分高兴。他连忙开玩笑说：“凭安拉起誓，我只能向你们讨几个钱。”

姑娘们异口同声地对脚夫说：“你就坐下吧！我们同意你留在这里。”

采买姑娘站起来，走去系上围裙，清洗过酒罐，倒上葡萄酒，在水池旁铺上一张大席子，取来所需要的一切东西，端来葡萄酒。

采买姑娘和她的姐妹们坐了下来，脚夫坐在她们当中，自觉如在梦中一般。

采买姑娘拿起酒杯，斟满一杯酒，自己一饮而尽，接着又干了第二杯、第三杯。之后，她才斟满杯子，递给她的两位姐妹。最后，她又斟满杯子，递给脚夫。

她边递给脚夫，边吟道：






请你饮下这杯酒，
应知酒能解忧愁。

脚夫接过酒，一饮而尽，然后吟道：

请饮下这杯酒，
酒能增进人的健康。
应知酒中含良药，
能够消疾病除祸殃。

脚夫又吟道：

世上的饮者，
总能从酒中得到欢乐。
醉酒时情景更美，
饮者可乘兴登上高坡。
人逢知己，
饮上千杯不为多。
美酒似风，
轻轻从身边掠过；
或许遇上芳菲，
带来扑鼻香气自不必说；
如若碰上腐尸，
臭气便弥漫城郭

脚夫接着吟唱道：

酒美算不上什么美，
还需红酥手来斟；
喝下杯中酒，
友情自然会加深。






脚夫反复吟唱了几遍，然后吻了吻姑娘们的手，继续开怀畅饮，直喝得酩酊大醉。之后，他摇晃着身子，且歌且舞：

这杯中的美酒，
本是用葡萄酿造。
色调近于红，
味道更是多么好！
若为求得美娘，
万贯家产尽可抛掉。

这时，采买姑娘斟满一杯酒，递给看门姑娘，看门姑娘接过酒杯，一饮而尽，连声道谢。

看门姑娘斟满一杯酒，递给房主姑娘，之后又给脚夫斟满酒杯。

脚夫向姑娘行过吻地礼，饮干杯中酒，又吟唱道：

葡萄美酒味道鲜，
一杯下肚思潮联翩。
且请为我满斟一杯，
这便是我的生命源泉。

随后脚夫走到房主姑娘面前，说道："我的女主人，我是你的奴仆。"

继之，脚夫吟道：

我是你的一名奴仆，
恭恭敬敬地站在门外；
我知你恩情深厚，
衷心赞颂你大方慷慨。

房主姑娘说："喝下这杯酒，祝你健康！"

脚夫接过酒杯，吻了吻了她的手，又吟诵起来：

微醉后的红红面颊，
就像是燃烧着的火炬。
我来亲吻她一下，
她笑逐颜开对我低语：
我们都是人呀，
怎好面面相贴无间距？
我悄悄答话：
请你饮下这杯中酒吧！
这白的是我的泪水，
这红的是我的血露。

房主姑娘也端起杯子，一饮而尽，然后对吟道：

唤一声我的朋友，
原来你的泪水为我而流。
请你以生命起誓，
同时饮下这杯中之酒！

脚夫和姑娘们又是拥抱，又是亲吻。[①]这个姑娘拉他，那个姑娘和他亲昵交谈，拉他、拍他。脚夫和姑娘边饮边舞边歌，不知不觉已有几分醉意。这时，看门姑娘站起来，慢慢地脱掉衣服，旋即一丝不挂，跃入水中，在水中戏耍起来，不时用嘴含些水，喷到脚夫的身上。看门姑娘洗洗自己的四肢和大腿之间，然后走出水池，登上岸来，一下子扑入脚夫怀抱。她指着自己两腿之间的那个地方，问脚夫："亲爱的，这里叫什么？"

脚夫回答道："那里叫未开垦的芳草地！"

看门姑娘说："哟，哟……你真不害羞！"

看门姑娘抓住脚夫的脖子，用力掐拧。脚夫说："那就是未开垦的芳草地嘛！"

"别的名字呢？"

"玉门。"

"另外一个名字呢？"

"丹穴。"

① 编注：以下情节在男女方面描写较直接，如为父母与孩子共同阅读，父母可考虑予以略过或另做解说。






“不对！”

看门姑娘仍然不放脚夫，直掐得他再也忍受不住，方才问道：“那么，你说那叫什么名字！”

“叫‘勇夫之爱’！”

脚夫说：“赞美安拉！好一个‘勇夫之爱’！”

之后，他们开始轮流把盏饮酒。

过了一会儿，采买姑娘站起来，脱去衣服，跃入水中，像看门姑娘一样，先用口含水喷脚夫，然后洗净肢体，爬上岸来，一下扑入脚夫的怀里，指着自己两条大腿之间的那个地方，问脚夫：“喂，亲爱的，这儿叫什么？”

脚夫回答：“雅名玉门。”

“你说话不觉害臊吗？”

采买姑娘用力掐脚夫的脖子，脚夫无奈，只好答道：“那叫‘勇夫之爱’。”

采买姑娘仍旧用力掐拧脚夫的脖子，脚夫忙说：“那么，你说叫什么呢？”

“这叫‘剥皮芝麻’！”

采买姑娘穿上衣服，酒宴继续进行。

脚夫忍不住脖颈和肩膀的疼痛，不时地呻吟着。酒杯在几个人之间传递着，不知不觉一个时辰过去了。

房主姑娘站起来，甩掉衣裙，用衣服擦了擦脚夫的脖子和肩膀，说：“脖子和肩膀痛了一点儿，怕什么呀！”

话未说完，房主姑娘一丝不挂跃入池中，开始戏水、游泳、潜水、玩耍。

脚夫发呆似的望着正在裸泳的房主姑娘，但见她肌肤细嫩，洁白如玉，似夜空中的圆月，又像黎明时东方透出的鱼肚白；走动时颤微晃动的乳房，更令脚夫失神落魄。脚夫不时发出啧啧赞叹声，随之吟诵道：

> 你的容颜多么俊俏，
> 就像那绿色的树；
> 仔细品味一番，
> 自感这比喻没有错误。
> 望着那浓密的绿叶，
> 疑是你玉体裸露。

房主姑娘不多时也登上岸来，扑到脚夫怀里，指着自己两腿之间的那个地方，



问脚夫："你说，这儿到底叫什么？"

脚夫答了几次，房主姑娘仍然不放过他，脚夫只得说："你说叫什么呢？"

房主姑娘说："这叫'艾卜·曼苏尔客栈'！"

一个时辰过后，脚夫站起来，脱去衣服，跳入池水中，游了起来。他洗过全身，爬上岸来，一头扑入房主姑娘的怀里，两脚伸到采买姑娘怀里，然后指着自己两腿之间的那玩意儿，问姑娘们："你们说这叫什么？"

她们都笑了，笑得前仰后合，然后异口同声回答说："棒槌！"

"不对！"

脚夫说罢，把每个姑娘轻轻地咬了一下。姑娘们仍然说："你的鸟！"

脚夫说："不对！"

随后，脚夫将每个姑娘抱了一阵儿……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第十夜

夜幕降临，妹妹杜娅札德对姐姐莎赫札德说："姐姐，我真盼着你把故事讲下去。"

莎赫札德说："如蒙国王陛下许可……"

舍赫亚尔国王说："你讲下去就是了！"

莎赫札德接着讲《脚夫与姑娘的故事》。

幸福的国王陛下，姑娘对脚夫说："那是鸟！那是棒槌！"

脚夫说："不对……"

姑娘们仍不改口，脚夫不住地搂抱、亲吻她们。她们笑着问："你说叫什么？"

脚夫答："这叫'勇敢之骡'，是专门吃你们那'勇夫之爱'的，也是专门缠你们的那个'剥皮芝麻'的，而且习惯于在'艾卜·曼苏尔客栈'过夜。"

随后，他们又举杯畅饮起来，人人欢呼雀跃，个个开怀大笑，笑得前仰后合，一直戏耍到夜幕垂空时分。

姑娘们对脚夫说："你该走了，以免失去你的体面。"

脚夫说："凭安拉起誓，让我失魂丢命容易，要我离开你们这里难啊！就让我们夜以继日地对饮聊天，天亮之后再走自己的路吧！"

采买姑娘说："凭我的生命起誓，你们就让他睡在我们这里吧，也好给我们增添些笑声，因为这个人很好。但留在我们这里，还有一个条件……"

"什么条件？"脚夫问。

"这个条件，那就是你要礼貌，言语行动举止要庄重严肃，不能随便探听与你无关的事情，如若你做不到，我们立刻会把你赶走。"

"我以自己的头颅和眼睛向你们保证，甘心情愿接受这个条件。你们看哪，我已变成了一个没有舌头、不会说话的寡言少语之人了。"

采买姑娘说："敬你这杯酒，痛痛快快地喝下去吧！这酒可以医病。"

他们边饮边歌，气氛热烈空前。脚夫再次要求姑娘们留下他当仆人使唤。

采买姑娘说："你要当我们的仆人，就要服从我们的命令，关于我们的事情，你什么都不得过问。你能接受这个条件吗？"

"能接受！"脚夫回答得很干脆。



“那就请起来，看一看门上写的东西吧！”三位姑娘异口同声道。

脚夫站起来，走到门前，只见门上有用金墨写的字迹：

莫谈与你无关之事，以免听到不悦耳之言。

脚夫说道：“你们等着瞧吧，我决不说不问与我无关之事。”

采买姑娘站起来，又为大家添了些菜肴，大家继续边吃边喝。之后，他们点燃蜡烛和沉香，坐下来边吃边喝边谈。

正在这时，忽听敲门声传来，但并未打扰他们的情绪。看门姑娘走去，片刻后回来说：“今夜我们的欢宴就到此结束吧！因为我看到门外站着三个外乡人，胡子都刮光了，而且巧得很，都瞎掉了左眼。他们都是来自罗马的异乡客，各有一副相貌，实在令人发笑，假如他们进来，我们一定会笑他们的……”

看门姑娘话未说完，房主姑娘和采买姑娘便说：“让他们进来吧！不过要和他们讲好条件，那就是不说与他们无关的事情，免得他们听到不悦耳的话语。”

看门姑娘高高兴兴走去，片刻之后带回来三个独眼人，只见他们的下巴和两腮上的胡子刮得干干净净，而嘴上边的胡子却梳理得整整齐齐。原来他们是三个流浪汉。他们走上前来问好，三位姑娘站起来还礼，请他们坐下。

三个流浪汉望了望脚夫，发现脚夫醉了。当他们上前留心观察脚夫时，认为脚夫和他们一样。他们说：“他和我们一样，也是流浪汉，这使我们感到安慰。”

脚夫听见这句话，站了起来，睁大眼睛，对他们说：“坐下吧，不要多管闲事！难道你们没有瞧见门上写的字吗？”

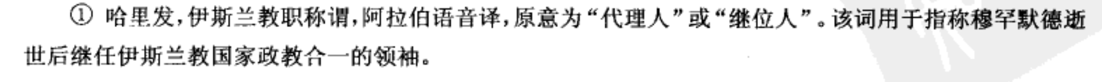
姑娘们笑了，相互说：“我们笑的是流浪汉和脚夫。”姑娘们给流浪汉们端来吃的，他们吃罢，坐下喝酒，看门姑娘为他们斟酒。当酒杯在他们手中传递时，脚夫对三位来客说：“兄弟们，你们有稀奇古怪的故事讲给我们听，好让我们开开心吗？”

三位异乡客人个个心中发热，要求拿出乐器，奏乐助兴。看门姑娘取来摩苏尔铃鼓、伊拉克四弦琴和波斯铙钹。三位客人站起来，分别拿起三样乐器，开始击打弹奏，姑娘们则高兴地齐声歌唱起来。

正当此时，又有敲门声传来，看门姑娘忙去察看情况。

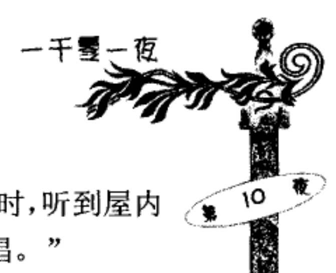
看门姑娘端着灯去开门，发现门外站着三个商人模样的男子汉。

原来那是哈里发[1]哈伦·拉希德化装成商人出宫进行夜间察访，随行的还有他



① 哈里发，伊斯兰教职称谓，阿拉伯语音译，原意为“代理人”或“继位人”。该词用于指称穆罕默德逝世后继任伊斯兰教国家政教合一的领袖。






的宰相贾法尔和刑部大臣迈斯鲁尔。那天夜里，当他们行至这座房舍时，听到屋内鼓乐齐鸣，哈里发拉希德对宰相贾法尔说："我想进去看一看谁在弹唱。"

宰相贾法尔忙说："看来那里的人们都已酩酊大醉，恐怕我们进去会受伤害的。"

"一定要进去，你来想个主意。"

"遵命！"

贾法尔上前叩门，门打开了。

贾法尔说："小姐，我们是来自巴勒斯坦太白列[①]的商人，经商到了和平之城巴格达。到这里已有十天了，我们就住在商贾客栈。今夜有商人朋友邀请我们到他那里做客，吃饱喝足后，我们又谈了一个时辰，方才告别出门。我们是异乡人，又在夜间出门，走着走着迷失了方向，找不到我们下榻的客栈了。因此，请你开开恩，若能收留我们让我们在你们这里借宿一夜，我们定将酬谢你的大恩大德。

看门姑娘打量他们一番，发现他们是商人打扮，神情严肃，于是回来与二位姐妹商量，二位姑娘同声说："你就让他们进来吧！"

看门姑娘走去迎接他们，哈里发和贾法尔、迈斯鲁尔相跟进了门。

姑娘们看见他们，忙站起来，并且说："欢迎我们的客人！不过要记住一点：不要谈与你们无关的事情，免得听到不悦耳的话。"

三位客人齐声说："遵命！"

宾主坐下来边谈边饮。哈里发望了望三个流浪汉，发现每人都只有一只右眼，心中好生奇怪；他又转脸望望那三位姑娘，却见人人天生丽质，个个如花似玉，实在不解这个中缘分何在。

姑娘们给哈里发送上酒来，哈里发拉希德说："我们刚朝过觐，不便与他们同饮。"

看门姑娘送来一个瓷杯，下面垫着一块绣花餐巾，为哈里发倒上果汁，再加上冰和糖，哈里发表示感谢，心想："明天我一定重赏她的周到款待。"

大家边谈边饮，当都有几分醉意时，房主姑娘站起来，拉住采买姑娘的手，说："阿妹，起来偿还债务吧！"

"好吧！"采买姑娘随声答应。

这时，看门姑娘站起来，让流浪汉们站在门后边。她们将大厅中间收拾干净，又把脚夫叫到跟前，说："你为什么这样缺少热情？你现在不是客人，而是主人呀！"

脚夫立即束上腰带，问道："有什么吩咐？"

"站在原地等候！"

① 太白列，在今巴勒斯坦杰里科地区。

采买姑娘走去打开一间密室的门，然后对脚夫说："来，帮我一把，把两条黑狗牵出来。"

脚夫看见密室里有两条黑狗，脖子上拴着铁链，便将它们牵到厅中央。房主姑娘站起来，挽起袖子，拿起鞭子，对脚夫说："把一条狗牵过来！"

脚夫从命照办，立即牵过去一条，只见那条狗流着泪把头扭向房主姑娘。

房主姑娘扬鞭朝狗狠抽，狗不住地惨叫，直至姑娘抽到臂力不支，方才放下鞭子，然后把狗搂在怀里，为狗擦泪，并亲吻狗的头。片刻后，她对脚夫说："把这条狗牵走，再牵另一条来！"

脚夫牵来另一条狗，房主姑娘照样一顿抽打。

拉希德心神为之不安，朝贾法尔使了个眼色，想让他问问姑娘鞭抽狗的原因何在。贾法尔打了个手势，示意哈里发不要吱声。

房主姑娘坐到镶金嵌银的白玉床上，对采买姑娘说："把你那件宝贝拿出来吧！"

看门姑娘也上了床，坐在房主姑娘旁边。采买姑娘走进一间密室，取来一个绿边缎袋，站在房主姑娘面前，她又从袋中拿出一把四弦琴，调好弦，边弹边唱道：

只有你我才追求，
你才是我的希望。
每当你出现在我面前，
我便感到心花怒放；
每逢你隐去时，
似乎我正在火狱门前游荡。
我为你而狂欢，
我的神魂为你飞扬。
因为我深深爱你，
羞涩、怨恨顿时一扫而光。
只因我深深恋你，
从不羞于身着破衣裳。
如今我身患疾病，
谁能理解其中情况？
我的恋情真切，
每想到你便觉周身添增力量。
我的情思难以表述，






我的泪水不住流淌。
谁知我的心中事，
谁又晓得我的思想？
愿借你的回春之手，
医治我的心伤。
光波与闪电，
曾伤及我的心肠；
幻想的利剑，
令我情感受到重创。
我的爱恋至深，
纵然万剑于我无妨。
我的情思厚重，
仅仅一丝便久久难忘。
我心怀春意，
钟情本是我的信仰。
不管他人如何想，
在我均属平平常常。
我多么企盼看见你，
你的身影多么雄壮！
我已成爱情的奴仆，
此生决不改弦更张。

看门姑娘听后，“哎呀”一声，撕破衣服，倒在地上。姑娘身上的伤痕清晰可见。

采买姑娘走去取来水和衣服，往看门姑娘的脸上洒了些水。在场的几个男子个个面带惊异神色，谁也不解其中的秘密。

看门姑娘慢慢苏醒过来，对采买姑娘说：“你把诗歌唱完吧！”

采买姑娘怀抱四弦琴，继续边弹边唱道：

原本困意已经走远，
如今又返回眼帘。
若识得爱情之价，
困意便会消散。






你是有理智的人，
何故倾吐怨言？
我愿以我的血与肉，
向你赔礼道歉。
竖起一面镜子，
足以照出心底火焰。
主宰造出生命，
万物俱在主之口中显现。
恋情中能见到什么，
唯有泪水能道出思恋。
好酒不用口尝，
足以令人陶醉倒瘫。
清清的水面如同明镜，
且请照照你的容颜。

她接着吟唱道：

你的眼神令我陶醉，
我的醉因不在酒。
你的美姿勾我魂魄，
将我的困意全部带走。
你的额发吸引我的目光，
我恋的不是美酒。
你的品德高尚，
实在令我贴耳俯首。
你的两鬓使我心酥，
我抑制不住我那好动的手。
至于那衣下的秘密，
更能使我神志失守。

采买姑娘继续唱道：






叹我的恋人离去，
留我一人还有什么意味？
我感到痛苦烦恼，
该向何方走？
托人带个口信吧！
谁又知我心中的忧愁？
我可以忍耐，
但不晓自己能活多久。
留在心中的只有悲凉，
伤心的泪不住地流。
你虽离开了我的眼前，
你的影子却在我的心中久留。
初恋难以忘怀，
想见见你，是我的唯一要求。
面面相对时也许会相互责备，
轻薄终究无比荒谬。

看门姑娘听罢，兴致勃勃地说："你唱得真妙，安拉嘉奖你！"

话音刚落，她又撕破自己的衣服，倒在地上，昏迷不省人事。

当她的体肤露出来时，哈里发发现那位姑娘的背上伤痕斑斑，觉得非常奇怪。其他几个男人看了，也都感到疑惑不解。

采买姑娘站起来，往看门姑娘脸上洒了些清水，把她救醒，取来一件衣服给她换上。

哈里发哈伦•拉希德悄声对宰相贾法尔说："你瞧瞧这姑娘的身上，满身伤痕，究竟原因何在呢？不弄清这姑娘和那条狗的真实情况，我简直无法安下心来。"

贾法尔说："人家已给我们提出一个条件，要我们不要说与我们无关的话，以免听到不悦耳的话语。"

采买姑娘站起来，第二次接过四弦琴，抱在怀里，玉指轻弹，边弹边唱道：

彼此相距遥远，
还有什么话好谈！
究竟什么法子，






方才能够表述思念?
若派使者前往,
恐怕也难以把情思相传。
心中充满忧愁,
泪水常常挂在腮边。
人远去矣,
倩影永久刻在了我的心田。
千万不要忘却彼此约言,
那颗思恋的心也莫改变。
莫非将旧情忘掉,
玉体会瘦弱不堪?
待世界末日时重新聚首,
虔诚地求真主予以宽限。

看门姑娘听罢这些诗句,就像刚才的情况一样,撕破衣服,大喊一声,倒在地上,昏迷过去。采买姑娘马上弄来清水,在她的脸上洒了少许,把她救醒,又取来一件衣服给她换上。

看门姑娘站起来,走到床边坐下。她对采买姑娘说:

“你依约再唱首诗吧!只剩下这最后一首了。”

采买姑娘调好四弦琴,边弹边唱道:

你总是躲躲闪闪,
究竟要到何月何年?
爱神如此捉弄我,
使我倍备熬煎。
莫非你故意拉长,
你和我别离的时间?
如若出于嫉妒意,
这样疏远也已足矣;
时光有意刁难情侣,
世上本来无公平可谈。
我有一腔怨言,






能够向谁倾吐啊？
我的心深深恋着你，
企盼你切莫食言。
为求爱我低下头去，
众人们争相围观。
爱河之水甘如蜜，
交臂之欢比蜜更甜。
何不尽情享受这爱之美，
切莫斥责深情的思恋。

看门姑娘听罢，一声大叫，撕破衣服，第三次倒在地上，昏迷过去；体肤露出，鞭痕处处，如方才所看到的一般。

流浪汉们说："我们不到这家来，该多好啊！我们何不在草垛上睡一夜呢？这简直弄得我们过不好夜了！"

哈里发望着他们，说："你们忧虑什么？"

"我们的秘密会因此事而暴露。"流浪汉们说。

哈里发问："难道你们不是这家的人？"

"不是。我们认为这种情况只有脚夫熟悉。"

脚夫说："凭安拉起誓，我还是今夜才见到这种情景的。我真希望在草堆里过上一夜，而不在这里受这个罪。"

哈里发说道："我们七个大男子，而她们只有三位弱女子，连第四个女子都没有。我们就直接向她们问情况吧！她们若不回答，我们就逼迫她们开口说话。"

大家一致同意这么办。但是，贾法尔说："这可不算个好主意。我们是她们的客人，客听主便，人家已有条件在先，我们应该遵守。天快亮了，我们也该各自上路了。"

拉希德不高兴了，贾法尔急忙向他使了个眼色，并说："还有一个时辰，天就亮了。明天，把她们叫到你的面前，再询问她们的情况吧！"

拉希德不同意贾法尔的主张，说道："关于她们的传言一定很多。我急于了解她们的真实情况，再也忍耐不下去了。"

"谁敢问她们呢？"众人问道。

"让脚夫问。"有人提议。

姑娘们开口说话了："诸位男子汉，你们在唧唧喳喳说些什么？"

脚夫对房主姑娘说："我的女主人，看在安拉的面上，你就把两条狗的故事讲






给我们听一听吧！你为什么那样惩罚那两条狗，又为什么痛哭流涕，亲吻那两条狗呢？还请告诉我们，你的姐妹为什么身上有那么多伤痕呢？这就是我们要问的，没谈别的什么。”

房主姑娘问大家：“他说的对吗？”

“对！”男子们异口同声，只有贾法尔没有吱声。

房主姑娘说：“客人们，凭安拉起誓，你们问的，叫我们太为难了。你们刚到时，我们就向你们提出了一个条件：不谈与己无关之事，免听不悦耳之言。我们不仅请你们进门，还请你们与我们一道吃喝。不过，罪责不在于你们，而在把你们送到我们这里来的人的身上。”

说罢，房主姑娘挽了挽袖子，往地上拍了三下，说了声：

“来人哪！”

突然间，仓库门开了，走出七条大汉，个个手握一柄闪着寒光的出鞘宝剑。

房主姑娘厉声命令道：“把这些多嘴多舌的人反绑起来，再把他们连绑在一起！”

大汉们手疾眼快，执行主人命令，将几个客人绑了起来。大汉们说：“小姐，让我们把他们的脑袋全削下来吧？”

房主姑娘说：“且慢！再宽限他们一个时辰，我先问问他们的来历，然后再要他们的命！”

脚夫说：“看在安拉的面上，小姐，千万不要因别人的罪过而杀我呀！他们错了，我没错。除了我，他们都错了，他们都有罪。凭安拉起誓，要是没有这帮流浪汉闯进来，我们这一夜晚该是多么美好啊！这群流浪汉到了任何一座繁华城市，都会将之毁掉的。”

脚夫吟道：

弱者谁人相援，
对他们应当宽容。
欲加深彼此间友谊，
宽容理当推崇。

脚夫吟罢诗，姑娘笑了……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事。

幸福的国王陛下，房主姑娘说："且慢！再宽限他们一个时辰，我先问问他们的来历，然后再要他们的命！"

脚夫说："看在安拉的面上，小姐，千万不要因别人的罪过而杀我呀！他们错了，我没错。除了我，他们都错了，他们都有罪。凭安拉起誓，要是没有这帮流浪汉闯进来，我们这一夜晚该是多么美好啊！这群流浪汉到了任何一座繁华城市，都会将之毁掉的。"

脚夫吟道：

弱者谁人相援，
对他们应当宽容。
欲加深彼此间友谊，
宽容理当推崇。

脚夫吟罢诗，姑娘笑了，走到他们面前，说："一个时辰之后，你们的生命就要到尽头了，快把你们的情况告诉我吧！假若你们不是至尊或权贵，我就结果了你们的性命。"

哈里发说："贾法尔，你这个该死的，快把我们的真实情况告诉她吧；若不那样，她会把我们杀掉的。"

贾法尔说："这只不过是我们应得的惩罚。"

哈里发说："认真的时候不该开玩笑，认真与玩笑各有各的时辰。"

房主姑娘走到流浪汉跟前，问他们："你们是同胞兄弟吗？"

"凭安拉起誓，不是的。我们都是穷流浪汉。"

房主姑娘问其中一个流浪汉："你生来就是一只眼睛？你的左眼是怎样瞎的？"

那流浪汉说："凭安拉起誓，不是的。我曾经历过一件怪事，毁掉了我的一只眼睛。这里有一个故事，若讲出记录下来，足以供后人借鉴。"



房主姑娘又问另外两个流浪汉，二人的答话与第一个人相同。他们又异口同声地说：

“我们来自不同的地方，我们都有一段离奇的经历。”

房主姑娘一一仔细打量他们后，说：“你们每个人都把自己的身世讲一遍，说一说你们为什么到我们这里来。讲清楚后，就可以摸着自己的脑袋，赶自己的路去，保你们平安无事，不然的话……”

首先走上前去的是那位脚夫。脚夫说：“小姐，小姐，我是个脚夫，是这位采买姑娘雇我来搬运东西，将我带到了这里的。我与你们之间发生的事情，你们再清楚不过。我的情况就这么简单，没有别的什么可讲。”

房主姑娘说：“摸着你的脑袋，走你的吧！”房主姑娘要打发脚夫走。

脚夫说：“凭安拉起誓，我不走，我想听听朋友们的身世。”

第一个流浪汉走上前来，开始讲自己的身世……

小姐，请听我讲述我刮掉胡子、失去一只眼睛的根由。

我父亲本是一位国王。家父有位胞弟，在另一京城为王。说来也巧，就在我出生那天，我叔父家也添了个儿子。一晃数年过去，我与同龄堂弟都已长大成人。有那么几年，我常去看望叔父，在他那里一住就是几个月。

有一次，我到了叔父家，堂弟热情招待我，为我宰羊备酒。当我们酒过三巡、醉意朦胧时，堂弟对我说：“我有要事相求，希望你不要阻拦我实现自己的意愿。”

“我必全力协助！”我一口答应。

他确信我绝对可靠时，方才站起身来，离去片刻，带来一位女子，但见她衣饰华贵，浓妆艳抹，佩戴着价值昂贵的首饰，模样姣好。堂弟对我说：“你先带着这位女子到某某家坟地去。”

接着，他把那家坟地的周围环境详细给我描述了一遍。我弄清了坟地所处的位置之后，堂弟又说：“把她带到那里，就在那里等我。”

因为我为此事已立过誓，不能背弃自己的诺言，只得带着那女子走了，一直走到那家坟地。

我们刚刚坐稳，我的堂弟就到了。他带着一桶水、一袋石灰和一把镢头，行至坟地当中的一座坟前，便把那座坟刨开了，随即将石头放在一旁，继续用镢头刨土，终于挖开一个像小门大小的盖子，盖子下有拱形台阶。

堂弟回头望着女子，说：“开始按你的选择行事吧！”

女子顺着阶梯下去了。






堂弟又望着我，说："哥哥，你行行好吧！我下去之后，你就把盖子盖上，用土埋住，让它和原来一模一样，这才算把好事办完。袋子里有石灰，桶里有水，把灰调和好后，将石头摆放在坟的周围，最后用灰涂抹好，完全恢复坟墓的原状，不要让任何人看出这坟曾被人刨开过。这件事，我考虑了整整一年，除了安拉，谁也不解其中之奥秘。这便是我要求你办的事情。"

堂弟沉默片刻，又对我说："哥哥，愿安拉解除你的寂寞。"

说罢，堂弟顺台阶而下，旋即不见背影。我按堂弟的嘱咐，盖好盖子，填上土，又用灰膏封好坟头周围的石头，随后将坟墓恢复原状，和原来的一模一样。一切办好，这才返回叔父的宫殿里。

当时，我叔父正在外面打猎，不在宫中。我一夜安睡，次日一早醒来，想起昨夜的事及我与堂弟之间的一切，心里甚感不安，对自己的行动感到极为后悔，可是后悔又有什么用呢？

我急忙赶到墓地，寻找那座坟墓，一直找到夜幕降临，也没有认出究竟是哪座坟墓，只得返回宫中。我一心想着堂弟，不知他究竟怎么样了，所以没有吃饭，连水也不想喝。一整夜，心中苦闷，一直沉浸在忧愁之中。

天明之后，我又赶往坟地。我思考着堂弟所做的事情，后悔自己依从了他。我找遍了坟地，还是没有找到那座坟墓。我一连七天找那座坟墓，还是认不出那座坟来。我苦闷极了，简直要发疯。我没有什么办法，只有离开那里，返回父亲的京城。

当我到达父亲的京城时，守城的大兵将我包围起来，继之把我绳捆索绑。我是王子，而那些都是我父亲的奴仆，竟然对我如此无礼，使我感到大惊。我害怕他们。心想："究竟我父亲出了什么事？"我问他们为什么绑我，谁也不回答我。

过了一会儿，一个原来伺候我父王的奴仆对我说："你父亲倒霉啦！军队背叛了他，宰相把他杀了。我们正在这里等着抓你呢！"

听到父亲被害的消息，我难过极了，一时昏迷了过去。旋即，他们把我带到了杀我父亲的宰相面前。我与那位宰相素有冤仇。记得还在我小的时候，我喜爱玩弹弓。一天，我站在王宫的一座大殿顶平台上，忽见一只鸟儿落在相府的房顶上，当时那位宰相也站在那里。我想打那只鸟，便拿起弹弓来，一弹弓打出去，没想到弹丸没长眼睛，正好击中宰相的一只眼睛，天命夺去了他的那只眼睛。正如诗人所云：

天命难违，
谁能抗击命运？
何必为一物而喜，




又何必为一事而悲？
须知世间万物，
终有一日全部消没。

诗人又云：

人生该走什么路，
安拉早有安排。
命中该死在此地，
遗骨不会在他乡安埋。

我虽打瞎了宰相的眼睛，但他不便开口拿我问罪，因为我父亲是国王。我与宰相之间的仇恨就起源于此。

我被五花大绑地押到宰相面前，宰相下令处死我。我大声问宰相："我有什么罪？你要处死我？"

宰相指着自己的眼睛，说："还有比这更大的罪过吗？"

我辩解道："我不是故意的呀！"

"如果说你是无意的，那么，我这样做却是有意的。"宰相说，并厉声喊道："把他带到我跟前来！"

众奴仆把我带到宰相的面前，那宰相用手指一下戳瞎了我的左眼。从那时起，我就变成了像你们现在所看到的独眼人。之后，他们再次把我捆绑，将我装入一口大箱子里。宰相对刽子手说："把他交给你们了。拔出你的利剑，把他拉到城外，将他杀掉，把他的尸首喂了野兽！"

刽子手把我带到郊外。到了那里，刽子手将我从箱子里拉出来。当时，我的手脚都被绑着。刽子手想蒙起我的眼睛再杀我，我哭了，边哭边吟道：

我将你当作盔甲，
为防敌人箭头。
不期成了我的预料，
你却成了敌人的箭头。
每逢大灾降临，
左手总会帮助右手；






而你却弃我而去，
听凭敌人寻我报仇。
我只身斗敌人，
你静静袖手旁观。
眼看着我无力抵挡，
你竟见死而不援。

我接着吟道：

我将朋友当甲胄，
被保护的却是敌人的头。
我把朋友当利箭，
利箭却射向我的胸口。
本期望朋友相助，
却使我独自对着敌人矛头。
人传谣言朋友无动于衷，
眼看着我出丑。

那刽子手原本是父王的手下人，我父亲曾给过他许多恩惠。他听罢我吟诵的诗歌后，对我说：“王子殿下，我是唯命是从的奴才，有什么法子呢！”

他沉思片刻后，又对我说：“殿下，你快逃命吧！再也不要回这里来，不然，不仅你必死无疑，就连我的性命也难保。正像诗人所云……”

他吟诵道：

若怕受欺辱，
切记拔腿就跑。
舍弃楼房殿宇，
听任建筑工匠凭吊。
天涯处处可容身，
生命却只有一条。
怎么能够忍辱偷生呢？
要知道天地是多么广袤。






命该丧失此地，
便不会长眠在那个海角。
雄狮的脖颈那样健壮，
靠的是捕食奔跑。

刽子手吟罢，我吻了吻他的双手，相信自己可以幸免于死，便拔腿逃走了。就这样，我失去了一只眼睛，换得了一条活命。

刽子手给我松了绑，我立即离开那里，我走呀走呀，一直走到叔父的京城。

见到叔父，将父王被害和我被凌辱失去一只眼睛的情况告诉了叔父，叔父听后一场痛哭。

叔父说："如今是愁上添愁，雪上加霜啊！你弟弟已失踪数日，杳无音信，不知他的情况如何，也没一个人向我报告他的消息。"

话音未落，叔父已是老泪纵横，泣不成声，顷刻间昏迷不省人事。

叔父苏醒后，对我说："孩子，你弟弟失踪，使我万分难过；你和你父亲的遭遇，更使我惆怅难言。不过，孩子，你失去一只眼睛，这无碍于你的生命，还算万幸啊！"

因为我的堂弟是叔父的亲生儿子，我再也不能不对堂弟的事情保持沉默了，于是将事情的前因后果向叔父述说了一遍。

叔父听到儿子的消息，非常高兴。他说："你就带我去看看那座坟墓吧！"

我对叔叔说："叔叔，凭安拉起誓，我真认不出那座坟墓了。因为事后我曾经去过几次，都没有找到那座坟墓。"

之后，我带着叔父一起去墓地，我左右打量，仔细辨认，终于认出了那座坟墓，我和叔父都高兴极了。我和叔父走到那座墓前，刨开土层，揭开盖子，顺阶梯走了下去。走下五十个台阶，便到了阶梯尽头，但见那里烟雾弥漫，伸手不见五指。我叔父说了句："无能为力，只有依靠伟大的安拉啦！"我们便继续向前走去。

片刻后，我们发现我们站在一个大厅里。走进大厅一看，发现那里摆放着食物、面粉和许多东西。大厅中间垂着一道幕帘，帘后放着一张床。我叔父定睛望去，只见他的儿子及一同进来的那女子躺在床上，相互拥抱着，已经化成了黑色的焦炭，仿佛在火中烧过似的。

看到这种情景，我叔父往我堂弟的脸上吐了一口唾沫，愤怒地说："坏小子，你这是罪有应得！这只是今世的折磨，来世的惩罚还等着你呢，那将更严厉更残酷……"

讲到这里，眼见东方透出了鱼肚白，莎赫札德戛然止声。






# 第十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事。

幸福的国王陛下，第一个流浪汉接着向姑娘讲述自己的身世说：

……我们走进大厅一看，发现那里摆放着食物、面粉和许多东西。大厅中间垂着一道幕帘，帘后放着一张床。我叔父定睛望去，只见他的儿子及一同进来的那女子躺在床上，相互拥抱着，已经化成了黑色的焦炭，仿佛在火中烧过似的。

看到这种情景，我叔父往我堂弟的脸上吐了一口唾沫，愤怒地说："坏小子，你这是罪有应得！这只是今世的折磨，来世的惩罚还等着你呢，那将更严厉更残酷……"

说着，我的叔父脱下靴子，朝他那躺在床上焦炭似的儿子的脸上狠狠劈打。我惊异万分，深深为堂弟及那位女子感到悲伤，因为他俩变成了黑色焦炭，还受到我叔父的教训。

我赶忙劝阻说："叔父，看在安拉的面上，你不要难过，莫悲伤，宽宽心吧！弟弟的情况已使我感到心神不安，他和那个女人都变成了焦炭，这还不够吗？何苦再用靴子打他呢？"

叔父叹了口气，对我说："贤侄呀，你有所不知，那女子不是别人，而是他的同父异母妹妹！你堂弟自小就喜欢他这个妹妹。当时，我心想：'他俩都是小孩子，没什么大不了的事。'后来，他俩渐渐长大，二人之间发生了丑事。听到这个消息时，我还有些不大相信，但我还是严厉地呵斥了他一顿。我对他俩说：'你们要防止丑事发生啊！因为这种事，在你之前没有人做过，在你之后，也不会有人去做。'若不然，我们这个帝王之家，必将贻笑天下后人，臭名万年不消。我告诉你，日后如果再闹出此类丑事，我会把你杀死的。'自那以后，我就把他俩隔离起来，既不让他接近她，也不让她接近他。可是，那个坏东西很爱你的堂妹，二人简直都像着了魔。你这个弟弟见我把他俩隔离起来，就偷偷在墓地挖了这么个地宫，运来吃的喝的，趁我外出打猎之机，他俩就偷偷躲到这个地方鬼混起来！伟大的安拉不容此等丑事，于是将二人火烧了，把他俩化成了焦炭。这还不算最后惩罚，来世的惩罚，一定更加严厉残酷，更厉害的酷刑还等着他们哪！……"

叔父咬牙切齿，怒不可遏，泪流满面，我也跟着泪流不止。

过了一会儿，叔父擦了擦眼泪，又对我说："贤侄，你父亲已被人害死，我的儿子也已被天神诛灭，你就做我的儿子吧！"

此时此刻，人间的种种事端纷纷涌入我的脑海：宰相弑君，篡夺王位，继之弄瞎我的一只眼睛，还要斩草除根，断子绝孙，人心多么险恶！堂弟竟然荒唐到如此地步，实属罕见！想到这些，我痛心不已，泪水止不住，流淌到了面颊。

过了一会儿，我和叔父走出坟墓，把盖子盖好，将坟墓恢复原样，返回家中。

回到宫中，刚刚坐稳，便听到鼓号齐鸣，人声鼎沸，马蹄声急，一片嘈杂。我们一时不知道究竟出了什么事情，感到茫然。国王问下人，有人禀报说："大事不好！"

叔父忙问："何事惊慌？"

"陛下长兄的宰相杀死了你的长兄，纠集大军，向京城发动突袭，城中人无力抵抗，已经开门投降了。"

当时，我心想："我若落在那个宰相手里，必死无疑。"

想起父王及母后的遭遇，我悲痛万分，一时不知如何是好。倘若我被他们看见，父王京城中的人及父王的手下将领必定认出我来，会千方百计把我杀死；我要想逃命，只有刮掉胡子化装出城。我当机立断，刮掉了胡子，换了衣服，化装一番，马上离开叔父的京城，来到这座城市，希望碰上一个人，能把我送到信士们的长官①那里，见到哈里发，我向他述说我的经历及遭遇。因此，我于今夜来到了这座城市。

当我站在一处，正不知道向何方走时，遇到这位流浪汉朋友，向他问好之后，告诉他，我是个外乡人，他说："我也是个异乡客……"

正当此时，我们的第三位伙伴来到我俩身旁，相互问候之后，他说："我是异乡人。"

我们都说我们是异乡人，三个人便一同走去，同命相怜，一见如故，彼此很快成了好朋友。当时天色已经暗下来，命运把我们送到了你们的门前。

这就是我失去眼睛、刮掉胡须的经过。

第一位流浪汉讲完，房主姑娘说："既然已经讲完，那么，摸着你的头，走你的路吧！"

第一位流浪汉说："我不能走，我还想听听别人的故事。"

听完刚才的故事，在场的人无不感到惊奇。

① 信士们的长官，伊斯兰教发展初期，穆斯林对于政教合一领袖哈里发的尊称，阿拉伯语"埃米尔·穆民"的意译。






哈里发哈伦·拉希德对贾法尔说："凭安拉起誓，像这位异乡客的离奇经历，我还是第一次听到……"

片刻后，第二位流浪汉走上前来，行过吻地礼后，开始讲自己的经历：

女主人，我并非生来就是独眼。我有一段奇异的故事，倘若用笔记录下来，足以留给后人作为训诫。

我本是王太子，自幼便开始读《古兰经》[①]，熟知《古兰经》的十四种读法。我曾求教于许多名师门下，学过天文、地理、诗歌，奋力研究数门学问，称冠于一时，因此名扬周围各国，为许多位国王所知。

印度国王听到我的名字，得知我博学多才，便派使者前来，求我父王准许我前往印度讲学。父王欣然允诺，随即备下大批适合送给帝王的礼物和珍宝，装在六条船上。我们启程后，择吉在海上航行了整整一个月时间，方才到达陆地。我们卸下装在船上的马匹，将礼品分装成四大驮，由四匹马来驮，开始向印度京城进发。

大队人马行进不多时，突见前方尘土飞扬，弥漫天地，遮住了视野。一个时辰过后，烟尘下闪现出一彪人马，冲着我们飞驰而来，计有六十名骑士，个个身强力壮，如狼似虎。我们定神望去，原来他们是一帮阿拉伯强盗。

他们人多势众，见我们人少力单，且带着大批送给印度国王的礼物，因此，他们便开始向我们舞刀动枪，抢劫起来了。

我们朝他们打了个手势，对他们说："我们是朝见印度国王的使臣，你们不要伤害我们！"

他们说："我们没有生活在印度国王的土地上，不是他的臣民，不受他的管辖。"

他们边说边杀死了我的部分随从，另一部分随从逃跑了。我也是受了重伤之后，方才得以逃命的。当时强盗们忙着抢钱财和礼品，一时没有顾得上抓我，我便趁机逃走了。

我本是个高贵的王子，此时却变成了身无分文的卑贱平民，一时不知该往哪个方向逃命，不知不觉之中走到一座山下，发现那里有个山洞，便钻了进去，一直在那里待到第二天天亮。

我离开山洞，走到山下一座繁华的城市。那里人烟稠密，冬天已带着寒意离去，春姑娘带着玫瑰花走来，我因此感到高兴。但见那座小城河水流淌，百花争妍，鸟儿鸣唱，正如诗人所云：

---

① 《古兰经》，又译为《可兰经》，伊斯兰教的根本经典，是伊斯兰教创始人穆罕默德宣布的"安拉启示"的汇集，其内容确立了伊斯兰教的基本教义和法律制度。






百业兴旺的地方，
听不到无益的喧哗。
繁华的市面上，
到处摆放着鲜花。
像是天堂落在了人间，
万民极乐笑哈哈。

当时，我已走得筋疲力尽，加之忧愁缠心，故面色憔悴，不晓得该到什么地方去。

我终于拐进一家店铺，看见一位裁缝。我向那位裁缝问了安好，裁缝师傅对我表示欢迎，问长问短，还问及我流落他乡的原因。我把自己的身世一五一十告诉了他。那位师傅为我感到忧愁伤心。他对我说："年轻人，你千万不要向别人透露你的身世。我真是为你担惊受怕呀！你有所不知，这座城市的国王就是你父王最凶恶的敌人，正寻机找你父亲复仇。"

说罢，裁缝师傅给我拿来吃的喝的，待我如亲生儿子，让我住在他的店铺里。我俩边吃边喝，一直谈到深夜。当夜，他在他的店铺旁边为我腾出一个地方，给我送来被褥。我在那里住了三天之后，他问我："你会什么能谋生的手艺吗？"

我回答："我是伊斯兰教法律学家，能写会算。"

"你的这种技艺在我们这个国家里是没有用的。因为这座城市里没有人懂得什么学问，也不会写什么，只知道赚钱。"

"凭安拉起誓，除了刚才我提到的，我什么也不会呀！"

"我给你出个主意，你就束起外衣，带上斧头和绳子，到野外砍柴去吧！先靠卖柴维持生活，再等待安拉解救你吧！记住我的话：不要向任何人吐露你的身世，以免遭人暗算。"

之后，裁缝师傅给我买了一把斧头和一根绳子，让我跟着一些樵夫去砍柴，把我托付给了他们。

我和樵夫们一道砍柴，砍完柴，用绳子捆好，用头顶回来卖掉，换得半个第纳尔，买了点儿吃的，剩下的钱装回来。

就这样，我度过了整整一年时间，我完全习惯了砍柴生活。一年以后的某一天，我照习惯到野外砍柴。来到野外，我看见一片丛林，因见林中干柴很多，便走了进去。行至一棵树下，就在树的四周刨起来。当我刨土时，只觉得斧头碰到一个铜






环。清掉土一看，只见铜环上联着一个木盖子。我揭开木盖，盖子下出现了阶梯。我顺阶梯而下，看见一座门，走进门去，面前出现一座宫殿，建筑极为精美，堪与父王宫殿相比。那里住着一位如花似玉的姑娘，我一见那位姑娘，心中的百般忧愁顿时为之云消雾散。当我仔细打量那位姑娘时，禁不住打内心里赞美伟大的造物主，赞美造物主为姑娘创造了那样的俊俏姿容。

那姑娘身材苗条，腰身婀娜，秀目含娇，秀发如丝，酥胸高耸，丽质天生，明艳动人。乌发下那白皙的脸庞上，闪烁着朝露似的光芒，雪白的前胸上，一串珍珠项链闪闪发光。正如诗人所描述的那样：

乌黑的头发像春草，
眉目赛过天上的弯月。
腰肢似杨柳嫩枝儿，
双脚白如雪。
行走起来酷似微风，
轻轻将沙丘迈越。

诗人又写道：

似此美女子，
到何处去找寻；
俊俏容貌可比天仙，
使我心荡神驰；
前额亮似金色圆月，
发髻就像乌云；
面色白里透红，
天生丽质无比动人。

姑娘望了我一眼，问道："你是人，还是妖？"

"我是人呀！"我忙答道。

"谁把你送到这个地方来的？"姑娘说，"二十五年来，我还没见过一个人呢！"

听到姑娘的话，我感到她的声音甜美无比。我回答道："小姐，是安拉把我领进贵府来的，也许安拉有意消除我的苦闷和忧愁。"

随后，我把自己的经历从头到尾向姑娘讲述了一遍。

我的情况使姑娘感到极为难过，她哭了，泪水潸然，流个不止。她说："我也把我的故事讲给你听听吧！你有所不知，我本是远离印度的檀香岛国国王的女儿。父王已将我许配给我的堂兄。就在我的新婚之夜，一个名叫吉尔吉里斯·本·拉哈姆斯·本·易卜里斯魔鬼将我抢了出来，带我飞到这个地方。魔鬼易卜里斯把我的首饰、衣物、布匹、食物和饮料等全部用品都搬到了这里。易卜里斯每隔十天来这里过一夜。他向我承诺说，不管白天黑夜，每当我需要东西时，只要用手摁一摁屋顶上的那两行字，然后手一离开，他便立即出现在我面前。他四天前还在这里，再过六天才会到这里来，你不妨在这里住五天，只要在他来的前一天离去就可以，你看行吗？"

我喜出望外，随口说："可以！"

姑娘非常高兴，站起身来，拉着我的手，把我领进一座拱形门。

走进一间精美雅致的拱形门，那里是浴室。看到浴室，我立即脱去衣服下到池水中。姑娘也脱下衣服陪我沐浴。

沐浴罢，姑娘坐在一条长凳子上，让我和她坐在一起。她端来麝香酒，又拿来吃的，我俩边喝边谈。

过了一会儿，姑娘对我说："你一定很累了，休息休息，睡一觉吧！"

我把自己的遭遇全都忘到了脑后，谢过她，便酣然入睡了。

当我醒来时，发现姑娘正给我按摩腿和脚。

我立即为她祝福祈祷。我们坐起来，谈了一个时辰。她说："凭安拉起誓，我一个人住在这里，孤独寂寞，二十五年中，没有一个人和我说过话，感到无限寂寞和苦闷。感赞安拉，把你派到我这里来了！"

她接着吟道：

> 倘若早知贵客来访，
> 我定用心和血铺路。
> 再垫上我的面颊，
> 让宾客在我眼帘上信步

我听完她吟诵的诗歌，连声表示感谢。

她的情爱征服了我的心，赶走了我的苦闷和忧愁。我们坐下，一直畅饮到深夜，我和她一起度过了一个无比欢快的夜晚，情话缠绵，心定神安，乐不可支。






我对她说："我把你从这里救出去，让你永远摆脱魔鬼折磨，好吗？"

她说："知足常乐啊！你不要多说什么啦！每十天，只有一天属于我和魔鬼，九天全属于你，够美的了。"

我抑制不住心中激情，说道："我已被爱情征服。我现在就打碎这刻着字的圆屋顶，只盼魔鬼马上到来，我好杀死他。我曾立过杀魔鬼的誓言。"

姑娘听我这么一说，吓得面无血色，立即吟诵道：

要求分离的人儿呀，
且请你勒住马缰！
一朝处事不慎重，
悔恨便难以消亡。
一念铸成分离，
再聚实难有希望。
终有一日各奔东西，
背叛者就是时光。

听完她吟诵的诗歌，我没去多留心，而是朝圆屋顶狠狠地踢了一脚。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事。

幸福的国王陛下，第二个流浪汉告诉姑娘们说，他狠狠地朝圆屋顶踢了一脚，然后继续向姑娘们讲述自己的经历：

这时，姑娘对我说："我不是告诫过你吗，这样魔鬼就会来的！凭安拉起誓，你这下可害了我。你快自己逃命吧！赶快从来的地方出去吧！"

我太害怕了，忘记拿我的鞋和斧头。登上两个台阶，我回头一看，只见地裂开了一条缝，顷刻之间从缝隙中钻出了一个面目狰狞的奇丑魔鬼。

魔鬼厉声喝道："为什么这样打扰我？你遇到什么灾难啦？"

姑娘回答说："我倒没遇到什么灾难，只是心中有些烦闷，想喝点开心饮料。我刚才站起来，正要取饮料时，不小心碰到了圆屋顶上。"

魔鬼大怒："臭婊子，你在说谎呀！"

魔鬼左右环顾殿中，看见了鞋和斧头，便问："这是人用的东西！谁来过你这儿？"

"我也是刚刚才看见，也许是你带进来的吧！"

"简直是胡说八道！这种话是骗不了我的。臭婊子！"

话音未落，魔鬼把姑娘的衣服扒光，将她捆在四根木桩上，开始严刑拷打，逼她招认。

我不忍听姑娘的哭声，快步拾阶而上，惊逃出去。我回到地面，将盖子盖严，用土埋好，一切恢复原状。我对自己的作为感到极为后悔。我回想着那位姑娘及其美貌，想像着魔鬼惩罚她的情景……她与魔鬼一同生活了二十五年，而她受到惩罚，责任全在我的身上。我想起父王及其王国、王权，想到自己如何沦为樵夫，禁不住凄然吟道：

总有那么一日，<br>
命运伴随着忧愁：<br>
一朝富贵荣华，<br>
一夕贫困临头。







我快步回到裁缝师傅那里，发现他正心急火燎地等着我。他对我说："孩子，我昨夜一整夜未能安睡，担忧你在野外遇上什么麻烦。感谢安拉襄助，你终于平安回来了。"

我谢过他对我的关怀，回到自己的小房间，开始回忆一天的历险，怨恨自己朝那圆屋顶踢了一脚。

突然间，裁缝师傅走进我的房间，对我说："店里来了一个外乡人，带着你的鞋和斧头，要求见你。他带着那两样东西去见樵夫们，对他们说：'我是晨礼[①]时分听到宣礼员宣礼，去做晨拜时拾到这两件东西的。我不知道物主是谁，请樵夫们帮我找到物主。'樵夫们把他带到这里找你来了，现在就坐在店中，你去感谢他们一下，拿你的斧头和鞋子吧！"

听师傅这样一说，我顿时脸色蜡黄，心中甚是不安。正在这时，地面突然裂开，从地缝里钻出一个魔鬼，不是别人，正是惩罚姑娘的那个魔鬼。原来那魔鬼百般折磨姑娘，姑娘什么也没有招认，魔鬼便拿起斧头和鞋子，对姑娘说："既然我是魔王的子孙吉尔吉里斯，那么，我就能把这斧头和鞋子的主人弄到这里来。"

魔鬼找樵夫打听，终于找到我的住处。魔鬼没有放过我，而是把我抢到手，然后高高飞起，时高时低，有时还潜入地下。在我不知不觉之中，将我带到了那座地下宫殿。我看见那位姑娘赤身裸体，皮开肉绽，鲜血流淌，禁不住泪水潸然下落。魔鬼揪起姑娘，说："臭婊子，这就是你的情夫吧？"

姑娘抬头看了看我，回答道："我不认识他。我现在才看见他。"

"你遭到这种惩罚，你还不招认？"

"我从未见过他，招认什么？安拉是不允许撒谎的。"

"既然不认识他，你就拿起这口宝剑，把他的首级取下来吧！"

姑娘拿起宝剑，向我走来，站在我的面前。我向她扬了扬眉，泪水直淌到腮边。

姑娘向我使了个眼色，然后悄声说："这灾祸都是你招惹来的！"

我向她示意说："这正是你宽恕我的时候。"

我接着吟道：

> 眼神代替舌头翻译，
> 倾吐心底秘密。
> 相见不禁泪水流淌，
> 眼神足以传达内心思意。

① 晨礼，伊斯兰教每日五次礼拜的第一次礼拜，在日出以前进行，亦称"清晨拜"。




她目送秋波来，
我以手示意。
彼此扬眉足以抒情，
何用语言传递！

姑娘明白我的暗示，丢下手中的宝剑，对魔鬼说："我不认识他，他又没坑害过我，我怎好下毒手杀他呢？这样的事情，我不能做呀！"

说完，她双臂交叉在胸前。

魔鬼说："杀死情夫，你感到难过、悲伤吧！因为你说谎，你才会经受这样的拷问。照这样说，你俩是同病相怜了。"

魔鬼又对我说："你也会说不认识这女子吧！"

我说："我根本不认识这女子，不知道她是何人。"

魔鬼把宝剑递到我的手中，说："既然你不认识，你用这口宝剑把她杀了吧！你只有把她杀死，我才能相信你的话。你杀掉她，我就放你走。我是不会难为你的。"

我无可奈何，只得说："遵命！"

我立即拿起宝剑，快步走上前去，扬手举剑之时，姑娘扬眉向我暗示道："我不曾亏待过你呀！"我用眼神向她示意说："我愿为你牺牲自己的生命！"

此时此刻，我与她心心相印，都默默吟诵着这样的诗句：

恋人心心相印，
眉目足以传达情意。
我最知恋人的心，
那种恋情永远不移。
恋人相互凝视之时，
眼神更加明亮也有力。
传情用不着言语，
心领神会足矣。
明眸不仅能代替口舌，
更可取代纸和笔。
痴情两相知，
彼此永在一起






我的双眼顿时淌出了泪水，甩掉了手中的宝剑。我说："好厉害的魔王，精明的英雄啊，既然一个理智健全、没有宗教信仰的女流之辈都不肯杀我，我又有什么理由杀她呢？我与她素昧平生，纵然我被枉杀而死，我也不干此类不仁不义之事。"

魔鬼说："你俩之间是有感情的啊……"

说着，魔鬼手起剑落，砍下姑娘的一只手，随之又斩下她的另一只手，继而砍下姑娘的右脚，最后砍下左脚，仅仅四下，就斩下了姑娘的四肢。

我眼见此情此景，自信必死无疑。姑娘向我使了个眼色，被魔鬼发觉，魔鬼说："你俩还在眉目传情呀！"

话音未落，魔鬼挥剑削下了姑娘的头。

魔鬼回过头来，对我说："活人哪，依照我们的法律，妻子若有奸情，必杀不留。这个女子，是我在她洞房花烛之夜，把她抢出来的。多少年来，除了我，她谁也不认识。我每隔十天，穿上异乡人的服装，到她这里来住一夜。我得知她背叛了我，所以将她杀死。但是，你嘛，我现在还无法证明你背弃了我，但我能看得出你不像我想像的那样完美无缺。你打算怎么办，说吧？"

听魔鬼这样一说，我很高兴，对他产生了某种希望。我问："魔鬼大人，你对我能提什么要求呢？"

"你希望我用妖术把你变成什么形象吧？你想变成狗，还是想变成驴，或者猴子？"

我本希望魔鬼宽恕我，于是说："凭安拉起誓，你若宽恕了我，安拉就会原谅你。求你宽恕一个没有伤害过你的穆斯林吧！"

我站在魔鬼面前，苦苦地哀求。我说："我冤枉啊！"

魔鬼说："你不要多说话了！死亡马上就要临头了。不过，我还想给你一个选择的机会。"

我又一阵儿苦苦哀求魔鬼宽恕我，然后吟诵道：

> 高尚贤明的君王，
> 从不计较小人的过错。
> 请勾销我的罪吧，
> 切求你宽恕我。

我吟完诗，魔鬼说："你不要多说什么啦！要么，杀头，你不要害怕；要么，宽恕






你，你甭想；要么，对你施妖术，别无选择。”

说完，魔鬼撕裂大地，带着我飞上了天空，整个世界显现在我的身下，就像一片水洼。

不久后，魔鬼带着我落到一座山上，抓起一把土，念了几句咒语，然后撒在我的身上，说道：“变，变，变……变成一只猴子！”从那时起，我就变成了百岁猴子。

我看到自己变成这副丑相，禁不住哭了起来。我忍受着时光的折磨；我知道，时光并不属于任何人。我从山顶上下来，一直滑到山脚下，又走了一个月时间，来到咸海岸边，在那里站了一个时辰。

突然间，我看见海面上出现一只船，风平浪静，正向岸边驶来。我急忙躲藏在海岸上的一块巨石后，然后跳到了船上。

船上的一个人说：“把这个倒霉的东西轰下船去！”

“我们把他杀掉吧！”另一个人说。

“我用这把宝剑把它杀死！”又一个人说。

只见这个人握住了剑柄……我哭了，眼泪簌簌下落。船长同情我，对人们说：“商友们，这只猴子向我求援了，我来救它，让它跟在我的身边吧！”

没有人表示反对，也没有人议论。船长对我很好，他说什么，我都明白；他有什么事，我都能给他办；我在船上为他效力。

船在风平浪静的海面上行驶了五十天，在一座大城市附近停泊下来。那城中有许多位学者，数目只有安拉才数得过来。船停稳后，国王的钦差大臣们纷纷登上船，祝贺商人们平安到达。

他们说：“我们的国王陛下祝贺你们平安到达这里。国王把这些纸卷送给你们，请每个人在纸上写一行字。国王的书写大臣过世了，国王发誓一定要找到一个书法与他类似的人继承他的职位。”

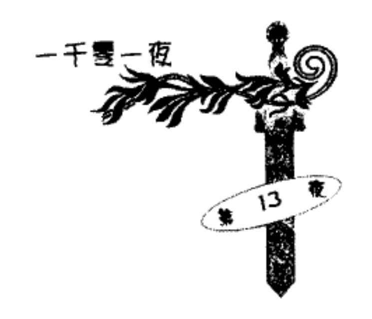
我站起来，依然是猴子模样，从他们的手中夺过纸卷。他们怕我把纸卷弄断，又担心我把纸卷扔到水里，于是厉声呵斥我，还想把我杀掉。

我向他们示意我要写字。船长对大家说：“就让它写字吧！倘若它写坏了，我们就把它赶走；假使它写得好，我就收它为儿子；说实话，我还没有见过这样善解人意的猴子。”

我拿起笔，蘸上墨水，用行书写成下面的诗句：

记下尊者的功劳，
功高不必细说。






主恩天高地厚，
功德垂世永不消没。

我用楷体写下这样的诗句：

他有一支笔，
世人皆沾它的光。
你的手指之上，
有五条河流淌。

我又用三一体写成下面的诗句：

天下文士谁无死，
留下的墨迹永垂白纸。
写下传世的著作，
留作他日读之。

我用库法体写下这样的诗句：

别离的消息到了，
人力又能奈何？
只有取来笔和墨，
纸上抒发情思。

我用公文体写下这样的诗句：

江山本来就没有主人，
第一位君王今何在？
万物树最美，
人虽去了树仍不衰。

我用混合体写出下面的诗句：






取来墨盒笔纸，
请君留下墨宝。
妙文传后世，
功德自不能消。

我写完之后，把纸卷递给他们，他们拿去呈送国王。国王将送来的纸卷一一过目，结果只赞赏我的书法。

国王对臣子们说："你们去找这位书法家，给他穿上这套华服，让他骑上骡子，举行盛大仪式，将他迎到我的面前。"

大臣们听罢国王的吩咐，都微微笑了。国王大怒道："我向你们颁令，你们为何笑呢？"

众臣一听，大笑起来。他们说："国王陛下，我们笑的不是陛下的圣旨，而是笑写这字的不是人，而是一只猴子，常与船长相伴，形影不离。"

国王大惊，高兴得摇头晃脑。国王说："我想买下这只猴子。"

随后派使臣上船，带着骡子和华服，并且嘱咐使臣们："你们一定要给它穿上这身华服，让它骑上这匹骡子，将它迎来。"

使臣们登上船，从船长那里将我领来，给我穿上华服，众商人无不大吃一惊，纷纷挤上前来看我。

他们把我送到国王那里，我看见国王，即跪下吻地三次。国王要我坐下，我坐了下来，在场之人无不对我的周到礼貌表示惊讶，而最吃惊者要算是国王了。

国王命令人们离去，众人相继退下，只留下国王、太监[①]、一个童仆和我。国王下令摆宴，顷刻之间，一桌丰盛菜肴备齐，色香味俱佳。国王示意我就餐，我站起来，在国王面前行吻地礼七次，然后坐下与国王同桌进餐。

吃完饭，撤去餐桌，我在七种水里洗过手，取来笔、墨和纸，挥毫写下这样的诗句：

油炸食品确乎香，
但闻鹧鸪在盘中哭泣。
情人餐美食不免伤心，

① 太监：源于古希腊语"守护床铺的人"。公元前6世纪，波斯兴起使用古希腊人贩卖的阉人之风，被中东各地宫廷仿效。小亚细亚古都亚洲波斯以买卖阉人而著名。——编者注。






尤其慈悯那蛋中的鸡。
两尾鱼端上桌来,
面条就像成线的泪滴。
如果没有这些美味,
欢乐到何处寻觅!
细细的肉丝真香,
火上烤着肥美的鸡。
万赞归于安拉,
酒菜才能解肠胃饥。
柔弱可以解毒,
盘中盛着人们的希冀。
奶油粉丝甜滋滋,
真令我神魂脱壳飞离。

我又写下这样一首诗:

奶油粉丝甜,
令我的胃口大开。
想念你心急切,
耐心已不容我等待。
日日夜夜期盼,
涎水不住淌出来。

写罢诗,我在远远的地方坐下来。国王看过我写的诗,又读了一遍,大惑惊异。

他说:“猴子竟有这般文采,能写下出这等诗句?凭安拉起誓,这真乃是天大奇迹!”仆人把一满杯酒递给国王,国王喝了一口,然后将杯子递给我。我向国王行了吻地礼,继之举杯一饮而尽,随即挥笔写下这样的诗句:

将我放在火上烤,
我甘受此蹂躏。
人们不住地向我示意,
要我与王子亲吻。






我又写道：

> 黎明呼唤黑暗，
> 要它灌我一杯美酒。
> 我一时不知酒在杯里，
> 还是杯子泡在酒中。

国王看过我的诗，惊异不已，说道："这诗若是出自人之手，那他当然是当代最出色的文学家！"

继之，有人把象棋递到国王手中。国王问我："你会下象棋吗？"

我点头表示："会下！"

我走上前去，摆好棋子，与国王对弈二局。国王均败。国王大惑不解，说道：

"倘若这是个人，定是出类拔萃、超群盖世之辈。"

随后，我挥笔在棋盘上写下这样一首诗：

> 红与黑两军对战，
> 刀枪剑戟横飞。
> 直到夜幕降临，
> 双方方才鸣金把营归。

国王看过诗，欣喜难抑。国王又对太监说："你去唤公主来，就说父王想让她看看这只奇怪的猴子。"

太监去后不久，带着公主来到国王面前。公主看到我，马上捂住自己的脸，并且说："父王，你怎好让外人来看我呢？"

国王说："我的女儿，这里只有童仆和伺候你的太监，还有这只猴子和你的父王我呀，你何必捂住自己的脸呢？"

公主说："这猴子是一位国王的儿子，他的父亲叫伊马尔，只因为魔王的孙子魔鬼吉尔吉里斯对其施了妖术，使他变成了猴子。吉尔吉里斯还杀死了自己的妻子，他的妻子是艾格纳姆斯国王的女儿。这个猴子原来是位博学多才的王子。"

国王听罢女儿这番话，惊异不已。国王仔细打量着我，问道："公主说的当真吗？"






我点头示意："千真万确。"随后哭了起来。

国王问女儿："你从哪里知道他中了妖术？"

"父王，我小时候，有个老妖婆教我妖术。我学会了一百七十门妖术，其中最简单的一门就是将城中的石头搬到嘎夫山后，把陆地变成大海，使居民变成海中鱼鳖。"

国王对女儿说："看在安拉的面上，你就替我们拯救这位青年吧！我想让他做我的宰相。女儿啊，你可有这样的功力吗？……救救他吧！因为他是一位才学卓著的青年人，我愿意任命他为我的相国。"

"我完全乐意！"公主回答得干脆利落。

公主拿起一把刀，刀上有许多用希伯来文写的名字。她用力在地上画了一个圆圈……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，流浪汉继续给姑娘们讲自己的经历：

小姐，公主拿起一把刻有希伯来文的刀子，用力在地上画了一个圆圈，然后在圈里写了些名字和咒语，口中念念有词。

一个时辰过后，宫中变得一片黑暗，致使我认为天塌了下来，只见一副最丑陋的面孔出现在我的面前。原来那是个魔怪：手像梳子齿，脚像船的桅杆，两眼像两柄炽烈燃烧的火炬。我们害怕极了。

公主说："你是个不受欢迎的魔怪！"

那个面目狰狞的魔怪说："你这个叛贼，你怎么背弃了约言？我们不是有约在先，互不侵犯吗？"

公主反问："你何时遵守过约言？"

"那你就等着瞧！"魔怪威胁道。

顷刻间，魔怪变成一头雄狮，张开血盆似的大口，扑向公主。公主手疾眼快，拔下一根头发，念了几句咒语，头发立即化为一柄利剑，只见她手起剑落，雄狮的头与身子分了家。狮子的头即刻变成一只蝎子，公主则变成一条巨蛇，蝎子与蛇之间展开激战。片刻后，蝎子变成一只雕，巨蛇变成雄鹰，紧紧追赶着雕，空战持续了一个时辰。稍顷，雕变成一只黑猫，公主变成一只狼，猫与狼在宫中搏斗了一个时辰。猫自知斗不过狼，便摇身一变，变作一个大红石榴，跃入水池之中，狼猛蹿过去，一口将石榴衔起来，继而抛向空中，石榴籽儿跌落在宫殿各处的瓷砖地上，摔了个粉碎，散落在宫殿各个角落。那只狼顿时化作一只大公鸡，顷刻间将石榴籽啄了个精光，一粒未剩。仿佛万事由天安排，一粒石榴籽忽然滚到了喷泉旁边，只见那只公鸡边叫边抖动着翅膀，并且用嘴向我们示意，而我们却不明白公鸡在说什么。公鸡高叫一声，好像整个宫殿要塌下来一样。公鸡在宫中的地上转来转去，终于看到了滚落在喷泉旁边的那颗石榴籽，上去便啄，不料石榴籽滚入池水中。公鸡立即摇身一变，变成了一条大鱼，跃入水中，紧追那颗漏网的石榴籽。





大鱼潜游一个时辰，突然传来一声高叫，我们周身为之颤抖。

片刻后，那魔怪再次出现，口眼喷火，七窍生烟，周身活像巨大火炬。公主顿时化为一片火海，我们担心自己被火烧死，都想跳入水中逃命。没过多大一会儿，便听魔怪在火海中大声狂叫起来。我们已经处于火战之中，魔怪忽然向我们脸上喷火；公主包抄过来，向魔鬼脸上喷火，魔鬼的火可以烧伤我们，而公主的火对我们无妨害。此时此刻，我仍是猴子外形，魔怪的火烧伤了我的一只眼睛。魔怪追上国王，用火烧伤了国王的下半脸，烧掉了国王的胡子、嘴和下牙。一个火星落在太监的前胸上，太监顿时活活被烧死。

我们自感非死不可，觉得难逃厄运，断绝了生的希望。正当我对生已完全绝望时，忽有一个勇士出现，口中念叨：

“安拉至大！安拉万能！万物非主，唯有安拉！安拉襄助我们！安拉战胜那些背弃人类先知穆罕默德的人。”

那勇士不是别人，正是国王的女儿。只见公主用火将魔怪烧死，我们定睛一看，那魔鬼已经变成了一片灰烬。

公主走来，说：“给我取碗水来！”

我们递给她一碗水，公主对着水念了几句咒语，我们不明白她说的是什么。之后，朝我身上洒了少许，同时说：“以正义和安拉之名，恢复你自己的原形吧！”

我立即变成了人，和原来一样，只是坏了一只眼睛。

公主忽然大叫道：“父王，火，火……”

公主不住地喊救火，眼见黑火星落在她的胸前，继而蔓延到她的脸上。当火烧到她脸上时，她哭了，说道：“我证万物非主，唯有安拉，穆罕默德是安拉的使者。”

我们再看公主时，只见她已化为一堆灰烬，就在魔鬼变成的那堆灰烬旁边。我们为公主感到难过，我真希望替她一死。我真不希望看到她那副美丽的面孔化作一堆灰烬，我真不希望看到那位做了这么多善事的姑娘变成灰。然而这是安拉的意愿，我们又能奈何！

国王见女儿被烧死，连连拔掉自己剩余的胡须、劈打面颊、撕扯衣服。我也学着国王的样子行事，我们都为公主的死而悲伤。

过了一会儿，大臣及侍卫们都来了。他们见国王昏迷不省人事，又见国王身边有两堆灰烬，一个个惊惶不已。他们在国王身边等候了一个时辰，国王方才苏醒过来，继而将女儿与魔鬼搏斗的情景讲给诸位大臣们听，人人感到灾难非同寻常，无不痛哭流泪，哭叫不止。

宫中为公主哀悼七天，之后国王下令为公主建造一座巨大圆顶陵墓，在里面



点上长明灯烛。国王又下令将魔怪的灰烬随风扬掉,让其永受安拉诅咒。

时隔不久,国王患重病,几乎濒临死亡。病延续了一个月后,国王奇迹般地恢复了健康。国王把我召去,对我说:"小伙子,你到达这个国家之前,我们一直过着平静的生活,不曾有灾祸降临。你来了,给我们带来了许多烦恼,灾难一个接着一个。我们不遇见你,不看到你那丑陋的面孔,那该多好啊!因为你,我们几乎化为乌有。首先,为了解救你,我女儿献出了生命。我那女儿抵得上一百个男子。其次,宫中燃起一场大火,烧掉了我的牙齿,烧死了我的奴仆。可是你呢?一点儿办法都想不出来,只有等待安拉的裁决。感谢安拉,是我女儿救了你,而她却献出了自己的生命。孩子呀,你离开这里吧!因为你而生出这么多麻烦,我们受够了。所有这些,都是由安拉安排的。你赶快平平安安地离去吧!"

我没说什么,深为公主难过。之后,我离开了那里。我实在不相信自己已经得救,一时不知向何方去。我一直回想自己的这段奇异遭遇,回想他们如何把我丢在路上。我行走了一个月光景,想到自己如何作为一个异乡人进了城,怎样见到那位裁缝,又如何在地宫里遇见那位美丽的姑娘,怎样在那个魔鬼决心杀死我后又平安逃脱出来……我从头一直想到尾。我万般感谢和赞美安拉,庆幸我失去了一只眼,保住了一条性命。

我出城前,到浴室洗了澡,刮了胡子,便走了。

自那天起,我天天落泪,日日哭泣。每当我哭泣时,便想到自己失去眼睛的那场灾难;每当我回忆那场灾难时,我便吟诵这首诗歌:

我不知如何是好,
不晓忧愁从何而出?
我本来善于忍耐,
哪怕是苦中之苦。
忍耐是美德,
我还要感赞至大的主。
芦荟的味道谁不晓,
但我从不说其味苦。
你我心心相通,
心中之苦本来不用表述。
我志在高山,
高山遭毁无躲身之处。






我的志在火，
火却熄灭，不见出路。
我的志在风，
风突然停息，不知何故。
言语造成的灾难总是轻的，
我猜想必定有苦外之苦。

我走过许多国家，穿过许多城市，终于来到了和平之城巴格达，期望谒见信士们的长官哈里发，向他讲讲自己的奇异经历。

我今夜来到巴格达城，见到第一位兄弟正站在街头张望，于是我走上前去问好，与他攀谈起来。

正在这个时候，第三位兄弟朝我们走来，他说："你们好哇！我是个异乡人。"

我对他说："我俩也是外乡人，是今晚才来到这座吉庆城市的。"

我们仨一起走着，谁也不了解谁的经历和身世。命运把我们送到了贵府门前，进来见到了诸位贤人。

这就是我刮胡子、失去眼睛的经过。

房主姑娘听完第二位流浪汉的讲述，说道："你的经历确实离奇！摸着你的脑袋，走自己的路去吧！"

"我不能走，"第二个流浪汉说："我也要听听我的伙伴的故事呀！"

第三位流浪汉走上前来，开始讲自己的故事：

尊贵的房主姑娘，我的故事不像他俩的故事，但比那更离奇些。他俩的灾难都是天命带来的，而我刮须、剜眼都是我自找的，是我自寻烦恼的结果。

我本是一位王太子，父王驾崩之后，我继承了王位。我为王清正，治事公允，善待臣民。

我有个爱好，那就是航海。我住的京城濒临大海，海面宽阔，周围散布着许多岛屿。

有一年，我想周游一下那些岛屿，于是备下十条船，带上足够一个月的给养，起航了。

我们在海上航行了二十天。一天夜里，海上大风骤起，波涛汹涌澎湃，直到天色大亮，方见风平浪静。



红日跃出海面，我们在一岛岸停泊，登上岛后，做饭充饥。我们在那里停留了两天，然后继续航行了二十天。

二十天后，我们发现那里的海水不同于我们见到的过海水，就连船长也没见过类似那样的海水。船长派探海手爬上桅杆观察。

我们对探海手说："请你仔细观察一下海水吧！"

探海手爬上桅杆，一番观察之后，下来报告说："船长，我发现右侧的海面上有一条大鱼，我还查看了前方的海面，只见远处有一黑色物体，时而呈现黑色，时而闪出白光。"

船长听完探海手的报告，禁不住摘下自己的缠头巾甩在甲板上，然后拔起自己的胡子来。他对人们说："要出事了！我们都要完了，谁也不能幸免！"

只见船长泪水潸潸，大家也都哭了起来。我说："船长，请把探海手看到的情况告诉我们吧！"

船长说："主公，你要知道，狂风骤起，直到天亮才风平浪静的那天，我们迷失了航向呀！我们上岛休息两天之后，仍然在迷失方向的情况下航行。因此，我们无法在今天晚些时候到达目的地。明天，我们就要到达一座由黑石构成的大山，那座山人称'磁石山'；海涛会强行把我们推向那座山，船将被撞毁，船上的钉子都会跑到那座山上，粘贴在磁石上。因为安拉在这座磁石山上布下秘密，一切铁的东西都会被它吸去。那座山上有许多铁，数量只有安拉知道。由于这座山的存在，古往今来，不知有多少船在这里粉身碎骨。

"我们怎么办呢？"有人问。

船长说："靠近海边，有一座圆屋顶式黄铜建筑物，矗立在十根柱子上。圆屋顶上有一座骑士铜像，骑士手持长矛，胸前挂着一块铅牌，牌上刻着若干人名和咒符。王子陛下，只要骑士还骑在那匹铜马上，船就摆脱不了粉身碎骨的命运，当然船上所有人必定丧命，船上的所有铁器都会被磁石山吸去。只有骑士跌下马背，我们才能摆脱船毁人亡的结局，平安无事……"

话音未落，船长已是泣不成声。

船上人自信没有生路，却都向自己的同伴作了交代和托付。

天亮时，船队靠近了那座山，巨浪将船推向山下。船到岸边，船只顿时解体，船钉飞离，船被撞得粉碎，所有铁东西都被吸到山上。我们一直围着山打转。天将黑时，我们乘坐的那条大船也解体了，船上人全部落水，有的凭借破船挣扎，但大多数人落入海水之中淹死了。就是那些平安脱险的人，也相互不知下落，因为风大浪高，人们都自顾不暇。




房主姑娘，你一定想知道我的情况。我嘛，是至仁至慈的安拉搭救了我，因为安拉想让我遭受更多的痛苦和折磨。当时，我凭借一块破船板，风和浪将我抛到山脚下，我沿着一条崎岖小道攀爬。我费了好大力气，终于登上了山顶。我高呼伟大安拉的美名，向安拉祈祷，求安拉襄助。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事。

幸福的国王陛下，第三个流浪汉对姑娘们讲自己的经历，大家围在四周聆听，奴仆们手持利剑站在他们旁边。流浪汉接着讲道：

我高声呼唤着伟大安拉的美名，连声向安拉祈祷，求安拉襄助。

我想登上山顶，便紧抓石头凹痕，奋力攀登。安拉有意助我，一时风平山静。我终于登上山顶，心中万分高兴。

登上山顶一看，发现那里只有一座圆屋顶式建筑。我走了进去，跪拜两次，感赞安拉襄助我平安无事。之后，我在那里睡着了。我梦中听到有人说："喂，伊本•海绥卜，你睡醒之后，在你的双脚下刨刨，就会发现一张铜弓和三支刻有咒符的铅箭。你拿起铜弓，搭上铅箭，射下圆屋顶上的骑士，为人们除掉这一大祸害吧！你若射中了骑士，骑士就会跌入海中，而弓也会掉在地上。到那时，你再捡起弓，将它埋回原处。这个过程完毕，海水便会上涨，直漫山顶。片刻后，你可见到一条小船，上面坐着另外一个铜人，手握船桨，向你划来。你即可乘上小船，但要注意，千万不要再念安拉的美名。那个人会带着你航行十天，将你送到太平海，到了那里，自然有人将你送回家乡……要记住，在这全部过程中，你千万不要呼唤安拉的美名！"

我从梦中醒来，站起身，按照梦中无形人的叮嘱，从脚下的地方挖出铜弓，搭上铅箭，朝铜骑士射去，只见那骑士跌落在海中，随之我手中的弓也跌落在地。之后，我捡起弓，将之埋在原地，旋见海水暴涨，直漫山顶。稍顷，海面上出现一叶小舟朝我驶来。我心中赞美伟大的安拉。

我登上小舟，果见划船的是一个铜人，胸前挂着一块铅牌，牌上刻着人名和咒符。

我坐在小舟上，默默无言。但是，那铜人却一直在和我说话。一天、两天、三天过去了，第十天便到了太平海，我高兴极了。

由于过分高兴，我忘记了无形人叮嘱的最后一句话，连声呼唤安拉的美名，赞颂之词不绝于口，高喊"安拉至大"。这样一喊，惹来了大祸，铜人将我抛入大海，






那铜人也回到了海里。幸亏我会游泳，在水中游了一整天，已感臂痛肩酸，我仍然拼命挣扎，连声咏诵：“万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。”

当时，风高浪急，我自觉必死无疑。就在这个时候，一个巨大城堡似的浪头打来，将我抛到陆地上。我已感到疲劳至极，承蒙安拉默助，我落在了陆地上。我站起来，拧干衣服，晒在地上，便躺下睡着了。

一夜过去，东方大亮。我穿上衣服，正寻找前进方向时，忽然前面出现一片树林。我绕着树林转了一圈，发现我在的地方不是大陆，而是一个小岛，四面都是大海。我心想：“每当摆脱一个灾难，必落入一个更大的灾难之中，真可谓：逃出狼窝，掉进虎穴。”此时此刻，我真想一死了之。

正当我愁思满怀之时，忽然看见海面上驶来一条大船，上面坐着许多人。我急忙站起来，爬上一棵树，凝视观看，只见那船已靠岸，从船上走下十几个奴隶，每人扛着一把锄头，向岛中心走去。他们行至岛中心，刨开地面，找到一个盖子，揭开盖子，下面就是宝库大门。

之后，他们返回船上，卸下居家所需要的面粉、奶油、蜂蜜和活羊。奴隶们穿行于船与库门之间，把船上的东西全部搬运到地下宝库里。之后，奴隶们身着华丽服饰走来。在那些人中，给我印象最深的是一个老态龙钟、已入风烛残年的老人。老人瘦得出奇，皮包骨头，风吹进衣服里，衣服与骨头相互碰撞，发出啪啪的响声。有诗描述这样的老者：

时光渐渐消逝，
条条皱纹爬上了面颊。
不知不觉背成弓，
行走一步七哆嗦。
人虽伴着时光前进，
最终却是失败者。
纵然心有余，
抬起腿来却不知何落。

老者还领着一个英姿勃勃的少年。这位少年衣饰华美，容貌英俊，眉清目秀；步履轻盈，如风拂杨柳，又似羚羊奔驰。天生丽质，文静秀气，羞煞美女，勾人神魂。有诗为证：





想与他比美，
特地将美神带来。
不料美神低下头，
脸被羞色掩盖。
众人问道：
“美神啊，你怎么啦？”
美神腼腆地回答：
“少年之美冠天方内外！”

他们一直走进库门，然后便消失在我的视野中。

他们在地下仓库里约莫呆了一个时辰，老人和奴隶们都走了出来，离开小岛，唯独没看见那个美少年从地下宝库中出来。

我从树上仔细观察他们的一举一动，只见他们把库门盖子盖好，重新填上土，恢复了原来的样子，然后登上船去。

他们走后，我从树上下来，走去刨开他们刚刚掩埋好的库门，掀开盖子一看，发现那里有数级石台阶直通地下深处。我顺台阶下去，下至最后一节台阶，抬头一看，发现那儿有一个漂亮大厅，挂着丝绸幕幔，里面陈设豪华，香气扑鼻而来。我环视四周，看见那美少年独自坐在一把高椅上，背靠锦缎枕头。

少年一看到我，登时脸色苍白。

我走上前去，向少年施过礼，然后说：“你只管放心，不要害怕！我是一位王子，和你一样，都是人。命运把我带到这里，让我为你消除寂寞。美少年，你为什么一个人坐在这里呢？”

少年听说我是人，顿时笑颜绽开，随后让我靠近他。他说：“兄弟，你有所不知，我的经历非同寻常啊！家父本是珠宝商，生意兴隆，家财万贯，家仆成群，但他年纪很大时，膝下却无一男半女。一天夜里，父亲做了一个梦，得知自己要生个儿子，但命会很短，突然惊醒，痛哭一场，泪水不止。不久，家母怀孕，十月怀胎，生下来的就是我。老父亲年迈得子，喜不自禁，随即广济博施，救助孤寡，大摆宴席，款待宾朋。出席宴会的有绅士、学者，还有星相学家。席间，一位星相学家借款宴之机，为我卜了一卦，然后对家父说：‘贵子十五岁那年有一场灾祸；若能闯过去，定可长命百岁。’家父问：‘有解救吗？’占卜师说：‘有！死海中有一座磁石山，山上有座黄铜圆屋顶建筑物，坐在十根柱子上；圆屋顶上面，有一尊铜骑士塑像。那骑士手握铜矛，胸前挂着一块铅牌，上刻有人名和咒符。铜骑士跌进海里后的五十天




内，便是你儿子丧命之日。杀你儿子的那个人，就是射倒铜骑士的一个年轻人，名叫阿吉布，乃海绥卜国王之子。’家父一听，忧心如焚，闷闷不乐。父亲千辛万苦，好不容易将我养大成人，今年我十五岁了。十天前，父亲得知磁石山的铜骑士落入海中的消息，担心我遇不测，特地将我接到这里避难。听说射倒骑士的正是海绥卜国王的儿子阿吉布。我就是到这里来避难的。”

听少年这么一说，我心中大惊，心想：“我就是阿吉布•伊本•海绥卜。射倒铜骑士的就是我呀！凭安拉起誓，我绝不会杀他的。”

想到这里，我对美少年说：“但愿灾难远离你！你不必为此而担心！我留在这里伺候你，但愿能给你带来安慰，使你平安无事。过些时日，我随你去见你的父亲，求他老人家将我送回故乡。”

我陪他到掌灯时分，摆上饭菜，一道进餐。饭后又吃了些甜食。我们边吃边谈，直至深夜。等他躺下，我给他盖好被子，方才安歇。

翌日清晨，我先起床，烧了热水，唤醒少年，给他端去热水，让他漱洗。

就这样，我给他做饭、烧水、洗澡、更衣，彼此情感日渐加深。

少年对我说：“我求安拉嘉奖你，我的兄弟。凭安拉起誓，我躲过这场灾难之后，必让我父亲重重酬谢你。即使我遇到不幸，我也希望你平安幸福。”

我说：“兄弟，你只管放心！未来的岁月不会给你带来灾难。但愿安拉让我在你之前归真。”

我端出饭菜，与他共进早餐。之后，我焚上香，摆上棋盘，开始与他对弈。那天，我陪他一起吃喝、休息、对弈，直至天色黑下来，又一道吃晚饭。晚饭后，又一直谈到深夜方才各自安歇。

日子不知不觉过去了，我们彼此之间的感情日渐加深，致使我们忘了忧烦。我心想：“那占卜师在骗人呀！凭安拉起誓，我决不会害这个少年。”

三十九天过去，第四十天晚上，少年高兴地对我说：“兄弟，赞美安拉让我平安脱险！这全托你的福啊！我求安拉让你平安回到家乡。好兄弟，烧些水，给我洗个澡吧！”

我立即回答道：“遵命！”

我烧好水，给少年洗澡、搓背、擦身、更换衣服，之后伺候他躺下。他对我说：“好兄弟，给我切个西瓜，再放上些糖，端来我们一起吃吧！”

我挑好西瓜，放在盘中。我问他：“你这里有刀吗？”

少年说：“有！就在我头上方的隔板上。”

我站起来，踮起脚去取刀，刚握住刀柄，不料脚一滑，连人带刀一下倒在少年






的身上，说来也巧，那刀尖竟一下刺入少年的心窝，少年当场丧命。

我知道是我断送了少年的生命，难过极了，痛苦不堪，连连劈打自己的面颊，撕扯自己的衣服，叹息道："我们属于安拉，我们都要回到安拉那里去。占卜师没有说错，四十天还没过去，少年的命果然丧在我的手里。假若我死在前，不去拿刀切西瓜，不就没有这场大难了吗？莫非这是主的安排？既然如此，那也就无可奈何了。"

我确信是自己断送了那位少年的性命，心中不无遗憾地离开那里。拾级而上，回到地面，将盖盖好，填上土，站在那里，四下眺望。

当我的目光转向海面时，忽然看到海面上有一只小船驶来，心中不禁一惊，心想："若船上的人知道我误害了少年，非要我抵命不可……"我害怕了，急忙爬上一棵叶子茂密的树，用树叶吧自己遮掩起来。

我刚藏好身，便见几奴仆和少年的父亲下了船，径直朝地宫口走去。他们刨开土，掀开盖子，沿台阶走了下去。

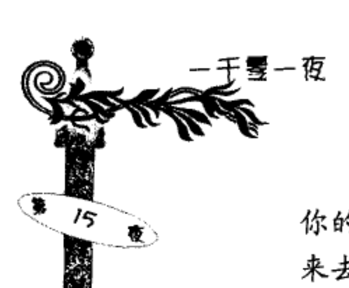
他们走到地下大厅，看见少年脸面和衣服都干干净净，但胸膛上插着一把刀，死挺挺地躺在那里。他们见少年已死，个个劈打面颊，人人垂泪痛苦。少年的老父亲哭得昏迷了过去，久久不省人事。

见此情景，我吟诵道：

曙光悄悄逝去，
想来欢乐失去几何！
万事必从主的意志，
光阴飞而过。
我渴望幸福降临，
切莫降祸于我。
难过的日子终于过去，
心浸喜乐波。

老人吟诵道：

与好友告别，
不觉泪水成行。
还有什么话要说，
只觉满心失望。




你的生命如此短促，
来去是这样匆忙！
世上没有药，
能医治我心底的伤。
你我未能同归，
只待他日相会天堂。
当年你我同住一室，
朝夕相伴，
生活中充满欢乐，
谁曾想到凄凉？
司命之神无情，
不幸利剑刺入你的胸膛。
你正值妙龄年华，
生命却失去了亮光。
可怜的孩子呀，
我多么盼望你命长！
我唤太阳，
不期红日西沉；
我唤月亮，
那月亮却无光。
你的居室原样未动，
而老父却魂魄俱丧。
司命之神力大无比，
谁能与之相抗？
不过还有希望，
终有一日父子相会天堂。

他们给少年裹上殓衣，抬到船上。少年的父亲刚刚走到地面，便跌倒在地，随即朝自己的头上扬土，劈打自己的面颊，拔自己的胡子，老泪纵横，气喘吁吁，再次昏迷过去。仆人们拿来褥子，让老人躺下，众仆人一旁守护，谁也不说话。

我藏在树上，眼见此情此景，我心中有说不出的内疚。

傍晚时分，老人慢慢苏醒过来，想到儿子夭折，想到自己的惨境，一阵悲泣之







后，气绝身亡。随后，奴仆们把老人的遗体抬到船上，扬帆而去。

他们的船驶去之后，我从树上下来，再次走进地宫大厅，但见那里一片狼藉。想到少年的不幸，禁不住泪水潸然下落。我吟道：

眼见遗物，
不由得悲泪洒在故宅。
究竟谁将骨肉分离？
但盼去还复来。

自此，我在那座小岛上住了下来，白日里四处游荡，夜里回地宫休息，不知不觉一个月时间过去了。

有一天，我无意中发现西海岸的陆地渐渐向海中延伸，不到一个月光景，竟然出现了一条大路，直通对岸。我沿着那条路走去，跨过一些小水洼，走到对岸的陆地上，见那里有一堆堆沙土刚刚能够没过驼蹄。我走过那一个个小沙堆，朝远处望去，但见那里有明亮的火光闪烁。我看见火光，自感有了生的希望，于是迈步向火光闪烁处走去，边走边吟诵道：

我求司命的神灵，
给我带来大好消息；
满足我的要求，
成全我的希冀。

我走近火光，看见那里有一座巍峨宫殿，两扇金色大门在太阳照耀下闪闪放光，远远一看，像是炽燃的火。

眼见宫殿，心中不胜欣喜，于是快步走到大门前，想坐下休息一下。

我刚坐下，就看见一位老人带着十个穿着整齐的青年人走来；奇怪得很，他们的左眼都是瞎的，使我心中暗暗惊异不已。

他们走来向我问安，我简略地给他们述说了自己的事情，他们听后，人人感到新奇，随后把我带到他们的住处。

他们住的房间里有十张床，被褥全是蓝色的，另外还有一张小床，被褥也是蓝色的。他们各自坐在自己的床上。

老人坐在那张小床上，对我说：“小伙子，住在我们这里吧！不过，有一点要注




意，不要问我们为何失去了一只眼。”

老人说完，端来饭菜，大家边吃边谈。吃完饭，我们又一直谈到深夜，我把自己的经历从头到尾向他们讲了一遍。

青年对老人说：“老人家，该给我们报酬了！”

老人说：“我马上给你们。”

老人走去，从一个小房间里取出十个盘子，每个盘子都盖着蓝丝帕，上面放着一支点燃着的蜡烛。老人揭开蓝丝帕，但见盘中放着污泥和灰土。

那十青年接过盘子，边抓起污泥朝自己的脸上抹，边哭泣落泪，捶打着自己的胸膛，撕扯自己衣服，拍打自己的面颊，并且不住地大声喊叫：“这一切，都因我们游手好闲、好奇心强啊！……”

他们一直折腾到天将破晓，老人方才给他们烧水，让他们洗澡更衣。

眼见此情此景，我一时不知如何是好。我很想问个明白，便说：“我们本来高高兴兴，欢欢乐乐，你们这是怎么啦?这是疯人的举动呀!看在安拉的面上，请告诉我：你们是怎样失去左眼的？你们为什么用污泥涂抹脸面呢？”

他们相互使了个眼色，然后对我说：“小伙子，你还是不要问这些的好！”

老人端来饭菜，我们一道进餐，然后坐下聊天。

不知不觉一天又过去了。夜幕降临，老人点上灯，送来晚饭，饭后，大家照样坐下来聊天，直至夜半。

睡觉的时候到了，青年们又对老人说：“老人家，该给我们报酬了！”

老人走去，端来污泥盘子，青年们又像昨夜那样，边用污泥涂抹脸，边大哭大叫，如疯似狂，直折腾到快东方透亮。

就这样，我和他们一起住了一个月时间，他们天天夜里往自己的脸上抹污泥，天亮后沐浴、更衣。这使我感到万分惊异，心中闷闷不乐，夜不成寐，食不甘味。

我问他们：“你们为什么这样？如不把原因告诉我，消除我的愁闷，我只能离开这里了。”

他们异口同声地说：“你要为我们保守秘密呀！”

我实在感到纳闷儿，终日食水不进。我对他们说：“你们究竟怎么啦？凭安拉起誓，你们一定要让我弄个明白。”

他们回答道：“这样的事，你知道后有百害而无一利，你知道以后，也会变成像我们一样的残疾人。”

我说：“你们一定要告诉我；如若不然，我只有离开你们。俗话说得好：眼不见，心不烦。”



我要他们告诉我真相，他们却牵来一只羊，宰后剥下羊皮，然后递给我一把刀，叮嘱我说："你带上这把刀，到时会有用的。你钻进这羊皮里，大鹰就会把羊皮衔走，把你带到山顶。到那里，你用这把刀割开羊皮，只要你一钻出来，那大鹰就会惊逃而去。你在山上走上半天的路，就会看见一座高大宫殿，我们就是因为在那座宫殿里用污泥抹脸而失去左眼的。不过说来话长，我们每个人失去左眼的情况各不相同。"

我接过刀，钻进羊皮筒，他们把口缝好，片刻后，大鹰果然把我衔上了一座大山顶。我用刀割开羊皮，钻出来，行走半天功夫，果见一座巍峨宫殿屹立在那里。

我抬脚走进宫殿，但见四十个姑娘姗姗走来。一个个明眸皓齿，肤色嫩白，身材苗条，风姿绰约，面目姣好，酥胸高耸，正所谓花容月貌，风韵可人，婀娜多姿，亭亭玉立。

姑娘们一看见我，异口同声说："欢迎尊贵的主人！"

她们把我领到上席落座，然后端来饭菜，和我一道进餐。吃罢饭，洗过手，五个姑娘走去摆上酒席，焚上龙涎香，端来各种鲜果，让大家围坐起来。一位位妙龄女子，有的弹起四弦琴，有的纵情欢歌，有的翩翩起舞，杯盏在众酥手间穿梭传递，主与宾开怀畅饮。人美酒香，歌声回荡，我把一切忧虑、疲惫全忘到了脑后，深深地陶醉在了欢乐之中，和着轻柔美妙的乐声，与姑娘翩翩起舞，共度良宵。

我不由自主，下意识地喊道："啊，这才是真正的人生！如果没有这种生活，该叫人多么失望！"

我一直和姑娘们狂饮高歌，酒在我的周身流淌，不觉困意来临。

姑娘们见我欲睡，走来对我说："主人，请从这些美人中挑选一个陪你过夜吧！不过应该告诉你，不管你同谁过夜，下一次相遇，都要等到四十天以后。"

我心里乐开了花。我从她们中间挑选了一位，但见她明眸皓齿，肤色嫩白，身材苗条，亭亭玉立，风姿绰约，丽质天生，面目姣好，酥胸高耸，乌发垂肩，小巧玲珑，似春天柔嫩杨柳，又像初春田野上的青草，再加上风韵可人，声音甜润，真像诗人笔下妙龄女子：

身材苗条的美女，
令嫩柳枝条暗自叹息。
纵然是羚羊，
也比不上她靓丽。
瞧那丰润的嘴唇，
上面总是浮着甘露；






明亮的双眸，
叫人爱慕在心里。
我欲追求她心感迷茫，
舍弃她又心烦意乱。
可惜岁月匆匆，
多盼望少年时代再次临莅。

我情不自禁地对姑娘吟唱道：

世上宝贝数不清，
但我从来未留意过；
今天见到了你，
那些宝贝黯然失色。
你貌美闭月羞花，
说沉鱼落雁亦非可。
伴你我已感到心满意足，
随即升天也不辩驳。

那天夜里，我怀抱美女安睡了一夜。那种欢乐，我还是平时第一次尝到。

翌日清晨，姑娘把我带到蒸气浴室，替我洗浴，然后给我换上华丽衣服。之后，一起进餐。那一天，仍在杯盏交替之中度过，直狂欢到黄昏来临。

夜幕垂降，我又挑选了一个容颜娇媚、胸脯丰满、婀娜多姿的姑娘，堪称绝代佳丽，正如诗人所云：

健美的腹部下方，
有一宝贝隐藏。
为防恋人放肆，
将之用麝香严严封上。
双眸间含着利剑，
一对秀眉像新月亮。
谁敢冒昧行动，
小心身上留下箭伤。





那一夜，姑娘与我对坐聊天，对杯交盏，同枕共眠，其乐不可言传。

就这样，我一直生活在美女国中，欢度着人生最快乐的时光。

日日赏美景，夜夜度良宵，快乐觉时短，不觉新年到。

元旦那天，姑娘们一个个哭成了泪人，争着对我说："我们不认识你，那该多好哇！你若能接受我们的劝告，那也不会出事的！"

听她们这样一说，我惊奇不已，忙问："这是怎么回事？"

她们说："我们都是公主，我们相聚在这里，过着轻松欢快的生活。每年的年初，我们都要离开这里，过四十天再回来。有一件事，我们想叮嘱你一下；但是，我们担心你不听我们的劝告。"

说罢，一位姑娘掏出一串钥匙，递到我手中，并且说："这是宫殿的钥匙。这宫殿中有四十座宝库，其中三十九座宝库，你可以进去观赏，而那第四十座宝库，你千万不要进去。你要牢牢记住，千万不要进那第四十座宝库的大门；如若不然，恐怕日后我们难得再相见。"

我随口答道："我记住了，不会进去的。"

这时，一个姑娘走来，搂住我的脖子，吟诵道：

> 不久就能相见，
> 到那时一切展现笑颜。
> 君来使我双目明亮，
> 百罪都会消散。

我对吟道：

> 情侣相别时，
> 烦恼也便消隐。
> 胸中充满着依恋之情，
> 两眼泪水滴淋。

我见姑娘泪流满面，急忙安慰她说："你放心吧！我决不回打开第四十座宝库的大门，一定不会碰它！"

说罢，姑娘们同我道别后，相继腾空驾云而去，整个宫里只留下我一个人，孤






孤零零，形影相吊。

就在那天傍晚，我走去打开第一座宝库的大门。

走进宝库一看，令我惊异万分，那简直是空中天堂：鲜花盛开，果树成行，果实累累，空中飘香，百鸟鸣啭，清泉流淌，人在画中游；在果园中漫步，只觉香气扑鼻，倍感心旷神怡，不禁深深迷恋那番美景，乐以忘忧，使人流连忘返。我仔细观赏那树上的苹果，发现红中透绿，绿中泛红，煞是美妙，正如诗人所云：

> 树上成熟的苹果，
> 向人绽出笑颜；
> 红里透嫩白，
> 白里淡绿微墨。
> 就像姑娘的脸蛋儿，
> 太阳笑着称赞。

我闻到榅桲的香味，好似麝香、龙涎香，诗人的诗句油然浮于口中：

> 果子最为贵重，
> 一身集有世间美；
> 它芬芳四溢赛过麝香，
> 黄澄澄的果皮令金子自愧；
> 圆圆的外形多秀丽，
> 满月也羞于与之媲美。

那里的杏子，宛如颗颗黄玉。我一番欣赏之后，走出了宝库，锁上了大门。

第二天，我走去打开第二座宝库。进门一看，映入眼帘的是一片旷野，高大的枣椰树比比皆是，河渠纵横，阡陌交通，香花遍地，什么红玫瑰、紫罗兰、茉莉、水仙、桃金娘，白头翁，应有尽有；微风吹来，香气扑鼻，游览其中，惬意无比。我游览一番，然后转身出来，关上了库门。

第三天，我打开第三座宝库。进门一看，发现那是一座宽大明亮的厅堂：地上铺的全是彩色大理石，门窗和四壁镶嵌着无数颗珍珠宝石；厅里挂着无数个黑檀木做的鸟笼，笼中养着各种名贵鸣禽，其中有夜莺、鹧鸪、金翅雀、雉鸠、百灵等，种类齐全，应有尽有。站在那里，耳闻鸟儿鸣啭，顿觉心荡神驰，快慰之情难以言传。



那时，我把人间忧愁全都忘到了脑后，躺在大厅里，安睡了一觉，一直睡到次日大天亮。

第四天，我打开第四座宝库，发现那里有四个大厅。走进去一看，那里有四个房间，每个房间里都放满了珍奇异宝。那里堆放着金银财宝，金砖银砖成列，珍珠、黄玉、蓝宝石、祖母绿、红宝石成箱，琳琅满目，多不胜数，乃世人闻所未闻，更不曾见过。兴奋至极，我自言自语说："这样的珍宝，即使帝王的宝库里，也是没有的。"

我感到无比兴奋，忘记了什么叫惆怅，便大声说道："我就是当今第一帝王！这财宝全是我一个人的！"

我每天打开一座宝库，姑娘走后的三十九天中，我看完了三十九座宝库，不曾遇到任何麻烦，只是那第四十座宝库还没有打开过。我心想："那第四十座宝库，公主们不让我看，究竟里面有什么东西呢？"

我经不起好奇心的诱惑，加之姑娘们回来的日子就要到了，我毅然走去打开了第四十座宝库的大门，看看里面究竟有什么宝物。

我走去打开第四十座宝库的大门，刚一进门，只觉一股香气扑鼻而来，我顿时被熏得失去了知觉，

约莫过了一个时辰，我渐渐苏醒过来。睁眼一看，发现地上铺的满是番红花，大厅顶上悬着一盏金色分支吊灯，灯光辉煌，如同白昼，把大厅照得通明；那里还摆放着两只巨大香炉，里面插着七腕尺高的龙涎香，整个厅里香烟弥漫。十分意外的是，那里还拴着一匹乌骓马，遍身黑毛，油光发亮；旁边还有两具水晶马槽，玲珑剔透，巧夺天工；一个槽里盛满去皮芝麻，另一槽里盛着玫瑰水。我仔细打量那匹马，发现鞍鞯齐备，笼头完全，心想："这匹马定有大用……"

我素喜骑马，骑术非同一般，眼见骏马在前，经受不住诱惑，顺手解下马缰，牵出宝库大门，飞身跃上马背。

我骑上马，松开缰绳，那马却一动不动；我踢马的肚子，那骏马还是不动。这时，我扬鞭狠抽，只见那马张开双翅，腾空而起，飞上了高高云天。

骏马在天空遨游一个时辰，终于落在一座山顶上，继而一尥蹶子，将我甩在地上，马尾一甩，正好抽到我的左眼上，将我的左眼抽瞎了。旋即，乌骓马展翅腾空飞走了。

我从山顶下来，找到那十个独眼青年。他们看见我，对我说："我们不欢迎你！"

我乞求他们："现在我成了你们的同类了，你们不能让我在你们这里坐一坐吗？"

"凭安拉起誓，你不能在我们这里停留。"他们这样拒绝了我。

我满心忧伤，流着眼泪离开他们。安拉襄助我平安无事，我终于来到了巴格






达，刮掉了胡子，变成了一个流浪汉，开始了流浪生活。

见到这两位独眼人，我向他问过安好后说："我是异乡人。"

他们说："我们也是异乡人。"

这就是我失去一只眼睛和刮掉胡子的原因。

第三位流浪汉讲完，房主姑娘说：

"你摸着你的脑袋，走你自己的路吧！"

流浪汉说："凭安拉起誓，我不能走，我还想听听这些人的故事。"

房主姑娘望着哈里发、贾法尔和迈斯鲁尔，对他们说："把你们的故事讲给我们听一听吧！"

贾法尔走上前去，把进门时对看门姑娘讲的那番话对房主姑娘又讲了一遍。

房主姑娘听后，说："我宽恕你们了，你们一起走吧！"

他们告辞出来，走到一条胡同里，哈里发问流浪汉们："诸位，你们到哪里去呀？"

"我们不知道该到哪里去。"流浪汉们回答道。

哈里发说："跟我们走，到我们那里去过夜吧！"

哈里发吩咐宰相贾法尔："你把他们领去休息，明天再把他们送到我这里来，记下他们的经历吧！"

贾法尔照哈里发的指示行事，不在话下。

且说哈里发拉希德一夜未曾合眼。次日天刚亮，拉希德便坐在自己的宝座上。

文武大臣朝拜完毕，哈里发对贾法尔说："把那三位姑娘、两条狗和那三个流浪汉给我带来。"

贾法尔把他们叫到了宫中，让三位姑娘在幕帘后就座。

贾法尔对姑娘们说："昨夜，在你们那里，我们得到姑娘们的宽谅和款待，但你们还不知道我们是何许人呢！我给你们介绍一下：坐在宝椅上的这位，就是当今阿巴斯王朝第五任哈里发哈伦•拉希德。你们理当在哈里发陛下面前实话实说。"

听到信士们的长官的大名，房主姑娘走上前去，说道："信士们的长官，我们的经历若记录下来，是足以作为后人的训诫的。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，房主姑娘对信士们的长官说："我的故事更加奇妙，若记录下来，足以供后人借鉴。"

哈伦•拉希德问："你有什么故事呀？"

房主姑娘开始对哈里发讲述自己的身世：

我有一段离奇的经历。这两条狗本是我的同父异母姐姐。家父去世，留下五千金币，我们每人各得一份。我年纪最小，两个姐姐先后嫁人。可我们还在一起生活了一段时间。

时隔不久，两个姐夫准备外出经商，各带上一千金币，姐姐也和他们一道离开了家，家中只剩下我一个人。

他们一走四年，两个姐夫做生意亏了本，将两个姐姐丢在了异乡。两个姐姐讨饭辗转回到家时，已是破衣褴褛，肌黄面瘦，我禁不住茫然不知所措，几乎都认不出她俩。

当我认出那是我的两位姐姐时，我问她俩："你们俩怎么成了这副模样？"

二位姐姐说："时到如今，说又有什么用？真是一言难尽啊！这全是安拉的安排。"

我赶忙把她俩领到浴室，洗了澡，换上干净的衣服，对她俩说："二位姐姐，我年纪最小，你俩现在取代了父亲和母亲的位置。我和你俩分的那份家产，承蒙安拉关照，至今有增无减，我的经济情况还好。从今以后，不分彼此，一起生活，共享这份家业吧！"

自那时起，我尽全力善待她俩。她俩在我这里住了一整年时间，我的钱总是分给她俩花。

时隔不久，她俩对我说："我们想结婚，因为单身生活的寂寞，实在再难以忍受下去了。"

我对她俩说："二位姐姐，结婚对你俩没有什么好处。当今世上的男人好的很少。你俩不都结过一次婚了吗？"



她俩不听我的劝告，违背我的意愿，硬是要结婚，我还是给她俩办了像样的嫁妆。

她俩跟各自的丈夫生活了不长时间，那两个男人抄起姐姐们的钱财，一走了之，没有音信。

没有办法，二位姐姐又回到我家里，一个个两手空空，囊空如洗，向我道歉说："请不要责备我们！你虽然比我们年轻，但比我们见多识广。"

我们没有再谈婚姻之事，我只是说："欢迎二位姐姐到我这里来！对我来说，没有比你俩更亲的人了。"

我仍热情地接纳她俩，一起生活了整整一年。

一年过去，我打算租条船去巴士拉城经商。准备了一条大船，装好货物和我所需要的物品，我对两位姐姐说："你俩留在家里等我返回呢，还是跟我一道去旅行？"

"我们跟你一道去旅行，因为我们不忍与你分手。"她俩说。

于是我带上她俩，一道扬帆起航了。临行前，我把自己的钱分成两等份，带上一半，另一半藏在家中。心想："万一船有不测，日后岁月尚长，回来时能有钱花，有百利而无一害。"

我们航行了几天几夜，迷失了航向，加上船长不熟悉航线，竟然驶入了不是我们要去的汪洋大海。我们不知航行了多少时间，幸好风平浪静，远远看见一座城市。我问船长："前方的城市叫什么名字？"

船长说："凭安拉起誓，我不知道。我今生还是第一次在这片海上航行，不太清楚。不管怎样，我们平安无事了。你们只管放心进城就是了，带上你们的货物，能卖就卖吧！"

船靠岸后，船长离去一个时辰后返回来，对大家说："诸位船客，下船进城去吧！你们会对安拉的创造感到惊奇，你们祈求安拉不要发怒吧！"

我们走进那座城，发现那里的一切人都化成了黑色的石头，我们感到吃惊。我们信步市场，发现货物成堆，金银随意摆放。我们感到异常高兴，心想："这真是件怪事啊！"我们分散在城中的各条街上，分别占有那里的钱财和布匹。

我登上一座城堡，其建筑颇为精美。我走进王宫，发现那里的器皿非金即银。我看见国王端坐在宝椅上，侍卫、要员、大臣分站在两侧，个个衣饰华贵，人人精神抖擞，令人难以想像。

当我走近国王时，发现国王的宝座上嵌满宝珠玉石，似苍穹星斗，颗颗闪闪放光。国王的御座用金线绣成，周围站着五十名奴隶，个个宝剑在手，人人绸衣裹身。






眼见此般光景，我不禁目瞪口呆，一时惊诧不已。

我继续走去，进到后妃宫殿，但见墙上挂着丝绸幔帐，王后身着绸缎衣，头戴镶嵌着各种宝石的凤冠，脖子上系着珍珠项链，似乎一切装饰、穿戴原封未动，只是王后本人已化为奇丑无比的黑色的石头。

我看见一道门开着，便走了进去，看见那里有七层台阶，随即拾级而上，一个厅堂出现在我的面前。那里地上铺的是花砖和绣金地毯，当中放着满镶宝石的豪华大床，且有一丝亮光映入我的眼帘。我留神望去，但见那是一枚鸵鸟蛋大小的宝石放在一个小架子上，闪闪放光，明亮耀眼。床上铺着锦缎褥子，五彩纷呈，令人眼花缭乱。

看到这些，我心中不胜惊奇。我看见那里放着两支点燃着的蜡烛，心想："这一定是有人点着了这些蜡烛。"于是向前走去，从一个房间走到另一个房间，四下寻找，完全将刚才看到的奇景忘在了脑后，不知不觉天色黑了下来。我想出去，一时找不到出口，只得回到有蜡烛照明的房间，坐在床上，念了几段《古兰经》文，裹上被子，想睡上一觉，但未睡成，反倒心中不安起来。

夜半时分，我听到有人朗诵《古兰经》，声音美妙悦耳。当我扭头朝一间小屋子看时，发现门开着。我站起来，走进房间，见那是个礼拜室，明灯高悬，铺着地毯，一个俊秀青年正襟危坐在礼拜毯上。我感到奇怪，心想："城中人的情况是那个样子，他怎么如此自在，安然无恙呢？"

我向小伙子问过安，青年回过礼，我说："凭着你朗诵的《古兰经》起誓，我求你回答我的问题。"

青年微微一笑，说："请你告诉我，你为什么到这个地方来，然后你问我什么。我就一一回答。"

我把自己的情况告诉了他，他感到惊奇。

我问及该城的情况，他说："请你稍等！"

随后，他合上《古兰经》，装入一个缎袋。当我再度仔细打量他时，见他眉清目秀，面似圆月，容光焕发，身材匀称，俊美无双，正如诗人描绘的那样：

夜下观看星空，
翩翩走来一位少年；
像是双子星座，
但见两侧缀着珠边；
土星赐予他华发，




黑痣使之大增容颜；
火星映红了他的面颊，
双目炯炯似藏着利箭；
水星给他以智慧，
小熊星为他抵御诬陷；
星相学家惊叹其美貌，
月亮向他施礼而亲吻地面。

伟大的安拉为青年穿上绝美的衣衫，并赐予他的面容无双洁美与盖世厚爱，有诗为证：

明眸散发着芳馨，
纤细腰肢足以羞杀柳杨。
前额就像正午烈日，
乌黑的头发闪着亮光。
面颊浮着红玫瑰，
形状颇似那桃金娘。
樱桃小口玲珑可爱，
皓齿就像朱门里的白玉床。
昂首挺胸姿美，
脖似羚羊的颈长。
行走轻健步匀，
如同微风款款徜徉。
话音甜润温柔，
名门出身从不见张扬。
原来麝香借了他的芳馨，
龙涎香也难比他之菲芳。
艳阳下淡淡阴影中乘凉，
情侣的心多么欢畅！
日落时借他之光，
万物亦显亮堂。







看他一眼，使我不知如何是好，给我带来无限惆怅，就像在我的心中加上了火炭。

我对他说："我的施主，请回答我提出的问题吧！"

"遵命！"小伙子痛快地回答道：

"你有所不知，这座城市原本是我父王的京城，曾有许多人生活在这里。我父亲就是你所看见的坐在宝座上的那一位，如今已经化为石人。你所看到的那位王后，就是我的母亲，也已化为石头。

"父王母后都是拜火教徒，而不崇拜安拉，他们只崇拜火、光、阴影、热风和运行着的天体。父王本无儿子，直到晚年才添了我这么一个独生子。父王极为关心我的成长，我一直生活在幸福的环境之中。我家有个老保姆，本是位穆斯林，笃信安拉及其使者，虽然信仰不同，但表面上与我父王母后十分合得来。我父王见老保姆忠厚善良，因而十分敬重她，认为她和自己一样，都是拜火教徒。

"我长大后，父王把我托付给老保姆，并叮嘱老太太说：'你把他带去，好好培养他，教他宗教知识，好好教育他，照顾他。'"

"老太太把我领去，向我传授伊斯兰教知识，教我做小净[①]、大净[②]、礼拜和背诵《古兰经》。我学会了这些之后，老太太叮嘱我：'孩子，不要把此事告诉你父王，也不要让他知道任何这方面的事，以免他发怒，甚至把你杀掉。'"

"这些事情，我全瞒着父亲。过了不多日子，老保姆不幸归真，城中的人开始轻视宗教，猖狂傲慢、忘乎所以起来。就在这时，我们听见传令官的喊声，声音极高，如同惊雷，远近皆听得清清楚楚。传令官喊道：'居民们，舍弃拜火教，信奉伟大万能的安拉吧！'城中的人一片惊惶，纷纷聚集在我的父王面前，争相询问：'这喊声真是吓人，究竟是怎么一回事呀？'我父亲对他们说：'你们不必害怕，不必惊惶！你们不要背弃你们的宗教！'城中的人心向着我的父亲，仍然坚持自己的拜火教。"

"一年过后，城中人再次听到那种喊声。其后一连三年，每年都能听到那种喊声。可是，城中人仍然死守他们原来的宗教信仰，结果惹怒了安拉，仅仅一个早晨，城中的一切，包括人、畜、禽，都化成了黑色石头，只有我幸免于这场巨大灾难，没被石化。

① 小净，伊斯兰教净礼之一，即冲洗身体部分部位。小净的程序是：洗手、举意、净下（即洗下身），再洗双手、漱口、呛鼻、洗脸、冲洗、摩头、洗脚，均各三遍（举意、摩头只一遍），最后吻水一滴即告完成。

② 大净，伊斯兰教净礼之一。根据《古兰经》和有关圣训，凡房事、遗精、女性月经和产后，都必须冲洗全身，称为"天命的大净"。其程序是：洗手后先举意，然后漱口、呛鼻、灌耳各三遍，再自右至左冲洗全身，要求将周身各个部位都搓洗到。

“从发生事情的那天起，我便这样生活着：封斋，做礼拜，朗诵《古兰经》。我太寂寞了，没有一个人能给我带来安慰。”

小伙子讲到这里，我开口道：“小伙子，愿意跟我到巴格达城去吗？到了那里，你可以见到许多学者和教法学家，在那里可以增长知识，增加见识。虽然我是一位家族头领，统管着无数男子、奴仆、侍从，还有满载货物的商船，并且在这座城市中卸下了大批货物，但我甘心情愿当你的奴婢。我这次之所以能了解到这些情况，原因在于来此经商。我们能够相遇，完全应归于缘分。”

我一直劝小伙子和我同行，他终于答应了我的请求。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，房主姑娘力劝小伙子与她同行，青年终于答应了她的要求。因为高兴，不期睡意来临，那天夜里，姑娘竟睡在小伙子的脚下。

姑娘接着讲自己的经历：

次日天刚亮，我们走进国库，挑选了一些量轻、价值高的物品带在身上，从城堡上下来，步入城中。我们遇上正到处找我的奴隶和船长，见面后高兴异常，问及我不在街头的原因，我把自己的所见所闻以及那位青年的故事，还有这座城市石化的原因，一一讲给他们听，他们无不感到惊诧。

我的两位姐姐见我领着那个小伙子，她俩顿时嫉妒之火中烧，心怀仇恨，同时生了暗害我的毒心。

我们上了船，由于身边带着那位俊俏男子，我简直欣喜若狂。我们等待着起航，果然风来助兴，我们立即扬帆开始航行。

我的两个姐姐坐在我的身边，又说又笑。她俩问我："妹妹，你带来了这样漂亮的一位小伙子，打算怎么办呢？有什么想法吗？"

"我想选他做我的丈夫！"我随口答道。

我望着小伙子，对他说："先生，我有个意愿说给你听，希望你不要使我失望。待回到我的家乡巴格达时，我想和你结婚，一起生活，你看好吗？"

"遵命！"小伙子答得干脆。

我望着两位姐姐，对她俩说："这全部的货物、钱财统统归你们，我只要这个小伙子就心满意足了。"

"好吧！"二位姐姐不冷不热地说。

可是，我的两位姐姐已经开始在暗算我了。

我们伴着和风航行，终于驶出那片可怕汪洋，进入平安水域。我们又航行了几天，眼见巴城遥遥在望。不巧得很，夜色降临了。我们睡下的时候，二位姐姐却翻身爬起来了。

就在我们熟睡之时，两姐姐合力将我和小伙子连同被褥一起丢进了海里。

小伙子是个苦命人，因不会游泳而溺死，魂归安拉而去，但我却安然生还了。当我落入海中时，安拉送来一块木头，我骑在木头上，海浪终于把我抛上一个小岛岸边。

我登上一个小岛，在黑暗中行走。天亮后，我看见岛上有条路，路上有人的脚印，原来那是连接岛与陆地的一条路。太阳出来了，我晒干衣服，顺着路继续往前走，直至接近陆地，那里就有一座城市。

就在这个时候，我看见一条大蛇，后面有一条毒蛇正在追赶那条大蛇，看上去想把大蛇置于死地。那条大蛇耷拉着舌头，已是疲惫不堪。我对大蛇顿生慈悯之心，我急中生智，抄起一块石头，向毒蛇的头上砸去，毒蛇当即丧命。再看那条大蛇，只见它展开双翅，飞向了天空。我感到奇怪，然而已经精疲力竭，不知不觉躺在地上睡着了。

一个时辰过后，我醒了过来。醒来一看，见一位白衣少女正为我按摩。

我坐起来，不好意思地问："小姐，你是何人？在这里做什么？"

少女说："你多健忘啊！你刚才为我做了好事，杀死了我的劲敌，把我从毒蛇牙下救了出来，怎么转眼就忘了呢?我是仙女，那毒蛇是妖精，是我的敌人。只有你才能救我。你把我救了之后，我就展翅飞向天空，飞到你们所乘的那条船上，把所有东西都搬回你家去了，将船沉到了海底。你的经历和身世，我一清二楚。你的那两位姐姐嘛，我已施了魔法，将她俩变成了两条黑狗。你瞧，就是这两条！那位小伙子，他被淹死了。"

片刻后，少女带着我和两条黑狗飞上天空，稍顷即落在我家屋顶上。我看到船上的全部金钱和财物都放在屋里，什么东西也不缺。

少女临走时，再三叮嘱我："凭苏莱曼大帝起誓，这两条狗交给你，你每天不要忘记各抽打三百鞭，不然的话，我就把你变成它的同类。"

"我一定照办！"我随口答道。

哈里发陛下，直到现在，每天我都要抽打她俩各三百鞭，虽然我有些同情这两条黑狗。

哈里发听罢，惊诧神情溢于言表。

哈里发问看门姑娘："你身上的伤痕是怎么回事呀？"

看门姑娘开始讲自己的身世……



哈里发陛下，我父亲本是一位富翁，身后留下大笔财产。




我独立生活了一段时间，便与当地最富裕的一位男子结成伉俪。刚结婚一年，我丈夫就去世了，根据法律的规定，我继承了八万金币的遗产，成了当时有名的富婆。我为自己置备了十套最华贵的服装，每套价值一千第纳尔，过着豪华、享乐的生活。

有一天，我正在家中坐着，突然有位老太太来到我家，只见她面色憔悴，满脸皱褶，瘦骨嶙峋，形体干瘪，眉毛长垂，两眼眯缝，豁牙漏齿，脖颈歪斜，正如诗人所描述的那样：

魔鬼遇上妖婆，<br>妖婆只须面授小计；<br>即使牵上千匹骡马，<br>仅仅用一根蛛丝。

诗人又写道：

有一善看手相的老太婆，<br>专干些非法的勾当；<br>猥亵童贞女，<br>挟持成年姑娘，<br>诱奸壮年妇女，<br>就连老妪也不轻放。

老太太走进门，向我问过安好，说："我有个独生女儿，今晚就举行婚礼。我来你这里，是特来请你赏光的。我给女儿成婚，但她忧心忡忡，只有安拉默助她。"

说完，老太婆哭了起来。她吻了吻我的脚，吟诵道：

你的容颜俊美，<br>世上谁不知？<br>你若亲赴宴会，<br>这正是主的恩赐。<br>倘若你不到来，<br>谁替代你也不合适。




这使我顿生慈悯之心。我说:“我一定照你的吩咐办。”

老太婆说:“那么,你收拾一下吧!吃晚饭时,我再来请你。”

她吻了吻我的手,便走了。

我一番梳理打扮之后,老太太就来了。她说:“太太,当地的贵夫人们都到啦!我告诉她们说你要来参加婚礼,她们可高兴啦!都在那里等着你呢!”

我一番准备之后,带着女仆出了门,来到一条胡同,那里微风习习,清爽宜人。我看见一个拱形门,全用大理石砌成,建筑极为考究。门里有座宫殿,下接地面,上摩云天。门上刻着这样的诗句:

> 安拉至仁至慈,
> 我身在幸福之中。
> 庭院里池水清澈见底,
> 忧烦一扫空。
> 君王赐予百花,
> 花园里芳菲种种;
> 此处有水仙和桃金娘,
> 那边有植茉莉白头翁。

到了门前,老太婆敲了敲门,门开了。我跟着老太太走进一条长廊,但见那里灯火通明,烛光闪烁,数颗珠宝悬挂廊顶。我们继续往前走,来到一个大厅,厅内铺满地毯,明灯高挂,烛台别致,富丽堂皇,无与伦比。堂中间有一张白玉床,上挂着一顶锦缎幔帐,忽然间,从帐里走出一位少女,风姿绰约,亭亭玉立,真可谓花容玉貌。有诗为证:

> 我朝宫中花园望去,
> 忽然看见一天仙;
> 腰肢纤细婀娜,
> 体态轻若飞燕;
> 面颊如玫瑰红,
> 散发着茉莉香的芬芳;
> 若不是皇后,






谁曾见过如此俊俏容颜?
乌亮的头发,
盖着前额,
眼见此等美人,
谁能不动心思恋!

她对我说:“欢迎你,我的姐姐。你的到来,给我带来了巨大安慰。”接着,她吟道:

家宅若有灵,
一定会知道贵客来访;
我心感无限快乐,
很想亲吻客人的鞋子。
同时高声呼喊:
欢迎贵客常来常往。

少女坐下来,对我说:“好姐姐,你有所不知,我有一个哥哥,他曾在几次婚礼仪式上见过你。哥哥长得比我漂亮,打心眼里爱你。他赏给老太太许多钱,老太太才去找你。老太太安排巧计,就是为了让你和哥哥见面。哥哥想与你结为百年之好,完全遵从安拉及其使者的法规,只要合法,明媒正娶,那就没有什么丢面子的。”

听完姑娘的话,又见自己身已站在人家家中,我随口说了句:“听从你的安排。”

姑娘高兴极了。只见她拍了拍巴掌,门应声开启,走出一位英俊青年,面似皓月,正如诗人所云:

他的面颊似圆月,
皎洁无双在夜空高悬。
司命神取来珍珠,
装点在他脸上代替痣点。
小伙子容颜俊俏,
足以称冠世间。






诗人又写道：

赞美万能的主，
赐予他俊俏容颜。
他的青春相貌，
世间万物无不称赞。
神在他的额上书写：
此乃举世美男。

我一看见那小伙子，心便飞向了他。

片刻后，法官带着四位证人进了门，一阵问候之后，大家坐下，旋即他们为我和青年写了婚书，然后告辞离去。

青年眷恋凝视着我，说："今天是我们大喜之日。"

然后他又说："夫人，有一个条件，我得给你讲明。"

"夫君，有什么条件，请讲吧！"我随口说。

他取来《古兰经》，对我说："你要凭《古兰经》起誓，日后永远跟着我，不得再选我之外的任何人。"

我应他的要求起誓，他非常高兴，紧紧把我搂在怀里，我完全接受了他的爱情。

老太太和女仆们一番为我梳妆打扮。仆人端来美味佳肴，婚宴开始。我们吃饱喝足，已见夜幕降临。婚宴结束，我俩相携入洞房，一夜甜睡，不觉东方大亮。

就这样，我们度过了蜜月，恬静快乐，心安神怡。

蜜月后，有一天，我对丈夫说，我想去市场买些衣料，夫君欣然允许。我穿好衣服，带上老太太，来到市场，走进一家店铺。店主是位青年，老太太认识他，即向我介绍说："这孩子的父亲过世了，留下大笔钱财。"

然后对店主说："拿出你的最好的衣料，让我们这位太太看看吧！"

"遵命！"店主说。

接着，老太太百般称赞店主。我听得不耐烦了，便说："我并不需要你对他的称赞，我们是来买东西的，买完东西就回家去。"

店主拿出衣料，我挑选后，把钱付给他，但他却不收，还说："这些衣料就算我送给太太的礼物，对你的款待之意吧！"

我对老太太说："他不要钱，就把衣料还给他！"

店主说："凭安拉起誓，我真不要一文钱。这都算是我送给你的礼物，我只想






吻你一下，因为这一吻比我店中的所有货物都贵重。”

老太太对店主说：“吻一下，对你有什么用呢？”

老太太又对我说：“太太，小伙子说啦，吻你一下，你要什么东西，就请你随便拿。况且吻一吻，你也不损失什么。”

我厉声说道：“莫非你不晓得我已起过誓？”

老太太仍苦苦劝我：“你站着不要动，让他吻一下，无损于你任何东西，这些衣料就都是你的啦！”

在老太太的苦苦劝说下，我终于同意了此事。我用裙角将脸和眼睛遮上，免得被人看见。

那青年店主把嘴贴近我的脸，当他亲吻我时，却狠狠地咬了我一口，咬破了我的脸蛋儿，鲜血浸出，疼得我昏了过去。老太太把我抱在怀中。

我苏醒过来之时，店铺已经关门。老太太显出很难过的样子，说：“安拉呀！付出的代价更大。”

她又说：“走，我们回家去吧！你要知道，你现在身体虚弱。马上去弄些药来，给你敷上。”

足足过了一个时辰，我方才站立起来。当时，我思绪混乱，十分害怕。

回到家中，丈夫见我像生病的样子，便问：“夫人，刚刚出门，遇到什么不高兴的事啦？”

我掩饰说：“我这不是挺好吗！”

丈夫仔细观看我面颊上的伤痕，问道：“你的脸蛋儿上怎么有伤呢？怎么在最光滑的地方有了伤口呢？”

我说：“我刚才出门买布时，不小心被骆驼驮的干柴划了一下，弄伤了我的脸。这城中的街道太窄了。”

丈夫说：“明天我去找总督，向他告状，让他把城里的樵夫全都处死。”

我急忙改口：“夫君，看在安拉的面上，你不要去责怪任何人。不是樵夫的过错。我是因为骑着驴子，驴子惊跑，将我摔在地上，脸被一根柴棍儿弄伤了。”

“那么，明天我去找宰相贾法尔·巴尔马克，向他讲明事实，要他把全城的毛驴全都宰掉。”

“难道为了我，你要那所有的人都处死?这不是别的什么意外，全是安拉的安排。”

“我非这样做不可！”

我丈夫对我态度严厉，我心中烦闷，一时出言不慎，顶撞了他，因此他对我生了疑心，一声大喊，门开了，七个黑奴进来，将我从床上拉下来，拖入厅中。他喝令






一个黑奴抓住我的肩膀，坐在我的头上；又令第二个黑奴坐在我的双膝上，抓住我的两只脚。

接着，第三个黑奴手握闪着寒光的利剑走过来说："主公大人，让我动手吧！我一剑便可将她断为两截，每人拿着一截，抛入底格里斯河喂鱼，你看行吗？"

我丈夫说："这就是背弃信仰、背叛誓约者的报应！"

他接着吟道：

爱神想分我的爱，
于是束住我的鲁合。
我立即割爱，
以免伤及我的精神。
我常告诫自己，
一定要甘愿献身。
我不可羡慕虚假情，
虚假之情最可恨。

他对那个黑奴说："喂，赛阿德，动手吧！"

黑奴举起剑来，对我说："你要咏诵'作证词'①！你要牢记你的誓言！有什么话，就请留下！因为这是你生命的最后时刻。"

我说："好心的奴隶，求你稍缓，容我咏诵作证词，留下遗言。"

之后，我抬起头来，想着自己的遭遇，如何由尊贵坠入低贱深谷，禁不住眼泪潸然下落。我吟诵道：

你先追求我，
尔后却又绝情；
我清醒着，
你却闷头酣睡。
只有我想你，
又有谁为你垂泪？
你我曾山盟海誓，

---

① "作证词"，伊斯兰教基本信仰的表白，即指穆斯林必须口舌招认，内心诚心，虔诚表白信奉安拉。与使者的作证词："我证万物非主，唯有安拉；我证穆罕默德是安拉的使者"。






如今你却又要把约言毁。
你不理解我的情怀，
莫非你比我高贵？
看在安拉的面上，
我有一事相托诸位：
请刻“孤女碑”石一块，
作为我的墓碑。
想必有痴情者，
走过墓旁为我垂泪。

吟罢诗歌，我泪如雨注。我丈夫听完后，见我大哭，怒上加怒，吟诵道：

我果断与情人分手，
因其有不可原谅的过错。
爱情难以均分，
爱情路上不容波折。

我丈夫吟完诗，我哭了起来，求他同情、慈悯我。我心想：“我在他的面前，不惜低三下四。我对他说话要百般温柔，但愿他能宽恕我，不要将我杀死，即使拿去我的所有财产，我也无所吝惜。”之后，我向他诉说了我所看到的一切，并且对他吟诵道：

你若对我公道，
怎会想到来杀我？
有关裁决的事，
自古没有什么公道可说。
眼下你使我，
将爱情的重担负荷；
我连支撑衣服的力量都没有，
只因身体过分虚弱；
我觉得精神恍惚，
你千万不要见怪；






你若离开我身边，
要我独自可怎么活？

我吟完诗，不禁哭了起来。丈夫看着我，呵斥我，谩骂我，他吟道：

你随他人走了，
弃离了自己的老朋友。
你的表情那样冷淡，
实为我所不曾有。
既然你已弃我而去，
我将甘心承受。
自打你的情感转移，
你我之间的爱也便到了尽头。
绝情的责任不在我，
你最知道其中的缘由。

他诵完诗，喊来一个奴仆，对奴仆说："把她斩为两段！她对我们没有任何益处了。"

奴仆走来，我自信必死无疑，决无生存的希望，便把自己的一切托付给了安拉。

突然，老太太闯了进来，跪在我丈夫的脚下，频频吻他的双脚，并且说："孩子，少爷，看在我抚养你成人的情分上，求你宽恕了这位女子吧！她没有值得这样处罚的罪过。你还很年轻，我真担心你因她的祷告而受磨难。"话音未落，老太太泣不成声。

见老太婆苦苦哀求，我丈夫终于改口说："好吧！我原谅她了。但是，我一定要给她留个印记，让她终生不忘！"

说罢，他令黑奴扒光我的衣服，取来榅桲树枝，拼命抽击我的后背，打得我死去活来，我对自己的活命已经感到失望。当夜，我丈夫又令黑奴将我拖回我原来的家中，并不准老太婆陪我，奴隶们完全照办。

他们把我抛在我原来住的地方，孤独一人，我只好自己照顾自己，自我上药医伤。

四个月过去了，我的伤口愈合了，当我再去看我被抽打时的那座房子时，发现那整条胡同的所有房屋都变成了一堆瓦砾，不知原因何在。

我无处投奔，只得去找我的这位房主姐姐，我见她家有两条黑狗。






我向姐姐问了安好，把自己的遭遇给她讲述了一遍，她说："时代充满灾难，谁又能幸免呢？"

感谢安拉，一切总算过去了。姐姐又把她与两个姐姐的事情讲给我听。从那时起，我和姐姐都静下心来，稳坐家中，再也不谈婚姻之事了。

这位姑娘是专管采买的，每天出去给我们买来居家过日子所需要的一切东西。一天，照常外出采买时，遇到那位脚夫，又正好碰到你们扮作商人来访。今天，我们被带到了你们面前。

哈里发陛下，这就是我的身世和经历。

哈伦•拉希德听后，颇感新奇，即令录事记下这个故事，送交皇家文库，永久保存。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第十八夜

夜幕降临。莎赫札德接着讲故事:

幸福的国王陛下,哈里发命令记录下这个故事,送交皇家文库保存。

哈里发拉希德又问房主姑娘:"施妖术让你姐姐变形的那位白蛇仙子现在有消息吗?"

房主姑娘回答说:"那位仙女把她的一束头发交给我,对我说:'你如果有事找我,就烧一根头发,我会立即出现在你的面前,哪怕我在戛夫山后。'"

"既然如此,你就赶快拿来头发烧一根吧!"哈里发急不可待。

房主姑娘拿出白蛇仙子给她留下的那束头发,抽出一根,哈里发接过来,用火一烧,当即发出一股气味,随后整个宫殿颤动起来,并且听到"隆隆"响声……

突然间,白蛇仙子出现了。仙子是位穆斯林,向哈里发行穆斯林问候说:"信士们的长官,你好哇!"

哈里发以穆斯林礼节回答说:"你好,安拉慈悯长在。"

"这位姑娘曾经给我恩惠,因为她救过我的命,我是大恩无处报啊!正是她杀死了我的劲敌。我也亲眼见到她的两个姐姐怎样谋害她,因而我决计为她报仇。我本想杀死她的那两个姐姐,但怕她感到为难,所以把她俩变成了两条黑狗。信士们的长官,我是穆斯林,看在你和这位姑娘的面上,我决意拯救她那两个姐姐。"白蛇仙子说。

哈里发说:"就请你解救解救那两位女子吧!然后再着手办那位被打的姑娘的事。我们验证一下,倘若姑娘的话属实,我就替她报仇雪恨。"

白蛇仙子说:"信士们的长官,我可以帮助你抓到那个虐待这位姑娘、拿走她钱财的人;不过,那个人是你最亲近的人。"

白蛇仙子取来一碗水,对着水念了几句咒语,然后往这两条狗的身上洒了少许水,同时说:"恢复你俩原来的人形吧!"

感赞伟大安拉,顷刻之间,两条黑狗变成了两个女子。白蛇仙子说:"信士们的长官,打这位女子的不是别人,而是你的儿子艾敏。你儿子听说姑娘有闭月羞花之貌,便爱在心中,他计谋与她结为终生友好,并要她发誓不怀二心。后来他怀疑






她违背了誓言，才发生了毒打这位姑娘的事。”

接着，白蛇仙子把全部经过对哈里发讲了个一清二楚，哈里发大吃一惊。他说：“赞美安拉，在我的手中，这两位女子得救了。”

哈里发随后把儿子艾敏叫到面前，问明了那位女子的经历与儿子的关系，儿子并没有隐瞒事情的真相，一一如实相告。

哈里发随之唤来法官和证人，又叫来那三个流浪汉、房主姑娘和原先变成黑狗的两个姐姐，当场写就婚书，让本是王子的三位流浪汉与房主姑娘三姐妹分别结为百年友好，并配备家什与奴隶，为他们提供所需要的一切，让他们居住在巴格达王宫中。哈里发命令王太子艾敏与被打的看门姑娘破镜重圆，给了姑娘许多钱，并特为他俩建造了一座豪华宫殿。哈里发则纳采买姑娘为妃，当夜共庆洞房花烛之喜。

次日清晨，哈里发下令为新的宠妃单独造了一处宫殿，安排宫女专门伺候，专拨银两，让之安享天伦之乐。

讲到这里，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜娅札德说：“姐姐，天还早着呢，再讲一个故事吧！”

莎赫札德说：“如蒙国王陛下允许，我愿意再讲一个故事。”

舍赫亚尔国王说：“天色尚早，莎赫札德，你就接着再讲一个故事给我听吧！”

莎赫札德开始讲《三个苹果的故事》：

相传，一天夜里，哈里发哈伦•拉希德对宰相贾法尔说：“喂，相爷阁下，今夜我想微服进城私访一趟，问问老百姓对行政官、执法官有何意见；凡是被控告的，都要革其职、罢其官，该扣押的扣押，该判刑的判刑，决不能手软。”

贾法尔宰相说：“那是再好也不过的了！”

一番化装之后，哈里发•拉希德带着宰相贾法尔、刑部大臣迈斯鲁尔进到城中，漫步市场。三人路经一条胡同时，看见一老翁头顶着渔网和篮子，手提一根棍子，慢腾腾地走着，边走边嘟囔着什么，像是在吟诗，末几句吟诵道：

人们对我说，
你是位大学问家。
在众人当中，
你就像明月悬在夜天。




不要这样说了！
有学问不如有万贯金钱。
若把我送进当铺，
仅带着笔和纸，
恐怕到赎回之日，
没有人肯出钱。
穷人的生活多么苦，
得知的确令人心慌意乱；
炎热的夏季缺吃少喝，
冬天无地避寒；
行走时只有狗相随，
处境悲惨实难言。
向谁诉说心中的苦？
谁会说声可怜？
像这样活着，
不如早一天入土得安。

哈里发听到老翁吟诵的诗，对贾法尔宰相说："你瞧，这是一个穷老汉。听他吟诵的诗歌，可以知道他正处于饥饿状态。"

随后，哈里发走上前去，问老翁："老人家，你是做什么的呀？"

老翁说："主公，我是打鱼的。一家大小，全靠我一个人养活。我忙了大半天，直到现在，一条鱼也没打上来，空手而回，用什么养家糊口呢！我不想活了，真想一死了却此生。"

贾法尔说："你愿意跟我们回底格里斯河边再撒几网吗？到了那里，你只要撒上一网，我愿出一百第纳尔金币收买你这一网打上来的东西。"

渔翁听后，十分高兴，连忙说："我愿意随你们回去。"

渔翁随之向河边走去，撒下渔网，片刻后，拉上来一看，但见打上来的是一口木箱，沉甸甸的。

哈里发接过木箱，发现箱子锁着，而且颇为沉重，于是掏出了一百第纳尔金币给了老翁，老翁拿着钱高高兴兴告别离去。

贾法尔和迈斯鲁尔抬着箱子，与哈里发一道回宫中，点着蜡烛，仔细察看。贾法尔和迈斯鲁尔打开箱子一看，发现里面放着一个缠着红色毛线的用椰枣树叶编







成的篮子。他们割开缠在上面的线，见里面包着一层毛毯；揭开毛毯，露出裙子；撩开裙子，见里面包的是一具女性碎尸。

眼见此景，拉希德泪流满面。他对宰相说："相爷阁下，在本王执政期间，竟有人敢于杀人，还把碎尸丢入河里，凶手逍遥法外，让世人骂我，真是岂有此理！好大胆呀！我一定要查出杀害这位女子的凶手，把他送上断头台！"

哈里发沉思片刻，又对贾法尔说："我凭阿巴斯王朝列位哈里发起誓，你要立即派人缉拿凶手，为女子伸冤！如果抓不到凶手，我就把你连同你的四十个堂兄弟，一并绞死在宫门外！"

哈里发怒不可遏，语气严厉。

贾法尔说："陛下，容我在三天之内办成此事。"

"给你三天时间。"哈里发命令道。

贾法尔告别哈里发，走出宫门，步入城中，胸中十分憋闷，心想："我哪晓得凶手是谁？到哪里缉拿凶手呢？假若抓到的不是真正凶手，罪责必在我，我该怎么办呢？"

贾法尔回到相府，一连三日没有出门。第四天，哈里发派人传宰相进宫，贾法尔闷闷不乐，漫步来到王宫。

哈里发问："抓到那凶手了吗？"

贾法尔宰相说："求陛下宽恕。我又不是未卜先知，怎么晓得凶手是谁呢？"

哈里发大怒，下令将贾法尔绞死在王宫大门外，同时差传令官沿巴格达大街叫喊："诸位老少，听我传令：当朝宰相贾法尔·巴尔马克及其四十位堂兄弟，今天就要被绞死在王宫大门外。谁想观看，尽快前往！都来看哪，绞死宰相了！"

听说要绞死宰相，众人大惊，纷纷走出街巷，争相观看处死当朝宰相贾法尔及其四十位堂兄弟的场面，但谁也不知原因何在。

哈里发下令竖起绞刑架，贾法尔及其四十位堂兄弟被带到绞刑架下，刽子手一旁站立，等候哈里发发令。在场观看的人，无不为贾法尔及其堂兄弟痛哭落泪。

正在这个时候，一位青年快步走出人群，但见他眉清目秀，衣冠楚楚，英姿勃发。

青年走到贾法尔宰相面前，说："相爷，你是王公之首，百姓的保护伞，你可平安无事了。你们在箱子里发现的那女子是我杀的。你们就把我杀死，为女子雪恨吧！"

宰相贾法尔一惊，庆幸自己可免于一死，但深为青年难过。

人们正议论纷纷时，突见一老人走出人群，快步行至贾法尔和青年面前，向二人问安后，说："相爷，请不要相信这个小伙子的话。那女子不是他杀的，而是我杀的，拿我问罪吧！"

青年说："相爷，这老翁年迈糊涂，自己也不知道自己在说什么。杀那女子的凶手是我，拿我抵罪吧！"

老翁对青年说："孩子，你还年轻，刚刚尝到人生的美味，而我已经活够了，让我替相爷以及他的堂兄弟们死吧！杀死女子的是我呀，看在安拉的面上，就拿我抵罪吧。"

贾法尔觉得奇怪，随后将青年和老人一起带到哈里发面前，说："信士们的长官，我把凶手带来了。"

哈里发问："凶手在哪儿？"

"这个小伙子说自己是凶手，而这位老者说小伙子在撒谎，并说他才是凶手。"

哈里发打量青年和老人，问道："你们俩究竟谁是凶手？"

"我是！"青年人说。

"不是他，是我。"老翁争辩道。

哈里发对贾法尔说：

"把他俩一道绞死！"

贾法尔说："假若凶手只有一个，我们却处死一双，岂非妄杀无辜吗？"

青年说："凭开天辟地的安拉起誓，我是杀人凶手，且证据在手。"

随后，青年将杀人经过说了一遍。

哈里发听后认定杀人犯的确是眼前这位年轻人，不免觉得有些奇怪，便问："年轻人，你为何要枉杀无辜呢？为什么杀了人，又要自首，要求以死抵罪呢？"

青年说："信士们的长官，你有所不知：那女子是我的妻子，也是我的堂妹；这老人是我的叔叔，我妻子的父亲，也是我的岳父。

"我与堂妹成亲时，堂妹是个好姑娘。感谢安拉，过门后，他为我生了三个男孩儿。

"我妻子很爱我，手勤脚快，待我很好，无可挑剔。本月初，我见她病得厉害，便请来医生，终于治好了她的病。我想让她到浴室洗澡，她在进浴室前，对我说：'我想吃一种东西。'我问：'什么东西？''苹果，我想吃苹果，闻闻味，再咬上一口。'

"我随即进城，到处寻觅苹果，不惜用一枚金币换一个苹果；但是，连一个苹果的影子也没找到。回到家里，我一夜没合眼。

"第二天天刚亮，我就出了家门，转了一个果园又一个果园，也没有看到苹果。恰巧遇到一位老园丁，问他哪里有卖苹果的，老人说：'孩子，这种水果非常稀少，只有巴士拉皇家园林里才有，那里有位老园丁，他专为哈里发保存着新鲜苹果。'

"我带着纯真的友情回到妻子身边，高高兴兴告诉妻子，说我将去巴士拉找






苹果。

"我一去一回十五天,终于从巴士拉老园丁那里用三个第纳尔金币买回来三个苹果,送到妻子面前。

"妻子接过苹果,因为已高烧多日,身体虚弱不堪,什么都吃不下,把苹果放在了一边。

"不久,妻子终于康复,我开始回店中经营生意。一天,我正坐在店里,突然看见一黑奴手里拿着一个苹果玩。我问他:'你这个苹果是从哪儿弄来的?'黑奴一笑,说:'这个嘛,是从我的相好那里要来的。我好久不见她,这次一见,发现她身体很弱,但身边却有三个苹果,她对我说:'这是我那个乌龟丈夫特地从巴士拉用三个第纳尔金币买来的。于是,我从她那里拿了一个苹果。'

"信士们的长官,我听他这样一说,我顿感眼前一片漆黑,怒气难抑,当即锁上店门,奔回家中。我见苹果少了一个,因为盛怒,一时失去了理智。我问妻子:'苹果……怎么少了一个?'妻子说:'我不晓得哪儿去了。'

"因此,我相信黑奴说的全是真话,于是抄起一把刀,骑在她的身上,先切下妻子的脑袋,把尸体斩成几段,迅速收拾起来,用裙子包好,再用毯子裹上,放在一个用椰枣树叶编的篮子里,拿红毛线缠上,然后放入一口木箱,上好锁,用骡子将木箱驮到河边,沉到底格里斯河中了。

"凭安拉起誓,信士们的长官,赶快绞死我吧,以便为我妻子伸冤,也好让我免于世界末日的清算[①]。"

青年沉默片刻,接着说:"我把她沉入底格里斯河里,谁也不知道。我回到家里,见我的大孩子在哭,其实他不知道我把他母亲的碎尸丢入河里。我问儿子:'你哭什么呢?'孩子说:'我从妈妈那里拿来了一个苹果,在胡同里正跟弟弟玩时,忽见一高个子黑奴走来,抢走我的苹果,还问我是从哪里弄来的。我告诉他,那是爸爸特意从巴士拉为妈妈买的;因为妈妈在生病,爸爸花了三个第纳尔金币,才买来三个苹果。那黑鬼抢走了苹果,还打了我一巴掌,然后跑了。我真怕妈妈为这件事还要打我一顿。'

"听孩子这么一说,我才知道那个黑奴是个骗子,说的全是谎话,他是在败坏我堂妹的名声。我相信自己是错杀了妻子,随后禁不住大哭起来。

"就在这时,这位老人出现在我的面前;他就是我的叔父、我妻子的父亲。我

① 世界末日的清算:伊斯兰教术语,指选物主信仰的安拉对人们的最终审判和总清算。该教认为在世界末日,被安拉复活的人们跪在安拉面前,依据记载每个人在今世全部行为的功过簿,逐个地审判其进天堂或下地狱。




把事情告诉了他，他坐在我的身边，我俩一直哭到半夜。我们为她哀悼五天。直到今天，我还为错杀妻子悔恨不已。信士们的长官，凭皇家列祖列宗起誓，你赶快绞死我吧！为我妻子伸冤！"

讲到这里，哈里发惊愕不已，说："凭安拉起誓，我只杀那个坏黑奴……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发发誓说一定要杀那个坏黑奴，因为那个青年是情有可原的。

哈里发回头望着贾法尔，说道："那个可恶的黑奴才是本案的罪魁祸首，限你三天把他抓到！如果不把他抓来，就要你来替他抵命！"

贾法尔一听，泪如雨下，说道："我从哪里把他抓来呢？一个瓦罐子，并不是每次都能完好无损的。这件事情，我无计可施了。我只希望第一次救我的安拉再次救我。凭安拉起誓，我只好呆在家中，三天闭门不出，听凭安拉安排。"

贾法尔在家中静待三天，不曾外出。第四天，他请来法官，立下遗嘱，告别儿女，哭泣不止。

正当此时，哈里发的使臣临门了，告诉他说："哈里发大发雷霆，特派我前来传唤。哈里发立誓，你若今天还抓不住那个凶手黑奴，你就替他一死。"

贾法尔一听，泪流不止，他的家人们也都哭了起来，泣不成声。贾法尔向大家告别，走到最宠爱的小女儿面前，把小女儿抱在怀里，又是一阵痛哭，不忍离别。

就在这时，贾法尔无意中发现小女儿的口袋里有个圆鼓鼓的东西，便问："你口袋里装的是什么？"

小女儿说："是苹果。四天前，家奴里哈尼给我的，是我用两枚金币从他那里换来的。"

贾法尔一听小女儿提到仆人和苹果，心中暗喜，连忙说："有救了！有救了！"

他派人马上把里哈尼叫来，问道："那苹果，你是从哪里弄来的？"

黑奴里哈尼说："主公，五天前，我正在巷子里走，见一群男孩在那里玩耍，其中一男孩儿手里拿着苹果，我就把它抢来了，还把他打哭了。那小孩儿说：'这是我妈妈的苹果。我妈妈生病了，对爸爸说她想吃苹果，爸爸去了巴士拉，从那里弄来三个苹果，花了三个第纳尔金币，买了三个苹果。我从妈妈那里拿来一个苹果……'那孩子不住地哭，我没有理他，拿着苹果就回来了。回来遇见小姐，她用两个金币换走了那个苹果。"

贾法尔一听，顿感黑奴罪大，深感这场灾难古怪，竟闹出一条人命。原来那位女子死于这个黑奴之手，他下令把里哈尼关押起来，庆幸自己终于脱险，随之吟道：

谁不当心仆人，
终有一天因之损身。
性命只有一条，
奴隶无数排行成群。

贾法尔把奴仆里哈尼押送到宫中，向哈里发禀报了查案经过，哈里发当即令录事记下这桩奇案，向世人公布。贾法尔对哈里发说："信士们的长官，要论故事的曲折离奇，还远远比不上努尔丁与舍姆斯丁两兄弟的故事。"

"世上还有比这更离奇的故事？"哈里发惊问。

"信士们的长官，听我给你讲来，但有一个条件，求你免我的奴仆一死。"

"如果故事真的离奇，我就看在你的面上，宽恕他。"

贾法尔开始讲《兄弟宰相的故事》：

相传，古时候，埃及有位国王，公正无私，从善如流，光明正大。他有一位宰相，德才兼备，精明干练，精于治事，长于安排。

宰相年事已高，膝下有两个儿子，长子叫舍姆斯丁，次子名叫努尔丁。努尔丁长得比哥哥漂亮，堪称当时天下第一美男子，因此闻名四方，致使许多人远道而来，只为一睹努尔丁的英俊容颜。

宰相谢世，国王悲伤，并亲自驾临相府，安慰兄弟二人，赐予锦袍，并且对兄弟二人说："在我的心目中，你们兄弟二人的地位和你们的父亲一样。"

兄弟俩很是高兴，连忙向国王行吻地礼。

小兄弟俩为父守孝丧一个月，然后进入内阁，同时被国王任命为宰相。

国王每逢出巡，必然带上兄弟二人其中的一位。

一天晚上，国王决定次日出巡，轮到舍姆斯丁陪同。那天夜里，兄弟俩一起聊天，舍姆斯丁说："弟弟，我打算安排你我同日成亲。"

努尔丁回答说："那太好啦！就按你说的办，我完全赞同。"

兄弟俩达成协议后，舍姆斯丁又说："安拉成全我们，我俩同日庆祝洞房花烛之喜，同一夜各娶一位女子为妻；承蒙安拉恩泽，又在同一天给我们送来儿







女，你的妻子生下一男孩儿，我的妻子生下一女孩儿；因是堂兄妹，日后让他俩结为美满伉俪，百年之好……”

努尔丁问：“若真的如此奇巧，哥哥，你的女儿向我的儿子要多少聘礼呢？”

“我要你儿子出三千第纳尔金币、三座花园和三个庄园作为聘礼；青年人订婚，没有这些东西作聘礼，那是不相宜的。”

听完哥哥的这番话，努尔丁说：“怎么能向我儿子要这么多聘礼呢？难道你不晓得你我同是朝中的宰相吗?我们的地位相当，而且又是同胞兄弟呀！你的女儿嫁给我的儿子，理当不收聘礼才是。你要知道，男子比女子高贵，我的儿子和你的女儿是大不相同的；在王公贵族的家谱中，人们只记载男子名，不写女子名。看来你想用某种人的办法对待我：假若想把一种货色推销给别人，就把价钱抬得高高的。据说有这样一种人：若朋友登门求他，他就把自己的身价抬得高高的。”

舍姆斯丁说：“你说你的儿子比我的女儿高贵，这证明你目光短浅。毫无疑问，你头脑简单，缺少见识和修养。你与我同时入朝为相，我之所以把你带来，完全出于对你的同情，也为了让你当我的助手。可你今日却口出狂言，真是不识抬举。我可以告诉你，你就是用等量黄金作聘礼，我也不让自己的女儿嫁给你的儿子。”

努尔丁听了，很是生气，气愤地说：“我决不让我的儿子娶你的女儿为妻！”

“我更不乐意你的儿子当我的女婿。若不是明天陪国王出巡，我非给你好好上一堂课不可。不过，等我回来之后，安拉自有安排。”

听了哥哥的话，努尔丁怒气满胸，只觉天昏地暗，但没说什么。兄弟俩不欢而散，各自回室过夜。

次日天亮，舍姆斯丁宰相陪同国王离宫出巡，行经花园岛，径直前往吉萨高原金字塔下。

那天夜里，努尔丁盛怒未消，久久未合眼。清晨起来，做过晨礼，从储藏室取出一个小袋子，装满金银，想起哥哥说过的那些话，想到长兄那样看不起自己，而且他又是那样傲气十足，于是吟诵道：

> 外出闯荡见新风，
> 创业的欢乐全在辛苦之中。
> 坐守家门不成尊贵，
> 理当离开故里出门远行。
> 一潭死水容易发臭，
> 流水不腐之语出真诚。




圆月如果永挂天上，
谁能再见到太阳的光明？
雄狮不出林子觅不到食物，
箭不离弦者犯难中。
黄金不采与沙土无异，
沉香木若在山里与干柴等同。
久居家中地位总是低下的，
离开了故土身价倍增。

努尔丁吟完诗，即吩咐仆人为他准备一匹雄健快骡。奴仆听命，立刻行动，牵来花斑骡子一匹，配上镀金鞍鞯，挂上印度马镫，铺上伊斯法罕毡垫，但见那骡子行走起来，就像一位俏丽的喜娘。努尔丁又吩咐仆人将丝毯、礼拜毯和鞍袋挂在鞍上，然后对仆人们说："今天，我想到城外游一游，然后去盖勒尤比郊区住上三夜。我心中烦闷，就不让你们陪我去了。"

说罢，翻身上了骡背，仅带了一点儿干粮，便出了京城。

身下坐骑快如风，不到正午时分，便进了巴勒比斯城。努尔丁离开骡背，休息片刻，吃了些东西，也让骡子喘了口气，在城里买了一些需要的东西，然后骑上骡子登程赶路去了。

两天之后的正午时分，努尔丁便来到了耶路撒冷城下。他离开骡背，取下鞍鞯，喂了喂骡子，自己也取出干粮吃了一些。一路疲劳，把毯子铺在地上，准备休息。他仍觉心中怒气难消，决定就地过夜，枕着鞍袋便进入了梦乡。

努尔丁不觉一觉睡到了大天亮，他立即骑上骡子，快鞭紧赶，一直到达阿勒颇城。到了阿勒颇城，住进客栈，在那里休息了三天。第四天早上，他骑上骡子又赶路了。

一路快马加鞭，不知不觉在夜幕降临时分便到了巴士拉城。

努尔丁来到城里，即投宿客栈，取下鞍袋，铺好毯子，将骡子和行囊交给守门人看管，守门人从命，将骡子牵去，一切安排妥当。

努尔丁投宿的客栈临近相府。说来也巧，就在努尔丁到来之时，马上的鞍鞯恰被凭窗向外眺望的宰相看见。眼看那花斑骡子及其背上的金鞍缀满宝石，宰相心想："乘客即使不是国王，也必然是宰相。"

这位宰相仔细打量，一时弄不明究竟，便对奴仆说："去把那个看门的给我叫来。"

奴仆当即把客栈看门人叫到了宰相面前。看门人行过吻地礼，这位年迈的宰






相问道："那匹骡子的主人是谁？他的相貌如何？"

"主公阁下，骡子的主人是一位英俊小伙子，看上去天质聪明伶俐，仪表端庄严肃，很像一位富商子弟。"

宰相听看门人这么一说，立即站起身来，出门上马，径直去客栈，看望那位青年。

努尔丁见一锦衣老人骑马到来，立刻站起身来迎上前去。

宰相下马后，向青年问好，对青年表示欢迎，并让青年坐在自己的身旁。宰相问："小伙子，你打哪儿来呀？到此有何事呢？"

努尔丁说："我从米斯尔[①]城来。先父是埃及国王的宰相，已经归真了。"

努尔丁把自己的身世和经历从头到尾向巴士拉宰相讲了一遍，并且说："我不想再回埃及，打算周游列国，一览名胜风光。"

宰相说："孩子，不宜为所欲为呀，以免遇到不测。如今，到处是一片废墟，没有什么好看的东西，恐怕会让你徒劳，白耗时光。"

说毕，宰相吩咐家仆将鞍袋及毯子搭在骡鞍上，随后把努尔丁接到相府，为他安排好住房，待若上宾。

一天，宰相对努尔丁说："孩子，如今老夫年事已高，膝下无子，安拉只赐予我一个女儿，貌美与你近似，年岁相当。有许多青年向她求婚，我都未曾应允。老夫一看见你，便感亲切，似前世早已相识。我愿让我的小女陪伴你，伺候你，做你的妻子，你可乐意？若同意这门亲事，我明早带你一起去拜见国王，就说你是我的侄儿，博学多才，把你托付给他，让你取代老夫的相位，担当宰相要职；因为我已年迈，以后老夫就稳坐家中，可以闭门不出了。"

努尔丁见宰相如此诚恳，随后低下头去，说："我听从您的安排。"

宰相如愿，即吩咐仆人准备酒菜，布置大厅，准备迎接王公大臣、国家显贵前来。

顷刻，宰相请来朋友、宫廷要员及巴士拉城的巨商大贾，一时宾朋云集相府，正所谓高朋满座，热闹非常。

宰相对众宾客说："诸位宾朋，家兄是埃及宰相，安拉赐予他两个儿子。正如诸位所知，本相家有一位爱女。家兄有言在先，叮嘱我将小女许配给他的一个儿子，我欣然应允。岁月不等人，如今他们都到了婚配年龄，家兄特命其子前来成亲。老夫身边这位便是贤侄儿。我欲立刻为他们完婚，洞房就设在相府。"

众宾朋齐声道贺："恭喜，恭喜！正是吉日良辰！"

众宾朋高高兴兴地喝起椰枣酒，相继洒过玫瑰水，然后告辞离去。

宰相吩咐仆人照顾努尔丁沐浴更衣。仆人们陪同努尔丁前往浴池，还给他拿

① 米斯尔，今埃及首都开罗的古称和俗称。




上浴巾等所需要的一切物品。努尔丁洗浴完，换上宰相朝服，小伙子更加风度翩翩，英姿勃发，简直就像一轮圆月。

出了浴池，努尔丁骑上骡子，径直来到相府。见到宰相，努尔丁上前亲吻他的手，宰相热烈欢迎努尔丁。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德止住了说话声。






# 第二十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，努尔丁出了浴池，骑上骡子，径直来到相府。见到宰相，努尔丁上前亲吻他的手，宰相热烈欢迎努尔丁。

宰相对努尔丁说："贤婿，请入洞房安歇吧！明天一早，我带你拜会君王，愿安拉赐福给你。"

努尔丁谢过宰相，转身进入洞房，见新娘子正在那里等着他……

让我们回过头来看看舍姆斯丁的情况。

舍姆斯丁陪国王出巡回来，见弟弟努尔丁不在官邸，心中好生纳闷。他向家仆发问，仆人们说："你陪国王外出那天，他骑上骡子，带了些用品，说他心情不大好，到盖勒尤比去玩三天，未让我们任何人陪同。自打他出门那天至今，我们没有听到他的任何消息。"

听家仆这样一说，舍姆斯丁因弟弟离去而感到心烦、忧伤，心想："也许在我陪同国王出巡前的那天晚上说的话太粗鲁了，故使弟弟有些别的什么想法，便不辞而别了。我一定派人把他找回来。"

舍姆斯丁立即进到王宫中，向国王禀报了此事。国王遂令文书写就寻人启事若干份，分送到驻各国代表那里，四处寻找努尔丁。

努尔丁在哥哥陪国王出巡的一段时间里，已跨越许多国家，到了很远的地方。

差使们走遍许多地方，没有打听到努尔丁的任何音信，一个个空手而回。

舍姆斯丁感到万分后悔，说："谈到儿女婚姻之事，我的话粗鲁无礼，得罪了弟弟，不谈那些空话，该多好哇！那些话只能说明我的浅薄无知。"

时过不久，舍姆斯丁与米斯尔城的一个商人的女儿结拜成亲。

说来也巧，舍姆斯丁与努尔丁的洞房花烛竟是在同一夜晚，只不过是哥哥成了商人的女婿，弟弟娶的是巴士拉宰相的千金。此乃安拉的意志，人无力违抗。事情又像兄弟俩说的那样巧合，两位妻子同一夜怀孕，十月怀胎，一朝分娩，巧得很，就在同一天，埃及宰相舍姆斯丁的妻子生下一女孩儿，貌美无双；努尔丁的妻子生






下一男婴，标致无比。正像诗人所云：

翩翩一个少年，
貌美令众人醉沉沉。
林中的酒有何益，
仅欣赏美貌足以销魂。
葡萄酒的色调多好，
味道也无比香醇；
原来这色香味美，
皆源自少年的额和双唇。

诗人又云：

俊男哈桑与之相比，
只见其羞涩地低下了头。
若问哈桑何以如此，
答曰如此美少年世间绝无仅有。

出生后的第七天，努尔丁为儿子取名哈桑·白德尔丁，巴士拉相府内大摆宴席，菜肴丰盛，场面宏大，颇有为王子做生日的气派。

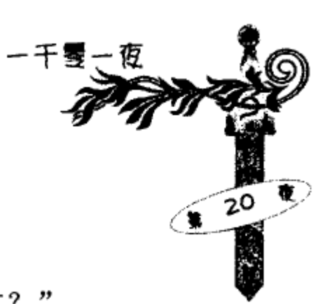
宴席结束，宰相带努尔丁进宫拜见国王。

努尔丁来到国王面前，即行吻地礼。努尔丁不仅生相英俊，而且口才超群，见识非同一般。他开口吟诵诗句：

君以正义盖世，
恩泽遍洒天边。
万赞归于造物主，
她们只是脖颈上的项链。
她们虽不是供吻的手，
却是谋生的关键。

国王热情召见他们，感谢青年人吟诵的诗歌。国王问宰相：“相爷阁下，这位






英俊青年是谁？”

宰相说：“这是家兄的次子，我的贤侄儿。”

国王眉头一皱，问道：“怎么会是你的侄子，本王怎么没听相爷说过？”

宰相说：“国王陛下，家兄任埃及宰相，不久前归真。家兄有两个儿子，长子继承父位，现任埃及宰相；次子就是这个青年，来到了我这里。我们有约在先，一定要把小女许配给他。如今，他来了，我就为他们完了婚，他已是我的门婿。国王陛下，他是一个有为青年，而我已年迈，耳不聪，目不明，不中用了。因此我有意请求陛下委任他接替我做宰相，不知陛下意下如何。他是我的侄子，又是我家门婿，有见地，善治事，由他出任宰相，是再合适不过了。请国王恩准。”

国王上下打量努尔丁一番，不禁从心眼里喜欢这个小伙子，认为宰相推荐他出任宰相一职的意见甚好。国王立即采纳宰相建议，任命努尔丁为宰相，赐予朝服，规定俸禄，配备车马及奴婢。

努尔丁亲吻国王的手，随后跟着岳丈高高兴兴回到家中。他俩说：“真是个吉庆的日子呀！”

第二天，努尔丁拜见国王，行过吻地礼，吟诵道：

> 心中虽有嫉妒情，
> 幸福生活日新又日新。
> 你总是伴着良辰，
> 谨防凶神袭侵。

国王让努尔丁坐上相椅，执行公务。努尔丁像历任宰相一样，裁定官司，公正严明。国王见此情景，十分称赞这位新宰相的才干，对努尔丁的周到安排和果断行事感到非常满意，因此很喜欢他，和他颇为亲近。

退朝之后，努尔丁回到家中，向岳丈讲述了一天的情况，岳丈非常高兴。

从此，老相爷负责照管努尔丁的儿子哈桑·白德尔丁，努尔丁则天天入朝处理政务，甚至日夜不离国王左右。

努尔丁精明能干，国王赐予他许多田产，并为他增加俸禄。不久之后，努尔丁还拥有一支船队，手下人可以外出经商，家财万贯，庄园无数，财产不断增加。

努尔丁的儿子哈桑·白德尔丁刚满四岁，老相爷一病不起，不久告别人世。努尔丁为岳父举行隆重葬礼，直至老人入土得安。

自此以后，努尔丁着意培养教育哈桑·白德尔丁，孩子稍大，便请伊斯兰教法






律学家临门为儿子施教，教他读书识字，背诵《古兰经》。仅在几年之内，哈桑•白德尔丁便掌握了许多知识，人也长得更加漂亮，惹人喜爱。正如诗人所云：

> 圆月挂中天，
> 其美难描画。
> 更有旭日升，
> 添光加彩增华。
> 天锦地绣无觅处，
> 皆集少年面颊。

法学家一直在相府为哈桑•白德尔丁施教，不曾让他出门玩耍。有一天，努尔丁为儿子穿上最华丽的衣服，并且为他挑选了一匹好骡子，带着儿子来到王宫晋见国王。

哈桑•白德尔丁渐渐长大，学问长进很快，而且相貌英俊，身材匀称，风度翩翩，平常不随从父亲出入王宫。

人们看见哈桑•白德尔丁第一次跟着父亲出来，又看到他相貌俊美，身材匀称，风度潇洒，一时不知道该说什么，油然想起诗人留下的名句：

> 夜下观看星空，
> 翩翩走来一位少年；
> 像是双子星座，
> 但见两侧缀着珠边；
> 土星赐予他额发，
> 黑痣使之大增容颜；
> 火星映红了他的面颊，
> 双目炯炯似藏着利箭；
> 水星给他以智慧，
> 小熊星为他抵御诬陷；
> 星相学家惊叹其美貌，
> 月亮向他施礼而亲吻地面。

国王见宰相努尔丁的儿子哈桑•白德尔丁长得眉清目秀，英俊绝伦，禁不住惊喜






难抑，当即对努尔丁说："我的宰相爱卿，你要天天带着他来王宫。"

努尔丁说："恭敬不如从命，我一定照办。"

自此之后，宰相努尔丁每天带着儿子出入王宫，直至哈桑·白德尔丁长到十五岁。

不久，努尔丁突感体弱无力，便将儿子叫到跟前，对他说："孩子，你要记住我的话：今世是短暂的，来世才会长存。我想嘱咐你几句，你要留心细听，仔细领会。"

接着，努尔丁嘱咐儿子要与人为善，精打细算，还讲到兄长、故乡，为自己离开亲人而痛苦落泪。他说："孩子，你听我给你说：我有一个哥哥，名叫舍姆斯丁，就是你的伯父，任埃及宰相。我是与他不辞而别的，并未征得他的同意。你拿纸来，我口授，我有重要事要说，你要把我的话全记录下来。"

哈桑·白德尔丁取来笔墨和纸，从头到尾记下了父亲所说的话。记录下父亲何时到达巴士拉、会见国王的日期、与宰相女儿成婚的日期及自己的出生年月等重要情况，还记下父亲至关重要的遗嘱。

之后，努尔丁对儿子说："孩子，你把这份记录保存好！这卷纸上记载着你的出身、门第和血统。你如果遇到什么麻烦和不测，就到埃及去，找你的伯父，把这份东西展示给他，代我向他问安，就说我很想念他，对他说我已客死在异乡。"

哈桑·白德尔丁接过卷纸，留心卷好，加上蜡封，缝入毡帽夹层，然后哭了起来，痛惜自己这么小就要同父亲诀别。

努尔丁继续强打精神，叮嘱儿子："孩子，有五件事，我要嘱咐你一下。"

哈桑·白德尔丁凑到父亲病榻前，说："父亲，你就说吧！"

"孩子，第一件，你千万不要滥交朋友，以期保证自己的安全。你要知道，只有在隐蔽的地方，才有安稳可言。有诗为证……"

努尔丁吟道：

今世无知己，
末日难觅好友。
独自安身立命，
放弃没有益处的交游。
苦口良药利于病，
来日如此行事无忧。




"第二件呢？"

"第二件，不可虐待他人。你要知道，待人宽者，也会得到别人的宽待。因为人生道路曲折，有时顺利，有时亦受挫折。诗人云：

区区小事，
大可不必奔忙。
平素待人宽，
终会得到报偿。
安拉公正，
罪必罚功必奖。

"第三，要敏于事，而慎于言。人生务必多思自己的过失，不可苛求他人。俗话说得好：'慎言者，功自成。'有诗为证：

开口一向为银，
沉默方才认作为金。
人生在世，
言谈务必小心谨慎。
慎于言者一次后悔，
失言者后悔煞人。

"第四，不可酗酒。人言酒乃万恶之源，此乃至理名言。有诗为证：

一日得以戒酒，
必博众人称赞。
人生当牢记，
千万莫当醉汉。
酒引人步入邪路，
实乃万恶之源。

"第五，要节俭，爱惜钱财。只有爱惜钱财，钱财才会助人于困难之时。如若挥金如土，必有一日仰人鼻息。有诗为证啊……"






努尔丁又用尽周身力气，吟诵道：

人有钱时就像果树，
果实累累众人团团围住。
亲朋纷纷登门，
告贷者不计其数。
一旦钱尽如成了枯树，
众人便再不会光顾。

努尔丁话未说完，气绝命终。

哈桑·白德尔丁在相府为父亲安排停尸堂，国王与众大臣前来探望亡人，然后举行隆重葬礼。

在为父亲守孝的两个月中，哈桑·白德尔丁不曾外出，也不曾前往王宫拜见国王。

就在这期间，国王任命了一个新宰相。并且下令查封前宰相努尔丁的邸宅、家产和庄园。新宰相带着侍从直朝努尔丁的相府走去，以便封闭相府大门，抓住哈桑，将他带到国王面前，听候国王下令发落。

新宰相的侍从中，有已故宰相努尔丁的一个贴身侍仆，不忍心见原主人的儿子遭难，快步赶至相府，他见哈桑·白德尔丁愁容满面，正为父亲的去世伤心落泪，就把将要发生的事情清清楚楚地告诉了他。哈桑·白德尔丁说“能等一会儿吗？让我带上几件东西，也好在别的地方用！”

那侍仆说：“来不及了，快逃命吧！”

哈桑·白德尔丁一听，立即用袍角捂上头脸，急忙向城外逃去。

一路上，他听人们纷纷议论说：“国王派新宰相要抄前宰相的家，还要封门，抓相爷的儿子哈桑·白德尔丁，把他杀掉。”

他听人们争相叹息他的美貌。听人们这样议论，哈桑·白德尔丁一时方寸大乱，不知该去何方。他觉得仿佛有一股无形的力量，把他推向了父亲的墓地，只见他走过一座座坟墓，终于来到父亲的坟墓前，坐了下来。这时，他才把袍角从头上拉下来。

哈桑·白德尔丁正坐在父亲坟前，忽见一个犹太人从巴士拉方向走来。来到哈桑·白德尔丁面前，说：“公子啊，我看你怎么闷闷不乐呢？”

哈桑·白德尔丁说：“我刚才做了个梦，梦见父亲斥责我不来为他扫墓。立即惊醒过来。我恐怕天色晚了，再不来坟上看一看，那就更不好了。”



那犹太人说："公子，你父亲派出的船队，有的已经回来了。我想把船上的货物全买下来，先付给你一千第纳尔金币。"

说罢，那个犹太人掏出一个装满钱的袋子，数了一千第纳尔，递到哈桑·白德尔丁的手中，并且说："给我写个收条吧，再盖上印章。"

哈桑·白德尔丁拿出一张纸，写下这样一张收据：

宰相努尔丁之子哈桑·白德尔丁，愿将其父本·努尔丁每条船上的货物全部卖给犹太人伊斯哈格。现已收到一千第纳尔，特立此据。

哈桑·白德尔丁写好收据，递给犹太人，忽想起昔日荣华富贵，禁不住泪流满面。

天色黑了下来，月亮爬上夜空，哈桑·白德尔丁头枕在父亲的坟上，仰面朝天睡在那里，月光照在他的脸上，不知不觉进入了梦乡。

那片墓地本是神仙出没的地方。片刻后，忽有一位仙女飞来，眼见熟睡中的哈桑·白德尔丁面美似月，百般称赞他那俊秀容颜，情不自禁地说："赞美伟大的造物主！这小伙子简直就像一位天使……"

说着，仙女腾空而起，飞上了天空，到天上去做例行周游去了。

仙女在空中遇到一位飞魔，相互问好之后，仙女问："你打哪儿来？"

飞魔说："我从埃及来。"

"我看到一个熟睡的少年，真是漂亮无比。你愿意跟我去看看吗？"

"当然愿意！"

仙女、飞魔降落到墓地，仙女指着哈桑·白德尔丁，就问飞魔："你见到过这样漂亮的小伙子吗？"

飞魔仔细打量熟睡中的哈桑·白德尔丁，然后说："凭安拉起誓，这小伙子的确漂亮，举世无双。"

飞魔转而望着仙女，又说："不过，我的大姐呀，假若你想听，我愿把自己亲眼看到的情况告诉你。"

"那你就说吧！"

"我在米斯尔城看到一个漂亮的人，那就是宰相的千金小姐。国王见其如花似玉，便向姑娘的父亲——舍姆斯丁求婚。宰相舍姆斯丁说：'国王陛下，请接受我的歉意，原谅我的为难之处。陛下想必知道，我弟弟努尔丁出走，至今不知下落。他本来与我一起同为宰相。他之所以出走，原因在于我们曾经谈到儿女的婚事，故



他生我的气，愤然外出了。’接着，舍姆斯丁向国王讲述了兄弟之间发生的口角，然后又对国王说：‘这就是弟弟生气的原因所在。我已有约在先，我的女儿一定要嫁给与她同年同月同日生的堂兄。此事已过去十八个年头了。我近日获悉，我弟弟努尔丁与巴士拉宰相的女儿结成伉俪，而且生有一子。出于对弟弟的敬重，我一定要把女儿许配给他的儿子。我结婚的时间以及妻子怀孕的日期、生这个女儿的时辰都已记录在案，女儿已经许配人家，不便毁约。不过，国王陛下，天下美女多得很哪！’国王听后大怒道：‘本王向你的女儿求婚，你怎好拒绝？又怎敢编出这样的借口？凭我的脑袋立誓，我非把你的女儿嫁给一个最下贱的奴隶不可，不管你乐意不乐意！’

“国王说一不二，真的那样干了，竟把宰相的漂亮女儿许配给了一个双料驼背马夫。他下令把那个驼背马夫叫来，强迫宰相的女儿与他订婚，当晚举行婚礼。国王让驼背马夫站在众奴仆当中，奴仆们手持炽燃的蜡烛嬉笑、玩耍驼背马夫，浴池门前一片笑声。宰相的女儿则坐在老女仆们中间，哭泣不止。那姑娘就像这个小伙子这样俊俏标致。国王的奴仆们还不让宰相的女儿哭。依我之见，世上再没有比那马夫更丑的人，也没有比宰相女儿更美丽的姑娘了。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第二十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，飞魔向仙女讲了宰相女儿的故事，并且说到国王将她许配给了驼背马夫，姑娘痛苦极了。飞魔对仙女说："真的！说不定那位姑娘比这小伙子还漂亮！"

仙女说："你的话说过头了吧！你眼下的这个小伙子才是世上最漂亮的人。"

飞魔反驳道："凭安拉起誓，那位姑娘真比这小伙子漂亮。不过，也只有这位小伙子才配得上那位姑娘。他俩嘛，就算不分高低，不相上下吧！他俩也许是兄妹或者是堂兄妹。那么漂亮的姑娘嫁给那个驼背马夫，真好比是一朵鲜花插在了牛粪上。"

仙女说："这样吧，我们把小伙子带到你说的那位姑娘那里去，比一比，看看究竟谁更漂亮，你看如何？"

飞魔说："你说得很对！再没有比这个主意更好的办法啦！让我们去把他抱起来……"

说罢，飞魔抱起哈桑·白德尔丁，展翅飞上天空，仙女紧紧跟随……

不多时，飞魔、仙女带着哈桑·白德尔丁落在米斯尔城。

飞魔将哈桑·白德尔丁放在一条长凳子上，然后把他叫醒。

哈桑·白德尔丁醒来一看，发现自己已不在巴士拉，到了一个陌生的地方，真想叫喊一声，想问问自己究竟身在何处，但飞魔立即捂住了他的嘴，同时向他使了个眼色。

飞魔点上一枝蜡烛，对哈桑·白德尔丁说："你有所不知，是我们把你带到这里的，我想秉承安拉的旨意，为你做一件好事，你不要害怕。你拿着这支蜡烛，走到浴室门前，混在人群里，然后跟随着他们向喜堂走，赶在人们前头，走进喜堂，鼓足勇气，什么也不要怕。到了喜堂，你就站在那个驼背新郎的右侧。女仆、歌女、宫女走到你身边时，你就伸手掏你的口袋，会发现你口袋里装满金币。这时，你掏出大把大把的金币赏给她们。你只管掏出金币赏给她们，别担心口袋里的金币会掏完。来一个，你就给她一把，什么也不用怕。因为你依靠的是伟大的安拉；这一切都是






安拉的力量，并不是你的力量。”

哈桑·白德尔丁听完飞魔的叮嘱，心想：“这究竟是怎么回事？难道世间竟有这种好事？”他走去点燃蜡烛，直奔浴室门前而去。他看见驼背马夫骑在马上，自己就挤在人群之中，哈桑·白德尔丁一身漂亮装束，头戴毡帽，缠着包头巾，身穿金丝绣花袍，仪表堂堂，风度翩翩，随着人流走去。每当歌女们站住等待人们向她们赏礼时，哈桑便把手伸进装满金币的口袋里，掏出一把金币，丢在歌女们的铃鼓里；不多时，她们的铃鼓里都堆满了金币。

歌女们见此情景，无不感到惊喜，纷纷把目光投向貌美衣锦的哈桑·白德尔丁。当人们走近宰相女儿所在的婚礼大厅时，侍卫们把人们挡住，禁止他们入内。歌女和侍女们说：“凭安拉起誓，我们一定要跟着这位青年进入大厅，因为他待我们十分慷慨；没有他在，我们便不参加这个婚礼。”

就这样，侍卫们把哈桑·白德尔丁带进了婚礼大厅，让他坐在驼背新郎的右侧。王公、大臣及其夫人们排成两排，个个戴着面纱，人人手持一根明亮的蜡烛，分站在新人坐台下左右两侧。

妇女们望着哈桑·白德尔丁那美丽容貌及那张如同圆月的面孔，禁不住打内心里爱慕他。歌女们对在场的妇女们说：“这位美男子赏给我们许多金币，你们要好好接待他，服从他的命令。”

妇女们你拥我挤，争相观看哈桑·白德尔丁，无不为他的英俊潇洒所动心。个个都想在他的怀抱里依偎上一年半载，哪怕是一个时辰也好；人人都把自己的面纱揭下来，神魂飞扬，掩盖不住内心的激动，说道：“天哪，谁能嫁给这小伙子，那才叫有福气呢！”

随后，她们又咒骂起那个驼背马夫，咒骂把窈窕淑女嫁给奇丑马夫的人。她们每赞美或祝福美男子哈桑·白德尔丁一句，必定咒骂驼背马夫一番。

有的说：“把一个漂亮的姑娘许配给这么一个双料驼背人，真是瞎了眼！”

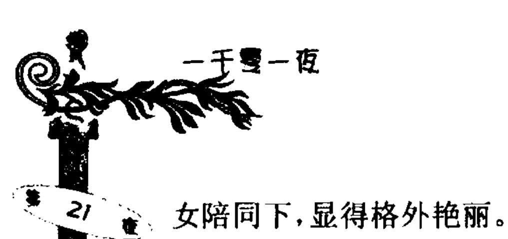
又有的说：“这不是把玫瑰花插在驴粪蛋子上吗？”

……

片刻后，歌女们击打起铃鼓，侍女们簇拥着宰相的女儿走了出来。

新娘子从头到脚打扮了一番，周身散发着沁人的芳香。只见她发髻高耸，上面戴着金钗银簪，亮光闪烁，分外耀眼；脖子上的宝石项链价值连城，就是古代也门国王和罗马皇帝也不曾有过；身着丝绣花衣裙，上绣飞禽走兽，栩栩如生。新娘子宛如十四日晚上的皓月，众侍女就像天上的群星；侍女们又像乌云，不时地掩着圆月；乌云移开那一刹那，圆月显得分外明亮。新娘子又像天上下凡的仙女，在众侍






女陪同下，显得格外艳丽。

哈桑·白德尔丁坐在那里，一时间，宾客们纷纷把目光投向新娘。新娘子来了，人们的目光立即转到这位人间仙女的身上。

驼背马夫站起来迎接，新娘子却没有理睬他，而是径直走至哈桑·白德尔丁的面前。

人们见新娘子走向哈桑·白德尔丁，都笑了起来。哈桑伸手从口袋里掏出一把金币，撒到歌女的铃鼓里。人们兴高采烈，争先恐后地说："我们希望这位漂亮新娘嫁给你这位漂亮小伙子！"

哈桑·白德尔丁脸上绽现出微微笑意。

与此同时，驼背马夫呆呆地坐在那里，就像一只猴子。人们每当给他点上一只蜡烛，顷刻间便会熄灭。驼背马夫感到吃惊，只能坐在黑暗之中，自己痛恨自己。

哈桑·白德尔丁周身沐浴在灿烂烛光之中，人们的目光集中在他的身上。

新娘子双手伸向空中，暗自祈祷道："至仁至慈的安拉啊，让这位美男子做我的终身伴侣，让我永远摆脱这个驼背马夫吧！"

侍女们为新娘七次更衣，向哈桑·白德尔丁展示她的姿容。驼背马夫一旁独坐，无人理睬。

婚礼仪式结束，人们相继离去，只剩下哈桑·白德尔丁和驼背马夫留在原地。侍女们将新娘子领入洞房卸妆，准备将她交给新郎。

这时，驼背马夫走到哈桑·白德尔丁面前，说："先生，承蒙阁下光临我们的婚礼，给我们带来巨大恩惠，真是感激不尽。现在婚礼已经结束，你也该离去了，怎么还在这里呢？"

哈桑·白德尔丁说了声"以至仁至慈安拉之名"后，起身便要离去，刚一出门，飞魔等在那里，对他说："哈桑·白德尔丁，站住！等驼背马夫去厕所时，你就快步溜进洞房。见到新娘子，你对她说：'我是你的夫君。国王安排这一计谋，原因怕你遭毒眼看[①]。你刚看见的那个驼背人，他是我的马夫。'然后，你就走向新娘，取下她的盖头，尽情与她共享洞房花烛之欢，什么也不要怕……"

哈桑·白德尔丁正与飞魔谈话时，马夫果然到厕所去了。马夫进了厕所，刚一蹲下，飞魔立即变成一只耗子从水池里钻出来，对着驼背马夫"吱吱"叫个不止。

驼背马夫说："你怎么到这里来啦？"

只见耗子渐渐变大，变得像只猫；继续变大，变成一只狗，"汪，汪，汪"吠个不止。

① 阿拉伯人迷信毒眼能使人害病。





见此情景，马夫大惊失色，壮着胆子说："倒霉的东西，别汪汪叫啦！"

狗旋即变成了一头驴，冲着驼背马夫的脸不停地鸣叫，驼背马夫惊惶失措，高声叫喊："救命啊！救命啊！"

毛驴忽然变得更大，壮如水牛，横在那里，挡住了驼背马夫的去路，用人的语言说："你这个该死的丑马夫！"

驼背马夫捂着肚子坐在地上，上牙不住地磕打下牙，周身抖作一团。飞魔接着说："难道因为天地太狭小，致使你非同我所喜欢的姑娘结合？"

驼背马夫默不作声。飞魔说："快回答我！不然的话，我就把你活埋掉！"

驼背马夫这才开了口："凭安拉起誓，这不是我的过错，而是他们强加给我的。我万万不知道她是水牛所喜欢的女子。我忏悔，我悔过！"

"凭安拉起誓，假若你天亮之前离开厕所，或者再说什么话，我非把你杀掉不可；太阳出来后，你走你的，永远不准再回这座房子里来！"

说罢，飞魔一把抓起驼背马夫，让他头朝下，脚朝上倒竖在厕所门里，并且说："你就这样呆在这里，直到东方发亮，我会一直看着你。"

我们再回头看看哈桑·白德尔丁的情况吧！

就在飞魔同驼背马夫周旋之时，哈桑·白德尔丁进了洞房，坐在洞房里。片刻后，新娘在一位老太太陪同下，缓步走来。

老太太站在门口上，说："喂，新郎倌，来接你的新娘吧！我求安拉襄助你们。"

说罢，老太太转身离去。

新娘子名叫"美娘"，就是舍姆斯丁宰相的女儿。

美娘进入洞房，心都要碎了。她想："凭安拉起誓，我就是拼个一死，也不与驼背人合欢！"不料抬头一看，却见迎接自己的是那个漂亮的小伙子。

美娘惊问："怎么？到现在你还坐在这里？我心想你会与驼背马夫共有我呢！"

哈桑·白德尔丁说："谁会把那驼背马夫送到你这里来？他又怎么会和我共有你呢？"

"那么，究竟谁是我的夫君呀？是你，还是他？"

"当然是我！夫人，之所以这样安排，目的在于戏弄那个驼背马夫。你的亲人和侍女们见你生得花容月貌，他们都怕你因遭毒眼而生病。因此，你父亲出了十个第纳尔金币为我们排除毒眼。现在他走了，我们成功了！"

美娘听哈桑这样一说，高兴得笑了起来。她说："凭安拉起誓，我的火已经熄灭。看在安拉的面上，你就把我抱在怀里吧！"

美娘换下衣服，仅裹着长达数腕尺的豪华纱衣。揭去纱衣，露出白嫩柔滑的玉体。

一看见那美丽的躯体，哈桑·白德尔丁欲火中烧。他随即站起来，解下犹太人给他的装有一千第纳尔金币的钱袋，卷在裤子里，放在新娘的纱衣下，然后摘下缠头巾和藏有父亲遗书的毡帽，放在椅子上，身上只剩下薄薄的金丝绣花长衫。

这时，美娘伸过手去，哈桑·白德尔丁一把将她搂在怀里，二人紧紧相拥抱，两颗心跳在了一起，躺在了床上……一阵抚摩，一阵欢快，为云为雨，其乐难以述说。哈桑手托着美娘的头，美娘手托着哈桑的头，二人紧紧拥抱着进入了梦乡。有诗描述这般相互拥抱的境界：

> 只管去探望自己的心上人，
> 莫听他人的嫉妒话！
> 纯真爱情存，
> 嫉妒之言皆白搭。
> 安拉造就俊男配靓女，
> 结对共枕享年华。
> 相互拥抱同枕共眠，
> 世上最美图画。
> 情侣心心相印之时，
> 谁见过寒铁锻打？
> 只要看中心上人，
> 就去大胆地追求吧！

哈桑·白德尔丁与美娘共枕鸳鸯，只叹夜短，情意绵绵，蜜语良多……

不知不觉天快亮了。

飞魔对仙女说："快起来，去把青年叫起来，让我们把他送回原地去，因为天快亮了。"

仙女进了洞房，来到哈桑·白德尔丁的身旁，见他睡得正香，便抱起他飞上了天。此时，哈桑身上只穿着一件薄薄的长衫。

仙女抱着青年在前面飞，飞魔后面紧紧跟随。突然间，安拉差来一位天使，将飞魔抛入一团火中，飞魔顿时化作一缕青烟。

仙女安然无恙，带着哈桑·白德尔丁降落在飞魔被火烧的地方，并无惊慌之感。






降落的地方恰是沙姆的大马士革城。仙女将哈桑·白德尔丁放在城门前，便展翅飞走了。

次日天亮，城门开启。出城的人看见一位美男子睡得正香，头边放着一顶便帽，身上只穿着一件薄长衫，连头巾都没有缠，无不感到惊愕。

有的说："这小伙子怎么睡在这里，连外衣都没穿？"

有的说："好可怜的孩子！也许他有什么事，喝醉了酒，夜晚迷了路，不知该往哪里走，来到城门下，见城门已关，就在这里睡着了。"

说什么的都有，谁也说不准究竟是怎么回事。人们议论纷纷，莫衷一是。

一阵清风吹来，刮起哈桑·白德尔丁的长衫，他的肚子、肚脐、小腿和大腿显露出来，但见双腿如水晶一般晶莹白嫩，人们不禁一惊。

哈桑·白德尔丁醒来一看，自己躺在一座城门前，周围站着那么多人，个个面带惊异表情，便问："好心的人们，你们为什么围着我呢？你们看什么呀？"

有人答："我们刚一出城，就看见你在这里睡觉；别的事情，我们一无所知。你昨天夜里睡在什么地方啦？"

哈桑·白德尔丁说："众人们，昨夜我睡在埃及的米斯尔城呀！"

"你吸大烟了吧？"有一个人问。

还有的说："难道你疯啦？你在说胡话呀！昨天还在米斯尔城，今天怎能来到大马士革呢？"

哈桑·白德尔丁说："凭安拉起誓，大家听我说，我说的是实话呀！我昨天的确在米斯尔，而前天，我还在巴士拉呢！"

"这真是怪事！"有人说。

"多新鲜哪！"另一个人说。

"这个小伙子肯定是个疯子。"又有一个人说。

人们拍掌摇头，议论纷纷。他们说：

"年纪轻轻的，真可惜呀！凭安拉起誓，他是个疯子，毫无疑问。"

"你清醒清醒吧！"有人边劝说边笑。

哈桑·白德尔丁严肃地说："我说的全是实话。昨夜我在米斯尔还当上新郎了呢……！"

"嗨，你真是做梦娶媳妇，净想好事！"人们异口同声，"你说的全是梦中的事！"

一个人说罢，群人哈哈大笑。

哈桑·白德尔丁一时不知如何是好。便说："凭安拉起誓，你们不要笑！这不是做梦！那个驼背马夫到哪儿去啦？我的钱袋哪里去了？我的衣服和缠头巾呢？"



过了一会儿，哈桑·白德尔丁起身进了城。他走在大街和市场上，人们争相围观。

哈桑·白德尔丁进到城中，来到一家小餐馆。那餐馆的老板本来是个恶棍，安拉使他改邪归正，便开了个餐馆，因其横行霸道，大马士革人都怕他几分。人们见那个青年进了餐馆，出于对老板的惧怕，便各奔东西了。

老板见哈桑·白德尔丁长得眉清目秀，相貌英俊，打心底里喜欢。问道："小伙子，你打哪儿来？只要把你的情况给我讲明白，你就能成为比我的生命还珍贵的人。"

哈桑·白德尔丁把自己的情况从头到尾讲了一遍。

老板听后，说："你的经历和遭遇真是罕见出奇呀！不过，孩子，你要把这一切记在心中，等候安拉为你除灾解难。你先在我这个地方落脚吧！我膝下无子，我就收你做我的义子吧！"

哈桑·白德尔丁欣然同意道："大叔，听你的安排。"

老板到市场上为哈桑买来衣料，做成衣服让他穿上，然后带着他去见法官，正式立字据收他为义子。此事在大马士革城迅速传开，大家都知道哈桑·白德尔丁是餐馆老板的儿子。

从此，哈桑·白德尔丁在小餐馆负责收钱记账，生活安定下来。

哈桑·白德尔丁的堂妹美娘清晨醒来，不见新郎在自己身边，以为他到厕所方便去了，于是坐起来等他。她等了一个时辰，哈桑·白德尔丁仍未回来，却听见自己的父亲叫门。

舍姆斯丁愁云满面，回想起自己与国王之间发生的事情，想到国王如何向他施加压力，又怎样强迫他的爱女与一个奇丑无比的驼背马夫成亲，不禁怒火万丈，心想："若我的女儿真的爱上了那个驼背马夫，我非把她杀死不可！"

舍姆斯丁行至新房门口，站下来喊道："美娘，开门。"

"来啦！"

美娘高高兴兴将门拉开，恭恭敬敬向父亲行吻地礼，只见她容光焕发，显得更加俊秀靓丽。

舍姆斯丁见此情景，十分纳闷，便问道："你这个没出息的，莫非你真的爱上那驼背马夫啦？"

美娘一听，禁不住扑哧一笑，说："安拉啊，够了，够了！人们讥笑我，拿那个马夫来考验我；那马夫连我剪下来的指甲都没见到。我从来没有享受过比昨夜更甜蜜美妙的夜晚。父亲别耍笑我了，也不要再提那个驼背马夫啦！"






舍姆斯丁一听，大怒道："该死的东西，你说的都是什么话？那驼背马夫就是在你这里过的夜。"

"爸爸，看在安拉的面上，你不要对我提及他了！安拉诅咒他，安拉诅咒他的爸爸！父亲，你不要再拿他开玩笑啦！那马夫不是你雇来的吗？他拿了十个第纳尔金币，便走开了，再也没有回来。我入洞房时，我的丈夫已经坐在那里，我是在我丈夫怀里过夜的。我丈夫长得特别漂亮、可爱，一双大眼睛，一双弯弯眉毛……"

舍姆斯丁听女儿这样一说，面色顿改，厉声说："疯女儿，这是什么话！你的头脑到哪里去啦？"

"父亲，你为何发这么大火？我有什么过错？我丈夫去便所了，一会儿就会回来的。"

舍姆斯丁转身向厕所走去。到那里一看，看见驼背马夫头朝下、脚朝上被倒竖在门后，宰相不禁一惊。他说："这不是驼背马夫吗？"

宰相跟驼背人说话，驼背人不答话，以为来者是那个魔鬼。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第二十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，宰相舍姆斯丁跟驼背马夫说话，驼背马夫以为他是魔鬼，因而没有答声。

舍姆斯丁大喊一声："你说话呀！不然，我一剑割下你的首级！"

这时，驼背马夫开口说："凭安拉起誓，魔鬼大人，不是你把我弄成了这个样子吗？我头都没敢抬呀！看在安拉的面上，你可怜可怜我吧！"

宰相说："我不是魔鬼！我是新娘的父亲。"

驼背马夫说："我的命运不就掌握在你的手中吗？你不杀我，就赶快走开吧，免得把我弄成这个样子的魔鬼来找你的麻烦。你们让我与水牛的情人、魔鬼的相好结婚，真是荒唐；安拉诅咒让我与她成亲的人，为我安排这种命运的人，真是罪该万死！"

舍姆斯丁说："你站起来，离开这个地方吧！"

"我疯啦？不经魔鬼允许就离开这里，怎么得了？魔鬼说过，等太阳出来，我才能走。你走你的吧！太阳出来了吗？只有太阳出来，我才能摆脱这个姿势。"

"谁把你弄到这里来的？"舍姆斯丁问。

驼背马夫说："昨晚，我来这里解手，突然一只耗子从水池里钻出来吱吱乱叫，只见它渐渐变大，变得像水牛那样肥壮，然后说了几句人话，丢下我走了。安拉诅咒新娘子及让我与她结婚的人！"

舍姆斯丁走上前去，将驼背马夫带出了厕所，此时太阳还没有出来。他去见国王，将闹鬼的经过一五一十地禀报。

这位新娘子的父亲对女儿的新婚之夜的事感到迷惑不解，又来到新房对女儿说："孩子，你就把事情全对我讲一讲吧！"

美娘说："昨晚与我同床共枕的是一位十分标致的小伙子。我把一切都给了他，打心眼里爱上了他。爸爸若不信，就请看看他放在椅子上的衣帽和缠头巾，那里还有一卷东西，我也不晓得是什么。"

舍姆斯丁到洞房一看，果然看见椅子上放着衣帽和一条缠头巾，忙拿过来看






了又看，然后说：“这是摩苏尔[1]产的缠头巾，只有王公大臣才用得起。”

宰相又看到毡帽里缝有护身符，拿起仔细看了一番。又打开衣服一看，发现里面包着一个钱袋，一数，正好是一千第纳尔。袋子里面有一张文书，那是一个犹太人留下的购货字据，上面赫然写着一个名字：哈桑·白德尔丁·本·努尔丁。

见此名字，舍姆斯丁大喊一声，昏迷了过去。苏醒之后，了解到事情的真相，惊喜不已，连声赞美安拉：“万物非主，唯有安拉。只有安拉才是万能的。”

他又问女儿：“美娘，你知道与你在洞房共度良宵的是谁吗？”

“不知道呀！”

“那就是你的堂兄，我的亲侄儿呀！妙哉，巧哉！这一千金币就是彩礼啊！赞美伟大的安拉！多么美妙啊，真是无巧不成书啊！”

说完，舍姆斯丁打开毡帽夹层，看到弟弟努尔丁，即哈桑·白德尔丁的父亲写的护身符。眼见弟弟那熟悉的签名，舍姆斯丁吟诵道：

眼见故人遗迹，
不由得泪洒胸怀。
谁使手足分开？
但愿终有一日归来。

舍姆斯丁吟完诗，再读护身符，知道了弟弟努尔丁与巴士拉宰相的女儿完婚日期、去世日期、年龄及哈桑·白德尔丁的生辰，心中又惊又喜，高兴的样子难以描述。他把自己的情况与弟弟做了比较，自己恰恰与弟弟同年同月同日订婚，同年同月同日入洞房，同年同月同日生儿育女。自己生女名美娘，弟弟育儿叫哈桑。

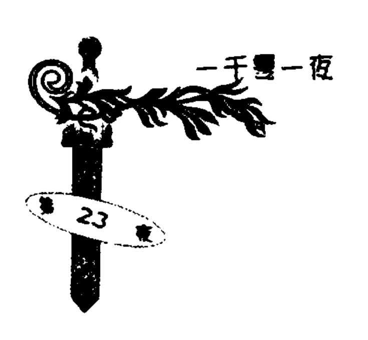
舍姆斯丁拿着两件文书呈送给国王，并把事情始末仔细禀报。国王惊异不已，下令将此事记录下来。

舍姆斯丁急切盼望着得到侄子的消息，暗自下定决心：“我一定要做一件前人不曾做过的事情！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

---

① 摩苏尔，伊拉克北部重镇。




# 第二十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，舍姆斯丁宰相说了句“我一定要做一件前人不曾做过的事情”，取来笔墨，开始记录房间内的陈设及摆放的位置，记下柜子放在什么地方，幕帘挂在什么方向，吩咐家仆把房间所有家什封存好，最后亲自拿起哈桑·白德尔丁的衣帽、头巾和钱袋，妥善保管，以备来日派上用场。

美娘新婚之夜有喜，足月生下一男婴，容颜秀美，颇似父亲的英俊、端正、完美、灵秀。家人给婴儿收拾利落之后，把他交给了乳母，取名“阿吉布”。

阿吉布发育良好，一日等于一月，一月等于一年，七年过去，便被托付给一位法律学家，接受良好的教育。

在学堂里学习四年，他开始跟同学们打架，并且谩骂学友。他对同学们说：“在我面前，你们算什么？我是埃及宰相的儿子。”

学生们告状告到学长那里，纷纷倾吐阿吉布对他们的辱骂。学长对孩子们说：“我告诉你们一件事，他来上学时你们就对他讲，他就羞于到学堂里来了。等明天他到了学堂，你们坐在他的周围，然后说：‘我们今天玩个游戏，只有报出父母的姓名的人才能参加。谁报不出父母的名字，他就是私生子，就不能跟我们一起玩。’”

第二天早晨，学生们来到学堂，阿吉布也来了。孩子们把他围起来，说道：

“我们做个游戏，和我们一起玩的人必须报出自己父母的名字。”

大家一致同意。一个孩子说：“我叫马吉德，我妈妈叫赛勒娃，我爸爸叫阿兹丁。”

一个个孩子都说得流利准确，轮到阿吉布时，他说：“我叫阿吉布，妈妈叫美娘，爸爸叫舍姆斯丁，他是埃及的宰相。”

大家一听，大笑不止，齐声说：“凭安拉起誓，宰相不是你的爸爸！”

阿吉布：“真的，宰相就是我的爸爸！”

同学们拍着巴掌大笑。他们说：“你不知道你的父亲是谁，走吧！只有能报出父母的姓名的人，才能跟我们一块儿玩。”



同学们立即大笑着走开，不跟他一起玩了。

阿吉布心中难过，忍不住哽咽起来。学长对阿吉布说："你真认为宰相是你的父亲？不是的，他是你母亲美娘的父亲，他是你的外公。你的爸爸是谁，你不知道，我们也不知道。因为国王把美娘许配给一个驼背马夫，洞房花烛之夜却来了妖怪，睡在了洞房里。假若你不知道你的父亲是谁，你的同学们就会把你看作是野孩子。难道你没看到，就是小商贩的儿子也知道自己的父亲是谁吗？埃及宰相是你的外公。至于你的父亲是谁，我们和你都不知道。你头脑清醒一点儿吧！千万不要说他是你的爸爸；不然，人家会笑话的。回去之后，问问你妈吧！"

阿吉布听完这番话，哭着回到家中，向母亲诉说了学堂里发生的事情，最后哭得连话都说不出来了。

母亲听到儿子的哭诉，不禁心如火焚。她对儿子说："孩子。你哭什么呢？你慢慢说呀！"

阿吉布把孩子们及学长那里听来的话向母亲述说了一遍。他问妈妈："我的爸爸是谁？"

"你爸爸是埃及宰相。"母亲回答。

"他不是我爸爸，你不要骗我了！宰相是你的父亲，不是我的父亲。我爸爸是谁呀？你要是不给我说明白，我就用这把匕首自杀，不活了！"

美娘听儿子问爸爸是谁，立即想起洞房花烛夜与哈桑·白德尔丁水乳交融的美妙光景，禁不住泪水潸然下落。她吟诵道：

情人离开家园，
点燃了我心中的爱火；
此时彼此同情，
平平静静告别了我。
昔日欢乐兴尽消，
只觉心空无着落。
滚滚惜别泪流，
奔流赛过大江长河。
我整日思念他，
惆怅等待时刻居多。
他的倩影刻在我心中，
岁月蹉跎无奈何。




我无时不在惦念着他，
相思之情未曾减弱。
彼此情思相通，
用言语怎好述说。

美娘边吟边哭，孩子也哭喊出了声。

就在这时，宰相舍姆斯丁突然进了房间，见美娘和阿吉布一起流泪，忙问：“你俩哭什么呢？”

美娘把阿吉布在学堂被同学们取笑的事情向父亲讲了一遍，舍姆斯丁也哭了起来。

舍姆斯丁想起弟弟，想起自己与弟弟之间发生的那些事，又想起女儿的奇遇，百思不得其解。

过了一会儿，舍姆斯丁站起身来，转身向王宫走去。见到国王，把发生的事情向国王禀报了后，求国王准许他东行一趟，以便去巴士拉探问侄子的消息，并求国王发一道诏书：无论在什么地方发现哈桑·白德尔丁，立即扣留，通报埃及王宫。国王欣然允许。

说完，宰相在国王面前哭了起来。国王慈悯之心顿生，立即向各地颁布诏书，宰相破涕为笑，为国王祝福，然后告别国王离去。

回到相府，舍姆斯丁立即命令仆人为他准备行装，拿上所需要的物品，带着阿吉布，由大队人马陪伴，登上了远行的征程。

三天过去了，舍姆斯丁一行到达大马士革城，发现那是一座树木繁茂、河流纵横的美丽城市，正如诗人所描述的那样：

大马士革城，
河渠纵横树美观。
此间度过一日夜，
心境乐无边。
我们度良宵，
夜亦合着双眼。
晨阳东升时，
万木枝条舒展。
树阴下但见点点日影，






轻风吹过似大珠小珠落玉盘。
鸟儿歌唱小溪挥毫，
风著文章云标点。

舍姆斯丁来到哈巴斯广场，撑起帐篷，并对仆人说："我们在这里休息两天。"

仆人进城买东西，只见城里人来人往，热闹非常，有买的，有卖的，有的人进浴池，有的人进举世无双的伍麦叶大清真寺。

阿吉布也带着仆人进城观光。仆人紧紧跟在阿吉布身后，手里拿着一根棍子，看上去厉害无比，倘若抽打在一峰骆驼身上，管教它倒下站不起来。

阿吉布体态匀称，面似圆月，眉清目秀，活泼潇洒，比微风更轻柔，较清泉更顺畅；对渴者说比清泉还甘甜，对患病者说比健康更珍贵。大马士革人目不转睛地望着这位美少年，成群结队的人追着他看，也有的人跑到路口等着看他一眼。

说来也巧，也许是命运有意安排，阿吉布竟来到了他的父亲——哈桑·白德尔丁工作的餐馆门前；当年，就是在这家餐馆里，老板通过法官、证人，认哈桑为义子的。那天，随从不让阿吉布在那里停留，餐馆里的堂倌却主动欢迎他进餐馆一看。

哈桑·白德尔丁眼见美少年来到餐馆门前，一眼望去，便感到由衷喜欢。当时餐馆里已做好甜巴旦杏仁石榴子，哈桑·白德尔丁急忙呼唤少年来吃。他亲切地喊道："喂，亲爱的小公子，我的心肝，你能进馆子来，吃一点甜巴旦杏仁石榴子，给我的心带来一些安慰吗？"

话音未落，一种莫名其妙的天伦亲情涌上心头，往事一幕幕浮现在他的脑海里，不禁泪水潸然下落。

阿吉布万万没有想到眼前的这个人就是他的父亲。阿吉布听到这话之后，骨肉之情油然动心。他回过头去，望着仆人说："你看，这位厨师多伤心，我很同情他，好像有与儿子失散之苦。让我们进去安慰他一下，接受他的款待吧！但愿安拉让我见到我的父亲。"

仆人听阿吉布这样一说，急忙劝道："主人哪，凭安拉起誓，我们不应该这样行事！你是相门之子，怎好进一家大街上的餐馆吃东西呢？不过，我可以用这根棍子挡住人们，免得他们看你；如若不然，你就不要进餐馆去。"

哈桑·白德尔丁听仆人这样一说，感到非常奇怪。

阿吉布眼泪汪汪地望着仆人，说："我的心很爱这位厨师。"

仆人说："不要说这些了！你不能进餐馆。"

这时，哈桑·白德尔丁对仆人说："大人哪，何不进来一坐，给我一点儿安慰






呢？心地善良、善解人意的人哪……”

接着，哈桑·白德尔丁百般称赞那个仆人，说得大家都笑了起来。

仆人说：“你有什么话，就请照直说吧！”

哈桑·白德尔丁吟诵道：

> 若不是素有教养，
> 哪堪得信任？
> 又怎能进得王府，
> 如今登上高门？
> 真是一个好仆人，
> 美貌惊乾坤；
> 如今卖力效劳，
> 足以感动那天神。

仆人听后，惊异不已，他经不起主人的盛情邀请，带着阿吉布进了餐馆。

哈桑·白德尔丁端来甜巴旦杏仁石榴子，对客人说：“欢迎两位赏光，你们给我们带来了无限慰藉。”

阿吉布对哈桑·白德尔丁说：“请和我们一起吃吧，也许安拉能让你见到你想见的人。”

哈桑·白德尔丁问：“孩子，也许你也有离别亲人之苦吧！”

阿吉布说：“大叔，你说得对。我与我爸爸分别已久，心里常常像火烧似的，尤其是我父亲与我分别许久……我这次出门，周游各地，就是为了找我爸爸，能与他团聚。”

“但愿你能实现自己的愿望。”哈桑安慰说。

说着，阿吉布已泣不成声。哈桑·白德尔丁也哭了起来，因为他想起自己离开了母亲。阿吉布的随从也十分同情自己的主人。

他们吃饱喝足之后，阿吉布在仆人的陪同下走出哈桑·白德尔丁的餐馆。此时哈桑·白德尔丁自感魂不附体，似乎离开那个孩子使他难以忍受，于是锁上门，快步追赶那一主一仆去了。

哈桑·白德尔丁万万没有想到那美少年竟是他的亲生骨肉。虽然如此，他还是紧追不舍，终于在出城门之前赶上了那个少年及其仆人。

仆人回头看见餐馆老板，便问：“老板，你怎么啦？”






哈桑·白德尔丁说："你们离开我那里的时候，我就像掉了魂似的。我到城外办点儿事，想和你们一起走。"

仆人生气了，对阿吉布说："我们吃了一种倒霉的食品，招来了灾祸，致使这位老板紧盯我们不放，从一个地方追到另一个地方。"

阿吉布回头朝老板望去，禁不住大怒，霎时间脸都红了。他对仆人说："让他按照穆斯林的办法跟我们走吧！回到帐篷后，我们再出来；假若他一直跟着我们，那就是在盯我们的梢儿，我们就赶跑他。"

说完，低下头，继续往前走，仆人在后面紧跟。

哈桑·白德尔丁一直追着他们来到哈巴斯广场。

一主一仆走进帐篷时，回头一看，那位老板仍跟在他们身后，阿吉布十分生气，但又怕仆人将此事告诉外祖父，于是强压怒火，没有说什么，生怕人们说他进过餐馆，结果被老板追踪而来。

阿吉布一回头，这父子俩的目光相遇了，哈桑·白德尔丁只觉魂飞魄散，仿佛仅留躯壳在人间。

阿吉布看见父亲那双眼，觉得很像坏蛋的眼睛，也许是个野种，因此更加愤怒，于是拣起一块石头，朝老板投去，一下击中哈桑·白德尔丁的前额，顿时鲜血直淌，昏迷过去了。

阿吉布和仆人见势不妙，急忙走回帐篷。

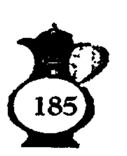
哈桑·白德尔丁苏醒过来，擦了擦血，从缠头巾上撕下一条布，包扎了一下伤口，感到后悔，自我责备说："我错待了少年，万万不该追人家，致使他认为我是个坏人，还招致自己受伤。"

哈桑·白德尔丁起身返回餐馆，继续营业。他不时思念在巴士拉的母亲。他又哭了起来，吟诵道：

> 莫求时光公平，
> 世上本来就没有什么公正。
> 还是抛弃忧愁为好，
> 君不见清流必有浊生？

哈桑·白德尔丁继续从事自己的餐馆生意。

哈桑·白德尔丁的伯父、埃及宰相舍姆斯丁一行在大马士革停留了三天，然后去霍姆斯城了。离开霍姆斯城，路经马尔丁城、摩苏尔城和迪亚巴克尔，所到之处，






无不及时四下打听弟弟的消息，但一无所获。

他们来到巴士拉城后，刚刚住下，便去拜会国王。国王隆重接见舍姆斯丁，问其为何远道而来。埃及宰相将来意禀告国王，并说他的胞弟就是前任宰相努尔丁。

国王得知来客是前任宰相的胞兄，忙祈求安拉护佑他平安。国王说："宰相阁下，努尔丁本是我的宰相，我非常喜欢他。不幸的是他十五年前就离开了人世，留下一子，意外失踪，至今下落不明。不过，孩子的母亲尚且健在，因为她是我们老相爷的千金。"

舍姆斯丁听说弟妹健在，欣喜不已，忙说："陛下可准许我去见见她？"

国王欣然同意，舍姆斯丁在宫仆引领下去看弟妹。

舍姆斯丁来到弟弟家中，放眼打量各个地方，亲吻过门框和门槛，想起了弟弟努尔丁，想到他是怎样客死异乡，自己十分想念他，禁不住热泪纵横，遂吟诵道：

路经蕾拉的宅子，
来到高墙前；
我心恋宅中人，
并不爱宅院。

舍姆斯丁进了门，来到一个宽大走廊，见那里有一座用彩色大理石砌成的拱门。他走遍宅院各处，看看这里，瞧瞧那里，只见努尔丁的名字用金墨水写在墙壁上，于是朝那里走去，连连亲吻他的名字，禁不住哭了起来，为离开弟弟而感到难过。他吟诵道：

每当太阳升起，
我总向它打听你。
每逢电闪，
我总向它打听你的消息。
我夜里思念你，
仿佛你就在我的手掌里。
但不觉疼痛，
从未说我有什么病疾。
你虽已远去，
我的热心依然向着你。






每日思念你，
在我最感惬意。
我的心只恋着你，
我的情感从未转移。

舍姆斯丁一直走到弟媳、哈桑·白德尔丁的房间。因为儿子失踪，哈桑·白德尔丁的母亲日夜哭泣，久久打听不到儿子的消息，这位母亲便在厅堂中央造了一座大理石墓，白天黑夜守着墓落泪，累乏之时，便枕着墓石入睡。

舍姆斯丁来到大厅门前，便听到弟媳的声音。他站在门外，听她吟诵道：

凭主借问坟墓，
他的美貌已经消掉？
请你回答我，
他的容颜已经变了？
坟呀，坟呀，
你既非天又非林阴大道；
为何明月高挂，
又为何树木繁茂？

正当此时，舍姆斯丁迈步进了门，一番问候之后，自我介绍说他是努尔丁的胞兄，把自己的身世讲给她听，告诉她说，她的儿子哈桑·白德尔丁曾在她女儿花烛之夜，在那里度过了一整夜，次日清晨时分失踪的。

舍姆斯丁还对她说："我的女儿美娘怀的是一男孩儿，那就是哈桑·白德尔丁的孩子，我的外孙，你的孙子，我还把他带来了。"

哈桑·白德尔丁的母亲听舍姆斯丁这样一说，又得知自己的儿子还活在人世，且有了后代，于是急忙站起来，上前跪在舍姆斯丁的面前，跪下吻他的双脚，并且吟诵道：

安拉报告喜讯，
他们即来临。
倘若理会游子之情，
离别时必定伤心。






舍姆斯丁立即派仆人把阿吉布叫来。祖母看见孙子，忙搂在怀里，泪水不止。

舍姆斯丁说："应该高兴才是，现在不是哭的时候。赶快收拾一下行装，跟我们一道去埃及米斯尔城吧！但愿老天成全，让你和你的儿子团聚。"

"好，好，好！我这就收拾。"

她立即吩咐仆人收拾行装，不多时就准备妥当了。

舍姆斯丁再次拜见国王，向国王告别。国王请舍姆斯丁给埃及国王带去大批礼品和古玩。

舍姆斯丁携带着弟妹、阿吉布及众仆从上路了。

他们来到大马士革城，在城外搭起帐篷。

舍姆斯丁对随从们说："我们在大马士革停留一个礼拜，给我们的国王选购一些礼品和古玩。"

阿吉布对仆人说："我想到街上逛逛。走吧，我们到大马士革市场上去看一看，瞧一瞧那个餐馆，看看那个老板怎样啦！因为我吃过人家的糖石榴子，他待我们很好，而我们却打破了人家的头，真是对不起那个老板。"

"好吧！"仆人说。

阿吉布和仆人出了帐篷，像是神秘的血缘关系的力量在把他推向他爸爸那里去似的。

二人进了城，径直来到那家餐馆，见老板正在门口站着。时间正是午后，餐馆里正好又是做了糖石榴子。二人走近老板，老板一看到阿吉布，便觉得由衷喜欢这个孩子。阿吉布望着老板额头上的伤疤，问候道："老板，你好啊！我一直在想着你的伤口。"

听到这句话，哈桑·白德尔丁心中有一种难以表述的情感，有牵肠挂肚之感，心怦怦地跳起来。他低头望着地面，想说点什么，却觉得舌头不听使唤。片刻后，哈桑·白德尔丁抬起头来，望着阿吉布，很恭顺地吟诵道：

> 我终日思念亲人，
> 相见时却惊魂失神。
> 我低头去表示敬重，
> 想瞒住激动情却不随心。
> 我胸中本有怨言，
> 会面时却化为烟尘。






吟罢，连忙说："二位来餐馆，安慰一下我的心吧！请吃点儿我亲手做的糖石榴子！小朋友，凭安拉起誓，我一看见你，就打心眼里喜欢你。我跟在你的后头，完全是没有意识的行为。我老是想着你呀！"

阿吉布说："凭安拉起誓，我们很喜欢你。我们吃了你的几口东西，你却追赶我们，还想害我们。你一定要发誓不再追赶我们，不盯我的梢儿，我们才肯吃你的东西；如若不保证这一点，我们就立刻离开这里，再也不到你这里来。我们将在这座城里住一个星期。我外公要买些东西献给国王。"

哈桑·白德尔丁说："我答应你的要求！"

阿吉布和仆人进了餐馆，老板端来一满碗糖石榴子。阿吉布说："请和我们一起吃吧！但愿安拉消除我们的忧愁！"

哈桑·白德尔丁很高兴，便坐下和一主一仆一起吃了起来。哈桑·白德尔丁边吃，边目不转睛地望着阿吉布的面容，打心底里喜欢这个少年，整个身心都扑在了这个少年的身上。

阿吉布说："我不是对你说过，你是个多情的人吗？你不要总看着我，不要总盯着我的面孔！"

哈桑·白德尔丁听他这样一说，不禁诗兴大发，吟诵道：

你有想法，
无意透露外宣。
皓皓明月皎洁，
面迎晨光依然舒展。
你的光华，
实令我由衷羡慕；
此情与日俱增，
永不消散。
你的容貌胜过满月，
我心熔在火焰间。
你是多福之河[1]，
我却要干渴而死入九泉。

① 多福河，传说中天堂里的一条河。



哈桑·白德尔丁时而为阿吉布加菜加餐，时而为仆人添饭。之后，他又给那一主一仆倒水，让他俩洗手，接着又从腰间抽出丝帕，让他俩擦手，旋即再给他俩喷玫瑰香水。

片刻过后，哈桑·白德尔丁走出餐馆门，带回两瓶加着麝香的饮料，递到一主一仆手中，让他俩喝，并且说："请赏光吧！"

阿吉布和仆人接过饮料，喝了起来。那一主一仆破例吃了个足饱，方才快步赶回帐篷。

阿吉布见到祖母，祖母亲吻孙子；与此同时，却又想起儿子哈桑·白德尔丁，禁不住叹了口气，又哭了起来。她吟道：

亲人不在一起，
生活没有什么欢意。
我心中只想着你，
安拉知晓我的秘密。

她对阿吉布说："孩子，你到哪儿玩了这么大半天呢？"

阿吉布说："到大马士革城逛了一趟。"

祖母起身，端来一碗糖石榴子，对仆人说："你和少爷一块吃点儿吧！"

阿吉布和仆人刚刚在餐馆吃饱，哪里还有胃口呢！

仆人还是坐了下来。

阿吉布坐下来，只觉得肚子满满的，因为他在餐馆已吃饱喝足。他抓起石榴子放在嘴里，刚嚼了两下，发现不大甜，其实因为他肚子已经很饱了。

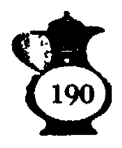
阿吉布嚼了嚼就有些烦了，说道："这个不好吃！"

奶奶说："你在说奶奶做的糖石榴子不好吃？孩子，要说做糖石榴子，除了你的爸爸，没有一个人能比得上我。"

"奶奶，凭安拉起誓，你做的这个糖石榴子真不够味。我们刚在城里一家餐馆吃过，人家做的那种糖石榴子，那才叫好吃呢！那股味道，叫人一闻就想吃，真叫人馋得慌。比起那家的手艺，奶奶，你这手艺就算不上什么了。"

奶奶一听，十分生气，两眼直瞪着仆人……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第二十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，奶奶说："你在说奶奶做的糖石榴子不好吃？孩子，要说做糖石榴子，除了你的爸爸，没有一个人能比得上我。"

"奶奶，凭安拉起誓，你做的这个糖石榴子真不够味。我们刚在城里一家餐馆吃过，人家做的那种糖石榴子，那才叫好吃呢！那股味道，叫人一闻就想吃，真叫人馋得慌。比起那家的手艺，奶奶，你这手艺就算不上什么了。"

奶奶一听，十分生气，两眼直瞪着仆人，厉声呵问道："你把孩子带坏了！你领他去吃馆子啦？"

仆人怕得要命，矢口否认，忙说："我们没有去吃馆子。"

阿吉布说："凭安拉起誓，我们进了馆子。我们是吃过糖石榴子，就是比您做得好吃。"

奶奶走去把此事告诉舍姆斯丁，仆人当即被叫去。舍姆斯丁说："你为何把孩子带进餐馆呀？"

仆人害怕了，忙说："我们没进餐馆。"

阿吉布说："进啦！我们吃了一顿糖石榴子，老板还给了我们冰加糖的饮料喝。"

舍姆斯丁更加生气，再问仆人，仆人还是否认。舍姆斯丁说："如果你说的是真话，就把你面前的东西吃下去。"

仆人坐下来，想吃但吃不下去，便说："我吃得很饱，现在吃不下去了。"

舍姆斯丁由此判断仆人一定是带着阿吉布进了馆子，于是吩咐侍从，把那个仆人摁倒在地，用鞭子一顿狠狠抽打。

仆人连声求饶，这才说实话："主公，我刚吃饱。"

舍姆斯丁下令停止抽打，并对仆人说："说实话吧！"

仆人说："我们进了那家馆子，馆子里正好在做糖石榴子，我们就吃了一顿。凭安拉起誓，我们面前的这碗糖石榴子太难吃了，我从来没尝过比这更难吃的糖石榴子。这的确不如人家做的好吃。"

哈桑·白德尔的母亲生气了。她说："你去那家馆子，端来一碗糖石榴子，让你






的主公看一看、尝一尝,看究竟谁做得好吃?”

仆人说:“遵命!”

仆人拿着碗和半个第纳尔出了帐篷,向城里走去,一口气跑到那家餐馆,对老板说:“我们正在主公家里打赌,看看你的糖石榴子好吃,还是我们家女主人做的糖石榴子好吃。请你给我做半个第纳尔的糖石榴子,要下点儿功夫,好好做一下。你有所不知,我还为此挨了一顿重打呢!”

哈桑·白德尔丁听后笑了。他说:“凭安拉起誓,要说做糖石榴子,除了我和我的母亲,谁的手艺也比不上我们。可惜呀,我母亲现在很远的地方啊!”

哈桑·白德尔丁把做好的糖石榴子盛在碗里,点上麝香水和玫瑰水,然后递到仆人手里。

仆人接过碗,快步回到帐篷,递给哈桑·白德尔丁的母亲。这位母亲一尝那糖石榴子,便晓得了那是谁的手艺,忽然大喊一声,昏迷过去了。

宰相舍姆斯丁一见此景,不禁大吃一惊,忙朝弟媳脸上洒了点玫瑰水,过了片刻,她苏醒过来,说:“赞美安拉!我的儿子还活在世上!做这糖石榴子的不是别人,正是我的儿子,是的,就是我的儿子哈桑·白德尔丁啊!毫无疑问,只有他才能做出这个味道来,因为这是我亲手教给他的。”

舍姆斯丁听弟媳这样一说,不禁欣喜若狂。他说道:“我多么希望我的侄子与我们团聚的那一天早日到来呀!我们只能求助于伟大的安拉与他相见!”

宰相舍姆斯丁站起来,立即把随从喊到面前,对他们说:“你们去二十个人,把那家餐馆捣毁,把老板的眼睛用缠头巾蒙上,强行把他拖到我这里来,但记住一条,千万不要伤着他!”

“遵命!”众仆人异口同声。

宰相舍姆斯丁马上离开帐篷,骑上马直奔总督府邸,会见大马士革总督,将随身携带的埃及国王的诏书呈递给总督。总督接过诏书,亲吻一下之后,放在头上,说道:“犯人是谁?”

“一个餐馆的老板……”

总督即派侍从前往那家餐馆,但见房屋已被捣毁,里面的东西全被砸烂。因为舍姆斯丁去总督府的时候,手下人已执行了他的命令,且已返回帐篷,等待宰相从总督府回来。

哈桑·白德尔丁心想:“他们究竟发现糖石榴子里有什么?竟然这样兴师动众、大动干戈?”

大马士革总督准许将犯人带回埃及,舍姆斯丁便离去了。






舍姆斯丁回到帐篷，令仆从将老板带来。哈桑·白德尔丁被蒙着脸带到了宰相面前。

哈桑·白德尔丁从没想到面前的这个人就是他的伯父、岳丈，于是哭得十分伤心，说道："大人，我犯下了什么罪呀？"

舍姆斯丁问："那糖石榴子是你做的？"

哈桑·白德尔丁回答道："是的。难道你们在糖石榴子里面发现了什么必须砍头的罪证？"

"这是你应得的最轻的惩罚。"

"大人，你能说说我的罪过吗？"

"可以！马上就让你知道。"

舍姆斯丁一声呼喊，仆役们应声而至。他对他们说："牵骆驼来，准备启程。"

仆役们把哈桑·白德尔丁装入一口大箱子，用锁锁好，捆在驼背上，大队人马便离开大马士革上路了。

他们一直走到夕阳下山，方才休息，吃些东西，把哈桑·白德尔丁放出来，也给他些东西吃，然后再把他锁回箱子里去。

大队人马行至一个地方，把哈桑·白德尔丁放出来，宰相问他："那糖石榴子是你做的吗？"

"是的，大人。"

"把他捆起来，放回大箱子里。"舍姆斯丁命令道。

他们继续前进，终于到达米斯尔，在城外的泽达尼亚区休息。

宰相舍姆斯丁下令把哈桑·白德尔丁放出来，又令下人唤来一个木匠，对木匠说："给他做一个十字架！"

哈桑·白德尔丁问："为什么要做十字架？"

"把你钉在十字架上，拉着你遍游全城。"

"我有什么罪，给我这样的惩罚呢？"

"因为你做的糖石榴子的手艺不佳，里面没有放胡椒粉。"

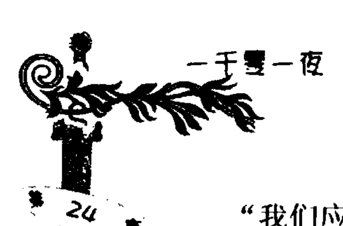
"仅仅因为缺胡椒粉，你们每天给我吃一顿饭的惩罚还不够吗？"

"缺了胡椒粉，惩罚应该是杀头。"

哈桑·白德尔丁惊异不已，心中不胜难过，低头沉思起来。

"你在考虑什么？"舍姆斯丁问。

"我认为你缺乏头脑；倘若你头脑健全，怎么会因为缺胡椒粉，就这样对待我呢？"




"我们应该教训你一番，免得你再出这样的差错。"

"你所做的事情缺少最起码的礼貌。"

"我非把你钉在十字架上不可。"

争论未完，天色已暗了下来。舍姆斯丁说："把他关在箱子里，明天再绑上十字架游街。"

当哈桑·白德尔丁睡熟之时，舍姆斯丁骑上骆驼，带上那口大箱子进城了。

回到家中，舍姆斯丁对女儿美娘说："赞美安拉，你终于可以见到你的堂兄了！快把房间整理一下，要让房间与洞房花烛之夜时一模一样，没有一丝一毫差别！"

美娘吩咐女仆们一起动手，点上蜡烛。舍姆斯丁拿出那张陈设记录，看了一遍，把每件东西都按照记录检查了一遍，仅过片刻，一间洞房便布置完毕。紧接着，宰相下令把哈桑·白德尔丁的缠头巾放在原来的地方，把裤子和钱袋放在床上，然后又吩咐女儿裹好婚纱，就像新婚那天晚上一样进入洞房。最后对女儿说："你堂兄进屋时，你就对他说：'你的动作好慢呀！'之后让他伴你过夜，一直和他谈到天亮。"

舍姆斯丁把哈桑·白德尔丁从箱子里放出来，取下镣铐，脱去其余衣服，只留下那件薄薄的长衫，下身没穿裤子……这一切，都是在哈桑·白德尔丁熟睡时完成的，他本人未曾觉察丝毫。

哈桑·白德尔丁醒来之时，发现自己躺在一个长廊上，那里灯火辉煌，如同白昼。他想："这究竟是在梦中，还是醒着？"

他站起来，向前走了一段，进到第二道门，忽然发现自己已置身于洞房之中，眼见衣帽、头巾、钱袋、裤子仍在记忆当中的位置摆放着，不禁惊异万分。他的脚一步一步地向前走去，心想："这一切都在梦境中，还是在醒着的时辰？"便摸着眉头，心中好生奇怪地说道："凭安拉起誓，这不是我新婚时的洞房吗？可是，我不多时前，还在一口木箱里，手脚都不能随便动啊！"

正当他自言自语时，美娘撩起幔帐对他说："夫君，你的动作好慢呀！你在厕所里呆了那么长时间……"

哈桑·白德尔丁听到美娘在说话，转脸见美娘的容颜，乐滋滋地笑了，忙问："这不会是在梦中吧？"

哈桑·白德尔丁叹了口气，边往前走，边回忆着似乎昨天才发生的许多事情，不知道究竟是怎么回事。当他看见自己的缠头巾、帽子、衣服和装着一千第纳尔的钱袋时，说道："安拉知道我是在梦境啊！"

他感到太奇怪了，百思不得其解。






美娘对哈桑·白德尔丁说："你有什么奇怪的呢？这不是做梦！你上半夜是怎么过的呢？"

哈桑·白德尔丁笑了，说："我离开你有好多年了吧？"

"一切平平安安，只是你去厕所小解，这么久才回来。你在想什么呢？"

哈桑·白德尔丁听罢笑了起来，对美娘说："你说得对。可是，我离开你这里，便进入了梦乡。我做了个梦，梦见我自己在大马士革城当上了一名厨师，在那里一住就是十年。后来，有个大人物的小公子带着仆人到我开的饭馆里……"

这时，哈桑·白德尔丁摸着自己的额头，触到了伤疤，接着说："凭安拉起誓，夫人，好像真有一个小孩子，用石子打破了我的前额。你瞧，我额上还有伤疤呢！好像这一切都是在我醒着的时候发生的。你我相互拥抱着睡熟了。我在梦中梦见自己去大马士革时，好像没戴帽子，也没有缠头巾，只穿着这件薄长衫，连裤子也没有穿。我在那里还当上餐馆老板了呢！"

哈桑·白德尔丁沉默片刻，接着说："凭安拉起誓，我还梦见，我在那里做糖石榴子，因为少放了胡椒粉，被捆到一个帐篷里……这一切，又好像全在我醒着的时候发生的，又好像我睡在厕所里，做梦时梦见的。"

美娘问："除了这些，你还梦见了什么？"

哈桑·白德尔丁把发生的事情从头到尾详详细细讲了一遍，然后说："凭安拉起誓，幸亏我醒了，不然的话，他们会把我钉在树上的。"

"为什么？"美娘问。

"因为我做的糖石榴子里少加了胡椒粉。我梦见他们一大群人来到我的餐馆，把里面的家什砸了个粉碎，然后把我装入一口大箱子里。后来，他们叫来木匠，要木匠给我做个树，想把我钉在树上。感赞安拉，使这一切都发生在梦中，如果醒着，不就糟了？"

美娘笑着，把哈桑·白德尔丁紧紧抱住。哈桑·白德尔丁也把美娘搂在怀里，亲吻着……

哈桑·白德尔丁似乎又想起了什么，说道："凭安拉起誓，好像这一切发生在醒着的时候，我不了解任何真实情况，也不知道任何消息。"

哈桑·白德尔丁睡了，对自己的经历说不出个究竟，时而说是在梦中看到的，时而又说是醒着的时候所看到的。就这样，二人一直谈到天色大亮。

清晨，舍姆斯丁来了，向哈桑·白德尔丁问好。

哈桑·白德尔丁一番打量之后，说："嫌我做糖石榴子少放了胡椒粉的那位大人不就是你吗？因而将我捆起来，还要把我钉在十字架上？"





舍姆斯丁说:“孩子,一切都弄清楚了!”

“清楚什么啦?”哈桑·白德尔丁问。

“你是我的侄子。我之所以这样做,就是为了让你相信,与我女儿美娘共度洞房花烛之夜的就是你。你只有看见洞房中放着的衣帽、裤子、钱袋、缠头巾和那两份文书,你才会相信这一切都是真的。孩子,我是你的伯父,你父亲努尔丁是我的同胞兄弟。在此之前,我没见过你,你也没见过我,你我本不相识。你母亲已在本城,我把她从巴士拉接到了这里。”

哈桑·白德尔丁一下子扑到伯父的怀里,高兴得喜泪横流。他觉得事情太怪了,怪得出奇。他搂住伯父,流出高兴的泪花。

舍姆斯丁说:“孩子,所有这些事情都起因于我和你父亲的一次谈话。”

紧接着,舍姆斯丁把前前后后若干年中发生的事情,向哈桑·白德尔丁详详细细讲了一遍。

过了一会儿,阿吉布来到房间,哈桑·白德尔丁一看见阿吉布,便对美娘说:“在大马士革用石头子砸我头的,就是这个可爱的小公子!”

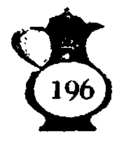
舍姆斯丁和美娘异口同声说:“这就是你的儿子,他叫阿吉布!”

哈桑·白德尔丁激动不已,抱起阿吉布,噙着泪花,吟诵道:

分别时泪泗滂涕流,
泪珠挂在眼帘。
立誓团聚日,
永不提分离。
欢乐情难抑,
不禁喜泪涟涟。

刚吟罢诗,母亲走了进来,母子立即紧紧拥抱在一起,欣慰难以述说,于是吟道:

时光令我困顿,
岁月背弃自己的誓言。
好运还靠亲人帮助,
今日才得尽欢。






接着，母亲把儿子走后的遭遇叙说了一遍，儿子也把自己的遭遇向母亲述说了一遍。他们齐声赞美安拉使他们劫后重逢。

舍姆斯丁宰相远行归来，休息两天之后，进宫拜见国王。他进到宫中，向国王行过吻地礼，又连声为国王祈祷祝福。

国王十分高兴，遂令舍姆斯丁坐在自己的身旁，问其旅途见闻。舍姆斯丁把自己的经历从头到尾向国王讲述了一遍。

国王说："赞美安拉护佑你平安归来，骨肉团圆。相爷阁下，把你的侄子带到宫中来，让我见见他吧！"

舍姆斯丁说："但愿我明天就带他进宫拜见陛下。"

舍姆斯丁回到相府，向哈桑·白德尔丁说了国王想见他的好意。

哈桑·白德尔丁听后，欣喜不已，忙说："主之命，奴必从之！"

第二天，哈桑·白德尔丁跟着伯父来到宫中。向国王行吻地礼，继之一番赞颂、祝福，然后吟诵道：

> 主公恩泽浩荡，
> 惠施天下人。
> 万众对您跪拜吻地，
> 合祈福利降临。
> 君是幸福泉，
> 万民向往着您。
> 民有求主公必应，
> 功德百代颂吟。

国王听后，喜形于色，忙示意舍姆斯丁和哈桑·白德尔丁一旁落座。国王问哈桑·白德尔丁："你叫什么名字？"

哈桑·白德尔丁答道："回国王陛下，我叫哈桑·白德尔丁。我日夜都在为陛下祈祷祝福。"

国王说："好口才呀！你讲一下，何为美，你能阐释一下吗？"

哈桑·白德尔丁思考片刻，随后答道："微笑之颜，洁净之身，善辨气味之鼻，能明是非之目，善于说道之舌，端庄之举止，行云流水之文，等等，都是美之外在表征。"

国王又问："谚语说'舍里哈比狐狸还狡猾'，这是一个什么典故？"



哈桑·白德尔丁随口答道："赞美安拉！相传，古时候，有一年鼠疫流行，舍里哈到纳杰夫避难。他在纳杰夫郊外做礼拜时，常见一只狐狸学着他的样子，打搅他的礼拜活动。舍里哈一心想抓住那只狐狸，于是想出一个办法：脱下长袍，摘掉头巾，将长袍和头巾穿戴在一根棍子上，竖在他常做礼拜的地方，看上去就像他本人做礼拜。之后，他悄悄藏在附近一个地方。时隔不久，那只狐狸又来了，又像往常一样，学着他做礼拜。这时，舍里哈悄悄走近狐狸，一把将之牢牢抓住。自此之后，人们便纷纷传诵：'舍里哈比狐狸还狡猾。'久而久之，成了民间的谚语。"

国王听后，连连点头，对宰相舍姆斯丁说："相爷阁下，你这位贤侄儿博学多才，礼貌周到，且在文学上颇有造诣。在我看来，像他这样的才子，恐怕难以找到第二个，堪当大任呀！"

听国王如此夸奖，哈桑·白德尔丁立即走上前去，向国王行吻地礼，然后退去坐下。

国王发现哈桑·白德尔丁才学出众，随即赏给他锦袍一身，并赐以官位，要他入宫效力。

哈桑·白德尔丁起身谢过国王，又行吻地礼，同时为国王祝福祈祷，告辞国王，随伯父回到相府。

哈桑·白德尔丁见到妻子美娘，把晋见国王的情形对她讲述了一遍。美娘说："得到国王赏识，全凭安拉之恩高厚。你必须像一座灯塔，光照于海陆之间。"

有一天，哈桑·白德尔丁对妻子说："我很想写首长诗，盛赞国王功德。"

美娘说："那太好了！你就写吧！国王定会更加赏识你！"

哈桑·白德尔丁经过一番苦心构思，写就一首《万寿无疆赋》，随即派人送往宫中。

国王阅过那首赞美诗，欣喜不已，并读给大臣们听，博得众大臣一致好评。

随后，国王召哈桑·白德尔丁入宫。国王对他说："从今天起，你就是我的贴身侍臣，薪俸外加一千第纳尔金币。

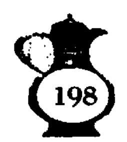
哈桑·白德尔丁再三向国王叩拜，祝国王万寿无疆，富贵长久。

国王令录事记下全部故事，妥善保存宫中，以期传世，供后人欣赏。

从此，舍姆斯丁宰相与侄儿、女儿、外孙及弟妹一起过着幸福生活，尽享天伦之乐。

信士们的长官，这就是宰相舍姆斯丁及其胞弟的故事。

哈里发哈伦·拉希德说："这真是个离奇的故事。"





哈里发当即将手下一女婢赐予小伙子做妻子，并给他规定了俸禄，后来成了经常与自己谈天的朋友。

那个姑娘对哈里发说："裁缝与驼背人的故事比你这个故事还要新奇！"

姑娘便开始讲《裁缝与驼背人的故事》：

相传，古时候，中国有位裁缝，自食其力，生活无忧无虑。他喜欢娱乐，常携妻子外出观景。

有一天，裁缝携妻子外出，天色很晚时才回来。在回家的路上，遇上一驼背人，看上去举止颇为滑稽，很逗人笑，能令怒者转怒为笑，可为人解忧消愁。裁缝夫妻走上前，想邀请驼背人到家中聊天，共度良宵，驼背人欣然同意，便随二人走到家中。

当时天色已经黑了下来，裁缝到市上买来炸鱼、烤饼，还有甜食、柠檬，放好桌子，摆上酒菜，三人便对饮起来。

裁缝的妻子将一大块炸鱼，塞进驼背人的嘴里，并用手掌堵住他的嘴，说："凭安拉起誓，你不要嚼，一下子把这块鱼咽下去！"

驼背人当真使劲一咽，不料里面还有硬邦邦的鱼刺，结果鱼刺卡在喉中，驼背人不幸当场被噎死。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第二十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，因为裁缝的妻子给了驼背人一块带刺的鱼吃，结果鱼刺卡在喉咙里，驼背人当场被噎死了。

眼见来客倒地，裁缝发愁说："毫无办法，只有依靠伟大的安拉了。这个可怜虫，不早不晚，偏偏死在我们手里！"

妻子说："先想想办法吧！难道你没听诗人吟唱过这样的诗句？"

妻子吟诵道：

我为何这样倒霉，
总也摆脱不了惆怅？
坐在火中的人，
等待他的只有死亡。

丈夫说："我们该怎么办呢？"

妻子说："你赶快把他抱在怀里，盖上一块绸巾，我在前面走，你在后面跟，趁黑夜将他送到外面去，你就说：'这是我的孩子，这是孩子的母亲。这孩子病了，带孩子去医院看医生……'"

裁缝立即抱起驼背人走出家门，妻子跟在后面说："孩子，不碍事的。你哪里疼呀？天花吗？哪里都会闹这种病的。"

看见她俩的人都说，他俩抱着一个生天花的孩子。

夫妻俩抱着一具尸体边走边打听，人们把他俩领到一位犹太医生的诊所门前。一个黑女仆开门一看，只见一个男子抱着一个孩子，后面还跟着孩子的母亲。女仆问："有什么事吗？"

"我们的孩子病啦，想请医生给瞧瞧。你拿着这二百五十菲勒斯，交给主人，请他下来给我们的孩子看看病。这孩子一点儿力气也没有了。"裁缝妻子说。

裁缝妻子把钱递给了女仆。






女仆转身上楼去呼唤医生。裁缝的妻子迈进了门槛，然后对丈夫说："把他放在这里，我们快逃走吧！"

裁缝把驼背人放在楼梯靠墙角的地方，两口子转身逃离而去。

女仆到犹太医生卧室门外，说："医生，楼下有一男一女抱着一个孩子，给了二百五十菲勒斯钱，请您给他们瞧瞧，开点药。"

犹太医生看到钱，非常高兴，忙下楼去。因为天黑，一脚踩到那个驼背人尸体上，不由自主地喊道："哎呀，摩西[①]啊，主啊，十诫啊，亚伦[②]啊！我好像一脚踩在病人身上，病人摔到楼下死了。我如何把死尸弄出去呀？"

医生抱起那具尸体，进到房间给妻子看了看，并把刚才发生的事情告诉了她。妻子说："呆在这里如何得了？天一亮，若人家发现尸体在我们家，我们的命可就没有啦！快动手，把他抬到房顶上去，然后丢到我们隔壁的穆斯林家去！我们这位邻居，他是御膳房主事，什么猫呀狗呀的，常到他家吃他带回来的东西。如果他一夜不回来，猫狗就会把他带回来的东西吃光。我们把尸体扔到隔壁去吧！"

医生夫妻俩抬起驼背人的尸体，上到房顶，贴着墙将尸体扔到了隔壁。

驼背人的尸体刚掉下去，那个御膳房主事就回到了家中，点着蜡烛一看，发现厨房墙角处站着一个人，当即喊道："主啊，原来偷我家肉和食物的不是猫和狗，而是活人啊！即使我把胡同里的狗和猫都打光，也起不了什么作用，因为偷肉和油的是人，是从房顶上跳下来的。"

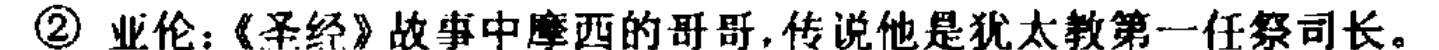
他边说边抄起大锤，走过去，重重地朝那驼背人尸体的头和胸部打去，只见那人顷刻倒在了地上。

这位御膳房主事低头一看，发现那个人死了，悲叹道："无能为力，只有依靠伟大的安拉了。"

主事感到害怕，忙说："天哪，出人命了！都是这肉和油引起的麻烦。今天夜里，这个人怎么死在我的手里了呢？……"

主事再一看，发现那死去的人是个驼背，于是说："你成了驼背还不满足，怎么还当贼偷人家的肉和油呢？至仁至慈的安拉啊，请宽恕我的罪过吧！张开你那美丽的幕帘，把我遮挡住吧！"

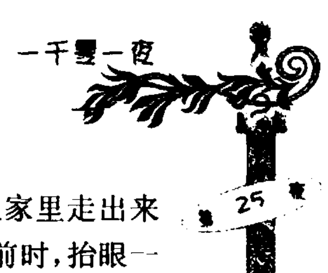
随后，这位主事扛起那具尸体，趁夜色来到市场边上，将死尸放在靠近一条胡同口的那家店铺门前，便匆忙转回家去。



① 摩西：《圣经》故事中犹太人的古代领袖，向犹太民族传授上帝律法的人。传说他在西奈山传授刻在两块石板上的十诫，命希伯来人遵守。

② 亚伦：《圣经》故事中摩西的哥哥，传说他是犹太教第一任祭司长。





这时，一个基督教徒走来，他是国王的经纪人，喝得酩酊大醉，从家里走出来要到浴池去洗澡，浴池就在附近。当他摇摇晃晃行至驼背人尸体跟前时，抬眼一看，以为那是一个活人，站在那里在等什么人。昨天夜里，这位基督教徒丢了缠头巾，因此看见有人站在那里，便以为准是面前这个人偷的，于是上前，攥紧拳头，狠狠朝其脖子打去，只见那人顿时倒在地上。由于他醉得太厉害，大声呼喊市场警卫的同时，死死地扼住驼背的脖子。警卫走来，见基督徒骑在一个穆斯林的身上痛打，便厉声喝道："住手！放开他！"

巡警走上前去一看，发现那个人已被打死了。

巡警说："基督徒怎好毒打穆斯林呢？"

于是把基督徒绑起来，带到官府。基督徒心想："耶稣啊，圣母玛利亚啊，我怎么才打了一拳，他就死了呢？死得也太快啦！"

基督徒酒醒了，恢复了理智。驼背人的尸首和基督徒都被带到了官府，并在那里过了夜。

次日一早，掌刑官下令竖起绞刑架，将那基督教徒带到绞刑架下。刽子手立即执行命令，竖起绞刑架，并带来基督教徒，将绳子套在他的脖子上。

刽子手正要绞死基督教徒时，御膳房主事走上前去一看，见那位基督教徒正站在绞刑架上，对刽子手说："住手，这个人是我杀死的，绞死我吧！"

掌刑官问："你为什么杀他呢？"

御膳房主事说："昨夜我回到家中，见他从房顶上下来，偷我的东西，我一锤重重地打到他的胸口上，他当即倒在地上，一命呜呼了。后来，我把他扛到市场旁边胡同口的一家店铺门前，放在那里，然后匆忙转回家去了。"

主事又说："我杀死了一个穆斯林还不够，你们还要杀一个基督教徒？你们就把我绞死吧！"

掌刑官听后，决定释放基督教徒，转身对刽子手说："绞死前来自首的御膳房主事！"

刽子手把绳套从基督教徒的脖子上取下来，套在御膳房主事的脖子上，准备执行绞刑。

这时，一个犹太医生拨开人群，高声说："刽子手，手下留人！杀死那个人的不是别人，而是我。他是到我家看病来的，我下楼时，一脚踩在他的身上，他滚下楼梯摔死了。我和老婆把尸体抬到房顶上，然后放到了邻居御膳房主事的厨房里。你不要杀御膳房主事，就请杀我吧！"

掌刑官听后下令，放掉御膳房主事，绞死犹太医生。于是刽子手又把绳套套在






犹太医生的脖子上，准备执行绞刑。

剑子手刚把绞索套在犹太医生脖子上，裁缝拨开人群，高声喊道："且慢！杀死驼背人的不是他们，而是我。昨天我外出游玩回家时，天色已晚，路上遇见那个驼背人，见他喝醉了酒，手里拿着铃鼓，边敲边唱，非常高兴。我站下来，欣赏了一会儿，便把他带回家中，买了些炸鱼，坐下一块儿吃喝起来。我老婆把一大块炸鱼塞在他嘴里，让他一口咽下去，不料鱼刺卡住了他的喉咙，他被噎死了。后来，我和我老婆把他抱到犹太医生家里，女仆给我们开的门，我老婆对她说：'告诉你的主人，门外有一男一女，带着一个病人，请医生给他瞧瞧，开点儿药。'我们给了女仆二百五十菲勒斯，女仆便禀报主人去了。就在这时候，我把驼背人的尸首放在楼梯上，我和我老婆离开了那里。犹太医生下楼，踩了驼背人一脚，因此自认为是自己踩死了他。"

裁缝对犹太医生说："我说得对吗？"

"对！"犹太医生回答。

裁缝望着掌刑官，说："掌刑官，放了犹太医生，绞死我吧！"

掌刑官听后，沉默片刻，觉得这桩人命案实在太曲折、复杂了，吩咐文书说："把情况详细记录下来，留作史料保存！"

然后对刽子手说："放掉医生，绞死裁缝！"

刽子手立即把绞索套在了裁缝的脖子上，并说："要我们先绞死这个，后绞死另一个，结果一个也不绞死。"

原来，那驼背人是专供中国国王取笑逗乐的畸形人，国王总也离不开他。

那天夜里，驼背人醉酒，睡得死死的，第二天大半天过去了，他还没有到宫中去。国王觉得奇怪，便问宫仆："驼背兄弟现在哪儿？"

宫仆禀报道："回禀陛下，那驼背人现在掌刑官那里，被人害死了，掌刑官正在绞死害他的人。正要动刑时，先后有三个人先后自首，都说是自己害死了驼背人，一时说不准究竟该绞死谁。"

国王一听，当即叫来侍卫，吩咐道："把掌刑官和那些自首者都给我带来！"

宫仆赶到绞刑架下时，见刽子手正要对裁缝执行绞刑，于是急忙高声叫喊："且慢！"

随后告诉掌刑官，此案已惊动了国王，并要掌刑官立即带着裁缝、犹太医生、基督教徒、御膳房主事，并且抬着驼背人的尸首一起去见国王。

他们来到国王面前，向国王行吻地礼，将事情经过讲了一遍。

国王听后，惊喜异常，立即令宫廷录事用金水记录下这个奇案。国王问："你






们听过像驼背人这样的奇案吗？”

基督教徒走上前来，说：“我想把所亲身经历的一件事情讲给陛下听，我想那故事比驼背人的故事更奇异……”

“快讲来！”国王催促道。

基督教徒开始讲《断手青年的故事》：

国王陛下，我是带着商号来到贵国的，是命运将我留在了你们这方宝地上。我本生于埃及，是科卜特人，从小受的是基督教教育，家父是位经纪人。

家父仙逝，子继父业，带着商号，来到贵国。

有一天，我正坐在店铺，忽见一位青年人，衣饰华丽，骑着毛驴向我的店铺走来。我急忙站起来向青年表示敬意。

青年拿出一包芝麻，问我：“这样的芝麻一伊尔达卜[1]能卖什么价？”

我回答：“现在的市场价是一百迪尔汗[2]。”

青年说：“我把样品留在这里，请带着你的助手到贾瓦利货栈找我吧！”

说罢，青年把那包样品留给我，转身离去。

我找到买主，以每伊尔达卜一百二十迪尔汗成交。

我带着四个助手到了约定的那家货栈，青年正在那里等着我，打开仓库，量过芝麻，共50伊尔达卜。青年对我说：“每伊尔达卜，付你十迪尔汗经纪费。共计五千五百迪尔汗，其中五百迪尔汗归你，剩余的货款暂存在你那里，等我卖完货去取。”

“就按你说的办。”

说完，我吻了吻他的手，离开那里。那天，我一天赚了一千迪尔汗。

一个月之后，青年来了，对我说：“货款在哪儿？”

我说：“就在我手里。”

青年说：“那些货款，你先保存着吧！”

又过了一个月，青年来了，问道：“货款在哪儿？”

我站起来，向他问好，并且说：“一块吃顿饭吧！”

青年拒绝了，只是说：“那些钱先存在你这里，我有时间再来取。”

说完，转身离去了。

一个月后，青年又来了，我急忙拿出货款给他，他却说：“我过了今天再来取。”

就这样，他每月来一次，但总不把钱取走，总说日后来取，我心想：“好慷慨的

① 伊尔达卜：埃及容量单位，等于197.6公升。

② 迪尔汗：货币名，等于1000米里麦。






小伙子！”因为我已用他的钱做了数笔生意，赚了很多钱。

又过了一个月，青年身着漂亮礼服来了，仿佛刚从澡堂里洗完澡出来，面如月，颊红润，额泛光，脸上那颗美人痣就像一颗龙涎香丸，衣冠楚楚，风度翩翩，说他是一位美男子，那是当之无愧的。正如诗人所描述的那样：

太阳和月亮，
会于一个宫座中；
月圆明又亮，
太阳红彤彤。
观看者喜在心里，
日光月华倍增。
日月俏丽完美，
万众为之神往心倾。
造化之伟大，
细思之必定心惊。

我一看见他，就上前吻他的手，为他祝福。我说：“先生，你还不取走货款吗？”

他说：“不着急！等我办完事再来取也不迟。”

说完，转身离去。我心想：“凭上帝起誓，他下次来时，我一定招待他一顿。因为我用他那笔货款赚了很多钱。”

年末来临，青年穿着豪华的服装出现在我的面前，我表示一定要招待他一番，他却说：“有一个条件，得花我存在你那里的钱。”

“我答应！”

我让青年坐下来，备好吃的喝的，端到青年面前。我说：“请用吧！”

青年坐下来，伸出左手，和我一道吃起来。我发现他和常人不同，用左手吃饭，当时我感到奇怪。

吃完饭，青年洗完手，我递给他手巾，擦完手，我们坐下来说话。我问他：“先生，容我冒昧一问：你为什么用左手吃饭呢？莫非右手有所不便？”

青年听我这么一问，吟道：

亲爱的朋友，
请不要问及伤心的事！






提起那桩事，
令我心神不安百病生。
那件事也伤了我的身，
落下了个残疾断肢。
世上的事情都是这样：
需要面前法律力量尽失。

青年伸出右臂，我发现他没有右手，我感到大惑不解。他对我说："不要感到奇怪！也不要想我吃饭用左手是什么怪事。我失去了右手，原因十分离奇。"

"什么原因？"我问。

"你有所不知，我本是巴格达人，家父颇有地位。我长大成人之后，听人说埃及如何如何好，尼罗河怎样怎样美，便想去那里一趟。家父去世后，我带着很多钱，购买了一批巴格达和摩苏尔产的布匹，还有些贵重的货物，打好包，离开巴格达，顺利、平安地来到了你们的京城。"

话未说完，青年哭了起来，他吟道：

明眼人行路常被绊倒，
盲人却能平安步行。
愚人言出无罪，
智者却因说话丧命。
信士生活困难多，
叛逆者往往潇洒宽松。
智谋在于人为，
只有强者方配展示其能。

青年吟完诗，接着讲述自己的经历：

我到了米斯尔城，把布匹存放在迈斯鲁尔客栈，打开行囊，给了仆人一些钱，让他出去给我们买了点儿吃的，然后睡了一觉。醒来之后，我到宫间街去了一趟，然后回到客栈过夜。第二天，我打开一包布，心想："去市场上转一转，看看情况。"于是我让仆人扛着布，走到吉尔吉斯大街，经纪人也来欢迎我，因为他们已经得知我到来的消息。他们拿起布，给了个价钱，结果低得很，连本都保不住。



一位经纪人头领对我说："先生，我给你介绍一个卖货的办法，保管你从中受益。你通过代笔人、证人和兑换银钱商，按一定时间赊卖你的货物，每礼拜四和礼拜一，前来收账，这样便可以一本二利，许多商人都是采用这个办法。此外，你还可以去游览、欣赏一下米斯尔城和尼罗河的风光。"

我说："这倒是个好办法，倒也惬意。"

我把经纪人带到客栈，他们取了布匹，送往吉尔吉斯大街，卖给商人，写好委托书交给银钱兑换商，办好代收账的手续，我便回客栈去了。

我住在客栈里一连数天不出去，每天喝酒吃肉和甜食，直至收账的月份到来。我每礼拜四和礼拜一坐守商铺，让银钱兑换商和代笔人去各家收款，然后送到我手中清点。

有一天，我从浴池出来，回到客栈，进到房间，吃了点东西，喝了一杯酒，便睡觉了。

一觉醒来，我吃了烤鸡，喷了点儿香水，就到一个名叫白德尔丁·布斯塔尼的商人的店铺去了。

白德尔丁·布斯塔尼看见我，对我表示欢迎，我俩在那里谈了一个时辰。

我俩在他的店铺里正交谈时，忽见一位女子进到店中，在我的身边坐下。那女子斜包着头巾，周身散发着香气，面目姣好，体态婀娜，其娇艳美貌令我销魂。她那一双水汪汪的大眼睛，尤其惹人喜爱。

那女子向白德尔丁·布斯塔尼问过安好，白德尔丁·布斯塔尼站起来还礼，和她交谈起来。听到她那柔润的话音，我打内心里喜欢她。

女子问白德尔丁·布斯塔尼："你这里有上等金丝布料吗？"

白德尔丁·布斯塔尼拿出布料让女子看。女子说："我先拿走布，然后再送钱来，行吗？"

"太太，这可不行啊！你瞧，布的主人就在这里。这布是我赊的，我还欠着货主的钱呢！"

女子不高兴了，说："你这个该死的小商人！我来你这里买衣料，都是最后一总付钱，也好让你多赚点。"

"是啊！可这一次，我不能不收现钱。"

女子拿起布，摔到店主手里，嘟囔道："你真是狗眼看人低！"

说罢，转身就走。我的魯合也随她而去了。我赶紧追了出去，叫道："小姐，小姐，看在我的面上，请你回来！"

女子果然回来了。微微一笑，对我说："看你的面子，我才回来的。"






女子坐在我的面前。我问白德尔丁·布斯塔尼:“这块布多少钱?”

“一千一百迪尔汗。”

“再给你加上一百迪尔汗的利润,拿张纸来,我把价钱给你写清楚,算在我的账上,把布匹赊给这位小姐!”

我边说边接过衣料,写好字据,把布料递给女子,并且说:“小姐,拿去吧!这布里包着我的神与魂。如有空儿,就把钱送来;如不嫌弃,就算我送给小姐的礼物。”

女子说:“安拉嘉奖你,将我的钱赏给你,但愿让你成为我的夫君。安拉祝福你。”

我说:“小姐,你先拿走这块布料,你还会得到同样的东西。让我看看你的容颜吧!”

女子撩开面纱,我一眼望去,不禁心潮起伏,不能自已。自那一眼起,我就深深地爱上了她。

女子放下面纱,拿起衣料,转身走时,并对我说:“先生,不要让我感到太寂寞孤单呀!”

说完,女子转身就离去了。

我在市场上一直坐到黄昏,只觉六神无主,完全沉浸在胡思乱想之中。我向白德尔丁·布斯塔尼打听那位女子的身世,他告诉我说:“这位女子是一位亲王的千金,很有钱。她的父亲已经去世,留给她大笔钱财。”

我离开那里,回到客栈,到晚饭时分,因为我想起了那位女子,什么也不想吃,便睡觉去了。不料,一夜辗转反侧,到天明也没合上眼。

天亮了,我离开床,换上件衣服,喝了杯酒,吃了一点儿东西,快步来到了白德尔丁·布斯塔尼的店铺。我向店主问安之后,便坐在了那里。

刚坐稳不久,就见那女子又来了,衣着比上次更华贵,还带着一个女仆。她坐下来,向我问好,而没有跟店主白德尔丁·布斯塔尼打招呼。她用我从未听到过的无比甜美的语调,对我说:“先生,我差人把那一千一百迪尔汗带来啦!”

我随口说:“为什么这么急?”

“还给你呀!因为是你代我付的那块布料钱。”

我坐下和她交谈起来。我给她打了个手势,她立即明白我愿意和她交往。

她急忙站起身,好像对我有些反感,而我的心却爱着她。我出了店门,追了出去,一直追到市场,不见了人影。

突然,一个女仆模样的女子跑到我的跟前,对我说:“先生,你去同我的女主人说说话吧!”

我感到奇怪,说道:“我?这里没有人认识我呀!”



女仆说："你这么快就把她忘掉啦？先生，我的女主人，就是在店铺里和你说话的那个人呀！"

我跟着女仆走到钱庄。那位女子看见我，急忙把我拉到她的一旁，对我说："亲爱的，你使我动了心，我的心爱上了你。自从看见你的那一时刻起，我食不甘味，夜不成寐。"

我对她说："我的情况较此更甚，难以用语言诉说。"

"亲爱的，我到你那里去，好吗？"

"我是个异乡客，只能居身于客栈之中。你就开开恩，让我到你那里去吧！"

"好吧！不过礼拜五晚上才方便。如果你明天做完礼拜后有空儿，就骑上你的毛驴，去打听哈巴尼亚，到了那里，再打听奈吉布公馆。我就住在那里，我等着你，你不要迟到呀！"

我高兴得心花怒放。我们分手之后，我回到客栈，一夜没有合眼。天还没亮，我就起了床，换上衣服，洒上香水，拿上五十迪尔汗，包在一块手帕里，然后走出迈斯鲁尔客栈，向祖维来门走去。

在那里，我租了一头毛驴，并对驴夫说："把我送到哈巴尼亚区去！"

我骑上毛驴，不大一会儿，毛驴便站在了一条名叫曼格里胡同的巷口。我对驴夫说："进胡同去，问问奈吉布公馆在哪儿！"

赶驴人片刻转回，说："请下来吧，往前走几步，就是那座公馆。"

赶驴人把我送到公馆门前，我对他说："明天，你再来这里接我回去。"

赶驴人说了句"如蒙安拉默许"，我给了他二百五十米里麦。他赶着毛驴离去了。

我轻轻敲过门，开门的是两个小姑娘，模样俏丽，真可谓如花似月呀！她俩说："先生请进吧！我们小姐在等着你呢！因为迷恋着先生，小姐一夜未眠。"

我走进有七个窗子的大厅，窗子面临果树繁茂的花园，园中溪水流淌，鸟儿鸣唱；屋内四壁洁白，光亮得足可照见容颜；天花板上涂满了金色，周围镶着天蓝色花边，光彩耀目；地上全铺着大理石，当中有一座喷水池，池边上镶着珍珠宝石；大厅地面上铺着彩色丝绸地毯。

我走进大厅，坐了下来……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第二十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那个青年商人对基督教徒继续讲自己的经历：

我轻轻敲过门，开门的是两个小姑娘，模样俏丽，真可谓如花似月呀！她俩说："先生请进吧！我们的小姐在等着你呢！因为迷恋着先生，小姐一夜未眠。"

我走进有七个窗子的大厅，窗子面临果树繁茂的花园，园中溪水流淌，鸟儿鸣唱；屋内四壁洁白，光亮得足可照见容颜；天花板上遍涂金色，周围镶着天蓝色花边，光彩耀目；地上全铺着大理石，当中有一座喷水池，池边上镶着珍珠宝石；大厅地面上铺着彩色丝绸地毯。

我走进大厅，坐了下来……我刚坐下来，不知不觉中看见女主人走了出来。但见女主人头戴珠宝凤冠，身着绣花丝裙，微笑着走到我的面前，将我搂在怀里，热烈地亲吻我。

她边亲吻我，边说："你是真来到了我这里，还是在梦境中呢？"

"我是你的奴仆。"我说。

"欢迎你！凭安拉起誓，从今天起，我看到你了，我就吃得香、睡得甜了。"

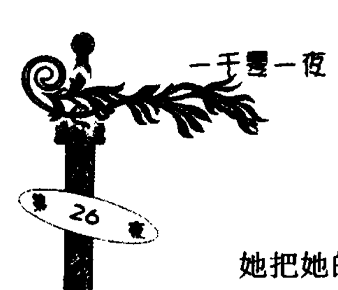
"我也是一样的。"

我们坐下，开始谈话。我害羞地低下头去偷看她。不一会儿，一桌丰盛的筵席摆好了，有红烧鱼、有素羹汤、有烤鸡腿、还有烤乳鸽，真是应有尽有，无不味香色美。我和她一起吃了个足饱。随后，仆人送来手钵和壶，我们洗过手，洒过麝香水，又坐下一起聊天。

她吟诵道：

若知贵宾来临，
我定用心和血铺路。
再垫上我的面颊，
让贵客在我的眼帘上信步。






她把她的遭遇向我讲了一遍，我也把自己的遭遇向女子讲了一遍。

我们尽情地谈呀玩呀，拥抱接吻，直到夜幕垂降。女仆们端上一桌丰盛的晚餐，我们一直吃到半夜，然后睡在了那里，一觉睡到大天亮；在我的平生中，从未有过那样美好的夜晚。天亮时，我把包着五十迪尔汗的手帕丢在床下，告别她后，就要离开那里。女子哭了，她说："先生，我何时才能看到你这张美丽的面孔？"

我回答说："吃晚饭时，我就会来的。"

我出了门，赶驴人已在那里等候着我。我骑上毛驴，回到迈斯鲁尔客栈，付给赶驴人半个迪尔汗，并且对他说："黄昏时分，来这里接我。"

"遵命！"赶驴人高高兴兴地答应。

我回到房间，吃了早点，便外出收货款去了。我在市场上买了烤全羊，还买了甜食、水果，唤来脚夫，说明要送的地址，给了脚钱，脚夫拿着食品给那女子送去了。

我回到客栈时，已是黄昏时分，赶驴人已在客栈门口等候。我又用手帕包上五十迪尔汗，带在身边，骑上毛驴去女子那里。

进到公馆，见仆人们正擦拭地板、清洁铜器、挂灯笼、点蜡烛、上菜、备酒。女子看见我，马上搂住我的脖子，说道："我想你想得好苦哟！"

饭菜摆好，我们吃饱喝足；仆人端上酒来，我们一直喝到半夜，方才入睡。次日清晨，我照例将五十迪尔汗留给了她。

离开公馆，回到客栈，我吃过早点，到街上去收货款了。在市场上，我给女子买了巴旦杏、核桃，还买了红烧芋头、水果、香瓜等许多东西，雇脚夫给她送去。

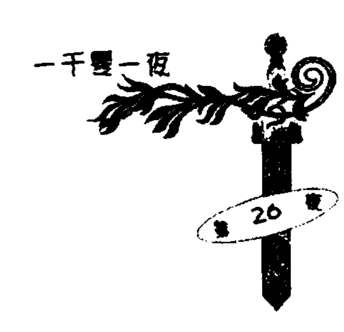
我回到客栈时，已是落日时分，赶驴人已在客栈门口等候，我立即带上五十迪尔汗，骑上毛驴，奔赴哈巴尼亚。

进了公馆，依旧吃喝到半夜；我一觉睡到大天亮，然后留下五十迪尔汗离去。

这样持续了一段时间后，我身上一个迪尔汗也没有了，心想："我是中了邪啦！"禁不住吟道：

> 一个青年若手无分文，
> 他的光彩也便消退。
> 就像即将落山的太阳，
> 失去了正午的光辉。
> 赤贫青年隐去，






世人谁还会提及他？
纵然再次出现，
也不会有人向他提问。
过市之时，
人们向之投去轻蔑目光，
独留住所之时，
只得泪洒衣襟。
孤独可怜无亲朋，
一旦穷困只能判作路人。

有一天，我步行在宫间街上，一直走到祖维莱门前，见那里人山人海，拥挤不堪，门下也站满了人。仿佛是命中注定的事情，我走到一个大兵跟前，不由自主地把手伸进了他的口袋里，摸到一袋钱，便掏了出来。

那大兵发现自己的口袋变轻了，匆忙伸手去摸，没摸到钱袋，回头一眼看见我，当即举起手中的棒子，打在了我的头上，我顿时倒在地上，昏迷了过去。

人们立即围上来，抓住大兵的马缰绳，厉声问道："你为什么打这个青年？莫非因为拥挤，你就用这样的棒子打人？"

那个大兵高声说："这个人是小偷！"

这时，我苏醒过来了。我听人们议论说："这小伙子挺好的，他没偷什么。"

有的人相信这话，有的人不相信，众说纷纭，莫衷一是。人们想把我拉走，摆脱那个大兵的纠缠。又像命中注定的那样，就在这时，省督和一些官员来到了这里，发现人们围着我和大兵。省督问："出什么事啦？"

大兵说："凭安拉起誓，省督大人，这个人是个小偷，我口袋里装着一个蓝布钱袋，里面有二十迪尔汗，正在拥挤之时，他把我的钱袋偷去了。"

省督问大兵："有人作证吗？"

"没有！"

"把他抓起来，搜身！"省督下令。

他们抓住我，当时我的外衣已落在地上。省督说："把他的衣服都脱下来！"

他们扒下我的衣服，发现钱袋就在我的口袋里，省督接过去，打开钱袋一数，不多不少正是二十迪尔汗，与大兵说的一模一样。

省督大怒，喝令随从："把他带过来！"

他们把我揪到省督面前，省督说："青年人，你要说实话！这钱袋是偷来的吗？"



我低下了头，心想："假若说没偷，钱袋已被搜出来；如果说自己偷了人家的钱，麻烦就来了……"

我抬起头来，说："是我拿的。"

省督一听，感到奇怪，随即喊来证人，证人说我说的是实话。省督立即命令刽子手剁掉了我的右手，于是我的右手就失去了。

大兵心地善良，急忙说情，要省督刀下留人，不要杀我，省督点头离去。人们围在我四周，给了我一杯酒喝。大兵把钱袋送给我，并且说："你是个说实话的青年！千万不要再做小偷呀！"

我接过钱袋，吟诵道：

凭安拉起誓，
我本不是小偷。
诸位善良的人啊，
我不是贼寇。
只因为我偶然遇上灾难，
整日里尝尽忧愁。
神鬼向我射来利箭，
无奈王冠落地光着头。

我接过大兵的钱袋，转身离去。我用破布把我的断手包扎了一下，夹在胳肢窝下，离开了那里。我的脸色大变，脸色发黄。

我跌跌撞撞回到奈吉布公馆，一头倒在床上。那女子见我面色蜡黄，忙问："你哪里不舒服？我怎么看你脸色这样不正常呢？"

我说："我头疼，不大舒服。"

她生气了，为我感到不安。她说："先生，你不要煎熬我了！你的脸色不好，一定是出了什么事。你坐起来，抬起头，把今天发生的事情告诉我！看你的脸色，就知道你有什么事。"

"你不要逼我说什么了！"

我哭了起来。

"仿佛你的目的已经达到，我看你情况反常。"

她说个不停，而我什么也没说，直至夜幕降临。

她给我端上饭菜，我没有吃。我怕她看见我用左手吃饭，故意对她说："现在






我不想吃什么。”我说：“有时间容我慢慢对你讲。”

她又送上酒来，对我说：“接着！酒可以消愁解闷。你一定要喝下去，把事情告诉我。”

“如果非喝不可，那么，你就为我斟酒吧！”

她亲手斟上酒，送到我的嘴边，我一饮而尽。她又把杯子斟满，递过来，我伸出左手去接酒杯，不禁泪水夺眶而出。我吟道：

当事者倒霉，
聪慧又有什么用？
往往充耳不闻鬼迷心，
聪明智慧俱损空。
及至清醒时已晚，
教训惨痛足以指导一生。

我吟完诗，用左手接过酒杯，泪如泉涌。

女子见我垂泪，大喝一声，说道：“你哭什么呀？你把我的心都烧焦了。你为什么用左手接酒杯？你的右手呢？”

我泪水流淌，边哭边说：“我的右手上生了脓疮。”

“你伸出来，我给你放放脓。”

“现在还不是放脓的时候。你不要唠叨啦！我现在不放脓。”我不耐烦了。

我喝下杯中酒，她又给我倒了一杯，直喝得醉意醺醺，我在原地睡着了。

女子这才看到了我那秃腕子，就翻我身上，发现了那个袋钱，感到痛苦不堪，因此一夜未曾合眼。

第二天早晨，当我醒来之时，她已经为我准备好早餐，端上四只炖鸡，还摆上了酒。我吃饱喝足，留下钱袋，正想出门时，她问：“你到哪儿去？”

“我想出去解解闷，散散心。”

“别出去啦！就好好坐着吧！”

我坐下来，她对我说：“你爱我已经爱到了为我献出了一切的程度，连右手都失去了，是吧？我向你保证，有安拉作证，我永远再不会离开你。你将知道我这话千真万确。但愿我求安拉允许，让你娶我为妻。”

随后，她请来法官和证人，对他们说：“请为我和这位青年写婚书吧！请你们作证，我收了他的彩礼。”

证人为我和她写就婚书。女子当着众人的面，说："请诸位作证，我那口箱子里的所有钱，我的全部财产和仆人，全归这位青年——我的丈夫——所有。"

证人同意作证，我接受了这一切，证人们拿了酬金，相继告别离去。

之后，妻子拉着我的手，来到库房，打开一口大箱子，对我说："你看看这箱子里的东西吧！"

打开一看，原来是我送的那一个个包着钱的手帕。妻子说："这都是我从你的手里接到的手帕。每当你给我一块包着五十迪尔汗的手帕，我就把它收好，放在这里。这都是你的，请拿去吧！安拉把它还给了你。你是一位灵魂高贵的人。你为了我而遭难，直到把右手都失掉了，即使我以生命相报，也无法酬偿你的大恩。"

她又对我说："请收下你的钱财吧！"

我收下了，将她那箱子里的东西搬到了我的箱子里，把她的钱并入我给她的钱之中。我心花怒放，忧愁烟消云散。

说罢，我们紧紧拥抱，热烈亲吻。

我和妻子对饮畅谈。她说："你为我不惜牺牲一切，连手都失去了，我怎么能够报答你呢？凭安拉起誓，我即使献出生命，也是微不足道的，更不足以尽我对你应尽的义务，不能报你的大恩大德啊！……"

随后，妻子把自己所有的衣物、首饰、钱财和家产开列了一个清单交给我。我把自己的情况和发生的事情全部告诉了她，她为我发愁，一夜没有合眼。

我俩一起生活了不足一个月时间，她突然病倒，病情逐渐加重，没过五十天，便告别了人世。

我隆重埋葬妻子，让她入土得安，为她诵读《古兰经》。

我从墓地回来，又发现了她的许多钱财和固定家产，其中包括那座芝麻仓库；我卖给你的那些芝麻，都是从那里运出来的。

我之所以这么长时间没有到你这里来，就是因为忙于卖那些东西，一直卖到现在，货物总算卖出去了，但钱还没有收回来。今天，你这样热情款待我，那你就听我的吧！那批芝麻的货款，我就赠送给你了。

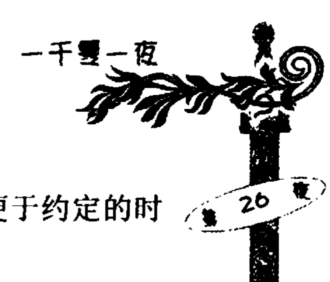
我吃饭用左手，原因就在这里。

那位青年讲完自己的经历，我对他说："你对我实在太好啦，真是恩重如山啊！"

青年说："你一定要到我们的国家去一趟呀！我买下了许多米斯尔和亚历山大产的货物，你愿意跟我一道去吗？"

"愿意！"






我与他约好月初启程。之后，我卖掉手里的存货，又买了新货，便于约定的时间，和那位青年一道来到了你们的国家。

那位青年卖掉了从埃及带来的货物，又进了新货，已经回埃及去了。

今夜，我本该好好休息一下，想不到出了这么一桩事。

国王陛下，这个故事不比驼背人的故事新奇吗？

国王听后，说："一定要把你们统统绞死！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第二十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，中国国王听了基督徒讲完了那个故事后，说了一句"一定要把你们统统绞死"，这时，御膳房主事走到中国国王面前，说："国王陛下，请允许我讲一个发生在我看见驼背人之前一段时间里的故事。如果陛下认定这个故事较驼背人的故事新奇，就请陛下给我们一条生路。"

"讲吧！"

御膳房主事开始讲《断指青年的故事》：

国王陛下，昨天夜里，我和众教友们一起咏诵《古兰经》，有许多位伊斯兰教教法学家参加。咏诵经文完毕，端上菜肴，其中有一道名菜，即五香全味肉，颇受客人欢迎。但是，有一位青年不吃，我们再三劝他，他立誓不吃这道菜。

青年说："你们不要劝我吃全味肉了！那道五香全味肉，我平生只吃过一次，已经足够了，再也不吃了。"

他吟了这么两句诗：

朋友不入我的眼，
谁也无法阻挡我弃之。

吃完饭，我问青年："凭安拉起誓，小伙子，你为什么不吃五香全味肉这道菜呢？"

"我吃过全味肉，一定要洗手一百二十遍：用碱水洗四十遍；用皂角水洗四十遍；用肥皂水再洗四十遍。"

主人吩咐仆人端来青年所说的那几种水，青年方才勉强走到桌前坐下来，开始抓五香肉吃。然而看上去，却仍然显得出于无奈，似乎有些害怕的样子。

我感到非常奇怪，发现青年的手在颤抖，没有大拇指，只用四个手指夹肉。我问他："天哪，你怎么没有大拇指？天生如此，还是因为出了什么事？"







青年说："不仅仅是缺一个大拇指，另一只手也没有大拇指，就连两只双脚都没有大拇指了，你们看哪……"

说着，青年伸出左手，又申出双脚，确乎如他自己所说的那样，大拇指都不见了。

见此情景，我们感到更加奇怪。我说："为什么呢？我们很想知道你的大拇指为什么都不见了，还想知道你为什么要洗一百二十遍手。"

青年开始讲述自己的经历：

诸位有所不知，家父本是一位富商，是哈里发哈伦·拉希德时代巴格达城最大的商人。我父亲平生喜欢狂饮，欣赏四弦琴弹奏乐曲，耗去了大量钱财，故未留下什么家产。父亲离世时，没有留下任何财产。

我为父亲举行了葬礼，诵读了《古兰经》，守丧数天数夜。

葬礼料理完毕，我打开家父生前的店铺，见那里几乎没有存货，还欠下许多债。我求债主们宽限一些时间，耐心等待一下。与此同时，我抓紧时间做买卖，我用了好长时间，辛苦经营，一笔一笔地还债。如此持续了一段时间，方才还清了债，还略有盈余。

有一天，我正在店里坐着，忽见一位少女，骑着骡子，前边有一个奴仆引路，后面有一个奴仆紧随，在市场外面停了下来，那少女衣着华丽，首饰华贵，貌美羞花。说真的，我没见过比她更漂亮的姑娘。

姑娘离开骡鞍，进了市场，一仆紧跟其后，对女主人说："小姐，走吧！一个人也不认识，会受骗的。"

另一个仆人挡住了姑娘，没让她进市场。

姑娘抬眼张望店铺时，发现我的店铺最豪华，便朝我的店门走来，奴仆紧紧跟在后面。来到我的店铺，她向我问了安好。说实话，我从未听见过比那更甜润、美妙的声音了。

姑娘撩开面纱，望了我一眼。仅仅这一眼，给我送来了万般幽思，使我心荡神驰，我一下便深深地爱上了这位姑娘。我一再望着姑娘的面容，同时吟诵道：

蒙面纱的人儿，  
受你折磨我倍感舒坦。  
你慷慨赐予我以力量，  
我的手掌接近你的指尖。




我吟罢，姑娘和吟道：

我的心深浸于爱河，
我的心只爱您。
眼不见您的美貌，
我的心总牵挂着您。
我发誓从未忘这种爱，
我的心只恋着您。
爱神赐给我美酒一杯，
期待与您共饮。
您走到哪里落脚，
就把我深深埋藏在哪里；
只要在墓前呼唤我的名字，
我的遗骨定会回答您。
主若问我有何寄托，
我答爱主也爱您。

姑娘吟完诗，问我："小伙子，你这里有上等好衣料吗？"

我立即回答："小姐，本店小本经营，不曾进上等好货。不过，请稍候，待大店铺开门后，我就给你去取。"

接着，我和她攀谈起来。我一看见她，就深深地爱上了她。

市场上的店铺都开门了，我到别的店铺给小姐拿来许多好货色，总值达五千迪尔汗。我把那些东西递给仆人，仆人拿去，然后牵来骡子，小姐坐上骡背离去了，连自己从哪儿来都没说，我也羞于开口问她。那些货款全记在了我的账上，我一次欠下了五千迪尔汗的债。

我回到家里，深深陶醉在对那位姑娘的爱慕之中。家人给我端来饭菜，我一口没吃，每想到那个姑娘的美貌，我失去了胃口。我想睡觉，但睡不着。这样的情况延续了一个礼拜。

商人们找我讨账，我要求他们宽限一个礼拜。

一个星期过去，那位姑娘来了，骑着骡子，跟着一个仆人、两个奴隶。

姑娘向我问过好，说："先生，对不起，这么晚才给你送布料钱。请让伙计来收






钱吧！”

我的伙计走来，姑娘的仆人把钱递给了我的伙计。

我开始和姑娘交谈起来，一直谈到市场上的店铺相继开张营业。姑娘还要我给她拿很多上等布料，我给她取来她所要的东西，仍然由我去赊。奴仆帮她把东西拿上，连价钱都没有问便转身骑上骡子就离去了。

姑娘离去之后，我感到一阵懊悔，因为我给她拿了一万迪尔汗的东西，为她而欠下了这么一笔债。

姑娘的身影远去之后，我心想："这叫什么情谊？她刚刚还了上次欠的五千迪尔汗，这次又拿去了一万迪尔汗的货！"我真担心会破产，害怕把别人的钱白白送掉，因为商人们只认识我，不认识她。说不定这个女人在用她的美貌骗人，认为我年龄小，有意戏耍我，存心坑害我。我也太傻了，怎么连她的住址也没有问呢？我的心里一直在嘀咕。

一个多月的时间过去了，姑娘仍没有还账，我心慌了。商人们来讨账，因我没有钱，只得变卖家产偿还，一时面临绝境。

有一天，我正坐着沉思时，偶然一抬头，见姑娘骑着骡子来了。看见姑娘，我一时神魂颠倒，忘记了自己所在的地方。她离鞍后，和我说话，声音那样甜美。

她对我说："拿戥子来，称银子吧！"她不但把欠款还上，另外还多给了我一些银子。她和我交谈起来，我高兴得要死。

姑娘问我："你有妻室吗？"

我回答说："没有！我一个女人也不认识。"

我刚说完就哭了起来。

"你哭什么呢？"

"因为我想到一件事情。"

我顺手给了仆人一些钱，并求他从中说情，仆人笑了，对我说："我们的小姐很爱你！她爱你比你爱她还爱得深呢！她并不需要什么布匹，只是想来看看你。你有什么话，只管对小姐说就是了，她不会不同意的。"

我给仆人钱，姑娘看见了。我转身回来坐下，对姑娘说："请宽谅你的奴仆，允许他有什么说什么吧！"

随后，我把心里话照直给姑娘说了。她很高兴，答应了我。她说："这个仆人会给你送信儿来的。你就照仆人说的办吧！"

姑娘站起来，转身离去。我急忙去给商人送钱。他们都赚了钱，惟独我一无所得。

姑娘走后，消息一时中断，我心中甚是不安，夜不成寐，食不甘味。



过了没有几天，姑娘的仆人果然来了，我热情地招待他，向他询问姑娘的情况。

仆人告诉我："小姐生病了。"

"请把小姐的情况告诉我吧！"我急于了解她的身世。

仆人说："我们的小姐是哈里发哈伦·拉希德的王后祖贝黛抚养大的，成了王后的宫女。小姐向王后提出，希望独自出入王宫，王后欣然允许。从此她开始独自行动，终于当上了王后的总管。她向王后谈到你，求王后允许把她许配给你。王后说：'我要见见这个小伙子后才能决定。如果他和你般配，我就把你许配给他。'我们现在就想把你带到宫中。你进了宫，若无人察觉，你就同小姐结为鸳鸯；如若事情暴露，恐怕你的性命难保，你看如何？"

我说："好吧，我跟你去！你所说的事，我能忍耐。"

仆人叮嘱我："今天夜幕降临时，你就到祖贝黛王后建在底格里斯河畔的那座清真寺去，在那里做礼拜，并在那里过夜。"

"我一定照办！"

黄昏时分，我按时到了清真寺。在那里做礼拜，度过了一夜。次日黎明，只见几个仆人驾着小船来了，带着几口空箱子，放在清真寺里。一个仆人先离去，另一个仆人在那里停了片刻，我仔细一看，他正是我与姑娘之间的联系人。

一个时辰后，那位姑娘来了，我忙走上前去迎接，我拥抱她，她亲吻我，还哭了。说了一会儿话，她迅速把我装入一口箱子里，锁好，连同其余几口木箱，一起装上船，向着祖贝黛的王宫划去。

我身藏在木箱里，自感吉凶难断，心想："这一下可要丢命了！"想到这里，不禁泪水滚滚下落，暗自祈求安拉护佑。

船划至宫下，太监令宫仆们把木箱抬进宫去，仆人们抬着木箱进门时，门卫们却要打开箱子检查，大声喊道："这里面装的都是什么东西？"

大太监忙答道："这里面装的全都是王后的衣物。"

门卫头领说："把箱子全部打开，我们要检查一下！"

大太监一惊，问道："连王后的衣箱也要检查？"

"赶快打开！不要耽搁时间！"

门卫们立即走到我藏身的那口箱子跟前，真要动手打开箱盖了。这时，我被吓得魂不附体，只觉得连喘气都困难，心想必死无疑了，只能求安拉护佑我平安……

就在这时，大太监厉声喝道："这箱子里装的全是王后的华衣和细软，价值连城，世间罕见，倘若坏了里面的东西，不仅我要倒霉，恐怕连你也难逃罪责。这里面






装的是锦缎丝绸，还有香水，如若打碎瓶子，弄脏了衣料，你担待得起吗？”

“既然这样，你们就赶快抬走吧！”

宫仆们抬起箱子，大摇大摆地进了宫门。

他们刚刚进了宫门，忽听有人说：“不好啦……哈里发来啦！”

我一听哈里发哈伦·拉希德来了，不知如何是好，心想：“无能为力，只有依靠伟大的安拉了！我是自找罪受啊！”

我在箱子里，听哈里发哈伦·拉希德问道：“这几口箱子里装的都是什么呀？”

大太监从容应答道：“全是祖贝黛王后的衣饰。”

哈里发说：“什么衣饰，打开让我看一看呀！”

听哈里发这样一说，我吓得几乎昏死过去。我心想：“我的末日来临了！假若我能混过这一关，无疑将与我那位心上人结为鸳鸯。可是，万一被人发现，我的脑袋与身子就非分家不可了。”

我听大太监又说：“这里面装的全是王后华服锦饰，王后是不准别人看的。”

这时，哈里发却说：“世上还有不许我看的东西？把箱子抬过来！”

我自知非死不可了，一时头晕目眩，仿佛什么都不知道了。

宫仆们不敢违抗，只得老老实实地一个一个把箱子打开让哈里发看，发现里面装的果然是王后的衣饰。当他们要打开我藏身的箱子时，大太监走上前去，说：“陛下，这口箱子里装的是闺房用品，当着祖贝黛王后的面才好打开。”

听大太监这样一说，哈里发没有再说什么，才挥手让宫仆把木箱抬进去了。

宫仆们把箱子全抬进大厅，当大太监打开我藏身的那口木箱，把我从箱子里拉出来时，我已经神魂出壳、口干舌燥、周身冷汗，几乎奄奄一息了。

大太监对我说：“现在太平无事了！你只管放心就是了。你在这里等着祖贝黛王后吧！也许这就是你的福分。”

我在大厅了坐了一会儿，只见十位宫女排成两行走来。个个酥胸高耸，人人亭亭玉立，貌美绝伦。由于衣冠华贵，首饰沉重，王后祖贝黛几乎走不动路。王后走来，宫女们分散开来，站在王后四周，同时向王后行吻地礼。

王后示意我坐下，我坐在王后的面前。王后问我的身世门第，我一一作答，王后非常高兴地说：“凭安拉起誓，我们对这个宫女的抚养教育没有白费。”

王后对我说：“你要知道，这丫头在我们这里就像一个能干的男子汉，很出色，是安拉赐予我们的宝贝。”

我立即向王后行吻地礼。王后问我身世，我如实相告。王后愿意让我与那位姑娘结为鸳鸯，并安排我在她们那里住了十天。

我在那里留住的日子里，宫女们按时给我送来午饭和晚饭，照顾得十分周到。

十天过后，祖贝黛王后请求哈里发哈伦•拉希德准许我与那位姑娘结亲，哈里发欣然允之，并赏赐一万迪尔汗做嫁妆。

王后派人请来法官和证人，写就婚书。之后，宫中准备了精美礼品，分发给数家，一连热闹十天。

二十天后，举行盛大婚礼，宫中大摆筵席，菜肴丰盛，其中就有五香全味肉，而且肉里夹糖，外加玫瑰麝香香水，此外还有多种红烧鸡，色香味均令人惊赞不已。凭安拉起誓，菜肴刚刚摆好，我伸手抓起五香全味肉，吃了个足饱，然后擦了擦，忘记了洗手，便坐了下来。

夜幕降临，点燃起蜡烛，一片通明，歌乐女们击打铃鼓，弹琴吹笛，边歌边舞，整个王宫沉浸在欢乐的海洋里。人们抬着新娘，遍撒金花，绕行宫院，最后将新娘送入洞房，卸去婚纱。

人们散去之后，新娘新郎入洞房。洞房里只剩下新娘新郎，我便上床抱住新娘。不期一挨她，她就嗅到我手上有五香全味肉的气味，登时一声大喊，宫女们一齐冲进洞房，我惊呆了。

我周身颤抖，不晓得究竟出了什么事。宫女们问："姐姐，怎么啦？"

我的新娘子说："把这个疯子给我赶出去！我还认为他是个明白事理的人呢！"

"我疯在哪里呢？"我惊问。

"你这个疯子，你吃过全味肉为什么不洗手？这等缺少智慧的丑行为，我岂能容忍！"

说罢，她举起鞭子，朝我的背和屁股上猛抽狠打，直打得我昏迷过去，不省人事。

后来，新娘子对宫女们说："把他送到本城执政官那里去，将他那只抓全味肉而没洗的手剁掉。"

听新娘子这样一说，我说："无能为力，只有依靠伟大的安拉了。就因为抓了全味肉而没洗手，就要把我的手剁掉吗？"

宫女们对娘子说："姐姐，这一次，你就别责怪他了。"

"凭安拉起誓，我一定要剁掉他手脚上的什么东西。"

姑娘说罢，离去了，自那一天起，我的妻子一连十天没有和我见面。

十天过去，我的妻子来到我的面前，她说："黑面鬼，我不能原谅你！你这个没出息的！你怎能抓过全味肉不洗手呢？"

妻子随即唤来宫女，将我捆绑起来，拿来快刀，将我双手和双脚的大拇指全都






剁去了，我当时疼得昏了过去。

之后，她们给我撒上药粉，血方才止住。我心想："今生今世，我再也不吃五香全味肉，除非洗过一百二十遍手；用碱水洗四十遍，用皂角水洗四十遍，再用肥皂水洗四十遍。我为自己订了个约法三章，如果事后不洗一百二十遍手，就决不吃五香全味肉。"

自那时起，我再也没有忘记过：吃全味肉后要洗手一百二十遍。因此，当你们端来五香全味肉时，我一时心慌意乱，不知如何是好，其原因就在这里。

我就是这样失去大拇指的。

当你们再三劝我时，我说我一定要忠于自己的誓言。

我和在场的人都问断指青年："后来，你怎么样了呢？"

后来，我对妻子立过洗手的誓言，她的心情渐渐好起来，与我上床共枕同眠。我们就这样生活了一段时间。

过了些日子，妻子告诉我："住在哈里发的王宫里，我们生活的很不自由。除你之外，还没有外人进来过。你是在祖贝黛王后的特别关照下进到宫中来的。"

妻子觉得在宫里生活不自由，便给了我五万迪尔汗，对我说："你拿上这些钱，到外面为我们买一座宽敞的房子吧！"

我离开王宫，购买了一座漂亮的房子，把妻子积存的钱财、布匹、珍宝、古玩等，都搬到了我新买的房子里去。

我们吃完饭，离开那里，回到家中，就发生了驼背人的事。这就是事情的全部经过。

中国国王说："这个故事并不比驼背人的故事新奇，更比不上前一个故事。我一定要把你们统统绞死。"

这时，犹太医生走上前来，行过吻地礼，说："大王陛下，我讲个故事，定比驼背人的故事生动。"

国王说："讲吧！"

犹太医生开始讲《祸福相依的故事》：

国王陛下，我年轻时，在大马士革听到一个故事，那才叫离奇呢！当时，我在那里学了一门手艺，然后就在那里工作了。

有一天，我正在埋头工作时，大马士革总督官邸的一个仆人来请我，为一个青年看病。我进到总督官邸，进入厅堂，见堂中放着一只嵌金白玉床，上面躺着一个病人，就是那位青年，其貌之俊，世所罕见。

我坐在病人的头前，为他祈祷康复。他用眼神向我道谢。我说："先生，请把手伸出来。"

他伸出左手，使我感到惊异。我心想："真怪呀！这小伙子才貌出众，又是大家公子，为何如此不懂礼貌，怪哉，怪哉！"

我给他切了脉，开了方子。此后一连十日数次出入公馆，终于治好了他的病，到澡堂洗了澡。主人因此送给我一身锦袍，并让我当上了大马士革医院的主事。

有一次，我和那位青年去浴池洗澡时，老板为我俩安排了一个单间。我们脱下衣服，老板送来浴衣，将我们的衣服拿去放好。这时我发现那位青年的右手齐腕断下，觉得很是纳闷，而且为他感到难过。我再细看他的身上，发现伤痕处处，心中更加迷惑不解。

那位青年望着我，说："大夫呀，你不要感到奇怪！我们出了澡堂，我把我的情况讲给你听。"

我们洗完澡，回到家中，吃过饭，休息了一会儿，他对我说："你想听我谈谈吗？"

"好吧！"我表示愿意。

那位青年吩咐仆人们将床撤掉，又令他们烤羊、端上水果，仆人一一照办。

羊肉、水果端上来，我们开始吃，只见他伸出左手抓肉拿水果吃。我问他："先生，就请把你的身世讲给我听听吧！"

那位青年这样讲述自己的身世经历：

大夫阁下，听我慢慢讲来。

我本是摩苏尔人。我祖父已经去世，留下十个儿子，我父亲排行老大。十个儿子相继长大成人，先后结婚，成家立业。我父亲只有我这么一个儿子，其余九位叔父均膝下无子。

我渐渐长大，叔叔们都非常喜欢我。我长大成人后，有一天，我跟着父亲去清真寺，那是礼拜五，我们参加了聚礼[①]。人们相继离去后，父亲和叔父们一起谈起去各地的见闻，当我父亲和叔叔们谈到埃及时，一位叔父说："去过埃及的人都说，天下没有比埃及和尼罗河更好的地方了。有诗为证啊……"

① 聚礼，伊斯兰教规定的天命拜功之一，通译"主麻"。伊斯兰教法规定，穆斯林在每星期五午后晌礼时间内，须聚集在当地最大的清真寺内举行集体礼拜。






他吟诵道：

看在安拉的面上，
请你对尼罗河讲：
恋人的水，
并没有洗掉我的病恙。
唤声我的心啊，
你迟到了多少时辰！
忍耐吧！忍耐是美德，
此话用不着张扬。

之后，他们开始争相描述埃及和尼罗河的风光来。我听完他们那些绘声绘色的谈论，我的心便迷上了埃及和尼罗河，神魂深深向往那里。之后，我们才各自回家去了。

那一夜，因为我的脑海被埃及和尼罗河所占据，一夜未曾合眼。因为想去埃及，我吃不下饭，睡不着觉。

过了几天，叔叔们打算去埃及，我哭叫着要求父亲准许我和他们一道前往，父亲应允，便为我准备了一些货物，让我跟着他们去。临行时，父亲对叔叔们说：

“你们不要让他去埃及，把他留在大马士革，让他在那里卖货就行啦。”

我们出发了。我告别了父亲，离开摩苏尔城。我们一直行抵阿勒颇，在那里住了几天，之后到了大马士革。

大马士革是座绿色花园，那里林木繁茂，河渠纵横，飞鸟成群，花美果鲜，真是个好地方，简直就是一座人间天堂。我们住在客栈里。叔叔们在那里又买又卖，还把我带去的货全卖了，一本换得五利，我心中不胜高兴。之后，叔叔们把我留在大马士革，他们动身到埃及去了。

叔叔们走后，我在大马士革租了一座房子，其建筑之精美，难以言表，而月租金仅仅两个第纳尔金币。我开始尽兴地吃喝，直至把身上的钱花光。

有一天，我正在门前坐着，忽见位一姑娘朝我走来。那姑娘衣饰华美，为我见所未见，闻所未闻。我想请她进门，但却说不出口。可是她却进了门，这使我感到高兴，随后我关上了门。我撩开她的面纱，发现其面容姣好，美如圆月，天生丽质，风姿绰约，我一眼看上去，便打心眼里深深爱上了她。稍顷，我端来一桌美味佳肴，还有水果，摆上座位。我们俩人边吃边玩，然后边喝边谈，直喝到双双酩酊大醉，我与






她共枕同眠，度过了一个极为快活的夜晚，一觉醒来，已是东方大亮。

次日清晨起来，她要走时，我给她十个第纳尔金币，而她却发誓不要。她对我说："亲爱的，等着我！三天之后的日落时分，我会来看你的。这十个金币，你留着用吧！"

她还给了我十个第纳尔，然后告别我而去，把我的魂也给带走了。

三天过后，姑娘按时来了，身着绣花衣，首饰比上次更贵重。她到来之前，我已做好准备。她一进来，我们便坐下来吃喝。第二天早晨，她又给了我十个第纳尔。如此三日一趟，又来了两次，服装一次比一次华丽，首饰一次比一次精美。

此后，每每按时而至，从未向我要过钱。

一次，姑娘问我："先生，你看我美吗？"

我回答："凭安拉起誓，你太美啦！"

"你准许我带来一个比我的容貌更漂亮、年纪比我小的少女来，以便和我们一道玩、一起笑吗？因为那个小姑娘苦苦要求我把她带来，想和我们一起玩玩笑笑。"

之后，女子给了我二十个第纳尔金币，并且说："给那小姑娘加张床吧！"

说完，告别我，转身离去。

第四天，我照例做好一切准备，黄昏日落之后，女子果然带着一个少女来了。那小姑娘摘下面纱，露出满月般的美貌，着实叫人喜欢。

两位姑娘进了门，坐下来，我感到很高兴，随手点着蜡烛，热烈欢迎她们的到来。

两位姑娘脱下外衣，新姑娘露出了满月般的面容，我确实没有见过比她的面容更俊美的女子。

我端来吃的，我们一道饮酒笑谈，我不时亲吻那个新来的小姑娘，给她斟满酒杯，和她对饮干杯。第一位姑娘心生嫉妒之情，说道："先生，这小姑娘不是比我更漂亮吗？"

"凭安拉起誓，是的。"我随口下意识地答道。

"我想让你与她共枕同眠。"

"我完全愿意！"

随即，我们铺好床，一觉睡到大天亮。

第二天清晨，我发现自己的手上染上了血迹，心中一惊。我睁开眼一看，只见太阳已经高高升起。当我叫醒那个小姑娘，忽见她的头已耷拉到了胸前。我发现她的身子冰凉，已经死去了。我立即意识到，这是第一个姑娘因出于嫉妒心而杀害了小姑娘。





我思考了一会儿，站起身来，脱掉衣服，在屋地上挖了个坑，将少女尸体掩埋，盖上土，把大理石板恢复原状，然后把屋地平整得和原来一样。

我穿好衣服，带上剩余的钱，去见房东，交了房租，并且说："我要去埃及找我的叔叔去了……"

我动身去埃及，不久到达米斯尔城。到了那里，见到了叔叔们，发现他们已经把带去的货物卖光了。他们问我："你来这里做什么？"

我对他们说："我很想念你们，害怕我的钱全花光。"

我在他们那里住了一年时间，游遍埃及，饱赏尼罗河谷美丽风光，全是花自己的钱吃喝。叔叔们快启程时，我悄悄离开了他们。

他们见不到我的面，猜测说："也许他先回大马士革去了。"

我离开他们，又在米斯尔城住了三年时间，而大马士革的那座房子没有退，总是把租金按时寄给房东。这样一来，身上只剩下够交一年房租的钱，所以感到心烦，再也住不下去了，于是启程返回大马士革。

回到大马士革，我仍住原来的那座房子，房东对我表示欢迎。

走进房间，我把少女的血迹擦净。随后，我拿起枕头，发现枕头下面有条项链，那正是少女生前戴在脖子上的那条项链。我拿起项链，仔细观看，不禁泪水簌簌下落。

我在屋子里待了两天。第三天，我到浴池洗澡更衣，这时，我发现自己身上已经没有什么钱了。

一天，我来到市场，魔鬼便唆使我执行天命的安排，于是我便带着那条项链向市场走去，把项链交给经纪人。经纪人站起来接过项链，让我在他身边坐下。开市之后，经纪人拿着项链，说了几句我不明白的暗语，转眼之间，那条项链的价钱一路攀升，很快升到两千第纳尔金币。

旋即，经纪人走到我的面前，对我说："这条项链是铜质的，欧洲人的制作工艺，现在有人给价一千第纳尔金币。"

"可以卖。"我说，"我本来是为一个女人做的，想要笑她一下。我妻子将它继承过来，我们想把它卖掉。"

经纪人很高兴，从中赚到一千第纳尔。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第二十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那个青年继续讲自己的经历：

一天，我来到市场，魔鬼便唆使我执行天命的安排，于是我便带着那条项链向市场走去，把项链交给经纪人。经纪人站起来接过项链，让我在他身边坐下。开市之后，经纪人拿着项链，说了几句我不明白的暗语，转眼之间，那条项链的价钱一路攀升，很快升到两千第纳尔金币。旋即，经纪人走到我的面前，对我说："这条项链是铜质的，欧洲人的制作工艺，现在有人给价一千第纳尔金币。"

"可以卖。"我说，"我本来是为一个女人做的，想要笑她一下。我妻子将它继承过来，我们想把它卖掉。"

经纪人很高兴，从中赚到一千第纳尔。我对经纪人说："这一个第纳尔是你的辛苦费，请拿着吧！"

经纪人听我那样一说，意识到这里面有问题，于是拿着项链去找市场总监。总监拿到项链后，又带着去见省督。总监对省督说："这项链是我的，被人偷去了。我们已经发现小偷，是一个商人打扮的年轻人。"

就这样，不知不觉灾难降落到了我的头上。他们把我送到省督那里，省督问及项链的来历，我把对经纪人说的话又对省督说了一遍。省督笑了，他说："这不是真话！"

他随即命令手下人把我的衣服扒光，用棍棒遍打我的全身，打得我死去活来。我只得说："是我偷的。"

我心想："最好说是自己偷的，不能说项链的主人是在我的住处被杀死的，以免他们把我杀掉。"

我招认是自己偷的之后，他们便剁掉了我的右手，为了止血，将我的腕子插入滚开的油锅里，我一时疼得昏了过去，不省人事。他们又将我用水泼醒，把我带到房东那里。

房东说："既然发生了这样的事，你就赶快腾房子，另找地方住吧！因为你是被控告犯有盗窃罪的人。"






我乞求房东:“宽限我两三天,等我找到房子后再搬。”

“好吧!”房东转身离去。

我呆坐在房中,泪流不止。我自言自语:“我的手被剁掉了,家里人又不知道我是无罪的,我如何回去见他们呢?但愿安拉把事情真相告诉他们。”我哭成了一个泪人。

房东走后,我沉浸在巨大的忧愁之中,一连两天昏昏沉沉,不知如何是好。

第三天,房东带着几个官家人和市场总监闯进了我的房间,我问:“有什么事吗?”

他们什么话也没说,便把我捆绑起来,又将锁链套在我的脖子上,然后才说:“你的那个项链已送到大马士革执政官及其手下的长官那里。他们说这项链是执政官家的,三年前和他的女儿一道丢失了。”

听到这话,我周身打颤,心想:“这下可完了!他们非杀掉我不可了。凭安拉起誓,我一定要向执政官讲明情况。要杀要放,听凭安拉安排就是了。”

他们把我带到执政官那里,执政官问:“这就是你们说的偷了项链想卖掉的那个人?你们冤枉了他,错剁了他的手。”

随后下令将市场总监关押起来。执政官对总监说:“你要赔偿他的手,不然,我就绞死你,没收你的一切财产。”

执政官一声令下,手下人一拥而上,将市场总监绑起来带走了。

经执政官允许,取掉我脖子上的锁链,为我松了绑绳,人们相继离去,房间里只剩下我和执政官。

执政官望着我,问道:“孩子,说实话,这项链是怎么到你手里的呢?”

“长官阁下,我说实话。”

紧接着,我把跟第一位姑娘交往的情况从头到尾向执政官讲了个详详细细,还说明了那个姑娘怎样带来第二个姑娘,又如何出于嫉妒之心,将第二个姑娘杀掉。我把整个过程给他讲了个明明白白。

执政官听后,点了点头,用手帕捂住脸,哭了起来。

过了好大一会儿,执政官对我说:“孩子,你有所不知,那第一个姑娘是我的女儿呀!当初,我总是不让她出门。她渐渐长大,我就让她去埃及,和她的堂兄结了婚。她的丈夫不幸去世,女儿又回到了我的身边。这孩子不学好,不走正道,却从米斯尔城的女孩子们那里学会了卖淫。她到你那里去了四次,后又把她的妹妹带去,她俩是亲姐妹,相亲相爱。大女儿闹出了那样的事,便把秘密告诉了妹妹,要求我准许她带着妹妹去。后来,只有她一个回来了,我问起她妹妹的事,她哭了起来。她




说不知妹妹的任何消息。此后，她把情况秘密地告诉了她的母亲，她母亲又把实情告诉了我。她母亲痛哭不止，说她会哭死的。孩子，这些话是真实的，你还没说我就知道了。”

说到这里，执政官沉思片刻，又说：“孩子，情况既然如此，我倒有个想法，但愿你不要违背我的意志，我想把我的小女儿许配给你，她是个好姑娘，不是那两个女儿的同胞妹妹。我不要你拿彩礼，由我来供养你们，我将把你当成我的亲生儿子看待，不知你愿不愿意……”

我说：“主公，就按您的安排行事吧！我到哪里去找这样的好事呢？”

执政官当即修书，索来我父亲去世后遗留下的钱财。从那时起，我生活幸福宽裕，无忧无虑。

这就是我的身世和经历。

犹太医生说：“听了青年的叙说，我感到十分惊奇。我在他那里住了三天，他给了我许多钱。我离开青年那里，来到了你们的国家。我在你们这里过着安逸的生活，不料发生了我与驼背人的之间的事情。”

听完故事，中国国王说：“这并不比驼背人的故事新奇。我一定要把你们统统绞死，尤其要绞死该事件的罪魁祸首裁缝。”

国王对裁缝说：“喂，裁缝，你若能再讲上一个比驼背人的故事更新奇的故事，我就赦你们三个人无罪，各自回家安享天年！”

裁缝走上前去，开始讲《巴格达剃头匠的故事》：

国王陛下，我听到的那个故事比诸位讲的故事都要新奇。

我遇到驼背人的那天上午，参加了一次宴会。参加这个宴会的都是些业主，其中有裁缝、布商、木匠等。太阳出来时，主人端上了饭菜，让我们就餐。席间，主人突然进了厅堂，后面跟着一个青年，容貌英俊，然而却是个瘸子。

青年进了厅堂，向我们问安好，我们站起身来还礼。当他正要坐下时，发现有一位个剃头匠坐在我们中间，因而拒绝入座，转身便要离去。我和主人都劝阻他。我们再三挽留他，主人立誓不让他走。

主人说：“你何苦来了又要走呢？”

青年回答：“凭安拉起誓，主公大人，原因没有别的，就是因为坐在那里的那个剃头匠。”

主人一听，感到非常奇怪。他问：“一个巴格达青年，怎么会这样和一个剃头






匠过不去呢？”

我们把目光投向青年，说道：“小伙子，你把恼怒这个剃头匠的原因对我们讲一讲吧！”

青年说：“诸位大人，在我的家乡巴格达，我曾与这个剃头匠有过一次奇异的交往，致使我腿脚受伤，变成了瘸子。我发誓今生不与他同席就座，不与他同地居住。因此，我离开了巴格达，来到这座城市。今夜我也不宿此城，马上离去。”

我们异口同声说：“那是怎么回事呢？看在安拉的面上，你就把你与他那次的奇特交往的故事讲给我们听听吧！”

青年开始讲同巴格达剃头匠交往的经历：

各位大人，你们有所不知，家父本是巴格达一位巨商。安拉仅赐给家父一个男孩，那就是本人。

我长大成人后，家父归真，留下大批钱财和成群的奴仆，我开始穿最好的衣服，吃最好的饭菜，安享人生。但是我生性厌恶女人。

有一天，我正走在巴格达的一条胡同里，忽见有一伙女人拦住了我的去路，我急忙躲闪开了，溜进了一条死胡同，靠在胡同尽头的一条长凳上。

我在那里坐了不足一个时辰，眼见对面的一个小圆窗子开了，一位美丽的姑娘探出头来，说实话，我从来没见过比她更漂亮的姑娘。只见窗台上摆着花，姑娘拿着水壶浇完花，左右望了望，便把窗子关上了，她的身影也消失在我的眼前。

这时，我的心里燃起一团火，那姑娘的身影一下子就印在了我的脑海里，厌恶女人的感觉渐渐消逝，我从此开始喜欢女性了。

那天，我在那条胡同一直坐到红日西沉。一种强烈的爱恋感觉浸入心田，似乎我已飘然离开了这个世界。

就在这个时候，我见该城的一法官骑马进了胡同，前有奴仆开道，后有使役相随。法官离鞍下马，进了一家大门，那就是姑娘开窗探头到窗外浇花的那一家，我想，那位法官就是姑娘的父亲。

之后，我忧愁满怀地离开那里，回到家中时，天色已暗下来。我躺在床上，只觉心烦意乱。

女仆们进到我的房间，坐在我的周围，谁也不晓得我此时此刻的心情。我既没有对她们说什么，也没有回答她们的任何问话。

姑娘的形象总是在我眼前晃来晃去，使我得了一场大病。人们都争相看我。

一位老太太来到我的房间，看见我，似乎对我的情况很了解。老太太靠近我的




床边,好言安慰我,对我说:“孩子,你把你的事情跟我说一说吧!”

于是,我把自己的心事如实向她述说了一遍。

老太太说:“孩子,那姑娘是巴格达法官的千金小姐,是法官的独生女。你看见她所在的那个窗子,就是姑娘的闺房。她的父亲住在楼下大厅。我常去她家,与姑娘交往的只有我一个人。孩子,你有什么事,就交给我办吧!”

听完老太太的话,我鼓起了勇气,我的家人们也感到高兴。从此,我勤于活动四肢,期望完全恢复健康。

老太太说完就离去了。时隔不久,她回来了,脸色不大好看。她说:“孩子,你不是要问我关于那个姑娘的情况吗?我去了姑娘那里,姑娘说:‘死老太婆,你再提这种事,我就叫你吃不了兜着走!’我要再去她那里一趟。”

听老太婆这样一说,我的病加重了。

几天后,老太太来了,说:“孩子,我给你报告个好消息!”

我听她这样一说,只觉得精神好了许多。

“什么好消息?”我急切地问。

“昨天,我到姑娘家去了一趟。姑娘见我闷闷不乐,便说:‘阿姨,你怎么不大高兴啊?’她这样一问,我哭了起来。我对她说:‘姑娘,我的女主人,昨天,我是从一个小伙子那里来你这里的。那小伙子恋上了你,现在得了相思病危在旦夕。’姑娘心软下来,问我:‘你说的那小伙子在哪儿?’我说:‘就在我家里,他是我的儿子,我的心肝。几天前,他看见你在窗台浇花,见你花容月貌,秀目含娇,便打内心里爱上了你。我把与你第一次谈的话告诉了他,他就病倒了,卧床不起,看上去病得蛮重的。’姑娘脸色泛黄,急忙问我:‘难道这一切都是因为我?’我说:‘凭安拉起誓,一点儿不假,你有什么吩咐吗?’姑娘说:‘你就去他那里,请代我问候并帮助他打开门,让他看看我这里,与他共度一个时辰,在我父亲做完礼拜回家之前离去。’……”

听老太太这样一说,我的痛苦消失了,心也宽舒多了,精神顿时饱满起来。

我把我的衣服给了老太太,她临走时说:“你放宽心就是了。”

我说:“我一点儿也不难过了。”

我的家人及朋友们见我健康如初,十分高兴。我盼望的星期五终于来到了。那位老太太来到我家,问我的情况如何,我告诉她说我挺好的。片刻后,我穿好衣服,喷上香水,等着人们去做礼拜,我好去见那位姑娘。

老太太说:“时候还早,如果你去洗个澡、剃剃头,把病容消除,你就显得更健康、更精神了。”






我说："这个主意很好。不过，我想先剃头，后洗澡。"

随后，我吩咐仆人去市上叫一个剃头匠来。我对仆人说："你到市场上去，叫一个剃头匠来，要挑一个理智健全的、不爱管闲事的人，免得多嘴多舌，弄得我头晕目眩。"

仆人离去没有多大一会儿，带着一个老头儿回来了。那老头儿向我问了安好，我回了礼。他说："安拉消除你的苦闷、烦恼、贫困和忧伤。"

"安拉接受你的祈祷。"

"大人，你为自己已经恢复健康高兴吧！你究竟想剃头，还是打算放血呢？先贤伊本·阿巴斯留有高论：星期五剃头者，安拉为其消除七十种疾病；星期五放血者，可避免视力衰退，少生杂病。"

我说："你就少说废话，快给我剃头吧！我的身体还很虚弱。"

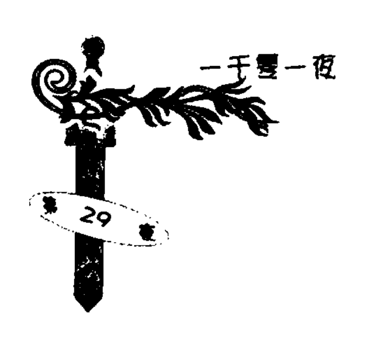
剃头匠伸手掏出手帕，慢慢打开，拿出一个由七片组成的星盘，向院中走去，对着太阳望了好大一会儿，又对我说："星期五剃头者，安拉为其消除七十种疾病。今天星期五，回历六六三年二月十日。根据计算，火星的位置在七度六分，故今日乃剃头吉日良辰。我卜了一卦，吉卜向我显示，你要去见一个幸福的人。不过，后面还有些话，我就不必告诉你了。"

我听得不耐烦，说道："哎，真烦人！你已经使我的精神感到疲倦，身体劳累。我只要你给我剃头，不要再说废话，快动手给我剃头吧！"

剃头匠说："凭安拉起誓，假若你知道了我的真实情况，你定会求我讲下去。我建议你按照星相学计算的结果安排你今日的事情。你本应该赞美安拉，不要违抗我的意愿。我同情你，我才劝说你。我愿意为你效力一整年，分文不取，甘尽义务。"

听到这里，我对他说："看来，你今天非烦死我不可呀！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第二十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，剃头匠说："凭安拉起誓，假若你知道了我的真实情况，你定会求我讲下去。我建议你按照星相学计算的结果安排你今日的事情。你本应该赞美安拉，不要违抗我的意愿。我同情你，我才劝说你。我愿意为你效力一整年，分文不取，甘尽义务。"

听到这里，我对他说："看来，你今天非烦死我不可呀！"

剃头匠说："大人，你有所不知，论说话，我还远远赶不上我的几个哥哥，人们都称我为'寡言少语人'。我大哥名叫伯格布克，二哥名叫希达尔，三哥名叫伯格伯格，四哥名叫库兹•易斯瓦尼，五哥名叫欧沙尔，六哥名叫舍卡里格，老七名叫萨米特[1]，即'寡言少语人'，就是本人……"

剃头匠啰啰唆唆，说个不停，我实在忍耐不住了，便吩咐仆人："给他二百菲勒斯，打发他走人！我不剃头了。"

剃头匠听我这样一讲，即对我说："先生，怎么这样说，怎好不让我为阁下效力呢？凭安拉起誓，我是分文不取的。我甘愿为你效力，而且一定要为你效力。这是我的义务，我的应尽责任，根本不考虑要不要钱。即使你不了解我，但我却了解你。你先父慷慨大方，待我恩重如山。你父亲在世时，也是在像这样的一个吉利日子里，派人把我叫到他那里去。我到了他那里，见他府上宾客云集，高朋满座。你父亲对我说：'给我放放血吧！'我立即拿出星盘，进行观测，发现不是吉日良辰，不宜放血，随后告诉了他。他表示听从我的意见。又过了一些时候，放血的吉日良辰到了，我给他放了血，他对我表示感谢，在座的朋友们都感谢我。你父亲一下赏我一百第纳尔金币，作为放血的报酬。"

我说："我父亲结识你这样的人，安拉是不会慈悯他的。"

剃头匠听我这样一说，笑了起来。他说道："万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。我认为你是个智者，但你却因病而变糊涂了。安拉有言：'敬畏的人，

---

① 萨米特，意为沉默寡言的人。



在康乐时施舍，在艰难时也施舍，且能抑怒、又能恕人。’[1]无论如何，你是可以原谅的。我不知道你为什么性情如此急躁。你要知道，你父亲在世时，有事总与我商量。有道是：听人劝，吃饱饭。比我更知事懂理的人，你一个也找不到。我双脚站着为你效力，我都不心烦，而你却不耐烦起来了。我如此耐心为你效力，目的在于报答你父亲给我的厚恩。”

我说：“我是要你来给我剃头的。剃完头你就离开这里。你的话太多了。”

我生气了。虽然我的头发已经湿了，但我想站起来。他又说：“我知道你已不耐烦，但我不责怪你，因为你还是个孩子。几年前，我还背着你上街玩呢！”

我说：“你还有完没完？兄弟，看在安拉的面上，你走你的吧！我要忙自己的事情了。你赶快走吧！我不剃头了。”

我要扯去围在身上的护布时，显得极不耐烦，剃头匠这才拿起剃头刀，磨了起来。他一直磨刀，我几乎忍耐不住时，他才开始给我剃头。

他剃了两刀，停了下来，说：“急躁是受魔鬼唆使的结果。”

他吟诵道：

无论做什么事，
都要从容不迫莫心急。
待人心要善，
善心自然得益。
世间虽有强手，
在安拉面前亦自叹不及。
有的人虽然强悍，
但不免要受暴君欺。

剃头匠又说：“大人，你可能不知道我的地位。你该知道，就是帝王将相、达官贵人、学者文士的头也将经常在我的手下，有诗为证啊……”

他吟诵道：

世上九行十八业，
行行业业是玉和珠。
而玉中玉、珠中珠，

① 见《古兰经》“仪姆兰的家属章”第134节。




却是剃头的师傅。
天下人的头，
都听理发师的摆布；
纵使帝君天子，
在他的面前也只得降服。

我说："你别说与我无关的事情了！你如此多嘴多舌，真使我心烦意乱。"

"我猜想大人有些着急，是吗？"

"是的，是的！"

"大人莫急！急躁会带来后悔与损失。圣人有言：好事多磨。凭安拉起誓，你的事情有些使我生疑，我希望你能告诉我，你在急什么事，但愿是好事，不过，我担心你所急的不是什么好事。"

他仍然东拉西扯。此时，只剩下三个时辰了，剃头匠放下手中的剃刀，拿起星盘，到太阳下站了一会儿，回来后说："正好剩下三个时辰，不多不少。"

"看在安拉的面上，你住口吧！你都把我烦死了。"

他拿起剃刀，就像起初那样磨了磨，剃下我的部分头发。他说："我真为你的急躁担忧。假若你能把着急的原因告诉我，那对你是有好处的。你有所不知，当年你父亲做什么事，都是事先同我商量的。"

我意识到我难以摆脱剃头匠时，心里非常着急，心想："做礼拜的时间到了，我得赶在人们之前去做礼拜，如若我迟到一个时辰，就不晓得该如何进去做礼拜了，那样的话，事情就麻烦了。"

我对剃头匠说："做礼拜的时间快到了，不要再多说废话。我想去请几个朋友。"

剃头匠听说我要请朋友，他说："你的今天，对我来说乃吉日良辰。因为我昨天也约了几位朋友今天聚会，但到现在还没有准备东西呢！差点儿忘掉，差点儿忘掉！我在他们面前丢脸了！"

我说："这件事，你用不着急！你已晓得我今天请客，就快些给我剃头吧！只要帮我把事情办好，快点儿给我剃好头，我家里的吃的喝的，你都可以拿走待客。"

"安拉嘉奖你。就请把招待客人的东西向我说说吧！"

"我备下五种饭食，还有十只烧鸡、一只烤全羊。"

"请拿出来，让我看一看吧"

我把准备好的东西让仆人都拿出来了。剃头匠一看，说："就只缺少喝的了。"

"我有喝的呀！"






“拿出来呀！”

我又给他拿出喝的，一一满足了他的要求，他说：“你是多么慷慨大方啊！不过，就差香料啦。”

我给他端来一个大盒子，里面放着沉香、龙涎香、麝香和乳香等各种香料，足值五十第纳尔。

时间就像我的心一样缩紧了，我对剃头匠说：“这些，你都拿去吧！凭安拉使者穆罕默德的生命起誓，快给我剃头吧！”

剃头匠说：“凭安拉起誓，我要看看盒子里的东西，才能继续剃头！”

我吩咐仆人把盒子打开，剃头匠放下手中的星盘，坐在地上，翻看起盒子里的香料，把我放在一边不管了，把我气得浑身发抖，灵魂几乎离开肉体。

片刻后，剃头匠走来，拿起剃刀，给我剃了一小片头发，便又停了下来说：“凭安拉起誓，我真不知道该感谢你，还是该感谢你的父亲？因为今天我请客，东西全靠你的恩赐……我的客人都是小人物，他们简直不配吃这些东西。有澡堂老板泽伊彤、咸鱼贩萨里阿、豆子商欧克勒、蔬菜商阿克里舍、清道夫哈米德、牛奶商阿卡尔什等。他们每人都会跳一种舞，或说一个笑话，可使人化怒为笑。”

他又说：“我的那些朋友们还都会吟诵一些诗句，文明高雅得很，就像帝王一样。至于你的奴仆我嘛，不善于说话，更不善于管闲事。澡堂老板泽伊彤说，我不到他那里去，他就到我家来。清道夫哈米德是个很活跃的人，常常跳舞，说可以从我的妻子那里得到在别处得不到的好处。我的每位朋友都有自己的特长。俗话说：‘百闻不如一见’，你若愿意，可到我那里坐一坐，见见我的那些朋友。那样，对你对我们都好。你不要到你的朋友们那里去，你目前有病，若到他们那里去，他们会对你说些无关紧要的事情，说不定他们当中还有好管闲事的人，使你心神不安，病上加病呢！”

我说：“你最好到我的朋友们中间去，好一起开开心，看看他们的精彩表演，就像诗人所说的那样……”

他吟诵道：

欢乐时辰到来时，
请君享受切莫迟缓。
须知光阴贵，
一去永不再复返。

我听得不耐烦了，笑中含怒地说："你快给我剃好头，马上回家待客去吧！你的朋友们都在等着你呢！我还要去会朋友呢！"

他说："我只要求把这些朋友介绍给你。因为他们中间没有那种好管闲事的人。只要你见他们一次，你就会把你所有的朋友都丢开。"

"愿安拉使你永远喜欢他们！总有一天，我要把他们都请到我这里来。"

"如果你想那样，又要在今天请你的朋友，那么，就请你等一等，让我把你慷慨赠给我的东西送回去，放在家里，让朋友们吃喝，叫他们不要等我。我马上就回来，跟着你一块到你的朋友那里去。我和我的朋友之间不必客气，我可以离开他们，马上就回来，跟你到什么地方去都可以。"

"无能为力，只有依靠伟大的安拉了。你去接待你的朋友们吧，和他们一道开开心。我嘛，我这就去见我的朋友们，和他们度过今天，因为他们在等待着我呀！"

剃头匠说："我不能让你独自去！"

我说："我去的地方，别人是不能去的。"

"我猜你今天要见一位女子，如果不是，你就带着我去。有我陪你，再合适不过，我可以帮你一把。我怕你见到一个外国女人，会勾走你的鲁合（亥）。在巴格达这样的城市，谁也不能干这种事，尤其是在像今天的日子里。此外，巴格达省督是个很厉害的人。"

"你这个该死的老坏蛋！怎好对我说这种话！"

剃头匠沉默了好长时间，一言未发。

礼拜的时间到了，他终于给我剃好了头。

我对他说："快带着东西见你的朋友去吧！我等你回来，和我一道去看我的朋友。"

我骗他，盼着他离去。他说："你在骗我呀！你不带我去，你会自找苦吃。你将陷入无法自救的灾难之中。看在安拉的面上，你不要离开这里，等我回来，我跟着你一道走，以便知道你的实际情况。"

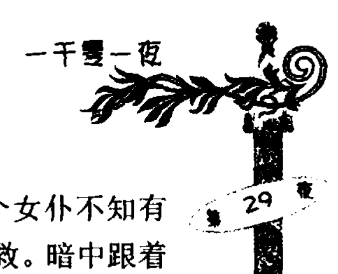
我对他说："好吧！你不要太慢呀！"

剃头匠拿着吃的、喝的和香料，转身出了大门，托脚夫给他送回家去，他则藏在胡同里。

宣礼塔上已发出聚礼的呼喊声，我立即站起身，穿上衣服，独自出了门。

我来到姑娘探头浇花的那条胡同，并未察觉到剃头匠跟在我身后。我看见姑娘家的门大开着，我迈步走了进去。我忽然发现公馆的男主人已做完礼拜回到家里，并且进了厅堂，把门也关上了。我急忙躲藏起来。






就在这时，发生了一件安拉有意使我丢脸的事情：公馆里的一个女仆不知有何过错，被主人打得直喊救命。一男仆去求情，结果也被打得大声呼救。暗中跟着我的剃头匠以为我在挨打，于是呼喊起来，边撕扯自己的衣服，边朝自己的头上撒土，同时高声求救，招来许多人围观。

剃头匠大声喊道："我的主人在法官公馆里被人打死了！……"

他边走边喊，许多人跟在他的后边。他跑去告诉我的家人和奴仆。

过了不大一会儿，剃头匠带着许多人来了。剃头匠在前面走，边走边撕衣服，高声喊着："打死人啦，打死人啦……"

法官听见叫喊声，感到事情闹大了，于是打开街门，只见众人围在那里，不禁大吃一惊。他问众人："出什么事啦？"

众人异口同声："你打死了我们的主人！"

"这话从何说起？你们的主人有何过错，致使我打死他呢？"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第三十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，法官听见有人叫喊“打死人啦，打死人啦……”，感到事情闹大了，于是打开衙门，只见众人围在那里，不禁大吃一惊。他问众人：“出什么事啦？”

众人异口同声：“你打死了我们的主人！”

“这话从何说起？你们的主人有何过错，致使我打死他呢？怎么剃头匠还站在你们当中呢？”

剃头匠说：“你刚才还用鞭子抽打他，我亲耳听到了我们的主人的叫喊声。”

法官说：“他究竟做了什么事，致使我要把他打死？又是谁把他带进我家来的？他由何处而来，又向何方而去呢？”

剃头匠说：“你不要装作一无所知，充当老坏蛋！我对事情一清二楚，也晓得他到你家来的原因和事情的全部真相。你的女儿爱上了我们的主人，我们的主人也爱上你的姑娘。我们的主人进到你的家中，你便命令你家的奴仆们动手打我们的主人。凭安拉起誓，要么你和我一同去见哈里发，要么你交出我们的主人，让家人们领走，免得我去你家里搜。你快把他交出来吧！”

法官一时说不出话来，在众人面前十分尴尬。片刻过后，他对剃头匠说：“如果你说的是真话，那么，你进到我家来搜吧！”

剃头匠抬脚进了法官公馆的大门。

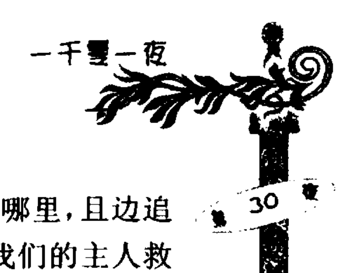
我一看见剃头匠进了门，便想逃跑，然而找不到逃路。这时，我看见我藏身的地方有一口大木箱，便跳入箱中，把盖子盖好，只觉得一时喘不过气来。

剃头匠快步走进了厅堂，直奔我所在的地方，他左顾右盼片刻之后，发现只有我藏身的那口大木箱，便一下子把木箱顶在自己的头上。

剃头匠顶起箱子，我顿感魂飞魄散。剃头匠快步走去，我猜想他是不会放下木箱的，便果断地推开箱盖，跳了出来，一下跌倒在地上，把我的腿摔伤了。

我瘸着腿跑到大门口，但见那里挤满了人，说句实话，我压根儿就没见过这样拥挤的场面。这时，我急中生智，撒了一把金币，趁人们去抢散落在地上的金币之时，我夺路而逃，溜进巴格达胡同。






就是这个剃头匠，还在我的身后紧追不舍，我跑到哪里，他追到哪里，且边追边喊："他们想害死我的主人！赞美安拉，默助我战胜了他们，我把我们的主人救了出来！"

他又对我喊道："主公大人，你仍喜欢急忙从事。由于你的错误安排，使你自己陷入如此境地，若无安拉相助，我是无法把你从危险中救出来的，说不定他们会把你抛入深渊之中，使你永远不得脱身。我祈求安拉让我为你而生活下去，以便及时救你。凭安拉起誓，你的错误安排把我害苦了。你想一个人去，那本来就不合适。不过，我们不责备你，因为你是个理智不健全的急性子人。"

我对他说："你都追我到市场上来了，还不够吗？"

那时，我真想一死了之，也好挣脱剃头匠的纠缠。因为盛怒，我躲进了市场里的一家店铺，求店主把剃头匠拦在门外。

我坐在店里，心想："我无力赶走这个剃头匠了，他将日日夜夜待在我家里。"

我不愿意再看到剃头匠的面孔，便请来证人，写下遗嘱，并指定一人为遗嘱监督执行人，请他代为拍卖房产，将一家老小委托给他，然后离家出游，以便摆脱掉那个老东西。

我终于来到了你们的国家，在这里住了一段时间。由于你们的盛情邀请，我有幸来到你们中间，不期看见这个丑鬼竟在你们这里坐上席，我的心怎么能够平静，我又怎么能和他同席而坐呢？我的腿脚就伤在他的手中！

小伙子拒绝入座。

我们听他讲了他与剃头匠之间的故事，便问剃头匠："小伙子说的可是真实情况吗？"

剃头匠说："凭安拉起誓，我那样行事凭的是我的学问。没有我，他早就不在人世了。他之所以能够逃生，功劳全在于我。他是通过我才沐浴到了安拉的恩泽的。他只伤了一条腿，但保全了一条命。假若我是个多嘴多舌、夸夸其谈的人，我是决不会给他做好事的。我之所以这样说，就是要你们相信我是个不爱说话的人，我也不像我的几位哥哥那样爱管闲事。"

"你的几位哥哥有什么故事？"

剃头匠开始讲他们七兄弟的故事：

哈里发穆泰绥尔执政时期，我住在巴格达城。

哈里发穆泰绥尔亲近穷苦人和可怜人，常与学者们对坐交谈。



有一天，哈里发决心处死十名罪犯，命令巴格达城执政官将他们用一条小船押解过河。

当时，我看见那十多个人坐在一条小船上，暗自心想："这些人准是去参加什么宴会的，也许他们要在小船上吃喝、玩耍一整天，我何不去陪他们一乐呢？"

想到这里，我立即悄悄登上了船，和他们坐在一起了。

船到河对岸，官府的衙役们立即冲上船来，给他们十个人的脖子戴上了枷锁，我也没能幸免，也给我上了枷锁，但我一声未吭。这足以证明我忠厚善良、寡言少语，因为我不喜欢说话。我们戴着枷锁，被衙役们带到哈里发穆泰绥尔的面前，哈里发随即下令斩首。

我和那十个罪犯一起被带到刑场，刽子手手起刀落，一连斩下那十个人的首级，只剩下我一个人还活着。

哈里发转过脸来，见我还在东张西望，便问刽子手："你怎么不把十个罪犯全部杀掉？"

刽子手回答道："信士们的长官，我已砍下十个脑袋。"

"我看你才砍下九个脑袋，那第十个人还活着，就站在你的面前呀！"

"陛下，我已砍下十个首级。"

哈里发又说："你数一数呀！"

刽子手大声数念着说："一，二，三，四，五，六，七，八，九，十。哈里发陛下，整整十个，不多不少。"

这时，哈里发望着我，问道："在这样的时刻，你怎么连一句话都不说呢？你怎么和这些犯有死罪的人待在一起呢？"

我听了信士们长官的问话，回答道："信士们的长官，您知道，我家兄弟七个，各自有不同的秉性。我虽是个沉默寡言的人，但却满腹经纶。至于我的性情沉稳、理解能力和寡言少语，那更是世间罕见。我的职业是剃头理发。昨日一大早，我见这十个人上了一条小船，便随着他们上了船，以为他们是参加什么盛宴去的。不过一个时辰，我才知道他们都是罪犯，衙役们上前给他们戴上了枷锁，同时也把一副枷锁套在了我的脖子上。由于我刚毅豪爽，我一声没吭，只字未讲。在那样的时刻，我一言不发，足以说明我过分讲义气。衙役们把我们带到陛下面前，陛下命令刽子手砍下十个罪犯的首级，而我却在刀剑之下存活下来。我也没有向你们说明自己的身份，由此可见我的豪爽大度，怎好让我和那些罪犯一道被杀呢？我这大半生，都是这样为别人做好事。"

哈里发听我这样一说，知道我是个仗义豪爽、寡言少语之人，并不像这个小伙






子所说的那样，我救了他一条命，他却说我是个爱管闲事的人。

哈里发又问我："你的六位兄弟都和你一样满腹经纶、寡言少语吗？"

我回答说："信士们的长官，这样说就是诋毁我了。陛下不该把我的兄弟们与我相提并论。假若他们像我一样，那该多好！他们和我大不相同。可惜他们多嘴多舌，缺少刚毅豪爽，故而各留残疾在身。我的六位家兄，一个是瘸子，一个是瘫子，一个是瞎子，一个是独眼，一个被割去耳朵，一个被割掉双唇。信士们的长官，您可千万不要认为我是个多嘴多舌的人。我一定要向您表明，我比他们都刚毅豪爽。他们都有一段不平常的经历，致使他们都变成了残疾人。您如果愿意听，我就给您一一讲来。"

信士们的长官说："你就一个一个地给我讲讲吧！"

"信士们的长官，我先讲我的长兄的故事。"

剃头匠开始讲述长兄的故事：

我的长兄是个瘸子，名叫伯格布克。

从前他在巴格达，以裁缝为业。长兄从一个有钱人那里租来一间店铺，自己在那里开了个裁缝店，那位富人房东的住房就在裁缝店上面。店下面是一间磨房，里面安着一盘石磨。

有一天，家兄正在店里做活，无意中一抬头，看到一位女子，美如圆月，正站在楼上的美人靠[①]内张望来往行人。

家兄一看见那位女子，不禁神魂颠倒，深深爱在心里。那天，他的目光不时地盯着那女子，他放下手中的活计，一直等到夜幕垂降时才想起了做活。

第二天清晨，家兄打开店门，开始做活。他每缝一针，就抬头朝上面的美人靠看上一眼。就这样，过了好长一段时间，家兄没做成什么活，一分钱也没挣到手。

有一天，房东男主人带着布料来家兄店里做衣服，说道："用这块布，给我做几件衬衫吧！"

"遵命！"家兄立即动手，到晚饭时，二十件衣服已做完，自己却连一口东西都没吃。

房东问："多少工钱？"

家兄一句话没说，见楼上那位女子向他使了个眼色，意思是说不收房东男主人的工钱。

其实，家兄是很需要钱的。一连三天，由于忙于做活，他没有吃多少东西。家兄

① 美人靠，古阿拉伯房屋上妇女躲在遮蔽物后面观看外界的阳台。




做完衬衣，就给房东送去了。

那女子就是房东的女主人。她把家兄不住瞧她的情况告诉了丈夫，而家兄对此一无所知。两口子商量好，想让我大哥年年给他们白做衣服，不付工钱，戏耍他。

家兄把他们的活儿做完后，那房东两口子又策划新的阴谋：将女仆许配给了家兄。

洞房花烛之夜，房东两口子对家兄说："你今晚到磨房过夜吧，明天定有好事等着你。"

家兄轻信那两口子出自善言，便独自到磨房里过夜去了。

男房东走来，暗示磨面工将把家兄套在磨架上，让他拉磨。

夜半时分，磨面工走进磨房，说："麦子还很多，这头牛却不拉磨了。主人要他拉磨，我就把他套上，好把麦子磨光。"

那磨面工将家兄套在磨上，一直拉到天亮。房东男主人走来，见家兄被套在磨上，而且磨面工还不时地用鞭子抽打他，便转身离去。

天亮了，与家兄成婚的女仆人来到磨房，解下家兄身上的磨套，说：

"你来拉磨，我们的房主两口子都很难过，我们都为你担忧。"

此时此刻，家兄疲惫、被抽打得疼痛不堪，一句话都说不出来。之后，他回到住处，见写婚书的那个老者来了，先向家兄问好，然后说："安拉为你的美满姻缘祝福！你新婚之夜甜美、愉快、舒适，真是良辰美景，人生不可多得啊！"

家兄说："你这个龟奴的伙伴，安拉决不会让骗子得到平安的。凭安拉起誓，我昨天夜里像黄牛一样拉了一夜的磨，直到东方大亮。"

老者说："究竟怎么啦？对我讲一讲啊！"

家兄把新婚之夜的情况，一五一十地向老者述说了一遍。

老者听后，说："你与她星座不合。你如果想变更婚姻的话，我可以给你改变，而且比原来那门亲事还要好，让你与女方星宿相合。"

"如果你有办法，就看着办吧！"

说完，家兄离开住处，回到裁缝铺里，等待顾客临门，以便能挣得维持生活的工钱。

家兄不知其中原委，仍然回到裁缝店做活儿。

那个女仆来到店铺，对家兄说："我的女主人很想你。她已经登上阳台，正在美人靠后望你呢！"

话音未落，家兄朝美人靠望去，果然看见那女子正望着他，并边哭边说道："你我之间的联系中断了，这是怎么回事呢？"






家兄没有答话。那个女人发誓说，家兄去磨房拉磨的事，与她毫无关系，根本不是她的主意。

家兄看见她那动人的姿色，把拉磨的痛苦都忘到了脑后，接受了那女人的道歉，为看见她而感到高兴，和那女人又谈了起来。

家兄坐下做了一阵活儿，那个女仆又来了。女仆对家兄说："我的女主人很想你。她要我告诉你，她的男人要到朋友那里去玩，等他走后，你就来找我的女主人，和女主人共度良宵，直到天明。"

其实，那是女人的丈夫设下的圈套。他对妻子说："等他来了，我就抓住他，把他送到官府里去。"

那个女人说："让我出个点子，要他出丑，让他在本城臭名昭著，人人皆知。"

家兄对女人的阴谋一无所知。

夜幕降临，家兄在那个女仆引领下来到了房东女主人的房间。那女人说："亲爱的，我好想你哟！"

家兄激动不已，顺口说："凭安拉起誓，让我亲你一下吧！"

话音未落，那个女人的丈夫突然出现，一把将家兄抓住，厉声喝道："凭安拉起誓，我非把你送到官府去不可！"

家兄苦苦哀求，房东男主人根本不听，硬是把家兄送到了官府。先是一顿重鞭抽打，然后让他骑在骆驼背上，开始游街示众。

围观的人们高声叫喊道："调戏人家的女人，就是这种报应！"

家兄一下从驼背上摔了下来，跌断了一条腿，变成了瘸子。之后，省督把家兄驱逐出城。

他出了城，不知该往哪里去。我感到气愤不平，但却无可奈何，只能将家兄接到我的家中，由我供他吃、供他喝，一直养活他到现在。

哈里发听过我的讲述，笑了笑，说道："故事很精彩！"

我对哈里发说："你不听完我所有兄弟的故事，我是不能接受这过奖之词的。请你不要认为我是个多嘴多舌的人。"

哈里发说："那就请把你所有兄弟的故事都给我讲一遍吧，也好让我欣赏一下你讲这些有趣故事的夸张手法。"

哈里发陛下，请听我讲讲我二哥的故事：

信士们的长官，我二哥名叫希达尔。

有一天，他去办一件自己的事。忽见一位老太太迎面走来，拦住他，说："喂，男子汉，等我一下，我有件要紧事对你说，如果你意愿，我就给你去办。"

我二哥停下脚步。那老太太对他说："我带你去办一件事，但有一条，你不能多说话。"

我二哥说："什么事，你说吧！"

"我要带你去一个地方，那里果树繁茂，河溪流淌，美酒飘香，胜似天堂。你所看到的尽是俊俏容颜，你所亲吻的全是鹅卵形脸蛋儿，你所拥抱的皆是苗条身段。从早到晚，欢歌笑语，美食佳肴。你看如何？假若你听我的安排，保你大有收获。"

我二哥听老太婆这样一说，便立即问道："老太太，这样的好事，你为什么单单给我享用，别人却摊不上？莫非我有什么使你喜欢的地方？"

老太太说："我刚才不是对你说过，你不要多问，不要吭声，跟我走就是了。"

我二哥不曾多想，就跟着老太太走去了。来到一个宽敞庭院，接着拾级而上，登到最高处，眼见面前出现一座宫殿。向宫殿望去，只见那里有四位姑娘，说实在的，那些姑娘个个如花，人人似月，谁也没有见过比她们更漂亮、更标致的妙龄美女。只听到她们唱着动人的歌曲，那歌声足以使顽石感到欢快。

我二哥走了进去，见其中一位姑娘正举杯饮酒。二哥立即走上前去，祝姑娘健康快乐，并表示愿意为她效力，但姑娘不接受，反倒硬灌了二哥一满杯酒，接着朝他的脖子上狠狠抽了一巴掌。

我二哥很不高兴，愤怒地退了出来。那老太太急忙走过去，向他使眼色，示意他不要回去。我二哥只好回到座位上坐下，一声不吭。那个姑娘走过来，连连向他的脖子狠力地抽击，直把他打得昏迷过去，不省人事。

过了一会儿，我二哥苏醒过来，站起来要去小解，那老太婆追了过去，说："你再忍耐一会儿，目的就能达到。"

"忍耐？忍耐多大一会儿？"我二哥不耐烦地问。

"等到姑娘醉了的时候，保你如愿以偿。"

我二哥又回到座位上，坐了下来。

姑娘们全都站了起来，老太婆命令她们把我二哥的衣服扒光，继而往他脸上洒玫瑰水。姑娘们一一照办。

这时，其中一个格外漂亮的姑娘说："安拉襄助你荣华富贵！你已来到我的家中，倘若能接受我的条件，你定会如愿以偿。"

我二哥说："小姐，我是你的奴仆，我的命运完全掌握在你的手心里。"

那姑娘说："你要知道，安拉赐予我们一种喜欢取乐的天性。谁听我的，他有





什么要求，就一定能够得到满足。只要你听我安排，你一定能得到快乐。”

“我的命运掌握在你的手中，听你安排。”我二哥不知道该说什么。

那位小姐即令歌女们唱歌，大厅内顿时乐器齐奏，歌声缭绕。那姑娘对一女仆说：“你带这位先生去安排一下！他有什么事，你给他去办吧！然后赶快把他带回来。”

女仆领着我二哥走去，而我二哥不知道那女仆领他做什么去。老太婆立即追赶上来，对我二哥说：“你只要稍稍忍耐一会儿就行了！”

我二哥跟着那位女仆走去。老太婆对他说：“稍等一会儿，你的愿望就实现了。不过，还有一件事，那就是要刮掉你的胡子。”

我二哥一惊，说：“刮胡子，怎么行？那样，我不是要我在众人面前出丑吗？”

老太婆说：“姑娘深深爱上了你，她要求你那样，不是为了别的，只希望你变成一个没有胡子的人，使你的脸上没有任何引起她怀疑的东西。她对你已深深爱在心中，你就忍耐着点吧，目的就要达到了。”

我二哥忍耐着，完全听从那女仆的安排，剃掉了胡须。片刻后，女仆把他带到一个姑娘那里，不大一会儿，只见他的胡子、眉毛都被刮掉了，面色红扑扑的。

那姑娘一看见我二哥成了这个模样，先是一惊，然后大笑起来，笑得前仰后合。

她说：“尊敬的先生，好一副漂亮模样，你简直把我的心都给夺去了。”

之后，姑娘要他站起来和她跳舞，并且以她的生命起誓，非让他站起来跳舞不可。我二哥只得站起身，手舞足蹈起来。

就在这时，那姑娘抄起房中的枕头，向我二哥身上投去。紧接着，所有的女仆一齐动手，拿起身边的东西，有的拿起酸橙子，有的抓起柠檬，一股劲儿地朝我二哥的脸上和身上投，终于把他打昏在地。她们仍未罢手，继续用手掌击打他的脖子和面颊。

老太婆开口对他说话了：“现在，你的目的达到了！你要知道，你不用再挨打了，只剩下一件事，那就是：按照姑娘的习惯，每当她喝醉酒之时，她便不能自控，会脱下自己的衣衫和裤子，赤身裸体，一丝不挂。与此同时，你也脱掉自己的衣服，她在前面跑，你跟在她的后面追，仿佛她是从你那里逃出来的，你一直在追赶她，从一个地方，追到另一个地方，直到你的那个玩意儿直挺起来……”

片刻过后，老太婆又对我二哥说：“先生，站起来，脱去你的衣服吧！”

我二哥站起身来，已是魂不附体，他不由自主地脱下自己的衣服，赤身裸体，一丝不挂……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第三十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，剃头匠继续讲他的二哥的故事……

老太婆开口对他说话了："现在，你的目的达到了！你要知道，你不用再挨打了，只剩下一件事，那就是：按照姑娘的习惯，每当她喝醉酒之时，她便不能自控，会脱下自己的衣衫和裤子，赤身裸体，一丝不挂。与此同时，你也脱掉自己的衣服，她在前面跑，你跟在她的后面追，仿佛她是从你那里逃出来的，你一直在追赶她，从一个地方，追到另一个地方，直到你的那个玩意儿直挺起来……"

片刻过后，老太婆又对我二哥说："先生，站起来，脱去你的衣服吧！"

我二哥站起身来，已是魂不附体，他不由自主地脱下自己的衣服，赤身裸体，一丝不挂，站在那里。

这时，姑娘对我二哥说："来吧！我在前面跑，你在后面追！你若想得到什么，就来追我……"

姑娘跑在他的前面，他在后面紧追，出一处，进一处；进一处，出一处；一个前面跑，一个后面追。过了没多大一会儿，我二哥终于克制不住欲望，那玩意儿直挺挺起来。他像个疯子，狂奔乱追。

姑娘在前面跑，他在后面追。他终于听到姑娘发出轻柔颤巍的呻吟声。

一个一丝不挂在前面狂跑，一个赤裸裸在后面疯追，追呀追的，不知不觉跑入一条专营皮革的狭窄胡同。商人们的叫卖声不时传入耳际。人们见我二哥一丝不挂，胡子、眉毛刮得光光的，面色红扑扑，再加上那玩意儿直挺挺的，不禁高声喝喊，同时发出一片哈哈大笑声。有的商人抄起皮条，照直向我二哥抽去，直把他打得昏迷过去，然后用驴子将他驮至官府。

执政官问："这个人怎么啦？"

众人异口同声："我们看见他时，他就是这副模样，赤身裸体，狂奔疯跑。"

执政官喝令将我二哥重打一百鞭，然后赶出都城。

我急忙将他秘密接进城中，供他吃喝，但因伤势过重，从此瘫痪在床，不能行








走。假若我不是个慷慨豪爽之人，我是不会把我二哥接到我家中的。

我三哥名叫伯格伯格，是个盲人。

有一天，命运把他带到一家大房舍门前。他想和主人说句话，向主人要点儿东西吃。敲过门，主人问："谁在敲门？"

没有人答话。他听到主人高声问："谁呀？"

我三哥还是没有答话。只听脚步声渐渐接近大门，打开门，问道："有什么事吗？"

我三哥回答道："看在安拉的面上，给点东西吃吧！"

主人问："你是盲人？"

"是的。"

"你伸出手来……"

主人拉着他的手，把他领进了门，带着他登上一个又一个台阶，一直走到高台上。他以为主人会给他吃的，或给他些东西。

但是，登上高台时，主人却问："盲朋友，你想要点什么？"

三哥说："看在安拉的面上，什么都行啊！"

主人说："安拉会周济你的。"[1]

我三哥听主人说出这种拒绝乞丐乞讨的话语，不高兴地说："在下面，你不是答应过我吗？"

"你这个不才之辈，当你敲门时，第一次听到我问话时，为什么不说要东西呢？"

"你现在打算怎么对待我呢？"

"我没有东西给你呀！"

"既然这样，为什么还把我带到这高台上来？"

"路就在你的面前！"

主人拒绝领他下高台，我三哥不得不摸索着往下走，当他距离大门仅有二十节台阶时，不料一脚踩空，连滚带撞，顺着台阶翻滚了下去，摔了个头破血流。出了大门，他一时不知该往哪里走。

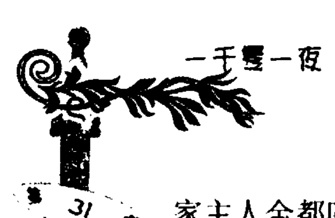
这时，走来两个盲人伙伴，问我三哥："你今天要到了些什么东西？"

我三哥把刚才发生的事情给二位伙伴讲了一遍。他对二位伙伴说："弟兄们，我想从我们存的钱中取出一点儿，我有急用啊！"

那家的主人已悄悄跟在我三哥身后，想了解一下他的情况。我三哥说的话，那

① 这是阿拉伯人拒绝乞丐的习惯用语，沿用至今。






家主人全都听得清清楚楚，而三哥却不知道身后有人跟着。那个人一直跟着我三哥进了家，而我三哥却全然不知。

我三哥和两位盲友进了家，坐下之后，我三哥说："把门关好，再搜查一下，免得外人乘我们不备之时闯进来。"

那家主人听到我三哥这样吩咐盲友，急忙拉住从房顶上垂下的一条绳子，自己攀爬了上去，吊在半空中。两位盲友摸了好大一会儿，没有发现屋里有外人，便在我三哥身旁坐了下来。

他们拿出自己积攒的钱，数了起来。他们数出一万第纳尔，放在房间的一个角落。余下的钱，每人各自拿了一份，带在自己的身上零用。

他们怕钱被人偷去，又把那一万第纳尔埋了起来，他们仨这才摆上东西，吃了起来。

这时，我三哥听到房间里有异常动静，便对盲友说："莫非这里屋里有生人？"

随后，他们摸了起来，终于抓住了那家主人的手，并高声喊道："穆斯林兄弟们，有贼闯进我们房里，想偷我们的钱！"

盲友们站起来扭打那个人。打了好长时间，他们方才大声喊叫道："穆斯林兄弟，有贼闯进我们这里来啦，想偷我们的钱！"

霎时间，许多人围聚而来。

那家主人见势不妙，急中生智，合上双眼，装作瞎子，看上去也像盲友一样，没有人怀疑他。他大声喊道："穆斯林兄弟们，看在安拉和执政官的面上，看在安拉和警长的面上，我要劝你们几句……"

不知不觉官府仆役们将他包围起来，随后将四个人带往府衙，其中有我三哥。

执政官问："你们怎么啦？"

那家主人先开口："执政官阁下，我们的真实情况，不动大刑是弄不清楚的。如阁下同意，就先从我开始动刑，然后再惩罚我的同伴。"

执政官命令道："把这个人摁倒在地，重打三十鞭！"

衙役们将那家主人摁倒在地，用鞭子抽打起来。当他被打得支持不住时，他睁开了一只眼；又抽下几鞭，他另一只眼也睁开了。

执政官问："喂，浪荡鬼，究竟是怎么回事？"

那家主人回答："你要恕我无罪，我才告诉阁下。"

执政官说："恕你无罪！"

"我们四个人装作瞎子，走家串户，寻得女人，便引诱她们出卖皮肉，通过她们赚钱。我们依靠这种办法，挣得了一万第纳尔。我想讨回我那一份，不料他们不但






不给我，还合伙把我揍了一顿，我的那一份也被他们占去了。我只能向安拉和执政官阁下求救，请大人主持公正，为我讨回我应该得的那份钱。如果执政官阁下想知道我说的是否真实，那就请对他们三个加倍动刑，他们都会睁开自己的双眼的。”

执政官听后，立即下令动刑，从我三哥开始。一阵重鞭抽下，打得我三哥几乎昏死过去。

执政官说：“你们这些坏蛋，还敢背弃安拉的恩泽，装瞎行骗，良心何在？”

我三哥自辩道：“执政官大人，我们当中真的没有一个明眼人哪！”

执政官顿时又一声令下，衙役们将他们三个盲人摁倒在地，鞭如雨下，各抽三百鞭。将我三哥打得昏了过去。

执政下令道：“让他醒醒，然后动第三次鞭刑！”

之后，执政官下令将其他两个盲友各打三百鞭子。

那家主人一旁说：“快睁开眼吧！不然的话，还要挨鞭子的。”

他又对执政官说：“请执政官大人派一个人随我去把钱取来就是了。这几个人不敢睁眼，因为怕当众丢丑。”

执政官派人取来那一万第纳尔，分给那家主人两千五百第纳尔，其余全部没收。我三哥和他的两个盲友被驱逐出了京城。

信士们的长官，我立即出城去追赶我三哥。

我问究竟发生了什么事，他把经历一五一十地告诉了我。继之我秘密地把他接进京城，为他安排了吃喝，一直住在我家，直至天年竭尽。

哈里发听完我讲的故事，笑了。他说：“给他一份奖赏，让他离去吧！”

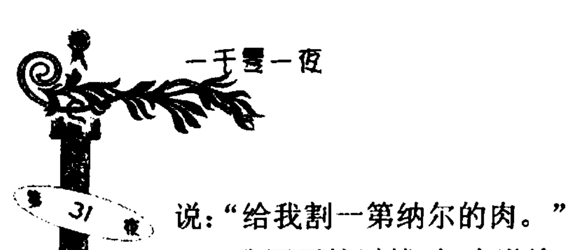
我说：“凭安拉起誓，我什么赏赐都不要，只想向信士们的长官讲述我的几位兄弟经历的故事，以此表明我不是个多嘴多舌的人罢了。

哈里发说：“你讲的故事离奇古怪，我们的耳朵都听疼了。你还是给我们讲讲你的种种忧患吧！”

我开始给他讲我四哥的故事：

信士们的长官，我四哥只有一只眼睛，名叫库兹·易斯瓦尼。他本是一个屠夫，在巴格达开了一个羊肉铺。当时，许多达官贵人和有钱人都很看得起他，常到他的店里买肉，生意甚好，因而发了大财，置买了大批牲口和房产，相当长的时间里，日子过得很宽裕。

有一天，他正在店铺卖肉时，一个长胡子老头儿走来，递给他一第纳尔，并且




说："给我割一第纳尔的肉。"

我四哥接过钱，把肉递给老人，老人便离去了。

我四哥仔细打量老人给的那块金币，发现它金光闪闪，耀眼夺目，于是将钱单独放在一个箱子里。

一连五个月，老人常光顾肉店。老人每次来，都割一个金币的肉，我四哥总把他给的钱放在那个箱子里。

过了一些时候，我四哥取钱买羊，打开放金币的钱箱一看，不料里面的金币不见了，只有一些碎纸片。眼见这种情景，四哥一时气得头昏眼花，连连用巴掌劈打自己的面颊，同时高声叫喊不止，惹得人们围而观之。他把情况向人们一一讲，众人无不感到惊异。

过了几天，四哥照例回到肉铺，宰了一只羊，把肉挂在店里，割下一块肉挂在外面，心想："等那老头子来了，我非抓住他不可！"

过了一会儿，那个老头儿真的带着金币来了。我四哥上去一把将老头儿抓住，同时高声叫喊道："穆斯林兄弟们，都来呀，听我讲讲我与这个坏蛋之间发生的事情吧！"

老头儿听后，说道："你究竟打算做什么？你想让我出丑，还是想让我使你当众现眼？"

我四哥反问："你让我当众现什么眼？"

"让众人都知道，你挂羊头卖人肉！"

"可恶的东西，你造谣啊！"

"只有肉铺里挂着人肉的屠夫才是可恶的东西！"

"如果事情果真像你说的那样，我的钱和命全归你所有！"

老头儿当众高声喊叫："都来瞧，都来看！这个屠夫宰人，挂着羊头，卖的却是人肉！你们如果想证实我的话，那就进到店里去看看吧！"

人们冲进我四哥的肉店一看，果然看见那只羊变成了人，倒挂在肉架子上。

人们见此情景，把我四哥抓住，一阵乱打，并且高声叫嚷道："你这个叛教徒……你这个坏蛋……"

离他身体近的人，对他拳打脚踢不止。那老头儿一巴掌抽过去，把我四哥的一只眼睛打瞎了。

人们把屠宰物抬去见警长，老头儿对警长说："这个人挂羊头卖人肉。我们把他带来了，警长阁下，请按照安拉赋予的权力惩处他吧！"

我四哥急忙自我辩解，但警长根本不听，而是下令重打五百大棍。继之，他们没



收他所有的钱财，倘若不是他的钱多，他们会把我四哥杀掉的。后来，他们把我四哥赶出了巴格达城，致使他一时不知道自己该到哪里安身。

我四哥出了巴格达，流浪到另一座城市，自感当鞋匠不错，于是开了个铺子，做些活儿，勉强为生。

有一天，他出门办事，忽听群马嘶鸣。经过打听，有人对他说，那是国王的马队，国王要外出打猎。

我四哥想出门看看国王打猎的队伍，而自己的内心里却感到十分自卑，因为他已放下屠宰营生，成了一个鞋匠。

我四哥正站在路旁看热闹时，国王一转脸，目光落在我四哥的眼上。我四哥登时低下头去，说道："但求安拉襄助我今日免遭磨难。"

话音未落，国王立即勒缰回马，大队人马随国王折返宫中。国王随后命令仆役们捉拿我四哥。他们抓住我四哥，带到宫中，狠命毒打，几乎将他打死。

我四哥被一阵毒打，但不知原因何在，空手回到店铺。

过了两天，我四哥去见国王的一个侍卫，将自己的遭遇向那侍卫讲了一遍，侍卫听后却捧腹大笑，笑得前仰后合，然后说道："兄弟呀，你有所不知，国王是不愿意看见独眼龙的，尤其不愿意看见只有左眼的人。你快跑吧，说不定国王还要下令杀掉你呢！"

听侍卫这样一说，我四哥决计离开那座城市，逃到一个没有国王的城市。他在那里住了很长一段时间，不断地思考自己的事情。

有一天，他出去游逛，忽听身后传来群马的嘶鸣声，禁不住一惊，下意识地说："安拉的命令到了！"

他急忙躲开，想找个地方藏起来，但没有找到。他看见一座门，推开走了进去，看见一条长廊，他一直往前走，不料突然窜出两条大汉，将他死死揪住。只听那两个大汉说："赞美安拉，我们终于把你抓住了！喂，安拉的敌人，为抓你，我们三天三夜没合眼了。你没有给我们睡觉的时间，我们的头不曾碰过枕头，简直是尝到了死亡的味道。"

我四哥惊问："天哪，这究竟是怎么回事呀？"

大汉说："你监视我们，想出我们的丑，想让我们的主人丢人现眼。你让我家主人和他的伙伴都成了穷光蛋，难道这还不够吗？你拿着刀子，每天夜里都在威胁着我们，快把你的刀子交出来吧！"

他们立即搜我四哥的身，从我四哥腰里搜出一把刀子，那是一把修鞋用的刀。

我四哥自我辩护道："你们敬畏万能的安拉吧！这是修鞋刀，我没用它做过别




的事。你们这样对待我，就不怕主的报应？你们要知道，我有一段离奇的故事。”

“你有什么故事？”大汉问。

我四哥把自己的经历讲给大汉听，想让他们把自己放了，但大汉根本不听，连脸都不扭向他，反而将他毒打一顿，还撕破了他的衣服。

我四哥的衣服被撕破了，露出了皮肤，他们见我四哥的背腹上布满伤痕。大汉说：“可恶的东西，这些伤痕就是你的犯罪的证据。”

他们把他带到执政官面前。我四哥心想：“这一次可算完了……”

执政官根本不听我四哥申诉，认定他是入宅行凶的恶徒，将他重打一百棍之后，坐在骆驼背上游街，最后被赶出城。

我得知消息，急忙去找他，然后把他秘密地接回巴格达，把他安顿在我的家中，让他安心休息。

信士们的长官，我五哥名叫欧沙尔，被割掉了双耳。他很穷，夜里外出乞讨，白天的花销都是乞讨所得。

我父亲活到很大年纪，身后留给我们七百第纳尔，弟兄七人，每人分得一百第纳尔。

我五哥拿到他的一百第纳尔后，一时有些犯愁，不知该如何用。正在此时，他忽然生了一个想法，打算用那些钱做小生意，于是想用一百第纳尔买各种玻璃器皿，然后卖出赚钱。于是买了一百第纳尔的玻璃器皿，放在一个大篓子里，坐在一个地方去叫卖起来。

他靠墙坐着，边望着玻璃器皿，边自言自语地说：“这一百金币的玻璃器皿，卖掉之后，可得二百金币；再把二百金币的玻璃器皿卖掉，可得四百，然后再买成别的货物卖完，可得八百……如此买了卖，卖了再买，直到我的手里积攒了很多钱，然后买到更多的货物，可以赚到更多的钱。有了钱，我要买一座上等的好宅院，买奴仆、马匹、金鞍……一样也不能缺少。我要天天吃香的，喝辣的……把城里最漂亮的歌女，一个一个地请到家中，请她唱歌给我一个人听……”

他这样想着算着，那一篓玻璃器皿就摆在他的面前。之后，他说：“有了钱，我就派媒婆到国王、大臣的女儿们那里去为我说媒，我要与宰相的千金订婚。我得知哪位姑娘风姿绰约、亭亭玉立、脸庞娇美、身材婀娜……我就拿出一千第纳尔金币作为彩礼。如果小姐的父亲满意，那就顺利迎娶；若不同意，我就硬把小姐娶过门……成亲之后，我要买十个小奴仆，再给我自己置买一套帝王朝服，给我的马鞴上镶嵌着宝石的金鞍……”







想到这里，我五哥把心里的话全部说了出来：

“每逢外出，我就骑着马，在奴仆们的前呼后拥下，浩浩荡荡离开家门。宰相见了我，定会肃然起敬，让我坐在他的座位上，而他则站在我的面前，原因嘛，很简单，因为我是他的贤婿。我随身带着两个仆人，手里各拿一个钱袋，袋里各装一千第纳尔金币。我将一千第纳尔金币送给宰相，这一千金币就是给他女儿的聘礼；另外一千金币，送给宰相，以便向他显示我的慷慨大方，让他知道世界在我眼里已变得渺小。

“这之后，我返回家中。如果未婚妻的娘家一方有人来，我就送给他些钱，再赠上一套礼袍。如果宰相来送礼，即使礼很重，我也不收，原封退还他，也好让人们知道我是一个高贵的人。接着，我就要他们成全我的大愿。他们必定按照我的要求行事。……我还要把房舍粉刷一新，让它雕梁画栋，五彩生辉。大喜日子来临，我要穿上最漂亮的礼服，端坐锦缎包裹的座位内，稳重大方，绝不左顾右盼。我的新娘子在伴娘的陪伴下姗姗而至，衣饰华贵，姿色绝美，宛如一轮圆月。尽管如此，我也不看她一眼，除非在场的人们齐声高喊：‘先生，主公，大人，老爷，新娘子来了，已经站在你的面前，请你惠顾她一眼吧！’新娘子和女仆站在我面前，向我恭恭敬敬地行吻地礼数次之后，只有在这个时候，我才看她一眼。然后我再低下头去，直望着地板。等她们把新娘子领走，我站起身去换衣服，我要穿上顶漂亮的衣服，回到原来的座位上。当她们第二次把新娘子领来时，只有她们反反复复求我多次，我才抬头看新娘子一眼，然后再把头低下去，直到婚礼仪式结束……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第三十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

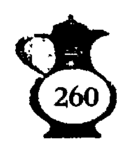
幸福的国王陛下，剃头匠继续讲他的五哥的故事

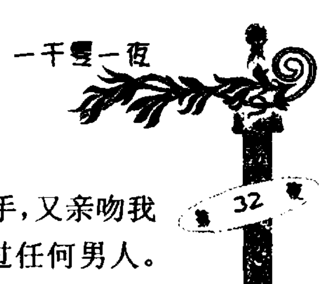
我五哥接着自言自语，把心里的话全部说了出来："每逢外出，我就骑着马，在奴仆们的前呼后拥下，浩浩荡荡离开家门。宰相见了我，定会肃然起敬，让我坐在他的座位上，而他则站在我的面前；原因嘛，很简单，因为我是他的贤婿。我随身带着两个仆人，手里各拿一个钱袋，袋里各装一千第纳尔金币。我将一千第纳尔金币送给宰相，这一千金币就是给他女儿的聘礼；另外一千金币，送给宰相，以便向他显示我的慷慨大方，让他知道世界在我眼里已变得渺小。

"这之后，我返回家中。如果未婚妻的娘家一方有人来，我就送给他些钱，再赠上一套礼袍。如果宰相来送礼，即使礼很重，我也不收，原封退还他，也好让人们知道我是一个高贵的人。接着，我就要他们成全我的大愿。他们必定按照我的要求行事。……我还要把房舍粉刷一新，让它雕梁画栋，五彩生辉。大喜日子来临，我要穿上最漂亮的礼服，端坐锦缎包裹的座位内，稳重大方，绝不左顾右盼。我的新娘子在伴娘的陪伴下姗姗而至，衣饰华贵，姿色绝美，宛如一轮圆月；尽管如此，我也不看她一眼，除非在场的人们齐声高喊：'先生，主公，大人，老爷，新娘子来了，已经站在你的面前，请你惠顾她一眼吧！'新娘子和女仆站在我面前，向我恭恭敬敬地行吻地礼数次之后，只有在这个时候，我才看她一眼。然后我再低下头去，直望着地板。等她们把新娘子领走，我站起身去换衣服，我要穿上顶漂亮的衣服，回到原来的座位上。当她们第二次把新娘子领来时，只有她们反反复复求我多次，我才抬头看新娘子一眼，然后再把头低下去，直到婚礼仪式结束……"

说到这里，我五哥处于一种极度兴奋状态中，不由得合上了眼睛，接着说：

"婚礼结束，人们散去，我就吩咐仆人把装有五百金币的钱袋子打开，把金币赏给女仆们。女仆拿了钱，我就让她们把新娘子和我领入洞房。进了洞房，我既不抬眼看她，也不同新娘子说话，以显示我看不起她，让人们说我是个高贵非凡的人。新娘子的母亲来了，亲吻我的头和手，对我说：'大人，瞧瞧你的婢女吧！她期





望你接近她，跟她说说话。’我根本不搭理她。她再次亲吻我的头和手，又亲吻我的脚，然后说：‘主公大人，我的闺女是个好姑娘，在你之前，还没见过任何男人。如果她见你这样冷漠她，她会伤心的。你走过去，和她说句话吧！’说罢，她端来一杯酒，递给女儿一杯酒，想让女儿递到我的手里。新娘子捧着酒杯，站在我的面前，而我则靠在金丝绣花枕上，因高贵傲慢而不去看她，一动不动，让她认为我是一位举世无双的伟大君王。这时，新娘子就会说：‘主公大人，看在安拉的面上，请不要拒绝奴婢手中这杯酒。我是你的奴婢。’我仍然不和她说话。当她再三求我喝下那杯酒，而且把酒杯举到我的嘴边时，我把手一挥，朝她的脸上一挥，我的脚这样一踢……”

我五哥真的抬脚一踢，正好踢到装着玻璃器皿的篓子上，因为他所站的地方是个高台，只听哗啦一声，篓子里的玻璃器皿顿时化成了一块块碎玻璃片。

眼见玻璃器皿全都碎了，我五哥难过地掉下了眼泪，说：“这都是我自不量力的结果啊！”

他边劈打自己的面颊，边哭着撕扯自己的衣服。前往做聚礼的人们望着他，有的仔细看他一眼，有的若无所思地走过。他的本和利一下子都没了，他一直坐在那里啼哭不止。

正当人们围观时，忽见一位做礼拜的女子骑着骡子来了，骡子佩有金丝绣花鞍鞯。那女子容貌俊俏，周身散发着香气，仆人前呼后拥。

那女子见玻璃器皿全已摔碎，五哥守着一堆玻璃片落泪，感到由衷地同情他。问过情况，有人告诉他，这个人带着一篓子玻璃器皿，是其维持生活的资本，现在已全摔碎了。

那女子听后，便吩咐仆人说：“把你身上带的钱都给了这个可怜的小伙子吧！”

仆人把钱袋递给我五哥，他打开一看，里面有五百金币，喜不自禁，连忙为那女子祈祷祝福，

五哥回到家中，一时成了一个富人。当他坐下沉思时，忽听有人敲门，

他走去开门一看，原来敲门的是一个素不相识的老太婆。她说：“孩子，礼拜的时间快过去了，我还没有做小净，让我到你家做个小净吧！”

“请进！”

我五哥让老太婆进了门，仍然沉浸在得了那么多钱的欢乐之中。

老太婆做完小净，来到五哥坐的地方，跪拜两次，并为我五哥祈祷平安。我五哥立即表示感谢，给了她两个第纳尔金币。

老太婆看见金币，急忙说：“感赞安拉，你这一身穷人打扮，我真佩服喜欢你




这个人。这金币，你还是收起来吧！假若你不需要这些钱，就还给原主；人家不是看见你的货都碎了，可怜你，才给你钱的吗？”

五哥说：“阿妈，我怎样才能找得到那位女子呢？”

“孩子，她很喜欢你呀！她是一位富商的妻子，带上你所有的钱财，见到她后，你要态度和气，说话要礼貌。到那时，美女、金钱，都能如愿以偿。”

我五哥果然跟着老太婆出了门，向女子的家走去。

二人来到一座大门前，敲过门，出来一个希腊女仆开了门。老太婆先进门，五哥随后也跟了进去。

走进一座大院，看见一个大客厅，那里陈设齐全，挂着绣花窗帘。五哥坐下来，将钱放在面前，把缠头巾搁在膝盖上。片刻过后，走来一个女仆，衣饰华美，实为罕见。五哥立即站起身来，只见那女仆看见他就笑了笑，表示欢迎，然后向一道门走去，随手又将门关上。

过了一会儿，那个女仆走来，拉住五哥的手，将他领到一个房间。进门一看，但见里面铺满丝毯。他坐下来，女仆坐在他身边，和他玩了一个时辰。

之后，女仆站起来，说：“你不要离开这里，等我回来。”

女仆刚走不大一会儿，突然闪出一个黑大汉，真是个彪形大汉，手持一柄利剑，闪着耀眼的寒光，对我五哥厉声喝道：“你这个该死的东西，谁把你带到这个地方来的？你这个贼种，野小子，没有教养的东西！”

我五哥大吃一惊，一时瞠目结舌，什么话也说不出来。

黑大汉把他抓起来，扒掉他的衣服，手起剑落，朝他身上猛砍八十多剑直到他倒在地上。黑大汉以为他已经死去，方才离开那里。

黑大汉一声大喊，大地为之颤动，回声经久不息。他说：“来人哪！”

女仆端着一盘子白盐走来，抓起盐往我五哥那皮开肉绽的伤口处撒，尽管疼得厉害，但他未敢吱声，一动不动，怕那黑大汉知道他还活着，回来会把他杀死。

女仆走去，黑大汉又是一声大喊，那个老太婆应声走来，将我五哥拖入一条黑洞洞的地道，丢在了死人堆里。

我五哥在那里呆了整两天，正是伟大安拉用盐救了他的命，因为盐止住了流血。

五哥自感身上有了力气，便开始活动，在墙上打了一个洞，方才逃出了死人堆。安拉掩护着他，他摸着黑走去，在走廊里隐藏到次日天明。

天亮了，老太婆出门寻觅新的猎物，我五哥悄悄跟在她的后面，溜出了狼窝，回到家中。经过一段休养和治伤，健康终于得以恢复。他开始暗中监视着那个老太







婆的活动，知道她仍在把人一个个带到那家去，但他一声不吭。

有一天，我五哥找了块破布，缝成一个袋子，将碎玻璃碴装在里面，然后捆在腰上。我五哥把自己化装成波斯人模样，谁也认不出他来。他揣着一把短剑出了门。

五哥看见那个老太婆，用波斯语跟她搭话："老太太，你家有能称九百金币的秤吗？"

老太婆说："我儿子是开钱庄的，他那里什么秤都有，你跟我到他那里称你的金子吧！"

五哥说："请给我带路吧！"

老太婆在前面走，我五哥在后面跟，一直来到一座门前。

敲过门，开门的是个女仆，冲着我五哥一笑，老太婆说："我给你们送来了一块肥肉。"

女仆拉住我五哥的手，把他带往先前进过的那个房间。女仆在他身边坐了一个时辰，然后站起身来，对他说："你不要离开这里，我一会儿就回来。"

女仆刚刚离去，一个黑奴便手持宝剑走来。黑奴说："倒霉的东西，站起来！"

我五哥站起来，跟着黑奴走去。我五哥伸手抽出揣在怀里的利剑，手起剑落，黑奴的脑袋顿时搬了家。他随后将尸首拖入地道，并且一声大喊："来人哪！"

女仆端着盐盘子走来，一见我五哥手握宝剑站在那里，转身就跑，我五哥一个箭步冲上去，一剑割下了她的首级。

五哥又是一声大喊，那个老太婆走了出来。

五哥说："凶狠的老太婆，你可认得我吗？"

"我不认识你，主公！"

"我就是你带来的那些金币的主人，你在我家做过小净，做过礼拜，然后耍弄阴谋，把我诱骗到这里来，险些要了我的命……"

"安拉护佑，不曾有这种事。"

我五哥凝视着那老太婆，话音未落，一剑将老太婆劈成两半，旋即出了地道，去找开门的那个女仆。那女仆一看见他，不禁魂飞魄散，急忙求他剑下留情。

五哥问她："你是怎样到黑奴这里来的？"

女仆说："我本在一个商人家当女仆。这老太婆找过我多次。有一天她对我说：'我们那里有好玩意儿，谁也没有见过，我想让你去看看。'我说：'好吧！'就这样，我穿上最好的衣服，带上一百第纳尔，便跟着她来到了这个地方。我一进门，就被黑奴抓住不放；正是因为中了这个老太婆的计谋，我在这里已经呆了三年。"

"这房子里有什么东西？"

“这里东西很多，你如果能搬就搬走吧！”

五哥跟着女仆去打开一口箱子，发现里面装的全是金币。我五哥一时不知该如何办。那女仆说：“我在这里看着，你去叫人搬吧！”

我五哥走去雇了十个人来搬东西。当他回来时，发现门开着，既看不见那个女仆，也不见放钱的箱子，留下的仅有一点儿钱和布匹，他这才知道自己受了骗。他只好拿了些剩下的钱财，打开仓库，取走那里的布匹，一点儿没留，转回家去了。那天晚上，他非常高兴，甜甜地睡了一觉。

第二天清晨，五哥发现门外站着二十个大兵，把家给包围起来了。他刚要出门，大兵上前抓住他，说：“省督要你跟我们走一趟！”

他们把他带到官府。省督问他：“你这些布匹从哪里弄来的？”

我五哥说：“请赦免我吧！”

省督将象征赦免的手帕递给他，五哥如实把他与那个老太婆打交道的经过从头到尾讲了个清清楚楚，明明白白，还把那个女仆逃掉的情况说了出来。

五哥对省督说：“我拿的这些东西，你想要什么，尽请拿去就是，仅仅留给我能维持生活的东西，我就心满意足了。”

省督要去了全部钱财和布匹。但是，省督怕自己把东西全部拿走被国王发现，于是留一部分给我五哥，并嘱咐说：“你要快快离开这座城市，如若不然，我就把你绞死！”

我五哥急忙答应：“遵命！遵命！遵命！”

他带些钱财离开了那座城市，向另一个地方逃去，不期路上遇到劫匪，钱财全被抢去，且被劫匪割掉了两只耳朵。

我打听到五哥的消息后，急忙带着衣服去找他，把他接进城里，为他安排了食宿，他很高兴。

我六哥名叫舍卡里格，被人割去了双唇。

他原来很穷，囊中空空，上无片瓦，下无插针之地，以乞讨为生。

有一天，他外出讨饭充饥，正走在路上时，忽然看见一座漂亮的住宅，内有高大宽敞的长廊，门口有奴仆在那里发号施令，神气活现。他问周围的人：“这是谁家住宅？”

人们告诉他：“这是一位皇家子弟的公馆。”

六哥走到看门人面前，向他们乞讨东西，看门人对他说：“进门去要吧！主人在家，你要什么有什么。”







他走进了长廊，走了好大一会儿，方才走近一座十分漂亮的房子，当中有座花坛，雅致极了；地上铺着大理石，四壁挂着丝绒毯……此时此刻，我的六哥简直不知道该往哪里走。

踌躇片刻之后，家兄向房子的中心位置走去，只见一位相貌英俊、留着胡子的男子坐在那里。那男子看见家兄，站起身来，表示欢迎，问有何事，家兄说自己是讨饭的，想要些东西吃。

那男子一听，顿时愁云满面，伸手去撕自己的衣服，并说："你我同住一个地方，你却饿着肚子，实在叫我感到难过。"

随即那男子答应满足家兄的一切要求，并且说："你一定要与我同桌进餐！"

家兄说："大人，我饿得不得了，实在忍不住了。"

男子喊道："仆人，快送脸盆和水壶来！"

男子对家兄说：

"客人，请洗洗手吧！"

男子边说边作出洗手的样子向家兄示意。接着，男子呼唤家仆：

"家仆，端菜上饭。"

家仆们出入往返，如同穿梭，仿佛正在准备一桌筵席，但什么也没送来。

之后，那男子让家兄坐在桌旁，双唇一张一合，示意家兄进餐，并且说："吃吧！别不好意思！我知道你已经很饿了。"

那男子滔滔不绝地说："吃吧！你瞧，这发面饼多白！"

我六哥没表示什么，心想："这是个好耍弄人的男子！"然后说："大人，我平生没有见过比这更白、味道更好的发面饼。"

"这是一个女奴做的，女奴是我花五百第纳尔从市场上买来的。"

紧接着，这位主人喊道："仆人，上烤羊肉串！"

主人转过脸对我六哥说："我府上的羊肉串烤得极好，就是御膳房主事也烤不出种味道。客人请吃呀！我知道你很饿，需要吃的，不要客气！"

家兄便动着嘴嚼着，好像在吃东西，主人叫了一样又一样，其实什么也没有端上来，口里却振振有词，劝家兄吃。

主人又叫道："仆人，上果仁烤雏鸡！"

他转脸对家兄说："你瞧，这些美食，你绝对没吃过。"

"是的，主公大人，这味道真是无比可口。"

那男子用手指着家兄的嘴，仿佛在往他嘴里填食物。主人边报菜名，边向家兄介绍，致使家兄感到更饿，仅想有大麦饼充饥也就够了。

之后，主人又说："你见过比这更美味的东西吗？"

"没有，大人！"

"你要多吃些，不要害羞嘛！"

"我已经吃饱了。"

于是，主人唤仆人上甜食。只见那些人手伸向空中，摇动了一下，好像端来了甜食。

主人说："你吃这一种！这一种很好吃！你吃这一块，快吃，以免奶油流出来。"

家兄再也忍耐不住，说："大人，大人，我已经吃饱了。"

我六哥问："点心里为什么放那么多麝香？"

主人说："这是我家的传统习惯。家仆们经常在每块甜点中放一砝码[1]麝香和半砝码龙涎香。"

家兄摇着脑袋，咂着嘴，仿佛在津津有味地吃着甜食。

主人又呼喊家仆道："仆人，上干果！"

只见仆人朝空中抓了一把，仿佛抓来了干果仁。

男子即对家兄说："吃点儿杏仁、核桃和葡萄干吧！吃呀，不要客气，不要害羞！"

家兄说："主公大人，我吃饱了，再也吃不下任何东西了。"

男子口若悬河："你如果还想吃，那就请再尝尝这些罕见的品种。凭安拉起誓，尊贵的客人，你不要饿着肚子呀！"

家兄沉思着，想找个办法戏弄那个男子一下，心想："我一定要干一件事，让这个人对他的这种行为向安拉忏悔！"

主人高声喊仆人："仆人，拿酒来！"

"客人，喝一杯吧！"

仆人们把手伸向空中一晃，像是端上酒来。主人比划了一下，仿佛把一杯酒递给家兄，同时说："这酒多美啊！你一定喜欢喝的！"

"主公大人，感谢你的美意。"

家兄伸手比划一下，好像喝下了那杯酒。

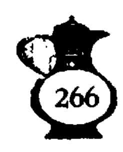
主人说："喝下去，提神添力，快乐又健康！你喜欢喝吗？"

"主公大人，我没喝过比这更可口的酒。"

"喝下去，提神添力，祝你健康！"说完，又比划了一下，把第二杯酒递给我六哥。这时，我六哥毫不犹豫地将酒喝了下去，显出有些醉的样子，高高举起手，连白白的胳肢窝都露出来了。

趁主人不备之机，我六哥朝那男子的脖子狠狠抽了一巴掌，只听"啪"的一声

① 砝码，重量单位，等于4.68克。






脆响，回荡在整个厅中，接着又是一巴掌……

主人急问："你这个世间最下贱的人，这是干什么？"

家兄操着醉汉的腔调，断断续续地说："我就是受你厚待的奴隶……你带他进了家门，给了他吃的，还给他陈酒喝……你的奴隶——对不起你，对你撒野了。你德——德高望重，多多——原谅我……"

主人一听，高声地大笑起来，说："好久以来，我总喜欢耍笑人，但却不曾遇到过像你这样值得耍笑的人，也没有见过一个能巧妙配合我的戏弄手段的人。我原谅你了，让你做我的朋友，永远不要离开我。"

主人随后吩咐仆人端上刚才叫过的那几道菜、甜点和干果，并亲自陪家兄进餐。吃罢饭后，又来到饮酒间，只见那里婢女成群，一个个如花似月，她们且歌且舞，直至宾主酩酊大醉。那家主人对家兄特别亲切，仿佛家兄成了他的亲兄弟，对家兄优待备至，还赠给家兄一套贵重锦袍。

第二天天亮，主人又请六哥吃饭。就这样，家兄成了那家主人的座上宾，在那里一住就是二十年，两人成了至交。

后来，那家主人谢世，当权者吞掉主人的全部家产。家兄慌忙逃命，路上被阿拉伯劫匪俘获，受尽折磨。

劫匪对家兄说："拿钱来赎你的命吧！如若不然，就要你的命！"

家兄哭着说："凭安拉起誓，阿拉伯头领啊，如今我一无所有，也没有弄钱的门子。我是你们的俘虏，命运掌握在你们的手中，你们要怎么办，就怎么办吧！"

那个凶恶的贝都因人[1]从腰间抽出一把宽刀；若用那把刀宰骆驼，一下子便可割下骆驼的脑袋。那贝都因大汉右手握着宽刀向家兄走来，揪住家兄，将他的两片嘴唇割了下来，又用骆驼把他驮到山里，丢在那里，随后转身离去。幸得过路的商人认出了家兄，给他吃的、喝的，接着通知了我，我这才把他接回我的家中，为他安排了生活。

信士们的长官，我现在来到你的面前，在把事情告诉你之前，我是怕回家去的，因为那是错误的。我家里有六位哥哥，我都得养活他们呀！

信士们的长官听我讲完我家七兄弟的故事，笑得前仰后合。他说："萨米特，你真是寡言少语之人，也的确不爱管闲事。你现在可以离开京城，到别的地方去了。"

我被赶出巴格达，到处流浪，直到新哈里发继位，我才回到京城，和这位青年

---

① 贝都因人是西亚北非的阿拉伯游牧民，亦译作"贝都因"人，系阿拉伯语音译，意为"荒原上的游牧民"、"逐水草而居的人"。

有了交往。我为他做了一件大好事，救了他一条命；如若不是我，他早就不在人世了，人们也不知道他今在何方。然而他呢，却控告我多嘴多舌、好管闲事、性情粗暴、没有鉴赏力，这些都是莫须有的罪名。

讲到这里，裁缝对中国国王说：

"听完剃头匠的故事，知道那剃头匠是个多嘴多舌、爱管闲事的人，也证明了那位青年确乎无辜而受害，于是我们把剃头匠关押起来。之后，我们围着青年坐下，安安稳稳地吃喝起来。我们一直坐到晡礼[1]时分，我才离开那里，回到家中。这时天色已很晚，妻子对我说：'你在外面一玩就是大半天，怪惬意的！而我呢！我整天闷在家里，简直把我快憋死了。你不带着我出去玩玩，我非与你分手不可！'

"我无可奈何，只得带着妻子出门，一直逛到黄昏时分。在回家的路上，遇见那个驼背人，已是酩酊大醉的模样，边摇摇晃晃地走，边随口吟唱：

薄薄的酒杯里，
盛着喷香的美酒。
杯酒相似，
闪烁着亮光。
杯子像酒不像杯，
酒似杯子散发着芳香。

"为了取乐，我盛情邀请他，他欣然答应到我家做客。于是我出门买回炸鱼，我们坐下一道吃了起来。我妻子抓起一块炸鱼，一下塞入驼背人的嘴里，把他给噎死了。这下可遭了，怎么办呢？我背起驼背人的尸首丢在了这位医生家里，医生又将他丢在御膳房主事家里，御膳房主事又把他丢在基督教商人走的路上。这就是我昨天听到的故事。难道说这不比驼背人的故事更离奇？"

裁缝讲完故事，中国国王令侍从跟着裁缝去叫剃头匠。他说："你们一定要把剃头匠抓来，让我听听他的言辞，也好让你们都得到解脱。我们然后再埋葬驼背人，让他入土为安，因为他昨天就死了。我们还要给他建一座坟墓，因为他使我们听到了这么多稀奇古怪的故事。"

一个时辰过后，侍从带着裁缝和刚从监牢中出来的剃头匠回来了。

① 晡礼，伊斯兰教每日五次礼拜的第三次礼拜，约午后四时左右举行。







侍卫们把剃头匠带到中国国王面前，中国国王仔细打量过那剃头匠，发现那是个老翁，年愈九旬，黑面孔，白胡子，白眉毛，长着一对小耳朵，一个大鼻子，看上去一脸傲气。

国王见了，笑了起来，说："萨米特，我想让你给我讲讲你的一些故事。"

剃头匠听后，说："国王陛下，基督教徒、穆斯林，还有这个驼背人都在这里，这是怎么回事？"

中国国王对他说："你为什么要问这些人呢？"

"我之所以问他们，是为了让陛下知道我不是个爱管闲事的人，别人的事情一概不闻不问。他们控告我多嘴多舌，而实际上我是无辜的。人们都叫我'寡言者'，这是名副其实的。有诗为证……"

他吟诵道：

*你的那双眼睛，*
*从不盯着人的称号。*
*即使称号意思奇特，*
*你也总是迟迟再去呼叫。*

国王说："你们就向剃头匠讲讲这个驼背人的情况以及黄昏时分发生的事情吧！你们把基督教商人、犹太医生、御膳房主事、裁缝讲的故事说给剃头匠听吧！"

他们把所有人的故事都给剃头匠讲了一遍。

剃头匠听后，点了点头，说："这故事真是奇中奇！请大家闪开，让我看看那死去的驼背人。"

大家立即闪开，只见剃头匠坐在驼背人的身旁，将驼背人的头抱在怀里，仔细观察驼背人的脸，然后朗声大笑，说道："每一种死，都有其原因。这个驼背人的死因乃怪中之怪，应该载入史册，以供后人借鉴。"

国王觉得此话非同一般，便说："萨米特，你就把你说的这种话的原因告诉我们吧！"

剃头匠说："国王陛下，蒙圣恩，这驼背人的魂还在。"

说着，他从腰间取出一瓶药膏，将药膏抹在驼背人的喉咙上，然后拿出一把钳子，伸进驼背人的喉咙，在众目睽睽之下，从喉咙里夹出一块带刺的鱼肉，只见那驼背人立即站了起来，打了个喷嚏，完全苏醒过来了，用手摸着自己的脸说："万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。"

眼见此情此景，在场人无不惊愕。中国国王开怀大笑，直笑得前仰后合。在场的人也无不如此。

国王说："我压根儿没听说过比这更奇妙的故事。"

国王又说："穆斯林们，兵士们，你们生平中见过死而复生的人吗？假若没有这位剃头匠，那么，驼背人今天必已进入另一个世界，正是剃头匠使他获得了新生。"

大家说："凭安拉起誓，这真是怪事中的怪事！"

中国国王立即令宫廷录事将故事记录下来，存入皇家档案库，赐予基督教商人、犹太医生、御膳房主事每人锦袍一身，任命裁缝为宫中御用裁缝，并为之规定了俸禄，且让其与驼背人重归于好。国王赐予驼背人锦袍一身，让他留在宫中伴君王娱乐。国王也向剃头匠赠锦袍一身，让其做了宫廷理发师。他们各得其所，过着幸福安逸的生活，直到天年竭尽。

讲到这里，莎赫札德说："这就是巴格达剃头匠诸兄弟的故事！"

舍赫亚尔国王说："真是精彩、绝妙极了！"

莎赫札德说："国王陛下，这与双宰相的故事相比，尤其是故事中讲到了绝代佳丽艾尼斯·吉丽斯与阿里·努尔丁之间发生的故事，剃头匠诸兄弟的故事就算不上什么绝妙了。"

舍赫亚尔国王惊问："双宰相的故事，那是一个什么样的故事呀？"

莎赫札德说："幸福的国王陛下，听我慢慢讲来……

旋即，莎赫札德开始讲《双宰相与女奴的故事》：

相传，许久许久以前，巴士拉城有位国王，他很喜欢穷苦人，同情慈悯百姓，把钱赠予信仰安拉使者穆罕默德的人。正如诗人所云：

> 长矛似的笔纸，
> 变成了敌人的鲜血。
> 再看纸上的墨迹，
> 亦化为敌人血。
> 错就错在命名上，
> 切莫责怪先人。

这位国王名叫穆罕默德·苏莱曼·齐尼。






国王有两宰相：一位名叫穆仪·本·萨维，另一位名叫法德勒·本·哈甘。

宰相哈甘品格高尚，美名远扬，贤士们有事都乐意与他商量；因为他从善如流，除恶祛邪，颇得人心，百姓衷心祝愿他长命百岁。

萨维宰相，因其不做善事，恶迹昭著，故人们恨之入骨。正如诗人所描述的那样：

> 成因十分简单，
> 结构也单一。
> 不该责怪主，
> 将世间聚为一体。

这两位宰相各有自己的结局和命运，正如诗人所云：

> 君子与君子亲，
> 君子与君子结友。
> 小人只近小人，
> 门小不会出君子。

就这样，百姓对哈甘宰相爱在心里，而对萨维宰相则深恶痛绝。

有一天，齐尼国王端坐在宝椅上，朝中文武分站两厢。国王对哈甘宰相说："我想要一个当今无与伦比的漂亮女奴，不仅容颜如鲜花满月，而且要性情温良，品格端正。"

官员们异口同声说："这样一个女奴，不花一万金币是买不到的。"

国王即唤来司库，吩咐道："你立即取一万金币送到哈甘相府去。"

司库从命，按时将钱送到了哈甘宰相手里。

哈甘宰相接到命令，每天都去市场转，屡屡空手而归。最后，他委托经纪人代为物色：若遇万金女奴，务必立即报告相府；每卖一奴，必让哈甘宰相先看一眼。

经纪人忠实执行宰相的命令。一段时间过去，没找到一个被宰相哈甘看得上的女奴。

有一天，几个经纪人来到哈甘相府，正巧见哈甘骑马去王宫。他们下马拦住马头，吟诵道：

> 执行圣上命令，
> 就是好宰相。




致力恢复世间慷慨风气，
定能得到主的赞扬。

然后说：

“宰相阁下，你吩咐要买的女奴，我们已经买到手了。”

宰相说：

“快带来给我看看。”

片刻后，经纪人带来一个女奴，但见她身材苗条，酥胸高耸，眼睑搽黛，鹅卵脸蛋儿，腰肢纤细，臀部丰隆；身着华美裙袍，体态轻若春风拂柳，言谈轻柔若微风吹过园圃花丛。正如诗人所云：

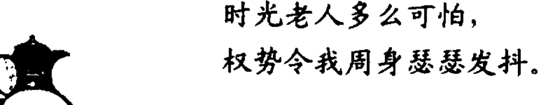
她那光润的皮肤，
像丝绸一样柔滑。
她口齿伶俐，
热情善良绝无虚言。
明眸一双能说话，
动人销魂胜过佳酿。
她的美貌入我梦，
但愿有约共度欢乐时光。
她的睫毛乌黑发亮，
前额映着宜人的朝阳。

哈甘宰相见之，甚感中意。他望着经纪人，说：“这女奴身价多少？”

经纪人回答：“一万第纳尔金币。不过，卖主说，一万第纳尔金币还不足以偿付女奴吃的雏鸡钱，更不用说穿着打扮了。这女奴学过书法、语言、文法、《〈古兰经〉注》和《伊斯兰教律基础》，熟悉宗教、医学、历法知识，并且善操乐器。”

宰相吩咐道：“把卖主带来见我。”

不多时，经纪人带来一个波斯老翁，但见满脸皱褶，瘦骨嶙峋。岁月的折磨已把他变成了一个皮包骨头的人，正如诗人所描绘的那样：


时光老人多么可怕，
权势令我周身瑟瑟发抖。






往日走路自不觉，

今朝双脚却不能走。

老翁来到宰相面前，宰相问："你能满足齐尼国王的心愿吗？"

波斯老翁说："只要国王陛下喜欢，我当把女奴献给穆罕默德·本·苏莱曼·齐尼国王陛下，仅收一万第纳尔金币也就算了。"

宰相吩咐取来钱，交给这个波斯老奴隶贩子。波斯老头儿走上前来，对宰相说："相爷阁下，我有一句话，不知当讲不当讲。"

"讲就是了。"

"我有一主意，阁下不宜今天送女奴进宫。因为她远道而来，一路风尘，水土不服，显得疲惫无神。若能让她休息十天，再让她沐浴熏香，姿容定可大增几分。到那时，再将她送入王宫，阁下自然福星高照，福运临头。"

哈甘宰相觉得此话甚是有理，旋即将女奴带回相府，为她安排阁楼一处，让她休息，每日按时送饭送水，安享一段清闲舒适的生活。

宰相哈甘有个儿子，名曰阿里·努尔丁，相貌英俊，面如圆月，面色白里透红，脸上有一颗龙涎香似的美人痣，满头浓密乌发。如同诗人所云：

面上生有玫瑰花，

利刺如同长矛。

即使欲动刀和枪，

也不宜轻易去动它。

细细的腰肢，

铁一般的心肠，

尽管如此，

决不去伤害近人亲家。

责怨者还请宽谅，

谁有此身也会爱惜它。

要说罪生于心和眼，

无心眼之人必定没有牵挂。

宰相哈甘的这个儿子不知道女奴为何来到他家。

宰相叮嘱女奴："姑娘，你有所不知，我是为国王把你买来的，以便你日后成








为王妃。我有个儿子,每在街巷遇见女子,必有不轨行为。你要好好保护自己,不要让他看见你或听到你的声音。”

“遵命!”女奴答道。

宰相离开女奴而去。

有一天,女奴在女仆们护卫下到相府浴池沐浴。沐浴完毕,她换上华美衣裙,更显得姿容艳丽。她去拜见相国夫人,走到屋内,吻过夫人的手,夫人问:

“你叫什么名字呀?”

“我叫艾尼斯·吉丽斯。”女奴答。

“啊,艾尼斯·吉丽斯,在相府浴池沐浴可舒适吗?”

艾尼斯·吉丽斯说:“禀报夫人,挺好的,因为要见你,我才前往沐浴更衣的。”

旋即相国夫人吩咐女仆们:“你们陪我去沐浴吧!”

众女仆服从主命簇拥着相国夫人沐浴去了,

艾尼斯·吉丽斯转身回到自己住的阁楼。艾尼斯·吉丽斯住的阁楼门前站着两个小女仆。相国夫人叮嘱二女仆说:“你俩要好好守在这里,不要让任何人进门见姑娘。”

“遵命,夫人!”俩女仆异口同声。

艾尼斯·吉丽斯正坐在阁楼里,宰相的儿子阿里·努尔丁来了,问母亲到哪里去了。二女仆答道:“夫人沐浴去了。”

坐在阁楼的艾尼斯·吉丽斯听到宰相的儿子阿里·努尔丁的声音,心想:“这少年来此必有什么事。他父亲说他遇女子必有不轨行为……凭安拉起誓,我真想见他一面。”随后站起身来,向屋门走去。

艾尼斯·吉丽斯向门外望去,但见阿里·努尔丁是位美少年,面似皓月,二目炯炯有神。这一眼,为她带来十二分不安。阿里·努尔丁抬头望见吉丽斯,目光相遇,也给少年留下万分情思,少年心荡神驰。仅此一眼,少男少女一见钟情,双双坠入情网。

阿里·努尔丁走近二女仆,喊了姑娘一声,二女仆应声逃离,躲到远远的地方,望着这位相国公子,看看他究竟要做什么。

阿里·努尔丁快步登上阁楼,看见艾尼斯·吉丽斯便问:“你就是家父给我买来的女奴?”

“是的。”艾尼斯·吉丽斯回答。

阿里·努尔丁上去搂住艾尼斯·吉丽斯的腰,二人紧紧相抱在了一起……

二女仆见相国公子闯入阁楼,急得喊叫起来。





阿里·努尔丁得到满足之后，惊惶而逃，恐怕闹出什么事来。

相国夫人听到二女仆的喊声，淌着汗走出浴室，问道："你俩在院子里喊什么呢？"

然后走到二女仆跟前，说："你两个该死的！出什么事啦？"

二女仆看见相国夫人，便禀告说："少爷打了我们，我们躲到这里。少爷闯进阁楼，与艾尼斯·吉丽斯又亲又抱，还做了些什么，我们就不知道了。我们一喊，少爷慌忙跑走了。"

夫人听后，走进艾尼斯·吉丽斯房间，问道："出什么事啦？"

"启禀夫人，"艾尼斯·吉丽斯说，"我正在房间坐着，忽然闯入一个美少年，他问我：'你就是家父给我买来的女奴吗？'我答：'是的。'凭安拉起誓，就在这时，少年把我抱住了……"

"还发生了什么事？"

"他吻了我三下……"

"他没欺负你吧？"

艾尼斯·吉丽斯哭了起来，边落泪边劈打自己的面颊。夫人和女仆们都担心阿里·努尔丁会被宰相打死。

正在这时，宰相哈甘走来，问出了什么事，夫人说："我将对你说个明白，你要耐着性子听！"

"好吧！"

夫人将儿子努尔丁进阁楼一事一五一十地告诉了宰相。

宰相听后，十分难过，撕衣掌脸，扯拉胡须，不胜烦恼。

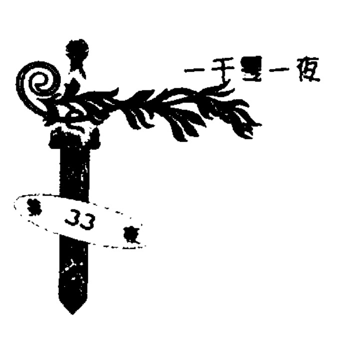
夫人劝道："不要糟践自己了。我给你一万第纳尔金币，就算我把姑娘买来了吧！"

宰相哈甘抬起头来，对夫人说："你，你呀，头发长，见识短。我需要的不是她的身价，只怕会落得人财两空。"

"夫君，那是为什么呢？"夫人问。

"难道你不知道我们有个冤家对头？那就是穆仪·本·萨维宰相呀！他若得知此事，必定禀报国王，岂不是凶多吉少！……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第三十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，宰相夫人劝哈甘宰相道："不要糟践自己了。我给你一万第纳尔金币，就算我把姑娘买来了吧！"

宰相哈甘抬起头来，对夫人说："你，你呀，头发长，见识短。……难道你不知道我们有个冤家对头？那就是穆仪·本·萨维宰相呀！他若将此事禀报国王，岂不凶多吉少！……"

哈甘稍稍停顿，然后说："萨维会对国王说：那位自诩爱国王的宰相，从你手里取走一万第纳尔金币，买了一个谁也不曾见过的漂亮女奴；因为他喜欢那女奴，于是他对儿子阿里·努尔丁说：'给你吧！你比国王更配得到她！'哈甘的儿子阿里·努尔丁要了那个女奴，占有了她，夺去了她的贞操……现在，那女奴还在他那里。若国王说：'你撒谎！'萨维会说：'若陛下不信，请允许我带人去搜，定会把那绝色女奴带到陛下眼前。'假如国王真允许他来查抄，把女奴带去，女奴不敢说谎，那该如何是好啊！萨维还会对国王说：'大王陛下，我曾劝过大王，大王就是不相信我的话。现在可得相信了吧！'这样，国王定将处置我，人们也会在一旁笑话。到那时，我的命都保不住了，钱又有何用啊！"

夫人说："不要让任何人知道此事！务必严守秘密！这件事，就交给安拉安排吧！"

听夫人这样一说，哈甘宰相的心倒也静下来了，认为这是个好主意。

阿里·努尔丁怕自己的行为带来不测后果，白天只敢呆在花园里，夜半才敢回母亲房间去休息。天一亮，他又跑到花园里，不敢让任何人看见。

一个月过去了，阿里·努尔丁不敢与父亲见面。夫人对宰相说："你既已失去女奴，还想失去儿子吗？这样下去，儿子会被逼死的。"

哈甘说："如何是好啊？"

"今天夜里，你先别睡，等儿子回来，你和他好好谈谈，就把这个女奴给了他当妻子算啦！因为姑娘很喜欢他，而他也很喜欢姑娘，两厢情愿嘛！这姑娘的身价，我偿还你。"

哈甘一夜未眠，终于等到儿子回来，一把抓住阿里·努尔丁，摁倒在地，想把他






打死。

母亲急忙赶到，问："你想怎样处置他呢？"

哈甘愤怒地说："我想宰了他！"

阿里·努尔丁苦苦哀求："父亲，不要这么看不起我！"

话未说完，已是眼泪汪汪。

哈甘说："你为什么拿着我的生命财产当儿戏？"

"父亲，请听我一言。"他吟诵道：

> 你在高山上，
> 敌人扎营谷地。
> 纵然敌人发怒，
> 又能对你怎样？
> 我确实有罪，
> 但求你理智宽谅。

听完这首诗，哈甘的手软了，放开了阿里·努尔丁。

阿里·努尔丁站起来，吻了吻父亲的手。

哈甘说："孩子，你若能够好好待承艾尼斯·吉丽斯，我会把她送给你的。"

"父亲，什么是好好待承呢？"

"孩子，听我嘱咐：你既不要同她结婚，也不要伤害她，更不能卖她。"

"父亲，我发誓，既不同她结婚，也决不卖她。"

阿里·努尔丁按照父亲的要求立下誓言，便与艾尼斯·吉丽斯一起生活了。

一年过去，齐尼国王把买女奴的事全忘了。

宰相萨维得知此事，未敢在国王面前提及，因为他深知哈甘宰相在齐尼国王眼中的地位。

有一天，哈甘宰相因带着大汗出入浴室，不慎患了感冒，从此身体日渐虚弱。他把儿子阿里·努尔丁叫到面前，说："孩子，人各有生路，亦各有寿限。因此，每个人都必须饮寿终之酒。"接着吟道：

> 人是池边上的玫瑰花瓣，
> 今日不死明日必长眠。






伟人平民一样，
谁能久居宇间？
没有不老的帝王君主，
谁见过圣人活万年？

吟完，又对儿子说："孩子，父知此病难起，我对你别无嘱咐，仅希望你敬畏安拉，注意留心事情后果。你要好好诚待艾尼斯·吉丽斯。"

阿里·努尔丁说："父亲从善如流，颇得民众爱戴，演说家们都在讲台上为你祝福，人们都期盼你长命百岁。"

"孩子，但求安拉接纳我！"又说："我证万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。"言罢，哈甘宰相双目合闭，一命归真。

哈甘宰相仙逝消息立刻传到齐尼国王那里，国王老泪纵横。市民们听说这位好宰相逝世，无不泪洒胸襟。

哈甘遗体下葬那天，万人空巷，民众们无不悲伤，向这位宰相的遗体看上最后一眼，其中也有萨维宰相。

灵柩抬出相府大门口，人们高声吟诵道：

有关沐浴之事，
君之劝告想必记得清楚。
水在他的身边，
他却用功名之泪沐浴。
且把尸上香料移开，
赞词足以防腐。
得到天使的赏识，
自然会带他远去。
不用肩抬膀扛，
告别他的必是齐天洪福。

阿里·努尔丁为父亲守丧多日，不曾出门。

有一天，阿里·努尔丁正在家中坐着，忽听敲门声。起身前去开门，但见来访客是父亲生前友好。来访客人匆匆吻过阿里·努尔丁的手，说："公子，留下像你这样的后嗣，逝者虽死犹生。古今多少先人，他们的归宿无不如此。公子不要过度悲伤，






多多保重才是。”

从那天起，阿里·努尔丁买来所需要的东西，在家中大摆宴席，款待宾客。他呼唤众女仆好生伺候，与十个商贾子弟频频聚首，常常出入府第，阿里·努尔丁与他们一起又吃又喝，酒菜丰盛，十分热闹。

一天，管家对阿里·努尔丁说：“大人，想必听过‘华贵不算，穷在眼前’这样一句俗语。有诗为证啊！”接着吟道：

我要保我的金钱，
因为那是我的盾和宝剑。
我怎好把它交给敌人，
用吉星去把凶兆换？
他只顾自己吃喝，
从不向人施舍一分钱。
我要紧紧把握每一分，
说我吝啬有何干？
贼人的话我最欣赏：
今日一本换五利当在明天。
他扭过脸去不看我，
我的心如似刀割；
虽功德耀眼如艳阳，
人没钱时该是何等低贱！

管家又说：“大人，开销巨大，厚礼馈赠，必将把财产全部耗尽。”
阿里·努尔丁听了管家的话，说：“你的话，我一句也听不进去。”
他吟道：

你富我穷那一天，
我也决不靠乞讨生活。
吝啬人以吝啬出名，
可世上也有人死于挥霍。

阿里·努尔丁又说：“管家，只要有午饭吃，你就别让我为晚饭发愁！”



管家眼见劝阻无效，只有转身离去。阿里•努尔丁依旧大摆宴席，款待宾朋，任意挥霍，天天如是。若有朋友指着他的东西说："这件东西真好。"他便说："拿去吧！"若有朋友说："你这座房子真漂亮！"他就会说："送给你。"早摆宴席，晚会宾客，如此整整延续一年时间。

有一天，阿里•努尔丁坐在房中，女奴艾尼斯•吉丽斯吟道：

若对岁月判断无误，
便不堪厄运降临。
与你夜下共处同吟，
欢乐中不免夹杂愁闷。

正在此时，艾尼斯•吉丽斯正给宾客们弹唱着，忽听有人敲门。阿里•努尔丁走去打开门，发现求见的不是陌生人，而是管家。

"有什么事？"阿里•努尔丁不耐烦地问。

"大人，我日夜忧虑之事，如今果然临头。"

"什么忧虑之事？"

"大人有所不知，现在我手里的零钱不足一个第纳尔金币了。请看这些单据吧！"

听管家这样一说，阿里•努尔丁低下了头。好大一会儿，方才开口说："无能为力，只有依靠伟大万能的安拉了！"

悄悄跟在主人身后的那位朋友听他这样一说，立即回到客厅，对在座的人说道："你们猜，出了什么事？……阿里•努尔丁已经破产了。"

大家莫衷一是。那个人又说："你们万万想不到，阿里•努尔丁破产了！"

正在这时，阿里•努尔丁满面愁云地回到朋友中间。这时，一位朋友站起来，望着阿里•努尔丁，说："我要告辞了。"

阿里•努尔丁问："你急什么呢？"

"我太太要分娩，我不能不回去看看呀！"

阿里•努尔丁说："那么，你赶快回去吧！"

另一位客人站起来，说："阿里•努尔丁先生，我今天要去看我的长兄一趟，因为他的小儿子举行割礼[1]。"

每位朋友都想出自己的理由，一一同努尔丁告别，相继离开客厅，只剩下阿

① 割礼，伊斯兰教礼仪，亦称"割包皮"，指穆斯林男孩儿割掉阴茎包皮的仪式。据传，古代先知易卜拉欣奉安拉之命，要求其后裔所有男子都必须履行割礼。






里·努尔丁一人，形影相吊，独立大厅。

这时，阿里·努尔丁唤出艾尼斯·吉丽斯，问道："喂，艾尼斯·吉丽斯，你知道我现在的处境吗？"

随后，他向艾尼斯·吉丽斯把家底交代了一下。艾尼斯·吉丽斯听了后说道：，"大人，数天来，我一直想跟你谈谈这方面的事。我常常听你吟诵这样的诗句：

好事来临必抓紧，
谨防它从手中溜走。
来时慷慨难消，
去时吝啬也无法挽留。

听你吟诵这样的诗句，我不曾向你发表过任何看法。"

阿里·努尔丁说："艾尼斯·吉丽斯，你知道，我把钱都花在朋友身上了。我想，我穷困时，他们不会袖手旁观的。"

艾尼斯·吉丽斯说："凭安拉起誓，他们是不会帮你忙的。"

"我现在就去找他们，但愿能从他们那里借些钱，作为本金，作点儿小生意，不可再闲下去了。"

说罢，阿里·努尔丁站起身来，出了大门，去找那十个常来当食客的朋友。

阿里·努尔丁来到第一家，敲过门，走出来的是一女仆，问道："先生，你找谁？"

阿里·努尔丁说："告诉你的主人，就说阿里·努尔丁在门外等候，求他开恩施舍。"

女仆进去禀报，只听主人大声喝道："告诉他，就说主人不在家！"

女仆回来告诉阿里·努尔丁："先生，我家主人不在家。"

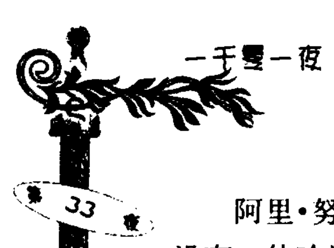
阿里·努尔丁只得向第二家走去，边走边想："狗杂种，竟敢背弃我！我去找第二家，看他说什么！"

来到第二家，所得到的回答一样。阿里·努尔丁愤慨吟道：

慷慨施舍者，
今日已绝迹。

吟罢诗，他说："凭安拉起誓，我一定要把他们统统考验一遍，也许有一例外者。"






阿里·努尔丁连叩十家门，不仅没人给他半张发面饼，就是和他见一面的人也没有。他吟道：

人得意时就像果树，
硕果累累被人团团围着。
一旦果被采光，
人们便去把新树找。
势利眼者真该死，
天下人哪个堪做朋友交。

阿里·努尔丁回到艾尼斯·吉丽斯身边，垂头丧气，心中苦不堪言。艾尼斯·吉丽斯说："我不是早就跟你说过，他们是不会帮你的忙的吗？"

阿里·努尔丁说："哎，真没想到，他们竟连面都不见！"

"先生，没法子，你就把家里的家具一件一件地变卖掉，换点钱吧！"

阿里·努尔丁开始变卖家具，终于把家具全卖光了。他望着艾尼斯·吉丽斯说："家具没有可卖的了，怎么办呢？"

"我有一个主意，你就把我领到奴隶市上去卖吧！你父亲是用一万第纳尔金币把我买来的，但愿安拉帮助你用我换些钱。如有缘分，日后终还有聚首之时。"

"艾尼斯·吉丽斯，我一刻也离不开你呀！"

"我也一样！可是，我们已被逼上此路，又有什么法子呢？"正如诗人所云：

必要之时，
人行事便失礼貌。
要成就一件事，
投门问路不可少。

这时，阿里·努尔丁的泪水滚滚流下。他吟道：

让我看上一眼，
也好慰藉我的心田。
此若使你为难，
我只感形秽自惭。






阿里·努尔丁领着艾尼斯·吉丽斯来到奴隶市场，把她交给经纪人，说："这个女奴，你是知道她的身价的。"

经纪人说："阿里·努尔丁先生，看来可以保本。"

经纪人说："她是艾尼斯·吉丽斯。你父亲不是花一万第纳尔金币买去的吗？"

"是的。"

经纪人去找商人，见市上的商家还不多，就等了一会儿。

商人们相继到来，上市的女奴充满市场，肤色各异，来自不同种族和国家，有土耳其的，希腊的，格鲁吉亚的，还有埃塞俄比亚的。

经纪人见市场上人声鼎沸，便站在一个高处，指着艾尼斯·吉丽斯说："诸位商家，诸位富豪，听我讲讲，听我说说。并非圆的都是核桃，长的全是香蕉，红的不全是肉，白的也不全是油，赤褐色的不都是酒，棕色的不都是椰枣。商友们，你们看，你们瞧！这是一颗举世无双的明珠，金钱标不出它的实价。来来来，你们开个价吧！"

一个商人开口说："我给四千五百第纳尔金币！"

突然间，宰相萨维出现在市场上。只见他骑着一匹阿拉伯纯种马，腰别一把也门弯刀，傲气十足，不可一世。

萨维看见努尔丁在市场上站着，心想："他站在这里干什么？他已到了山穷水尽境地，哪有钱买女奴？……"萨维看见经纪人在那里叫卖，四周围着许多商人，心想："看来努尔丁已经破产，只得靠卖女奴度日了……如果是这样，他该是如何冷酷！"

想到这里，萨维宰相呼唤经纪人，经纪人恭恭敬敬地向他行吻地礼。萨维说："这个女奴，我买了！"

经纪人不敢违抗，没说二话，只有把艾尼斯·吉丽斯领到萨维宰相面前。

萨维仔细打量艾尼斯·吉丽斯，见她体态婀娜，眉清目秀，天生丽质，风韵不凡，甚是喜欢。他高声问道："多少钱？"

经纪人说："四千五百第纳尔金币。"

商人一听，谁也不敢再加一文一分，尤其他们知道那位宰相暴虐成性，更加望而生畏，个个噤若寒蝉，有话也不敢开口。

萨维对经纪人说："你还站着干什么？快去，用四千五百第纳尔把女奴给我买下来！"

经纪人走到阿里·努尔丁跟前，歉意地说："大人，看来你的女奴一分钱也卖






不到了。”

“为什么？”阿里•努尔丁不解地问。

“我们开盘就是四千五百第纳尔。不巧这位暴虐宰相来了，且看上了你的女奴。他小声对我说：‘你合计一下，四千第纳尔卖给我，其余五百第纳尔归你。’我猜想，他已经知道这女奴的卖主是你。如果他能付现钱给你，那就感谢安拉。可是，他的霸道暴虐，我一清二楚。他可能给你开个单子，让你找他的代理人去要钱，并且他会同时给代理人写封信，嘱咐代理人不给你一文钱；或者你去要账，他们今日推明日，明日推后日，最后不了了之。你是个心地高尚之人，当你讨账讨得不耐烦时，他们会说：‘把单据给我们吧！’单据到了他们手里，一撕了之，这卖奴的钱嘛，也便一风吹了。”

阿里•努尔丁听了经纪人的这番话，望着经纪人说：“我该怎么办呢？”

经纪人说：“我给你出个主意，倘若你能接受，保你有好运气。我站在市场上，你就假装来找我。你到了我跟前，一把将艾尼斯•吉丽斯从我手中拉过去，立即打她一巴掌，同时对她说：‘你这个该死的奴婢！我把你领到市上来，只不过是为了履行我的誓言。我昨天不是对你说过，我一定要把你拉到市上，让经纪人当众卖你吗？’你这样一说，就算是对宰相耍了个小小计谋，他们便会相信，你把女奴带到市场上来，仅仅是为了履行誓言而已，并不想把她卖掉。”

“好主意！”阿里•努尔丁说。

经纪人离开阿里•努尔丁，行至市场中，拉着艾尼斯•吉丽斯的手，对萨维宰相说：“主公大人，女奴的主人来了。”

阿里•努尔丁走上前去，一把扯住艾尼斯•吉丽斯，顺手一记耳光抽去，生气地说：“你这个该死的贱奴！我把你拉到市上来，不过是为了履行我的誓言而已。你给我回家去！我卖掉你，能得几个钱？我家里的一件家具，就能卖出你好几倍的身价。从今以后，不准你违抗我的旨意！”

宰相穆仪•本•萨维看着阿里•努尔丁，说：“你这个穷鬼，还有什么家具可卖呢！”

萨维想打阿里•努尔丁，但众人一起围了上去，萨维无法下手。

因为人们喜欢阿里•努尔丁，便把目光一齐投向了这个漂亮小伙子。阿里•努尔丁说：“诸位大人，你们现在知道他的暴虐了吧！”

萨维说：“若不是这么多人在这儿，我非杀死你不可！”

众人相互使眼色，然后异口同声对萨维说：“我们可无意掺和你们俩之间的事！”






阿里•努尔丁走上前，一把将萨维拉下马，只见这位宰相"扑哧"一声跌落在泥坑里，锦袍顿时被染上了黄、白、灰三色。阿里•努尔丁挥起巴掌，狠狠地朝萨维的脸上抽去，萨维的牙齿被打掉了两颗，鲜血直流，染红了胡须。

随宰相来的十个仆从见主人狼狈不堪，挥剑想杀阿里•努尔丁，但阿里•努尔丁两眼圆瞪，谁也不敢凑前一步。

众人们一旁哈哈大笑。有一个人对那些仆从说："他俩一个是宰相，一个是相国的公子，都是有地位的人物，说不定一会儿二人和好如初，你们就里外不是人，最好不干预他俩之间的事。"

阿里•努尔丁领着艾尼斯•吉丽斯，转身扬长而去。萨维费了好大力气，方才挣扎着站起来。之后，他拿起一个曼佗罗花枝，放在自己的脖子上，托着被染上黄、白、灰三色泥巴的袍角，走到王宫门前，高声喊道："大王，大王陛下，有人欺负我！"宫役们立即带他来到国王面前。

国王问："相爷阁下，你怎么变成了这般模样？"萨维泪流满面，吟道：

> 有你在此，
> 谁敢欺负我？
> 你是雄狮，
> 狗又能奈你何？
> 冤家岂敢饮你池中水，
> 你是甘露我怎敢渴？

吟完，萨维说："大王陛下，一心爱戴陛下，竭诚为陛下效力的人，竟然遭受这种侮辱！"

国王问："究竟是怎么回事？"

"今天，我去奴隶市场，想买个女奴当厨娘。我看中了一个女奴，但经纪人说那女奴的主人是已故哈甘宰相之子阿里•努尔丁。大王想必记得，一年多前，陛下曾给哈甘一万第纳尔金币，让他物色女奴。哈甘确实买到了一个漂亮的女奴，很是喜欢，可是他却把她给了他的儿子阿里•努尔丁。哈甘死后，阿里•努尔丁奢侈浪费，挥金如土，把家具、果园全都卖光了，终于破产，最后不得不把女奴送到市上去卖。阿里•努尔丁把女奴交给经纪人拍卖，商人们竞相加价，把价钱抬到四千五百第纳尔。这时，我说：'我为国王陛下买下这个女奴！'原来的身价，阿里•努尔丁是知道的。我对阿里•努尔丁说：'孩子，你拿着这四千第纳尔金币，权作女奴的身价



吧！'他听我这样一说，瞪着眼，对我说：'你这个不要脸的老家伙！我宁可把她卖给犹太人和基督教徒，也不能卖给你。'我对他说：'孩子，我不是为自己买的，而是为恩泽浩荡的国王陛下买的。'他听我这样一说，反倒勃然大怒，一把将我拉下马鞍，摔到泥坑里。我这么大年纪，他还用巴掌抽我，把我打成了这个样子，把国王赐予我的锦袍也弄得满是泥……我为陛下买女奴，才蒙受了这般侮辱……"

话未说完，倒在地上，号啕大哭，周身颤抖不止。

国王见萨维宰相如此狼狈、伤心，不禁怒容满面。他望了望在场的文武百官，又望了望那四十名佩剑的侍卫，厉声喝道："你们立即动手，查抄哈甘的家，把阿里·努尔丁和那个女奴一起绑到王宫来！"

"遵命！"在场者异口同声。

旋即，大队人马走出宫门，朝原相府开去。

国王有位侍卫，名叫阿莱姆丁·桑格尔，原是哈甘宰相的家仆。

桑格尔听国王下令抄哈甘家，眼见前主人的儿子就要倒霉，心中甚为不平，立即退出宫殿，策马来到旧相府。敲过门，开门的是阿里·努尔丁。

努尔丁要桑格尔到客厅坐坐。桑格尔说："来不及啦！现在不是说话的时候，更不能多说什么话。"

他吟道：

受虐待有何可怕，
你只管拔腿就跑。
丢下房舍住宅，
听任建筑师凭吊。
天下广阔无比，
生命仅仅有一条。

阿里·努尔丁问："出什么事啦？"

"国王已下令查抄你家，萨维布下罗网，并派四十名刀斧手捉拿你，你带着女奴赶快逃命吧！免得遭受他们的毒手。"

桑格尔从口袋里掏出四十第纳尔，递到阿里·努尔丁手中，说："这点钱，你拿着，路上用！快走吧，没有时间说话了。"

阿里·努尔丁转身把消息告诉艾尼斯·吉丽斯，女奴心中一阵慌乱。

阿里·努尔丁立即领着艾尼斯·吉丽斯，快步向城外走去。






在安拉的掩护下，二人走呀，走呀，一直走到海边。

到了海边，看见一只帆船靠在岸边，听见船长对乘客们说："乘客们，谁还有什么事情，或者遗忘下什么东西，或者要向亲友告别，请马上去办！我们的船一个时辰后就要起航了。"

众乘客说："船长，我们把一切事都办完了，扬帆起航吧！"

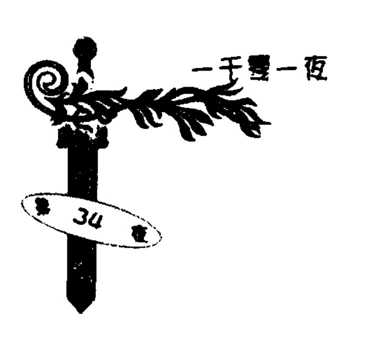
船长听后，高声喊道："松缆绳，起锚，准备开航！"

这时，阿里·努尔丁急忙跑上前去，高声叫道："船长，船长，你们的船要开往哪里？"

船长把脸转向岸上，回答道："开往和平之城——巴格达！"

阿里·努尔丁说："船长，请稍等！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第三十四夜

夜幕降临，涉赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·努尔丁得知船要开往巴格达城，急忙喊了一声“请稍等”！随后，阿里·努尔丁上了船，艾尼斯·吉丽斯也跟着上了船。

阿里·努尔丁和艾尼斯·吉丽斯刚登上船，只见水手们松开缆绳，撑起风帆，船徐徐离开码头，继而像展开双翅的鸟儿一样，飞也似的朝大海驶去。正如诗人所云：

> 抬眼望望彩船，
> 那绝美的外形令人羡慕。
> 船敢与风神竞赛，
> 伴着吉庆扬帆。
> 它像鸟儿一样展开双翅，
> 似俯冲掠过水面。

国王派的四十名荷剑武士来到旧相府门前，破门而入，结果搜遍厅室各个角落，也未见到二人踪影。随即，他们将房子捣毁，转回王宫将情况一一禀报国王。

国王听后，下令道：“继续到他俩可能隐匿藏身的地方去搜查！”

“遵命！”众侍卫回答。

国王赐给萨维宰相锦袍一袭，并对他说：“能为你报仇的只有我！”

随后，国王再留萨维多坐一会儿，并且要他放心。之后，国王派传令官沿街叫喊：

“公众们，国王陛下有令：谁能抓到哈甘的儿子阿里·努尔丁，并能把他交给国王陛下手中的人，国王陛下将赐予锦袍一身，另赏一千第纳尔金币。有窝藏或知情不报者，严惩不贷！”

宫廷中所有侍卫一齐出动，四处搜查，结果连阿里·努尔丁的影子也没有找到。

阿里·努尔丁、艾尼斯·吉丽斯搭乘的船平安到达巴格达城。船长说：“这就是巴格达城！这是一座和平之城。现在冬日严寒已消，春姑娘带着鲜花来了，万木发芽，河水奔腾。”



阿里·努尔丁、艾尼斯·吉丽斯交给船长五第纳尔之后，下船上岸。他俩走了没多远，便被命运带到一座花园附近。但见那里打扫得干干净净，摆放着许多长凳，高处有条水槽，后面有道长如胡同的竹篱笆走廊，竹篱笆走廊的尽头有一道门，那就是花园的大门，然而门却紧关着。

阿里·努尔丁对艾尼斯·吉丽斯说："凭安拉起誓，这真是个好地方啊！"

艾尼斯·吉丽斯说："我们坐在长凳上休息一会儿吧！"

二人在长凳子上坐了一会儿，然后洗了洗手和脸，在轻柔的微风中，不知不觉地进入了梦乡。

那座花园名叫"游乐园"。园中有座宫殿，名唤"消愁宫"，是哈里发哈伦·拉希德的逍遥宫。每当哈伦·拉希德感到惆怅时，便来到此园中，走进消愁宫，坐上个把时辰。

消愁宫有八十个窗子，宫里挂着八十盏灯笼，还有一座巨大的金制蜡台。每逢哈里发驾临，宫女们就打开所有窗子，请宫廷乐师伊斯哈格·穆苏里[①]来此奏乐，宫中歌舞伎来此唱歌跳舞，为哈里发消愁解闷。但是，这游乐园门前是不准老百姓站立、逗留的。

游乐园中有个老园丁，名叫易卜拉欣。

有一天，易卜拉欣正要外出办事，刚出园门，看见许多人来游园，还带着女人，其中有些行动可疑者，老园丁十分生气，但没有发火。

过了几天，哈里发哈伦·拉希德来到园中，老园丁就把前几天花园门前游人活动的情况向哈里发如实禀报。哈里发对老园丁说："见谁在园门前逗留，你只管采取行动。"

一天，老园丁有事外出，刚跨出园门，发现两个人合盖着一个斗篷，靠在长凳上睡觉，心想："莫非这两个人不知道哈里发有令，这园门前不准老百姓逗留，并允许我对外来人采取行动吗？不过，我要轻轻惩罚这两个年轻人一下，以防有人再接近园门。"

老园丁折了一个枣椰树枝，走到那两个人跟前，扬起手来，正要抽下去时，心想："我还不知道这两个人的情况，怎好动手打人家呢？也许是异乡客或过路人，是命运把他俩带到这里来的，根本不知道哈里发有那么一道令。我不妨掀开斗篷，看看二人的面庞。"

想到这里，老园丁易卜拉欣把斗篷一掀，不禁惊叹道："好漂亮的一男一女！

① 伊斯哈格·穆苏里（公元767-850），阿拔斯王朝著名的歌手，以"伊本·奈迪姆"而知名。曾侍奉哈里发哈伦·拉希德和巴尔马克家族。




不能打，不能打！”

说罢，用斗篷把二人的脸盖上。老园丁走到阿里•努尔丁的脚旁，用手摁了摁，阿里•努尔丁睁开了眼。他见一位老人站在自己的身旁，感到有些不好意思，于是蜷了蜷腿，然后坐了起来，继而拉住老人的手，吻了吻。老园丁问：

“孩子，你们从哪里来？”

阿里•努尔丁回答道：“老人家，我们是外乡人……”

话音未落，阿里•努尔丁的泪水夺眶而出。

老园丁说：“孩子，安拉的使者有言：要款待异乡来客。”

老园丁沉默片刻，说：“孩子，起来，到园中去散散心吧！”

阿里•努尔丁问：“老人家，这座花园的主人是谁呢？”

“孩子，这花园是我从先人那里继承来的。”

老园丁这样说，目的在于让二人放心进花园去。阿里•努尔丁听后，十分高兴，连声感谢。旋即，他和女奴艾尼斯•吉丽斯站起来，在老园丁的引领下，进了花园。

花园的拱门上攀爬着葡萄藤，上面结着各种颜色的葡萄：红葡萄好像红宝石，黑葡萄就像黑檀木。他们行至一个天棚下，但见那里果实垂挂，鸟儿站在枝头歌唱，夜莺鸣啭，斑鸠咕咕，此起彼伏，悦耳叫声回荡在园林处处。呼罗珊杏和李子色如美女容面，樱桃和梅子令人望而赞叹；无花果色彩斑斓，有红的，也有绿的；花儿朵朵，似珍珠又像珊瑚。玫瑰花好似美女面颊，紫罗兰红如火焰，桃金娘、风信子、秋牡丹等各种花卉争研斗奇，竞相开放，

叶子挂着忧伤的泪珠窃窃私语，菊花张着口绽出笑颜，水仙花睁着深色的眼睛望着玫瑰，佛手柑就像天上的繁星，柠檬犹如金色的巨大榛子。就连地上，也蔓生各种颜色的花。明媚的春光给大地带来无限欢乐，流水淙淙，百鸟争鸣，微风拂面，处处充满生机。

老园丁将二人领进一个大厅，但见厅内装饰华贵典雅，别有一番景色。他们凭窗而坐，阿里•努尔丁想起往日经历的事情，便说：“凭安拉起誓，这个地方实在太美啦！这使我想起过去；这一切扑灭了我心中的惆怅与苦闷火焰。”

老园丁端来饭菜，三人一道进餐。二人吃饱喝足，洗了洗手，阿里•努尔丁坐在窗子旁边，叫艾尼斯•吉丽斯来和他一起欣赏挂满果实的树木。

片刻过后，阿里•努尔丁望着易卜拉欣老人，说：“老人家，你们这里有没有什么喝的东西？因为吃过饭之后，一定要有喝的，才能尽兴啊！”

老园丁端出冷甜水来，阿里•努尔丁说：“我说的不是这种东西……”

“你想要酒？”






"正是！"

"但求安拉护佑，我已经十三年没有碰过这种东西了。因为穆圣诅咒喝酒、酿酒和带酒的人。"

"你听我来说两句好吗？"

"请讲吧！"

"如果你不是喝酒、酿酒和带酒的人，做这种事的是头驴子，那还会有人诅咒你吗？"

"那倒是不会的。"

"那么，老人家，你就拿上这两个第纳尔，骑上毛驴儿，到酒店去一趟吧！到酒店后，你就远远地站在一旁。倘若你见那里有人，你就叫住他，对他说：'拿着这两个第纳尔，帮我去买点儿酒。'然后把酒系在毛驴身上，骑着毛驴回来就行了。到那时候，你既不是喝酒人，也不是带酒人，更不是酿酒人。因此，也就不会有人诅咒你了。"

老园丁一笑，说："凭安拉起誓，小伙子，你真是个有智有谋的人。我既没见过像你这样风趣的人，也没听过像你说的这样甜蜜的话语。"

老园丁按照阿里•努尔丁教给的办法，骑上毛驴，很快把酒买了回来。

阿里•努尔丁谢过老人，然后说：

"我们已成了受你保护的人，你应该同意我们的要求。就请把我们需要的东西拿来吧！"

"孩子，我们的储藏室就在你面前，那是专为哈里发准备的。你需要什么，就请进去拿吧！那里应有尽有，远远超出你的要求。"

阿里•努尔丁进了储藏室，只见那里摆放着许多镶嵌着各种宝石的金银、水晶、玻璃器皿。眼见储存如此丰富，二人惊诧不已。于是，他拿了几个金银酒杯，斟满酒，和艾尼斯•吉丽丝一道畅饮起来……

过了一会儿，老园丁易卜拉欣送来香甜的果子，并且在远远的地方坐了下来，看着他俩。

二人继续对饮，格外高兴，直至喝得有了几分酒意，均已面红耳赤，醉眼迷离，披头散发。老园丁暗自心想："我为什么要坐得离他们这么远呢？我何不与他俩一道儿坐呢？在这座宫殿里，我什么时候见过这样的人呢？这两个人长得真漂亮，简直就像天上的圆月。"

想到这里，老园丁走去，和二人坐在了一起。

阿里•努尔丁说："老人家，请和我们一块儿畅饮吧！"



阿里·努尔丁斟满一杯酒，递给老园丁，说："老人家，请喝下去！尝尝酒的味道吧！"

老园丁说："安拉护佑！我有十三年没尝酒的味道了。"

阿里·努尔丁没去理会老园丁的话，而是自己举起满杯酒，一饮而尽，随即醉倒在地上。

艾尼斯·吉丽斯望着阿里·努尔丁，对老园丁说："老人家，你瞧这个人，他怎么这样呢？"

老园丁问："太太，他怎么啦？"

艾尼斯·吉丽斯说："他常这样，喝上一会儿，就要睡上一觉，剩下我一个人，没有酒友与我对饮。我举杯，没人与我对盏；我唱歌，无人欣赏我的歌声，真叫人不快活！"

老园丁说："作为酒友，真不该这样啊！"

艾尼斯·吉丽斯斟满一杯酒，望着老园丁，说："老人家，凭我的生命起誓，请喝下这杯酒，不要不给我面子。"

老园丁接过酒杯，一饮而尽。

艾尼斯·吉丽斯又给老人斟满一杯，递给老园丁，劝道："老先生，这一杯也是你的呀！"

老园丁易卜拉欣婉言谢绝道："凭安拉起誓，我实在喝不下去了！一杯足矣，一杯足矣！"

"凭安拉起誓，老人家，你一定要喝下去才是啊！不要不给我面子。"艾尼斯·吉丽斯竭力相劝。

老园丁无可推辞，接过酒杯，仰脖下肚。接着，艾尼斯·吉丽斯递上第三杯，老园丁正要举杯搭唇时，阿里·努尔丁突然坐了起来……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第三十五夜

夜幕降临，莎赫札接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾尼斯·吉丽丝斟满一杯酒，递给老园丁，劝道："老人家，凭我的生命起誓，你一定要喝下这杯酒才是啊！不要不给我面子。"

老园丁无可推辞，接过酒杯，仰脖下肚，一饮而尽。

艾尼斯·吉丽斯又给老人斟满一杯，递给老园丁，劝道："老先生，这一杯也是你的呀！"

老园丁易卜拉欣婉言谢绝道："凭安拉起誓，我实在喝不下去了！一杯足矣，一杯足矣！"

"凭安拉起誓，老人家，你一定要喝下去才是啊！"艾尼斯·吉丽斯竭力相劝。

老园丁无可推辞，接过酒，仰脖下肚。接着，艾尼斯·吉丽斯递上第三杯，老园丁正要举杯搭唇时，阿里·努尔丁突然坐了起来。

阿里·努尔丁对老园丁易卜拉欣说："老人家，这是怎么回事呢？刚才我给你敬酒，你拒绝了，说十三年来未尝酒味，怎么喝起姑娘敬的酒来了呢？"

老园丁不好意思地说："凭安拉起誓，罪责不在我呀，是姑娘非劝我喝不可呀！"

阿里·努尔丁开心地笑了。

阿里·努尔丁与艾尼斯·吉丽斯相互敬酒，对饮起来，结果正如艾尼斯·吉丽斯所料，老园丁坐不住了。艾尼斯·吉丽斯悄声对阿里·努尔丁说：

"公子，你边喝边劝我喝，别理这个老头儿，定有好戏给你看。"

说完，她斟满酒敬阿里·努尔丁，阿里·努尔丁也斟满酒敬她。二人一敬一还，老园丁望着女奴，对他俩说："这是怎么回事？你们俩这样敬来敬去，不是要冷落我吗？我已经成了你们的酒友了。"

二人哈哈大笑，笑得前仰后合。二人边喝边敬老园丁酒，一直喝到初夜。艾尼斯·吉丽斯说："老人家，我去点一枝蜡烛好吗？"

"好吧！但只准点燃一枝蜡烛。"

女奴站起来，从第一枝蜡烛点起，直到点着八十枝蜡烛方才坐下来。阿里·努






尔丁说："老人家，我该为你干点儿什么呢？能允许我点一只灯笼吗？"

老园丁说："好吧！但只准点一只灯笼，不要管别的！"

阿里·努尔丁站起来，将八十只灯笼全部点亮。霎时间，厅内灯火辉煌，亮如白昼，仿佛在欢跳起舞。老园丁醉意朦胧地说："你们俩不如我……不如我壮！"

说着，老园丁站起来，走去把所有的窗子全部打开，继之和那两个人坐在一起，边把盏对饮，边吟唱诗歌，整个消愁宫喧闹起来。

真是无巧不成书。就在这个时候，哈里发哈伦·拉希德在王宫中坐观底格里斯河夜景，无意中向游乐园方向望去，但见那里灯火一片，照得河水通明；仔细观看，发现那是坐落在游乐园的消愁宫；似乎整个宫殿在烛光中翩翩起舞，心中甚感纳闷。

哈里发哈伦·拉希德大声喊道："来人哪！去把贾法尔·巴尔马克叫来！"

片刻后，宰相贾法尔来了。哈里发问："你这个狗宰相！你还为我效力吗？那消愁宫为何窗子大开，灯火通明？巴格达发生的事情，你为何不告诉我！"

贾法尔张口结舌地说："这究竟从何说起？"

"若非巴格达已不掌握在我的手中，消愁宫怎么门窗大开，灯烛通明呢？若不是我的哈里发王位已被夺走，他们怎敢如此大胆，为所欲为呢？"

贾法尔周身战栗，结结巴巴地说："谁告诉陛下消愁宫门窗大开、灯烛通明呢？"

哈里发大声说："你睁开眼看看！"

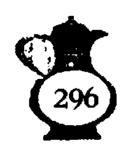
贾法尔向游乐园方向望去，果见消愁宫灯火辉煌，灯光盖过了夜光。

贾法尔急中生智，忙说："信士们的长官，我把一件事忘了……上礼拜，老园丁易卜拉欣老人对我说：'贾法尔先生，我想让我的孩子们高兴一下，以求为你和信士们的长官增福添寿。'我问他：'你打算干什么？'他说：'我的儿子举行割礼，请你代我向陛下求个情，请陛下允许我在消愁宫为我的孩子举行割礼庆典，热闹一番。'我说：'既然想让孩子们高兴一下，那就随你的意吧！我见到哈里发禀报一下就是了。'老园丁就这样高兴地与我告别而去，而我却忘记向陛下禀告了。"

哈里发生气了："我的宰相，你本来只有一项罪过，现在却变成了两个大错！一是没有向我禀报，二是没弄清老园丁易卜拉欣的真实目的。他找你求情，不过是想要两个钱罢了；你既然没有给他们什么东西，也没禀报我。我若早知道，不就让他如愿以偿了吗！"

贾法尔连声说："信士们的长官，臣有罪，臣有罪！"

哈里发说："凭我的列祖列宗起誓，今夜的剩余时间，我想和老园丁一起度过。老园丁易卜拉欣是个好人，许多老人与他交往。他对穷人热情，十分关心同情







他人。孩子举行割礼，定有许多宾客。因此，我一定要到他那里去，但愿他们能为我们祝福祈祷，让我们在今世和来世都得到平安。说不定我的出席会给他带去欢乐。我们应当前去祝贺一下。”

贾法尔说：“信士们的长官，天快亮了，也许他们要散席了。”

哈里发说：“一定要到他那里去！”

贾法尔一时瞠目结舌，不知如何是好。

哈里发站起身来就走，贾法尔在前面领路，侍仆迈斯鲁尔在后面紧跟。三人都是商人打扮，步出宫门，穿过胡同，来到游乐园。

哈里发走上前去一看，见园门大开，心中不胜惊异。他说：“你瞧，老园丁为什么到现在还没有关园门？这可不是他的习惯啊！”

三人走进游乐园，一直行至消愁宫下，哈里发哈伦•拉希德说：“喂，贾法尔，你听啊，这里静悄悄的，这是怎么回事？我要看一看他们究竟安排了什么场面，准备了些什么礼物。他们一定有许多活动，可为什么听不到一点儿声音，看不到任何迹象呢？”

看见那棵高大核桃树，哈伦•拉希德说：“我爬上这棵核桃树，因为树枝靠近窗子，能看到厅里的情况。

说完，哈里发爬上大树，从一个树枝移到另一个树枝，终于移到靠近窗子的那个树枝上，坐在那里，朝厅里一看，见那里坐着一个小伙子和一个姑娘，相貌俊美，酷似天仙；又见老园丁易卜拉欣坐在旁边，手举酒杯，说：

“小姐，饮酒不赏乐，难得尽兴啊！”说完，他吟唱道：

> 大壶小杯在人们手上传递，
> 你饮一杯我饮一盅。
> 杯壶里的美酒，
> 皆取自明月手中。
> 没有音乐伴奏不要饮酒，
> 饮马尚需哨声。

听老园丁吟唱完，又见他举杯畅饮，哈里发不由得怒火中烧，急匆匆从树上下来，对贾法尔说：“喂，相爷阁下，怎么好人也纵酒放歌！真是令人不解！今夜，我还是第一次开这种眼界。你快上去开开眼吧，不要错过时机呀！”

贾法尔一听，一时不知如何是好。他迅速爬上树去，果见老园丁正与一男一女




正在把盏对饮。

见此情景，贾法尔自信非死不可。他从树上下来，一时感到无地自容，呆呆地站在哈里发面前。哈伦·拉希德气愤地说："喂，贾法尔，感赞万能的安拉！正是安拉使我们遵从纯洁的教律，给我们指出正道，我们才未染上这恶习！"

贾法尔害羞得无言以对。

哈伦·拉希德望着贾法尔，问："莫非有人把他们送到这里，然后老园丁把他们领进了消愁宫？不过，那样俊秀的少年和窈窕淑女，我平生还是第一次看到。"

贾法尔觉得有希望得到信士们的长官的谅解，于是说："我们再上树看看他们吧！"

二人爬上树，只听见老园丁说："小姐，我因饮酒而失去了尊严。可是，饮酒不赏乐，实难尽兴啊！"

艾尼斯·吉丽斯说："老人家，凭安拉起誓，假如这里有乐器，我定来助兴。"

老园丁听女奴这样一说，立即站起身来。藏在树上的哈里发对贾法尔说："他究竟要干什么呢？"

"我猜不出来。"贾法尔说。

易卜拉欣离去片刻，取来一把四弦琴，哈里发哈伦·拉希德仔细观察，认定那是宫廷乐师伊斯哈格·穆苏里的四弦琴。哈伦·拉希德对贾法尔说："凭安拉起誓，如果这姑娘的歌喉不悦耳，我就处死他们；如若悦耳，我就宽恕他们，而将你处死。"

贾法尔说："安拉啊，请不要让姑娘唱出悦耳的歌声。"

"为什么？"哈伦·拉希德问。

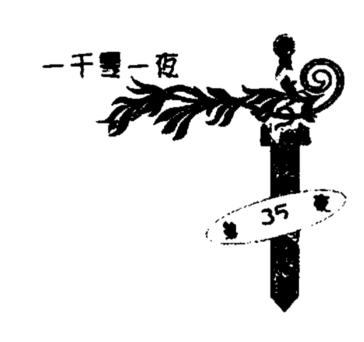
"好让陛下把我们全部处死，让我们相互同情、相互安慰呀！"

哈里发一听，禁不住笑了起来。

艾尼斯·吉丽斯抱住四弦琴，调好琴弦，弹奏了一曲；这曲子足以熔铁化钢，令愚夫变成智者。她开始吟唱道：

他在世时，
我们相互那样亲近。
他辞世后，
我们便彼此疏远。
因为想念您而备受折磨，
不禁泪如泉涌眼角未干。






低声的愤怒，
促使我们相互爱恋；
岁月蹉跎，
但愿一朝天遂人愿。

哈里发说："妙哉，妙哉！贾法尔，我今生还没有欣赏过如此动听的歌喉。"

"陛下的怒气已经消了吧？"贾法尔问。

"我的怒气已经烟消云散了！"

哈里发和贾法尔从树上下来，哈伦·拉希德望着贾法尔，说："相爷阁下，我真想到他们那里坐一坐，欣赏少女的歌声。"

贾法尔说："如果陛下突然出现在他们的面前，恐怕他们会受到惊扰；说不定老园丁会因之而丧命。因此，进不得，进不得。"

哈里发说："贾法尔，我一定要想办法，在他们不知不觉之中弄清情况。

哈伦·拉希德和贾法尔边走边沉思，向底格里斯河走去。在那里见一渔夫正在消愁宫墙下打鱼。

在此之前，有一天，哈里发曾叫来老园丁问："我听宫外有动静，那是什么声音？"

老园丁回答："那是渔夫打鱼的声音。"

"你下去一趟，告诉他们，禁止在这里撒网打鱼。"

老园丁一传令，渔民们果然不在此撒网了。

这天夜里，有一位名叫凯里姆的渔民来到此处，见宫门大开，心想："这正是他们不注意的时候，我何不抓紧机会，打上几网呢？"

渔夫撒下网去，开始吟道：

黑夜里挣扎的人们啊，
你们何必这样辛苦？
要晓得世间的衣食，
并非能用劳动换到！
君可曾见过渔夫，
辛勤撒网搏斗波涛？
他们为了生计，
披星戴月从不计较；




不怕风高浪急，
腹和背常在海中浸泡；
神情好似那样专注，
二目凝视着网漂；
苦苦地守上一整夜，
终得鱼儿满网捞。
宫殿的主人全不晓渔夫辛苦，
静夜里安度良宵。
饱食足睡之后，
财产里又添羚羊至宝。
何故安拉厚此薄彼，
有人安享有人苦劳？

渔夫刚刚吟罢，哈里发已站在他的身后。原来，哈里发早就认识凯里姆，于是呼唤道："喂，凯里姆兄弟！"

渔夫听见有人呼唤自己的名字，回过头去。眼见呼唤自己的不是别人，而是哈里发，凯里姆周身打战，急忙说："信士们的长官，我的这种行为纯属无视禁律尊严。可是，贫困迫使我不得已而为之呀！"

哈伦·拉希德说："你放心打鱼就是了。"

渔夫欣喜异常，随即撒下一网。片刻后，渔夫起纲拉网一看，竟然鱼满网，且品种之多，数不过来。哈里发在旁边也为他感到高兴。

片刻过后，哈伦·拉希德说："凯里姆，脱下你的衣服，和我换换吧！"

渔夫脱下外衣，那是一件补丁摞补丁的粗毛织品，衣褶里虱子、跳蚤成堆，只要一抖，便有虱蚤落地。渔夫摘下三年未曾洗过的缠头巾，简直成了一块破布。接着，哈里发也脱下自己身上的两件宽袍，一件产自亚历山大，另一件是巴勒贝克制品，让渔夫换上。

渔夫把外衣和缠头巾递给哈里发，说："你穿上我的外衣，打上我的缠头巾吧！"

哈里发穿上渔夫的外衣，缠上那条破布般的头巾，顷刻间变成了一个老渔夫。他对凯里姆说："你接着打鱼就是了。"

渔夫亲吻过哈里发的脚，又连声感谢，然后吟道：






您的大恩大德，
我尚无机会回报，
但它铭刻在我的心中。
只要我活在世上，
总要感谢您；
纵然安卧坟苑，
我也要相报。

渔夫吟完，哈里发穿上渔夫的外衣，就觉得有虱子在身上乱爬乱咬起来了。只见他左右手一起举向脖子，捉住虱子，不停地往地上摔，边搔痒边说："凯里姆呀，你这个该死的渔夫，怎么你的外衣里还有这么多虱子呢？"

渔夫说："哈里发陛下，你刚刚穿上，会觉得不大舒服；倘若过上个把礼拜，非但不会有什么感觉，而且连想也不会去想它了。"

哈里发笑了，说："您这个该死的！我怎么能穿这样的衣服呢？"

渔夫说："我有句话要对陛下讲，但在哈里发的尊严面前，又羞于开口。"

"有什么话，你就说吧！"

"信士们的长官，依我之见，假若陛下想学打鱼，以求掌握一门有用的谋生手艺，那么，这件衣服对你来说是再合适也没有的了。"

哈里发一听，笑了起来。

渔夫走去，哈里发拿起鱼篓，盖上少许青草，来到贾法尔跟前。

贾法尔以为那是渔夫凯里姆，甚是为之担忧，忙说："凯里姆，你怎好到这里来？快逃命吧！哈里发陛下刚才还在这里呢！"

听贾法尔这样一说，哈伦•拉希德扑哧一笑，贾法尔恍然大悟："哦，原来是陛下！"

哈伦•拉希德说："是呀，连你都认不出我来了，那老园丁更是不会想到的，何况他已醉眼迷离呢！你且站在这里别动，我一会儿就回来。"

"遵命！"

哈里发来到消愁宫门，敲过门，老园丁易卜拉欣问："谁呀？"

"我是渔夫凯里姆。听说你宴请宾朋，我给你送条鱼来，挺好的鱼呀！"

阿里•努尔丁、艾尼斯•吉丽斯素喜吃鱼，听说是送鱼的来了，高兴极了。二人异口同声说："老人家，快给他开门，让他把鱼送进来。"

老园丁开了门，一身渔夫打扮的哈伦•拉希德拿着鱼篓进来，向老园丁问安。老园丁说："欢迎你，冒险的小偷！让我瞧瞧你带来的鱼吧！"



哈伦·拉希德扒开青草，让他们看，只见篓里的鱼还都是活鱼。

艾尼斯·吉丽斯说："凭安拉起誓，这鱼真新鲜，若能油煎，那该多好吃啊！"

老园丁说："凭安拉起誓，你说得太对啦！"

老园丁转过脸去，对"渔夫"说：

"喂，渔夫，你把鱼炸好再送来吧！快去快回！煎好立即送来。"

哈里发说："我这就去煎，过一会儿就送来。"

"快去快回哟！"老园丁再次催促。

哈伦·拉希德转身离去，来到贾法尔面前，说："贾法尔，他们要炸鱼。"

"信士们的长官，把鱼交给我，我去炸，让我露一手。"贾法尔说。

"凭列祖列宗起誓，这鱼非我亲手炸不可！"

他俩来到老园丁在园中的茅舍，发现里面一应俱全，不仅有炊具，就连盐和调料也不缺。哈里发在炉灶前，坐上锅，倒上油，将洗净的鱼用调料拌好，一阵忙乎，炸鱼做好了，放在芭蕉叶子上，又挤上柠檬汁，色、香、味俱佳。他很快端到了那三个人面前。

阿里·努尔丁、艾尼斯·吉丽斯、老园丁易卜拉欣高高兴兴地吃了一顿，然后洗了洗手。

阿里·努尔丁说："喂，老渔夫，凭安拉起誓，你给我们办了一件大好事！"

说完，随即从口袋里掏出三枚第纳尔；这些钱，是他逃出家门时，桑格尔给的。阿里·努尔丁把钱递给"渔夫"。并且说："喂，渔夫，请原谅。凭安拉起誓，若在我遭难之前认识你，我一定能从你的心中赶走穷困。这点儿小钱，不成敬意，拿去用吧！"

哈里发接过三枚第纳尔，吻了吻，放在口袋里，站在原地未动。其实，他之所以扮成渔夫，目的在于欣赏那位女奴的歌声。

哈里发对阿里·努尔丁说："谢谢你的赏赐和照顾。请让这个姑娘弹唱一曲，叫我欣赏欣赏，行吗？"

阿里·努尔丁喊道："艾尼斯·吉丽斯，艾尼斯·吉丽斯！"

"什么事？"女奴问。

"这渔夫想听你弹唱一曲，你就满足他的要求吧！"

艾尼斯·吉丽斯听了阿里·努尔丁的吩咐，抱起四弦琴，玉指轻弹，边弹边唱：

玉女拨动琴弦，
人们无不为之倾倒。






美妙琴声能让聋子耳聪，
哑巴亦开口喝彩叫好。

女奴接着又弹了一支美妙的曲子，致使众人为之倾倒。她边弹边唱道：

您来到我这里，
我深感欣喜无限。
您带来了光明，
驱散了黑暗。
我要用麝香，
重新熏我的家园。
还要用樟脑和玫瑰花，
将我的房舍装点。

哈里发听后，心荡神驰，爱意油然而生，情不自禁，欣喜万分。他说："安拉赐予你好运！按拉护佑你平安！安拉嘉奖你！"

阿里·努尔丁问："渔夫，你喜欢这姑娘和她的歌喉吗？"

哈里发说："凭安拉起誓，我太喜欢了。"

"我就把她作为礼物送给你吧！慷慨者赠送的礼物是不求回报的。"

阿里·努尔丁站起来，拿起衣服，送给渔夫打扮的哈里发，让他带走女奴艾尼斯·吉丽斯。女奴望着阿里·努尔丁，说："大人，难道你想不辞而别吗？如果非这样不可，就请站住，让我吟唱一首诗与你告别。"

艾尼斯·吉丽斯唱道：

你我虽相隔遥远，
但你总是居我心间。
诚期再次相聚，
求安拉默助我们如愿。

女奴唱罢，阿里·努尔丁和道：

离别的那天，






她含着眼泪和我告别。
她问我日后有什么打算，
我说请问留下的人。

哈里发听到如此哀婉的诗歌，实在不忍心将二人分开，望着小伙子，问道："小伙子，莫非你得罪过什么人，或欠下某人的债？"

阿里•努尔丁说："渔夫啊，凭安拉起誓，我与这位女子之间有一段不平常的故事啊！故事新鲜动人，若用笔记录下来，定可引起后人的兴趣。"

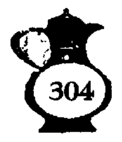
哈里发说："那就请讲一讲吧！但愿安拉解救你；安拉总救人之急呀"

阿里•努尔丁说："渔夫，你愿意听我用诗文讲述吗？

哈里发说："文是语言，诗有韵律，都妙，都好！"

阿里•努尔丁沉思片刻，然后抬起头吟诵道：

亲爱的朋友，
我久久望着月亮，
因为离家遥远，
忧愁油然生于心中。
家父十分喜欢我，
如今已入坟茔。
因丧父我一时方寸乱，
处理事情也失去平日从容。
我买了一女奴，
身段苗条似杨柳拂风。
因此耗尽了我的钱财，
我不得不为她另择门庭。
转卖罪名使我心烦，
别离她实非我初衷。
经纪人一声高喊，
挤上前来的尽是老翁。
见此情景我怒气发，
一把将女奴拉在手中。
有一老者不肯罢手，






无奈女奴跌入了火坑。
我可怜那美女子，
于是左手右手开打，
虽未曾战胜对手，
但却除了心病。
我胆怯怯回到家里，
才知那对头颇凶。
我意识到此地不可久留，
侍卫示意我离去。
我明白以走为上之策，
最好摆脱那些嫉妒虫。
我们离家之时，
但见夜幕已经垂空，
因为行动不便，
只有暂宿巴格达城。
我身边没有什么宝贝，
只有献出我的心，
但愿老渔翁笑纳，
明白我心地忠诚。

哈里发听后，说道："阿里·努尔丁先生，把你的身世给我讲一讲吧！"

阿里·努尔丁随即向哈里发讲述了他父亲仙逝、不慎挥霍、求救无门、家中被抄、狼狈逃命直至到达巴格达的经历。

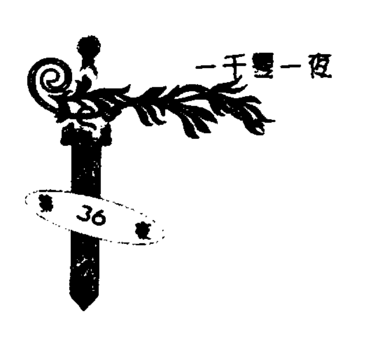
哈里发问："你现在打算去哪里？"

阿里·努尔丁无可奈何地说："安拉的土地广袤无边。"

哈里发说："我给你写封信，你带着信去见穆罕默德·本·苏莱曼·齐尼国王。国王看了我这封信，他就不会伤害你。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第三十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，渔夫打扮的哈里发对阿里•努尔丁说："阿里•努尔丁先生，把你的身世给我讲一讲吧！"

阿里•努尔丁随即向哈里发讲述了他父亲仙逝、不慎挥霍、求救无门、家中被抄、狼狈逃命直至到达巴格达的经历。

哈里发问："你现在打算去哪里？"

阿里•努尔丁无可奈何地说："安拉的土地广袤无边。"

哈里发对阿里•努尔丁说："我给你写封信，你带着信去见穆罕默德•本•苏莱曼•齐尼国王。国王看了我这封信，他就不会伤害你。"

阿里•努尔丁一笑，说："渔夫给国王写信，国王能听渔夫的话？这样的事，根本不会有的。"

"你说得对呀！但是，小伙子，我要把其中的缘故告诉你。你有所不知，我与齐尼国王同窗就读于一位法学家门下；当时，我是他的学长。后来，他吉星高照，官运亨通，当上了国王，而安拉让我做了渔夫。不过，我有事求他，他定会帮忙的；纵然我日有千事求他，，他也会给我办的。"

阿里•努尔丁听渔夫这样一说，便说道："那你就写封信，试试看吧！"

哈里发拿起笔，写道：

至仁至慈安拉之名

哈伦·哈伦·拉希德·本·马赫迪致信受本王委托代行部分王权的穆罕默德·本·苏莱曼·齐尼国王陛下。兹向你介绍哈甘宰相之子阿里·努尔丁持此信前往贵府。阿里·努尔丁到达之后，谨望你自行离开王位，让阿里·努尔丁代你行使王权。我像先前委任此职给你那样，现委托阿里·努尔丁担当此职。

切勿违令！

顺致安好。






书罢，哈里发将信交给阿里•努尔丁。

阿里•努尔丁接过信，吻了吻，将信夹在缠头巾里，即速上路，奔巴士拉去了。

这时，老园丁易卜拉欣望着渔夫打扮的哈里发，说："低贱的渔夫，你给我们带来的两条鱼，最多值上半个第纳尔金币，我们却给了你三块金币，你还要把姑娘带走……"

哈里发听后，一声呵斥，随后向迈斯鲁尔使了个眼色，只见迈斯鲁尔抽出宝剑，向老园丁易卜拉欣冲去。贾法尔已派园中一个少年去哈里发宫找侍卫取哈里发的朝服。少年取回朝服，来到哈里发面前，行过吻地礼，然后给哈里发换上。

老园丁易卜拉欣坐在那里，而哈里发却站着。易卜拉欣一见眼前这个渔夫穿上了哈里发的朝服，不禁大惊失色，咬着自己的手指头，说："天哪，我究竟是醒着，还是在做梦呢？"

哈里发望着老园丁，说："老人家，你这是怎么啦？"

这时，老园丁易卜拉欣才从醉态中醒来，忙跪在地上，吟道：

即使我有罪过，
那也是过去的事情。
主人对奴才，
总应该慷慨一些。
我犯下的罪，
我都承认。
主公的宽容与大量，
该去何处觅寻？

哈里发宽恕了老园丁，随后下令将艾尼斯•吉丽斯带回王宫。

姑娘到了宫中，哈里发单独为她安排了宫殿，并派去宫女、太监专心伺候。

哈里发对艾尼斯•吉丽斯说："我已任命你的主人阿里•努尔丁担任巴士拉国王。我将立即派人将朝服和你送到他那里，让你永远伴陪着他。"

阿里•努尔丁带着哈里发的诏书，数天后到达巴士拉城。

进到王宫，阿里•努尔丁一声呐喊，国王听见，立即召他入宫。来到国王面前，阿里•努尔丁行过吻地礼，然后取出信，呈递给齐尼国王。

国王接过信一看，见是哈里发哈伦•拉希德的亲笔字，立即肃立，连吻三次，并



且说："完全服从安拉和信士们的长官的命令！"

随后，叫来四位法官和文武百官，想立即退出王位。

就在这时，穆仪•本•萨维宰相突然出现在国王面前。

国王将哈里发的信交给萨维，萨维看过，立即将信撕了个粉碎，继之放在嘴里嚼了嚼，吐在地上。

国王见此情景，大怒道："你这个该死的，怎敢如此行事？"

宰相萨维说："这个人根本没见过哈里发，也没见过宰相。他是个狡猾鬼，假造了有哈里发笔迹的这封信，想写什么就写什么。既然哈里发没派钦差大臣带着哈里发的手书来通知你，你何必自动离开王位呢？如真有此事，哈里发必派侍卫或宰相相随，可是如今仅仅来了他一个人，不可相信。"

"你看怎么办？"齐尼国王问。

萨维说："把这个青年交给我，我立即派人跟他去巴格达验证。假如确有此事，我们定可看到哈里发亲自颁发的诏书；若根本没有这回事，侍卫必把他带回来，再另行处置他。"

国王立即呼唤宫役，将阿里•努尔丁摁倒在地，棒棍相加，直打得阿里•努尔丁昏迷过去，然后下令给他戴上脚镣手铐，叫来狱吏古泰图，吩咐说："古泰图，把这个人投入监牢的地窖里，日夜给他以惩罚。"

"遵命！"

狱吏古泰图即将阿里•努尔丁投入监牢，把门锁上。古泰图下令将门后的那张长凳打扫干净，并铺上毯子，放上靠枕，让阿里•努尔丁好好休息，继之松开镣铐，好生对待。

宰相萨维每天都派人来见狱吏，责令古泰图毒打阿里•努尔丁。古泰图表面上做出惩罚阿里•努尔丁的样子，实则暗中对他善待备至。如此过了四十天。

第四十一天，哈里发差人把礼物送到巴士拉，齐尼国王见之，欣喜不已，遂与群臣商议此事。有位大臣说："说不定礼物是送给新国王的。"

萨维宰相说："应该杀掉阿里•努尔丁。"

齐尼国王说："凭安拉起誓，你倒真的提醒了我。赶快把他带来，立即杀掉！"

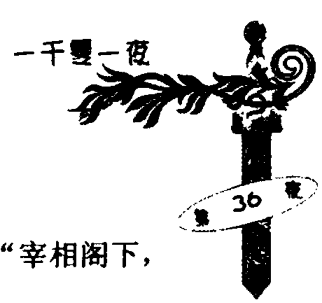
萨维立即站起来，说："遵命！依臣之见，派传令官沿街呐喊，凡愿意观看斩杀阿里•努尔丁的民众，都可到王宫门前来，以解我心头之恨，息我心中嫉妒之火！"

国王说："就照你的意见办吧！"

宰相萨维非常高兴，快马来到省督府，命令省督派传令员传达上述命令。

人们听到传令，无不悲伤，就连学堂、市场上的小孩子也都流出了眼泪。人们






争相寻找立足之地，观看杀人场面；有的人还去了监狱。

宰相萨维带着十个役仆来到监狱。这时，狱吏古泰图走来，问道："宰相阁下，有何吩咐？"

宰相萨维说："把那小子给我带来！"

古泰图说："由于打得过重，他的情况很不好。"

说罢，古泰图随即走进牢房，但听阿里•努尔丁吟诵道：

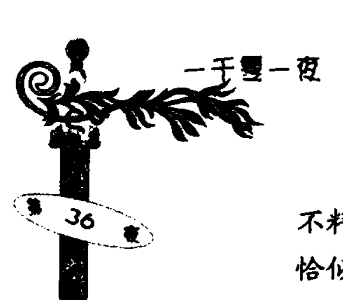
我的病没有药可治，
谁能帮我解除这个灾难？
背信弃义令我伤心，
敌人朋友的位置互换。
好心的人，
听我一声呼唤，
谁能答应我的要求，
可怜我的处境悲惨？
我已感到绝望，
醉中死去并不难。
主是指路明灯，
慷慨、恩泽无限；
主救救我，
原谅我曾经失言。
求主驱赶掉我的倒霉运，
解除我的忧烦。

狱吏走上前去，扒下阿里•努尔丁身上的干净衣服，给他换上脏衣服，然后把他带到萨维宰相面前。

阿里•努尔丁见是自己的宿敌，仍然没有放弃杀自己的念头，禁不住哭了起来。他对萨维说："难道你不怕遭到报应？难道你没有听见诗人这样说过？"

阿里•努尔丁吟诵道：

为王者手握权杖，
总期望宝座日久天长；




不料金殿顿时倒塌，
恰似昙花一晃。
为王者治事公道，
必得万民赞赏。
如若暴虐无度，
危机总是陪伴着权杖。
晨起须闻三呼万岁，
覆灭只怕等不到夕阳。

阿里·努尔丁吟罢，说道："宰相啊，你要知道，一切事情都由伟大安拉决定！"

萨维宰相说："阿里·努尔丁，你想用这种话吓唬我吗？我今天就要割下你的首级，我根本不管巴士拉人怎样，更不听你的劝告。我听诗人这样说过……"

宰相吟诵道：

天命难违，
谁能抗击命运？
何必为一物而喜，
又何必为一事而悲？
须知世间万物，
终有一日全部消没。

他又吟道：

只要将敌人消灭，
哪怕之后再活上一天，
念我平生目标，
已经完全实现。

萨维吟罢，即令仆役将阿里·努尔丁绑在骡背上，准备游街。这时，仆役们悄悄对阿里·努尔丁说："公子，让我们把这个狗宰相用石头砸死，紧接着再来个碎尸万段吧！我们不惜牺牲自己的生命。"

阿里·努尔丁说："万万使不得呀！你们没听诗人这样说过吗？……"






阿里·努尔丁吟诵道：

人生寿数有定，
寿数尽人定死亡。
只要寿数未尽，
心中则不必惊慌。
纵然雄狮挟持我入林，
对我生命安全无妨。

狱卒们押着阿里·努尔丁遍游巴士拉的大街小巷，边游边喊：“这就是对伪造哈里发诏书者的最轻惩罚……”

他们押着阿里·努尔丁一直游到王宫窗下，并将之摁倒在地。

刽子手走上前去，对阿里·努尔丁说：“我是听命的奴隶。公子，你若有什么嘱咐，就对我们讲吧，我给你去办。你的生命余下的时间已经不多，只要国王在王宫窗子里一露面，你就一命升天了。”

阿里·努尔丁潸然泪下，凄然吟道：

谁能救我，
求主请你答话。
华年去矣大限来临，
有谁曾怜我期我报答？
我处境艰难，
有谁能送杯水给我呀？

人们无不为这位善良的青年阿里·努尔丁伤心落泪。

刽子手站起来，把水罐递给阿里·努尔丁，让他喝水。萨维宰相立即走了过去，用手指蘸了一点水，随后将水罐打落在地，并命令刽子手立即斩杀阿里·努尔丁。

刽子手用头巾蒙住阿里·努尔丁的眼睛，然后高高扬起大刀……

就在这时，忽听有人大声喊道：“刀下留人！……”

只见远处一缕烟尘腾空而起，顿时弥漫天空。

国王坐在宫中，望着飞扬的烟尘，惊问：“你们看，那是怎么回事？”

萨维宰相说：“先割下阿里·努尔丁的脑袋吧！”



“慢！”国王说：“看看究竟出了什么事情！”

原来，那是哈里发的宰相贾法尔及其随行人员荡起的烟尘。他们之所以来，是因为哈里发一连三十天没有听到阿里·努尔丁的消息，心中甚是纳闷。有一天，哈里发去艾尼斯·吉丽斯宫殿，远远便听到她的哭声，边哭边吟诵道：

你的影子距我时近时远，
你的名字常挂在我的嘴边。

听姑娘哭得非常伤心，哈里发推开门，进了楼阁。艾尼斯·吉丽斯见哈里发来了，立即迎上去，三次亲吻哈里发的脚，然后吟诵道：

细嫩的枝条，
怎么能够结果？
有一言劝你记取：
莫忘自己美德。

哈里发问：“你是什么人？”

“我是阿里·努尔丁·本·哈甘送给你的礼物。我想陛下应实践自己的诺言，将我体面地送到阿里·努尔丁那里去。到现在，我已有三十天没有尝过睡眠的滋味了。”

哈里发立即召来贾法尔，说：“我已三十天没听到阿里·努尔丁的消息了。我想他已被齐尼国王杀掉。但是，凭我的生命和列祖列宗起誓，假若阿里·努尔丁遇有不测，我一定处死肇事人，哪怕他是我最敬重的人。你立刻动身去巴士拉，弄清穆罕默德·本·苏莱曼·齐尼国王和阿里·努尔丁的情况。”

宰相贾法尔从命，立即启程。

贾法尔一行到达巴士拉王宫门前，见那里乱哄哄的。他问：“这王宫前，为何如此拥挤？”

人们把阿里·努尔丁的情况向贾法尔宰相讲了一遍。

贾法尔听后，立即去见齐尼国王，问候之后，说明了来意，并传达了哈里发的命令：如果阿里·努尔丁有什么意外，必严惩肇事者。

贾法尔下令逮捕齐尼国王和萨维宰相，为阿里·努尔丁松了绑，宣布罢免齐尼及萨维，立即让阿里·努尔丁登上巴士拉国王宝座。






贾法尔宰相一行在巴士拉受款待三日。第四天阿里·努尔丁对贾法尔说：

“我想立即去见哈里发。”

贾法尔说：“准备动身吧！今日做完晨礼，我们启程去巴格达。”

“遵命！”阿里·努尔丁无比高兴。

他们做完晨礼，骑马登程。他们还带着萨维上路了。这位宰相深为自己的行为感到懊悔。

阿里·努尔丁与贾法尔骑马并行，一直来到巴格达。

见到哈里发哈伦·拉希德，贾法尔便把阿里·努尔丁的遭遇说了一遍。哈里发拿着一口宝剑，走到阿里·努尔丁跟前，说：“阿里·努尔丁国王，你就用这口宝剑斩杀你的敌人吧！”

阿里·努尔丁接过宝剑，走到满面苦相的萨维面前，说：“我按照我的天性行事，你也按照你的天性行事吧！”

说罢，阿里·努尔丁因为激动，宝剑脱手，跌落在地上。

阿里·努尔丁拾起宝剑，望着哈里发，说：“哈里发陛下，正是这个暴虐的萨维屡屡愚弄、欺负我，还有杀我之举，虽然我一次又一次以德相报！”

阿里·努尔丁吟道：

> 他设骗局蒙骗了我，
> 善良人常落花言巧语漩涡。

哈里发说：“你不用管了，就请刑部大臣迈斯鲁尔处置他吧！”

哈里发对刑部大臣迈斯鲁尔说：“喂，迈斯鲁尔，你来处死他吧！”

迈斯鲁尔走上前去，手起刀落，萨维的头登时滚落在地上。

哈里发问阿里·努尔丁：“阿里·努尔丁国王，你还有什么要求？”

阿里·努尔丁说：“主公大人，我不想做巴士拉国王，只想每天看到陛下的容颜。”

哈里发哈伦·拉希德说：“你完全可以如愿以偿。”

哈里发唤出艾尼斯·吉丽斯，将巴格达的一座豪华宫殿赐予这对俊男靓女，并为二人规定了俸禄，让阿里·努尔丁做了自己的近臣。

阿里·努尔丁与艾尼斯·吉丽斯一直生活在哈里发哈伦·拉希德身旁，直到天年竭尽。

讲到这里，莎赫札德对舍赫亚尔国王说："幸福的国王陛下，双宰相的故事不会比剃头匠诸兄弟的故事更精彩一些吗？"

舍赫亚尔国王说："正是！"

莎赫札德说："不过比起我将要讲的另一个故事，这个故事就算不上什么精彩了。"

"什么故事呢？"

"我要讲阿尤布及其子女的故事。"

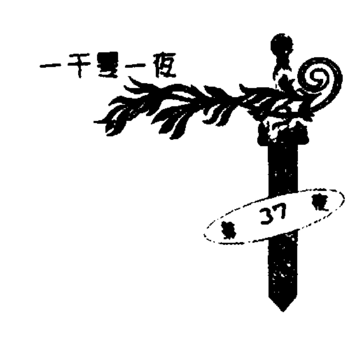
"你就讲吧！"

莎赫札德开始讲《商人阿尤布及其子女的故事》：

相传，很久很久以前，有位富商，名叫阿尤布，家财万贯。他有一儿一女：儿子名叫加尼姆，相貌英俊，口齿伶俐；女儿名叫菲特娜，如花似玉，美若天仙。

阿尤布归真，留给儿女大笔钱财……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第三十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，富商阿尤布，家财万贯。他有一儿一女：儿子名叫加尼姆，相貌英俊，口齿伶俐；女儿名叫菲特娜，如花似玉，美若天仙。

阿尤布归真，留给儿女大笔钱财，其中有一百驮丝绸、锦缎和麝香，上写着"运往巴格达"的字样，意思是准备销往巴格达。

当时巴格达的执政官是哈里发哈伦•拉希德。

阿尤布归真之后，过了一些日子，加尼姆告别母亲、家人和亲戚，带上货物，依靠万能安拉的护佑，登程上路，平安抵达巴格达城。

与加尼姆一起来的还有许多商人，其中有他的一位同伴，替他找了一家客栈，租好房子，铺上地毯，放好靠枕，挂上窗帘，将家具一一准备齐全。加尼姆将货物存放好，拴好骆驼，坐下来休息。仅过片刻，巴格达的巨商们纷纷前来向他问安致意了。

加尼姆带着十块贵重布料，标上价格，来到市场，市场总监忙走上前来，表示欢迎，并将他带到市场长老的店铺中，让他在那里出售布料。

加尼姆所带的丝绸、锦缎很快售光，一本二利，因而心中十分高兴。不到一年时间，加尼姆带来的全部货物都卖光了。

第二年年初，加尼姆来到市场，却见那里冷冷清清，家家店铺大门紧闭。经询问，方知道有位巨商归真，商人们都参加葬礼去了。有人问加尼姆："你和大家一道去参加葬礼吗？"

"我想去呀！"加尼姆回答。

加尼姆问明殡葬地点，作罢小净，便随人们来到清真寺，为亡者祈祷后，随送葬的队伍向墓地走去。

来到城外墓地，穿过墓间小道，来到墓穴旁，见亡者的亲属们已在那里撑起帐篷，点起了灯盏和蜡烛。

葬礼结束，诵经人坐下，开始在坟前朗诵《古兰经》。商人们坐下来，加尼姆也和他们一起坐下，感到不好意思，心想："我不能提早离去，只能和他们一道走。"



人们坐着听朗诵《古兰经》，一直坐到晚餐时分。主人端上饭菜和甜食，人们吃罢，洗过手，各自就座。

这时，加尼姆本不好意思先离开那里，但想到自己的货物，担心被偷，心想："我是个异乡人，离了钱不行，如果我远离住处过夜，万一存在客栈中的钱被偷，后果不堪设想……"想到这里，加尼姆再也坐不住了，立即站起身来，对旁边的人说："对不起，我有点儿事，先走一步了。"

加尼姆离开人群，随即顺原路而归，来到城门下。

其时，已是深更半夜，城门紧闭，无人出入，间或有狗吠声传入耳际。加尼姆心想："无能为力，只有依靠伟大的安拉了。本来担心钱财被偷，因此而归；没想到城门已经关闭，现在倒为自己的生命感到忧虑了。"

加尼姆转身离开城门，想找个地方过夜，待到天亮再进城。他来到一墓地，四周有围墙，门里有棵枣椰树。他见石门开着，便抬脚走了进去。不料来到坟墓之间，他怎么也睡不着觉，只觉周身战栗不止，四周寂静恐怖无比。他站起身走了过去，推开石门，朝城门方向望去，但见那里闪着亮光，便向那里走了几步。这时，他发现亮光正朝着墓地移动。眼见此景，加尼姆害怕起来，急忙退回墓地，将石门关上，随即爬上那棵枣椰树。不时地朝亮光张望。

亮光渐渐接近墓地，加尼姆神情紧张，仔细观看，方才看清那是三个奴隶，两个人抬着一口箱子，另一个人提着灯笼。他们来到墓地石门前，抬箱子的一个奴仆说："喂，萨瓦卜，怎么样？"

"卡夫尔，你呢？"另一个奴隶回答。

"我们傍晚时还在这里，这石门没关，是吗？"

"是的。"

"可是，怎么现在关着呢？"

提灯笼、拿着鹳雀头的奴仆名叫布赫特。他说："你们俩真是呆瓜！难道连这个都不知道？花园的主人离开巴格达，来到这个地方过夜，进了门便把门关上了，担心像我们这样的人把他们抓去，然后把他们烧烤吃掉。事情就这样简单。"

"你说得倒对！不过，还有谁比你的智商低呢？"萨瓦卜说。

"你们若不信我的话，等我们进去，一定能找到人；他看见亮光，说不定会爬上枣椰树上呆着呢！"

加尼姆一听，心想："好鬼的奴才！安拉会诅咒这个出坏主意的东西！"他自言自语道："无能为力，只有依靠伟大的安拉了。谁能把我从这种磨难中解救出来呢？"

二奴隶对布赫特说："你跳墙进去，把门打开。我俩抬箱子太累了。你打开门，



给我们抓一个活的来，让我们好好烧烤一顿，我们保证香香地吃上一顿美味，滴油不漏！”

布赫特说：“你们俩不是说我智商低吗？依我之见，我们就把这口箱子隔墙扔过去；反正这里面没有什么好东西。”

“隔墙扔？箱子不就碎了吗？”

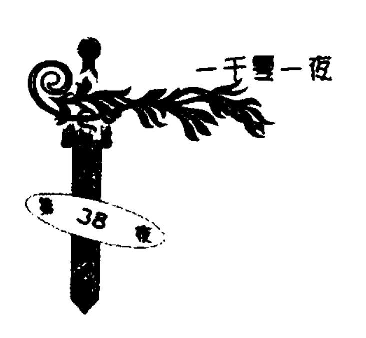
“我怕里面藏着盗贼，他们杀了人，偷了东西，天黑之后躲在里面分赃。”

“你这个没脑子的东西！他们进得去吗？”

说完，二奴隶跳墙而过，将门打开。布赫特提着灯笼照明，还带着一篮子石灰。

三个奴隶进了墓地，将石门关好，坐下来，其中一个人说：“兄弟们，我们抬着箱子，走了这么远的路，很累了。现在已是半夜，我们也没劲儿埋这口箱子了。我们不妨休息一下，等有了劲儿再干。趁休息时，每个人讲讲自己阉割的原因以及种种遭遇，从头到尾讲上一遍，也好消磨时光，熬过这漫漫长夜。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第三十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，三个奴隶进了墓地，将石门关好，坐下来，其中一个人说：

“兄弟们，我们抬着箱子，走了这么远的路，很累了。现在已是半夜，我们也没劲儿埋这口箱子了。我们不妨休息一下，等有了劲儿再干。趁休息时，每个人讲讲自己阉割的原因以及种种遭遇，从头到尾讲上一遍，也好消磨时光，熬过这漫漫长夜。”

提灯笼拿鹟雀头的布赫特说：“我先讲！”

另外两个奴隶说：“请讲吧！”

布赫特开始讲自己被阉割的经过：

兄弟们，你们有所不知，我小时候，被一个奴隶贩子把我带出老家，将我卖给了一个巡官。当时，我才五岁。

那巡官有个女儿，当时才三岁。我和小姑娘一起玩耍，一起跳舞，一道唱歌，因此常被人们讥笑。在不知不觉之中，我已长到十二岁，那小姑娘也十岁了，但家人仍不阻止我与她一起玩耍。

有一天，小姑娘坐在自己的闺房里，我走了进去，只见她像刚刚从浴室里出来似的，周身溢香，面似十四夜晚的明月。她逗我，我逗她，姑娘把我摁倒在地，然后骑在我的胸脯上，继之在我的身上打起滚来。那时，我觉得周身热血沸腾，情不自禁地把她紧紧地搂在怀里，而她则伸出胳膊，使劲地抱着我的脖子。就这样，不知不觉我那玩意儿挺了起来。我的那个玩意儿捅破了她的衣服，裙边上留下了血斑。

见此情景，我害怕了，惊慌逃去，躲在一位朋友家里不敢露面。

姑娘的母亲知道这一情况，登时眼前昏黑。之后，这位母亲赶快给女儿收拾一下，没把此事告诉姑娘的父亲。

两个月过去了，全家人都对我很客气，仿佛什么事情也没有发生。她们还是对我很和气，照样使唤我。

不久后，姑娘的母亲把女儿许配给一个青年美容师。那位青年常来为姑娘的






父亲理发，为女人们美容修面。姑娘的父亲对女儿的情况一无所知，全家人都忙着为姑娘准备嫁妆。

有一天，他们突然把我抓去，将我阉割了。他们嫁出女儿时，让我当了新娘的贴身太监；不管她去哪里，都要在前面引路，就连去澡堂沐浴，都离不开我。他们一直对姑娘的事情守口如瓶。洞房花烛之夜，他们宰了一只鸽子，将血滴在新娘的衣裙上。

我跟从那位女子很长时间。我贪恋她的美貌，不时与她亲吻拥抱，直到她和她的丈夫及她的父母相继离世为止。

后来，财政大臣要用我，我便来到这个地方，加入了你们的行列中。

这就是我被阉割的原因。

布赫特讲完，说："喂，卡夫尔，你讲讲自己吧！"

卡夫尔开始讲自己的遭遇。

诸位兄弟，你们有所不知，我八岁的时候，就开始愚弄奴隶贩子，每年撒一个大谎，且每每得逞，引起奴隶贩子相互争吵。因此，奴隶贩子对我不放心，把我交给经纪人。

经纪人把我拉入奴隶市场，高声叫卖道："谁买这个奴隶?这个奴隶有个毛病。"

他人问道："他有什么毛病？"

"他每年都撒一个谎。"

一个商人走到经纪人面前，问："他们出到多少钱？"

"六百第纳尔。"

"我给你加二十第纳尔辛苦费。"

经纪人领那个商人去见奴隶贩子，付过钱，那个商人将我买了下来。经纪人把我送到商人的家中，他拿着经纪费就离去了。

商人给我换上合身的衣服，我在那个商人家一直住到新的一年来临。

新的一年收成极好，五谷丰登，吉庆如意。商人们纷纷举办宴会，每日一家，轮流做东。轮到我家主人时，他们在郊外的一座花园里摆下筵席，备有各种吃的喝的，丰盛极了，主人陪商贾们大吃大喝，对杯畅饮，一直热闹到日挂中天。

我家主人需要从家中取一件东西，要我去，他对我说："喂，家仆，你骑上骡子，回家找太太取件东西，快去快回。"

我立即从命，转身骑上牲口向家中走去。当我走近家门时，禁不住大声喊叫，



随之泪水夺眶而出，霎时之间，胡同里的大人小孩都上来围观。主人的太太听见我的喊声，忙打开门，惊问："怎么啦？"

我说："老爷和朋友们坐在一堵老墙下，老墙突然倒塌，把老爷砸死了。我是骑着骡子，飞快回来向太太报信儿的。"

主人的太太及儿女们一听，顿时哭叫起来。他们又撕衣服，又劈打自己的脸，惹得邻居们都来了。

太太转身回到家里，翻箱倒柜，掀翻窗台，捣毁窗子，砸坏隔板，顿时房舍里乱七八糟，一片狼藉。太太对我大喊大叫："卡夫尔，你这个该死的！快来呀。快帮我把这些柜子砸掉，把盘碟和瓷器全摔烂！快呀！"

我走去拉出壁架隔板，按照太太的旨意，将上面摆放的东西砸了个稀烂；又拉出柜子，把盘碟全砸烂、摔碎了。东西扔满了整个房间。我边喊边甩，直到把东西全都破坏掉了。

片刻过后，太太仅蒙着一块头布，露着面孔走了出来，小姐和少爷们也跟着走来。他们说："喂，卡夫尔，领我们去老爷被墙压死的地方看看吧，也好把他从墙土下刨出来，装裹入殓，运回家中，办个像样的葬礼。"

我领着他们走去，边走边哭喊："我的老爷呀……我的老爷呀……"

他们跟在我的身后，露着面孔，光着头，也哭喊着："主啊……主啊……多么不幸呀……"

巷子里的人们都跟在我的身后，个个哭声不止，人人劈打自己的面颊。我领着他们穿过城里时，人们问我出了什么事，我便把老墙砸死人的情况说了一遍。人们听后，说："无能为力，只有依靠伟大的安拉了。我们快去报告执政官吧！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





# 第三十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，卡夫尔继续讲自己遭受磨难的情况：

人们跟在我的身后，露着面孔，光着头，也哭喊着："主啊……主啊……多么不幸呀……"

巷子里的人们都跟在我的身后，个个哭声不止，人人劈打自己的面颊。我领着他们穿过城里时，人们问我出了什么事，我便把老墙砸死人的情况说了一遍。人们听后，说："无能为力，只有依靠伟大的安拉了。我们快去报告执政官吧！"

他们果然报告了执政官，执政官得知此事，立即纵身上马，带着一帮人，扛着锹，背着筐，跟着我走去。他们的身后还跟着很多人。

我在前面走，边走边哭喊，不时地往自己头上撒土，劈打自己的面颊。

来到城郊花园，老爷一看见我，我边劈打自己的面颊，边哭喊道："啊，太太呀……太太死后，谁还会疼我呢？我真愿意替她死哟……"

主人一听，大吃一惊，脸色顿时蜡黄，忙问我："喂，卡夫尔，怎么回事？究竟发生了什么事情？"

我回答说："你派我回家取你的那件东西，我回到家中一看，见大厅的墙倒了，大厅坍塌了，太太和孩子都被压在下面……"

主人一听，大惊失色，忙问："太太没事吧？"

"谁也未能幸免，第一个丧命的就是太太。"

"我的小女儿平安无事吧？"

"也被砸在里面了。"

"我骑的那匹好马呢？"

"也没能幸免呀，我的老爷。房墙和马厩的墙都坍塌了，屋里的一切都被压在下面了，就连羊、鹅和鸡都变成了一堆肉，都被压在了废墟下，一个也没能逃出来。"

"老太爷呢？"

"谁也没有逃出来。一间房没剩，一个人没留，连踪影都不见了。那些羊、鹅和鸡也被猫狗吃掉了。"



主人一听，脸上的光泽顿时消失，面色暗淡下来，两腿乏力，再也克制不住自己的神志，两脚也站不住了，两腿瘫软，心慌意乱，又撕衣服，又扯胡须，连连劈打自己的面颊，把缠头巾拉下来抛到了地上。

主人不住地打自己的脸，脸都被打破了，鲜血直流，而且边打边哭喊着说："啊，我的孩子呀……我的太太啊……好大的灾难呀！世间有像我这样倒霉的人吗？"

主人的商人朋友们也跟着又哭又喊，深为朋友感到难过，也撕起了自己的衣服来。

主人走出花园，因为劈打面颊过分厉害，走起路来像醉汉似的，踉踉跄跄，摇摇晃晃。

宾朋们出了花园门，忽见前面烟尘弥漫，耳听一阵阵喊叫声。他们定睛望去，但见走来一伙人，为首的是执政官，后面跟着若干看热闹的人们，主人的眷属跟在后面边哭边喊，悲伤情绪显而易见。先看见主人的是他的妻子和孩子。

主人一见太太、孩子，惊喜不已，忙问："怎么样？家里发生了什么事？"

家人们看见主人，异口同声地说："赞美安拉，你平安无事。"

说着，家人们扑到主人的怀里。孩子们抱住主人，喜泪纵横，大声地说："爸爸啊，感赞安拉护佑你平安无事！"

太太看见丈夫，说："赞美安拉，让我们又见到了你！

看见丈夫，太太大惊，魂飞魄散，问道："你和你的朋友们怎么会安然无恙呢？"

主人问妻子："你们在家里的情况怎样？"

妻子和孩子们异口同声地说："我们都挺好的，家里什么事情也没有发生呀！可是，你那个黑奴卡夫尔哭喊着回到家里，光着脑袋，衣服撕得破破烂烂，边走边喊叫：'老爷呀，老爷呀！……'我们问他：'卡夫尔，怎么回事？'他说：'老爷正坐在一堵老墙下，那堵老墙突然坍塌了，把老爷砸死了。'"

主人听罢，对家人说："凭安拉起誓，就是这个卡夫尔，刚刚过来，口里哭喊着：'太太啊……少爷啊……'他对我说：'太太和小姐、少爷都死了。'"

之后，主人转眼朝旁边一看，看见我头上蒙着缠头巾，又哭又喊，直朝自己的头上撒土，便瞪着眼，大声呼喊我。

我走到主人面前，主人对我说："你这个该死的奴才，可恶的杂种、野种，你都做了些什么坏事？凭安拉起誓，我非剥你的皮、割你的肉不可！"

我申辩说："凭安拉起誓，老爷，你不能这样对待我。因为你买的本是我的毛病。你买我的这个毛病时，有许多证人在场。你对我的情况很了解。你明明知道我每年要撒一个谎；而现在，我才只撒了半个谎，年终时，我还得另撒半个谎，才算一






个完整的谎呢！”

主人喝叫道：“可恶的奴才，这才是半个谎？这是一场大灾难呀！走你的吧，你自由了。”

我对主人说：“凭安拉起誓，老爷，你放我，我却不能离开你。我要呆到年底，再撒另一半谎。我撒完一个谎之后，你再把我送到奴隶市场上，怎样把我买来的，你就怎样将我卖出去，当然是卖我的毛病。请不要放我走，因为我没有谋生的职业。我对你讲的这个问题是法学家解放奴隶一章中提及过的法律问题。”

我们正在谈话时，许多人及巷子里的男男女女都围拢上来，纷纷慰问主人。执政官及手下人走来，主人及他的商人朋友们立即走到执政官的面前告状，说这才是半个谎。在场的人听后，都认为这谎言的后果严重，均称令人吃惊不已，纷纷咒骂我。

而我，则站在那里笑。我说：“我的主人买的就是我这个毛病，怎么还要杀我呢？”

主人回到家中一看，只见家中一片破烂景象。那些东西，大部分是被我破坏的。我砸烂的东西值相当多的钱。

太太对丈夫说：“杯子、碟子、瓷器都是卡夫尔打破的。”

主人更加怒不可遏，说道：“好一个奴才呀，奴才！凭安拉起誓，我活了这把年纪，还没有看见像这个奴才一样的野种。他还说这才是半个谎；假若他要撒一个谎，岂不要摧毁一座城市或两座城市呀！”

主人盛怒之下向执政官告了我的状，执政官将我重打一顿，直打得我昏迷过去。

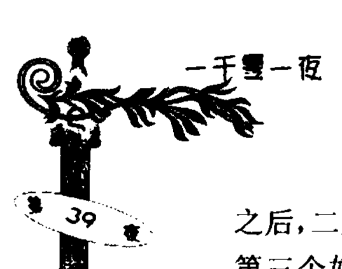
之后，执政官唤来技师，趁我不省人事之时，将我阉割了，并在我的脸上烙下火印。

我苏醒过来时，发现自己变成了一个被阉割的人。主人对我说：“就像你砸毁了我最珍贵的东西一样，我也割掉了你最珍贵的东西。”

过了几天，他们将我卖掉了；因为我是被阉割之人，所以卖的价钱极高。

我仍然在我被卖到的那个地方制造混乱，于是我从一个富人手里，转入另一个富人手里，离开一个达官家，进入到另一个达官家，不断被卖被买，又经过几次转卖，终于被卖到了哈里发宫。我的心灵受到损害，我的力量渐弱，因为我失去了睾丸。

两个奴隶听完卡夫尔的故事后，都笑了。他俩说：“你真是够坏的！你竟然撒了那么一个大谎，还说仅仅是半个谎！”




之后，二人对第三个奴隶说："把你的故事跟我们讲讲吧！轮到你了。"

第三个奴隶说："兄弟们，你们讲得都很有趣。我给你们讲讲我被阉割的原因吧！我被阉割，就是罪有应得，甚至处罚得太轻了。因为我与我的女主人发生了那种关系；你们想想，有了那种事，那还能得到宽谅吗？不过，弟兄们，我的故事太长，时间来不及讲了，因为天快要亮了。天一亮，人们发现我们抬着这么一口大箱子，秘密若被人揭露，恐怕我们的命也就难保了。我的故事嘛，以后要跟你们讲的。现在，我们快动手把这口箱子埋掉吧！"

三个人一齐动手，开始在四个坟墓之间挖坑。卡夫尔挖土，萨瓦卜用篮子运土，一个半人深的坑很快便挖成了。他们把那口箱子放入坑中，用土埋好，然后离开了墓地，将石门关上了。

他们离去之后，墓地里只留下藏在枣椰树上的加尼姆。所有这一切，藏在枣椰树上的加尼姆看得清清楚楚，听得明明白白。加尼姆心想："这口箱子里究竟装着什么东西呢？"

加尼姆耐着性子，等到东方透出了曙光，才从枣椰树上下来，用手刨开土，拉出那口箱子，用石头将锁砸开。掀开箱盖一看，原来躺在里面的是一位被麻醉了的女子，正喘着粗气；然而看上去，那女子却是容颜俊俏，秀美端庄，穿金戴银，首饰和那串宝石项链均系世所罕见，价值连城，颇有公主的气派。

眼见此情此景，加尼姆断定那女子受了欺辱。他将女子抱出木箱，让她平躺在地上。清风吹过，女子吸入新鲜空气，只听她打了两个喷嚏，咳嗽了几声，从喉咙中咳出几粒麻醉药，那麻醉药剂量之大，若大象闻过，也要一连睡上几天几夜。

女子慢慢睁开眼睛，转动眼珠，一番张望，然后用流畅的话语说："风啊，你既不能令干渴者饱饮，也不能使喝足了的人得到慰藉。你能给我做些什么呢？花园里的花到哪里去了呀？我这是在什么地方？"

没有人回答她。女子左右张望片刻后，又说："苏白哈，莎吉莱·杜尔，努尔·胡达，奈吉麦·苏哈卜……你们在哪儿？正是美好的赏秋良辰，你们为什么不说话？"

没有人回答她。她扫视了周围一下，说："哦，我真该死！他们竟然把我弄到坟地里来了！明察内心世界、复活之日论赏罚的主啊，是谁把我从闺房中弄到这座坟墓之中来了呢？"

站在一旁的加尼姆听在心里，他问："小姐，这里既不是闺房，也不是王宫，没有女仆，只有加尼姆·本·阿尤布站在你的身旁。是末卜先知的安拉派他前来搭救你出水火的。"






加尼姆沉默片刻。

过了一会儿，女子似乎完全清醒过来了，说道："我认万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。"

女子又手抚前胸，望着加尼姆，声音柔和地说："吉庆的青年，救命的恩人哪，是谁把我弄到这里来了呢？现在，我完全苏醒过来了。"

加尼姆说："小姐，我看见三个奴隶，他们用箱子把你抬到这里来的。"

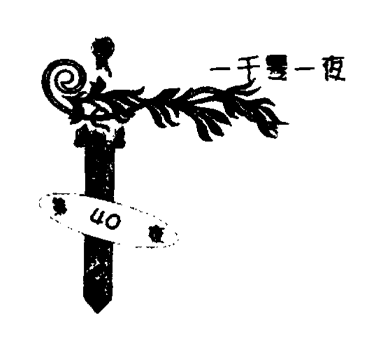
接着，加尼姆把昨夜所发生的事情以及他自己如何在这里过夜，直到女子免于死亡的全部经过，详详细细向女子讲了一遍。

他又问起女子的身世，女子说："我感谢安拉，让我遇到了好人。小伙子，你再把我装入箱中，雇个骡夫，将我驮到你家去吧！到了你家，那是再安全也没有的了。那时，我将把自己的身世讲给你听，也许会给你带来好处。"

加尼姆感到高兴。当他来到旷野上时，天已大亮，行人渐渐多起来。他走去雇了一个骡夫，领他到了墓地，将木箱放在骡背上，向城中走去。

那女子不仅貌美，且那女子的身价当值一万第纳尔，首饰更是价值连城，加尼姆打内心里深深爱上了她。到了家中，加尼姆打开箱子……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第四十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，过了一会儿，女子似乎完全清醒过来了，加尼姆感到高兴。女子让他去雇个骡夫，送回加尼姆的家中方才最安全。

当加尼姆来到旷野上时，天已大亮，行人渐渐多起来。他走去雇了一个骡夫，领他到了墓地，将木箱放在骡背上，向城中走去。

那女子不仅貌美，且那女子的身价当值一万第纳尔，首饰更是价值连城，加尼姆打内心里深深爱上了她。

加尼姆把箱子运回家中，开箱抱出女子。

女子打量加尼姆的家，见地上满铺波斯丝毯，一片喜庆气氛。她还看见家中摆放着成捆的成包的布匹，知道主人是腰缠万贯的巨商。

过了一会儿，女子撩开面纱，这才看清加尼姆容貌俊秀，气宇非凡，是位漂亮的小伙子；仅这一眼，便打内心深深爱上了他。女子说：“给我拿点儿吃的东西吧！”

“非常高兴，愿意效劳。请小姐稍等！”加尼姆欣然答应。

加尼姆立即到市场上买来烤羊肉和甜食，还顺便买了酒菜、蜡烛、葡萄酒等所需要的东西，一并带回家中。

女子一见那些东西，开心地笑了，上前抱住加尼姆，吻了又吻，爱慕之情同时注入了两个人的心田。

二人边吃边喝，直至夜幕垂空；又因二人同龄，一样貌美，顷刻亲密无间。

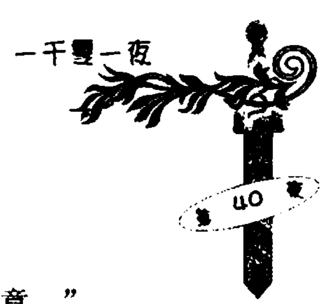
夜色渐渐暗下来，加尼姆走去点上灯盏和蜡烛，室内顿时灯火通明。二人坐下，相互斟酒对饮，边玩边乐，吟诗对歌，兴致勃勃，直至东方欲晓，方觉困意来临，二人各择一铺睡下。

次日天亮，加尼姆到市场上买了酒、肉、蔬菜和数种食品，快步回到家中。二人坐下来，吃饱之后，又斟上美酒，边吃边喝，直喝得面颊泛红，微觉眼花。

这时，加尼姆想亲吻女子，还想与她共枕同欢，便对女子说：“小姐，让我吻你一下吧！我心中的欲火太盛了。”

女子说：“请稍稍等候！待我醉后，你可在我不知不觉之中吻我。”





说罢，女子站起来，脱去外衣，只剩下蝉翼似的内衣和头巾。

加尼姆春心勃动，说：“小姐，我有个要求。”

“凭安拉起誓，你千万不能那样！你看哪，我的腰带上绣有约法三章。”

加尼姆感到失望，然而心中的欲火中烧。他吟道：

让我患病的人啊，
亲吻可使病恙阴翳？
她说不可能，
我说她的话是对的。
她面浮微笑说，
尽管随你的意！
我说使不得，
除非行事合乎情理。
不管发生什么事，
求主原谅解带宽衣。
她的意思正随我心，
爱情伴罪更甜蜜。
今后我不大在乎，
无论张扬还是保守秘密。

加尼姆对女子的爱有增无减，欲火中烧，但女子总是阻止他，说道：“你怎好想非分之事？”

二人相亲相爱，同餐共饮，加尼姆深深沉浸在爱河之中；可是，那女子却表现得头脑清醒冷静，言谈颇有节制。

夜幕降临，加尼姆点起灯烛灯盏，室内霎时亮若白昼，欢乐气氛大增。

加尼姆亲吻女子的双脚，吻了又吻。他发觉女子的双脚就像鲜奶油，随后将面颊埋在女子的脚掌当中。加尼姆说：“小姐，我已成为你的爱情俘虏，你可怜可怜我吧！你的双眼夺去了我的神魂。如果不见你，我的心本来是平静的呀！”

话音未落，加尼姆已是泪水如雨。

女子说：“凭安拉起誓，我的先生，我的光明，我何尝不爱你呀！可是，你却得不到我。”

“为什么？”



“今夜，我会把我的身世告诉你的，但愿得到你的谅解。”

说罢，女子伸出双臂，搂住加尼姆的脖子，亲吻不止，随后答应与他共枕同眠。

自此开始，二人相亲相爱，每夜宿在一张床上，不觉一个月飞闪而过。每当加尼姆要求交欢，女子总是拒绝。

彼此心心相印，加尼姆终于忍耐不住了。

一天夜里，二人喝得酩酊大醉，合睡在一张床上。加尼姆伸手搂住女子的酮体，手渐次移至肚子、肚脐……女子忽然醒来，急忙坐起来去抓衣服，但她仔细一看，发现加尼姆和衣睡在身旁，于是又躺下去睡了。

过了一会儿，加尼姆伸手去摸女子，渐渐触摸到衣带，慢慢拉时，女子醒来，猛地坐起，问道：“你在想什么呀？”

加尼姆坐起来，回答道：“我想那个……”

女子说：“我现在就把自己的身世告诉你，让你知道我的身世，也好谅解我。”

“那好吧！”加尼姆说。

女子撩开衣襟，拿起衣带，说：“你看看这衣带上绣的字吧！”

加尼姆拿起衣带，仔细一看，发现上面绣着金字：

先知叔父之子：我属于你，你属于我。

加尼姆看到那行字，立即松开了手，说道：“小姐，请给我讲讲你的身世吧！”

女子开始讲自己的身世。

先生，你有所不知，我本是哈里发哈伦•拉希德的爱妃。我名叫姑蒂•格鲁普，从小由哈里发抚养，在王宫中长大。哈里发见我天赋美姿，花容月貌，对我格外宠爱，让我独居一个宫院，给我派了十个侍女，还赐给我许多华贵首饰。

有一天，哈里发外出巡视，王后祖贝黛对我的一个侍女说：“等你们的女主人姑蒂熟睡之后，你就把蒙汗药放入她的鼻子里，或放在她喝水的杯子中……事成之后，必有重赏。”

我的那个侍女一口答应。

侍女想得重赏，欣喜非常：一来想得到钱；二来她与王后关系密切，因为她本来是王后的使女。

侍女果然把蒙汗药塞进了我的鼻子里，我不多时便滚落在地上，自感进入了另一个世界。





王后的计谋得逞，她命令奴隶将我装入木箱，乘夜色秘密把我运出王宫，门卫和奴隶们都得到了赏钱。你藏在墓地的那棵枣椰树上的那天夜里，他们把我运到了墓地。这些情况你都看见了。

加尼姆，你救了我的命，把我接到你的家，你办了一件大好事。

这就是我的身世和遭遇。我昏迷过去了，哈里发究竟如何，我无从知道。加尼姆，你知道了这个秘密，千万不要张扬！

加尼姆听完姑蒂这番述说，得知她是哈里发的爱妃，顿感心中恐惧不安，慌忙退后，躲在房间的一个角落里，自我责备起来。

加尼姆低头沉思，知道自己爱上了一个可望而不可即的美丽女子，心中忐忑不安，一时不知如何是好。

想到这里，加尼姆哭了起来，究竟因为强烈的爱慕和迷恋，还是因为害怕孤单寂寞，或者责备时光老人故意与自己为敌，他一时说不清楚。爱情之火照亮高贵者的心田，而懦夫永远尝不到爱的甘美。加尼姆吟道：

> 情人心被情人所累，
> 智力与相貌同时被掠夺。
> 有人问我何为爱情，
> 我答甜蜜中藏着折磨。

眼见加尼姆一旁落泪，姑蒂走过去抱住加尼姆，热情地亲吻他，表达爱慕之情；而加尼姆则竭力躲闪，担心因之惹怒信士们的长官。

二人深深沉浸在爱河之中，一直畅谈到东方亮。

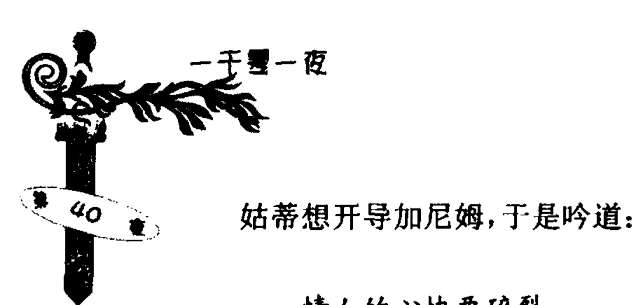
加尼姆穿好衣服，照例去市场采购日用食品。回到家中，他发现姑蒂悄悄垂泪。便问："亲爱的，你怎么啦？"

姑蒂立即擦去眼泪，绽出微微笑容。她说："亲爱的，你去市场上这样一会儿，我却觉得时间很长很长，叫我好生寂寞啊！凭安拉起誓，我实在离不开你了。正因为我爱你，才把身世告诉了你。就让过去的事情过去吧！今后，你想怎样，就请随便吧！"

加尼姆说："我求安拉护佑，使不得，使不得呀！狗怎好占狮穴呢？属于哈里发的东西，我万万不能接近。"

加尼姆挣脱身，躲到一个角落坐下来。

姑蒂却因加尼姆拒绝，反倒热情更高，于是追了过去，坐在加尼姆身旁，把盏对饮，不知不觉已有几分醉意。




姑蒂想开导加尼姆，于是吟道：

情人的心快要碎裂，
这种躲闪何时了？
躲避我的人啊，
要知道羚羊的凝视。
反复无常将渴望抑制，
这都是年轻人的举止。

加尼姆哭了。姑蒂也因而泪水潸然。

二人一直对饮到夜幕垂降，加尼姆走去支起两张床。姑蒂问："为什么要支两张床呢？"

加尼姆说："这张是我的，那张是你的。从今夜起，你我各睡一张床。主人的东西，仆人不可占有。"

"加尼姆，你不要这样想！一切事情会照命运的安排进行。我不想……"

姑蒂心中爱情之火炽燃，愈加热恋加尼姆。

姑蒂说："凭安拉起誓，我一定要与你共枕同眠。"

"使不得，万万不可呀！"加尼姆拒绝。

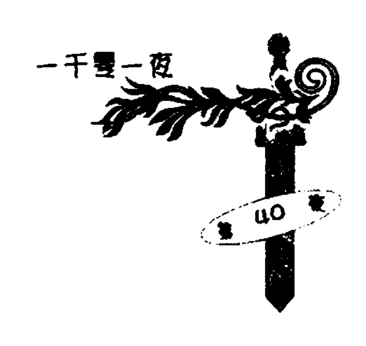
困意来临，二人分床而眠，直睡到东方大亮。

姑蒂更加爱加尼姆。就这样，二人一起生活了三个月。每当姑蒂接近加尼姆，加尼姆总是说："主人的东西，仆人不可占有。"

二人相处时间已久，姑蒂心中甚感惆怅。她吟道：

美男子呀，
你为何总是躲闪回避？
我体态婀娜，
容貌更是百里挑一；
足令春心荡漾，
一双双眼睛合不起。
你曾折过花枝，
为何近在咫尺不采集？
遇美羚而不猎，






何必去迷恋小小虫蚁？
你不让我接近你，
足见你心怀妒忌。
你虽有话却无语，
何故故意躲避？

二人如此生活了一段时间，加尼姆总是怕与姑蒂接近。

王后祖贝黛趁哈里发出巡之机，麻醉了哈里发的爱妃姑蒂，她自己也心神不安起来。祖贝黛想："假如哈里发回来问起姑蒂，我可如何回答呢？"

王后叫来身边的一个老宫娥，把秘密讲给她听，向老宫娥询问该怎么办，请她出主意。老宫娥说："王后，哈里发快回来了。我看这样办吧：叫个木匠来，让他刻个木尸，挖个坟坑，周围点上灯烛，让宫中所有的人都穿上孝衣，告诉宫女、仆人们，一旦得到哈里发驾归的消息，立即列队站在长廊上，低头默哀。哈里发回到宫中，若问起此事，你就说姑蒂已死；因哈里发素来宠爱她，故特葬于宫中。哈里发听到这个消息，必定落泪，隆重祭悼姑蒂，马上请诵经人在姑蒂的坟上朗诵《古兰经》。如果哈里发疑心王后因嫉妒而谋害姑蒂，或处于他对爱妃的慕爱之心，也许会下令验尸；到那时，你也不必惊惶。他们挖开坟墓，看到木尸身裹华贵殓衣，想扒开殓衣时，你就上前阻拦，同时也许别人一起阻拦，异口同声说：'这是侮辱亡者，万万使不得！'到那时，哈里发必相信爱妃已死，将木尸放回，说不定还会对你感恩戴德呢，你也就可以安渡难关了。"

王后一听，觉得这个办法甚好，当即脱下身上的锦袍，赐给老宫娥，并赏给她一笔钱，令其立即着手办理此事。

老太婆立即着手执行计划，先叫来木匠，刻好一具木尸，送到了王后面前，裹起殓衣；然后挖好坟坑，坑四周铺上地毯，点上灯烛和灯盏，并令宫中男女全着孝衣。随即，姑蒂死讯在宫中传开。

时隔不久，哈里发巡视回来了，他的心中最为挂心的还是爱妃姑蒂。

哈里发回到宫中，见宫中人都穿着孝衣，不禁心惊肉跳。他来到寝宫，见王后祖贝黛也穿着孝服，便问："出什么事啦？"

一宫仆禀报说："哈里发的爱妃她……归真啦！"

哈里发一听，当即昏迷过去。

过了一会儿，哈里发苏醒过来，问爱妃姑蒂的坟墓何在，王后说："陛下，姑蒂

是我最敬重的人，故我把她葬在了宫中。”

哈里发没有更衣，立刻前往坟前，只见那里铺着地毯，点着蜡烛和灯盏。见此情景，哈里发连声感谢王后的善举。

过了一些时候，哈里发生了疑心，对爱妃下葬之事半信半疑，心想：“我走时姑蒂还好好的，怎么这么快就……”于是下令验尸。

打开棺盖，哈里发正想扒开殓衣查看尸体时，一种恐惧安拉的心油然而生，站在身旁的老太婆说：“把她埋了吧！”

哈里发立即下令请来法学家和诵经人，在坟前朗诵《古兰经》，他坐在墓旁哭得死去活来。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第四十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发巡视回来，宫仆告诉他说爱妃姑蒂死了，埋在了宫中，他没有更衣，立刻前往坟前，只见那里铺着地毯，点着蜡烛和灯盏。见此情景，哈里发连声感谢王后的善举。

过了一些时候，哈里发生了疑心，对爱妃下葬之事半信半疑，心想："我走时姑蒂还好好的，怎么这么快就……"于是下令验尸。

打开棺盖，哈里发正想扒开殓衣查看尸体时，一种恐惧安拉的心油然而生，站在身旁的老太婆说："把她埋了吧！"

哈里发立即下令请来法学家和诵经人，在坟前朗诵《古兰经》，他坐在墓旁哭得死去活来。

哈里发在寂静的坟墓旁坐了整整一个月时间。此后，他又在坟墓旁徘徊了一个月时间。

有一天，文臣武将退朝之后，哈里发睡了一个时辰。当时，两个宫女在身旁伺候，一个在头旁，一个在脚旁。其实哈里发合着眼，没有睡着。他听一个宫女说："赫祖兰，有件事情，你知道吗？……"

"姑黛卜，什么事呀？"另一宫女问。

"我们的君王对发生的事情一无所知，竟在假坟墓旁熬了那么多夜，那坟墓里埋的只是一具木尸。"

"姑蒂究竟怎么啦？"

"王后让一个老宫娥把她麻醉，装入一口箱子，叫萨瓦卜和卡夫尔抬了出去，埋到墓地去了。"

"哦，是这样？照这么说，姑蒂没有死呀？"

"是的，姑蒂没有死。我听王后说，姑蒂在一个青年商人那里，那个商人名叫加尼姆，是大马士革人。至今，姑蒂已在那里住了四个月。我们的君王痛哭流啼，熬夜墓旁，却不知坟里埋的是具木尸。"

宫女谈得津津有味，哈里发都听在耳里，记在心中。

从两宫女的谈话中，哈里发得知坟是假坟，姑蒂没有死，在加尼姆·本·阿尤布那里住着。

哈里发听完两宫女的谈话后，不禁怒火中烧，立即坐了起来，传令召集文武百官。

宰相贾法尔来到哈里发面前，行过吻地礼，哈里发怒不可遏，说道：

"贾法尔，你立即派人查明加尼姆的住处，然后查抄他的家，救出我的爱妃姑蒂·格鲁卜。我一定要严惩加尼姆！"

"遵命！"

贾法尔随即在众仆役和省督的陪同下，几经周折，终于找到了加尼姆的住处。

当时，加尼姆正巧外出回来，手里提着肉和菜往家里走，想做上几个好菜与姑蒂共享，不料接近家门时，发现住宅已被包围，宰相和众仆役手持出鞘宝剑，将宅子围了个水泄不通。

姑蒂见宅外围着许多人，意识到自己的消息已传到哈里发耳里，自信必死无疑，顿时脸色蜡黄，愁云密布。

姑蒂看见加尼姆进了门，说：

"加尼姆，你快逃命吧！"

"我的钱财都在宅中，我往哪里跑呢？"加尼姆甚感为难。

"时间紧迫，不容迟缓，以免人财两空。"

"他们把宅子都包围起来了，我怎么出得去呢？"

"你别害怕！"

说罢，姑蒂马上帮助加尼姆脱下身上的衣服，给他换上一身破衣裳，然后拿起盛着肉的锅，再放上几张发面饼和奶油食品，叮嘱说：

"你就这样出门，不要为我担心，我知道自己在哈里发心目中的地位。"

加尼姆顶起肉锅，穿着破烂衣衫，安全逃出了宅门。

贾法尔带人闯入宅门，进了房间，见姑蒂打扮得非常漂亮，正在把金银首饰和珠宝古玩等细软装入箱子里。贾法尔宰相说：

"凭安拉起誓，太太，我们是奉命来抓加尼姆的。"

姑蒂说："你有所不知，加尼姆已带着货物到大马士革去了。我不晓得别的什么情况。相爷阁下，我有件事托付给你，请你把这口珠宝箱子运到王宫里去吧！"

"恭敬不如从命！"

贾法尔吩咐宫仆抬走箱子，查抄住宅。之后，姑蒂随着大队人马，大模大样进了王宫。



贾法尔向哈里发禀报了事情的全部经过，哈里发哈伦·拉希德命令将姑蒂关入宫中一个幽室，并派一个宫娥专门伺候。

哈里发怀疑加尼姆曾与姑蒂发生过那种关系，所以即修诏书，令大马士革总督差人捉拿加尼姆；一旦抓获，立即解往巴格达。

大马士革总督齐尼接到诏书，吻了又吻，高高举过头，遂令在市场上宣布命令。传令官沿街叫喊："愿意抢掠财物者，可径直往加尼姆·本·阿尤布家中！"

人们争先恐后来到加尼姆家中，见其母亲和妹妹正在一座墓旁哭泣垂泪。母女俩不知不觉中，家中什物被洗劫一空，二人也被带到了国王面前。

齐尼国王问母女二人："加尼姆现在哪里？"

"一年多没有加尼姆的消息了。"母女齐声答。

一问三不知，只得放母女俩回家。

加尼姆的钱财被抄走，一时不知如何是好，不禁热泪横流，心中十分难过。他逃出宅门，走得又渴又饿，筋疲力尽，终于来到一个村庄，走进村头一座清真寺，坐在席子上，背靠着墙，忍受着饥饿和疲劳，好不容易才熬到天亮。天明了，他觉得饿得心发慌，周身像有蚂蚁在爬，形容憔悴，无精打采。

村里的人入清真寺做晨礼时，见一个人躺在地上，虽饥寒交迫，然而看上去却有大家贵人相貌，于是人们给他穿上一件袖子都破了的旧衣服，并且问他："喂，异乡客，你打哪儿来呀？为什么如此体弱无力？"

加尼姆睁开眼睛，望了望人们，禁不住泪水流淌，没有回答什么。

有的人知道他已经很饿，急忙送发面饼和蜂蜜让他吃。加尼姆吃着，人们围坐在他的身旁，直到太阳出来，才各忙自己的事情去了。

就这样，加尼姆在那里呆了一个月，结果身体更加虚弱，疾病有增无减。人们同情他，经过商量，一致同意把他送进巴格达的一家医院去。

就在这时，两个讨饭的女人进了清真寺，一个是加尼姆的母亲，另一个就是他的妹妹；因分别时间已久，谁也认不出谁来。加尼姆把剩下的发面饼给两个乞丐吃，当夜二人就睡在加尼姆的身旁。

第二天，村上人雇来一个驮夫，叮嘱驮夫说："你把这个病人送到巴格达医院门口，但愿在那里他能恢复健康。回来后，我们再付给你脚钱。"

"遵命！"驮夫一口答应。

人们把加尼姆抱上驼鞍。加尼姆的母亲和妹妹也站在送别的人群中。一番仔细察看后，母亲说："这孩子很像我们的加尼姆呀！他怎么会这样体弱呢？"

加尼姆醒来，见自己已被束在驼鞍上，禁不住哭了起来。村里人望着他，个个




泪流满面。加尼姆的母亲、妹妹也都哭了起来，但母亲和妹妹都没认出加尼姆来。随后，那母女二人也到巴格达去了。

驮夫赶着骆驼，一直把加尼姆送到巴格达一家医院门口，然后原路转回。

加尼姆在医院门口一直睡到第二天天亮。过往行人见那里躺着一个人，无不停下脚步，结果围观者越来越多。一位市场长老走来，劝走围观的人们，然后说："让我为这个可怜的病人办件善事吧！若把他送进医院，要不了一天，无人照管，就会丧命的。"

随后，长老吩咐几个人将加尼姆抬到自己家中，为他铺好床铺，放上新枕头，并对妻子说："要仔细照顾这个小伙子！"

"一定，一定！"

妻子满口答应，遂挽起袖子，烧了热水，为加尼姆洗手、洗脚、擦身子，还把仆人的衣服给他穿上，还让他喝了一杯酒，洒了些玫瑰水，加尼姆这才苏醒过来。

加尼姆苏醒过来，便想起姑蒂·格鲁普，顿时感到忧伤万分。

哈里发对姑蒂·格鲁普却大为恼火……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第四十二夜

夜幕降临,莎赫札德接着讲故事:

幸福的国王陛下,加尼姆一苏醒,便想起姑蒂•格鲁普,顿时感到忧伤万分。

哈里发对姑蒂•格鲁普却大为恼火。随后,哈里发把姑蒂关在一间幽室里,不觉八十天时间过去了。

一天,哈里发经过幽室门前,听见姑蒂吟诵诗歌,吟罢又说:"加尼姆,亲爱的,你多么善良,多么清正!有人坑害你,你却以德报怨;有人轻蔑你,你却敬重他;有人糟践你和你的亲人,你却厚待、保护他的妻室与亲人。总有那么一天,你将与哈里发一起站在一位公正判官面前,由判官判明是非曲直;真正的法官便是安拉及证人天使。"

哈里发听后,知道姑蒂受了冤枉,心里有怨气,遂即返回宫中,派人将姑蒂叫到面前。

姑蒂心中不胜难过,低着头,泪水汪汪地站在哈里发面前。哈里发问:"姑蒂,我看你在抱怨我呀!究竟我坑害了谁,他却以德报怨;我轻蔑了谁,他却敬重我;我糟践了谁和谁的亲人,他却厚待、保护我的妻室与亲人呢?"

姑蒂说:"那就是加尼姆•本•阿尤布啊!凭安拉起誓,哈里发陛下,加尼姆对我不曾有任何越轨行为。"

哈里发说:"无能为力,只有依靠伟大的安拉了。姑蒂,你有什么要求,尽管直说吧!我会让你如愿以偿的。"

"主公,我求你把加尼姆•本•阿尤布找回来。"

"我一定把他找回来,但求安拉默助。"

"陛下,若能把他找回来之后,能把我赏给他吗?"

"若能把他找回来,我就把你作为慷慨者的礼物赏给他,不求任何回报。"

"陛下,那就请允许我去找他吧!但求安拉让我与他相聚。"

"你照你自己的想法去办吧!"

姑蒂听后非常高兴,带着一千第纳尔出了宫门。

她先访问老年人,向他们施舍了一些钱。第二天,她去访问商人,给市场长老






一些钱，并叮嘱道："你拿这些钱去接济异乡客吧！"

第二个礼拜，姑蒂又带上一千第纳尔，来到首饰和宝石市场，请出市场长老，将钱交给他，叮嘱说："你拿这些钱去接济异乡客吧！"

市场长老望着姑蒂，问："太太，我家有个异乡客，小伙子英俊极了。你愿意到我家见见他吗？"

长老说的小伙子就是加尼姆•本•阿尤布。他对小伙子的身世不清楚，以为是个可怜的穷人，因欠下许多债，财产被人夺去，或者是个失恋的青年。

姑蒂听长老这样一说，心跳突然加快，似乎有一种牵肠挂肚之感。她说："长老，你就差个人把我送到你家去吧！"

长老派一仆童带着姑蒂来到长老家中。

来到长老家，姑蒂向女主人问好，女主人即向来客行吻地礼，因为她早就认识姑蒂。

姑蒂问："阿妈，你那个小伙子在哪里？"

女主人听她这样一问，哭了起来，回答说："小姐，他就在里屋。看上去，小伙子满脸富贵相，似是大家子弟。"

姑蒂走进里屋，看见床上躺着的小伙子，猜想那就是加尼姆•本•阿尤布，但样子变多了，体瘦如柴，苗条得就像烤肉扦子，因而不敢断定那就是加尼姆。

姑蒂看见小伙子，深深同情他，禁不住流下了眼泪，她说："即使在家中是达官贵人，到了异乡也就变成了可怜人。"

姑蒂把药和水递给小伙子，又在床边坐了一个时辰，方才告辞离去，回到宫中。

为寻找加尼姆，姑蒂走遍大小市场。

有一天，市场长老领来加尼姆的母亲和妹妹菲特娜，见到姑蒂后，说："从善如流的小姐，今天我见这母女二人来到我们这座城市，虽是周身富贵相，但衣服褴褛，拎着讨饭袋子，眼泪汪汪，惆怅满怀。我把母女带到小姐面前，望小姐收留下二人，免除母女二人的乞讨之苦。因为像这样的人是本不该沿街乞讨的。但愿我们今世作些善事，来世好入天堂。"

姑蒂说："凭安拉起誓，阿伯，你这番话使得我很想见见那母女。她俩在哪儿？"

长老转身叫来菲特娜和她母亲。姑蒂一见母女俩的俊美容颜，哭了起来。她说："凭安拉起誓，这母女俩真是满面富贵相啊！"

长老说："小姐，为了来世得到报偿，所以我们喜欢穷人，亲近可怜人。这些人，也许因为受人欺辱，财产被劫，而被赶出了家园。"






母女二人泪水涟涟，想起加尼姆，不禁痛哭失声。姑蒂见母女落泪，自己也哭了起来。

母亲说："但愿安拉默助我能找到我的儿子加尼姆。"

姑蒂听妇人提到加尼姆的名字，立即意识到她就是心上人的母亲，而那个姑娘就是加尼姆的妹妹，一时心情激动不已，失声痛哭，直哭得昏了过去。

姑蒂苏醒过来，走到母女二人跟前，说："你俩已经熬出来了。今天，是你们幸福生活的开端，也是苦难生活的终结。不要难过，不要悲伤了。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第四十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，姑蒂苏醒过来，走到母女二人跟前，说："不要难过，不要悲伤了！你俩已经熬出来了。今天，是你们幸福生活的开端，也是苦难生活的终结。不要难过，不要悲伤了。"

说完，她吩咐长老将母女二人带回自己家中，让其妻子好好照顾，随后给了长老一些钱。

第二天，姑蒂来到长老家，女主人热烈欢迎，上前亲吻客人的双手，深深感谢她的善举。那母女二人已沐浴更衣，富贵相貌显而易见。

姑蒂坐下来，与母女二人谈了一个时辰，姑蒂问女主人："那位小伙子的情况如何？"

女主人说："身体好多了！"

"让我们去看看他吧！"

随后，女主人把姑蒂及母女二人带到里屋。

加尼姆听到话音，立即想起了姑蒂·格鲁普。此时，加尼姆已是瘦骨嶙峋，但精神已经恢复。他抬起头来，喊道："姑蒂·格鲁普……"

姑蒂仔细观察，终于认出那就是加尼姆，情不自禁地喊道："亲爱的，我可找到你了……"

加尼姆说："来，你走近我一点儿！"

"你真是加尼姆·本·阿尤布吗？"

"是的，我就是加尼姆·本·阿尤布啊！"

姑蒂登时昏迷了过去。

菲特娜和母亲听到二人之间的对话，高声喊道："喜事，大喜事呀……"

母女俩也晕了过去。

片刻后，母女俩和姑蒂苏醒过来。姑蒂把母女俩领到加尼姆面前，喜泪脱眶而出。姑蒂对加尼姆说："感赞安拉，让我们与你的母亲和妹妹相聚了。"

随后，姑蒂把自己与哈里发之间发生的事情从头到尾讲了一遍。姑蒂说：



"我已把事情告诉了哈里发，他相信我讲的全是实话。哈里发已把我赏给了你。哈里发很喜欢你，今天就想见你一面。"

加尼姆听后，喜不自禁。姑蒂又说："你们不要离开这里，我一会儿就回来。"

姑蒂回到宫中，带上从加尼姆宅里运走的那口珠宝箱子转回长老家。

姑蒂打开箱子，取出数袋金币，递给长老，说："你拿上这些钱，到市场上买四套上好衣料，再买二十块手帕及他所需要的日用品吧！"

随后，姑蒂带着加尼姆和他的母亲、妹妹前往浴池洗澡，换上新衣服。她和他们一起住了三天，让长老的妻子为他们炖鸡、熬汤，以便滋补身体。三天之后，加尼姆及母亲、妹妹的精神得到恢复，随后又带他们去洗澡更衣。加尼姆及母亲、妹妹继续住在长老家，姑蒂则回王宫去了。

姑蒂回到王宫，见到哈里发，恭恭敬敬地行吻地礼，然后把找到加尼姆的经过，详详细细向哈里发讲了一遍，并说加尼姆的母亲和妹妹也来到了京城。

哈里发听后，对贾法尔宰相说："相爷阁下，你去把加尼姆请来！"

宰相贾法尔即刻前往。

姑蒂先来到长老家中，对加尼姆说："哈里发已派宰相来请你。见到哈里发，你要从容镇定，言谈自若。"

姑蒂给加尼姆换上一身锦袍，让他带上许多钱，并叮嘱说："对哈里发的侍卫，你要慷慨赏赐……"

话音未落，贾法尔宰相已到门前。加尼姆忙迎上前去，恭恭敬敬地行吻地礼。此时此刻，加尼姆已是春风得意，福星高照，满心喜悦。

贾法尔带着加尼姆，来到哈里发面前。加尼姆面对文武大臣从容不迫，英姿勃勃，举止潇洒。他向哈里发行过礼，低头沉思片刻，抬起头来望着哈里发，用伶俐的口齿吟诵道：

> 伟大君王啊，
> 你乐善好施世无比。
> 你坚毅慷慨，
> 似水常流如火样炽。
> 人们一提到你，
> 便想不起三皇五帝。
> 你把财产放在门外，
> 把宝石皇冠放在梯子底。






人们有缘见到你，
禁不住五体投地。
你高居君王宝座之上，
百姓无不称心如意。
你嫌宫院狭窄，
帐篷可搭在土星背脊。
列队款待繁星，
尊敬那精神世界的圣裔。
安居要塞高处，
精心经营不失坚毅。
你公正弥漫天下，
家亲亦可享及。

加尼姆吟罢诗，哈里发对其才思敏捷、风度潇洒、口齿伶俐、绝美的诗作赞叹不已……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第四十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，贾法尔带着加尼姆，来到哈里发面前。加尼姆面对文武大臣从容不迫，英姿勃勃，举止潇洒。他向哈里发行过礼，低头沉思片刻，抬起头来望着哈里发，用伶俐的口齿吟诵了一首诗。

加尼姆吟完诗，哈里发对他的潇洒风度、伶俐口舌、甜美声音和美妙诗作赞叹不已，随后说："加尼姆，到我跟前来！"

加尼姆走了过去。哈里发说："把你的身世和境遇给我讲一讲吧！"

加尼姆把自己的身世和经历从头到尾讲了一遍。

哈里发听后，即赐给加尼姆锦袍一身，然后把加尼姆拉到自己的身边，说："加尼姆，请原谅我的过失！"

加尼姆表示谅解，随后说："哈里发陛下，奴隶及手中所有的一切，全部归其主人所有。"

哈里发听后大喜，随即为加尼姆独辟一宫，派奴仆和婢女若干名专门伺候，并提供生活所需要的一切，让其母亲及妹妹与他住在一起。

哈里发听说加尼姆的胞妹菲特娜貌美出众，即向她求婚。加尼姆说："她是你的婢女，我是你的奴隶。"

哈里发感谢加尼姆，并赐赏十万第纳尔，唤来法官和证人，写就婚书，就在同一天，哈里发哈伦·拉希德与菲特娜定下百年之好，加尼姆与姑蒂结成美满夫妻，洞房花烛夜，宫中热闹非常。

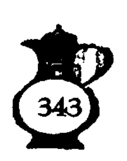
第二天早晨，哈里发令宫中录事记下加尼姆的故事，存入皇家档案馆，留给后人查阅。

讲到这里，舍赫亚尔国王说："妙啊！这故事太妙了！"

莎赫札德说："幸福的国王陛下，还有更绝妙的故事呢！"

"什么绝妙的故事？"

"那就是欧麦尔·努阿曼国王及其儿子的故事。"








随后，莎赫札德开始讲《欧麦尔·努阿曼国王及其儿子的故事》：

相传，阿卜杜·迈里克·本·麦尔旺就任哈里发以前，巴格达有位国王，名叫欧麦尔·努阿曼。

欧麦尔·努阿曼是一位强大的君王，曾打败多位波斯科斯鲁和罗马皇帝。他从来不用火取暖；在赛马场上，无人能与他并驾齐驱。他一旦发起怒来，鼻孔里冒烟。他占据了所有的地方，权势遍及城乡。他的军事力量达到极远的地方，东西方都进入了他的统治范围。其中有印度、信德[1]、中国，也门、希贾兹[2]，苏丹、沙姆和罗马，还有马格里布[3]诸地。许多条著名大河都在他的国家版图之内，如锡尔河、阿姆河、尼罗河和幼发拉底河及底格里斯河等。

他派遣使者奔走于天涯海角，而使者们弄清真实情况后，便迅速回到京城，禀报说所有的人都臣服于他，所有的君王都屈从于他的威力和尊严；而他则广布恩泽给大众，让人们尽享平等，安居乐业。于是，各国的贡品和各地特产源源不断相继运抵巴格达。

欧麦尔·努阿曼国王有个儿子，名叫舒尔康。因为他就像时代的瘟疫一样发展，征服了许多勇夫劲敌，所以他的父王十分喜欢他，立他为王太子，并且写下遗嘱，由他继承王位。

舒尔康年满二十岁，因其勇猛、强悍，故所有的奴隶都屈服于他。

欧麦尔·努阿曼国王娶了四房妻子，但只有一位妻子生下一个男孩儿，那就是舒尔康王子。虽然如此，欧麦尔·努阿曼国王却有三百六十位妃子，数目与科卜特历法[4]一年的天数相等。妃子们来自各个种族。他在宫中为每位妃子建造一座宫殿。按照一年的月份数，建造了十二座宫院，每座宫院中有三十座漂亮的宫殿，总共有三百六十座。

欧麦尔·努阿曼把这些妃子安置在三百六十个宫殿里。每晚到一个妃子那里过夜；一年当中，每个宫殿只能轮到一次。他就这样生活了一段时间。

舒尔康王太子威名远扬，父王欧麦尔·努阿曼感到高兴，因此更加横行暴虐，四下出兵，攻打城堡，占领土地。



① 信德，指古代印度的西北部地区。

② 希贾兹，位于沙特阿拉伯西北部地区，亦译为“汉志”；伊斯兰教圣地麦加和麦地那均在其境内。

③ 马格里布，阿拉伯语音译，意译为“日落的地方”；古代阿拉伯对埃及以西的整个北非地区的总称，后来指突尼斯、阿尔及利亚和摩洛哥三国。

④ 古代埃及科卜特人使用的历法。



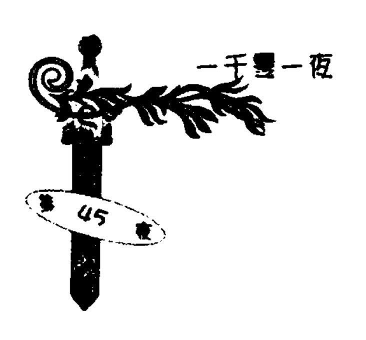


时隔不久，一位妃子怀孕了，消息传来，欧麦尔·努阿曼得知此事，分外高兴，说道："但愿安拉赐予我的全是男孩儿。"

他立即下令记下怀孕日期，吩咐奴婢们好生伺候那位妃子。

舒尔康得知这一消息，自感麻烦到来，问题严重。他说："不妙啊！与我争夺王位的人来了……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第四十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，欧麦尔·努阿曼虽不仅有四位妻子，还有三百六十位妃子，数目与科卜特历法一年的天数相等。妃子们来自各个种族。他在宫中为每位妃子建造一座宫殿。按照一年的月份数，建造了十二座宫院，每座宫院中有三十座漂亮的宫殿，总共有三百六十座。他把这些妃子安置在三百六十个宫殿里，每晚到一个妃子那里过夜；一年当中，每个宫殿只能轮到一次。他就这样生活了一段时间。

舒尔康王太子威名远扬，父王欧麦尔·努阿曼感到高兴，因此更加横行暴虐，四下出兵，攻打城堡，占领土地。

时隔不久，一位妃子怀孕了，消息传来，欧麦尔·努阿曼得知此事，分外高兴，说道："但愿安拉赐予我的全是男孩儿。"

他立即下令记下怀孕日期，吩咐奴婢们好生伺候那位妃子。

舒尔康得知这一消息，自感麻烦到来，问题严重。他说："不妙啊！与我争王位的人来了！"

舒尔康暗自想："这位妃子若生下一个男婴，我定杀之不留。"但他一直把这种想法埋在心中。

怀孕的妃子名叫索菲雅，是位希腊女子，乃罗马帝国送给欧麦尔·努阿曼国王的礼物；与此同时，罗马国王还送来许多珍奇异宝。索菲雅不仅容貌俊秀，情操至佳、性情温柔，而且聪颖无比。

一天，国王在她那里过夜时，她对国王说："国王陛下，我祈求安拉赐予我一个男孩儿，我一定好好为你培养教育他。"

国王听后非常高兴，十分欣赏她的话。

十月怀胎，索菲雅坐上产床，衷心祈求安拉赐予她一个男孩儿，让她顺利分娩。

欧麦尔·努阿曼国王吩咐一个男仆，要他按时报告爱妃所生是男是女。

王太子舒尔康得知妃子快要分娩了，也特派人了解情况。

索菲雅分娩了，接生婆一看，是个女婴，面如明月，国王和太子的差使各自禀



报其主去了。

舒尔康得知妃子生下的是个女婴，心中感到高兴，以为日后的王位非己莫属。

奴仆们离去之后，索菲雅对接生婆说："好像我肚子里还有……"

产妇叫了几声，第二次宫缩开始。在安拉的襄助下，过了一会儿，索菲雅又生下一个婴儿，接生婆一看是个男婴，面色红润，美若圆月，不仅索菲雅高兴，就连在场的仆人们也欣喜不已。消息传开，宫中顿时歌乐飞扬，一派节日景象。

其余的妃子们听说索菲雅生下一个男孩，嫉妒之心顿起。

欧麦尔·努阿曼国王得知此消息，十分高兴，喜上眉梢，立即赶去，先是亲吻索菲雅的前额，然后又弯下腰去，亲吻儿子的脸蛋儿。

宫女们打起铃鼓，弹起乐曲。国王为男婴起名叫杜姆康，女婴名唤努兹蔓。人们异口同声地表示祝贺。

国王为新生儿女安排了乳母、奴仆、侍卫、婢女，并且给佣人们规定了俸禄；此外，还给他们准备好了吃的、喝的，应有尽有。

巴格达人闻听安拉降男婴给国王，纷纷忙碌起来，立即装点城郭，张灯结彩，刹那间，全城处处充满喜庆气氛，热烈庆贺王子、公主降生。朝内文武官员相继向欧麦尔·努阿曼国王道喜，国王对他们一一表示谢意，赐予每人锦袍一身。此后一连几年，国王总是热情款待前来贺喜的官员和朋友；每隔几天，国王就要问问妃子索菲雅及一子一女的情况。

不知不觉四年时间过去了。国王吩咐下人给索菲雅送去许多金银财宝和首饰，叮嘱她好好培养教育子女。

对于那些情况，舒尔康一无所知。他一直在外忙于东征西战，不曾回过京城，只知道父王添了一个女儿，名叫努兹蔓，根本不知道自己有了个名叫杜姆康的弟弟。宫中人也没有向这位王太子透露任何关于杜姆康的消息。

几天、几个月、几年时间一晃而过，舒尔康一直在外忙于征服勇夫、压倒骑士。

有一天，欧麦尔·努阿曼国王正坐在宫中，忽然有一个侍卫禀报说："国王陛下，拜占庭君王的使臣们到了，他们想晋见陛下，在外等候求见。如蒙陛下应允，我们便把他们带进来；如若不然，就打发他们返回。"

"快请使臣进殿！"欧麦尔·努阿曼国王说。

使臣们步入王宫，国王迎接他们，问他们何故而来。使臣们向欧麦尔·努阿曼国王行过礼，说："尊敬的国王陛下，我们受拜占庭君王、驻君士坦丁堡军事统帅艾弗里顿派遣而来。艾弗里顿国王正与盖撒利亚国王作战。"

欧麦尔·努阿曼国王问："何故与盖撒利亚国王作战呢？"

“战争的起因是这样的：阿拉伯人在一次征战中，发现了亚历山大大帝时期的一座宝库，其中财宝不计其数，尤其是大如鸟蛋的三颗玮珠，个个足有鸵鸟蛋那样大。那三颗玮珠洁白无瑕，乃稀世珠玉。每颗珠上都刻有希腊文字，均属秘密符咒，其好处难以言表；若系在新生儿脖子上，可以消灾避祸；手放在珠上，有不冷不热之感；通过它，还可以了解许多秘密。

“阿拉伯人本打算将包括三颗玮珠在内的珍宝献给艾弗里顿国王。他们备下两条船，一条船上专装礼物，另一条船专载保卫人员，以避免在海上遇到不测之祸。因为送礼人不是别人，而是阿拉伯君王，自信无人敢于冒犯，尤其礼品船经过的海路均在我们国王的领海内。沿海民众也都是他的臣民。但是，事情出乎意料，当船航行到我国附近的海上，不期宝物被盖撒利亚军队抢劫。他们劫走了船上的所有珍宝，那三颗玮珠也在内，还杀死了许多人。

“我们的国王艾弗里顿国王得知消息，立即发兵征讨。国王派出一支精兵，击败了盖撒利亚国王的军队。虽然如此，我们的国王仍怒气未消，立誓御驾亲征，不扫平盖撒利亚，决不收兵，一定要把盖撒利亚夷为废墟。

“我们的国王期望拥有强大军队力量的欧麦尔•努阿曼陛下即发援兵，助我军作战，荡平敌国。我们的国王特派我们送上薄礼，还望陛下笑纳，并成全我国平敌大业。”

使臣说完，向欧麦尔•努阿曼国王恭恭敬敬行了吻地礼。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第四十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，来自君士坦丁堡的使臣对欧麦尔·努阿曼国王说："我们的国王艾弗里顿国王得知消息，立即发兵征讨。国王派出一支精兵，击败了盖撒利亚国王的军队。虽然如此，我们的国王仍怒气未消，立誓御驾亲征，不扫平盖撒利亚，决不收兵，一定要把盖撒利亚夷为废墟。

"我们的国王期望拥有强大军队力量的欧麦尔·努阿曼陛下即发援兵，助我军作战，荡平敌国。我们的国王特派我们送上薄礼，还望陛下笑纳，并成全我国平敌大业。"

使臣说完，向欧麦尔·努阿曼国王献上礼物，恭恭敬敬行了吻地礼。

拜占庭国君送来的礼物计五十名女奴和五十名男仆，个个身穿锦缎外衣，人人腰束金银带，女奴更是衣饰华美，容颜俊俏。男仆人人耳朵上挂着镶嵌着珍珠的金耳环，价值千金；女奴衣饰华美，价值昂贵。

欧麦尔·努阿曼国王看到他们，十分高兴，点头笑纳，请使臣代向艾弗里顿国王问安致意。旋即下令款待使臣，欧麦尔·努阿曼国王开始与大臣们议论出兵之事。

欧麦尔·努阿曼国王的宰相名叫佟丹，年事已高。他走到国王面前，行过吻地礼，说道："国王陛下，依臣之见，即发重兵相援，是再好也不过的了。此次出兵，可一举两得：一来满足了希腊国王的请求，回报了他所送来的礼物；二则克敌制胜，令其余敌人不再进犯我国，必将国威大振，名声远扬。臣谨恳请陛下派王太子舒尔康率兵出征，我们甘做他的仆役。陛下派出的大军打败了敌人，胜利地保卫了拜占庭国君，功在千秋，因此陛下名声大振，传遍诸国，一旦马格里布人闻听，必向陛下贡献礼品、钱财和珍宝。"

欧麦尔·努阿曼国王听佟丹宰相这样一说，极为高兴，认为这个意见甚好，遂赐他锦袍一身，并且说："国王就应同你这样的谋臣共商要事。相爷宜当先锋，让舒尔康殿后。"

国王随后召来王太子舒尔康，说明事情原委，将使臣及宰相佟丹的话一一告






之，嘱咐他立即准备远征，服从宰相指挥，遇事多与宰相商量，并令其挑选一万名装备齐全、善于作战的精兵。

舒尔康按照父王的旨意，立即挑选一万名骑兵，然后来到宫中，取了一大笔钱，分发给将士，并下令说："限你们三天时间做好准备！"

骑兵们即行吻地礼，表示完全服从命令，之后离去，开始了紧张的准备工作。

舒尔康来到武器库，取了自己所需要的武器，又来到皇家马厩，选了宝马良驹。

三天之后，大军来到城外，国王欧麦尔•努阿曼出城送别太子。舒尔康向父王行吻地礼，父亲赐给儿子七大箱银钱。国王来到宰相佟丹面前，把王太子及其部队托付给他，宰相立即向国王行吻地礼，表示完全服从君命。国王再次来到舒尔康面前，嘱咐儿子遇事多与相爷商量，王太子从命。之后返回宫中。

舒尔康准备完毕，即令骑兵在校场列队接受检阅。校场上旌旗招展，鼓角齐鸣。检阅仪式结束，欧麦尔•努阿曼国王亲自送大军随拜占庭使臣踏上征程。

大队人马一直行进到红日西沉。夜幕垂降，大军扎营休息。次日天刚亮，将士们便立即上马前进。就这样，他们一直走了二十天。

第二十一天的晚上，大队行至一个峡谷，那里树木繁茂，花草遍生。舒尔康下令就地休整三日。骑兵们离鞍下马，撑起帐篷，大军分散在谷地两侧扎寨。宰相则与拜占庭使臣在谷地中宿营。

舒尔康到达营地，等部下将士都安置好营寨，松开马缰，想巡视一下，遵照父王嘱咐，亲自担任保卫任务。

此时此刻，他们的脚已踏在敌方的领土上。舒尔康令奴仆、侍从安排好使臣和宰相的营帐之后，独自骑马巡游谷地，直到夜过一更天。

舒尔康突然感到困意，再也无力骑马。他素有在马背上睡觉的习惯，因此，在困神朝他袭来时，他骑在马背上放心地进入了梦乡，而马却不曾停步，直至夜阑更深，进入林间之中。

那林中树木繁茂，马蹄子突然击打地面，舒尔康从梦中惊醒。他睁开眼睛一看，发现自己置身林间。

舒尔康抬头望去，只见月光明亮，遍洒谷地。舒尔康朝左右打量，不禁一惊，说出了一句言者不羞的话语："无能为力，只有依靠万能的安拉了。"

舒尔康怕此处有猛兽出没，一时不知向哪里走是好。他看见月亮映照下的一片草地，觉得那就像天堂里的草坪；与此同时，一种美妙的欢笑声传入耳际，只觉得勾人心神，夺人魂魄。



舒尔康离鞍下马，步行向前走去，来到一条溪水边，眼见溪水流淌，耳闻一位女子在讲阿拉伯语："凭耶稣起誓，你们的这种东西并不美。谁敢再说一句话，我就把她摔在地上，用标带[1]捆住她的手和脚。"

舒尔康朝话音传来的方向走去，来到一个地方，见那里溪水流淌，鸟儿欢唱，羚羊蹦跳，野兽奔跑，鸟儿们在用自己的语言解释着命运的含义。那里植物繁盛，正像诗歌里所描述的那样：

大地开花真美，
又见潺潺流水。
造物主力量无限，
慷慨施予恩惠。

舒尔康朝那个地方望去，见前面出现一座修道院，院中有座巍峨城堡，接云摩天。借着月光，他看见一条溪水穿过修道院，流向那片草地。草地上站着一位女子，周围有十个姑娘，个个貌美如花似月，人人戴着华贵首饰，在月光下闪闪发亮，令人眼花缭乱，全都是绝美无比的少女，如诗所云：

红日一轮升起在草原，
光芒四射多灿烂；
美哉壮哉，
清新绚丽耀眼。
偶见窈窕女子，
风姿绰约妖艳；
情感丰富，
似葡萄一串串。
天下靓丽女子，
眼里无不藏着利箭。
巾帼女子，
当配须眉美男。

舒尔康把目光转向那十位姑娘，只见她们当中有位女子好像十五的月亮：柳

① 标带，古时伊斯兰教国家中基督教徒的标志。




眉弯弯，前额莹亮，睫毛卷卷，鬓角张扬，仪表端庄，品格完美，风韵可人。正如诗人笔下的佳丽：

明眸令人目眩，
羞煞美神的是身段。
面颊红润似玫瑰，
容貌俏丽实难言传。
肤色鲜嫩透光亮，
恰似夜尽曙色显现。

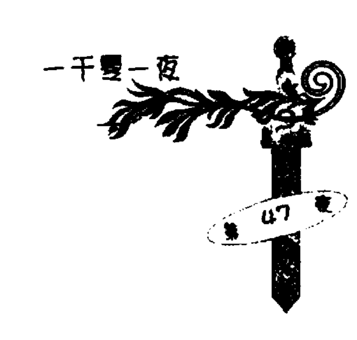
舒尔康听那女子对姑娘们说："来呀！趁月色正明，天还未亮，我和你们一一摔跤！"

姑娘们一个个走来，女子一一把她们摔倒，结果全被摔倒在地，并用标带绑住她们手脚。

这时，站在她们面前的一位老太婆走了出来，愤怒地对那女子说："喂，坏女人，难道说把姑娘们都摔倒，你就高兴啦？我这么大年纪，同她们摔过四十次跤，你有什么值得这样自鸣得意！如果你觉得自己有力量，那就同我较量一下吧？你若愿意，就快动手，我一定让你的头扎在你的裤裆里。"

那女子怒气满怀，表面却微微一笑。她走到老太婆面前，说："智多星，凭耶稣起誓，你是真想与我摔跤，还是和我开玩笑？"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第四十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，舒尔康听那女子对姑娘们说："来呀！趁月色正明，天还未亮，我和你们一一摔跤！"

姑娘们一个个走来，女子一一把她们摔倒，结果全被摔倒在地，并用标带绑住她们的手脚。

这时，站在她们面前的一位老太婆走了出来，愤怒地对那女子说："喂，坏女人，难道说把姑娘们都摔倒，你就高兴啦？我这么大年纪，同她们摔过四十次跤，你有什么值得这样自鸣得意！如果你觉得自己有力量，那就同我较量一下吧？你若愿意，就快动手，我一定让你的头扎在你的裤裆里。"

那女子怒气满怀，表面却微微一笑。她走到老太婆面前，说："智多星，凭耶稣起誓，你是真想与我摔跤，还是和我开玩笑？"

老太婆说："我真要和你摔跤。"

"如果你有力量，就来摔吧！"那女子说道。

老太婆一听，勃然大怒，毛发倒竖，就像刺猬似的。女子冲上前去，老太婆说："凭耶稣起誓，我只有赤裸着身子才同你摔呢！"

老太婆解开外衣，把手伸进内衣，抽出一条绸带，扎在腰里，俨然像一位天神或一条花斑巨蛇，随后弯下腰去，对女子说："来吧！你要像我这样动作！"

所有这些，舒尔康都看在眼里，听在耳中。他仔细观看老太婆的丑态，禁不住笑了。

老太婆弯下腰去时，那女子慢慢站起来，拿出一块丝帕，折叠了两次，又挽起裤管，露出白玉般的小腿，散发着麝香的芬芳，高高的前胸宛如挂着两枚大石榴。她走上前去，与老太婆相互抓住，开始摔跤。

舒尔康抬眼望着天空，祈求安拉默助那女子将老太婆摔倒。

女子头一低，左手捂住老太婆的嘴，右手搂住她的脖子，卡住她的喉咙，正要用力勾手之时，老太婆奋力挣扎，好容易才挣脱了女子的双手，正想逃走，不料仅仅后退了一步，便摔了个仰面朝天，只见她两脚乱蹬，一只脚蹬入泥里，一只脚朝






向天空。

舒尔康见此情景，禁不住捧腹大笑，前仰后合，几乎瘫坐在地。片刻过后，他站起来，抽出宝剑，左右环顾，别无他人，只有那老太婆仰面躺在地上。他想："称这老太婆为智多星，名不副实啊！"

舒尔康走去看看那两个人的情况，那位女子走过来，扔给老太婆一件薄绸衣，让她穿上，然后向老太婆道歉说："智多星，我本不想把你摔成这个样子，是你想逃跑，自己摔倒的。感谢上帝，你还好，平安无事。"

老太婆没有答话。她站起来，害羞地离去，直到身影消失在夜幕里。

被绑着的十个姑娘坐在地上，只有那位女子站着。舒尔康说："万事各有某种机缘。我困倦不堪，睡在马背上，是马把我送到这里来的。也许这位女子及其所有的东西会成为我的战利品。"

说完，舒尔康跃上马背，挥动鞭子，手握出鞘宝剑，纵马向那片草地飞驰而去，同时口里还喊着"安拉至大"。

那女子看到有人骑马飞驰而来，立即站起身，一步跨过那条宽六腕尺的小溪。站在溪边，高声喊道："喂，你是何人？你扫了我们的兴！你抽出宝剑，好像是个带兵的将领。你从哪里来，又到哪里去呀？你要说实话，说实话对你有利；你不要撒谎，撒谎是小人的惯技。毫无疑问，你是夜里迷了路才走到这里来的。你到了这里，只能变成我们的战利品。你要知道，你现在是在一片草原上。只要我大喊一声，就会有四千名武将出来。你要告诉我，你想干什么？假若你要我们为你指路，我们一定会帮助你。"

舒尔康听女子这样一喊，勒马站下，回答道："我是异乡来的穆斯林，独自来到这里的。我想获得战利品，却发现在这夜月里，没有比这十个美貌的姑娘更好的战利品，因此我想把她们带回去，送给我的同伴……"

女子说："嗨，好了不起的奢望！你要知道，你是得不到战利品的。说实话，姑娘们不是你的战利品。我不是刚才对你说过，撒谎是卑劣行为吗？"

舒尔康说："真正幸福的人，只满足于安拉的恩赐，别无所求。"

"凭耶稣起誓，若我不是担心你死在我的手里，我真会大喊一声的。假若我喊一声，顷刻人马遍地。但我是同情异乡人的。你若想得到战利品，那就请下马，并且凭你的宗教起誓，扔下你所有的武器，空手同我摔一跤：你若能把我摔倒，就可以把我放在你的马背上带走，我们所有的人都将成为你的战利品；如果我把你摔倒，你就得听我的了。你若同意这个条件，就请向我立誓吧！我担心你背信弃义呀！古人有训：背信弃义乃天性，故任何人不值得信任。你立下誓言，我就到你跟前去。"



舒尔康听后，贪心顿生，很想得到眼前这位女子，心想："她不知道我是一位大英雄啊！"

想到这里，他对女子说："你也立个誓吧！我决不带任何武器，而且等你准备好之后，说可以动手，我才接近你，同你较量。假若你能把我摔倒，我就用金钱赎身；如果我把你摔倒在地，那你就真正成了我的战利品了。"

女子说："一言为定！"

舒尔康一时不知如何是好。片刻后，方才说："凭先知起誓，我也同意。"

"你现在就凭创造人类并为我们制订法律的主宰起个誓吧！"

舒尔康凭自己的信仰起了誓。

就在这时，女子纵身一跃，跳过小溪，趁舒尔康措手不及，一个箭步冲上去，仅仅一抓一搡，便将舒尔康摔倒在地。

女子说："喂，穆斯林，我若现在置你于死地，你还有什么话好说？"

舒尔康说："你要杀害我，这是不道德的，我们的先知穆罕默德，即使在战争中，也严禁杀害无辜。"

"既然如此，我就宽恕你了！反正做一件好事，总会有善报的。"

说罢，女子一跃，跳到小溪另一边，笑着说："先生，我真不想离开你。不过，我要劝你一句：趁天还没亮，赶快回你的伙伴中去吧！以免我们的武将们把你抓去，将你插在矛头上。你连女子都抵挡不过，又如何面对须眉英雄呢？"

舒尔康一时不知如何答话。当他看见女子向修道院走去时，急忙说："小姐，你怎好忍心丢下心碎的异乡客，独自离去呢？"

女子回过头去，笑着望了望他，说："你有什么要求，我会答应你的。"

"我既已踏上了你的土地，听到了你那温柔、甜美的话语，成了你的一名奴仆，怎好不给一口饭吃就让我返回呀？"

"只有吝啬鬼才拒绝款待来客。好吧！来我这里做客吧！骑上你的马，沿着河边跟我走，就会得到我的款待。"

舒尔康心中高兴，扬鞭策马，来到女子面前。女子前面带路，行至一座胡桃木搭成的小桥上，小桥上装有铁链辘轳和钩状铁索。

舒尔康朝那座小桥望去，只见刚才与女子摔过跤的那些姑娘正在嬉戏耍闹。她们见有客人到，立即站住，把目光转向女子。女子用罗马语对其中的一位姑娘说："你帮他牵着马，把他领到修道院里去吧！"

舒尔康跟着姑娘走过小桥，眼见景美人更美，不胜惊异，心想："假若佟丹宰相也跟我一起来，亲眼看一看这些如花似月的姑娘们，那该有多好啊！"他回头望




着那女子,说:“美丽的姑娘,今天我既得到了友谊,又得到了敬重。我已在你面前,你就把我带到你家,让我接受你的款待吧!日后若有机缘,请到伊斯兰帝国去,看看那里一个个雄狮般的男子,你也就认识我是何许人了。”

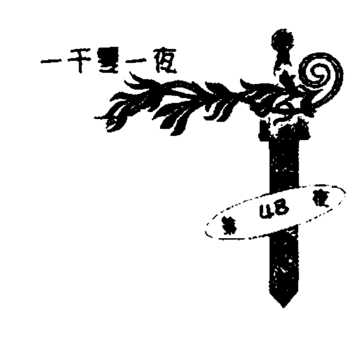
女子听他这样一说,很是生气。她说:“凭耶稣起誓,我本认为你是位智者。可是,我现在却看到了你肚子里的坏水。你怎么用这样的话骗人呢?我知道,我若落到了你们的国王欧麦尔·努阿曼手里,我是逃不掉的。你们的国王虽是巴格达、呼罗珊的主宰,按照一年的月数建造了十二座宫院,总共有三百六十个妃子;虽然如此,却没有像我这样的漂亮的女子。按照你们的信仰,你们的国王有权独自享用天下美女。情况既然如此,你怎好讲这种话呢?你说让我看看你们那里的穆斯林英雄,凭耶稣起誓,你的这种说法是不对的。这两天,当你们的军队踏上我们的国土的时候,我亲眼看到了你们的大军,我认为你们的军队并没有什么良好教养,倒像一群乌合之众。至于你说什么‘你也就认识我是何许人了’,说句不客气的话,像你这样的人,根本不应该对我这样的人说这种话,即使你是欧麦尔·努阿曼的太子舒尔康。我做好事并不是为了抬高、敬重你,仅仅是为了我的荣誉罢了。”

舒尔康心想:“也许这女子已经知道大军到来的消息,且晓得有一万骑兵,是父工向君士坦丁堡之主派的援军。”

想到这里,他说:“小姐,凭你的宗教信仰起誓,请你向我谈谈其中的原委吧,以便去伪存真,知道谁将面临灾难。”

女子说:“凭我的宗教起誓,我若不怕人们知道我是个罗马姑娘,我会披挂上阵,舞刀弄枪,迎战万名骑兵,杀死他们的先锋佟丹宰相,活捉他们的统帅舒尔康。这对于我来说,并不算什么耻辱。不过,我读了《古兰经》,从阿拉伯人的语言中学到了文明礼貌。我不想用‘勇敢’一类字眼向你描述我的内心世界,虽然你能看到某些迹象与标志。力量蕴于搏斗与谙练之中。我求耶稣让舒尔康在这座修道院里出现在我的面前,也好让他领略一下我的男子气概,让其成为我的俘虏,让我亲手给他戴上枷锁。”

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。




# 第四十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那位基督教姑娘对舒尔康说："……即使你是欧麦尔·努阿曼的太子舒尔康。我做好事并不是为了抬高、敬重你，仅仅是为了我的荣誉罢了。"

舒尔康心想："也许这女子已经知道大军到来的消息，且晓得有一万骑兵，是父王向君士坦丁堡之主派的援军。"想到这里，他说："小姐，凭你的宗教信仰起誓，请你向我谈谈其中的原委吧，以便去伪存真，知道谁将面临灾难。"

女子说："凭我的宗教起誓，我若不怕人们知道我是个罗马姑娘，我会披挂上阵，舞刀弄枪，迎战万名骑兵，杀死他们的先锋佟丹宰相，活捉他们的统帅舒尔康。这对于我来说，并不算什么耻辱。不过，我读了《古兰经》，从阿拉伯人的语言中学到了文明礼貌。我不想用'勇敢'一类字眼向你描述我的内心世界，虽然你能看到某些迹象与标志。力量蕴于搏斗与谙练之中。我求耶稣让舒尔康在这座修道院里出现在我的面前，也好让他领略一下我的男子气概，让其成为我的俘虏，让我亲手给他戴上枷锁。"

听完这位基督教姑娘的这番话，舒尔康的火气、热情和英雄嫉妒心顿时勃发。他很想自我表白一番，给女子点儿厉害看看；但姑娘的美貌使他张口结舌，只能吟诵道：

英雄偶有一罪，
千人竞相为其摆功。

来到台阶前，女子拾级而上，舒尔康在身后紧跟。舒尔康望着女子那丰满的臀部，自感胸中似海浪波涌，于是吟诵道：

她的脸上似有说情的人，
刹那间消去了我心中的怨气。
我见她拍手叫好，
似夜间明月升起。






如若魔鬼与她搏斗，
魔鬼再强也必顷刻倒地。

二人边走边谈，不知不觉来到一座用大理石砌成的拱门。

女仆打开门，舒尔康随女子走了进去，行至一道有十几个拱门的长廊，每个拱门上挂着一盏水晶灯，明如太阳。若干女仆在长廊尽头迎候女子，她们个个手秉蜡烛和香，人人头上戴着缀有各种宝石的额带。女仆们在前引路，女子和舒尔康跟在后面，一直走进大殿。只见屋里放着许多张床，两两相对，上面挂着绣金帘帐；地上铺的是各种颜色的大理石，当中有座喷水池，池边上有二十四口金瓶子，银色的水柱由瓶口喷出。大厅中央有个宝座，上面铺着皇家御用的丝绸。

进入一个大厅，女子指着丝绒靠座，说："先生，请坐吧！"

舒尔康登上宝座，女子却离去了。

舒尔康问女子到什么地方去了，仆人说："她回卧室去了。我们听候命令，为她效劳。"

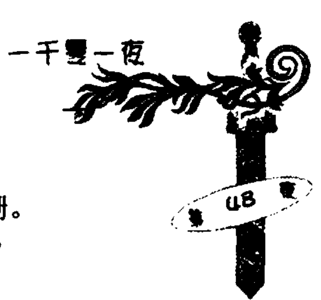
片刻后，女仆们送来丰盛饭菜，舒尔康吃了个足饱；仆人又送来金盆金壶，舒尔康洗了洗手。这时，舒尔康忽然想起了自己的骑兵部队，不知他们的情况究竟怎么样了。他心想："我怎么把父王的叮嘱全忘到脑后去了呢！"想到这里，他一时不知该怎么办，对自己的行为深感后悔。直到东方透出了黎明的曙光，他仍然深感懊悔，随后陷入沉思之中。他吟诵道：

我本是遇事不慌之人，
如今却束手无策。
有人向我求爱，
我则无力挣脱。
我的心迷于情恋，
但求安拉助我。

这时，另一个欢乐场面出现在舒尔康的眼前：二十多个窈窕少女簇拥着那位女子，恰如众星捧月；那女子身穿绣花缎袍，腰系标带，上缀各种宝石；纤细腰肢下圆臀丰隆，就像银柱下的两座水晶丘山；高耸酥胸，颇似两只硕大石榴。

眼见此景，舒尔康高兴得几乎要飞起来，把骑兵部队和宰相佟丹忘了个一干二净。他再仔细察看女子的头饰，只见她头戴珍珠网，上缀多种宝石。围在左右的





姑娘们不时扯起她的裙角，而那女子则在她们中间大摇大摆，信步姗姗。

舒尔康看着看着，情不自禁地双脚跳起，喊了声："好美的标带！"

随后吟诵道：

丰隆臀部左右摇，
正值妙龄酥胸高高。
怎奈她将美掩盖，
我却不主张将密来保。
身后紧跟婢，
形影相吊无穷妙。

女子久久眷恋凝视着舒尔康，似乎看透了他的心思，开口问道："舒尔康，你来到这里以后，感到高兴吗？我们昨天分别之后，你的夜晚是怎样度过的呢？"

不等对方回答，女子接着说："王侯说谎总是一种耻辱，对于伟大君王来说，尤其如此。你是欧麦尔•努阿曼国王的太子舒尔康。你不要否认自己的身世！你的事情瞒不过我，不要对我说谎；因为谎言会留下怨恨和敌意。你那致命的利箭已经耗尽，理应甘心投诚了。"

舒尔康一惊，再也不敢否认，只能实言相告了。

他对女子说："我正是欧麦尔•努阿曼国王的王太子舒尔康。时光老人这样折磨我，把我困在这个地方。你想怎么办，就怎么办吧！"

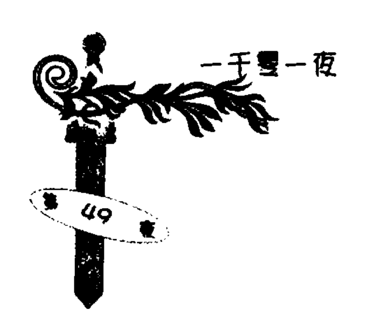
女子低下头去，沉思良久，然后抬起头来，望着舒尔康，说："你只管放心就是了。你是我的贵客，理应与我共饮同餐，对坐畅谈。你在我的保护与关照之下，尽可放心。凭耶稣起誓，假若天下有谁敢伤害你，未等他们接近你，我便击退他们；我若有意害你，我会立即动手，你怎能活到这个时辰呢？"

女子吩咐女仆端来饭菜，她把每样菜都尝了一口。舒尔康也走到桌旁吃起来，女子感到高兴，陪他一道进餐。直至二人吃饱。之后，他们洗了洗手，女仆又端来饮料、美酒和金银、水晶杯，女子首先斟满一杯，就像吃饭时先尝一口那样，举杯一饮而尽。接着，她又斟满一杯，递给舒尔康，舒尔康一口喝了下去。

女子说："喂，穆斯林，你瞧瞧，你生活得多么舒适啊！"

女子与舒尔康对坐畅谈，直喝得舒尔康酩酊大醉不省人事……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第四十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那女子低下头去，沉思良久，然后抬起头来，望着舒尔康，说："你只管放心就是了。你是我的贵客，理应与我共饮同餐，对坐畅谈。你在我的保护与关照之下，尽可放心。凭耶稣起誓，假若天下有谁敢伤害你，未等他们接近你，我便击退他们；我若有意害你，我会立即动手，你怎能活到这个时辰呢？"

女子吩咐女仆端来饭菜，她把每样菜都尝了一口。舒尔康也走到桌旁吃起来，女子感到高兴，陪他一道进餐。直至二人吃饱。之后，他们洗了洗手，女仆又端来饮料、美酒和金银、水晶杯，女子首先斟满一杯，就像吃饭时先尝一口那样，举杯一饮而尽。接着，她又斟满一杯，递给舒尔康，舒尔康一口喝了下去。女子说："喂，穆斯林，你瞧瞧，你生活得多么舒适啊！"

女子与舒尔康对坐畅谈，直喝得舒尔康酩酊大醉不省人事。

其实他一方面醉于酒，另一方面醉于情。

女子对一个女仆说："麦尔加娜，给我们送几件乐器来！"

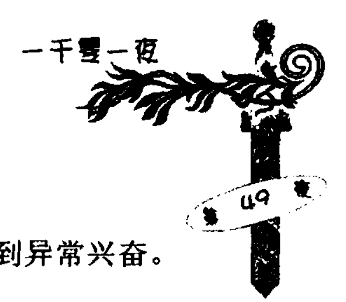
"遵命！"

女仆离去片刻，取来格鲁吉亚四弦琴、波斯吉他、塔塔尔笛子和埃及竖琴。

女子接过四弦琴，调了调弦，轻弹玉指，随即发出悦耳的琴声，柔似甘霖。她边弹边唱道：

上帝宽舒你的眼，
你的眼饮血将人体射穿。
情谊本堪称颂，
同情慈悯罪一般。
慧眼曾为你熬夜，
诚心足可使你开颜。
你是君王判我罪，
我愿以命赎买判官。





一女仆站起来，怀抱乐器，用罗马语唱了一首诗，舒尔康听后感到异常兴奋。随后，女子也唱了一首希腊语的诗。

女子说："喂，穆斯林，我唱的诗，你不明白什么意思吧？"

"是的。"舒尔康答道。

"可是，我是用你的手指弹奏的。"女子说完笑了笑，又说："如果我用阿拉伯语唱，你该如果呢？"

舒尔康说："我将克制不住自己的神志。"

女子抱起四弦琴，换了曲谱，吟唱道：

别离滋味苦，
你怎么能够忍耐？
我平生有三苦味：
拒绝、离别和遗弃。
但得美男子将我俘虏，
遗弃滋味苦矣！

女子唱完，回头望望舒尔康，见他晕了过去，躺了一个时辰，方才苏醒过来。他回味着那歌声，心中甚感快慰。

女子与舒尔康再度边饮边乐，直到夕阳西沉。夜幕垂空之后，女子方回室就寝。

舒尔康问女子哪里去了，人们告诉他说，她休息去了。舒尔康随口说："安拉护佑！"

次日清晨，一位姑娘走来，对舒尔康说："我们的小姐请你到她那里去。"

舒尔康站起来，和姑娘一道走去。二人走近女主人住处时，女仆们敲打铃鼓，唱起歌来，歌声一直将二人送至一座镶嵌着珠宝的用象牙雕成的大门前。步入大门，来到一个大院，院中有座高大建筑，大厅内满铺着各色的丝毯。大厅的窗子开着，窗外树木繁茂。厅内摆放着一座中空塑像，腹内装有乐器，清风吹过，发出响声，人们听之，以为塑像在说话。

小姐坐在大厅里，望着出入的人们。当她看到舒尔康时，便立即站起身，走上前去，拉住他的手，让他坐在自己的身边，问他休息得好不好。舒尔康为小姐祝福，然后在小姐身旁坐了下来。

小姐问："你知道关于情人之间的什么事情吗？"




“我读过一些情诗。”舒尔康回答。

“那么，你就背诵几首，让我们听听吧！”

舒尔康吟诵道：

> 我不能说我爱阿梓，
> 虽与她有婚约在先。
> 我曾见僧侣们落泪，
> 因为他们受尽了熬煎。
> 他们听阿梓述说，
> 亦会跪倒在阿梓面前。

小姐听罢舒尔康的吟诵，说“库赛尔的诗句文字精练，讲究修辞，将阿梓姑娘的美貌描述得淋漓尽致。诗人还有这样一首诗”：

> 阿梓控告舍姆斯，
> 判决必将有利于阿梓。
> 若能找出阿梓一个短处，
> 天神定将挑眼者羞死。

吟咏完，小姐还说：“据传阿梓姑娘长得很美。”

她又说：“王太子，贾米勒的诗句你读过吗？如果读过，就请给我们朗诵几句吧！”

舒尔康说：“我读过一些。”

说完，舒尔康朗读了贾米勒这样一首诗：

> 你想杀我而不想杀他，
> 除你之外别无牵挂。

小姐听后说：“王太子，你朗诵得好啊！阿梓姑娘究竟对贾米勒有何希望，致使贾米勒有‘你想杀我不想杀他’的诗句呢？”

舒尔康说：“小姐，阿梓姑娘对贾米勒的希望就如同你对我的希望；也许这样的话不会使你高兴。”

小姐听舒尔康这样一说，禁不住笑了起来。



二人把盏对饮，直到白日西斜，夜幕垂降。小姐站起身，走去就寝。舒尔康也去睡觉了，一直睡到次日大天亮。

舒尔康醒来，女仆们照例击打铃鼓、弹奏着乐器来到他的面前，向他行吻地礼，并且对他说："请吧！我们的小姐请你到她那里去。"

舒尔康站起来走去，女仆们敲打着铃鼓、弹奏着乐器，陪伴着舒尔康走出小院，来到另一个大院，只见那里有许多尊塑像，还有数不清的飞禽走兽的造型。舒尔康见之，惊异不已，随口吟道：

胸前堆满金饰珍珠，
脖子上挂着项链。
面似黄玉嵌玫瑰，
银子铸就雪白涌泉。
紫罗兰装点青丝，
皓矾抹眼睑。

小姐看见舒尔康，站起身来，上前拉着他的手，让他坐在自己的身旁。小姐说："你是欧麦尔·努阿曼的儿子，想必会下象棋吧！"

舒尔康说："不敢说会，但可对弈一阵。可是，你千万不要像诗人们笔下描述得那样啊……"

舒尔康吟诵道：

爱神使我曲复伸，
我将爱之甘露畅饮。
取来象棋对弈，
黑子白子难以同时欢欣。
如果看见城毁，
皇后之败便成真。
你若看她的眼，
抗拒你的将是那眼神。

小姐让女仆拿来棋盘，摆上棋子，二人开始对弈。舒尔康每走一步，总要抬头望望小姐的面孔，故常错放棋子的位置，不是马占象位，就是象摆马位，故引得小




姐每每大笑不止。

小姐说："王太子，看来你对棋艺不大通啊！"

舒尔康说："这是第一盘，不算数。"

舒尔康输掉第一盘，又摆上一盘，同小姐下起来。第二盘、第三盘、第四盘直到第五盘，小姐全赢了。

小姐望着舒尔康，说："不管怎样，你一盘也赢不成！"

舒尔康说："小姐，和你这样的姑娘下棋，还是输了好！"

之后，小姐吩咐女仆端来饭菜，二人吃过，洗了洗手，又让女仆送来酒，二人对饮起来。

片刻后，小姐命仆人拿来竖琴。小姐本是弹奏竖琴的高手。她边弹边吟唱：

> 时光有曲有伸，
> 如同有线有圆。
> 有力时只管受其益，
> 离开我切勿怠慢。

二人对饮，直到夜幕降临。那一天比前一天好。夜晚来临，小姐回房休息，舒尔康也就寝去了，一直睡到大天亮。

第三天清晨，女仆照例敲着铃鼓、弹着乐器，把舒尔康接到小姐的厅中。

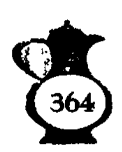
小姐见到舒尔康，站起身来，拉住他的手，让他坐在自己的身边，问道："休息得可好哇？"

舒尔康说："多谢小姐关照！"

随后，小姐抱起四弦琴，玉指轻弹，边弹边唱道：

> 不要盼望离别的日子，
> 离别味道真苦。
> 夕阳落山时色呈美，
> 色黄缘自苦味殊。

歌声未落，一阵嘈杂声传来。舒尔康和小姐抬头一看，只见一群持剑握矛的壮汉闯入厅内，其中多数是武将，个个手握闪着寒光的利剑，一个大汉用罗马语说："舒尔康，你已落入我们手里，你就等死吧！"



舒尔康听大汉们这样一说，心想："说不定这位漂亮姑娘在欺骗我，有意用缓兵之计将我留在这里，好让她的手下人把我生擒。不过，我也是自投罗网啊！"

他望望小姐，意在责备她，但见那女子脸色顿时蜡黄，猛地站起身来，对大汉们说："你们是什么人？怎好在我这里如此无礼？"

站在前面的一位武将说："尊敬的公主，稀世之珍珠，难道你不晓得你眼前的这个人究竟是何许人？"

"我不认识他，他是何许人？"

"他就是征服了许多国家的骑兵统帅、占领了若干城池的欧麦尔·努阿曼国王的太子舒尔康啊！他攻克过许多城池，占领了无数城堡。这个消息是智多星札特·达瓦希老夫人告诉你的父王哈杜布国王的，而且国王陛下已经证实了这种说法。你若能擒住这小子，就是为罗马军队消灭了一个劲敌头领。"

小姐听了这番话，抬头望着他，问："你是何人？"

那个人答道："我叫马苏拉·本·卡什里代，是你的奴仆卡什里代将军的儿子。"

小姐问："你为什么不经允许就闯进我这里来了呢？"

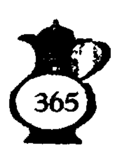
"尊敬的公主，当我来到大门口时，任何侍卫都没有阻拦我，而是全都为我们带路。按照常规，每当有别的人来时，他们总是让他先站在门外等候，经过允许后，方才准予进门。现在不是解释我的行动原因的时候，因为国王陛下正等待我们将他生擒，带到国王那里去。你也知道，此人是伊斯兰大军的火种，把他杀掉，就可让伊斯兰大军撤出去，从而避免与他们进行交战厮杀的麻烦。"

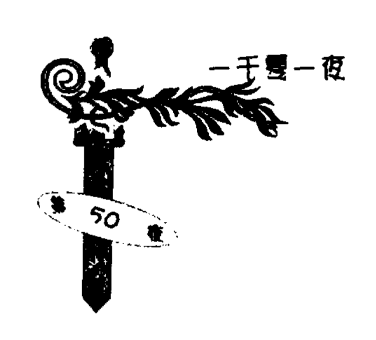
小姐听后，说道："这种说法是不能接受的。札特·达瓦希老夫人在说谎，她说的不符合事实。凭耶稣起誓，这个人不是舒尔康，也不是我抓的俘虏，而是我的客人，你们不能对我的客人采取无礼行动。即使我们弄清了他的身份，知道他就是舒尔康，不应该得到我的款待，我也不能让你们抓他，因为他已在我的保护之下。你快快禀报我的父王去吧！告诉国王陛下，就说札特·达瓦希的话不真实，真实事情并不像老夫人说的那样。"

马苏拉说："伊卜里梓公主，不把他带到国王那里，我是不能去见国王陛下的。"

伊卜里梓公主说："没有这种事，这是低能的表现。因为他只身一人，而你们上百武将，来擒他这么一个手无寸铁之人，怎好如此轻易动手。你们若真想与他比试一下，就一个一个地同他较量，让国王陛下看看究竟谁是真正的英雄。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第五十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，伊卜里梓公主听后，说道："这种说法是不能接受的。……你快快禀报我的父王去吧！告诉国王陛下，就说札特·达瓦希的话不真实，真实事情并不像老夫人说的那样。"

马苏拉说："伊卜里梓公主，不把他带到国王那里，我是不能去见国王陛下的。"

伊卜里梓公主说："没有这种事，这是低能的表现。因为他只身一人，而你们上百武将，来擒他这么一个手无寸铁之人，怎好如此轻易动手。你们若真想与他比试一下，就一个一个地同他较量，让国王陛下看看究竟谁是真正的英雄。"

"凭耶稣起誓，你说得对。不过，能与他较量的，也只有我一个了。"马苏拉说。

公主说："你们稍等一下，让我把实际情况讲给他，看看他作何回答。如果他同意，就照这样办，如果他不同意，你们是无可奈何的，因为我和修道院里所有的人，对每一个前来投奔的客人，都应该好好保护。"

伊卜里梓公主来到舒尔康面前，把情况告诉了他。只见舒尔康微微一笑，知道公主没有把他的真实情况告诉任何人，而他的消息竟然传到了国王的耳里，完全不是公主的意愿。舒尔康又自责起来，心想："我怎好把自己的生命丢在罗马帝国呢？"

舒尔康听罢公主的话，说道："他们一个一个同我较量，恐怕不是我的对手，就让他们十个十个地同我比试吧！"

说罢，舒尔康一跃而起，带着宝剑和兵器来到武士们面前。马苏拉一见舒尔康，一跃而上，舒尔康从容应付，就像一头猛狮，手起剑落，马苏拉的右肩被削了下来，随后五脏被刺穿，登时一命呜呼。

公主见此情景，舒尔康在她心目中的地位陡然提高，自感自己若能摔倒他并非因为力大，而是因为自己的容貌俊美。

公主走到武士们跟前，对他们说："快为你们的长官报仇吧！"

第二个出场的是马苏拉的弟弟，那是个彪形大汉。他冲向舒尔康，但见舒尔康一剑削下了他的左肩膀，紧接着一剑刺穿他的胸膛，转眼倒在血泊之中。

这时，公主大声喊道："基督的仆人们，为你们的长官报仇啊！"



就这样，他们一个一个地与舒尔康较量，但是很快，他们便一个一个地倒在地上丧命了，一连五十名将士出战，无一能够幸免都横卧在血泊之中，其余的人胆战心惊，不敢出来单独斗武，于是一齐扑向舒尔康。舒尔康心比石坚，从容应战，直到将他们一一击倒，一个个失去灵魂。

这时，公主呼唤女仆，问她们："修道院里还有他们的人吗？"

"一个也没有啦，只留下看门的人了。"

公主回头迎接舒尔康，一把将他搂在怀里。舒尔康结束厮杀之后，与公主一道向宫殿走去。可是，没走几步，却发现了藏在修道院角落里的武士。公主见了，立即离开舒尔康。

公主片刻后返回。只见她身披窄眼锁子甲，手持印度利剑，说道："凭耶稣起誓，为了保卫我的客人，我决不吝啬自己的生命。我决不会丢下我的客人不管，哪怕我在罗马帝国留下罪名。"

公主仔细察看，数了一数，丧命的有八十个人，败下阵的二十人，看到这种情况，公主对舒尔康说："骑士们应该为像你这样的英雄感到自豪。舒尔康，你真是一位英雄。"

舒尔康擦去剑上的血迹，吟道：

几多大军参战，
多少战马落入狮口！
欲问战绩如何，
敌兵被我一网收。
多少勇士死于我刀下，
尸横荒野魂魄丢。

舒尔康吟完诗，公主微笑着走来，吻了吻他的手，脱去身上的锁子甲。舒尔康说："你为什么要穿上锁子甲，拔出你的利剑呢？"

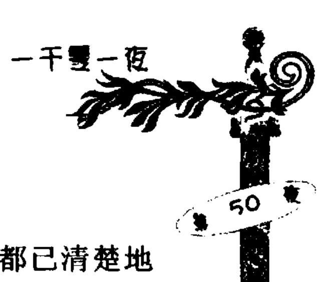
"保护你免受这些人的伤害。"

随后，公主唤来门卫，责问道："不经我的允许，你们为什么让国王的人闯入这里来呢？"

门卫说："公主，按照惯例，国王的使臣，尤其是大将军来这里时，我们是不需要得到你的允许，便可放他们进来的。"

公主对其余的奴仆说："这一次，我宽恕你们了！这一帮人死有余辜。"







说罢，伊卜里梓公主与舒尔康向大殿走去。

来到大殿，二人坐下，公主对舒尔康说："原来隐瞒的事情，现在都已清楚地显示在你的面前了，我不能不对你说了。我是罗马国王哈杜布的女儿，名叫伊卜里梓。被人称为'智多星'的扎特•达瓦希老太太是我的祖母；关于你的情况，就是她告诉我父亲的。我奶奶一定会施计谋害我的。你杀死了父王的八十名武将，人们会说我已与穆斯林结盟，我奶奶是不会放过你们的。她也不会放过我。因此，我不能在这里待下去了。我希望你能像我一样为我做一件好事。你不要忘记我的话：这些麻烦事都是你招惹起来的。"

舒尔康听完这些话，心花怒放，欣喜若狂，眼前一片光明。他说："凭安拉起誓，只要我有一口气，谁也无法接近你。可是，你怎忍心离开亲人和家园呢？"

公主回答："这倒没有什么可留恋的。"

舒尔康向公主立誓，二人立下约言。

公主说："现在，我的心安定了。不过，有一个条件……"

舒尔康忙问："什么条件？"

"你立即撤兵，把你的部队撤回到你们国家去。"

"我的公主啊，这怎么使得呀？家父欧麦尔•努阿曼派我来与你的父王交战，原因在于你的父王抢走了那些稀世珍宝，其中包括三颗稀世玮珠呀！"

"你只管放心就是了。我现在就把我们与艾弗里顿国王结仇积怨的原因告诉你吧！"

稍停片刻，公主又说："我们这里每年都有一个节日，名叫'修道院节'。每当这个节日到来时，各国君王、公主和商人都到这里来，在这座修道院里留住七天；我也是其中的一位来客。当我们之间的怨仇结成之后，我的父王就不让我来这里参加节日庆祝活动了，一连七年之久。

"有一年，许多国家的公主们来到修道院，照例参加庆祝活动，其中就有希腊国王的公主，名叫索菲雅。他们在修道院里住了六天。第七天，人们离去了，索菲雅公主说：'我回君士坦丁堡，一定要乘船走水路。'侍从们为公主备下一条船，她和随行人员登上船，便扬帆起航了。船在航行中突然遇上大风，将船吹离了航道，仿佛是命中注定，遇上一条拿撒勒人的船，船上有五百名全副武装的西洋人，他们有丰富的海上航行经验。当索菲雅公主及姑娘们乘坐的那条船出现在他们面前时，他们快速向那条船驶去，不到一个时辰，他们就把自己的船靠近索菲雅乘坐的船，搭上铁钩，将船帆降下，把索菲雅公主的船拖向卡夫尔岛。可是，航行不多时，海上起了暴风，帆被撕破，暴风将他们的船吹到舍阿卜，靠近了我们的海岸。

“我们眼看战利品送到门上，便出兵收拾了他们，杀掉了那些西洋人，夺取了他们带的金银财宝和古玩。船上有四十名姑娘，其中包括索菲雅公主。

“我们抓到那些姑娘后，送到我的父王那里，但并不知道其中有艾弗里顿国王的公主。父王从中挑选了十位姑娘，其中包括索菲雅公主，而将其余的姑娘分给了侍卫。

“之后，父王又从十个姑娘中挑选了五个，其中仍有索菲雅公主，遂将这五位姑娘作为礼物送给了你的父亲欧麦尔·努阿曼国王，另外还有一些呢绒、毛料和罗马丝绸。你父亲高高兴兴地接受了礼物，并从五位姑娘里选中了艾弗里顿国王的女儿索菲雅公主作为妃子。

“今年年初，艾弗里顿国王给我父亲写了封信，信中说了些不该说的话，并且信中带有威胁性的话语。信上写道：‘两年前，你们从一群欧洲海盗手中夺了我们的一条船，船上有我的女儿索菲雅，另有约六十个姑娘。你们没有派任何人前来通报消息，我也不能把女儿的事情张扬出去，恐怕她遭遇不幸，更怕因此在诸王面前丢脸，故一直保密到今年。今年，我才写信给海盗头领，向他们打听我女儿的下落，求他们代为寻找，让他们告诉我她在哪位君王那里。他们回信说，凭上帝起誓，他们根本没有把我的女儿带出你们的国家。’

“艾弗里顿国王的信末说：‘如果你们不是存心与我为敌，无意让我出丑，也不想害我的女儿，那么，请收阅此信之后，立即放还我的女儿；如若无视此信，不服从我的命令，我定会就你们的丑行进行严厉报复。’

“我的父王接到这封信，看了看，明白了其中的内容，一时有些为难，也后悔自己当初粗心，因为他不知道那些姑娘中有索菲雅公主，所以无法将公主送到她的父王那里去。我父亲一时不知如何是好；因为已过去很长时间，他也不能派人去向欧麦尔·努阿曼国王索要索菲雅公主，特别是不久之前，我父王才派人去向你父王打听索菲雅公主的下落，得知她成了你父王的妃子，且已生儿育女。

“我们得知索菲雅公主已经生儿育女，认为巨大灾难降临到了我们的头上。我父亲想来想去，想不出好办法，只好回了艾弗里顿国王一封信，表示歉意，向艾弗里顿国王立誓，说自己根本不知道索菲雅公主在那些姑娘当中，同她们乘坐在一条船上。然后又向艾弗里顿国王说明，他已把索菲雅公主送给欧麦尔·努阿曼国王，现在巴格达王宫中，并且已经有了孩子。

“艾弗里顿国王收到我父亲的信，勃然大怒，不禁暴跳如雷，吹胡子瞪眼。大怒道：‘怎么？我的女儿，堂堂公主，竟像女奴一样成了俘虏，没经过订立婚约，未举行盛大婚礼，便做了帝王的妃子，成何体统？’



“艾弗里顿国王又说：‘凭耶稣基督和正教起誓，我不报此仇，不雪此耻，誓不罢休！我一定要干出一件永为后人称道的大事。’

“艾弗里顿国王强压怒火，终于策划出了一个计谋，派使臣去见你的父亲欧麦尔·努阿曼国王，对你父亲说了你所听到的那些话，他们求你父王发兵。你父亲听了那些话，便派你统帅大军出征；其实，把你派往那里，他会把你的军队一网打尽，使你全军覆没，恐怕连你这位统帅也难以幸免。信中所提到的那三颗玮珠的消息，并不准确。那三颗玮珠原在索菲雅公主手里；当我父亲抓到她及那些姑娘时，就从索菲雅手中要了去，父王得到了玮珠，将之赠送给了我，现在我的手中。我劝你赶快回你的军营中去，马上撤兵，千万不要踏上西洋人和罗马人的国土！你们一旦踏上他们的国土，就会无路可走，难以逃身，必然遭到惩罚，有全军覆没之危险。我知道你的军队还在原地，因为你已命令他们在那里休息三天，虽然他们这几天没有见到你，也不知道该怎么办。”

舒尔康听罢伊卜里梓公主讲的这番话，不禁忧思满怀。他吻了吻伊卜里梓的手，说：“感赞安拉，正是安拉借你之手给我以恩惠，让我及我的人马平安无事。可是，我难以同你分手，我不知道我走后你会遇到什么麻烦。”

“你现在就回营地去，立即退兵吧！假若艾弗里顿国王的使臣还在你们那里，你就把他们抓起来，到你们接近你们的国土时，再发布消息。三天之后，我去追赶你们；当你们进入巴格达时，我会和你们一起进城。”

舒尔康想转身离去时，伊卜里梓公主又说：“千万不要忘记我们之间的约言！”

之后，公主走上前去与舒尔康告别。她与舒尔康紧紧拥抱，以熄灭心中的思念之火，继之又哭了起来，泪如雨下，那泪水足以令玩石溶化。

舒尔康见公主泪流满面，越发觉得公主可爱可亲，禁不住热泪夺眶而出。他吟诵道：

> 告别她的时候，
> 我右手拭泪左手将她拥抱。
> 她问我难道不怕人笑话，
> 我说离别焉思害臊！

舒尔康告别公主，走出修道院。仆人给他牵来马，舒尔康纵身上马，直奔刚刚走过那座胡桃木小桥，进入林间而去。

舒尔康骑马走过小桥，进入林间，穿过林子，来到草地上。忽见三位骑士出现



在面前。舒尔康立即警觉起来，抽出宝剑，向前走去。走近一看，相互认了出来，原来是佟丹宰相带着两位将军。

佟丹宰相三人认出舒尔康后，立即翻身下马，走上前去，致礼问安。佟丹问起几日不见的原因，舒尔康便把与伊卜里梓公主在一起的情况从头到尾讲给宰相，宰相听后，连声赞美安拉默助。之后，舒尔康说：

"我们赶快撤离这个国家吧！因为和我们一起来的那些使臣们已经离开我们，向他们的国王报告了我们到来的消息去了，说不定他们会马上赶来伏击我们。"

舒尔康带领他们立即勒马回转。他们扬鞭策马急行，赶到谷地营帐一看，果然使臣们已经回去向国王报告舒尔康到来的消息去了，以便让他们的国王立即派出军队，前来擒拿舒尔康。这便是艾弗里顿国王的使臣们的作为。

舒尔康立即命大军撤回。

舒尔康率领大军艰苦行军二十五天，终于踏上了自己的国土，这才放心安营休息。当地人出门相迎，热情款待勇士，送来牲口草料。他们在那里休整了两天，然后启程上路，回返家园。舒尔康亲自留下一百名骑兵稍晚动身，佟丹宰相先率大队骑兵回返京城。大队人马上路一天之后，舒尔康方才带领留下的百骑上路。

舒尔康率百骑刚刚走了两法尔萨赫[①]路程，便来到一道狭窄山谷中，突然间，他们的前面烟尘飞扬，一缕烟尘腾空而起，他们只得勒马止步。约过了一个时辰，烟尘渐消，出现了约百名骑兵，个个如狼似虎，人人披坚持锐，好不威武。

当那百名骑兵走近舒尔康和他的骑兵时，他们齐声大喊道："凭圣玛利亚起誓，我们追赶你们，日夜兼程，终于在这里截住了你们！我们的目标实现了。你们赶快下马，向我们缴械投降，我们才能保证你们的生命安全！"

舒尔康闻听此言，两眼和面颊顿时红了起来，怒气冲冲地喊道："你们这些基督徒，狗东西，脚踏着我们的国土，怎么胆敢阻拦我们？你们来到我们的国家还不满足，竟敢吐此狂言，是何道理？难道你们以为自己可逃出我们的手心，平安回到你们国家去吗？"

舒尔康呼唤手下百名骑兵，对他们说："他们只有百人，与你们的人数一样，抓住这些狗东西，给我抓活的！"

舒尔康拔剑出鞘，纵马向着那些骑士冲去，手下百名骑士亦纵马跟随而去。

对方百名骑兵，一个个心比石坚，奋勇应战。两军交战，兵对兵，将对将，英雄对英雄，骑士对骑士，剑飞矛舞，战斗激烈，厮杀残酷，喊声震天，一直拼杀到红日西沉，夜幕垂降，方才各自鸣金收兵。

① 法尔萨赫，等于6.24公里。





舒尔康来见部下，仔细察看，未见一个受到伤害，只有两人受轻伤，便对骑手们说："凭安拉起誓，我今生打过多少次仗，不知多少次入剑海矛山，征服过多少英雄好汉，但却没有遇到过这样顽强的对手。"

手下骑兵们说："大王，他们当中有一位西洋骑士，冲在最前面，勇敢过人，刺杀动作力胜千钧。可是，当我们中间有人冲到他面前时，他却装作视而不见，根本不杀我们。凭安拉起誓，假若那个骑士有意杀我们，早就把我们全杀光了。"

舒尔康闻听此言，一时不知如何是好。他说："明天，我们将列阵与他们厮杀。我们有一百人，他们也是一百人。我们求安拉默助我们战胜他们。"

他们商议妥当之后，便安歇了。

那百名西洋骑士聚集在将领那里，骑士们说："我们今天没有达到目的呀！"

将领说："明天，我们将列阵与他们一个对一个地厮杀。"

大家商议之后，也安歇了。

第二天早晨，旭日东升，照亮了山冈和河谷。舒尔康纵身上马，百名骑兵紧紧跟随，来到一片空地，但见西洋骑士们已摆好阵势准备决战了。舒尔康对部下说："敌人已经摆好阵势，冲锋陷阵吧！"

对方的传令员喊道："我们今天单个轮流与你们交战，你们就先派一位英雄出列与我们的一位骑士厮杀吧！"

舒尔康手下一员将领应声出列，站在两阵之间，大声喊道："谁来与我厮杀？今天，懦夫与无能者是不配与我交战的！"

话音未落，对方一位骑士冲了过来，只见他满身披挂，全副武装，骑着一匹灰色战马，身穿金丝衣，连胡子都没长出来。他纵马来到空地中央，开始与舒尔康的战将交锋。没过一个时辰，西洋骑士便将对手一枪刺中，舒尔康的骑士顷刻间翻身落马，狼狈被俘而去。

西洋骑士们一片欢声笑语，立即改换另一位骑士上阵。

穆斯林派出被俘骑兵的弟弟出阵应战。

两人纵马来到阵前，没战几个回合，不大一会儿，西洋骑士便用矛柄将穆斯林骑士戳于马下，弟弟又当了俘虏。

穆斯林骑兵连连派人出阵，每每沦为俘虏，直到红日西沉，夜幕垂空，二十个穆斯林骑兵成了俘虏。

舒尔康见此情景，感到十分震惊，立即召集部将，对他们说："我们怎么成了这个样子？明天，我将亲自出战，与那个西洋骑士将领决一高低。我将问问他为什么闯入我国，告诫他不要同我们厮杀。倘若他拒绝回答，我们就同他厮杀到底；假




如他要求讲和，我们就与他和解。”

舒尔康与部下商量完，便安歇了。

第三天早晨，两队人马各自列队。舒尔康来到空地中央，只见对方骑士一半以上的人牵着马，步行来到空地中央，走在前面的就是那位将领。舒尔康仔细观看那位将领，只见他身披蓝绒斗篷，面如圆月，蒙着细眼锁子护面，手握印度宝剑，骑着一匹乌骓马，马的前额上有一块银币大小的白斑。那位将领连胡子都还没长，看上去年纪很轻。他策马来到空地中央，指着穆斯林骑兵，用流利的阿拉伯语说：“舒尔康，欧麦尔•努阿曼国王的太子，你曾攻克过无数堡垒，攻占过许多城池，如今厮杀的机会就在你的面前，快出来与敢于同你较量的人比武吧！你是你方的头领，我是我方的头领，谁被打败，谁就乖乖地拜倒在对方的脚下。”

话音未落，舒尔康便满怀怒气冲了上去。他策马靠近那位欧洲骑士时，那骑士像愤怒的雄狮一样冲了过来。两将交战，斗争激烈，似两座大山相撞，如大海波浪翻滚，自早晨一直搏斗到天黑，未见高低，难分胜负，二人只好罢战，各自回营去了。

舒尔康召见部将，对他们说：“我从未见过这样的英雄骑士。我发现他有一种别人没有的习性：当他有机会置对方于死地的时候，他却调转矛头，仅用矛柄戳对方一下。我真不知道我与他对战会有什么结局。我迫切希望我们的军中出现像他和他的伙伴那样的英雄。”

说完，舒尔康安歇去了。

第四天天刚亮，西洋骑士们便来到了空地上。舒尔康赶到那里，两位将领开始交战了。两匹马纵横驰骋，刀枪翻飞，双方将士伸长脖子观战，从早晨一直厮杀到傍晚，然后各自回营休息。西洋骑士将领对部下说：“明天就能决出胜负来了。”

一夜过去，第五天清晨来临，两位头领策马上阵，奋力相攻，直厮杀到日挂中天。之后，那位西洋骑士头领略施小计，先策马急行，然后突然勒缰，连人带马跌倒在地。这时，舒尔康急忙冲了过去，手起剑要落下时，那位首领开口了：“舒尔康，英雄岂会乘人之危时动手？这不过是女人的手段罢了。”

舒尔康听到这话，仔细看去，发现那首领不是一位男子，而是在修道院里结识的伊卜里梓公主。

舒尔康认出公主，把宝剑丢在地上，立即下马向公主行吻地礼，问道：“你何以采用这种办法呢？”

公主说：“我想在战场上考验你一番，看看你冲锋、厮杀的能力。跟我来的这些骑士全是姑娘；在同你的骑兵对阵中，她们取得了全胜！若不是我马失前蹄，你






会亲眼见识一下我的力量和韧性的。”

舒尔康听了公主的话，微微一笑，说：“公主，赞美安拉又让我见到了你。”

公主呼喊姑娘们，命令她们立即释放二十个俘虏，让他们平安回到舒尔康的军中。姑娘们立即执行命令，回来向公主行礼。

舒尔康对姑娘们说：“姑娘们，像你们这样的英雄豪杰，留在君主身边，一定可以为君主排忧解难。”

随后，舒尔康的手下骑士听首领一声令下，立即离鞍下马，向伊卜里梓公主行了吻地礼。

二百名男女骑手跃上马背，挥鞭上路，日夜兼程，六天过后，便来到了巴格达郊外。舒尔康让伊卜里梓公主和姑娘们脱下征袍，换上罗马女子的鲜艳服装，公主和姑娘们欣然从命。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第五十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，舒尔康对姑娘们说："姑娘们，像你们这样的英雄豪杰，留在君主身边，一定可以为君主排忧解难。"

随后，舒尔康的手下骑士听首领一声令下，立即离鞍下马，向伊卜里梓公主行了吻地礼。

二百名男女骑手跃上马背，挥鞭上路，日夜兼程，六天过后，便来到了巴格达郊外。舒尔康让伊卜里梓公主和姑娘们脱下征袍，换上罗马女子的鲜艳服装，公主和姑娘们欣然从命。

舒尔康立即派人先进京城，向欧麦尔·努阿曼国王报告他已经到达京城郊外，并且禀报国王，说罗马国王的女儿伊卜里梓公主也将同时到达京城，希望国王马上派队伍出迎。之后，大队人马就地安营歇息。

次日清晨，舒尔康和伊卜里梓公主以及随行男女骑士列队上马，顷刻间来到城下，只见先期回到京城的佟丹宰相亲率一千人马前来迎接舒尔康王太子和罗马公主伊卜里梓。佟丹宰相是奉欧麦尔·努阿曼国王之命出城迎接公主和王子的。

宰相一行大队人马来到公主和王子面前，行过吻地礼。然后各自上马，护卫着公主和王子进了城，来到王宫。

进到宫中，舒尔康来到欧麦尔·努阿曼国王面前，国王上前拥抱儿子，询问情况如何。舒尔康将公主告诉他的那些情况一一禀报父王，又将公主如何离开自己的国家，告别父王的情况详细禀报。

舒尔康说："伊卜里梓公主决定与我们同来，将在我们这里住下。拜占庭君王设下计谋，不是为了别的，目的在于要回他的女儿索菲雅公主。因为罗马国王已将索菲雅公主的情况告诉了艾弗里顿国王，并说明了将索菲雅公主送给你的经过。当初，罗马国王并不知道索菲雅是拜占庭君王艾弗里顿的女儿；如果他早就知道这个情况，他是不会把索菲雅送给你的，而会把公主送还其父王。这次幸得伊卜里梓公主相救，我们才避免了全军覆没的厄运。"

之后，舒尔康又对父王说："正是伊卜里梓公主将我们从这个阴谋中解救了






出来。我从来没有见过比这位公主更勇敢的英雄。”

接着，舒尔康把自己与伊卜里梓公主厮杀、搏斗的事及公主的非凡表现向欧麦尔•努阿曼国王讲了一遍。

欧麦尔•努阿曼国王听完儿子的讲述，对公主的敬慕之心油然而生，他说：“我很想见一见伊卜里梓公主。”

随即，舒尔康到伊卜里梓公主面前说：“国王请你上殿！”

“遵命！”公主欣然回答。

舒尔康领着公主来见父王。当时，欧麦尔•努阿曼国王正襟危坐在宝座之上，随即让左右侍臣退下，只留下几个仆人。

伊卜里梓公主来到国王面前，行过吻地礼，口齿伶俐，声音美妙动听，彬彬有礼。国王盛赞她为王子舒尔康所办的好事，让她坐下来。

伊卜里梓公主坐下来，撩开面纱，露出面容。国王见之，禁不住神魂颠倒，情不自禁地让公主靠近自己些。接着，国王为公主单独安排了一处宫殿，并配上女仆若干，还为女仆们规定了俸禄。

几天后，国王唤来伊卜里梓公主，问起那三颗玮珠的事，公主说：“大王陛下，那三颗玮珠就在我的手里。”

公主走去打开一口箱子，取出一个匣子，又打开匣子，从中取出一个小的金盒子，打开金盒子，取出那三颗玮珠，吻了吻，然后递给国王。她转身离去时，把国王的心也带走了。

公主离去之后，欧麦尔•努阿曼国王将一颗玮珠给了舒尔康。

舒尔康问起另外两颗玮珠时，国王说：“一颗给你弟弟杜姆康，另一颗给你妹妹努兹蔓。”

舒尔康只听说自己添了一个妹妹努兹蔓，此时又听说有个弟弟叫杜姆康，心中一惊，凝视着父王，说道：“父亲，莫非除了我，你还有一个儿子吗？”

“是的，杜姆康和努兹蔓是孪生姐弟，如今都已六岁了。”

然后欧麦尔•努阿曼国王告诉舒尔康，他弟弟名叫杜姆康，妹妹名叫努兹蔓，两人是孪生姐弟。

这使舒尔康感到极为不快，但他没有吐露自己心中的秘密，只是对父亲说：“感谢伟大安拉的恩赐。”

舒尔康随手搁下珠子，抻了抻衣服。这时，国王说：“怎么？你听到这个消息，脸色怎么都变了呢？你将是我之后的王国国王，而且我已经把此事托付给文武大臣。这颗玮珠就是给你的，是三颗玮珠中的一颗。”




舒尔康低下头去，羞于顶撞父王。他站起来，因为十分生气，不知如何是好。他转身走去，直奔伊卜里梓住的宫殿。

伊卜里梓公主见舒尔康走来，立即站起，对王子给予自己的关照表示感谢，并为舒尔康及其父亲祝福祈祷。

公主坐下，让舒尔康坐在自己的身旁。公主见舒尔康满面愁云，问发生了什么事，舒尔康告诉公主，说索菲雅公主为他父亲生了一男一女，男孩儿名叫杜姆康，女孩儿名叫努兹蔓，并且对公主说："父王给了他俩一人一颗玮珠，还给了我一颗，我扔下没要。因为父王瞒着我，到现在才告诉我他又添了一个儿子，所以我非常生气。公主，我把生气的原因告诉了你，什么也没有隐瞒。我真担心我的父王要纳你为妃子，而且我已从他的脸上看到他要娶你的贪欲。你对此有什么想法呢？"

伊卜里梓公主说："舒尔康，你的父王无法控制我；我不乐意，他是不能强娶我的。假若想强占我，我只有一死了之。至于那三颗玮珠，我则从未想到他会分给他的子女，只认为他会将之保存在宝库里。不过，我有个愿望，假若你接受了你父王送给你的那颗玮珠，你就行行好，把它拿来送给我吧！"

"遵命！"舒尔康回答。

公主又说："你不要害怕。"

公主与舒尔康谈了一个时辰。公主又对舒尔康说："我真担心我的父王得知我在这里，他就会千方百计地找我，而且说不定会与寻找女儿索菲雅的艾弗里顿国王商量好，联合发兵讨伐你们，掀起轩然大波。"

舒尔康听公主这样一说，便对公主说道："尊敬的公主，既然你愿意住在我们这里，你就不要去考虑他们。纵然他们从陆地和海上一齐向我们发动进攻，你不必害怕！我们有力量打败他们，即使他们联合发兵。"

"但愿日后一切平安。假若你们对我好，我就留在你们这里；如果你们对我不好，我就离开这里。"

说完，公主吩咐女仆们端点儿吃的来，不会儿摆满一桌美食。但是，舒尔康只吃了一点点，便忧心忡忡地离去了。

欧麦尔•努阿曼国王在儿子舒尔康离开他那里之后，带着两颗玮珠，起身向索菲雅住的宫殿走去。

索菲雅见国王到来，立即站起来迎接。国王坐下，儿子杜姆康和女儿努兹蔓向父亲跑过来。国王急忙搂住他们亲吻，然后将两颗玮珠分别挂在努兹蔓和杜姆康的脖子上。两个孩子高兴极了，争相亲吻父亲的手，然后走到母亲身旁，母亲为儿子和女儿感到高兴，并祝福国王长寿。







国王对爱妃说："索菲雅，你既是君士坦丁堡艾弗里顿国王的女儿，为什么不早告诉我呢？你若告诉我，我也好格外敬重你，提高你的地位。"

索菲雅听罢，说道："陛下恩泽浩荡，蒙你的浩荡恩泽，安拉已让我为陛下生下了一男一女，我哪里还会贪求更高的地位呢？"

欧麦尔·努阿曼国王十分满意索菲雅的话，觉得她说出的话甜美中听，而且更加感觉到情感细腻，礼貌周到。

国王离开索菲雅的宫殿后，随即下令给爱妃和一子一女重新建造一座豪华的新宫殿，还为他们安排仆人、侍卫侍候，并请法学家、哲学家、天文学家、语言学家、医生等专职人员为子女施教，伺候他们，并为这些人增加了俸禄，给予特别的优待和关照。

欧麦尔·努阿曼国王仅仅见了伊卜里梓公主一面，便深深爱上了她，日思夜想，神魂不安。自那之后，国王每天晚上都要去看望公主，和她谈话，言谈之间吐露爱慕之情。但是，公主并不接受国王的表白，而是说："大王陛下，我现在对男人没有兴趣。"

欧麦尔·努阿曼国王听到拒绝的话，反倒更加爱这位公主，简直爱到了发狂的地步。当他多次努力无效时，便唤来宰相佟丹，向其吐露自己喜欢哈杜布国王的女儿伊卜里梓公主的心事，并且对宰相说，他爱公主爱得要死，但一无所获，公主就是不从。

佟丹宰相听后，对国王说："夜幕降临之后，你可以带上一砝码重的麻醉药，去找公主喝酒。将要结束对饮的时候，你给她递上最后一杯酒，顺手把麻醉剂放入杯中，让她喝下去。她只要一挨枕头，麻醉剂便立刻会发挥作用……你不就如愿以偿了吗？"

"你的主意好极了，就照你说的办！"国王说。

欧麦尔·努阿曼国王令仆人去仓库里取来一块精制的麻醉药，那药即使大象闻之，也要睡上很长时间。国王把药放在衣袋里，坐等天黑。

夜幕降临了，国王急不可耐地向伊卜里梓公主的宫中走去。

公主见国王驾临，忙站起来迎接。国王让公主坐下，公主方才坐了下来。国王谈起喝酒之事，公主当即吩咐女仆摆下菜肴和酒具，燃起蜡烛，又送上水果和甜点，国王便于公主饮酒畅谈。

酒过三巡，公主已感头重脚轻，有了几分醉意。国王见此情景，悄悄伸手从衣袋里掏出麻醉剂，夹在手指之间，斟满一杯酒，自己举起杯子，一饮而尽。又斟满一杯，趁公主不留意之时，将麻醉剂放入杯中，举起杯来，恭恭敬敬地对伊卜里梓公




主说："公主，接着……把它喝下去吧！"

伊卜里梓接过酒杯，一饮而尽。一个时辰未过，药性发作，令公主神志不清。她早已忘记国王还在自己的寝宫，迷迷糊糊脱下衣服，躺在了床上。

国王走近前，仔细看看公主，只见她仰卧着，风吹起了她的丝衣；公主头前一枝蜡烛，脚后一枝蜡烛，明亮的烛光照着公主那白嫩的身子，国王神魂飞扬，欲火盛燃，再也克制不了自己的欲望，迅速脱下自己的裤子，一下子扑了上去，当即公主破瓜……一阵欢乐、尽兴之后，国王才站起来。

国王来到一个名叫麦尔加娜的女仆面前，对她说："去看看你家公主，同公主聊聊天吧！"

麦尔加娜走去一看，只见公主仰躺在那里，大腿上有鲜红鲜红的血，急忙掏出手帕为公主擦去血迹。

第二天清晨，女仆麦尔加娜走进公主的宫内，为公主洗脸、洗脚，然后拿来玫瑰水，洒在公主的脸上和嘴里。这时，伊卜里梓公主打了个喷嚏，随后呕吐出一块儿药片似的麻醉剂，这才清醒过来。之后，公主漱了漱口，洗了洗手，对女仆麦尔加娜说："告诉我，昨晚究竟发生了什么事？……"

女仆告诉公主，她昨晚见公主仰卧着，鲜血流到了她的大腿上。公主这才意识到自己已被欧麦尔·努阿曼国王奸污，他的阴谋诡计已经得逞，因此感到悔恨万分，极度悲伤，决计不再见人。

公主对女仆们说："任何人想要见我，你们一律不得让他们进来，就说我身体虚弱，需要静养，看看上帝为我作何安排。"

伊卜里梓公主身体虚弱的消息传到欧麦尔·努阿曼国王那里，国王立即派人送来吃的喝的，应有尽有。公主一连几个月闭门不见客人，国王的欲火也随之冷却下来，对公主的思念之情也就淡薄了，也不再想去见她了。

伊卜里梓公主耐心等待一段时间，她还是怀了国王的孩子。几个月过去，身孕渐显，肚子大了起来。

公主感到天地狭窄，无处容身，对女仆麦尔加娜说："麦尔加娜，不是国人对我不好，而是我自己糟践自己呀！我是自作主张，离开父母，离开故国的。我已厌烦了生活，我的意志薄弱，我再也没有什么信心和力量了。本来我跃上马背，便可自由驰骋；而今，我连马都骑不动了。我在他们这里生下孩子之日，就是在女仆们中遭受白眼之时。宫中的人都会知道是他夺去了我的贞操。一旦我回到故国，我有何脸面去见我的父王呢？诗人说的多好……"

公主吟道：






举目无亲朋，
身已远离祖国。
不见杯盏，
没有对饮酒友。
无处安身，
无处立命，
用什么消愁？
借什么解忧？

麦尔加娜说："一切事情由公主决定，我完全服从你就是了。"

公主说："我想秘密外出一趟，除了你，不让任何人知道。我要到我父母亲那里去了，因为人倒了霉，除了亲人，他人爱莫能助，任凭上帝如何处置我了。"

"公主，就请你按自己的意愿行事吧！"

伊卜里梓公主开始了准备工作。她严加保密，耐心等待数天，直到欧麦尔•努阿曼国王外出打猎，王太子舒尔康也离开了京城，她把随身女仆麦尔加娜叫来，对她说："我们今夜就启程，但分娩时间已经临近，我该怎么办呢？如果再等几天，我就走不成了。在这里生下孩子，也就回不去了。所有这些，都是生前命中注定的呀！"

公主沉思了一会儿，又说："你去找个男仆，让他和我们一起上路，也好在路上照顾我们一下。因为我已经没有力量携带武器了。"

麦尔加娜说："公主，我只认识国王的一个黑奴，名叫埃杜班，此人很勇敢，是欧麦尔•努阿曼国王的奴仆，守卫王宫大门的。国王派他来伺候我们，我们曾给过他不少好处。我现在就去找他，和他说说这件事，答应给他些钱。我还要对他说：'如果你想和我们住在一起，我将让你与你所喜欢的女子成婚安家。'他以前对我说过，他曾走过我们要走的这条路。因此，若有他跟着我们，我们定会平安到达目的地，回到我们的国家。就让他跟我们走吧！"

公主说："你把他叫来，我跟他谈谈，看他愿不愿意跟我们走吧！"

女仆麦尔加娜去见埃杜班，对他说："喂，埃杜班，女主人有话对你说，倘若你能照她的话办，你的福气就来了。"

说完，麦尔加娜拉着他的手，将他领到了伊卜里梓公主的面前。

埃杜班看见公主，立即行吻地礼。公主看见他，虽打心眼里感到厌恶，但心里却想："需要自有其法则。"公主讨厌他，却不能不跟他谈话，只好说："埃杜班，我






们有点儿事，你能帮帮我们的忙吗？如果我把自己的事情说给你听，你能保守秘密吗？”

黑奴一见公主姿色绝伦，不禁喜形于色，深深爱在心里。他说：“小姐，有事只管吩咐，我定照办。”

公主说：“我要你立即带着我和我这个女仆启程上路。你先备好两峰骆驼，再从皇家马厩里选两匹马，每一匹马上放一个钱袋，加上一些干粮，和我们一起到我的国家去。你若愿意留在那里，我就让你从我的女仆中挑选一个你最喜欢的，与她成亲；如果想回来，那就随你的意，我会让你带上足够的金银。”

埃杜班听伊卜里梓公主这么一说，非常高兴。他说：“公主，我将全力为你效劳，跟你们俩一起走。我这就给你们牵马去。”

他高高兴兴转身走去，心想：“我的目的一定能达到。假若她俩不从我，我就把她俩干掉，夺了她俩的钱财。”

埃杜班暗藏杀机离去，不多时，便牵来两峰骆驼和三匹马，只见他骑着其中一匹马，来到伊卜里梓公主面前。公主忍着强烈的阵痛上了马，因疼痛阵阵袭来，简直是自顾不暇；麦尔加娜骑上一匹马，由黑奴带路，日夜兼程，终于来到了大山之中。这里距公主的国家仅有一天路程了。阵痛渐渐加剧，公主无力骑在马上，便对黑奴埃杜班说：“我的肚子痛得厉害，扶我下马吧！”

又对麦尔加娜说：“快扶我下马，我要分娩了，下马为我接生吧！”

麦尔加娜立即翻身下马，埃杜班也离开了马背，接过马缰，将两匹马拴好。因宫缩阵痛更加厉害，此时此刻，伊卜里梓公主已处于昏昏沉沉之中。黑奴见公主下了马，躺在地上，邪念顿生，抽出宝剑，当面威逼公主说：“你可怜可怜我，让我同你交欢一场吧！”

公主一听这种淫语，怒视着黑奴，说：“什么？你这个该死的畜生，怎敢对我说这种话！我舍弃了帝王公侯，如今却要你这么一个黑奴？”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第五十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，伊卜里梓公主对黑奴埃杜班说："我的肚子痛得厉害，扶我下马吧！"

又对麦尔加娜说："快扶我下马，我要分娩了，下马为我接生吧！"

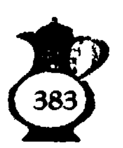
麦尔加娜立即翻身下马，埃杜班也离开了马背，接过马缰，将两匹马拴好。因宫缩阵痛更加厉害，此时此刻，伊卜里梓公主已处于昏昏沉沉之中。黑奴见公主下了马，躺在地上，邪念顿生，抽出宝剑，当面威逼公主说："你可怜可怜我，让我同你交欢一场吧！"

公主一听这种淫语，怒视着黑奴，说："什么？你这个该死的畜生，怎敢对我说这种话！我舍弃了帝王公侯，如今却要你这么一个黑奴？"

公主狠狠地责骂黑奴，怒不可遏，又说道："你这个该死的奴才、畜生，怎敢对我说这种话，好大胆子！你要知道，我宁可一死了之，你也休想得逞。你先滚开，等我生下婴儿，我就可以解脱了。到那时，你要怎么样，就全由你了。假若你现在仍说这种荒唐话，我只能当即自杀，一死了之，也好摆脱一切痛苦。"

说完，伊卜里梓公主吟道：

埃杜班，
你放开我！
暗算令我难寻着落。
主不允许我犯罪，
违主意志者，
只有火狱等着。
我竭力躲避丑行，
莫用异常眼光看我。
你若不弃此大罪，
有谁敬重你？






我呼唤民族英男，
无论远近都有力量在握。
纵然刀剑架在脖颈，
我决不退缩。
天下高贵者众，
莫非你奴隶天生贱货？

黑奴埃杜班听罢公主的话，恼羞成怒，两眼发红，脸色铁青，两腮鼓凸，双唇突起，凶相毕露。他吟诵道：

伊卜里梓，
不要拒绝我！
我的求爱目光无限恋你，
心与世已隔绝，
欲火烧身难以忍耐。
你言辞巧妙，
我的耐心却已绝迹，
禁不住情思紧逼。
纵然你唤来遍野大军，
我也要达到目的。

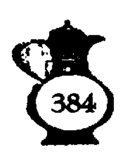
伊卜里梓公主听完这首诗，不禁大哭起来。她说："埃杜班，你这个该死的畜生！怎敢向我说这种话？莫非你以为所有的人都是一样的吗？"

黑奴听公主这样一说，恼羞成怒，快步走向公主，手起剑落，猛刺一剑，将公主杀死，然后抄起钱财，骑上公主的那匹马，独自向深山逃去。

伊卜里梓公主躺在地上，挣扎在血泊之中，生下一男婴后，随即死去。

麦尔加娜撕开衣服，将婴儿包裹起来，泣不成声。她撕扯自己的衣服，往脸上撒土，劈打自己的面颊，直打得脸上鲜血流淌。她说："哎呀，多惨哪！怎么一个黑奴竟然把我们的公主杀死了呢?好一个该死的坏蛋!与我们公主的武艺相比，这个黑奴是一文不值的！真怨我错看了人啊！"

正在这时，忽见前方荡起一缕烟尘，顿时弥漫天地。片刻后，烟尘下闪出一彪人马；看旗子便知，那正是伊卜里梓的父亲——罗马国王的军队。





罗马国王哈杜布得知女儿伊卜里梓带着百名女仆到了巴格达，住在欧麦尔•努阿曼国王那里，便派人外出打听消息。他从一些旅行者那里得知，伊卜里梓公主确实住在欧麦尔•努阿曼国王的王宫里，而且还在那里见过她。罗马国王哈杜布带人出宫前来寻找。这一天，他远远看见三个人，正是他的女儿、黑奴埃杜班和女仆麦尔加娜，于是策马前来。这时黑奴埃杜班因杀死公主而害怕，故独自奔逃而去。

当哈杜布国王一行来到跟前一看，见女儿伊卜里梓已死在血泊之中，痛苦不堪。女仆麦尔加娜在公主尸体旁失声痛哭。国王立即跌下马背，晕了过去。随行的王公大臣纷纷下马，在山中搭起一顶大帐，王公大臣们站在帐门外守卫。

麦尔加娜见国王驾临，立即认了出来，于是哭得更加伤心。

哈杜布国王苏醒过来，急忙问麦尔加娜发生了什么事情，女仆将事情经过讲了个明明白白。她说："国王陛下，杀害公主的那个黑奴就是欧麦尔•努阿曼国王的奴隶。"

麦尔加娜还把欧麦尔•努阿曼国王如何对待公主的情况向哈杜布国王讲了一遍。

哈杜布国王听完女仆的述说，顿感眼前一片漆黑，随后痛哭起来。

过了一会儿，哈杜布国王吩咐仆人抬来一乘小轿，将公主的尸体放入小轿里，由大队人马护卫着返回京城。

哈杜布国王回到京城后，拜见太后扎特•达瓦希，对她说："难道穆斯林就这样对待我的女儿？欧麦尔•努阿曼强奸了她，之后女儿又死于他的一个黑奴的剑下。凭耶稣基督起誓，我一定要为我的女儿报仇，非雪此耻不可；如若不然，我甘愿自尽。"

说完，哈杜布国王哭成了一个泪人。

扎特•达瓦希太后说："杀害你女儿的是麦尔加娜，因为这个女仆早就对公主怀恨在心。"

老太婆又说："你不要难过，仇是一定要报的。凭耶稣基督起誓，我一定要杀死欧麦尔•努阿曼国王父子。我一定要干一件连智者和英雄们都望尘莫及的事情，令天下后人广为传颂。不过，我说什么，你应该听什么，一切照我的吩咐安排行动，保你达到目的。"

哈杜布说："凭耶稣起誓，我绝不违抗你的嘱咐。"

老太婆说："给我选拔一批姿色绝美的姑娘，再给我请来当今的大学者们，给他们以厚礼，令他们给姑娘们讲授哲学、文学、帝王诏书、诗歌以及箴言、训诫等。但是，这些大学者都必须是穆斯林，以便让他们向姑娘们讲授阿拉伯人的风俗习惯、



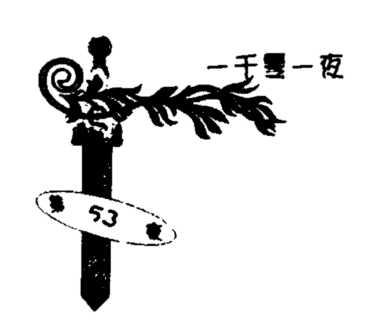
哈里发史传及历代伊斯兰帝王的事迹，就是花上十年工夫，也是值得的。你要有恒心和耐心。阿拉伯人说：‘君子报仇，四十年不晚。’我们学到了这一点，就一定能打败敌人。我们的敌人很喜欢漂亮姑娘，他的宫中有三百六十个妃子，如今又加上公主带去的那一百名姑娘。假若姑娘们学到了那些知识，我就带着她们去远征。”

哈杜布国王听完母亲的这番话，高兴极了，吻了吻母亲的头，随后派人到边境地区去请穆斯林学者，手下人按照国王的命令奔赴远方，请来国王所要求的学者若干名。

穆斯林学者来到哈杜布国王面前，国王非常敬重他们，一一赐予礼袍，为他们规定了丰厚的俸禄，并且对他们说，若能忠实执行国王的命令，日后必有重赏。

之后，国王把一群漂亮姑娘送到学者们面前……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第五十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，老太婆扎特·达瓦希对哈杜布国王说："给我选拔一批姿色绝美的姑娘，再给我请来当今的大学者们，给他们以厚礼，令他们给姑娘们讲授哲学、文学、帝王诏书、诗歌以及箴言、训诫等。但是，这些大学者都必须是穆斯林，以便让他们向姑娘们讲授阿拉伯人的风俗习惯、哈里发史传及历代伊斯兰帝王的事迹，就是花上十年工夫，也是值得的。你要有恒心和耐心。阿拉伯人说：'君子报仇，四十年不晚。'我们学到了这一点，就一定能打败敌人。我们的敌人很喜欢漂亮姑娘，他的宫中有三百六十个妃子，如今又加上公主带去的那一百名姑娘。假若姑娘们学到了那些知识，我就带着她们去远征。"

哈杜布国王听完母亲的这番话，高兴极了，吻了吻母亲的头，随后派人到边境地区去请穆斯林学者，手下人按照国王的命令奔赴远方，请来国王所要求的学者若干名。

穆斯林学者来到哈杜布国王面前，国王非常敬重他们，一一赐予礼袍，为他们规定了丰厚的俸禄，并且对他们说，若能忠实执行国王的命令，日后必有重赏。

之后，国王把一群漂亮姑娘送到学者们面前。

哈杜布国王厚待穆斯林学者们，为他们规定了丰厚的俸禄，并且要他们向姑娘们讲授各种阿拉伯的知识和学问，学者们欣然从命。

这一天，欧麦尔·努阿曼国王打猎回来，立即去找伊卜里梓公主，发现公主不在宫中；问起她的去向，结果谁也说不出，国王心中有说不出的难堪。他说："一个女子走出宫中，竟没有一个人知道，这是怎么回事呢？假若我的国家是这么一种状态，不就完蛋了吗？我外出打猎时，还派了一个卫士专门看管，竟然连一个人都看不住，这还得了？"

因为见不到伊卜里梓公主，欧麦尔·努阿曼国王感到十分难过。

正当此时，王太子舒尔康回到王宫，欧麦尔·努阿曼国王将此事告诉了儿子，并且说伊卜里梓公主趁他外出打猎之机逃跑了。

舒尔康得知此消息，亦感忧思满怀。



欧麦尔·努阿曼国王自此每天都去望自己的那对孪生儿女，对他俩关心备至，不断地给他们请来学者教授知识，并给学者们很高的俸禄。

舒尔康见此情景，心中甚为愤怒，对异母弟弟和妹妹的嫉妒之心油然而生，怒气终日挂在脸上，因此身体疾病缠身。

欧麦尔·努阿曼国王对此情况看在眼里，记在心中。一天，他对舒尔康说："我看你身体日渐虚弱，面色发黄，这究竟是怎么回事呀？"

舒尔康说："父亲，每当我看见你亲近弟弟妹妹，对他们爱护关心无微不至，与此同时却冷落我时，我的嫉妒心便油然而生。我真害怕这样的心情会促使我把他们杀掉；而你会因我杀了他们，将我杀死。因此，我身体生病，脸色憔悴。我迫切期望父王开恩，给我一座城堡，让我在那里度过余生。常言说得好：'远避亲者得安，眼不见则心不烦。'"

说完，舒尔康低下头去。

欧麦尔·努阿曼国王闻听此言，知其病因，思考片刻，对儿子说："孩子，既然如此，我答应你的要求。在我的统治范围内，把最重要的要塞交给你，你到大马士革城当总督去吧！从现在开始，那座城堡就是你的了。"

国王唤来御用文书，令他们当即拟就诏命，委任太子舒尔康为大马士革总督。诏书写就国王又派宰相佟丹同往，辅佐舒尔康料理政务。处理完毕，舒尔康告别父王，朝内文武大臣赶来送别。

舒尔康率领人马来到大马士革，当地人纷纷装点城郭，张灯结彩，拍钹鸣号，夹道欢迎新总督上任。

岁月不居，时节如流。王太子舒尔康走后，负责为王子杜姆康和公主努兹蔓授课的学者们来见欧麦尔·努阿曼国王。他们对国王说："大王陛下，王子和公主已经精通所学的哲学和文学。"

国王听后，十分高兴，随后重赏所有学者。

欧麦尔·努阿曼国王眼见杜姆康渐渐长大，骑马习武，勇猛过人，心中有说不出的欣悦。

杜姆康年满十四岁，热心宗教活动，体贴穷人，喜交文人学士，爱读《古兰经》，因此，巴格达的老百姓都很喜欢他。

就在这一年，伊拉克朝觐和谒拜穆圣陵墓的代表团经过巴格达，看见朝觐队伍，杜姆康很想加入其中，于是来见父王，说："我来见父王，我希望父亲准许我和他们去拜谒穆圣陵墓，行吗？"

欧麦尔·努阿曼国王不许，劝阻儿子说："等到来年，我去朝觐时，把你带去就






是了。"

一年时间，杜姆康觉得太长，于是找姐姐努兹蔓商量。来到姐姐的闺房，见她正在做礼拜。礼拜完毕，杜姆康对姐姐说："我很想去朝拜天房[1]拜谒穆圣陵墓，可是和父亲一说，他不让我去。我想带上些钱，秘密前往朝觐，不告诉父亲。"

努兹蔓听说父亲不让杜姆康随大队去麦加，便说："看在安拉的面上，你让我和你一道去吧！千万不要让我失去拜谒穆圣陵墓的机会。"

"天黑之后，你就从这个地方出去，不要告诉任何人。"

姐弟俩商量好，夜半时分，他们拿了些钱，努兹蔓换上男儿装，乘夜色悄悄走出王宫，见弟弟杜姆康已牵着骆驼等在那里。杜姆康扶姐姐坐上驼背，然后自己骑上去，这对孪生姐弟乘夜色出宫，加入了朝觐者的行列，踏上了去往麦加的征程。

姐弟俩跟随朝觐者长途跋涉，终于在安拉襄助之下，平安抵达麦加城。姐弟二人参加了在阿拉法特山的安营集会活动，朝觐仪式全部结束之后，又去麦地那朝拜了穆圣陵墓，然后便想随朝觐者回国了。

这时，杜姆康对姐姐说："姐姐，我想去耶路撒冷，朝拜使者易卜拉欣的陵墓。"

"我也想去！"努兹蔓说。

姐弟俩商量好，整理完行装，租了骆驼，便随着旅行者出发了。不巧得很，就在那天夜里，努兹蔓生病发烧，但很快就退烧了，而杜姆康却病倒了，幸得姐姐细心照料，方才没有影响赶路。

姐弟俩一路辛苦，终于到达耶路撒冷。他们俩在一家客栈租了房间，住了下来，杜姆康病情进一步加重，身体羸弱消瘦，几乎处于昏迷状态。姐姐努兹蔓因此不胜惆怅，说道："无能为力，只有依靠伟大的安拉了。这全是安拉的安排呀！"

姐弟俩住在那里，弟弟的身体更加虚弱，姐姐全力服侍、细心照顾弟弟，花费巨大，不多天把带的钱全部花光了，一文未剩，只有委托客栈的小伙计带着努兹蔓把随身带的衣服拿到市场上去卖，换上几个钱，为杜姆康买药治病。没过几天，又卖一件衣物，就这样，把带去的衣服卖光了，手边只剩下一张破席子，努兹蔓哭了起来。她说："生前身后事，一切都是安拉安排了的。"

有一天，弟弟杜姆康对姐姐说："姐姐，我已觉得健康恢复了，想吃点儿烤肉。"

姐姐说："凭安拉起誓，弟弟，我实在不好意思外出乞讨。不过，明天我去找个大户人家，给他们帮帮工，挣些钱来供我们吃饭。"

努兹蔓沉思片刻，然后又说："你的身体处于这种情况，我真不忍心离开你去

---

[1] 天房，指麦加"圣寺"内一座方形石殿，中国伊斯兰教称其为天房。公元623年，穆罕默德定它为伊斯兰教徒礼拜方向。






打工。但是，为了生计，非这样不可呀！”

“这样，你不就远离高贵，沦为低贱之人吗？无能为力，只有依靠伟大的安拉了。”

话音未落，杜姆康哭了起来，姐姐努兹蔓也哭了。姐姐说：“弟弟，我们是异乡人，已经在这里住了一整年了，谁也不曾来敲过我们的门，难道我们就饿死在这里吗？我没有别的办法，只有出去打工，给人家效力，挣来一些钱，养活你和我，直到你完全恢复健康，然后再回家去。”

努兹蔓一直哭了一个时辰，她站起身来，从驮夫丢下的斗篷上撕下一块布，将头包住，吻了吻弟弟，给弟弟盖好被子，哭着离开了客栈，但不知道自己该往哪里去。

杜姆康弟弟一直等待着姐姐回来，晚饭时间临近了，努兹蔓仍没有回来。他一直等到第二天早晨，姐姐还没有回来。就这样，杜姆康等了两天，未见姐姐归来，不禁忧心忡忡，饥饿难忍，于是走出房间，喊来客栈的小伙计，对他说：“把我背到市场上去，设法要点东西吃吧！”

小伙计果然把杜姆康背到市场，让他坐在一个地方，自己就回客栈了。

耶路撒冷的人们围过来一看，见杜姆康病病恹恹的样子，都禁不住流下了同情的眼泪。杜姆康表示要点儿东西吃，人们便从商人们那里要了几个钱，为他买了些吃的东西，然后把他背到一家店铺里，给他铺上一张席子，让他躺在那里，又在他的头旁边放了一把水壶。让他渴时饮用。夜色来临时，人们方才带着几分忧虑离去。

夜半时分，杜姆康想起姐姐，自感身体虚弱，不思食水，昏迷了过去。

市上的人从商人那里要来三十第纳尔，为杜姆康租用了单峰骆驼，雇来一个驮夫，给了他脚钱，叮嘱他：“你把小伙子送到大马士革去，将他送进医院，也许他就可以得救了。”

“我一定照你们的吩咐办。”驮夫接过钱，满口答应，但他却心想：“这个人病得濒临死亡了，我怎么把他送到医院去呢？”

驮夫把杜姆康带到一个地方，躲藏到夜幕降临，然后把杜姆康丢在澡堂门口旁的灰渣堆上，转身快步悄悄地溜走了。

次日清晨，澡堂的伙夫倒灰渣时，发现那里躺着一个人，心想：“人们为什么把死人丢在这里呢？”伙夫用脚一踢，只见躺着的人动了动，他便说：“抽了大烟，就随地倒下来睡觉！”

伙夫仔细看那个人的面孔，发现两腮还没长胡子，然而容貌英俊，气宇非凡，







因而慈悯之心顿生。他看得出那个人是异乡人，生了病，便说："毫无办法，只有依靠伟大的安拉了。我错怪了这个小伙子。先知嘱咐我们要敬重异乡人，尤其要款待病中的异乡人。"

说完，伙夫将杜姆康背回家中，交给妻子，叮嘱好好照顾这个异乡客。伙夫的妻子立即给杜姆康铺好床，放上枕头，让他躺下。她又烧了些热水，给杜姆康洗了洗手脚。伙夫到市场上买回玫瑰水、糖，将玫瑰水洒在杜姆康的脸上，喂他糖水喝，又取出干净的衣服给他换上。

杜姆康受到妥善的照顾，沐浴到健康的惠风，精神顿时好转，坐起来靠在枕头上。伙夫见此情景，十分高兴，说："感赞安拉让小伙子恢复了健康。安拉啊，请你告诉我让这位青年在我的手中康复的秘密吧！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第五十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，伙夫倒煤渣时发现那里躺着一个人，仔细看那个人的面孔，发现两腮还没长胡子，然而容貌英俊，气宇非凡，因而慈悯之心顿生。他看得出那个人是异乡人，生了病，便说："毫无办法，只有依靠伟大的安拉了。我错怪了这个小伙子。先知嘱咐我们要敬重异乡人，尤其要款待病中的异乡人。"

说完，伙夫将杜姆康背回家中，交给妻子，叮嘱好好照顾这个异乡客。

杜姆康受到伙夫妻子的妥善照顾，沐浴到健康的惠风，精神顿时好转，坐起来靠在枕头上。伙夫见此情景，十分高兴，说："感赞安拉让小伙子恢复了健康。安拉啊，请你告诉我让这位青年在我的手中康复的秘密吧！"

伙夫一连三天喂杜姆康糖水、果汁，洒玫瑰水，精心照料，体贴入微，杜姆康终于完全恢复了健康。伙夫进到房间，见小伙子坐了起来，健康神色显而易见，问道："孩子，现在感觉怎样？"

杜姆康说："我感觉挺好的。"

伙夫连声赞美安拉。他又到市场上为杜姆康买了十只母鸡，来妻子面前，说："每天给小伙子炖两只鸡，早一只，晚一只。"

伙夫的妻子立即动手，杀了一只鸡，精心炖好，送到小伙子面前，让他吃肉喝鸡汤。杜姆康吃完，用热水洗了洗手，然后躺下，盖上被子，一觉睡到红日偏西。

下午，伙夫的妻子又宰了一只鸡，炖好后撕给他说："孩子，吃吧！"

就在此时，伙夫走进房间，见妻子正撕鸡肉喂小伙子，就在床旁坐了下来，问道："孩子，现在感觉怎么样？"

"赞美安拉，我完全好了。但求安拉代我报答你的恩情。"

伙夫感到高兴，他到市场上去，买回紫罗兰汁和玫瑰水，让杜姆康喝。伙夫每天能从澡堂挣得五第纳尔，但每天要花一第纳尔买糖、玫瑰水和紫罗兰汁，又要花一第纳尔买鸡给杜姆康吃。

在伙夫的精心照料下，不知不觉一个月过去了，杜姆康终于面色红润，健康如初。伙夫及其妻子看到这样的情景，十分欣喜。伙夫对杜姆康说："你想跟我一起






去澡堂吗？”

“想去。”杜姆康回答。

伙夫来到市场，雇了匹毛驴让杜姆康骑上去，扶着他，一直走到澡堂。进了澡堂，让杜姆康坐下，伙夫又去市场买回皂角和硷面，对杜姆康说：“好好洗个澡吧！”

伙夫为杜姆康搓脚擦身，正在这时，澡堂老板特派的侍者来到杜姆康面前。见伙夫正为杜姆康搓脚，便说：“老师傅怎好干这份儿活呢？我来吧！”

伙夫说：“凭安拉起誓，老板待我们恩重如山，干这份儿活，我甘心情愿。”

侍者为杜姆康剃了头。伙夫与杜姆康洗完澡，出了澡堂，回到家中。伙夫将自己的衣服、缠头巾和腰带给杜姆康穿戴上。伙夫的妻子已把两只鸡宰好炖熟。杜姆康坐在床上，伙夫站起来，走去将糖溶在玫瑰水里让杜姆康喝，然后摆上饭菜，还给他撕鸡肉吃，端上鸡汤，直至杜姆康吃饱喝足，洗了洗手，连声赞美安拉。杜姆康对伙夫说：“安拉借你之手使我得到康复，感谢你的照料。”

伙夫说：“快不说这些了。请你告诉我，你为什么要到这座城市来呢？你是从哪里来的？我看得出你满脸富贵相啊！”

杜姆康说：“阿伯，请告诉我，你是怎样发现我的呢，然后我再把我的身世讲给你听。”

“我早晨起来上工时，见你躺在灰渣堆上，但不知道是谁把你扔在那里的，于是我就把你背到了我家来。事情就是这样。”

“赞美安拉能使枯骨复活。我的兄弟，你做了一件大好事，你日后定会得到好报，摘食甜果。”

之后，杜姆康问：“我现在什么地方？”

伙夫说：“你现在耶路撒冷城呀！”

杜姆康想到身在异乡，又想起姐姐努兹蔓，随即将自己的秘密讲给了伙夫，禁不住泪水淌落下来，边哭边吟道：

> 他们将我拖入深渊，
> 我的末日因之来临。
> 躲避者不怜我，
> 兴灾者却将我悲悯。
> 能否允许我看一眼，
> 借以消减我的痛心？




我求心拒绝你，
心却说不忍。

杜姆康哭得更加厉害了。伙夫说：“别哭了，赞美安拉已使你健康平安。”

杜姆康说：“这里离大马士革多远？”

“六天路程。”

“你能让我到大马士革去吗？”

“你还是个小青年，我怎么能让你独自去呢？你如果想去大马士革，我就和你一道去。如果妻子听我的，想和我一道去，我就在大马士革安家。因为我实在不愿意和你分手。”

伙夫转脸对妻子说：“你愿意跟我一起到大马士革去，还是想住在这里呢？因为我要送这小伙子去大马士革，过几天才能回来。凭安拉起誓，我真舍不得离开他，担心他在路上遇着劫匪。”

妻子说：“我和你们俩一起去。”

伙夫说：

“赞美安拉，你愿意和我们一道去太好了。”

伙夫夫妻二人商定与杜姆康一起去大马士革，便开始了准备工作。伙夫卖掉家中的东西……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第五十五夜

夜幕降临，涉赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，杜姆康在伙夫夫妇的精心照料下，身体恢复了健康。他想念亲人，想念家乡。

杜姆康问伙夫："这里离大马士革多远？"

伙夫说："六天路程。"

"你能让我到大马士革去吗？"

"你还是个小青年，我怎么能让你独自去呢？你如果想去大马士革，我就和你一道去。如果妻子听我的，想和我一道去，我就在大马士革安家。因为我实在不愿意和你分手。"

伙夫转脸对妻子说："你愿意跟我一起到大马士革去，还是想住在这里呢？因为我要送这小伙子去大马士革，过几天才能回来。凭安拉起誓，我真舍不得离开他，担心他在路上遇着劫匪。"

妻子说："我和你们俩一起去。"

伙夫说："赞美安拉，你愿意和我们一道去太好了。"

伙夫夫妻二人商定与杜姆康一起去大马士革，便开始了准备工作。伙夫卖掉家中的东西。雇了一匹毛驴，经过六天跋涉，于傍晚时分，到达了大马士革，住了下来。

伙夫照习惯上街买吃的喝的。他们在那里仅仅过了五天，伙夫的妻子便病倒了，没过几天，就与世长辞了。这使杜姆康感到十分难过，因为正是由于那位妇女的精心照料，自己才摆脱了病魔，恢复了健康。

伙夫对妻子过世感到十分难过，杜姆康见伙夫痛苦无比，便说："不要过分悲伤，迟早我们都会进这个门的。"

伙夫望着杜姆康说："孩子，安拉会嘉奖你的。安拉会以恩德补偿我们的损失，消除我们的痛苦。孩子，你能陪我到大马士革大街上逛一逛，让我散散心吗？"

杜姆康说："我完全乐意！"

伙夫站起来，拉着杜姆康的手，来到一个牲口棚下，看到那里有许多峰骆驼，



驮着大箱子、绸缎等物，还有许多匹宝马，数不清的奴仆和衣着整洁的主人，一片乱哄哄。杜姆康问："这些奴仆、骆驼和马匹是谁的？"

一个奴仆回答道："这是大马士革总督送给欧麦尔·努阿曼国王的礼物，其中还有沙姆的地方税收款。"

杜姆康听人这样一说，不禁热泪盈眶。他吟诵道：

我有一事欲问：
用什么方法能解思念情？
选择信使传音讯，
信使怎能传递衷情？
或许劝我忍耐，
不见亲人只觉心中空空。

杜姆康又吟道：

即使他们离开我，
但他们仍然居于我的心。
美貌虽消，
思念之情不会消隐。
命中有缘与你相会，
长话再叙情亲。

杜姆康吟完诗，不禁泪如雨下。

伙夫说："孩子，我还不相信你真正恢复健康。你只管宽心就是了。不要哭泣啦！我真担心你旧病复发。"

伙夫又是安慰他，又是和他开玩笑。杜姆康不住地唉声叹气，为自己在异乡、与姐姐失散深感忧伤，止不住泪水潸然下落。杜姆康吟道：

上路备足干粮，
何惧死神临头！
现实充满欺诈忧虑，
虚无缥缈事难求。






人生何不如此，
晨起上路傍晚止留。

杜姆康为自己远离家乡而痛哭失声，伙夫也为自己失去了妻子而哭了起来。但是，伙夫耐心地安慰杜姆康，直到次日天亮，太阳东升。

伙夫说："喂，孩子，看来你好像想起了你的国家。"

杜姆康说："是的。阿伯，我不能总住在这里。我把你托付给安拉，我就要跟着这支驼队一起走了，和他们一起回我的国家去。"

伙夫说："我和你一道走，因为我不能离开你。我为你做了一件好事，还想为你效力，把好事做到底，一直把你送回你的国家去！"

杜姆康说："安拉必定会嘉奖你的。"

杜姆康听伙夫说愿意跟自己一道走，心中十分高兴。伙夫走去买了些必需用品和一头毛驴。伙夫对杜姆康说："你骑着这头毛驴上路吧！若在路上骑累了，你就下来走一走。"

杜姆康说："安拉为你祝福，安拉会助我报答你的。你为我做的好事，就连同胞兄弟也是做不到的。"

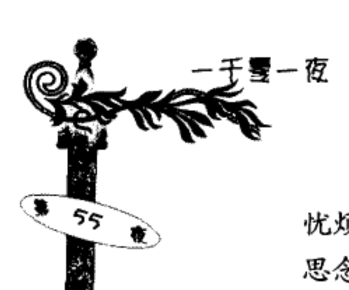
他俩与那支驼队一起踏上了去往巴格达的路。

让我们再回过头来看看努兹蔓的情况。

努兹蔓蒙上驮夫丢下的那件斗篷，离开弟弟杜姆康，走出耶路撒冷的那家客栈，一心想找点活儿做，也好挣点钱给弟弟买些烤肉吃。

来到街上，努兹蔓不知道该往哪里走，禁不住哭了起来。一方面，努兹蔓想着弟弟，另一方面，又思念亲人和家乡。她祈求安拉为她排除这些灾难，于是吟道：

夜幕垂降之时，
只觉得疾病缠心。
因思念情深，
使我感到痛苦不堪。
别离的烦恼袭来，
话多不知从何始说。
忧愁令我断肠，
几乎陷入死神网罗。




忧烦搅乱心境，
思念之火烧我。
泪水不住淌，
我如何才能挣脱？
低头时期盼相见，
抬眼却又束手无良策。
谁可教我神法，
助我斩杀忧鬼愁魔？
可怜我的心田，
思念情燃起了烈火；
烈焰使人惆怅，
怨言何其多！
埋怨我的人啊，
可理解我的处境之恶？
我已忍耐不下去了，
表述难为笔墨。
我凭友情起誓，
愉悦心态从未有过；
此话发自内心，
我的虔诚不必多说。
请夜公代我传信，
开言切勿迟疑；
但求夜神作证：
无眠长夜何多！

努兹蔓吟罢，向前走去。她边走边左右望看。正在这时，一个贝都因老头儿带着五个阿拉伯人走来。老人看到努兹蔓，见她容颜俊美，但头上却蒙着破斗篷布，心想："好漂亮的姑娘，但看上去很穷。不论她是本城人或外乡人，我一定要设法把她弄到手！"

于是，贝都因老头儿慢慢地跟了过去，终于在路的狭窄处两人相遇在一起。他呼喊努兹蔓，向她问好。他说："姑娘，你是自由人，还是奴隶？"

努兹蔓听到有人问她，转眼望去，回答道："凭我的生命起誓，我是自由人，不



是奴隶。在我的身上你会看到苦难的象征。”

“姑娘，我生了六个女儿，死去五个，只有小的女儿活了下来，我见到你，就想问你，你究竟是本城人，还是外乡人；我想让你到我家去陪陪我的小女儿，给她些安慰；让她和你一起玩，忘掉失去姐姐们的痛苦。假若就你一个人，我会把你当作我的亲生骨肉的。”

努兹蔓听老头儿这样一说，暗自心想：“也许在这个老翁家里，我就平安无事了。”她羞涩地低下头去，说道：“大叔，我是外乡人，还有一个生病的弟弟呢。我到你那里去有一个条件，白天在你家里，晚上回去照顾我的弟弟；假如你接受这个条件，我就跟你去。因我是个外乡女孩子，本是位高贵女子，现在却沦落成了低贱人。我和我的弟弟是从希贾兹来的，我担心弟弟不知道我在什么地方。”

贝都因老头儿听完努兹蔓的话，心想：“凭安拉起誓，我的目的就要实现了。”他说：“那不要紧的呀！我只要你白天和我的小女儿一块儿玩，晚上你就可以回你弟弟那里去；如果你愿意，可让你弟弟搬到我家去住。”

贝都因老头儿甜言蜜语，终于打动了努兹蔓的心，同意到老头儿家打工，于是跟着老人走去。

贝都因老头儿在前面走，努兹蔓在后面紧跟，一直走到老头儿的同伴们那里，只见他们已经备好骆驼，驮着许多货物，还带着水和干粮。

贝都因老头儿本是劫匪，老奸巨猾，诡计多端，既无女儿，亦无儿子，编出那些谎言，就是为了拐骗这个可怜的姑娘。

老劫匪边走边与努兹蔓姑娘说话，赶着骆驼，不知不觉走出了耶路撒冷城。来到城外一看，见同伴们已骑着骆驼上路，老劫匪便骑上一峰骆驼追赶而去。

他们走了大半夜，努兹蔓方才明白那个老头儿是在撒谎，自己上了当，禁不住哭了起来。此时此刻，他们怕有人发现他们，便向山中走去了。

天快亮时，他们勒缰驻足。老劫匪走到努兹蔓跟前，说道：“姑娘，你哭什么？凭安拉起誓，你若再哭，我就把你打死！”

听到这种恶语，努兹蔓痛不欲生，真想一死了之。她望着老劫匪说：“你这个该下地狱的老坏蛋，你欺骗我，把我骗到这里来，对我耍弄阴谋，我怎么能相信你呢？”

“丫头片子！你敢这样和我说话！”

老劫匪说着举起鞭子走过去，朝努兹蔓身上狠抽，边抽打边说：“你若不住口，我就宰了你！”

努兹蔓沉默片刻，想到病中的弟弟，不禁暗自落泪。

第二天，努兹蔓望着老劫匪，说：“你怎好用这样的阴谋手段将我骗至这荒山






之中呢？你究竟安的什么心？”

老劫匪听后心一狠，说道：“丫头，你还敢向我说这种话！”

话音未落，举起鞭子向姑娘后背抽去，直打得努兹蔓死去活来。努兹蔓爬过去吻老劫匪的双脚，老劫匪这才收起鞭子。老劫匪边骂边说：“凭我的锥形帽起誓，如若我听见你再哭泣，我就把你的舌头割下来，塞进你的两腿之间。”

努兹蔓没有答声，沉默无语了，只觉得脊背疼痛难忍。她盘腿坐着，垂着头，开始想自己的处境，想病中的弟弟，想自己由公主变成了贱民，远离家乡，寂寞孤独，禁不住泪淌腮边，凄然吟道：

> 岁月有进退，
> 乐极必然生悲。
> 人生总有尽头，
> 长命百岁总有一日归。
> 我忍欺压受惊怕，
> 此难何年何月一风吹？
> 富贵荣华转眼逝，
> 贵中亦蕴藏着卑微。
> 目的未达到希望已破灭，
> 独处异乡无亲随。
> 但托路人捎个信儿，
> 报知家亲儿垂泪。

贝都因老劫匪听完姑娘吟诵的诗，同情慈悯之心顿生，走到姑娘跟前，为她擦了擦泪，递给她一个大麦饼，然后说：“我发脾气的时候，是不喜欢别人跟我顶嘴的。从今以后，你再不要对我说那种过火的荒唐话！我将把你卖给一个像我这样的好人，他会好生对待你的，就像我现在这样对待你。”

“你待我多好啊……”

姑娘因夜深更长而感到肚子饿得厉害，于是啃了几口大麦饼。夜半时分，贝都因老头儿吩咐伙伴上路……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第五十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，努兹蔓感到，寂寞孤独，禁不住泪淌腮边，凄然吟诵了一首诗。

贝都因老劫匪听完姑娘吟诵的诗，同情慈悯之心顿生，走到姑娘跟前，为她擦了擦泪，递给她一个大麦饼，然后说："我发脾气的时候，是不喜欢别人跟我顶嘴的。从今以后，你再不要对我说那种过火的荒唐话！我将把你卖给一个像我这样的好人，他会好生对待你的，就像我现在这样对待你。"

"你待我多好啊……"

姑娘因夜深更长而感到肚子饿得厉害，于是啃了几口大麦饼。

夜半时分，贝都因老头儿吩咐伙伴上路，只见他们先后坐上骆驼，老头儿也骑上一峰骆驼，让努兹蔓坐在自己身后，便启程上路了。

他们走了三天，进了大马士革城，住在王宫大门旁的素丹客栈。

因痛苦忧伤，加之旅途疲劳，努兹蔓形容憔悴，忍不住哭泣落泪。贝都因老头儿来到姑娘身旁，说道："丫头，凭我的锥形帽起誓，你若不停止哭泣，我就把你卖给犹太人。"

老劫匪拉着努兹蔓的手，将她领到一个地方藏起来，然后走到市场上，找到奴隶贩子，对他们说："我带来了一个女奴，她的弟弟在生病，我把他送到耶路撒冷我亲戚家那里，给他看病去了。我想把这个女奴卖掉。自打她弟弟生病那天起，又因与弟弟分手，她总是哭哭啼啼。我希望买走她的人好言劝她，对她说：'你弟弟在我那里，他现在身体很弱，就在耶路撒冷。'我想以便宜价钱卖掉他。"

贝都因老头儿话音刚落，便有一个商人站起来，说："她的年龄多大啦？"

"她是个刚刚成熟的姑娘，天资聪颖，颇懂礼貌，长相俊美，身材苗条，自打我把她弟弟送往耶路撒冷那天起，她一直挂念弟弟，因此容颜憔悴，身体瘦弱下来。"

那商人听老头儿这样一说，随后跟他走去。他对老头儿说："老人家，你手中的这个女奴既然天资聪颖，又懂礼貌，长相俊美，身材苗条，你要多少钱，我给你多少钱。我现在就跟你去看看。你同意卖，我就把她的身价付给你；你若不同意，我就






把她退给你。”

老头儿说：“假若你有意，你就把她献给国王。你如能把她送到巴格达、呼罗珊之主欧麦尔•努阿曼国王的太子舒尔康那里，也许他会一眼看中，给你好价钱，让你赚到许多钱。”

商人说：“我正好有事要到太子那里去，求他代我写封推荐信，好让我去见他的父王欧麦尔•努阿曼。假若他接纳这个女奴，我就把她的身价再付给你。”

老头儿说：“我答应这个条件。”

二人一起来到藏努兹蔓的那个地方。老头儿站在门口喊道：“纳吉娅！”

老头儿已多次用这个名字呼唤努兹蔓。

努兹蔓听到呼唤声，哭了，没有答声。贝都因老头儿回头望了商人一眼，说：

“她就在你的面前，你去见她吧！要像我嘱咐的那样，对她要体贴和善。”

商人进屋一看，果见姑娘天生花容玉貌，格外俊俏；尤其是姑娘会讲阿拉伯语，更使商人感到满意。商人说：“如果她真像你对我讲的那样，献给太子之后，我定能如愿以偿。”

商人转过脸去，对努兹蔓说：“姑娘，你好啊！你的情况怎样？”

努兹蔓望了商人一眼，说：“这一切都是命中注定的。”

努兹蔓仔细打量商人，见其表情严肃，面相和善，心想：“我猜想这个人是来买我的……假若我拒绝跟他走，留在这个暴虐的老头儿手下，他会把我打死的。无论如何，这个商人的面相还是和善的，跟着他走，总比留在老头儿这里要好。也许他来是想听听我说话的，因此我一定要好好回答他的话。”她这样想时，眼睛一直望着地上。之后，她抬起头来，望着商人，用甜甜的语音说：“先生，你好！我求安拉为你祝福，嘉奖你。至于你问我的情况，如果你想了解，千万不要希望听我说完，因为这里有你的敌人在听，不便于在此说话。”

努兹蔓说完，默不作声了。

商人听她这样一说，心中不胜欣喜，眉飞色舞。他望着贝都因老头儿，说：“老人家，这个姑娘是个可敬的女子。开个价，把这个姑娘卖给我吧！”

老头儿一听，勃然大怒道：“这个丫头出身卑微，还骂过我，你怎么说她可敬呢？我不把她卖给你了。”

商人一听，知道老头儿智力低下，于是说：“我一定会让你满意的。我就买你提到的她的这个缺点。”

“你付多少钱？”老头儿问。

“孩子的名字还是由他父亲起。你说价钱吧！”






"你说吧！"

商人心想："这个贝都因人昏庸粗暴、头脑简单。我不知道姑娘值多少钱，只是她的伶俐口齿、俊美容颜占据了我的心。如果她会写会读的话，岂不十全十美了吗？谁买了她，谁就算有福气。可惜，这个贝都因老头儿不知道姑娘的价值。"

于是，商人望着老头儿说："老人家，除了各种税款，我净给你二百第纳尔，怎么样？"

老头儿一听，大发雷霆，冲着商人大喊道："去你的吧！就是这件破斗篷，一百第纳尔也不卖给你。我不卖啦，我要留下她，让她给我放骆驼、看磨。"

老头儿转过脸去，呼唤努兹蔓："臭丫头，来，跟我走，我不卖你了。"

之后，老头儿又望着商人，说："我本以为你是个有学问的人。凭我的锥形帽起誓，如果你不离开我，我会让你听不到中听的话。"

商人心想："贝都因人是个疯子。他一点儿也不知道那姑娘的价值。关于姑娘的价钱，我现在什么也不对他说。假若他是个有脑子的人，决不会说什么'凭锥形帽起誓'。凭安拉起誓，那姑娘真是一座宝石库，我根本没那么多钱买她。但是，如果那老头儿说个价钱，我会如数给他的，即使拿去我所有的钱财。"

商人望着贝都因老头儿，又说："老人家，请耐心一点儿！请告诉我，那件破斗篷与姑娘有何关系呢？"

"凭安拉起誓，给她一件破斗篷蒙上就足够了。"

"请允许我撩开面纱看一看，因为想买女奴的人都要看看女奴的面孔的。"

"你随意看吧！安拉护佑你的青春。如果你乐意，里里外外可以看个遍，还可以扒去她的衣服，让她赤裸着身子给你看。"

"安拉护佑，我不做这种事情，我只看看她的面容就够了。"

商人走向姑娘，因姑娘的容貌闭月羞花，所以商人也感到有些害羞。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。




# 第五十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，商人心想："杜因人是个疯子。他一点儿也不知道那姑娘的价值。关于姑娘的价钱，我现在什么也不对他说。假若他是个有脑子的人，决不会说什么'凭锥形帽起誓'。凭安拉起誓，那姑娘真是一座宝石库，我根本没那么多钱买她。但是，如果那老头儿说个价钱，我会如数给他的，即使拿去我所有的钱财。"

商人望着贝都因老头儿，说："老人家，请耐心一点儿！请告诉我，那件破斗篷与姑娘有何关系呢？"

"凭安拉起誓，给她一件破斗篷蒙上就足够了。"

"请允许我撩开面纱看一看，因为想买女奴的人都要看看女奴的面孔的。"

那贝都因老头儿说："你随意看吧！安拉护佑你的青春。如果你乐意，里里外外可以看个遍，还可以扒去她的衣服，让她赤裸着身子给你看。"

"安拉护佑，我不做这种事情，我只看看她的面容就够了。"

商人走向姑娘，因姑娘的容貌闭月羞花，所以商人也感到有些害羞。

商人在姑娘身旁坐了下来，开口问道："小姐，你叫什么名字呀？"

努兹蔓说："你是问我现在的名字，还是问我原来的名字呢？"

"你有新名，还有原名？"

"是的。我的原名叫努兹蔓，新名叫纳吉娅。"

商人一听，不禁热泪盈眶。他问："你有个生病的弟弟？"

"是的，先生。可是，我与弟弟分别已有好长时间，他病在耶路撒冷城了。"

听姑娘的柔和话语，商人一时不知如何是好，心想："这个贝都因老头儿说的是实话。"

努兹蔓想起病在异乡的亲人，想起分别时弟弟还很虚弱，很想知道弟弟现在的情况究竟如何。她又想到跟着这个贝都因老头儿跋涉了这么远的路程，又想到母亲、父亲及故国，禁不住泪水簌簌落到了面颊上。她边擦眼泪边吟诵道：





我的亲人啊，
如今已经远走。
无论行至何处，
必将得到安拉护佑。
投宿过夜之地，
主在身旁守；
保你避开灾难，
护你免落匪手。
你走后我孤独寂寞，
你回来是我急切要求。
每当思念你，
泪水不住流。
但愿我能知道，
你今在哪里；
请你捎个信来，
让我知道你在何地滞留！
或许有那么一天，
你能在梦乡畅游。
而我彻夜难眠，
仿佛身下有个火球。
人间的事虽繁杂，
在我看来却不为难；
唯有离开你，
使我感到无比难受。

商人听完姑娘吟诵的诗，两行热泪夺眶而出。他伸出手去为姑娘擦泪，只见努兹蔓一下子将自己的脸盖上，并且说："先生，你不能这样！"

贝都因老头儿就座在旁边，他看到当商人想为姑娘擦泪时，姑娘迅速盖上自己的脸，以为姑娘拒绝让商人看自己，因此立即站起身来，走向前去，手握驼缰。只见老头儿手起绳落，抽到姑娘的肩上，因为抽打用力过猛，姑娘被抽得趴在了地上，额角被地上的小石子碰破，鲜血流在脸上，只听姑娘一声大喊，晕了过去。

姑娘醒来后哭了，商人也和姑娘一起哭了起来。商人心想："我一定要买下这



位姑娘，哪怕付出等重的黄金。我一定要让这位姑娘摆脱这个暴虐的老东西。”

姑娘昏迷时，商人痛骂贝都因老头儿。姑娘苏醒之后，擦去脸上的泪与血，包了包头，抬眼望着天空，怀着一颗悲凉的心向安拉祈祷。她吟诵道：

我无端受苦遭难，
但求主慈悯我。
我本是公主身，
今朝却如此低贱。
不禁泪洒衣襟，
已无法实践约言。

努兹蔓吟完诗，望着商人，用低微的声音说："看在安拉的面上，别让我留在这个坏老头子身边了，因为他连安拉都不敬畏。假若我再在他身边过夜，我只能自杀而死。你救救我吧！你做了好事，不论今世来世，安拉都会使你逢凶化吉、遇难呈祥的。”

商人走到贝都因老头儿跟前，说："老人家，你说的话都不是你的本意，就把这个女奴卖给我吧！开个价吧！”

"你付她的身价，把她领走吧！如若不然，我就把她带到乡下去，让她给我拾粪、放骆驼。”

"给你五万第纳尔！”

"安拉开恩！”

"给你七万！”

"但愿安拉周济你。这些钱算什么？她仅仅在我家，就已吃了九万第纳尔的大麦饼。”

"你和你的家人，一辈子都吃不了一千第纳尔的大麦饼。不过，我想给你最后一个价，若你仍不满意，我就到大马士革总督那里去告发你，官府会立即派人将你捉拿。”

"你最后出个价吧！”

"我给你十万第纳尔！”

"卖给你！我估计这些钱只够我买盐的。”

商人一听笑了。他即刻返回家中，取来钱，交到贝都因老头儿手中。

老劫匪拿到钱，暗自心想："我一定到耶路撒冷去，但愿能找到姑娘的弟弟，






也把他卖掉换钱。”随即，老劫匪骑上骆驼，直奔耶路撒冷而去……

贝都因老头儿走进那家客栈，没有找到努兹蔓的弟弟。

商人付了钱之后，把自己的一件衣服给努兹蔓穿上，带着姑娘回到家中。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第五十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，商人与贝都因老头儿经过讨价还价，最后以十万第纳尔买下努兹蔓。他即刻返回家中，取来钱，交到贝都因老头儿手中。

老劫匪拿到钱，暗自心想："我一定到耶路撒冷去，但愿能找到姑娘的弟弟，也把他卖掉换钱。"随即，老劫匪骑上骆驼，直奔耶路撒冷而去……

贝都因老头儿走进那家客栈，没有找到努兹蔓的弟弟。

商人付了钱之后，把自己的一件衣服给努兹蔓穿上，带着姑娘回到家中。

商人带着姑娘回到家以后，马上给姑娘换上漂亮衣服，又带她到市场上买了许多镶有宝石的贵重首饰，用丝帕包起来，递到努兹蔓手中，对她说："这些都是为你买的，全属于你。我这样做不是为了别的，只希望见到大马士革总督之时，将我买你所花费的钱数告诉他，虽然这些钱与你的实际价值相比微不足道。一旦大马士革总督从我手里把你买走，请你把我如何对待你的实际情况讲给他听，代我求他亲笔为我写一封推荐信，让我带上此信去见巴格达之主欧麦尔·努阿曼国王，求国王免除我经营的布匹等一切商品的税收。"

努兹蔓听商人这样一说，禁不住号啕大哭起来。商人问："小姐，每当我提到巴格达的时候，我看你总是眼泪汪汪，莫非那里有你所爱的什么人吗？假若是商人或别的什么人，你只管告诉我，因为我认识那里的所有商人和别的许多人。你若想捎信，我就给你送去。"

努兹蔓说："凭安拉起誓，我既不认识商人，也不认识别的人，而是认识巴格达之主——欧麦尔·努阿曼国王。"

商人一听，笑了，非常高兴，欣喜若狂。心想："凭安拉起誓，我如愿以偿了，我的目的达到了。"

他对努兹蔓说："你以前见过国王？"

"不仅仅见过面，而且我是和他的女儿一起长大的。国王非常喜欢我，对我很好。你如果有什么事要求欧麦尔·努阿曼国王，那是定能如愿以偿的。拿笔墨来，让我给你写封信，你到了巴格达，把信亲手递到欧麦尔·努阿曼国王手里，告






诉他，就说他的女仆努兹蔓，正在日夜受苦，由一个地方被卖到另一个地方，她向国王问安好呢！如果他向你打听我，你就说我在大马士革总督府。”

商人对姑娘的伶俐口齿无比佩服，更加喜欢她了。他说：“我认为人们在哄骗你，拿你来卖钱花。你会背《古兰经》吗？”

“不但会背《古兰经》，还熟知哲学、医学。我读过《百科绪论》和希腊名医加里努斯的《解剖论》，并且为之作过注释。我读过《泰兹克来图》，解释过《例证》，读过伊本•拜塔尔的《穆夫莱达特》，对伊本•西那的巨著《医典》作过评论。我破译过密符，绘过图，研究过《几何》，通晓《箴言录》，读过沙斐仪的著作，读过《圣训》《语法》，与大学者们争论过。我还研究过其他学问，熟知《语言学》《修辞学》《算术》《辩论法》《鲁哈尼》和《米卡特》。这些学科，我都对之了如指掌。”

努兹蔓沉思片刻，说：“拿笔墨和纸来吧，让我给你写封信，可以为你的旅行提供说不出的方便，会为你减少许多麻烦。”

商人听姑娘这么一说，连声说：“太好了，太好了！像你这样在王宫中生活过的人，多么幸福！”

商人当即取来笔墨、纸和一支铜笔，递到努兹蔓手中，并向姑娘行了吻地礼，以示敬重。

努兹蔓挥笔写了这样的诗句：

不知为什么，
我总也睡不着。
你可知道，
别后我总无困意？
每当思念起你，
烈焰烧遍全身；
莫非重感情的人，
都是这样的？
回忆当年情景，
岁月充满无尽欢喜；
不料匆匆闪过，
无缘再享受生活甜蜜。
我求风神停下脚，
带封信给你，






述说我孤苦难耐，
务必赶快救急。
深爱你的姐姐，
求你助我一把力；
别离之苦太沉重了，
足以让顽石哭泣。

努兹蔓写完诗，又写下这么一段文字：

别离已久，近况一言难尽。思亲心重，夜不成寐。眼前一片黑暗，不辨日夜。辗转反侧离别之榻，涂脸尽用失眠之笔。常伴星斗，静守夜色，不见光明。思念心切，人瘦力竭。寸管难表心事，相助只有泪水。

接着，努兹蔓写下如下诗句：

黎明的时辰到了，
鸽子鸣唱枝头。
我听后别无所思，
却勾起了我心中的忧愁。
思念人者好可怜，
听之会有什么要求？
要求又从何说起，
只觉愁上加愁。
谁人慈悯我？
谁又知我愁？
我的身虽安在，
然而情思已随水空流。

写到这里，努兹蔓已是泪水潸然。她又写道：

别离的日子，
使我伤透了心；






眼怎么也合不上，
根本不觉困盹。
我体虽瘦弱如柴，
但非生命垂危；
若见不到这封信，
恐怕再无晤面缘分。

努兹蔓在信末写道：

远离亲友、故国的断肠人

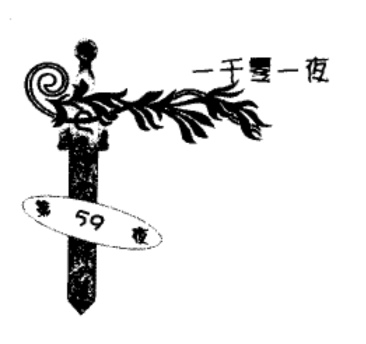
努兹蔓

书毕，将信卷起，递给商人。

商人接过信，亲吻了一下，知其内容后，不禁欣喜若狂，忙说："赞美伟大安拉！正是安拉造就了你的完美形象！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第五十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，努兹蔓在信末写道：

远离亲友、故国的断肠人

努兹蔓

书毕，将信卷起，递给商人。

商人接过信，吻了一下，知其内容，不禁欣喜若狂，忙说："赞美伟大安拉！正是安拉造就了你的完美形象！"

商人更加敬重努兹蔓，整个白天里，对姑娘关怀无微不至。夜幕降临，商人去市场买来东西让努兹蔓吃，然后让她进澡堂沐浴，还请侍女专门伺候她。商人吩咐侍女："等小姐洗完澡，你们给她换上漂亮的服装，然后派人来通知我。"

"遵命！"侍女欣然从命。

之后，商人为努兹蔓买来食品、水果、蜡烛，放在澡堂的长凳上。

侍女为努兹蔓洗完澡，给她换好衣服。努兹蔓走出浴室，坐在长凳上，眼见那里摆放着丰盛的食品，便和侍女一道吃了一些，将剩下东西送给了澡堂的看门人。

当天夜里，商人为努兹蔓单独安排了房间休息。

第二天天刚亮，商人醒来，叫醒努兹蔓，为她送去薄绸衫、一块价值一千第纳尔的头巾、一套土耳其金丝绣花套装、一双缀着宝石的软底靴和一对价值一千第纳尔的珍珠耳环、一条金项链，还有一条垂至乳峰与肚脐之间的龙涎香项链，上面有十个球和九个月牙。每个球上镶有一颗红玉。每个月牙上嵌有一颗宝石，价值三千第纳尔。商人给努兹蔓送去的衣饰价值连城。随后，商人吩咐努兹蔓好好打扮一番。

努兹蔓打扮完毕，商人便带着她出了家门。

商人在前面走，努兹蔓在后面跟。过路人见姑娘姿色非凡，无不感到惊异，纷纷议论说："安拉至大！天下竟有如此美人！谁要能与她生活在一起，那才叫洪福齐天呢！"






商人领着努兹蔓一直来到总督府。

商人见到总督舒尔康，行过吻地礼，然后说："总督阁下，我为你带来了一件奇特无比、举世无双的礼物。这姑娘集美貌、才华于一身，实为当今难觅难寻。"

舒尔康总督说："那就带来让我亲眼看看吧！"

商人走去片刻，领着努兹蔓来到总督面前。

舒尔康看见努兹蔓，一种血缘亲情顿生心间。还在努兹蔓很小的时候，舒尔康便离开了家；舒尔康根本没有见过努兹蔓，因为努兹蔓出生之后一段时间，舒尔康才听说自己添了一个妹妹，名叫努兹蔓；同时添了一个弟弟，名叫杜姆康。因为得知自己有了弟弟，因此与父王欧麦尔•努阿曼感情不和，怕的是王太子的地位保不住，日后不能继承王位。正因为这一点，舒尔康决计离开巴格达，挑选了大马士革，当了大马士革总督，以期远避巴格达的王权争夺斗争。舒尔康万万想不到眼前这位美丽姑娘努兹蔓竟然是自己的同父异母妹妹。

商人把努兹蔓领到舒尔康面前，说道："总督阁下，这是一位当今举世无双的窈窕淑女。她通晓宗教、现世、政治、数学等多门学问。"

舒尔康问："你花多少钱买的，我就给你多少钱，留下她你就走吧！"

"我完全听阁下的安排。不过，我还求阁下给我写个文书，保证永远免除我的什一税[①]。"

"免税证，我马上就可以给你。我先问你，你买这个姑娘花了多少钱？"

"姑娘的身价十万第纳尔，衣饰十万第纳尔。"

舒尔康听罢，说道："我给你的钱一定会超过这个数。"

舒尔康立即唤来司库，吩咐说："给这个商人三十二万第纳尔！"

旋即，舒尔康请来四位法官，并对他们说："法官们，请你们为我作证，我宣布自今日起，释这个女奴为自由人。我要娶她为妻。"

法官们立即为姑娘写了一张释奴证书，然后又为他俩写了一张结婚证书。

文书写毕，舒尔康欣喜不已，随后将大把大把的金币抛向在场者的头上，金币哗哗啦拉地散落在地上，仆人们低头弯腰争相捡钱。

随后，舒尔康总督吩咐法官按照商人的要求写了一张免缴什一税证书，规定商人所到之地，任何人不得亏待他。接着，舒尔康赠予给商人上等礼袍一件……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

---

① 什一税，阿拉伯语意译，音译为"欧舍尔"。中世纪哈里发统治的国家对穆斯林规定缴纳的农业税、商业税和对非穆斯林规定的入境关税。税率一般为百分之五到百分之十不等，又称"十一税"。






# 第六十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，舒尔康给了那个商人三十二万第纳尔。旋即请来四位法官，并对他们说："法官们，请你们为我作证，我宣布自今日起，释这个女奴为自由人。我要娶她为妻。"

法官们立即为姑娘写了一张释奴证书，然后又为他俩写了一张结婚证书。

文书写毕，舒尔康欣喜不已，随后将大把大把的金币抛向在场者的头上，金币哗哗啦拉地散落在地上，仆人们低头弯腰争相捡钱。

随后，舒尔康总督吩咐法官按照商人的要求写了一张免缴什一税证书，规定商人所到之地，任何人不得亏待他。接着，舒尔康赠予给商人上等礼袍一件，随后将法官和商人留下，令其余人一律退下。

舒尔康总督对法官和商人们说："这位商人兄弟说这位姑娘通晓宗教、现世、政治和数学等多门学问，我想让诸位考一考这位姑娘，以便弄清商人兄弟说的话是否属实。"

"好的！"四位法官异口同声。

舒尔康吩咐届时用幕帘将男女隔开，他和法官、商人坐在帘外，努兹蔓和女仆们在帘后席地而坐。

当女仆们得知姑娘成了总督大人的妻子时，争相亲吻努兹蔓的双手和双脚，细心伺候她，为她宽衣，看她的俊俏容颜和苗条身段。

王公臣僚们的夫人们听说舒尔康总督花重金买下一名女奴，姿色无与伦比，博学多才，精通多门学问，竟花去了三十二万第纳尔，且宣布释放她，化奴婢为自由人，并且与她结为百年之好，还要请法官来当面测试她的学识，于是纷纷向她们的丈夫们提出要求，恳请允许她们去总督府拜见那位女子，听听才女讲学。

总督府一时人声鼎沸，热闹非常。努兹蔓见王公大臣们的太太进了房间，急忙站起来迎接她们，众婢女身后紧随。太太们受到热烈欢迎，努兹蔓微笑着一一按照她们的等级让座，对她们十分亲热，仿佛是和她们一起长大似的。努兹蔓好像已经俘虏了她们所有人的心。她们无不惊叹她的美丽容颜、聪明智慧、文雅举止，以致






她们相互议论说："这哪像是女奴，简直是王后、公主！"

太太们对努兹蔓赞不绝口。她们对努兹蔓说："我们的女主人，你的光辉照亮了我们的家乡，照亮了我们的土地和国家。这个国家就是你的国家，这座宫殿就是你的宫殿，我们都是你的奴婢。看在安拉的面上，请你千万不要拒绝我们沐浴你的光辉，千万不要禁止我们看你的俊俏容貌。"

努兹蔓连声感赞她们的好意。

幕帘垂下来了。帘前坐着舒尔康总督以及四位法官和商人；努兹蔓及诸位夫人们一律坐在幕帘之后。

舒尔康对努兹蔓说："亲爱的当今第一才女……商人说你博学多才，精通多门学问，甚至通晓语法学，那就请把你所通晓的诸门学问给我们讲一讲吧！"

"遵命！"努兹蔓回答，"总督阁下，第一章先讲王政及当政者应该具备的品格。总督阁下，品格的终极目的是通往宗教和今世，因为任何人都要通过今世最终归于宗教，而今世又是通往来世的必由之路。

"今世的事情都是通过人们的工作组织安排的。人们的工作分为四种，即仕宦、商业、农业和工业。

"为仕宦者当有英明的政策及真切的洞察力，因为仕宦乃今世社会的轴心和枢纽；而今世则是通向来世的必由之路。伟大的安拉将今世给了人们的崇拜者，如同旅行者上路所带的干粮一样，不带干粮是到不了目的地的。每一个人都应该从今世里取得一份东西，以此将自己送往安拉那里，而不能迁就自己，为所欲为。假若人们各得其所，公平合理，也便不会发生争执。如果人们强取豪夺，为所欲为，便会产生争端，这时他们就需要官宦出来主持公道，管理他们的事情。若为王者不遏制一部分人的行为，就必然会出现弱肉强食的局面。艾兹德什尔说：'宗教和国王是一对孪生子。宗教是国王的宝库和卫士。

"法律和智慧证明，人们应该依靠国王除暴安民，抑强扶弱，禁绝暴徒、恶棍的活动！'

"总督阁下，由此可见，王者品格的高下，决定着他统治的时间。使者穆罕默德说过：'有两件事情，如果办好了，人们就会从善；如果办坏了，智者与王公也会败坏。'

"部分学者认为国王分为三类：即信教国王、保持禁律国王和放荡国王。信教国王总是根据百姓们所信仰的宗教关心臣民，认为百姓们应该有自己信仰的宗教，因为他在宗教事物中像庶民一样履行义务，要求人们遵从他的命令，命令他们遵守法律；但在屈从命运安排方面，他总是服服帖帖，从不逾轨。保持禁律国王，则




忠实履行宗教今世义务，要求人们遵守法律，保持豪侠气概，集文武于一身，得用文处，提笔发令；出现乱子，则用剑平；布公正于天下，以达国泰民安。放荡国王，则无宗教可依，为所欲为，唯从个人好恶行事，完全置任用他者的命令于不顾，肆意行动的结果必是王权倒台，一败涂地，世所不齿。

“学者们说：‘一位国王需要万人，万人需要一王。因此，为王者应该到庶民中去，体察民情，广布公正于民间，博施恩泽给大众。’

“总督阁下，艾兹德什尔乃波斯帝国的第三代君王，统治着所有地区，将之分成四个部分，每一部分设四个部：第一部为海事、警察、保卫部，为其规定了责任范围；第二部为税收财政部，规定其主管社会繁荣；第三部为粮食部，规定其保证生活；第四部为司法部，规定其维护公正。这些制度一直延续到伊斯兰教出现时期。波斯科斯鲁写信给其在军队中的王子……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第六十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，努兹蔓讲王政及当政者应该具备的品格时说：

“……总督阁下，艾兹德什尔乃波斯帝国的第三代君王，统治着所有地区，将之分成四个部分，每一部分设四个部：第一部为海事、警察、保卫部，为其规定了责任范围；第二部为税收财政部，规定其主管社会繁荣；第三部为粮食部，规定其保证生活；第四部为司法部，规定其维护公正。这些制度一直延续到伊斯兰教出现时期。波斯科斯鲁写信给其在军队中的王子信中说：‘你千万不要对部下过分赏赐，以免他们贪得无厌；你也不要对他们太刻薄，以免他们对你生厌。赏要适度，罚要恰当。宽裕时不可放纵他们，困难时避免过分刻薄。’

“据说，有位阿拉伯人来见曼苏尔，对曼苏尔说：‘让你的狗跟着你吧！’曼苏尔一听这话，生气了。艾卜·阿巴斯·图司说：‘我担心别人向你的狗扔一块大饼，它会离开你，跟着别人走去。’曼苏尔听了此话，怒气消了。他知道那句话不错，于是赠给那个阿拉伯人一份礼物。

“总督阁下，据传，阿卜杜·迈里克·本·麦尔旺派弟弟阿卜杜·阿齐兹·本·麦尔旺去埃及时，曾写信嘱咐弟弟：‘你要仔细审查你的文书和侍卫。因为内务全由你的文书掌管，礼仪全由你的侍卫安排，外务则消息来自军队。’

“欧麦尔·本·海塔布任用仆人有四个条件：其一，不得骑载重的牲口；其二，不许穿华贵衣服；其三，不许吃腐烂食物；其四，不得推迟礼拜时间。常言说得好：智慧比金钱贵重；智慧莫过于精打细算、果敢刚毅；刚毅莫过于敬畏安拉；品格完善足解远渴；礼貌胜过公道；成功胜过利益；沉思是至佳知识；天课[①]是最好的崇拜；知耻乃最高信仰；谦恭是至高功绩；学识是至高尊荣。因此，要善于保护头脑和五脏六腑，时刻想到死亡和灾难。

“阿里说：‘你们要严防女人的毒计，对她们保持警惕，不要凡事同她们商量。你们也不要太刻薄，以免她们耍阴谋诡计！’阿里还说：‘谁丢弃了俭省节约

① 天课，伊斯兰教“五功”之一，伊斯兰教法定的施舍，即信徒除生活必需的开支外，如有富余的财物，必须捐出百分之五做慈善事，或救济亲友。又称“救贫税”。



的习惯，必将不知如何是好。’

“欧麦尔说：‘女人可分三类：第一类是信仰坚定、性情温和、纯洁善良的女性，总是帮助丈夫克服困难，而不是光为丈夫出难题；第二类女人是只会生孩子，别无他能；第三类女人则是其丈夫脖子上的枷锁。男人也分三类：第一类是足智多谋的男性，遇事总有主意；第二类是拿不定主意的男子，一事来临，不知后果，有人出主意，立即服从；第三类男子则遇事无主意，既不问人，又不听劝。’

“总督阁下，公平在一切事物中都是必不可少的，就连女奴也需要公平。人们举了这样的一个例子，说到危害公众的劫匪，当他们内部分赃不公平的时候，便会闹内讧而自相残杀。总而言之，高尚品格是高贵行为的根基，有诗为证：

> 小伙子任劳任怨，
> 而且宽容能忍，
> 堪在部族中担当大任。
> 这样的天才，
> 千万不要忽视，
> 足以训示后来人。

“又有一位诗人云：

> 宽宏大量成伟业，
> 容忍更显威严；
> 忠诚就是港湾，
> 足以躲避风与寒。
> 世间有奇人，
> 以钱财换取称赞；
> 其实功名大业，
> 德行总占先。

“总督阁下，列位法官，这样的回答可令你们满意吗？”

接着，努兹蔓就王政问题发表了见解，在座的人都说：“我们从来没有见过一个人能像这位女子谈论王政问题。我们希望姑娘给我们讲讲别的题目。”

努兹蔓立即明白了他们的意思，于是说：“关于礼法问题，这是一个范围极广






的题目，简直可以说无所不包。”

接着，努兹蔓讲了许多历史故事：

先前，泰米姆人晋见哈里发穆阿维叶，艾哈奈福·本·盖斯也随他们一起来了。

穆阿维叶的侍卫去请示是否准许他们进来，便说：“信士们的长官，伊拉克人想晋见陛下，有话跟陛下谈。”

穆阿维叶说：“去看看，谁在门外？”

“泰米姆人。”

“让他们进来吧！”

客人进来了，艾哈奈福·本·盖斯也随他们进了门。穆阿维叶说：“喂，艾卜·白哈尔，靠近我一点儿，也好让我听清你的话。”

然后又说：“喂，艾卜·白哈尔，你对我有什么话说？”

艾哈奈福·本·盖斯说：“信士们的长官，请把头发分梳，剪去唇髭，剪短指甲，拔去腋毛，刮掉阴毛，常刷牙齿，这其中有七十二项好处。星期五洗浴，以消除两个聚礼日之间的罪孽。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第六十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，努兹蔓继续给总督讲有关礼法的历史故事……

艾哈奈福·本·盖斯说："信士们的长官，请把头发分梳，剪去唇髭，剪短指甲，拔去腋毛，刮掉阴毛，常刷牙齿，这其中有七十二项好处。星期五洗浴，以消除两个聚礼日之间的罪孽。"

穆阿维叶问："你对你自己有何要求呢？"

"我两脚踏地，慢慢移动，双眼不离双脚。"

"在没有官员在场的情况下，你如何见部族里的人呢？"

"我害羞地低着头，先向他们问好，不谈与我无关的事情，尽量少说话。"

"你见了自己的同僚，怎么办呢？"

"他们谈话时，我留心细听，我不与他们一道行动。"

哈里发问道："你见了你的官长，如何行事呢？"

艾哈奈福·本·盖斯回答道："我向他们问好，不打任何手势，等待他们答礼。倘若他们要我接近他们，我便接近他们；假若他们要我远离他们，我就远离他们。"

"你如何对待你的妻子呢？"

"信士们的长官，就请免我谈及此事吧！"

"我起誓，你一定要给我谈此事。"

"我要对妻子和善、温存，留给妻子足够的费用，因为女人是用男人的弯曲肋骨创造成的。"

"如果你想和妻子行房，怎么办呢？"

"我先要跟她交谈，让她心定神安，热情亲吻她，让她心花怒放。等她知道我的用意时，我才让她仰卧床上。待她躺稳，我就祈祷：'安拉啊，让她成为吉庆如意的人吧！'这之后，我去做小净，洗手，擦身。然后，感赞安拉给予我的恩惠。"

穆阿维叶说："你回答得非常好。你说，你需要什么吧！"

"我希望陛下敬畏安拉，关心百姓，秉公办事，一视同仁。"






说罢，艾哈奈福·本·盖斯起身告辞，离开哈里发穆阿维叶的坐厅。客人离去后，穆阿维叶说：

“伊拉克仅有这么一位智者，我也便心满意足了。”

努兹蔓讲完这段故事，说：“这仅是关于礼法的片断论说。”

接着，她又讲了哈里发欧麦尔·本·海塔布和哈里发奥斯曼·本·阿凡时期的故事。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。






# 第六十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，努兹蔓接着又讲了一个发生在欧麦尔·本·海塔布和奥斯曼·本·阿凡两位哈里发执政时期的故事：

总督阁下，欧麦尔·本·海塔布哈里发执政时期，财政部长名叫穆吉布。有一天，这位财长看见哈里发欧麦尔的儿子，便从国库里拿了一第纳尔给了哈里发的儿子。

穆吉布说："我给了他一第纳尔之后，便回到家中。我正坐着时，突然见哈里发欧麦尔的差使来到我的面前。我只好随差使去见哈里发。到了哈里发面前，见那一第纳尔握在哈里发手中，哈里发对我说：'该死的穆吉布，我发现你用心不良！'我说：'信士们的长官，此话从何说起呢？'哈里发说：'为这一第纳尔，世界末日来之时，你得向穆圣的信徒们说个是非曲直。'"

哈里发欧麦尔给艾卜·穆萨·艾什阿里写了一封信，信中说："接到此信后，请将该给百姓的东西如数给百姓，其余税款带回京城。"艾卜·穆萨·艾什阿里照办了。

奥斯曼继任哈里发后，仍然写信给艾卜·穆萨·艾什阿里，他也照办了。当他带着剩余的税款回到京城时，齐亚德也跟着他来了。他把税款送到哈里发手中时，奥斯曼的儿子从中拿走一第纳尔，齐亚德哭了起来。

奥斯曼说："喂，齐亚德，你哭什么呢？"

齐亚德说："我去欧麦尔·本·海塔布那里送税款去时，也发生过类似的事，他的儿子拿了一第纳尔，欧麦尔当即令人从儿子手中夺回那一第纳尔，也没有任何人说什么。"

奥斯曼说："我们去哪里找欧麦尔·本·海塔布那样的人呢？"

载德·本·艾斯莱姆讲到他父亲艾斯莱姆陪哈里发欧麦尔夜巡的故事。一天夜里，艾斯莱姆与欧麦尔来到一堆篝火附近，哈里发说："你们好哇！你们在这里做什么呢？"






妇女说："我烧点儿水，让孩子喝上一口充饥。清算日那天，安拉会把哈里发欧麦尔叫去审问的。"

欧麦尔说："欧麦尔不了解他们的情况呀！"

"他掌管民众之事，怎么能不管民众呢？"

听完这话，欧麦尔和艾斯莱姆立即转回仓库，拿了一袋面粉和一钵奶油。欧麦尔说："让我背着！"

艾斯莱姆说："信士们的长官，我替你背着吧！"

"清算之日，你能替我担当责任吗！"哈里发欧麦尔说。

于是，艾斯莱姆把口袋举到了哈里发的肩上，君臣二人急匆匆赶至带孩子的妇人面前，取出一些面粉，哈里发对妇人说："让我来吧！"

欧麦尔开始用嘴吹火。他的胡子浓密，只见烟从他的胡子里徐徐冒出，终于将面食做熟，然后往面食里放了些黄油，随后对妇人说："让孩子吃吧！我给他们吹凉。"

孩子吃饱后，剩下的留给妇人。

之后，欧麦尔走到艾斯莱姆跟前，说："喂，艾斯莱姆，我看孩子之所以哭叫，原因在于他们肚子饿了，我不想离开这里，想弄明那里为什么有火光……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

